





# Holy Bible

## *Aionian* Edition®

Ferreira de Almeida Bíblia  
Portuguese Bible 1911  
New Testament

*Holy Bible Aionian Edition ®*  
Ferreira de Almeida Bíblia  
Portuguese Bible 1911  
New Testament  
Language: Portuguese  
Portugal, Brazil, Lusophone Africa

Creative Commons Attribution 4.0 International, 2018-2025  
Source text: Crosswire.org  
Source version: 8/17/2022  
Source copyright: General Public License  
João Ferreira de Almeida, edited, reprinted, 1681, 1911

Formatted by Speedata Publisher 5.3.10 (Pro) on 12/3/2025  
100% Free to Copy and Print  
TOR Anonymously and <https://AionianBible.org>

Published by Nainoia Inc, <https://Nainoia-Inc.signedon.net>  
All profits are given to <https://CoolCup.org>

We pray for a modern Creative Commons translation in every language  
Translator resources at <https://AionianBible.org/Third-Party-Publisher-Resources>  
Volunteer help and comments are welcome and appreciated!

*Celebrate Jesus Christ's victory of grace!*



# Prefácio

Língua Portuguesa at [AionianBible.org/Preface](http://AionianBible.org/Preface)

The *Holy Bible Aionian Edition* ® is the world's first Bible *un-translation*! What is an *un-translation*? Bibles are translated into each of our languages from the original Hebrew, Aramaic, and Koine Greek. Occasionally, the best word translation cannot be found and these words are transliterated letter by letter. Four well known transliterations are *Christ*, *baptism*, *angel*, and *apostle*. The meaning is then preserved more accurately through context and a dictionary. The Aionian Bible un-translates and instead transliterates eleven additional Aionian Glossary words to help us better understand God's love for individuals and all mankind, and the nature of afterlife destinies.

The first three words are *aiōn*, *aiōnios*, and *aīdios*, typically translated as *eternal* and also *world* or *eon*. The Aionian Bible is named after an alternative spelling of *aiōnios*. Consider that researchers question if *aiōn* and *aiōnios* actually mean *eternal*. Translating *aiōn* as *eternal* in Matthew 28:20 makes no sense, as all agree. The Greek word for *eternal* is *aīdios*, used in Romans 1:20 about God and in Jude 6 about demon imprisonment. Yet what about *aiōnios* in John 3:16? Certainly we do not question whether salvation is *eternal*! However, *aiōnios* means something much more wonderful than infinite time! Ancient Greeks used *aiōn* to mean *eon* or *age*. They also used the adjective *aiōnios* to mean *entirety*, such as *complete* or even *consummate*, but never infinite time. Read Dr. Heleen Keizer and Ramelli and Konstan for proofs. So *aiōnios* is the perfect description of God's Word which has *everything* we need for life and godliness! And the *aiōnios* life promised in John 3:16 is not simply a ticket to *eternal* life in the future, but the invitation through faith to the *consummate* life beginning now!

The next seven words are *Sheol*, *Hadēs*, *Geenna*, *Tartaroō*, *Abyssos*, and *Limnē Pyr*. These words are often translated as *Hell*, the place of *eternal punishment*. However, *Hell* is ill-defined when compared with the Hebrew and Greek. For example, *Sheol* is the abode of deceased believers and unbelievers and should never be translated as *Hell*. *Hadēs* is a temporary place of punishment, Revelation 20:13-14. *Geenna* is the Valley of Hinnom, Jerusalem's refuse dump, a temporal judgment for sin. *Tartaroō* is a prison for demons, mentioned once in 2 Peter 2:4. *Abyssos* is a temporary prison for the Beast and Satan. Translators are also inconsistent because *Hell* is used by the King James Version 54 times, the New International Version 14 times, and the World English Bible zero times. Finally, *Limnē Pyr* is the Lake of Fire, yet Matthew 25:41 explains that these fires are prepared for the Devil and his angels. So there is reason to review our conclusions about the destinies of redeemed mankind and fallen angels.

The eleventh word, *eleēsē*, reveals the grand conclusion of grace in Romans 11:32. Please understand these eleven words. The original translation is unaltered and a highlighted note is added to 64 Old Testament and 200 New Testament verses. To help parallel study and Strong's Concordance use, apocryphal text is removed and most variant verse numbering is mapped to the English standard. We thank our sources at [eBible.org](http://eBible.org), [Crosswire.org](http://Crosswire.org), [unbound.Biola.edu](http://unbound.Biola.edu), [Bible4u.net](http://Bible4u.net), and [NHEB.net](http://NHEB.net). The Aionian Bible is copyrighted with [creativecommons.org/licenses/by/4.0](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0), allowing 100% freedom to copy and print, if respecting source copyrights. Check the Reader's Guide and read at [AionianBible.org](http://AionianBible.org), with Android, and with TOR network. Why purple? King Jesus' Word is royal and purple is the color of royalty! All profits are given to [CoolCup.org](http://CoolCup.org).

# History

Língua Portuguesa at [AionianBible.org/History](http://AionianBible.org/History)

- 06/21/75 - Two boys, P. and J., wonder if Jesus saves all and pray.
- 04/15/85 - Aionian Bible conceived as B. and J. pray.
- 12/18/13 - Aionian Bible announced as J. and J. pray.
- 06/21/15 - Aionian Bible birthed as G. and J. pray.
- 01/11/16 - AionianBible.org domain registered.
- 06/21/16 - 30 translations available in 12 languages.
- 12/07/16 - Nainoa Inc established as non-profit corporation.
- 01/01/17 - Creative Commons Attribution No Derivatives 4.0 license added.
- 01/16/17 - Aionian Bible Google Play Store App published.
- 07/01/17 - 'The Purple Bible' nickname begins.
- 07/30/17 - 42 translations now available in 22 languages.
- 02/01/18 - Holy Bible Aionian Edition® trademark registered.
- 03/06/18 - Aionian Bibles available in print at Amazon.com.
- 09/15/18 - Aionian Bible dedicated as J. and J. pray again.
- 10/20/18 - 70 translations now available in 33 languages.
- 11/17/18 - 104 translations now available in 57 languages.
- 03/24/19 - 135 translations now available in 67 languages.
- 10/28/19 - Aionian Bible nursed as another J. and J. pray.
- 10/31/19 - 174 translations now available in 74 languages.
- 02/22/20 - Aionian Bibles available in print at Lulu.com.
- 05/25/20 - Illustrations by Gustave Doré, La Grande Bible de Tours, Felix Just.
- 08/29/20 - Aionian Bibles now available in ePub format.
- 12/01/20 - Right to left and Hindic languages now available in PDF format.
- 03/31/21 - 214 translations now available in 99 languages.
- 11/17/21 - Aionian Bible Branded Leather Bible Covers now available.
- 12/20/21 - Social media presence on Facebook, Twitter, LinkedIn, YouTube, etc.
- 01/01/22 - 216 translations now available in 99 languages.
- 01/09/22 - StudyPack resources for Bible translation study.
- 01/23/22 - Volunteers celebrate with pie and prayer.
- 02/14/22 - Strong's Concordance from Open Scriptures and STEPBible.
- 02/14/23 - Aionian Bible published on the TOR Network.
- 12/04/23 - Eleēsē added to the Aionian Glossary.
- 02/04/24 - 352 translations now available in 142 languages.
- 05/01/24 - 370 translations now available in 164 languages.
- 08/05/24 - 378 translations now available in 165 languages.
- 08/18/24 - Creative Commons Attribution 4.0 International, if source allows.
- 10/20/24 - Gospel Primer handout format.
- 11/24/24 - Progressive Web Application off-line format.
- 01/28/25 - All profits are given to [CoolCup.org](http://CoolCup.org).
- 03/12/25 - 382 translations now available in 166 languages.
- 06/21/25 - 468 translations now available in 230 languages.
- 09/01/25 - 538 translations now available in 291 languages.

# Conteúdo

## NOVO TESTAMENTO

Mateus .....	1
Marcos .....	28
Lucas .....	45
João .....	73
Atos .....	94
Romanos .....	122
1 Coríntios .....	134
2 Coríntios .....	145
Gálatas .....	153
Efésios .....	157
Filipenses .....	161
Colossenses .....	164
1 Tessalonicenses .....	167
2 Tessalonicenses .....	170
1 Timóteo .....	172
2 Timóteo .....	175
Tito .....	178
Filemón .....	180
Hebreus .....	181
Tiago .....	190
1 Pedro .....	193
2 Pedro .....	197
1 João .....	199
2 João .....	202
3 João .....	203
Judas .....	204
Apocalipse .....	205

## APÊNDICE

- Guia do Leitor
- Glossário
- Mapas
- Destino
- Ilustrações, Doré



# **NOVO TESTAMENTO**



*E dizia Jesus: Pae, perdôa-lhes, porque não sabem o que fazem.*

*E, repartindo os seus vestidos, lançaram sortes.*

Lucas 23:34

# Mateus

**1** Livro da geração de Jesus Christo, filho de David, filho d'Abrahão. **2** Abrahão gerou a Isaac; e Isaac gerou a Jacob; e Jacob gerou a Judas e a seus irmãos; **3** E Judas gerou de Tamar a Fares e a Zara; e Fares gerou a Esrom; e Esrom gerou a Arão; **4** E Arão gerou a Aminadab; e Aminadab gerou a Naason; e Naason gerou a Salmon; **5** E Salmon gerou de Rachab a Booz, e Booz gerou de Ruth a Obed; e Obed gerou a Jessé; **6** E Jessé gerou ao rei David; e o rei David gerou a Salomão, da que foi mulher de Urias; **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abia; e Abia gerou a Asa; **8** E Asa gerou a Josaphat; e Josaphat gerou a Jorão; e Jorão gerou a Ozias; **9** E Ozias gerou a Joathão; e Joathão gerou a Achaz; e Achaz gerou a Ezequias; **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amon; e Amon gerou a Josias; **11** E Josias gerou a Jechonias e a seus irmãos na deportação para a Babilonia. **12** E, depois da deportação para a Babilonia, Jechonias gerou a Salathiel; e Salathiel gerou a Zorobabel; **13** E Zorobabel gerou a Abiud; e Abiud gerou a Eliakim; e Eliakim gerou a Azor; **14** E Azor gerou a Sadoc; e Sadoc gerou a Achim; e Achim gerou a Eliud; **15** E Eliud gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matthan; e Matthan gerou a Jacob; **16** E Jacob gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Christo. **17** De sorte que todas as gerações, desde Abrahão até David, são quatorze gerações; e desde David até á deportação para a Babilonia, quatorze gerações; e desde a deportação para a Babilonia até o Christo, quatorze gerações. **18** Ora o nascimento de Jesus Christo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se ajuntarem, achou-se grávida do Espírito Sancto. **19** Então José, seu marido, como era justo, e a não queria infamar, intentou deixá-la secretamente. **20** E, projectando elle isto, eis que n'um sonho lhe apareceu um anjo do Senhor, dizendo: José, filho de David, não temas receber a Maria tua mulher, porque o que n'ella está gerado é do Espírito Sancto; **21** E dará á luz um filho e chamarás o seu nome Jesus; porque elle salvará o seu povo dos seus peccados. **22** Tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor, pelo propheta, que diz: **23**

Eis que a virgem conceberá e dará á luz um filho, e chamarás pelo nome Emmanuel, que traduzido é: Deus comnosco. **24** E José, despertando do sonho, fez como o anjo do Senhor lhe ordenára, e recebeu a sua mulher; **25** E não a conheceu até que deu á luz o seu filho, o primogenito; e pôz-lhe por nome Jesus.

**2** E, tendo nascido Jesus em Bethlehem de Judéa, no tempo do rei Herodes, eis que uns magos vieram do oriente a Jerusalém, **2** Dizendo: Onde está aquelle que é nascido rei dos judeos? porque vimos a sua estrela no oriente, e viemos a adorá-lo. **3** E o rei Herodes, ouvindo isto, perturbou-se, e toda Jerusalém com elle. **4** E, congregados todos os principes dos sacerdotes, e os escribas do povo, perguntou-lhes onde havia de nascer o Christo. **5** E elles lhe disseram: Em Bethlehem de Judea; porque assim está escrito pelo propheta: **6** E tu, Bethlehem, terra de Judah, de modo nenhum és a menor entre as capitais de Judah; porque de ti sairá o Guia que ha de apascentar o meu povo de Israel. **7** Então Herodes, chamando secretamente os magos, inquiriu exactamente d'elles ácerca do tempo em que a estrela lhes aparecera. **8** E, enviando-os a Bethlehem, disse: Ide, e perguntai diligentemente pelo menino, e, quando o achardes, participae-m'lo, para que tambem eu vá e o adore. **9** E, tendo elles ouvido o rei, foram-se; e eis-que a estrela, que tinham visto no oriente, ia adiante d'elles, até que, chegando, se deteve sobre o logar onde estava o menino. **10** E, vendo elles a estrela, alegraram-se muito com grande alegria. **11** E, entrando na casa, acharam o menino com Maria sua mãe, e, prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus thesouros, lhe offertaram dadivas: oiro, incenso e myrrha. **12** E, sendo por divina revelação avisados em sonhos para que não voltassem para junto de Herodes, partiram para a sua terra por outro caminho. **13** E, tendo-se elles retirado, eis-que o anjo do Senhor appareceu a José em sonhos, dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e foge para o Egypto, e demora-te lá até que eu te diga; porque Herodes ha de procurar o menino para o matar. **14** E, levantando-se elle, tomou o menino e sua mãe, de noite, e foi para o Egypto, **15** E esteve lá até á morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor pelo propheta, que diz: Do Egypto chamei o meu

Filho. **16** Então Herodes, vendo que tinha sido illudido mim, é mais poderoso do que eu; cujas alparcas pelos magos, irritou-se muito, e mandou matar todos os meninos que havia em Bethlehem, e em todos os seus contornos, de edade de dois annos e menos, não sou digno de levar; elle vos baptizará com o Espírito Sancto, e com fogo. **12** Em sua mão tem a pá, e limpará a sua eira, e recolherá no celleiro o segundo o tempo que diligentemente inquirira dos magos. **17** Então se cumpriu o que foi dito pelo propheta Jeremias, que diz: **18** Em Rama se ouviu uma voz, lamentação, choro e grande pranto: Rachel oppunha-se-lhe, porém, dizendo: Eu careço de ser chorando os seus filhos, e não quiz ser consolada, porque já não existem. **19** Morto porém Herodes, respondendo, disse-lhe: Deixa por agora, porque eis que o anjo do Senhor apareceu n'um sonho assim nos convem cumprir toda a justiça. Então elle a José no Egypto, **20** Dizendo: Levanta-te, e toma o deixou. **16** E, sendo Jesus baptizado, saiu logo o menino e sua mãe, e vae para a terra d'Israel; da agua, e eis-que se lhe abriram os céus, e viu porque já estão mortos os que procuravam a morte o Espírito de Deus descendo como pomba e vindo do menino. **21** Então elle se levantou, e tomou o sobre elle. **17** E eis que uma voz dos céus dizia: Este menino e sua mãe, e foi para a terra d'Israel. **22** E, é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

ouvindo que Archelau reinava na Judea em logar de Herodes, seu pae, receiou ir para lá: mas avisado em sonho por divina revelação, foi para as partes da Galilea. **23** E chegou, e habitou n'uma cidade chamada Nazareth, para que se cumprisse o que fôra dito pelos prophetas: Que se chamará Nazareno.

**3** E, n'aquelles dias, apareceu João Baptista pregando no deserto da Judea, **2** E dizendo: Arrependei-vos, porque é chegado o reino dos céus; **3** Porque é este o anunciado pelo propheta Isaías, que disse: Voz do que clama no deserto: preparae o tu és o Filho de Deus, lança-te de aqui abaixo; caminho do Senhor, endireitae as suas veredas. **4** E porque está escrito: Que aos seus anjos ordenará a este João tinha o seu vestido de pellos de camelio, respeito de ti; e tomar-te-hão nas mãos, para que e um cinto de coiro em torno de seus lombos; e nunca tropeces em alguma pedra **7** Disse-lhe Jesus: alimentava-se de gafanhotos e mel silvestre. **5** Então Tambem está escrito: Não tentarás o Senhor teu ia ter com elle Jerusalem, e toda a Judea, e toda a provicia adjacente ao Jordão, **6** E eram por muito alto, e mostrou-lhe todos os reinos do mundo, elle baptizados no rio Jordão, confessando os seus e a gloria d'elles. **9** E disse-lhe: Tudo isto te darei se, peccados. **7** E, vendo elle muitos dos phariseos prostrado, me adorares. **10** Então disse-lhe Jesus: e dos sadduceos, que vinham ao seu baptismo, Vae-te, Satanaz, porque está escrito: Ao Senhor teu dizia-lhes: Raça de viboras, quem vos ensinou a Deus adorarás, e só a elle servirás. **11** Então o diabo fugir da ira futura? **8** Produzi pois fructos dignos de arrependimento; **9** E não presumaes de vós mesuros, dizendo: Temos por pae a Abrahão; porque eu vos digo que mesmo d'estas pedras Deus pode suscitar filhos a Abrahão. **10** E tambem agora está posto o machado á raiz das arvores; toda a arvore, pois, que não produz bom fructo, é cortada e lançada no fogo **11** E eu, em verdade, vos baptizo com agua,

**4** Então foi conduzido Jesus pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo diabo. **2** E, tendo jejuado quarenta dias e quarenta noites, depois teve fome; **3** E, chegando-se a elle o tentador, disse: Se tu és o Filho de Deus, manda que estas pedras se façam pães. **4** Elle, porém, respondendo, disse: Está escrito: Nem só de pão viverá o homem, mas de toda a palavra que sae da boca de Deus **5** Então o diabo o levou á cidade sancta, e collocou-o sobre o pinaculo do templo, **6** E disse-lhe: Se tu és o Filho de Deus, lança-te de aqui abaixo; **7** Disse-lhe Jesus: Então o diabo o levou á cidade sancta, e collocou-o sobre o pinaculo do templo, **6** E disse-lhe: Se tu és o Filho de Deus, lança-te de aqui abaixo; **7** Disse-lhe Jesus: alimentava-se de gafanhotos e mel silvestre. **5** Então Tambem está escrito: Não tentarás o Senhor teu ia ter com elle Jerusalem, e toda a Judea, e toda a provicia adjacente ao Jordão, **6** E eram por muito alto, e mostrou-lhe todos os reinos do mundo, elle baptizados no rio Jordão, confessando os seus e a gloria d'elles. **9** E disse-lhe: Tudo isto te darei se, peccados. **7** E, vendo elle muitos dos phariseos prostrado, me adorares. **10** Então disse-lhe Jesus: e dos sadduceos, que vinham ao seu baptismo, Vae-te, Satanaz, porque está escrito: Ao Senhor teu dizia-lhes: Raça de viboras, quem vos ensinou a Deus adorarás, e só a elle servirás. **11** Então o diabo fugir da ira futura? **8** Produzi pois fructos dignos de arrependimento; **9** E não presumaes de vós mesuros, dizendo: Temos por pae a Abrahão; porque eu vos digo que mesmo d'estas pedras Deus pode suscitar filhos a Abrahão. **10** E tambem agora está posto o machado á raiz das arvores; toda a arvore, pois, que não produz bom fructo, é cortada e lançada no fogo **11** E eu, em verdade, vos baptizo com agua,

**12** Jesus, porém, ouvindo que João estava preso, voltou para a Galilea; **13** E, deixando Nazareth, foi de Zabulon e Naphtali; **14** Para que se cumprisse o que foi dito pelo propheta Isaías, que diz: **15** A terra de Zabulon, e a terra de Naphtali, junto ao caminho do mar, além do Jordão, a Galilea das nações; **16** O povo, assentado em trevas, viu uma grande luz; e

para os que estavam assentados na região e raiou salgar? para nada mais presta senão para se lançar a luz. 17 Desde então começou Jesus a pregar, e fóra, e ser pisado pelos homens. 14 Vós sois a luz do mundo: não se pode esconder uma cidade edificada dos céus. 18 E Jesus, andando junto ao mar da Galilea, viu a dois irmãos, Simão, chamado Pedro, e André, que lançavam as redes ao mar, porque eram pescadores: 19 E disse-lhes: Vinde após mim, a vossa luz diante dos homens, para que vejam e eu vos farei pescadores de homens. 20 Então as vossas boas obras, e glorifiquem a vossa Pae, deixando logo as redes, seguiram-n' o. 21 E, que está nos céus. 17 Não cuideis que vim destruir adiantando-se d'ali, viu outros dois irmãos, Thiago, e João, seu irmão, n' um barco com seu pae Zebedeo, concertando as redes; e chamou- os; 22 Elles, deixando imediatamente o barco e seguiram-n' o. 23 E percorria Jesus toda a Galilea, ensinando nas suas synagogas e pregando o Evangelho do reino, e curando todas as enfermidades e molestias entre o povo. 24 E a sua fama correu por toda a Syria, e traziam-lhe todos os que padeciam, elle os curava. 25 E seguia-o uma grande multidão de gente da Galilea, de Decapolis, de Jerusalém, da Judea, e d' além do Jordão.

**5** E Jesus, vendo a multidão, subiu a um monte, e, assentando-se, aproximaram-se d' elle os seus discípulos: 2 E, abrindo a sua boca, os ensinava, dizendo: 3 Bemaventurados os pobres de espírito, porque d' elles é o reino dos céus; 4 Bemaventurados os que choram, porque elles serão consolados; 5 Bemaventurados os mansos, porque elles herdarão a terra; 6 Bemaventurados os que tem fome e sede de justiça, porque elles serão fartas; 7 Bemaventurados os misericordiosos, porque elles alcançarão misericordia; 8 Bemaventurados os limpos de coração, porque elles verão a Deus; 9 Bemaventurados os pacificadores, porque elles serão chamados filhos de Deus; 10 Bemaventurados os que soffrem perseguição por causa da justiça, porque d' elles é o reino dos céus; 11 Bemaventurados sois vós, quando vos injuriarem e perseguirem, e, mentindo, fallarem todo o mal contra vós por minha causa. 12 Exultae e alegrae-vos, porque é grande o vosso galardão nos céus; porque assim perseguiram os profetas que foram antes de vós. 13 Vós sois o sal da terra; e se o sal fôr insípido, com que se ha de

sobre um monte, 15 Nem se accende a candeia e se dá luz a todos que estão na casa. 16 Assim resplandeça que o céu e a terra passem, nem um jota nem um só til se omitirá da lei, sem que tudo seja cumprido. 19 Qualquer pois que violar um d' estes mais pequenos mandamentos, e assim ensinar aos homens, será chamado o menor no reino dos céus; aquelle, porém, que os cumprir e ensinar será chamado grande no reino dos céus. 20 Porque vos digo que, se a vossa accommittidos de varias enfermidades e tormentos, justiça não exceder a dos escribas e phariseos, os endemoninhados, os lunaticos, e os paralyticos, e de modo nenhum entrareis no reino dos céus. 21 Ouvistes que foi dito aos antigos: Não matarás; mas porém, que qualquer que, sem motivo, se encolerizar contra seu irmão, será réu de juizo; e qualquer que disser a seu irmão: Raca, será réu do synhedrio; qualquier que lhe disser: Louco, será réu do fogo do inferno. (Geenna g1067) 23 Portanto, se trouxeres a tua offerta ao altar, e ahí te lembrares de que teu irmão tem alguma coisa contra ti, 24 Deixa ali diante do altar a tua offerta, e vae, reconcilia-te primeiro com teu irmão, e depois vem e apresenta a tua offerta. 25 Concilia-te depressa com o teu adversario, enquanto estás no caminho com elle, para que não aconteça que o adversario te entregue ao juiz, e o juiz te entregue ao ministro, e te encerrem na prisão. 26 Em verdade te digo que de maneira nenhuma sairás d' ali enquanto não pagares o ultimo ceitil. 27 Ouvistes que foi dito aos antigos: Não commetterás adulterio. 28 Eu vos digo, porém, que qualquier que attentar n' uma mulher para a cobiçar, já em seu coração commetteu adulterio com ella. 29 Portanto, se o teu olho direito te escandalizar, arranca-o e atira-o para longe de ti, pois te é melhor que se perca um dos teus membros, do que todo o teu corpo seja lançado no inferno. (Geenna g1067) 30 E, se a tua mão direita te escandalizar, corta-a e atira-a para longe de ti,

porque te é melhor que um dos teus membros se perca, do que todo o teu corpo seja lançado no inferno. (Geenna g1067) 31 Tambem foi dito: Qualquer que deixar sua mulher, dê-lhe carta de desquite. 32 Eu, porém, vos digo que qualquer que repudiar sua mulher, sem ser por causa de fornicação, faz com a repudiada commette adulterio. 33 Outrosim, nas synagogas, e ás esquinas das ruas, para serem ouvistes que foi dito aos antigos: Não perjuraráis, vistos pelos homens. Em verdade vos digo que já mas cumprirás teus juramentos ao Senhor. 34 Eu receberam o seu galardão. 35 Nem a teu Pae que está em occulto; e teu Pae, que vê pela terra, porque é o escabello de seus pés; nem secretamente, te recompensará. 36 Nem jurarás pela tua cabeça, porque não podes que por muito fallarem serão ouvidos. 37 Seja, porém, assimilheis pois a elles; porque vosso Pae sabe o que vosso fallar: Sim, sim, Não, não, porque o que que vos é necessario, antes de vós lh'o pedirdes. 38 Ouvistes Portanto, vós orareis assim: Pae nosso, que estás que foi dito: Olho por olho, e dente por dente. 39 Eu nos céus, sanctificado seja o teu nome; 40 Venha o vos digo, porém, que não resistaes ao mal; mas, se teu reino, seja feita a tua vontade, assim na terra qualquer te bater na face direita, offerece-lhe tambem como no céu; 41 O pão nosso de cada dia nos dá a outra; 42 E ao que quizer pleitear contigo, e tirar- hoje; 43 Ouvistes Amen 44 Porque, se perdoardes aos homens as suas que foi dito: Amarás o teu proximo, e aborrecerás o offensas, tambem vosso Pae celestial vos perdoará a teu inimigo. 45 Para que sejaes filhos do vosso mostreis contristados como os hypocritas; porque Pae que está nos céus; porque faz que o seu sol se levante sobre os maus e os bons, e a chuva desça sobre os justos e os injustos. 46 Pois, se amardes os publicanos tambem o mesmo? 47 E, se saudardes os publicanos tambem assim? 48 Sêde vê em occulto, te recompensará. 49 Não ajunteis vós pois perfeitos, como é perfeito o vosso Pae que está nos céus.

**6** Guardae-vos de fazer a vossa esmola diante dos homens, para serdes vistos por elles: aliás não terveis galardão junto de vosso Pae, que está nos céus. 2 Quando pois deres esmola, não faças tocar trombeta adiante de ti, como fazem os hypocritas nas synagogas e nas ruas, para serem glorificados pelos

homens. Em verdade vos digo que já receberam o seu galardão. 3 Mas, quanto tu deres esmola, não saiba a tua mão esquerda o que faz a tua direita; que deixa tua esmola dada occultamente: 4 Para que a tua esmola seja dada occultamente: 5 E, quando orares, não sejas como que ella commetta adulterio, e qualquer que casar os hypocritas; pois se comprazem em orar em pé com a repudiada commette adulterio. 6 Mas tu, quando orares, vos digo, porém, que de maneira nenhuma jureis: entra no teu aposento, e, fechando a tua porta, ora nem pelo céu, porque é o throno de Deus; 7 Nem a teu Pae que está em occulto; e teu Pae, que vê passa d'isto é de procedencia maligna. 8 Ouvistes Portanto, vós orareis assim: Pae nosso, que estás que foi dito: Olho por olho, e dente por dente. 9 Eu nos céus, sanctificado seja o teu nome; 10 Venha o vos digo, porém, que não resistaes ao mal; mas, se teu reino, seja feita a tua vontade, assim na terra qualquer te bater na face direita, offerece-lhe tambem como no céu; 11 O pão nosso de cada dia nos dá a outra; 12 E perdoa-nos as nossas dívidas, assim como te o vestido, larga-lhe tambem a capa; 13 E, se nós perdoamos aos nossos devedores; 14 E não nos qualquer te obrigar a caminhar uma milha, vae com induzas à tentação; mas livra-nos do mal; porque elle duas. 15 Dá a quem te pedir, e não te desvies teu é o reino, e o poder, e a gloria, para sempre. d'aquelle que quiser que lhe emprestes. 16 Ouvistes Amen 17 Porque, se perdoardes aos homens as suas que foi dito: Amarás o teu proximo, e aborrecerás o offensas, tambem vosso Pae celestial vos perdoará a teu inimigo. 18 Para que parecer aos homens que jejuas, mas unicamente os vossos irmãos, que fazeis de mais? a teu Pae, que está em occulto; e teu Pae, que não fazem os publicanos tambem assim? 19 Não ajunteis thesouros na terra, onde a traça e a ferrugem tudo consomem, e onde os ladrões minam e roubam; 20 Mas ajuntae thesouros no céu, onde nem a traça nem a ferrugem corrompe, e onde os ladrões não minam nem roubam. 21 Porque onde estiver o vosso thesouro, ahi estará tambem o vosso coração. 22 A candeia do corpo é o olho; de sorte que, se o teu olho fôr bom, todo o teu corpo terá luz; 23 Se, porém,

o teu olho fôr mau, o teu corpo será tenebroso. vos-ha; buscae, e encontrareis; batei, e abrir-se-  
Se, portanto, a luz que em ti ha são trevas, quão vos-ha. **8** Porque, aquelle que pede, recebe; e, o  
grandes serão as trevas! **24** Ninguem pode servir a que busca, encontra; e, ao que bate, se abre. **9** E  
dois senhores; porque ou ha de odiar um e amar o qual d'entre vós é o homem que, pedindo-lhe pão  
outro, ou se dedicará a um e desprezará o outro. o seu filho, lhe dará uma pedra? **10** E, pedindo-  
Não podeis servir a Deus e a Mammon. **25** Por lhe peixe, lhe dará uma serpente? **11** Se vós, pois,  
isso vos digo: Não andeis cuidadosos em quanto á sendo maus, sabeis dar boas coisas aos vossos  
vossa vida, pelo que haveis de comer ou pelo que filhos, quanto mais vosso Pae, que está nos céus,  
haveis de beber; nem, em quanto ao vosso corpo, dará bens aos que lh'os pedirem? **12** Portanto, tudo o  
pelo que haveis de vestir. Não é a vida mais do que que vós quereis que os homens vos façam, fazei-lh'o  
o mantimento, e o corpo mais do que o vestido? tambem vós, porque esta é a lei e os prophetas. **13**  
**26** Olhae para as aves do céu, que nem semeiam, Entrae pela porta estreita; porque larga é a porta,  
nem segam, nem ajuntam em celleiros; e vosso Pae e espaçoso o caminho que conduz á perdição, e  
celestial as alimenta. Não tendes vós muito mais muitos são os que entram por elle; **14** Porque estreita  
valor do que ellas? **27** E qual de vós poderá, com é a porta, e apertado o caminho que leva á vida,  
todos os seus cuidados, accrescentar um covado á e poucos ha que o encontrem. **15** Acautelae-vos,  
sua estatura? **28** E, em quanto ao vestido, porque porém, dos falsos prophetas, que veem para vós  
andaes solícitos? Olhae para os lirios do campo, vestidos como ovelhas, mas interiormente são lobos  
como elles crescem: não trabalham nem fiam; **29** devoradores. **16** Por seus fructos os conhecereis.  
E eu vos digo que nem mesmo Salomão, em toda Porventura colhem-se uvas dos espinheiros ou figos  
a sua gloria, se vestiu como qualquer d'elles. **30** dos abrolhos? **17** Assim, toda a arvore boa produz  
Pois, se Deus assim enfeita a herva do campo, que bons fructos, e toda a arvore má produz fructos maus.  
hoje existe e ámanhã é lançada no forno, não vos **18** Não pode a arvore boa dar maus fructos; nem a  
vestirá muito mais a vós, homens de pouca fé? **31** arvore má dar fructos bons. **19** Toda a arvore que  
Não andeis pois inquietos, dizendo: Que comeremos, não dá bom fructo corta-se e lança-se no fogo. **20** E,  
ou que beberemos, ou com que nos vestiremos? **32** assim, pelos seus fructos os conhecereis. **21** Nem  
(Porque todas estas coisas os gentios procuram) todo o que me diz: Senhor, Senhor! entrará no reino  
Pois vosso Pae celestial bem sabe que necessitaes dos céus, mas aquelle que faz a vontade de meu  
de todas estas coisas; **33** Mas buscae primeiro o Pae, que está nos céus. **22** Muitos me dirão n'aquelle  
reino de Deus, e a sua justiça, e todas estas coisas dia: Senhor, Senhor, não prophetizámos nós em teu  
vos serão accrescentadas. **34** Não vos inquieteis pois nome? e em teu nome não expulsámos demonios? e  
pelo dia d'ámanhã, porque o dia d'ámanhã cuidará em teu nome não fizemos muitas maravilhas? **23** E  
de si mesmo. Basta a cada dia o seu mal.

## **7** Não julgueis, para que não sejaes julgados. **2**

Porque com o juizo com que julgares sereis julgados, e com a medida com que tiverdes medido hão de medir para vós. **3** E porque reparas tu no argueiro que está no olho do teu irmão, e não vês a trave que está no teu olho **4** Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar o argueiro do teu olho; e, eis uma trave no teu olho? **5** Hypocrita, tira primeiro a trave do teu olho, e então cuidarás em tirar o argueiro do olho do teu irmão. **6** Não deis aos cães as coisas sanctas, nem deiteis aos porcos as vossas perolas, não seja caso que as pizem com os pés, e, voltando-se, vos despedacem. **7** Pedi, e dar-se-

então lhes direi abertamente: Nunca vos conheci: apartae-vos de mim, vós que obraes a iniquidade. **24** Todo aquelle, pois, que escuta estas minhas palavras e as pratica, assimilhal-o-hei ao homem prudente, que edificou a sua casa sobre a rocha; **25** E desceu a chuva, e correram rios, e assopraram ventos, e combateram aquella casa, e não caiu, porque estava edificada sobre a rocha. **26** E aquelle que ouve estas minhas palavras, e as não executa, comparal-o-hei ao homem insensato, que edificou a sua casa sobre a areia; **27** E desceu a chuva, e correram rios, e assopraram ventos, e combateram aquella casa, e caiu, e foi grande a sua queda. **28** E aconteceu que, concluindo Jesus este discurso, a multidão se

admirou da sua doutrina, 29 Porque os ensinava como tendo auctoridade; e não como os escribas.

**8** E descendendo elle do monte, seguiu-o uma grande multidão. 2 E, eis-que veiu um leproso, e o adorou, dizendo: Senhor, se tu queres, podes purificar-me. 3 E Jesus, estendendo a mão, tocou-o, dizendo: Quero: sê puro. E logo ficou purificado da lepra. 4 Disse-lhe então Jesus: Olha não o digas a alguém, mas vae, mostra-te ao sacerdote, e apresenta a offerta que Moysés determinou, para lhes servir de testemunho. 5 E, entrando Jesus em Capernaum, chegou junto d'elle um centurião, rogando-lhe, 6 E dizendo: Senhor, o meu creado jaz em casa paralytico, e violentamente atormentado. 7 E Jesus lhe disse: Eu irei, e lhe darei saude. 8 E o centurião, respondendo, disse: Senhor, não sou digno de que entres debaixo do meu telhado, mas dize sómente uma palavra, e o meu creado sarará; 9 Pois tambem eu sou homem sujeito ao poder, e tenho soldados ás minhas ordens; e digo a este: Vae, e elle vae; e a outro: Vem, e elle vem; e ao meu creado: Faze isto, e elle o faz. 10 E maravilhou-se Jesus, ouvindo isto, e disse aos que o seguiam: Em verdade vos digo que nem em Israel encontrei tanta fé. 11 Mas eu vos digo que muitos virão do oriente e do occidente, e assentar-se-hão á mesa com Abrahão, e Isaac, e Jacob, no reino dos céus; 12 E os filhos do reino serão lançados nas trevas exteriores: ali haverá pranto e ranger de dentes. 13 Então disse Jesus ao centurião: Vae, e como creste te seja feito. E n'aquelle mesma hora o seu creado sarou. 14 E Jesus, entrando em casa de Pedro, viu a sogra d'este jazendo com febre. 15 E tocou-lhe na mão, e a febre a deixou; e levantou-se, e serviu-os. 16 E, chegada a tarde, trouxeram-lhe muitos endemoninhados, e com a palavra expulsou d'elles os espíritos malignos, e curou todos os que estavam enfermos; 17 Para que se cumprisse o que fôra dito pelo propheta Isaias, que diz: Elle tomou sobre si as nossas enfermidades, e levou as nossas doenças. 18 E Jesus, vendo em torno de si uma grande multidão, ordenou que passassem para a banda d'alem; 19 Pois qual é mais facil? dizer: Perdoados te são os teus peccados; ou dizer: Levanta-te e anda? 6 Ora, Mestre, aonde quer que fores, eu te seguirrei. 20 E disse Jesus: As raposas teem seus covis, e as aves do céu teem seus ninhos, mas o Filho do homem não tem onde reclinar a cabeça. 21 E outro de

seus discípulos lhe disse: Senhor, permitte-me que primeirô vá sepultar meu pae. 22 Jesus, porém, disse-lhe: Segue-me, e deixa aos mortos sepultar os seus mortos. 23 E, entrando elle no barco, seus discípulos o seguiram; 24 E eis que no mar se levantou uma tempestade tão grande que o barco era coberto pelas ondas; elle, porém, estava dormindo. 25 E os seus discípulos, approximando-se, o despertaram, dizendo: Senhor, salva-nos, que perecemos. 26 E elle disse-lhes: Porque temeis, homens de pouca fé? Então, levantando-se, reprehendeu os ventos e o mar, e seguiu-se uma grande bonança. 27 E aquelles homens se maravilharam, dizendo: Quem é este, que até os ventos e o mar lhe obedecem? 28 E, tendo chegado á outra banda, á província dos gergesenos, sairam-lhe ao encontro dois endemoninhados, vindos dos sepulchros, tão ferozes que ninguem podia passar por aquele caminho. 29 E eis que clamaram, dizendo: Que temos nós contigo, Jesus Filho de Deus? Viste aqui a atormentar-nos antes de tempo? 30 E andava pastando distante d'elles uma manada de muitos porcos. 31 E os demônios rogararam-lhe, dizendo: Se nos expulsaes, permitte-nos que entremos n'aquelle manada de porcos. 32 E elle lhes disse: Ide. E, saindo elles, se introduziram na manada dos porcos; e eis que toda aquelle manada de porcos se precipitou no mar por um despenhadeiro, e morreram nas águas. 33 E os porqueiros fugiram, e, chegando á cidade, divulgaram todas aquellas coisas, e o que acontecera aos endemoninhados. 34 E eis que toda aquelle cidade saiu ao encontro de Jesus, e, vendendo, rogararam-lhe que se retirasse dos seus termos.

**9** E, entrando no barco, passou para a outra banda, e chegou á sua cidade. E eis que lhe trouxeram um paralytico deitado n'uma cama. 2 E Jesus, vendo a sua fé, disse ao paralytico: Filho, tem bom animo, perdoados te são os teus peccados. 3 E eis que alguns dos escribas diziam entre si: Elle blasfema. 4 Mas Jesus, conhecendo os seus pensamentos, disse: Porque ajuzaes mal em vossos corações? 5 ordenou que passassem para a banda d'alem; 19 Pois qual é mais facil? dizer: Perdoados te são os teus peccados; ou dizer: Levanta-te e anda? 6 Ora, para que saibaes que o Filho do homem tem na terra auctoridade para perdoar peccados (disse então ao paralytico): Levanta-te; toma a tua cama, e vae para

tua casa. **7** E, levantando-se, foi para sua casa. **8** E noticia por todo aquelle paiz. **27** E, partindo Jesus a multidão, vendo isto, maravilhou-se, e glorificou d'ali, seguiram-o dois cegos, clamando, e dizendo: a Deus, que dera tal auctoridade aos homens. **9** Tem compaixão de nós, filho de David. **28** E, quando Jesus, passando adiante d'ali, viu assentado na alfandega um homem, chamado Mattheus, e disse-lhe: Segue-me. E elle, levantando-se, o seguiu. **10** E isto? Disseram-lhe elles: Sim, Senhor. **29** Tocou então Jesus disselhes: Credes vós que eu possa fazer aconteceu que, estando elle em casa assentado á os olhos d'elles, dizendo: Seja-vos feito segundo a mesa, chegaram muitos publicanos e peccadores, e vossa fé. **30** E os olhos se lhes abriram. E Jesus assentaram-se juntamente á mesa com Jesus e seus discipulos. **31** Jesus ameaçou-os, dizendo: Olhae não o saiba alguem. **32** E, havendo-se elles retirado, com os publicanos e peccadores? **12** Jesus, porém, trouxeram-lhe um homem mudo e endemoninhado, ouvindo, disse-lhes: Não necessitam de medico os sãos, senão os doentes. **13** Ide, porém, e aprendei o que significa: Misericordia quero, e não sacrificio. Mas os phariseos diziam: Elle expulsa os demonios Porque eu não vim para chamar os justos, mas os peccadores, ao arrependimento. **14** Então chegaram ao pé d'elle os discipulos de João, dizendo: Porque d'elles, e prégando o evangelho do reino, e curando jejuamos nós e os phariseos muitas vezes, e os teus discipulos não jejam? **15** E disse-lhes Jesus: Podem porventura andar tristes os filhos das bodas, em quanto o esposo está com elles? Dias, porém, virão em que lhes será tirado o esposo, e então o vestido, e faz-se maior o rasgão; **17** Nem deitam vinho novo em odres velhos; aliás rompem-se os odres, e entorna-se o vinho, e os odres estragam-se; mas deitam vinho novo em odres novos, e ambos se conservam. **18** Dizendo-lhes elle estas coisas, eis que chegou um principal, e o adorou, dizendo: Minha filha falleceu agora mesmo; mas vem, impõe-lhe a tua mão, e ella viverá. **19** E Jesus, levantando-se, seguiu-o, elle e os seus discipulos. **20** E eis que uma mulher que havia já doze annos padecia de um fluxo de sangue, chegando por detraz d'elle, tocou a orla do seu vestido; **21** Porque dizia consigo: Se eu tão sómente tocar o seu vestido, ficarei sã. **22** E Jesus, voltando-se, e vendo-a, disse: Tem animo, filha, a tua fé te salvou. E imediatamente a mulher ficou sã. **23** E Jesus, chegando a casa d'aquelle principal, e vendo os instrumentistas, e o povo em alvorço, **24** Disse-lhes: Retirae-vos, que a menina não está morta, mas dorme. E riam-se d'elle. **25** E, logo que o povo foi posto fóra, entrou, e pegou-lhe na mão, e a menina levantou-se. **26** E espalhou-se aquella Jesus disse-lhes: Crede-vos que eu possa fazer Mas, tendo elle saido, divulgaram a sua fama por toda aquella terra. **32** E, havendo-se elles retirado, **33** E, expulso o demonio, fallou o mudo; e a multidão se maravilhou, dizendo: Nunca tal se viu em Israel. **34** Jesus percorria Jesus pelo principe dos demonios. **35** E percurredo ao pé d'elle as cidades e aldeias, ensinando nas synagogas ao se maravilhou, dizendo: Nunca tal se viu em Israel. **36** E, vendo a multidão, teve grande compaixão de todos os cidadãos e aldeões, ensinando nas synagogas ao se maravilhou, dizendo: Nunca tal se viu em Israel. **37** Então disse Jesus aos seus discipulos: A seara é realmente grande, mas poucos os ceifeiros. **38** Rogae pois ao Senhor da seara que mande ceifeiros para a sua seara.

**10** E, chamando os seus doze discipulos, deu-lhes poder sobre os espíritos immundos, para os expulsarem, e curarem toda a enfermidade e todo o mal. **2** Ora os nomes dos doze apostolos são estes: O primeiro, Simão, chamado Pedro, e André, seu irmão; Thiago, filho de Zebedeo, e João, seu irmão; **3** Philippe e Bartholomeo; Thomé e Mattheus, o publicano; Thiago, filho de Alpheo, e Lebbeo, appellidado Thaddeo; **4** Simão Cananita, e Judas Iscariotes, o mesmo que o traiu. **5** Jesus enviou estes doze, e lhes ordenou, dizendo: Não ireis pelo caminho das gentes, nem entrareis em cidade de samaritanos; **6** Mas ide antes ás ovelhas perdidas da casa d'Israel; **7** E, indo, prégae, dizendo: É chegado o reino dos céus. **8** Curae os enfermos, purificaes os leprosos, resuscitae os mortos, expulsaes os demonios: de graça recebestes, de graça dae. **9** Não possuaes oiro, nem prata, nem cobre, em vosso cintos, **10** Nem alforges para o caminho, nem duas tunicas, nem alparcas, nem bordão; porque digno é o operario do seu alimento. **11** E, em qualquer

cidade ou aldeia em que entrardes, procuraes saber 31 Não temaes pois: mais valeis vós do que muitos quem n'ella seja digno, e hospedae-vos ahi até que passarinhos. 32 Portanto, qualquer que me confessar vos retireis. 12 E, quando entrardes n'alguma casa, diante dos homens, eu o confessarei diante de meu saudae-a; 13 E, se a casa fôr digna, desça sobre Pae, que está nos céus. 33 Mas qualquer que me ella a vossa paz; porém, se não fôr digna, torne para negar diante dos homens, eu o negarei tambem vós a vossa paz. 14 E, se ninguem vos receber, nem diante de meu Pae, que está nos céus. 34 Não escutar vossas palavras, saindo d'aquelle casa ou cuideis que vim trazer a paz á terra; não vim trazer cidade, sacudi o pó dos vossos pés. 15 Em verdade a paz, mas a espada; 35 Porque eu vim pôr em vos digo que, no dia do juizo, haverá menos rigor para dissensão o homem contra seu pae, e a filha contra o paiz de Sodoma e Gomorrah do que para aquella sua mãe, e a nora contra sua sogra; 36 E serão cidade. 16 Eis que vos envio como ovelhas ao meio os inimigos do homem os que são seus familiares. de lobos; portanto séde prudentes como as serpentes 37 Quem ama o pae ou a mãe mais do que a mim e simplices como as pombas. 17 Acautelae-vos, não é digno de mim; e quem ama o filho ou a filha porém, dos homens; porque elles vos entregaráo aos mais do que a mim não é digno de mim. 38 E quem synhedrios, e vos açoitarão nas suas synagogas; 18 E não toma a sua cruz, e não segue após mim, não é sereis até conduzidos á presença dos governadores digno de mim. 39 Quem achar a sua vida perdel-e dos reis por causa de mim, para lhes servir de a-ha; e quem perder a sua vida por amor de mim testemunho a elles e aos gentios. 19 Mas, quando vos achal-a-ha. 40 Quem vos recebe, me recebe a mim; entregaram, não estejaes cuidadosos de como, ou o e quem me recebe a mim, recebe aquelle que me que haveis de fallar, porque n'aquelle mesma hora enviou. 41 Quem recebe um propheta em qualidade vos será ministrado o que haveis de dizer. 20 Porque de propheta, receberá galardão de propheta; e quem não sois vós que fallaes, mas o Espírito de vosso Pae, que falla em vós. 21 E o irmão entregará á morte galardão de justo. 42 E qualquer que tiver dado só o irmão, e o pae o filho; e os filhos se levantarão contra os paes, e os matarão. 22 E odiados de que seja um copo d'agua fria a um d'estes pequenos, todos sereis por causa do meu nome: mas aquelle em qualidade de discípulo, em verdade vos digo que de modo nenhum perderá o seu galardão.

que perseverar até ao fim será salvo. 23 Quando pois vos perseguirem n'esta cidade, fugi para outra; porque em verdade vos digo que não acabareis de percorrer as cidades d'Israel, sem que venha o Filho do homem. 24 Não é o discípulo mais do que o mestre, nem o servo mais do que o seu senhor. 25 Baste ao discípulo ser como seu mestre, e ao servo como seu senhor. se chamaram Beelzebú ao pae de familia, quanto mais aos seus domesticos? 26 Portanto, não os temaes; porque nada ha encoberto que não haja de revelar-se, nem occulto que não haja de saber-se. 27 O que vos digo em trevas dizei-o em luz; e o que escutaes ao ouvido prégae-o sobre os telhados. 28 E não temaes os que matam o corpo, e não podem matar a alma: temei antes aquelle que pode fazer perecer no inferno a alma e o corpo. (Geenna g1067) 29 Não se vendem dois passarinhos por um ceitil? e nenhum d'elles cairá em terra sem a vontade de vosso Pae. 30 E até mesmo os cabellos da vossa cabeça estão todos contados.

11 E, aconteceu que, acabando Jesus de dar seus preceitos aos seus doze discípulos, partiu d'ali a ensinar e a prégar nas cidades d'elles. 2 E João, ouvindo, no carcere, fallar dos feitos de Christo, enviou dois dos seus discípulos, 3 Dizendo-lhe: És tu aquelle que havia de vir, ou esperamos outro? 4 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Ide, e annunciae a João as coisas que ouvis e vêdes: 5 Os cegos vêem, e os coxos andam; os leprosos são purificados, e os surdos ouvem; os mortos são resuscitados, e o evangelho é anunciado aos pobres. 6 E bemaventurado é aquelle que se não escandalizar em mim. 7 E, partindo elles, começou Jesus a dizer ás turbas, a respeito de João: Que fostes vêr no deserto? uma canna agitada pelo vento? 8 Ou que fostes vêr? um homem ricamente vestido? Os que trajam ricamente estão nas casas dos reis. 9 Ou então que fostes vêr? um propheta? sim, vos digo eu, e muito mais do que propheta: 10 Porque é este de quem está escripto: Eis que

adiante da tua face envio o meu anjo, que preparará as vossas almas. **30** Porque o meu jugo é suave e o adiante de ti o teu caminho. **11** Em verdade vos digo que, entre os que de mulheres teem nascido, não apareceu alguém maior do que João Baptista; mas aquelle que é o menor no reino dos céus é maior do que elle. **12** E, desde os dias de João Baptista até agora, se faz violencia ao reino dos céus, e os violentos se apoderam d'elle. **13** Porque todos os prophetas e a lei prophetizaram até João. **14** E, se quereis dar credito, é este o Elias que havia de vir. **15** Quem tem ouvidos para ouvir oiça. **16** Mas, a quem assimilharei esta geração? É simulhante aos meninos que se assentam nas praças, e clamam aos seus companheiros, **17** E dizem: Tocámos-vos flauta, e não dançastes: cantámos-vos lamentações, e não chorastes. **18** Pois veiu João, não comendo nem bebendo, e dizem: Tem demonio. **19** Veiu o Filho do homem, comendo e bebendo, e dizem: Eis ahi um homem comilão e beberrão, amigo de publicanos e peccadores. Mas a sabedoria é justificada por seus filhos. **20** Então começou elle a lançar em rosto ás cidades onde se operou a maior parte dos seus prodigios o não se haverem arrependido, dizendo: **21** Ai de ti, Corazin! ai de ti, Bethsaída! porque, se em Tyro e em Sidon fossem feitos os prodigios que em vós se fizeram, ha muito que se teriam arrependido, com sacco e com cinza. **22** Porém eu vos digo que haverá menos rigor para Tyro e Sidon, no dia do juizo, do que para vós. **23** E tu, Capernaum, que te ergues até aos céus, serás abatida até aos infernos; porque, se entre os de Sodoma fossem feitos os prodigios que em ti se fizeram, teriam permanecido até hoje (*Hadēs g86*) **24** Porém eu vos digo que haverá menos rigor para os de Sodoma, no dia do juizo, do que para ti. **25** N'aquelle tempo, respondendo Jesus, disse: Graças te dou, ó Pae, Senhor do céu e da terra, que occultaste estas coisas aos sabios e intelligentes, e as revelaste aos meninos. **26** Sim, ó Pae, porque assim te aprovou. **27** Todas as coisas me foram entregues por meu Pae: e ninguem conhece o Filho, senão o Pae; e ninguem conhece o Pae, senão o Filho, e aquelle a quem o Filho o quizer revelar. **28** Vinde a mim, todos os que estaes cançados e opprimidos, e eu vos alliviarei. **29** Tomae sobre vós o meu jugo, e aprendei de mim, que sou manso e humilde de coração; e encontrareis descanso para as vossas almas.

**30** Porque o meu jugo é suave e o meu fardo é leve.

**12** N'aquelle tempo passou Jesus pelas searas, em um sabbado; e os seus discípulos tinham fome, e começaram a colher espigas, e a comer. **2** E os phariseos, vendo isto, disseram-lhe: Eis que os teus discípulos fazem o que não é lícito fazer n'um sabbado. **3** Elle, porém, lhes disse: Não tendes lido o que fez David, quando teve fome, elle e os que com elle estavam? **4** Como entrou na casa de Deus, e comeu os pães da proposição, que não lhe era lícito comer, nem aos que com elle estavam, mas só aos sacerdotes? **5** Ou não tendes lido na lei que, aos sabbados, os sacerdotes violam o sabbado no templo, e ficam sem culpa? **6** Pois eu vos digo que está aqui um maior do que o templo. **7** Mas, se vós soubesseis o que significa: Misericordia quero, e não sacrificio, não condemnarieis os inocentes. **8** Porque o Filho do homem até do sabbado é Senhor. **9** E, partindo d'ali, chegou á synagoga d'elles. **10** E, estava ali um homem que tinha uma das mãos mirrada; e elles, para o accusarem, o interrogaram, dizendo: É lícito curar nos sabbados? **11** E elle lhes disse: Qual d'entre vós será o homem que tenha uma ovelha, e, se n'um sabbado a tal ovelha cair n'uma cova, não lance mão d'ella, e a levante? **12** Pois quanto mais vale um homem do que uma ovelha? É, por consequencia, lícito fazer bem nos sabbados. **13** Então disse áquelle homem: Estende a tua mão. E elle a estendeu, e ficou sã como a outra. **14** E os phariseos, tendo saído, formaram conselho contra elle, para o matarem, **15** Mas, sabendo-o, retirou-se d'ali, e acompanhou-o uma grande multidão de gente, e elle os curou a todos. **16** E recommendava-lhes rigorosamente que o não descobrissem, **17** Para que se cumprisse o que fôra dito pelo propheta Isaias, que diz: **18** Eis aqui o meu servo, que escolhi, o meu amado, em quem a minha alma se compraz: porei sobre elle o meu espirito, e annunciará aos gentios o juizo. **19** Não contendrá, nem clamará, nem alguém ouvirá pelas ruas a sua voz. **20** Não esmagará a canna quebrada, e não apagará o murrão que fumega, até que faça triumphar o juizo; **21** E no seu nome os gentios esperarão. **22** Trouxeram-lhe então um endemoninhado cego e mudo; e, de tal modo o curou, que o cego e mudo fallava e via. **23** E

toda a multidão se admirava e dizia: Não é este o e a condennarão, porque se arrependeram com a Filho de David? 24 Mas os phariseos, ouvindo isto, pregação de Jonas. E eis que está aqui quem é mais diziam: Este não expulsa os demonios senão por do que Jonas. 25 A rainha do meio-dia se levantará Beelzebú, príncipe dos demonios. 26 Jesus, porém, no dia do juizo com esta geração, e a condenará; conhecendo os seus pensamentos, disse-lhes: Todo porque veiu dos confins da terra a ouvir a sabedoria o reino dividido contra si mesmo é devastado; e de Salomão. E eis que está aqui quem é mais do toda a cidade, ou casa dividida contra si mesma que Salomão. 27 E, quando o espírito immundo tem não subsistirá. 28 E, se Satanaz expulsa a Satanaz, saído do homem, anda por logares aridos, buscando está dividido contra si mesmo; como subsistirá pois repouso, e não o encontra. 29 Então diz: Voltarei o seu reino? 30 E, se eu expulso os demonios por para a minha casa d'onde sahi. E, voltando, acha-a Beelzebú, por quem os expulsam então os vossos desocupada, varrida e adornada. 31 Então vae, e filhos? Portanto elles mesmos serão os vossos juizes. leva consigo outros sete espíritos peiores do que 28 Mas, se eu expulso os demonios pelo Espírito elle, e, entrando, habitam ali: e são os ultimos actos de Deus, é conseguintemente chegado a vós o d'esse homem peiores do que os primeiros. Assim reino de Deus. 29 Ou, como pode alguém entrar em acontecerá tambem a esta má geração. 30 E, fallando casa do homem valente, e furtar os seus vasos, se elle ainda á multidão, eis que estavam fóra sua mãe primeiro não manietar o valente, saqueando então a e seus irmãos, pretendendo fallar-lhe. 31 E disse-lhe sua casa? 32 Quem não é comigo é contra mim; e alguém: Eis que estão ali fóra tua mãe e teus irmãos, quem comigo não ajunta espalha. 33 Portanto eu que querem fallar-te. 34 Porem elle, respondendo, vos digo: Todo o peccado e blasphemia se perdoará disse ao que lhe fallará: Quem é minha mãe? e quem aos homens; porém a blasphemia contra o Espírito são meus irmãos? 35 E, estendendo a sua mão para não será perdoada aos homens. 36 E, se qualquer fallar alguma palavra contra o Filho do homem, ser-lhe-ha perdoado, mas, se alguém fallar contra o os seus discípulos, disse: Eis aqui minha mãe e meus irmãos; 37 Porque, qualquer que fizer a vontade de meu Pai que está nos céus, este é meu irmão, e Espírito Santo, não lhe será perdoado, nem n'este seculo nem no futuro. (aión g165) 38 Ou fazei a arvore boa, e o seu fructo bom, ou fazei a arvore má, e o seu fructo mau; porque pelo fructo se conhece a arvore. 39 Raça de víboras, como podeis vós dizer boas coisas, sendo maus? pois do que é em abundancia no coração falla a bocca. 40 O homem bom tira boas coisas do tesouro do seu coração, e o homem mau do mau tesouro tira coisas más. 41 Mas eu vos digo que de toda a palavra ociosa que os homens disserem hão de dar conta no dia do juizo. 42 Porque por tuas palavras serás justificado, e por tuas palavras serás condenado. 43 Então alguns dos escribas e dos phariseos tomaram a palavra, dizendo: Mestre, quizeramos ver da tua parte algum signal. 44 Mas elle lhes respondeu, e disse: A geração má e adultera pede um signal, porém não se lhe dará senão o signal do propheta Jonas; 45 Pois, como Jonas esteve tres dias e tres noites no ventre da baleia, assim estará o Filho do homem tres dias e tres noites no seio da terra. 46 Os ninivitas resurgirão no juizo com esta geração,

**13** E Jesus, tendo saido da casa n'aquelle dia, estava assentado junto ao mar; 2 E ajuntou-se muita gente ao pé d'elle, de sorte que, entrando n'um barco, se assentou; e toda a multidão estava em pé na praia. 3 E fallou-lhe de muitas coisas por parabolas, dizendo: Eis que o semeador saiu a semear. 4 E, quando semeava, uma parte da semente caiu ao pé do caminho, e vieram as aves, e comeram-n'a; 5 E outra parte caiu em pedregais, onde não havia terra bastante, e logo nasceu, porque não tinha terra funda; 6 Mas, vindo o sol, queimou-se, e secou-se, porque não tinha raiz. 7 E outra caiu em espinhos, e os espinhos cresceram, e suffocaram-n'a. 8 E outra caiu em boa terra, e deu fructo: um grão produziu cem, outro sessenta e outro trinta. 9 Quem tem ouvidos para ouvir, oiça. 10 E, acercando-se d'elle os discípulos, disseram-lhe: Porque lhes fallas por parabolas? 11 Elle, respondendo, disse-lhes: Porque a vós é dado conhecer os misterios do reino dos céus, mas a elles não é dado 12 Porque áquelle que tem, se dará, e terá em abundancia; mas áquelle que

não tem, até aquillo que tem lhe será tirado **13** Por lhes propoz, dizendo: O reino dos céus é similhante a isso lhes fallo por parabolas; porque elles, vendo, não ao grão de mostarda que o homem, pegando d'elle, vêem; e, ouvindo, não ouvem nem comprehendem. semeou no seu campo; **32** O qual é realmente a mais **14** E n'elles se cumpre a prophecia d'Isaias, que pequena de todas as sementes; mas, crescendo, é diz: Ouvindo, ouvireis, mas não comprehendereis, a maior das plantas, e faz-se uma arvore, de sorte e, vendo, vereis, mas não percebereis. **15** Porque que veem as aves do céu, e se aninham nos seus o coração d'este povo está endurecido, e ouviram ramos. **33** Outra parabola lhes disse: O reino dos de mau grado com seus ouvidos, e fecharam seus céus é similhante ao fermento, que uma mulher, olhos; para que não vejam com os olhos, e oíçam pegando d'elle, introduz em tres medidas de farinha, com os ouvidos, e comprehendam com o coração, e até que tudo esteja levedado. **34** Tudo isto disse se convertam, e eu os cure. **16** Mas benventurados Jesus por parabolas á multidão, e não lhes fallava os vossos olhos, porque vêem, e os vossos ouvidos, sem parabolas; **35** Para que se cumprisse o que fôra porque ouvem. **17** Porque em verdade vos digo que dito pelo propheta, que disse: Abrirei em parabolas muitos prophetas e justos desejaram vêr o que vós a minha bocca; publicarei coisas occultas desde a vedes, e não o viram; e ouvir o que vós ouvis e fundação do mundo. **36** Então Jesus, despedindo a não o ouviram, **18** Escutae vós pois a parabola do multidão, foi para casa. E chegaram ao pé d'elle os semeador. **19** Ouvindo alguém a palavra do reino, seus discípulos, dizendo: Explica-nos a parabola do e não a entendendo, vem o maligno, e arrebata o joio do campo. **37** E elle, respondendo, disse-lhes: O que foi semeado no seu coração; este é o que foi que semeia a boa semente, é o Filho do homem; **38** O semeado ao pé do caminho; **20** Porém o que foi campo é o mundo; e a boa semente são os filhos do semeado em pedregais é o que ouve a palavra, e reino; e o joio são os filhos do maligno; **39** O inimigo, logo a recebe com alegria; **21** Mas não tem raiz em si que o semeou, é o diabo; e a ceifa é o fim do mundo; mesmo, antes é temporâo; e, chegada a angustia e a perseguição por causa da palavra, logo se offende; joio é colhido e queimado no fogo, assim será na **22** E o que foi semeado em espinhos é o que ouve a palavra, mas os cuidados d'este mundo, e a sedução das riquezas, suffocam a palavra, e fica infructifera; que o semeou, é os ceifeiros são os anjos. (aión g165) **40** Como pois o (aión g165) **23** Mas o que foi semeado em boa terra é o reino; e os ceifeiros são os anjos. (aión g165) **41** Mandará o que ouve e comprehende a palavra; e dá fructo, e um haverá pranto e ranger de dentes. **42** E lançal-os-hão na fornalha de fogo; ali produz cem, outro sessenta, e outro trinta. **24** Propoz- resplandecerão como o sol, no reino de seu Pae. lhes outra parabola, dizendo: O reino dos céus é Quem tem ouvidos para ouvir, oíça. **43** Também o similhante ao homem que semeia boa semente no reino dos céus é similhante a um thesouro escondido seu campo; **25** Mas, dormindo os homens, veiu o seu inimigo, e semeou joio no meio do trigo, e retirou-se. n'um campo, que um homem achou e escondeu; e, pelo gozo d'elle, vae, vende tudo quanto tem, e **26** E, quando a herba cresceu e fructificou, apareceu compra aquele campo. **44** Também o reino dos céus tambem o joio. **27** E os servos do pae de familia, indo é similhante ao homem, negociante, que busca boas ter com elle, disseram-lhe: Senhor, não semeaste tu perolas; **45** Outrosim o reino dos céus também o joio? valor, foi, vendeu tudo quanto tinha, e comprou-a. **28** E elle lhes disse: Um homem inimigo é que fez isso. **47** Igualmente o reino dos céus é similhante a uma E os servos lhe disseram: Queres pois que vamos rede lançada ao mar, e que prende toda a qualidade colhel-o? **29** Porém elle lhes disse: Não; para que ao de peixes. **48** E, estando cheia, os pescadores a colher o joio não arranqueis tambem o trigo com elle. puxam para a praia; e, assentando-se, apanham para **30** Deixa e crescer ambos juntos até á ceifa; e, por occasião da ceifa, direi aos ceifeiros: Colhei primeiro os cestos os bons; os ruins, porém, lançam fóra. o joio, e atae-o em molhos para o queimar; mas o **49** Assim será na consummação dos séculos: virão trigo ajuntae-o no meu celleiro. **31** Outra parabola os anjos, e separarão os maus d'entre os justos. (aión g165) **50** E lançal-os-hão na fornalha de fogo: ali

haverá pranto e ranger de dentes. 51 E disse-lhes Jesus: Entendestes todas estas coisas? Disseram-lhe elles: Sim, Senhor. 52 E elle disse-lhes: Por isso, todo o escriba instruído ácerca do reino dos céus é assimilhante a um pae de familia, que tira dos seus thesouros coisas novas e velhas. 53 E aconteceu que Jesus, concludo estas parabolas, se retirou e diziam: D'onde veiu a este a sabedoria, e estas maravilhas? 55 Não é este o filho do carpinteiro? e nós todas as suas irmãs? D'onde lhe veiu pois tudo isto? 57 E escandalizavam-se n'elle. Jesus, porém, além das mulheres e creanças. 22 E logo ordenou lhes disse: Não ha propheta sem honra, senão na sua patria e na sua casa. 58 E não fez ali muitas maravilhas, por causa da incredulidade d'elles.

16 hora é já avançada; despede a multidão, para que vão pelas aldeias, e comprem comida para si. 17 Então elles lhe disseram: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes. 18 E Jesus, mandando que a multidão se assentasse sobre a herva, e tomando os synagoga d'elles, de sorte que se maravilhavam, cinco pães e os dois peixes, e erguendo os olhos e diziam: D'onde veio a este a sabedoria, e os discipulos, e os discipulos á multidão. 20 E não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos Thiago, e José, e Simão, e Judas? 21 E os que comeram foram quasi cinco mil homens, isto? 23 E, despedida a multidão, subiu ao monte para orar á parte. E, chegada já a tarde, estava ali só

**14** N'aquelle tempo ouviu Herodes, o tetrarca, a fama de Jesus, 2 E disse aos seus creados: Este é João Baptista; resuscitou dos mortos, e por isso as maravilhas obram n'elle. 3 Porque Herodes tinha prendido João, e tinha-o manietado e encerrado no carcere, por causa de Herodias, mulher de seu irmão Philippe; 4 Porque João lhe dissera: Não te é lícito possuirl-a. 5 E, querendo matal-o, temia o povo; porque o tinham como propheta. 6 Festejando-se, porém, o dia natalicio de Herodes, dançou a filha de Herodias diante d'elle, e agradou a Herodes. 7 Pelo que prometeu com juramento dar-lhe tudo o que pedisse; 8 E ella, instruida previamente por sua mãe, disse: Dá-me aqui n'un prato a cabeça de João Baptista. 9 E o rei affligiu-se, mas, por causa do juramento, e dos que estavam com elle, mandou que se lhe désse. 10 E mandou degolar João no carcere, 11 E a sua cabeça foi trazida n'un prato, e dada á menina, e ella a levou a sua mãe. 12 E chegaram os seus discipulos, e levaram o corpo, e o sepultaram; e foram annunciar-o a Jesus. 13 E Jesus, ouvindo isto, retirou-se d'ali n'un barco, para um logar deserto, apartado; e, sabendo-o o povo, seguiu-o a pé desde as cidades. 14 E Jesus, saindo, viu uma grande multidão, e foi possuido de intima compaixão para com ella, e curou os seus enfermos. 15 E, sendo chegada a tarde, os seus discipulos

**15** Então chegaram ao pé de Jesus uns escribas e phariseos de Jerusalém, dizendo: 2 Porque vem gritando após nós? disse: Eu não sou enviado senão ás ovelhas perdidas pois não lavam as mãos quando comem pão. 3 Elle, da casa d'Israel. 25 Então chegou ella, e adorou-porém, respondendo, disse-lhes: Porque transgridem os teus discípulos a tradição dos anciãos? disse: Eu não sou enviado senão ás ovelhas perdidas pois não lavam as mãos quando comem pão. 3 Elle, da casa d'Israel. 25 Então chegou ella, e adorou-porém, respondendo, disse-lhes: Porque transgrides tu, dizendo: Senhor, soccorre-me. 26 Elle, porém, vós também o mandamento de Deus pela vossa resposta, respondendo, disse: Não é bom pegar no pão dos tradições? 4 Porque Deus ordenou, dizendo: Honra a filhos e deita-o aos cachorrinhos. 27 E ella disse: tu pae e a tua mãe; e: Quem maldiisser ao pae ou á mãe, morra de morte. 5 Mas vós dizeis: Qualquer das migalhas que caem da mesa dos seus senhores, que disser ao pae ou á mãe: É offerta ao Senhor o grande é a tua fé: seja-te feito como tu desejas. E Esse não honrará de modo algum nem a seu pae desde aquella mesma hora a sua filha ficou sã. 29 E nem a sua mãe, 6 E assim invalidastes, pela vossa Jesus, partindo d'ali, chegou ao pé do mar da Galilea, tradição, o mandamento de Deus. 7 Hypocritas, e, subindo a um monte, assentou-se ali. 30 E veiu bem prophetizou Isaias a vosso respeito, dizendo: ter com elle muito povo, que trazia cônixos, cegos, 8 Este povo honra-me com os seus labios, mas o mudos, aleijados, e outros muitos: e os pozeram aos seu coração está longe de mim. 9 Mas em vão me pés de Jesus, e elle os sarou: 31 De tal sorte, que a veneram, ensinando doutrinas que são preceitos dos multidão se maravilhou vendo os mudos a fallar, os homens. 10 E, chamando a si a multidão, disse-lhes: aleijados sãos, os cônixos a andar, e os cegos a ver; e Ouvi, e entendei: 11 O que contamina o homem glorificava o Deus d'Israel. 32 E Jesus, chamando os não é o que entra na boca, mas o que sae da boca dos discípulos, disse: Tenho intima compaixão da boca isso é o que contamina o homem. 12 Então, multidão, porque já está comigo há tres dias, e não acercando-se d'elle os seus discípulos, disseram-lhe: tem que comer; e não quero despedi-la em jejum, Sabes que os phariseos, ouvindo essas palavras, se para que não desfaleça no caminho 33 E os seus escandalizaram? 13 Elle, porém, respondendo, disse: discípulos disseram-lhe: D'onde nos viriam no deserto Toda a planta, que meu Pae celestial não plantou, tanta pães, para saciar tal multidão? 34 E Jesus será arrancada. 14 Deixaes-os: são condutores cegos disse-lhes: Quantos pães tendes? E elles disseram: de cegos: ora, se um cego guiar outro cego, ambos Sete, e uns poucos de peixinhos. 35 E mandou á cairão na cova. 15 E Pedro, tomado a palavra, multidão que se assentasse no chão. 36 E, tomando disse-lhe: Explica-nos essa parábola. 16 Jesus, os sete pães e os peixes, e dando graças, partiu-porém, disse: Até vós mesmos estais ainda sem os, e deu-os aos seus discípulos, e os discípulos entender? 17 Ainda não comprehendeis que tudo á multidão. 37 E todos comeram e se saciaram; e o que entra pela boca desce para o ventre, e é levantaram, do que sobejou dos pedaços, sete cestos evacuado? 18 Mas o que sae da boca, procede do cheios. 38 Ora os que tinham comido eram quatro mil coração, e isso contamina o homem. 19 Porque os homens, além de mulheres e crianças. 39 E, tendo procedem os maus pensamentos, mortes, despedido a multidão, entrou no barco, e dirigiu-se adulterios, fornicações, furtos, falsos testemunhos e ao território de Magdala.

blasphemias. 20 São estas coisas que contaminam o homem; comer, porém, sem lavar as mãos não contamina o homem. 21 E, partindo Jesus d'ali, foi para as partes de Tyro e de Sidon. 22 E eis que uma mulher cananea, que saira d'aquellas cercanias, clamou, dizendo: Senhor, Filho de David, tem misericórdia de mim, que minha filha está miseravelmente endemoninhada. 23 Mas elle não lhe respondeu palavra. E os seus discípulos, chegando

**16** E, chegando-se os phariseos e os sadduceos, e tentando-o, pediram-lhe que lhes mostrasse algum signal do céu. 2 Mas elle, respondendo, disse-lhes: Quando é chegada a tarde, dizeis: Haverá bom tempo, porque o céu está rubro. 3 E pela manhã: Hoje haverá tempestade, porque o céu está de um vermelho sombrio. Hypocritas, sabeis diferenciar a face do céu, e não sabeis diferenciar os signaes

dos tempos? 4 Uma geração má e adultera pede mim, Satanaz, que me serves de escandalo; porque um signal, e nenhum signal lhe será dado, senão o não comprehendes as coisas que são de Deus, mas signal do prophetas Jonas. E, deixando-os, retirou-se. 5 E, passando seus discípulos para a outra banda, tinham-se esquecido de fornecer-se de pão. 6 E Jesus disse-lhes: Adverti, e acautelae-vos do fermento dos phariseos e sadduceos. 7 E elles sua vida, perdel-a-ha, e quem perder a sua vida por arrazoavam entre si, dizendo: É porque não nos amar de mim, achal-a-ha. 8 E Jesus, conhecendo-o, disse: Porque arrazoaes entre vós, homens de pouca fé, alma? ou que dará o homem em recompensa da sua sobre o não vos terdes fornecido de pão? 9 Não alma? 10 Nem dos sete pães para quatro mil, e de quantos cestos levantastes? 11 Como não entendestes que não vos fallei a respeito do pão, mas que vos guardasseis do fermento dos phariseos e sadduceos? 12 Então comprehenderam que não dissera que se guardassem do fermento do pão, mas da doutrina dos phariseos. 13 E, chegando Jesus ás partes de Cesarea de Philippo, interrogou os seus discípulos, dizendo: Quem dizem os homens ser o Filho do homem? 14 E elles disseram: Uns João Baptista, outros Elias, e outros Jeremias ou um dos prophetas. 15 Disse-lhes elle: E vós, quem dizeis que eu sou? 16 E Simão Pedro, respondendo, disse: Tu és o Christo, o Filho de Deus vivo. 17 E Jesus, respondendo, disse-lhe: Bemaventurado és tu, Simão Barjonas, porque t'õ não revelou a carne e o sangue, mas meu Pae, que está nos céus. 18 E tambem eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha egreja, e as portas do inferno não prevalecerão contra ella: (*Hades* g86)

19 E eu te darei as chaves do reino dos céus; e tudo o que ligares na terra será ligado nos céus, e tudo o que desligares na terra será desligado nos céus. 20 Então mandou aos seus discípulos que a ninguem dissessem que elle era Jesus o Christo. 21 Desde então começou Jesus a mostrar aos seus discípulos que convinha ir a Jerusalem, e padecer muito dos anciãos, e dos principaes dos sacerdotes, e dos escribas, e ser morto, e resuscitar ao terceiro dia. 22 E Pedro, tomando-o de parte, começou a reprehendel-o, dizendo: Senhor, tem compaixão de ti; de modo nenhum te aconteça isso. 23 Elle, porém, voltando-se, disse a Pedro: Arreda-te de diante de

mim, Satanaz, que me serves de escandalo; porque só as que são dos homens. 24 Então disse Jesus aos seus discípulos: Se alguem quizer vir apôs mim, renuncie-se a si mesmo, tome sobre si a sua cruz, e siga-me; 25 Porque aquelle que quizer salvar a sua vida, perdel-a-ha, e quem perder a sua vida por arrazoavam entre si, segundo as suas obras. 26 Pois que aproveita ao fornecemos de pão. 27 Porque o Filho do homem virá na gloria de seu Pae, com os seus anjos; e então dará a cada um pães para cinco mil homens, e de quantas alcofas levantastes? 28 Em verdade vos digo que alguns ha, dos que aqui estão, que não gostarão a morte até que vejam vir o Filho do homem no seu reino.

**17** Seis dias depois, Jesus levou consigo a Pedro, e a Thiago, e a João, seu irmão, e os conduziu em particular a um alto monte, 2 E transfigurou-se diante d'elles; e o seu rosto resplandeceu como o sol, e os seus vestidos se tornaram brancos como a luz. 3 E eis que lhes apareceram Moysés e Elias, fallando com elle. 4 E Pedro, tomando a palavra, disse a Jesus: Senhor, bom é estarmos aqui; se queres, façamos aqui tres tabernaculos, um para ti, um para Moysés, e um para Elias. 5 E, estando elle ainda a fallar, eis que uma nuvem luminosa os cobriu. E eis que uma voz da nuvem disse: Este é o meu amado Filho, em quem me comprazo: escutae-o. 6 E os discípulos, ouvindo isto, cairam sobre seus rostos, e tiveram grande medo. 7 E Jesus, aproximando-se-lhes, tocou-os, e disse: Levantae-vos; e não tenhaes medo. 8 E, erguendo elles os olhos, ninguem viram senão unicamente a Jesus. 9 E, descendo elles do monte, Jesus lhes ordenou, dizendo: A ninguem conteis a visão, até que o Filho do homem seja resuscitado dos mortos. 10 E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Porque dizem então os escribas que é mister que Elias venha primeiro? 11 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Em verdade Elias virá primeiro, e restaurará todas as coisas; 12 Mas digo-vos que Elias já veiu, e não o conhecerais, mas fizeram-lhe tudo o que quizeram. Assim padecerá tambem d'elles o Filho do homem. 13 Então entenderam os discípulos que lhes fallara de João Baptista. 14 E, quando chegaram

á multidão, approximou-se-lhe um homem, pondo- pescoço uma mó de atafona, e se submergisse na se de joelhos diante d'elle, e dizendo: **15** Senhor, profundeza do mar **7** Ai do mundo, por causa dos tem misericordia de meu filho, que é lunatico e sofre escandalos; porque é mister que venham escandalos, muito; pois muitas vezes cae no fogo, e muitas vezes mas ai d'aquele homem por quem o escandalo vem!

**16** E trouxe-o aos teus discípulos; e não poderam cural-o. **17** E Jesus, respondendo, disse: Ó geração incredula e perversa! até quando estarei eu com vosco, e até quando vos sofrerei? Trazei-m'o aqui **18** E reprehendeu Jesus o demônio, e saiu d'elle, e desde aquella hora o menino sarou. **19** Então os discípulos, approximando-se de Jesus em particular, disseram: Porque não podémos nós expulsar-o? **20** E Jesus lhes disse: Por causa da vossa pouca fé; porque em verdade vos digo que, se tivesseis fé como um grão de mostarda, dirieis a este monte: Passa d'aqui para acolá: e havia de passar; e nada vos seria impossível. **21** Mas esta casta de demonios não se expulsa senão pela oração e por jejum. **22** Ora, achando-se elles na Galilea, disse-lhes Jesus: O Filho do homem será entregue nas mãos dos homens; **23** E mata-l-o hão, e ao terceiro dia resuscitará. E elles se entristeceram muito. **24** Disse elle: Sim. E, entrando em casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo: Que te parece, Simão? De quem cobram os reis da terra os tributos, ou o censo? Dos seus filhos, ou dos alheios? **25** Disse-lhe Pedro: Dos alheios. Disse-lhe Jesus: Logo, são livres os filhos: **27** Mas, para que os não escandalizemos, vae ao mar, lança o anzol, tira o primeiro peixe que subir, e, abrindo-lhe a boca, encontrarás um státer; toma-o, e dá-o por mim e por ti.

**18** N'aquelle mesma hora chegaram os discípulos ao pé de Jesus, dizendo: Quem é o maior no reino dos céus? **2** E Jesus, chamando um menino, o pôz no meio d'elles, **3** E disse: Em verdade vos digo que, se não vos converterdes e não vos fizerdes como meninos, de modo algum entrareis no reino dos céus. **4** Portanto, aquelle que se humilhar como este menino, este é o maior no reino dos céus. **5** E qualquer que receber em meu nome um menino tal como este a mim me recebe. **6** Mas qualquer que escandalizar um d'estes pequeninos, que crêem em mim, melhor lhe fôra que se lhe pendurasse ao

pescoço uma mó de atafona, e se submergisse na vida côxo, ou aleijado, do que, tendo duas mãos ou dois pés, ser lançado no fogo eterno (**aiōnios g166**) **9** E, se o teu olho te escandalizar, arranca-o, e atira-o para longe de ti. Melhor te é entrar na vida com um só olho, do que, tendo dois olhos, ser lançado no fogo do inferno. (**Geenna g1067**) **10** Olhae, não despreveis algum d'estes pequeninos, porque eu vos digo que os seus anjos nos céus sempre vêem a face de meu Pae que está nos céus. **11** Porque o Filho do homem veiu salvar o que se tinha perdido. **12** Que vos parece? Se algum homem tiver cem ovelhas, e uma d'ellas se desgarrar, não irá pelos montes, deixando as noventa e nove, em busca da que se desgarrou? **13** E, se porventura a encontra, em verdade vos digo que maior prazer tem por aquella do que pelas noventa e nove que se não desgarraram. **14** Assim tambem não é vontade de vosso Pae, que está nos céus, que um se de Pedro os que cobravam as didrachmas, e d'estes pequeninos se perca. **15** Ora, se teu irmão disseram: O vosso mestre não paga as didrachmas? peccar contra ti, vae, e reprehende-o entre ti e elle só; se te ouvir, ganhaste a teu irmão; **16** Se te não ouvir, porém, leva ainda contigo um ou dois, para que pela boca de duas ou tres testemunhas toda a palavra seja confirmada. **17** E, se os não escutar, dize-o à egreja; e, se tambem não escutar a egreja, considera-o como um gentio e publicano. **18** Em verdade vos digo que tudo o que ligardes na terra será ligado no céu, e tudo o que desligardes na terra será desligado no céu. **19** Tambem vos digo que, se dois de vós concordarem na terra ácerca de qualquer coisa que pedirem, isso lhes será feito por meu Pae, que está nos céus. **20** Porque onde estiverem dois ou tres reunidos em meu nome, ahi estou eu no meio d'elles. **21** Então Pedro, approximando-se d'elle, disse: Senhor, até quantas vezes peccará meu irmão contra mim, e eu lhe perdoarei? Até sete. **22** Jesus lhe disse: Não te digo: Até sete, mas, até setenta vezes sete. **23** Por isso o reino dos céus pode compararse a um certo rei que quiz fazer contas com os seus servos; **24** E, começando a fazer contas, foi-lhe apresentado um que lhe devia dez mil talentos; **25** E,

não tendo elle com que pagar, o seu senhor mandou repudiada tambem commette adulterio. 10 Disseram-vendel-o, e a sua mulher e filhos, com tudo quanto lhe seus discípulos: Se assim é a condição do homem tinha, para que a dívida se lhe pagasse. 26 Então relativamente á mulher, não convém casar. 11 Ele, aquelle servo, prostrando-se, o adorava, dizendo: porém, lhes disse: Nem todos podem receber esta Senhor, sê generoso para comigo, e tudo te pagarei. 27 Então o senhor d'aquelle servo, movido de intima palavra, mas só aquelles a quem foi concedido. 28 ventre da mãe; e ha eunuchos que foram castrados Saindo, porém, aquelle servo, encontrou um dos seus pelos homens; e ha eunuchos que se castraram conservos, que lhe devia cem dinheiros, e, lançando a si mesmos por causa do reino dos céus. Quem mão d'elle, suffocava-o, dizendo: Paga-me o que pode receber isto, receba-o. 13 Trouxeram-lhe então me deves. 29 Então o seu conservo, prostrando- alguns meninos, para que lhes imponesse as mãos, se aos seus pés rogava-lhe, dizendo: Sê generoso e orasse; mas os discípulos os reprehendiam. 14 para comigo, e tudo te pagarei. 30 Ele, porém, não Jesus, porém, disse: Deixa os meninos, e não os quiz, antes foi encerrado na prisão, até que pagasse estorveis de vir a mim; porque de taes é o reino dos a dívida. 31 Vendo pois os seus conservos o que céus. 15 E, tendo-lhes imposto as mãos, partiu d'ali. acontecia, contristaram-se muito, e foram declarar 16 E eis que, aproximando-se d'elle um mancebo, ao seu senhor tudo o que se passára. 32 Então disse-lhe: Bom Mestre, que bem farei, para conseguir o seu senhor, chamando-o á sua presença, disse-lhe: Servo malvado, perdoei-te toda aquella dívida, porque me supplicaste: 33 Não devias tu igualmente ter compaixão do teu companheiro, como eu também tive misericordia de ti? 34 E, indignado, o seu senhor disse: Não matarás, não commetterás adulterio, não o entregou aos atormentadores, até que pagasse furtarás, não dirás falso testemunho; 19 Honra teu tudo o que devia. 35 Assim vos fará tambem meu pae e tua mãe, e amarás o teu proximo como a ti Pae celestial, se do coração não perdoardes, cada um a seu irmão, as suas offensas.

**19** E aconteceu que, concluindo Jesus estes discursos, saiu da Galilea, e dirigiu-se aos confins da Judéa, dalem do Jordão; 2 E seguiram-o muitas gentes, e curou-as ali. 3 Então chegaram ao pé d'elle os phariseos, tentando-o, e dizendo-lhe: É lícito ao homem repudiar sua mulher por qualquer coisa? 4 Ele, porém, respondendo, disse-lhes: Não tendes lido que aquelle que os fez no principio macho e femeia os fez? 5 E disse: Portanto deixará o homem pae e mãe, e se unirá a sua mulher, e serão dois n'uma só carne. 6 Assim não são mais dois, mas uma só carne. Portanto o que Deus ajuntou não o separe o homem. 7 Disseram-lhe elles: Então porque mandou Moysés dar-lhe carta de divorcio, e repudial-a? 8 Disse-lhes elle: Moysés por causa da dureza dos vossos corações vos permitiu repudiar vossas mulheres; mas ao principio não foi assim. 9 Eu vos digo, porém, que qualquer que repudiar sua mulher, não sendo por causa de fornicação, e casar com outra, commette adulterio; e o que casar com a

16 E eis que, aproximando-se d'elle um mancebo, disse-lhe: Bom Mestre, que bem farei, para conseguir a vida eterna? (aiónios g166) 17 E elle disse-lhe: Porque me chamas bom? Não ha bom senão um só, que é Deus. Se queres, porém, entrar na vida, guarda os mandamentos. 18 Disse-lhe elle: Quaes? E Jesus disse: Não matarás, não commetterás adulterio, não furtarás, não dirás falso testemunho; 19 Honra teu pae e tua mãe, e amarás o teu proximo como a ti mesmo. 20 Disse-lhe o mancebo: Tudo isso tenho guardado desde a minha mocidade; que me falta ainda? 21 Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vae, vende tudo o que tens, dá aos pobres, e terás um tesouro no céu; e vem, e segue-me. 22 E o mancebo, ouvindo esta palavra, retirou-se triste, porque possuía muitas propriedades. 23 Disse então Jesus aos seus discípulos: Em verdade vos digo que difficilmente entrará um rico no reino dos céus. 24 E outra vez vos digo que é mais facil passar um camelo pelo fundo d'uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus. 25 Os seus discípulos, ouvindo isto, admiraram-se muito, dizendo: Quem poderá pois salvar-se? 26 E Jesus, olhando para elles, disse-lhes: Aos homens é isso impossivel, mas a Deus tudo é possivel. 27 Então Pedro, tomando a palavra, disse-lhe: Eis que nós deixámos tudo, e te seguimos; qual será então o nosso galardão? 28 E Jesus disse-lhes: Em verdade vos digo que vós, que me seguistes, na regeneração, quando o Filho do homem se assentará no trono da sua gloria, tambem vos assentareis sobre doze thronos, para

julgar as doze tribus d'Israel. **29** E todo aquele que tiver deixado casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pae, ou mãe, ou mulher, ou filhos, ou terras, por amor do meu nome, receberá cem vezes tanto, e herdará a vida eterna. (aiōnios g166) **30** Porém muitos primeiros serão os derradeiros, e muitos derradeiros serão os primeiros.

**20** Porque o reino dos céus é simulhante a um homem, pae de familia, que saiu de madrugada a assalariar trabalhadores para a sua vinha. **2** E, ajustando com os trabalhadores a um dinheiro por dia, mandou-os para a sua vinha. **3** E, saindo perto da hora terceira, viu outros que estavam ociosos na praça, **4** E disse-lhes: Ide vós tambem para a vinha, e dar-vos-hei o que fôr justo. E elles foram. **5** Saindo outra vez, perto da hora sexta e nona, fez o mesmo. **6** E, saindo perto da hora undecima, encontrou outros que estavam ociosos, e diz-lhes: Porque estaes ociosos todo o dia? **7** Dizem-lhe elles: Porque ninguem nos assalariou. Diz-lhes elle: Ide vós tambem para a vinha, e recebereis o que fôr justo. **8** E, aproximando-se a noite, diz o senhor da vinha ao seu mordomo: Chama os trabalhadores, e paga-lhes o jornal, começando desde os derradeiros até aos primeiros. **9** E, chegando os que tinham ido perto da hora undecima, receberam um dinheiro cada um. **10** Chegando, porém, os primeiros, cuidaram que haviam de receber mais; e tambem receberam um dinheiro cada um; **11** E, recebendo-o, murmuravam contra o pae de familia, **12** Dizendo: Estes derradeiros trabalharam só uma hora, e tu os equalaste comosco, que supportámos a fadiga e a calma do dia. **13** Elle, porém, respondendo, disse a um d'elles: Amigo, não te faço aggravo; não ajustaste tu comigo por um dinheiro? **14** Toma o que é teu, e retira-te; eu quero dar a este derradeiro tanto como a ti. **15** Ou não me é lícito fazer o que quizer do que é meu? Ou é mau o teu olho porque eu sou bom **16** Assim os derradeiros serão primeiros, e os primeiros derradeiros; porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos. **17** E Jesus, subindo a Jerusalém, chamou de parte os seus doze discípulos, e no caminho disse-lhes: **18** Eis que subimos a Jerusalém, e o Filho do homem será entregue aos principes dos sacerdotes, e aos escribas, e condemnal-o-hão á morte. **19** E o

o açoitem e crucifiquem; e ao terceiro dia resuscitará. **20** Então se approximou d'elle a mãe dos filhos de Zebedeo, com seus filhos, adorando-o, e pedindo-lhe alguma coisa. **21** E elle diz-lhe: Que queres? Diz-lhe ella: Dize que estes meus dois filhos se assentem, um á tua direita e outro á tua esquerda, no teu reino. **22** Jesus, porém, respondendo, disse: Não sabeis o que pedis; podeis vós beber o calix que eu hei de beber, e ser baptizados com o baptismo com que eu sou baptizado? Dizem-lhe elles: Podemos. **23** E diz-lhes elle: Na verdade bebereis o meu calix e sereis baptizados com o baptismo com que eu sou baptizado, mas assentar-se á minha direita ou á minha esquerda não me pertence concedel-o, mas será para aquelles a quem meu Pae o tem preparado. **24** E, quando os dez ouviram isto, indignaram-se contra os dois irmãos. **25** Então Jesus, chamando-os para junto de si, disse: Bem sabeis que os principes dos gentios os dominam, e que os grandes exercem auctoridade sobre elles. **26** Não será assim entre vós; mas todo aquele que quizer entre vós fazer-se grande seja vosso servente; **27** E qualquer que entre vós quiser ser o primeiro seja vosso servo; **28** Assim como o Filho do homem não veiu para ser servido, mas a servir, e a dar a sua vida em resgate por muitos. **29** E, saindo elles de Jericó, seguiu-o grande multidão, **30** E eis que dois cegos, assentados junto do caminho, ouvindo que Jesus passava, clamaram, dizendo: Senhor, Filho de David, tem misericordia de nós. **31** E a multidão os reprehendia, para que se calassem; elles, porém, cada vez clamavam mais, dizendo: Senhor, Filho de David, tem misericordia de nós. **32** E Jesus, parando, chamou-os, e disse: Que quereis que vos façan? **33** Disseram-lhe elles: Senhor, que os nossos olhos sejam abertos. **34** Então Jesus, movido de intima compaixão, tocou-lhe nos olhos, e logo viram; e o seguiram.

**21** E, quando se approximaram de Jerusalém, e chegaram a Bethphage, ao monte das Oliveiras, enviou então Jesus dois discípulos, dizendo-lhes: **2** Ide á aldeia que está defronte de vós, e logo encontrareis uma jumenta presa, e um jumentinho com ella; desprendeai-a, e trazei-m'os. **3** E, se alguém vos disser alguma coisa, direis que o Senhor os ha de mister: e logo os enviará. **4** Ora tudo isto aconteceu entregarão aos gentios para que d'elle escarneçam, e

para que se cumprisse o que foi dito pelo propheta, que auctoridade fazes isto? e quem te deu essa que diz: 5 Dizei á filha de Sião: Eis que o teu Rei ahi auctoridade? 24 E Jesus, respondendo, disse-lhes: te vem, manso, e assentado sobre uma jumenta, e Eu tambem vos perguntarei uma coisa; se m'a sobre um jumentinho, filho de animal sujeito ao jugo. disserdes, tambem eu vos direi com que auctoridade 6 E, indo os discipulos, e fazendo como Jesus lhes faço isto. 25 O baptismo de João d'onde era? Do céu, ordenará, 7 Trouxeram a jumenta e o jumentinho, e ou dos homens? E pensavam entre si, dizendo: Se sobre elles pozeram os seus vestidos, e fizeram-n'o dissermos: Do céu, elle nos dirá: Então porque não o assentar em cima. 8 E muitissima gente estendia crestes? 26 E, se dissermos: Dos homens, tememos o os seus vestidos pelo caminho, e outros cortavam povo, porque todos consideram João como propheta. ramos d'arvores, e os espalhavam pelo caminho. 9 E 27 E, respondendo a Jesus, disseram: Não sabemos. a multidão que ia adeante, e a que seguia, clamava, Elle disse-lhes: Nem eu vos digo com que auctoridade dizendo: Hosanna ao Filho de David; bemdito o que faço isto. 28 Mas que vos parece? Um homem vem em nome do Senhor: Hosanna nas alturas. 10 tinha dois filhos, e, dirigindo-se ao primeiro, disse: E, entrando elle em Jerusalem, toda a cidade se Filho, vae trabalhar hoje na minha vinha. 29 Elle, alvoroçou, dizendo: Quem é este? 11 E a multidão porém, respondendo, disse: Não quero. Mas depois, dizia: Este é Jesus, o Prophet de Nazareth da arrependingo-se, foi. 30 E, dirigindo-se ao segundo, Galilea. 12 E entrou Jesus no templo de Deus, e fallou-lhe de igual modo; e, respondendo elle, disse: expulsou todos os que vendiam e compravam no Eu vou, senhor; e não foi. 31 Qual dos dois fez a templo, e derribou as mesas dos cambistas e as vontade do pae? Disseram-lhe elles: O primeiro. cadeiras dos que vendiam pombras: 13 E disse-lhes: Disse-lhes Jesus: Em verdade vos digo que os Está escripto: A minha casa será chamada casa de publicanos e as meretrizes vos precedem no reino oração: mas vós a tendes convertido em covil de de Deus. 32 Porque João veiu a vós no caminho ladrões. 14 E foram ter com elle ao templo cegos e de justiça, e não o crestes, mas os publicanos e as côxos, e curou-os. 15 Vendo então os principaes dos meretrizes o creram: vós, porém, vendo isto, nem sacerdotes e os escribas as maravilhas que fazia, e depois vos arpendestes para o crer. 33 Ouve ainda os meninos clamando no templo, Hosanna ao Filho outra parabola: Houve um homem, pae de familia, de David; indignaram-se, 16 E disseram-lhe: Ouves o que plantou uma vinha, e circumdou-a de um vallado, que estes dizem? E Jesus lhes disse: Sim; nunca construiu n'ella um lagar, e edificou uma torre, e lestes: Pela bocca dos meninos e das creancinhas arrendou-a a uns lavradores, e ausentou-se para de peito aperfeiçoaste o louvor? 17 E, deixando- longe: 34 E, chegando o tempo dos fructos, enviou os, saiu da cidade para Bethania, e ali passou a os seus servos aos lavradores, para receberem os noite. 18 E, de manhã, voltando para a cidade, teve seus fructos. 35 E os lavradores, apoderando-se dos fome; 19 E, avistando uma figueira perto do caminho, servos, feriram um, mataram outro, e apedrejaram dirigiu-se a ella, e não achou n'ella senão folhas. outro. 36 Depois enviou outros servos, em maior E disse-lhe: Nunca mais nasça fructo de ti. E a numero do que os primeiros; e fizeram-lhes o mesmo; figueira seccou immediatamente. (aiōn g165) 20 E os 37 E por ultimo enviou-lhes seu filho, dizendo: Terão discipulos, vendo isto, maravilharam-se, dizendo: respeito a meu filho. 38 Mas os lavradores, vendo Como seccou immediatamente a figueira? 21 Jesus, o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; vinde, porém, respondendo, disse-lhes: Em verdade vos matemol-o, e apoderemo-nos da sua herança. 39 digo que, se tiverdes fé e não duvidardes, não só E, lançando mão d'elle, o arrastaram para fóra da fareis isto á figueira, mas até, se a este monte vinha, e o mataram. 40 Quando pois vier o senhor da disserdes: Ergue-te e precipita-te no mar, assim será vinha, que fará áquelles lavradores? 41 Dizem-lhe feito; 22 E tudo o que pedirdes na oração, crendo, o elles: Dará affrontosa morte aos maus, e arrendará a recebereis. 23 E, chegando ao templo, acercaram- vinha a outros lavradores, que a seus tempos lhe se d'elle, estando já ensinando, os principes dos déem os fructos. 42 Diz-lhes Jesus: Nunca lestes nas sacerdotes e os anciãos do povo, dizendo: Com Escripturas: A pedra, que os edificadores rejeitaram,

essa foi posta por cabeça do angulo: pelo Senhor lícito pagar o tributo a Cesar, ou não? **18** Jesus, foi feito isto, e é maravilhoso aos nossos olhos? **43** porém, conhecendo a sua malicia, disse: Porque Portanto eu vos digo que o reino de Deus vos será me experimentaes, hypocritas? **19** Mostrae-me a tirado, e será dado a gente que dê os seus fructos. moeda do tributo. E elles lhe apresentaram um **44** E quem cair sobre esta pedra despedaçar-se dinheiro. **20** E elle diz-lhes: De quem é esta effigie ha; e sobre quem ella cair esmagal-o-ha. **45** E os e esta inscripção? **21** Dizem-lhe elles: De Cesar. principes dos sacerdotes e os phariseos, ouvindo Então elle lhes diz: Dae pois a Cesar o que é de estas palavras, entenderam que fallava d'elles; **46** E, Cesar, e a Deus o que é de Deus. **22** E elles, pretendendo prendel-o, receiram o povo, por quanto ouvindo isto, maravilharam-se, e, deixando-o, se o tinham por propheta. retiraram. **23** No mesmo dia chegaram junto d'elle os sadduceos, que dizem não haver resurreição, e o interrogaram, **24** Dizendo: Mestre, Moysés disse: Se morrer alguem, não tendo filhos, casará o seu irmão com a mulher d'elle, e suscitará descendencia a seu irmão: **25** Ora houve entre nós sete irmãos; e o primeiro, tendo casado, morreu, e, não tendo descendencia, deixou sua mulher a seu irmão. **26** Da mesma sorte o segundo, e o terceiro, até ao setimo; **27** Por fim, depois de todos, morreu tambem a mulher. **28** Portanto, na resurreição, de qual dos sete será a mulher, visto que todos a possuiram? **29** Jesus, porém, respondendo, disse-lhes: Erraes, não conhecendo as Escripturas, nem o poder de Deus; **30** Porque na resurreição nem casam nem se dão em casamento; mas serão como os anjos de Deus no céu **31** E, ácerca da resurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou, dizendo: **32** Eu sou o Deus d'Abrahão, o Deus d'Iaac, e o Deus de Jacob? Deus não é Deus dos mortos, mas dos vivos. **33** E, as turbas, ouvindo isto, ficaram maravilhadas da sua doutrina. **34** E os phariseos, ouvindo que fizera emmudecer os sadduceos, reuniram-se no mesmo logar; **35** E um d'elles, doutor da lei, interrogou-o para o experimentar, dizendo: **36** Mestre, qual é o grande mandamento na lei? **37** E Jesus disse-lhe: Amarás o Senhor teu Deus de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todo o teu pensamento. **38** Este é o primeiro e grande mandamento. **39** E o segundo, similhante a este, é: Amarás o teu proximo como a ti mesmo. **40** D'estes dois mandamentos depende toda a lei e os prophetas. **41** E, estando reunidos os phariseos, interrogou-os Jesus, **42** Dizendo: Que pensaes vós do Christo? De quem é filho? Elles disseram-lhe: De David. **43** Disse-lhes elle: Como é então que David, em espirito, lhe chama Senhor, dizendo: **44** Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-

## **22** Então Jesus, tomando a palavra, tornou a fallar-

Ihes em parabolas, dizendo: **2** O reino dos céus é similhante a um certo rei que celebrou as bodas de seu filho; **3** E enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas; e não quizeram vir. **4** Depois enviou outros servos, dizendo: Dizei aos convidados: Eisque tenho o meu jantar preparado, os meus bois e cevados já mortos, e tudo já prompto: vinde ás bodas. **5** Porém elles, não fazendo caso, foram, um para o seu campo, outro para o seu trafico: **6** E os outros, apoderando-se dos servos, os ultrajaram e mataram. **7** E o rei, tendo noticia d'isto, encolerisou-se: e, enviando os seus exercitos, destruiu aquelles homicidas, e incendiou a sua cidade. **8** Então diz aos servos: As bodas, na verdade, estão preparadas, mas os convidados não eram dignos. **9** Ide pois ás saídas dos caminhos, e convidae para as bodas a todos os que encontrardes. **10** E os servos, saindo pelos caminhos, ajuntaram todos quantos encontraram, tanto maus como bons; e as bodas encheram-se de convidados. **11** E o rei, entrando para vêr os convidados, viu ali um homem que não estava trajado com vestido de bodas. **12** E disse-lhe: Amigo, como entraste aqui, não tendo vestido de bodas? E elle emmudeceu. **13** Disse então o rei aos servos: Amarrae-o de pés e mãos, levae-o, e lançae-o nas trevas exteriores: ali haverá pranto e ranger de dentes. **14** Porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos. **15** Então, retirando-se os phariseos, consultaram entre si como o surprehenderiam n'alguma palavra; **16** E enviaram-lhe os seus discipulos, com os herodianos, dizendo: Mestre, bem sabemos que és verdadeiro, e ensinas o caminho de Deus, segundo a verdade, e de ninguem se te dá, porque não olhas á apparencia dos homens; **17** Dize-nos, pois, que te parece? É

te á minha direita, até que eu ponha os teus inimigos o altar, que sanctifica a offerta? 20 Portanto, o que por escabello de teus pés. 45 Se David pois lhe jurar pelo altar jura por elle e por tudo o que sobre chama Senhor, como é seu filho? 46 E ninguem podia elle está: 21 E o que jurar pelo templo jura por elle e responder-lhe uma palavra: nem desde aquelle dia por aquelle que n'elle habita: 22 E o que jurar pelo ousou mais alguem interrogal-o.

**23** Então fallou Jesus á multidão, e aos seus discípulos, 2 Dizendo: Na cadeira de Moysés estão assentados os escribas e phariseos. 3 Observae, pois, e practicae tudo o que vos disserem; mas não procedaes em conformidade com as suas obras, porque dizem e não praticam: 4 Pois atam fardos pesados e difficeis de supportar, e os põem aos hombros dos homens; elles, porém, nem com o dedo querem movel-los; 5 E fazem todas as obras a fim de serem vistos pelos homens; pois trazem largas phylacterias, e estendem as franjas dos seus vestidos, 6 E amam os primeiros logares nas ceias e as primeiras cadeiras nas synagogas, 7 E as saudações nas praças, e o serem chamados pelos homens--Rabbi, Rabbi. 8 Vós, porém, não queiraes ser chamados Rabbi, porque um só é o vosso Mestre, a saber, o Christo: e todos vós sois irmãos. 9 E a ninguem na terra chameis vosso pae, porque um só é o vosso Pae, o qual está nos céus. 10 Nem vos chameis mestres, porque um só é o vosso Mestre, que é o Christo. 11 Porém o maior d'entre vós será vosso servo. 12 E o que a si mesmo se exaltar será humilhado; e o que a si mesmo se humilhar será exaltado. 13 Mas ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que fechaes aos homens o reino dos céus; porque nem vós entraes nem deixaes entrar aos que entram. 14 Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que devoraes as casas das viuvas, e isto com pretexto de prolongadas orações; por isso soffrereis mais rigoroso juizo. 15 Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que percorreis o mar e a terra para fazer um proselyto; e, depois de o terdes feito, o fazeis filho do inferno duas vezes mais do que vós. (Geenna g1067) 16 Ai de vós, conductores cegos! pois que dizeis: Qualquer que jurar pelo templo isso nada é; mas o que jurar pelo oiro do templo é devedor. 17 Insensatos e cegos! Pois qual é maior: o oiro, ou o templo, que sanctifica o oiro? 18 E aquelle que jurar pelo altar isso nada é; mas aquelle que jurar pela offerta que está sobre o altar é devedor. 19 Insensatos e cegos! Pois qual é maior: a offerta, ou o altar, que sanctifica a offerta? 20 Portanto, o que por escabello de teus pés. 45 Se David pois lhe jurar pelo altar jura por elle e por tudo o que sobre chama Senhor, como é seu filho? 46 E ninguem podia elle está: 21 E o que jurar pelo templo jura por elle e responder-lhe uma palavra: nem desde aquelle dia por aquelle que n'elle habita: 22 E o que jurar pelo ousou mais alguem interrogal-o.

23 Então fallou Jesus á multidão, e aos seus discípulos, 2 Dizendo: Na cadeira de Moysés estão assentados os escribas e phariseos, hypocritas! pois que dizimaes a hortelã, o endro e o cominho, e desprezaes o mais importante da lei, o juizo, a misericordia e a fé: deveis, porém, fazer estas coisas, e não omittir aquellas. 24 Conductores cegos! que coaes o mosquito e engulis o camelo. 25 Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que limpaes o exterior do copo e do prato, mas o interior está cheio de rapina e iniquidade. 26 Phariego cego! limpa primeiro o interior do copo e do prato, para que tambem o exterior fique limpo. 27 Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que sois similhantes aos sepulchros caiados, que por fóra realmente parecem formosos, mas interiormente estão cheios d'ossos de mortos e de toda a immundicia. 28 Assim tambem vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas interiormente estaes cheios de hypocrisia e iniquidade. 29 Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que edificaes os sepulchros dos prophetas e adornaes os monumentos dos justos. 30 E dizeis: Se existissemos no tempo de nossos paes, nunca nos associariamos com elles para derramar o sangue dos prophetas. 31 Assim, vós mesmos testificaes que sois filhos dos que mataram os prophetas. 32 Enchei vós pois a medida de vossos paes. 33 Serpentes, raça de viboras! como escapareis da condemnação do inferno? (Geenna g1067)

34 Portanto, eis que eu vos envio prophetas, sabios e escribas; e a uns d'elles matareis e crucificareis; e a outros d'elles açoitareis nas vossas synagogas e os perseguireis de cidade em cidade; 35 Para que sobre vós caia todo o sangue justo, que foi derramado sobre a terra, desde o sangue d'Abel, o justo, até ao sangue de Zacharias, filho de Baraquias, que matastes entre o templo e o altar. 36 Em verdade vos digo que todas estas coisas hão de vir sobre esta geração. 37 Jerusalem, Jerusalem, que matas os prophetas, e apedrejas os que te são enviados! quantas vezes quiz eu ajuntar os teus filhos, como a gallinha ajunta os seus pintos debaixo das azas, e vós não quizestes! 38 Eis que a vossa casa vae ficar-

vos deserta; 39 Porque eu vos digo que desde agora me não vereis mais, até que digaes: Bemdit o que vem em nome do Senhor.

**24** E, quando Jesus ia saindo do templo, approximaram-se d'ele os seus discípulos para lhe mostrarem a estructura do templo. 2 Jesus, porém, lhes disse: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo que não ficará aqui pedra sobre pedra que não seja derribada. 3 E, estando assentado no monte das Oliveiras, chegaram-se a elle os seus discípulos em particular, dizendo: Dize-nos quando serão essas coisas, e que signal haverá da tua vinda e do fim do mundo? (aiôn g165) 4 E Jesus, respondendo, disselhes: Acautelae-vos, que ninguem vos engane; 5 Porque muitos virão em meu nome, dizendo: Eu sou o Christo; e seduzirão muitos. 6 E ouvireis de guerras e de rumores de guerras; olhae não vos assusteis, porque é mister que isso tudo aconteça, mas ainda não é o fim. 7 Porque se levantarão nação contra nação, e reino contra reino, e haverá fomes, e pestes, e terremotos, em varios logares. 8 Mas todas estas coisas são o principio de dôres. 9 Então vos hão de entregar para serdes atormentados, e matar-vos-hão: e sereis odiados de todas as gentes por causa do meu nome. 10 Então muitos serão escandalizados, e trahir-se-hão uns aos outros, e uns aos outros se aborrecerão, 11 E surgirão muitos falsos prophetas, e enganarão muitos. 12 E, por se multiplicar a iniquidade, o amor de muitos esfriará. 13 Mas aquelle que perseverar até ao fim será salvo. 14 E este evangelho do reino será pregado em todo o mundo, em testemunho a todas as gentes, e então virá o fim 15 Quando pois virdes que a abominação da desolação, de que fallou o propheta Daniel, está no logar sancto; quem lê, attenda; 16 Então, os que estiverem na Judea, fujam para os montes; 17 E quem estiver sobre o telhado não desça a tirar alguma coisa da sua casa; 18 E quem estiver no campo não volte atraz a buscar os seus vestidos. 19 Mas ai das gravidas e das que amamentarem n'aquelle dias! 20 E orae para que a vossa fuga não aconteça no inverno nem em sabbado; 21 Porque haverá então grande afflicção, como nunca houve desde o principio do mundo até agora, nem tão pouco ha de haver 22 E, se aquelle dias não fossem abreviados, nenhuma carne se salvaria; mas por

causa dos escolhidos serão abreviados aquelles dias. 23 Então, se alguém vos disser: Eis que o Christo está aqui, ou ali, não deis credito; 24 Porque surgirão falsos christos e falsos prophetas, e farão tão grandes signaes e prodigios que, se possivel fôra, enganariam até os escolhidos. 25 Eis que eu vol-o tenho predito. 26 Portanto, se vos disserem: Eis que elle está no deserto, não saiaes; Eis que elle está nas camaras; não acredeis. 27 Porque, como o relampago sae do oriente e apparece até ao occidente, assim será tambem a vinda do Filho do homem. 28 Pois onde estiver o cadaver, ahi se ajuntarão as aguias. 29 E, logo depois da affliction d'aquelle dias, o sol escurecerá, e a lua não dará o seu resplendor, e as estrellas cairão do céu, e as potencias dos céus serão abaladas 30 Então apparecerá no céu o signal do Filho do homem; e todas as tribus da terra se lamentarão, e verão o Filho do homem, vindo sobre as nuvens do céu, com poder e grande gloria. 31 E enviará os seus anjos com rijo clamor de trombeta, e ajuntarão os seus escolhidos desde os quatro ventos, de uma á outra extremidade dos céus. 32 Aprendeis pois esta parabola da figueira: Quando já o seu ramo se torna tenro e brota folhas, sabeis que está proximo o verão. 33 Egualmente, quando virdes todas estas coisas, sabei que está proximo ás portas. 34 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que todas estas coisas aconteçam. 35 O céu e a terra passarão, mas as minhas palavras não hão de passar. 36 Porém d'aquelle dia e hora ninguem sabe, nem os anjos do céu, mas unicamente meu Pae. 37 E, como foi nos dias de Noé, assim será tambem a vinda do Filho do homem. 38 Porque como, nos dias anteriores ao diluvio, comiam, bebiham, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, 39 E não o conhecera, até que veiu o diluvio, e os levou a todos, --assim será tambem a vinda do Filho do homem. 40 Então, dois estarão no campo; será levado um, e deixado outro. 41 Duas estarão moendo no moinho; será levada uma, e deixada outra. 42 Vigiae, pois, porque não sabeis a que hora ha de vir o vosso Senhor: 43 Mas considerae isto: se o pae de familia soubesse a que vigilia da noite havia de vir o ladrão, vigiaria e não deixaria minar a sua casa. 44 Por isso, estaeis vós apercebidos tambem; porque o Filho do homem

ha de vir á hora em que não penseis. **45** Quem é recebera um foi enterra-lo no chão, e escondeu o  
pois o servo fiel e prudente, que o Senhor constituiu dinheiro do seu senhor. **19** E muito tempo depois veiu  
sobre os seus servos, para lhes dar o sustento a o senhor d'aquelles servos, e fez contas com elles. **20**  
seu tempo? **46** Bemaventurado aquelle servo que Então approximou-se o que recebera cinco talentos,  
o Senhor, quando vier, achar fazendo assim. **47** e trouxe-lhe outros cinco talentos, dizendo: Senhor,  
Em verdade vos digo que o porá sobre todos os entregaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco  
seus bens. **48** Porém, se aquelle mau servo disser talentos que grangeei com elles. **21** E o seu senhor  
comsigo: O meu senhor tarde virá; **49** E começar a lhe disse: Bem está, servo bom e fiel. Sobre o pouco  
espancar os seus conservos, e a comer e beber com foste fiel, sobre muito te colocarei; entra no gozo  
os temulentos, **50** Virá o senhor d'aquelle servo n'um do teu senhor. **22** E, chegando tambem o que tinha  
dia em que o não espera, e á hora em que elle não recebido dois talentos, disse: Senhor, entregaste-me  
sabe, **51** E separal-o-ha, e porá a sua parte com os dois talentos; eis que com elles grangeei outros dois  
hypocritas: ali haverá pranto e ranger de dentes. **23** Disse-lhe o seu senhor: Bem está, bom  
talentos. **24** Mas, e fiel servo. Sobre o pouco foste fiel, sobre muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor. **25** Mas,  
chegando tambem o que recebera um talento, disse:  
Senhor, eu conhecia-te, que és um homem duro,  
que ceifas onde não semeaste e ajuntas onde não  
espalhaste; **26** E, atemorizado, escondi na terra o  
teu talento; aqui tens o que é teu. **27** Respondendo,  
porém, o seu senhor, disse-lhe: Mau e negligente  
servo; sabes que ceifo onde não semeei e ajunto  
onde não espalhei; **28** Por isso te cumpria dar o  
meu dinheiro aos banqueiros, e, quando eu viesse,  
receperei o meu com os juros. **29** Tirae-lhe pois o  
talento, e dae-o ao que tem os dez talentos. **30** Porque a qualquer que tiver será dado, e terá em  
abundancia; mas ao que não tiver até o que tem  
será tirado. **31** Lancae pois o servo inutil nas trevas  
exteriores: ali haverá pranto e ranger de dentes. **32** E quando o Filho do homem vier em sua gloria, e todos  
os sanctos anjos com elle, então se assentará no  
tronho da sua gloria; **33** E todas as nações serão  
reunidas diante d'elle, e apartará uns dos outros,  
como o pastor aparta dos bodes as ovelhas, **34** E porá  
as ovelhas á sua direita, mas os bodes á esquerda.  
**35** Então dirá o Rei aos que estiverem á sua direita:  
Vinde, bemditos de meu Pae, possui por herança o  
reino que vos está preparado desde a fundação do  
mundo; **36** Porque tive fome, e destes-me de comer;  
tive sede, e destes-me de beber; era estrangeiro,  
e hospedastes-me; **37** Estava nú, e vestistes-me;  
adoeci, e visitastes-me; estive na prisão, e fostes  
ver-me. **38** Então os justos lhe responderão, dizendo:  
Senhor, quando te vimos com fome, e te démos de  
comer? ou com sede, e te démos de beber? **39** E

## **25** Então o reino dos céus será similhante a dez

virgens que, tomando as suas lampadas, sairam  
ao encontro do esposo. **2** E cinco d'ellas eram  
prudentes, e cinco loucas. **3** As loucas, tomando  
as suas lampadas, não levaram azeite comsigo, **4**  
Mas as prudentes levaram azeite nos seus vasos,  
com as suas lampadas. **5** E, tardando o esposo,  
tosquenearam todas, e adormeceram, **6** Mas á meia  
noite ouviu-se um clamor: Ahi vem o esposo, sahi-  
lhe ao encontro. **7** Então todas aquellas virgens se  
levantaram, e prepararam as suas lampadas. **8** E as  
loucas disseram ás prudentes: Dae-nos do vosso  
azeite, porque as nossas lampadas se apagam. **9**  
Mas as prudentes responderam, dizendo: Não seja  
caso que nos falte a nós e a vós; ide antes aos que o  
vendem, e comprae-o para vós. **10** E, tendo ellas  
ido compral-o, chegou o esposo, e as que estavam  
preparadas entraram com elle para as bodas, e  
fechou-se a porta. **11** E depois chegaram tambem as  
outras virgens, dizendo: Senhor, Senhor, abre-nos.  
**12** E elle, respondendo, disse: Em verdade vos digo  
que vos não conheço. **13** Vígiae pois, porque não  
sabeis o dia nem a hora em que o Filho do homem  
ha de vir. **14** Porque, é tambem como um homem  
que, partindo para fóra da sua terra, chamou os seus  
servos, e entregou-lhes os seus bens; **15** E a um deu  
cinco talentos, e a outro dois, e a outro um, a cada  
um segundo a sua capacidade, e ausentou-se logo  
para longe. **16** E, tendo elle partido, o que recebera  
cinco talentos negocou com elles, e grangeou outros  
cinco talentos. **17** Da mesma sorte, o que recebera  
dois, grangeou tambem outros dois; **18** Mas o que

quando te vimos estrangeiro, e te hospedámos? ou o mundo, tambem será dito o que ella fez, para nú, e te vestimos? 39 E quando te vimos enfermo, memoria sua. 14 Então um dos doze chamado Judas ou na prisão, e fomos ver-te? 40 E, respondendo o Iscariotes, foi ter com os principes dos sacerdotes, 15 Rei, lhes dirá: Em verdade vos digo que, quando o E disse: Que me quereis dar, e eu vol-o entregarei? fizestes a um d'estes meus pequeninos irmãos, a mim E Elles lhe arbitraram trinta moedas de prata, 16 E o fizestes. 41 Então dirá tambem aos que estiverem á sua esquerda: Apartae-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos; (aiōnios g166) 42 Porque tive fome, e não me destes de comer: tive sede, e não me destes de beber; 43 Sendo estrangeiro, não me recolhestes; estando a um certo homem, e dizei-lhe: O Mestre diz: O nū, não me vestistes; enfermo, e na prisão, não me meu tempo está proximo; em tua casa celebro a visitastes. 44 Então elles tambem lhe responderão, paschoa com os meus discípulos. 19 E os discípulos dizendo: Senhor, quando te vimos com fome, ou fizeram como Jesus lhes ordenara, e prepararam com sede, ou estrangeiro, ou nū, ou enfermo, ou na a paschoa. 20 E, chegada a tarde, assentou-se á prisão, e te não servimos? 45 Então lhes responderá, mesa com os doze. 21 E, comendo elles, disse: Em d'estes pequeninos o não fizestes, não o fizestes a mim 46 E estes irão para o tormento eterno, mas os justos para a vida eterna. (aiōnios g166)

## 26 E aconteceu que, quando Jesus concluiu todos

estes discursos, disse aos seus discípulos: 2 Bem sabeis que d'aqui a dois dias é a paschoa; e o Filho do homem será entregue para ser crucificado. 3 Então os principes dos sacerdotes, e os escribas, e os anciões do povo reuniram-se na sala do summo sacerdote, o qual se chamava Caiphás, 4 E consultaram-se juntamente para prenderem Jesus com dolo e o matarem. 5 Porém diziam: Não durante a festa, para que não haja alvoroço entre o povo. 6 E, estando Jesus em Bethânia, em casa de Simão, o leproso, 7 Approximou-se d'elle uma mulher com um vaso d'alabastro, com unguento de grande valor, e derramou-lh'o sobre a cabeça, estando elle assentado á mesa. 8 E os seus discípulos, vendo isto, indignaram-se, dizendo: Porque se faz este desperdício? 9 Pois este unguento podia vender-se por grande preço, e dar-se o dinheiro aos pobres. 10 Jesus, porém, conhecendo isto, disse-lhes: Porque affligis esta mulher? pois praticou uma boa acção para comigo. 11 Por quanto sempre tendes comvosco os pobres, mas a mim não me haveis de ter sempre. 12 Ora, derramando ella este unguento sobre o meu corpo, fel-o preparando-me para o meu enterramento. 13 Em verdade vos digo que, onde quer que este Evangelho fôr pregado, em todo

desde então buscava oportunidade para o entregar. 17 E, no primeiro dia da festa dos pães asmos, chegaram os discípulos junto de Jesus, dizendo: Onde queres que te preparemos o necessário para de comer? 18 E elle disse: Ide á cidade a um certo homem, e dizei-lhe: O Mestre diz: O meu tempo está proximo; em tua casa celebro a paschoa. 20 E, chegada a tarde, assentou-se á prisão, e comido elles, disse: Tu o trahia, 21 E, entrustecendo-se muito, começaram cada um a dizer-lhe: Porventura sou eu, Senhor? 23 E elle, respondendo, disse: O que mette a mão no prato comigo, esse me ha de trahir. 24 Em verdade o Filho do homem vae, como ácerca d'elle está escrito, mas ai d'aquelle homem por quem o Filho do homem é trahido! bom seria a esse homem se não houvera nascido. 25 E, respondendo Judas, o que o trahia, disse: Porventura sou eu, Rabbi? Elle disse: Tu o dissesse. 26 E, quando comiam, Jesus tomou o pão, e, abençoando-o, o partiu, e o deu aos discípulos, e disse: Tomae, comei, isto é o meu corpo. 27 E, tomando o calix, e dando graças, deu-lh'o, dizendo: Bebei d'elle todos; 28 Porque isto é o meu sangue, o sangue do Novo Testamento, que é derramado por muitos, para remissão dos peccados. 29 E digo-vos que, desde agora, não beberei d'este fructo da vide até áquelle dia em que o beber de novo comvosco no reino de meu Pae. 30 E, tendo cantado o hymno, sairam para o monte das Oliveiras. 31 Então Jesus lhes disse: Todos vós esta noite vos escandalizareis em mim; porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho se dispersarão. 32 Mas, depois de eu resuscitar, irei adiante de vós para a Galilea. 33 Pedro, porém, respondendo, disse-lhe: Ainda que todos se escandalizem em ti, eu nunca me escandalizarei. 34 Disse-lhe Jesus: Em verdade te digo que, n'esta mesma noite, antes que o gallo cante, tres vezes me negarás. 35 Disse-lhe Pedro:

Ainda que me seja mister morrer contigo, não te Jesus á multidão: Saistes, como a um salteador, com negarei. E o mesmo todos os discípulos disseram. **36** espadas e varapaus para me prender? todos os dias Então chegou Jesus com elles a um lugar chamado me assentava junto de vós, ensinando no templo, e Gethsemane, e disse aos discípulos: Assentae-vos não me prendestes. **56** Mas tudo isto aconteceu para aqui, enquanto vou além, a orar. **37** E, levando que se cumpram as escripturas dos prophetas. Então comigo Pedro e os dois filhos de Zebedeo, começou todos os discípulos, deixando-o, fugiram. **57** E, os a entristecer-se e a angustiar-se muito. **38** Então que prenderam a Jesus, o conduziram ao summo lhes disse: A minha alma está cheia de tristeza até sacerdote, Caiphás, onde os escribas e os anciãos á morte; ficarei aqui, e velarei comigo. **39** E, indo um estavam reunidos. **58** E Pedro o seguiu de longe até pouco mais para diante, prostrou-se sobre o seu ao pateo do summo sacerdote: e, entrando dentro, rosto, orando e dizendo: Meu Pai, se é possível, assentou-se entre os creados, para vêr o fim. **59** E passe de mim este calix; porém, não como eu quero, os principes dos sacerdotes, e os anciãos, e todo o mas como tu queres. **40** E voltou para os seus conselho, buscavam falso testemunho contra Jesus, discípulos, e achou-os adormecidos; e disse a Pedro: para o poderem matar, **60** Mas não o achavam, apezar Então nem uma hora podeste velar comigo? **41** de se apresentarem muitas testemunhas falsas; mas Vigiae e orae, para que não entreis em tentação: na por fim chegaram duas falsas testemunhas, **61** E verdade, o espirito está prompto, mas a carne é fraca. disseram: Este disse: Eu posso derribar o templo de **42** E, indo segunda vez, orou, dizendo: Meu Pai, se Deus, e reedifical-o em tres dias. **62** E, levantando-se este calix não pode passar de mim sem eu o beber, o summo sacerdote, disse-lhe: Não respondes coisa faça-se a tua vontade. **43** E, voltando, achou-os outra alguma ao que estes depõem contra ti? **63** Jesus, vez adormecidos; porque os seus olhos estavam porém, guardava silencio. E, insistindo o summo carregados. **44** E, deixando-os, voltou, e orou terceira sacerdote, disse-lhe: Conjuro-te pelo Deus vivo que vez, dizendo as mesmas palavras. **45** Então chegou nos digas se tu és o Christo, o Filho de Deus. **64** junto dos seus discípulos, e disse-lhes: Dormi agora, Disse-lhe Jesus: Tu o disseste; digo-vos, porém, e repousarei; eis que é chegada a hora, e o Filho do que vereis em breve o Filho do homem assentado á homem será entregue nas mãos dos peccadores. **46** direita da magestade divina, e vindo sobre as nuvens Levantae-vos, partamos; eis que é chegado o que me do céu. **65** Então o summo sacerdote rasgou os seus trahe. **47** E, estando elle ainda a fallar, eis que chegou vestidos, dizendo: Blasphemou; para que precisamos Judas, um dos doze, e com elle uma grande multidão ainda de testemunhas? Eis que bem ouvistes agora com espadas e varapaus, enviada pelos principes a sua blasphemia. **66** Que vos parece? E elles, dos sacerdotes e pelos anciãos do povo. **48** E o que respondendo, disseram: E réu de morte. **67** Então o trahia tinha-lhes dado signal, dizendo: O que eu cuspiram-lhe no rosto; e uns lhe davam punhadas, e beijar é elle; prendei-o. **49** E logo, aproximando- outros o esbofeteavam, **68** Dizendo: Prophetiza-nos, se de Jesus, disse: Eu te saudo Rabbi. E beijou-o. Christo, quem é o que te bateu? **69** E Pedro estava **50** Jesus, porém, lhe disse: Amigo, a que vieste? assentado fóra, no pateo, e aproximou-se d'elle uma Então, aproximando-se, lançaram mão de Jesus, e creada, dizendo: Tu tambem estavas com Jesus, o prenderam-n'o. **51** E eis que um dos que estavam galileo. **70** Mas elle negou diante de todos, dizendo: com Jesus, estendendo a mão, puxou da espada Não sei o que dizes. **71** E, saindo para o vestibulo, e, ferindo o servo do summo sacerdote, cortou-lhe viu-o outra, e disse aos que ali estavam: Este tambem uma orelha. **52** Então Jesus disse-lhe: Mette no seu estava com Jesus, o nazareno. **72** E elle negou logar a tua espada; porque todos os que lançarem outra vez com juramento, dizendo: Não conheço tal mão da espada á espada morrerão. **53** Ou pensas homem. **73** E, d'ahi a pouco, aproximando-se os tu que não poderia eu agora orar a meu Pai, e que ali estavam, disseram a Pedro: Verdadeiramente elle não me daria mais de doze legiões d'anjos? **54** tambem tu és um d'elles, pois a tua falla te denuncia. Como pois se cumpriam as Escripturas, que dizem **74** Então começou elle a imprecar e a jurar, dizendo: que assim convem que aconteça? **55** Então disse Não conheço esse homem. E imediatamente o gallo

cantou. 75 E lembrou-se Pedro das palavras de Jesus, que eu solte? E elles disseram: Barrabás. 22 Disse-que lhe dissera: Antes que o gallo cante, tres vezes me negarás. E, saindo d'ali, chorou amargamente.

**27** E, chegando a manhã, todos os principes dos sacerdotes, e os anciãos do povo, formavam juntamente conselho contra Jesus, para o matarem; 2 E levaram-n'o maniatado, e entregaram-n'o ao presidente Poncio Pilatos. 3 Então Judas, o que o trahira, vendo que fôra condenado, devolveu, arrependido, as trinta moedas de prata aos principes dos sacerdotes e aos anciãos, 4 Dizendo: Pequei, trahindo o sangue inocente. Elles, porém, disseram: Que nos importa? Isso é contigo. 5 E elle, atirando para o templo as moedas de prata, retirou-se, e, indo, enforcou-se. 6 E os principes dos sacerdotes, tomando as moedas de prata, disseram: Não é licito mettel-as no cofre das offertas, porque são preço de sangue. 7 E, tendo deliberado juntamente, compraram com ellas o campo do oleiro, para sepultura dos estrangeiros. 8 Por isso foi chamado aquele campo, até ao dia d'hoje, Campo de sangue. 9 Então se realisou o que vaticinara o propheta Jeremias: Tomaram as trinta moedas de prata, preço do avaliado, que os filhos d'Israel avaliaram, 10 E deram-n'as pelo campo do oleiro, segundo o que o Senhor determinou. 11 E foi Jesus apresentado ao presidente, e o presidente o interrogou, dizendo: És tu o Rei dos judeos? E disse-lhe Jesus: Tu o dizes. 12 E, sendo accusado pelos principes dos sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu. 13 Disse-lhe então Pilatos: Não ouves quanto testificam contra ti? 14 E nem uma palavra lhe respondeu, de sorte que o presidente estava muito maravilhado. 15 Ora, por occasião da festa, costumava o presidente soltar um preso, escolhendo o povo aquelle que quisesse. 16 E tinham então um preso bem conhecido, chamado Barrabás. 17 Portanto, reunindo-se elles, disse-lhes Pilatos: Qual quereis que vos solte? Barrabás, ou Jesus, chamado Christo? 18 Porque sabia que por inveja o haviam entregado. 19 E, estando elle assentado no tribunal, mandou sua mulher dizer-lhe: Não entres na questão d'esse justo, porque n'um sonho muito soffri por causa d'elle. 20 Mas os principes dos sacerdotes e os anciãos persuadiram á multidão que pedisse Barrabás e matasse Jesus. 21 E, respondendo o presidente, disse-lhes: Qual d'esses dois quereis vós

que eu solte? E elles disseram: Barrabás. 22 Disse-lhes Pilatos: Que farei então de Jesus, chamado Christo? Disseram-lhe todos: Seja crucificado. 23 O presidente, porém, disse: Pois que mal tem feito? E elles mais clamavam, dizendo: Seja crucificado. 24 Então Pilatos, vendo que nada aproveitava, antes o tumulto crescia, tomando agua, lavou as mãos diante da multidão, dizendo: Estou inocente do sangue d'este justo: considerae-o vós. 25 E, respondendo todo o povo, disse: O seu sangue seja sobre nós e sobre nossos filhos. 26 Então soltou-lhes Barrabás, e, tendo mandado açoitar a Jesus, entregou-o para ser crucificado. 27 E logo os soldados do presidente, conduzindo Jesus á audiencia, reuniram junto d'elle toda a cohorte. 28 E, despindo-o, o cobriram com uma capa de escarlata; 29 E, tecendo uma corôa d'espinhos, pozeram-lh'a na cabeça, e em sua mão direita uma canna; e, ajoelhando diante d'elle, o escarneiam, dizendo: Salve, Rei dos judeos. 30 E, cuspindo n'elle, tiraram-lhe a canna, e batiam-lhe com ella na cabeça. 31 E, depois de o haverem escarnecido, tiraram-lhe a capa, vestiram-lhe os seus vestidos e o levaram a crucificar. 32 E, quando sahiam, encontraram um homem cyreneo, chamado Simão: a este strangeram a levar a sua cruz. 33 E, chegando ao logar chamado Golgotha, que se diz: Logar da Caveira, 34 Deram-lhe a beber vinagre misturado com fel; mas, provando-o, não quiz beber. 35 E, havendo-o crucificado, repartiram os seus vestidos, lançando sortes: para que se cumprisse o que foi dito pelo propheta: Repartiram entre si os meus vestidos, e sobre a minha tunica lançaram sortes. 36 E, assentados, o guardavam ali. 37 E por cima da sua cabeça pozeram escripta a sua accusação: ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEOS. 38 E foram crucificados com elle dois salteadores, um á direita, e outro á esquerda. 39 E os que passavam blasphemavam d'elle, meneando as cabeças, 40 E dizendo: Tu, que destroes o templo, e em tres dias o reedificas, salva-te a ti mesmo; se és Filho de Deus, desce da cruz. 41 E da mesma maneira tambem os principes dos sacerdotes, com os escribas, e anciãos, e phariseos, escarnecedo, diziam: 42 Salvou a outros, a si mesmo não pode salvar-se. Se é o Rei d'Israel, desça agora da cruz, e creremos n'elle; 43 Confiou em Deus; livre-o agora,

se o ama; porque disse: Sou Filho de Deus. **44** assim o ultimo erro será peior do que o primeiro. **45** E o mesmo lhe lançaram tambem em rosto os salteadores que estavam crucificados com elle. **46** como entenderdes. **47** E, indo elles, seguraram o E desde a hora sexta houve trevas sobre toda a terra, até á hora nona.

**48** E perto da hora nona exclamou Jesus em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lama sabachthani; isto é, Deus meu, Deus meu, porque me desamparaste? **49** E alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Este chama por Elias. **50** E logo um d'elles, correndo, tomou uma esponja, e encheu-a de vinagre, e, pondo-a n'uma canna, dava-lhe de beber. **51** Os outros, porém, diziam: Deixa, vejamos se Elias vem livral-o. **52** E Jesus, clamando outra vez com grande voz, rendeu o espirito. **53** E eis que o véu do templo se rasgou em dois, d'alto a baixo; e tremeu a terra, e fenderam-se as pedras, **54** E abriram-se os sepulchros, e muitos corpos de sanctos que dormiam foram resuscitados, **55** E, saindo dos sepulchros, depois da resurreição d'elle, entraram na cidade sancta, e apareceram a muitos. **56** E o centurião e os que com elle guardavam a Jesus, vendo o terremoto, e as coisas que haviam sucedido, tiveram grande temor, e disseram: Verdadeiramente este era o Filho de Deus. **57** E estavam ali olhando de longe muitas mulheres que tinham seguido Jesus desde a Galilea, servindo-o, **58** Entre as quaes estavam Maria Magdalena, e Maria, mãe de Thiago e de José, e a mãe dos filhos de Zebedeo. **59** E, vinda já a tarde, chegou um homem rico de Arimathea, por nome José, que tambem era discípulo de Jesus. **60** Este chegou a Pilatos, e pediu-lhe o corpo de Jesus. Então Pilatos mandou que o corpo lhe fosse dado. **61** E José, tomando o corpo, envolveu-o n'um fino e limpo lençol, **62** E o poz no seu sepulcro novo, que havia lavrado n'uma rocha, e, revolvendo uma grande pedra para a porta do sepulcro, foi-se. **63** E estavam ali Maria Magdalena e a outra Maria, assentadas defronte do sepulcro. **64** E no dia seguinte, que é depois da preparação, reuniram-se os principes dos sacerdotes e os phariseos em casa de Pilatos, **65** Dizendo: Senhor, lebramo-nos de que aquele enganador, vivendo ainda, disse: Depois de tres dias resuscitarei. **66** Manda pois que o sepulcro seja guardado com segurança até ao terceiro dia, não seja caso que os seus discípulos vão de noite, e o furtem, e digam ao povo: Resuscitou dos mortos; e

**28** E, no fim do sabbado, quando já começava a despontar para o primeiro dia da semana, Maria Magdalena e a outra Maria foram vêr o sepulcro; **2** E eis que houvera um grande terremoto, porque o anjo do Senhor, descendo do céu, chegou, e revolveu a pedra da porta, e estava assentado sobre ella. **3** E o seu aspecto era como um relampago, e o seu vestido branco como neve. **4** E os guardas, com medo d'elle, ficaram muito assombrados, e tornaram-se como mortos. **5** Mas o anjo, fallando, disse ás mulheres: Vós não tenhaes medo; pois eu sei que buscaes a Jesus, que foi crucificado. **6** Não está aqui, porque já resuscitou, como havia dito. Vinde, vêde o logar onde o Senhor jazia. **7** E ide immediatamente, e dizei aos seus discípulos que já resuscitou dos mortos. E eis que elle vai adiante de vós para a Galilea; ali o vereis. Eis que eu vol-o tenho dito. **8** E, saindo ellias pressurosamente do sepulcro, com temor e grande alegria, correram a annunciar aos seus discípulos; **9** E, indo ellias annunciar aos seus discípulos, eis que Jesus lhes sae ao encontro, dizendo: Eu vos saúdo. E ellias, chegando, abraçaram os seus pés, e o adoraram. **10** Então Jesus disse-lhes: Não temaes; ide, e annunciai a meus irmãos que vão a Galilea, e lá me verão. **11** E, indo ellias, eis que alguns da guarda, chegando á cidade, anunciaram aos principes dos sacerdotes todas as coisas que haviam acontecido. **12** E, congregados elles com os anciãos, e tomando conselho entre si, deram muito dinheiro aos soldados, dizendo: **13** Dizei: Vieram de noite os seus discípulos e, dormindo nós, o furtaram; **14** E, se isto chegar a ser ouvido pelo presidente, nós o persuadiremos, e vos poremos em segurança. **15** E elles, recebendo o dinheiro, fizeram como estavam instruidos. E foi divulgado este dito entre os judeos, até ao dia d'hoje. **16** E os onze discípulos partiram para Galilea, para o monte, que Jesus lhes tinha destinado. **17** E, quando o viram o adoraram; mas alguns duvidaram. **18** E, chegando-se Jesus, fallou-lhes, dizendo: É-me dado todo o poder no céu e na terra. **19** Portanto ide, ensinae todas as nações,

baptizando-as em nome do Pae, e do Filho e do Espírito Santo; **20** Ensinando-as a guardar todas as coisas que eu vos tenho mandado; e eis que eu estou com vosco todos os dias, até à consummação do mundo. Amen. (aiōn g165)

# Marcos

**1** Principio do Evangelho de Jesus Christo, Filho de Deus; **2** Como está escripto nos prophetas: Eis-que eu envio o meu anjo ante a tua face, o qual preparará o teu caminho diante de ti. **3** Voz do que clama no deserto: preparam o caminho do Senhor, endireitae as suas veredas. **4** Estava João baptizando no deserto, e pregando o baptism do arrependimento, para remissão dos peccados. **5** E toda a província da Judea e os de Jerusalém iam ter com elle; e todos eram baptizados por elle no rio Jordão, confessando os seus peccados. **6** E João andava vestido de pellis de camelo, e com um cinto de coiro em redor de seus lombos, e comia gafanhotos e mel silvestre. **7** E prégava, dizendo: Após mim vem aquelle que é mais forte do que eu, ao qual não sou digno de, encurvando-me, desatar a correia das suas alparcas. **8** Eu, em verdade, tenho-vos baptizado com agua; elle, porém, vos baptizará com o Espírito Sancto. **9** E aconteceu n'aquelles dias que Jesus, tendo ido de Nazareth, foi baptizado por João, no Jordão. **10** E logo correu a sua fama por toda a província da Galilea. **11** E chegando-se a ella, tomou-a pela mão, e levantou-a da synagoga, foram a casa de Simão e de André com Thiago e João. **12** E a sogra de Simão estava deitada com febre; e logo lhe fallaram d'ella. **13** Então, chegado a tarde, quando já se estava pondo o sol, trouxeram-lhe todos os que se achavam enfermos, e os endemoninhados. **14** E toda a cidade se ajuntou á porta. **15** E curou muitos que se achavam enfermos de diversas enfermidades, e expulsou muitos demonios, **16** E logo que saiu da agua, viu os céus abertos, e o Espírito, que como pomba descia sobre elle. **17** E porém não deixava fallar os demonios, porque o ouviu-se uma voz dos céus, que dizia: Tu és o meu Filho amado em quem me comprazo. **18** E logo o Espírito o impelli para o deserto, **19** E esteve ali no deserto quarenta dias, tentado por Satanaz. **20** E depois que João foi entregue á prisão, veiu Jesus para a Galilea, prégando o Evangelho do reino de Deus, **21** E dizendo: O tempo está cumprido, e o reino de Deus está proximo. Arrependei-vos, e crede no Evangelho. **22** E, andando junto do mar da Galilea, viu Simão, e André, seu irmão, que lançavam a rede ao mar, porque eram pescadores. **23** E Jesus passando d'ali um pouco mais adiante, viu Thiago, filho de Zebedeo, e João, seu irmão, que estavam no barco concertando as redes, **24** E logo os chamou. E elles, deixando o seu barco com os jornaleiros, foram a Capernaum, e, logo **25** E estava na synagoga d'elles um homem com um espírito immundo, e exclamou, dizendo: Ah! que temos contigo, Jesus nazareno? Viste destruir-nos? Bem sei quem és: o Sancto de Deus. **26** E Jesus, dizendo: Cala-te, e sae d'elle. **27** E todos clamando com grande voz, saiu d'elle. **28** E todos se admiraram, a ponto de perguntarem entre si, dizendo: Que é isto? que nova doutrina é esta? pois até com auctoridade ordena aos espíritos immundos, **29** E logo, saindo da synagoga, foram a casa de Simão e de André com Thiago e João. **30** E a sogra de Simão estava deitada com febre; e logo lhe fallaram d'ella. **31** Então, chegando-se a ella, tomou-a pela mão, e levantou-a: e logo a febre a deixou, e servia-os. **32** E, tendo chegado a tarde, quando já se estava pondo o sol, trouxeram-lhe todos os que se achavam enfermos, e os endemoninhados. **33** E toda a cidade se ajuntou á porta. **34** E curou muitos que se achavam enfermos de diversas enfermidades, e expulsou muitos demonios, **35** E, levantando-se de manhã muito cedo, fazendo ainda escuro, saiu, e foi para um lugar deserto, e ali orava. **36** E seguiram-n'o Simão e os discípulos, achando-o, lhe disseram: **37** E, que com elle estavam. **38** E elle lhes disse: Vamos ás aldeias vizinhas, para que eu ali tambem prague; porque para isso vim. **39** E prégava nas synagogas de Galilea, e expulsava os demonios. **40** E aproximou-se d'elle um leproso, rogando-lhe, e pondo-se de joelhos diante d'elle, e dizendo-lhe: Se queres, podes limpar-me. **41** E Jesus, movido de grande compaixão, estendeu a mão, e tocou-o, e disse-lhe: Quero; sé limpo. **42** E, tendo elle dito isto, logo a lepra desapareceu, e ficou limpo. **43** E, ameaçando-o, logo o despediu de si, **44** E disse-lhe: Olha, não digas nada a ninguem; porém vae, mostra-te ao sacerdote, e offerece pela tua purificação o que Moysés determinou, para lhes servir de testemunho. **45** Mas, tendo elle saído, começou a apregoar muitas coisas, e a divulgar o que aconteceria; de sorte que Jesus já não podia entrar publicamente na cidade,

mas conservava-se fóra em logares desertos: e de todas as partes iam ter com elle.

**2** E alguns dias depois entrou outra vez em Capernaum, e ouviu-se que estava em casa. **2** E logo se ajuntaram tantos, que nem ainda nos logares junto á porta cabiam; e annunciava-lhes a palavra. **3** Então foram ter com elle uns que conduziam um paralytico, trazido por quatro, **4** E, não podendo approximar-se d'elle, por causa da multidão, descobriram o telhado onde estava, e, fazendo um buraco, baixaram o leito em que jazia o paralytico. **5** E Jesus, vendo a fé d'elles, disse ao paralytico: Filho, estão perdoados os teus peccados. **6** Estavam ali assentados alguns dos escribas, que arrazoavam em seus corações, dizendo: **7** Porque diz este assim blasphemias? Quem pode perdoar peccados, senão Deus? **8** E Jesus, conhecendo logo em seu espirito que assim arrazoavam entre si, lhes disse: Porque arrazoaes sobre estas coisas em vossos corações? **9** Qual é mais fácil? dizer ao paralytico: Estão perdoados os teus peccados; ou dizer-lhe: Levanta-te, e toma o teu leito, e anda? **10** Pois para que saibaes que o Filho do homem tem na terra poder para perdoar peccados (disse ao paralytico), **11** A ti te digo: Levanta-te, e toma o teu leito, e vae para tua casa. **12** E levantou-se, e, tomando logo o leito, saiu em presença de todos, de sorte que todos se admiraram e glorificaram a Deus, dizendo: Nunca tal vimos. **13** E tornou a sair para o mar, e toda a multidão ia ter com elle, e elle os ensinava. **14** E, passando, viu Levi, filho d'Alpheo, assentado na alfandega, e disse-lhe: Segue-me. **15** E levantando-se, o seguiu. **15** E aconteceu que, estando elle sentado á mesa em casa d'elle, tambem estavam assentados á mesa com Jesus e seus discípulos muitos publicanos e peccadores; porque eram muitos, e o tinham seguido. **16** E os escribas e phariseos, vendo-o comer com os publicanos e peccadores, disseram aos seus discípulos: Porque come e bebe elle com os publicanos e peccadores? **17** E Jesus, tendo ouvido isto, disse-lhes: Os sãos não necessitam de medico, mas, sim, os que estão doentes; eu não vim chamar os justos, mas sim os peccadores, ao arrependimento. **18** Ora os discípulos de João e os dos phariseos jejuavam; e foram e disseram-lhe: Porque jejuam os discípulos de João e

os dos phariseos, e não jejam os teus discípulos? **19** E Jesus disse-lhes: Podem porventura os filhos das bodas jejuar enquanto está com elles o esposo? Em quanto tem comigo o esposo, não podem jejuar; **20** Mas dias virão em que lhes será tirado o esposo, e então jejuarão n'aquelles dias. **21** Ninguém deita remendo de panno novo em vestido velho; d'outra sorte o mesmo remendo novo rompe o velho, e a rotura fica maior; **22** E ninguem deita vinho novo em odres velhos; d'outra sorte, o vinho novo rompe os odres, o vinho entorna-se, e os odres estragam-se; porém o vinho novo deve ser deitado em odres novos. **23** E aconteceu que, passando elle n'um sabbado pelas searas, os seus discípulos, caminhando, começaram a colher espigas. **24** E os phariseos lhe disseram: Vês? porque fazem no sabbado o que não é lícito? **25** Mas elle disse-lhes: Nunca lestes o que fez David quando estava em necessidade e teve fome, elle e os que com elle estavam? **26** Como entrou na casa de Deus, no tempo de Abiathar, summo sacerdote, e comeu os pães da proposição, dos quaes não era lícito comer, senão aos sacerdotes, e tambem deu aos que com elle estavam? **27** E disse-lhes: O sabbado foi feito por causa do homem, e não o homem por causa do sabbado. **28** Assim que o Filho do homem é Senhor até do sabbado.

**3** E outra vez entrou na synagoga, e estava ali um homem que tinha uma das mãos mirrada. **2** E estavam observando-o se curaria no sabbado, para o accusarem. **3** E disse ao homem que tinha a mão secca: Levanta-te para o meio. **4** E disse-lhes: É lícito no sabbado fazer bem, ou fazer mal? salvar a vida, ou matar? E elles calavam-se. **5** E, olhando para elles em redor com indignação, condenando-se da dureza do seu coração, disse ao homem: Estende a tua mão. E elle a estendeu, e foi-lhe restituída a sua mão, sã como a outra. **6** E, tendo saído os phariseos, tomaram logo conselho com os herodianos contra elle, como o matariam. **7** E retirou-se Jesus com os seus discípulos para o mar, e seguia-o uma grande multidão da Galilea e da Judea, **8** E de Jerusalém, e da Idumea, e d'além do Jordão; e de perto de Tyro e Sidon uma grande multidão, ouvindo quão grandes coisas fazia, veem ter com elle. **9** E disse aos seus discípulos que lhe tivessem sempre prompto um

barquinho junto d'elle, por causa da multidão, para que o não opprimisse, **10** Porque tinha curado a muitos, de tal maneira que todos quantos tinham algum mal se arrojavam sobre elle, para o tocarem. **11** E os espiritos immundos, vendo-o, prostravam-se diante d'elle, e clamavam, dizendo: Tu és o Filho de Deus. **12** E elle os ameaçava muito, para que não o manifestassem. **13** E subiu ao monte, e chamou para si os que elle quiz; e vieram a elle. **14** E ordenou aos doze que estivessem com elle, para que os mandasse a prégar, **15** E para que tivessem o poder de curar as enfermidades e expulsar os demonios: **16** A Simão, a quem poz o nome de Pedro, **17** E a Thiago, filho de Zebedeo, e a João, irmão de Thiago, aos quaes poz o nome de Boanerges, que significa: Filhos do trovão; **18** E a André, e a Philippe, e a Bartholomeo, e a Mattheus, e a Thomé, e a Thiago, filho de Alpheo, e a Thadeo, e a Simão, o cananeo, **19** E a Judas Iscariotes, o que o entregou. **20** E foram para casa. E ajuntou-se outra vez a multidão, de tal maneira que nem sequer podiam comer pão. **21** E, quando os seus ouviram isto, sairam para o prender; porque diziam: Está fóra de si. **22** E os escribas, que tinham descido de Jerusalém, diziam: Tem Beelzebu, e pelo principe dos demonios expulsa os demonios. **23** E, chamando-os a si, disse-lhes por parabolas: Como pode Satanaz expulsar Satanaz? **24** E, se um reino se dividir contra si mesmo, tal reino não pode subsistir. **25** E, se uma casa se dividir contra si mesma, tal casa não pode subsistir. **26** E, se Satanaz se levantar contra si mesmo, e fôr dividido, não pode subsistir; antes tem fim. **27** Ninguem pode roubar as alfaias do valente, entrando-lhe em sua casa, se primeiro não manietar o valente; e então roubará a sua casa. **28** Na verdade vos digo que todos os peccados serão perdoados aos filhos dos homens, e toda a sorte de blasphemias, com que blasphemarem; **29** Qualquer, porém, que blasphemar contra o Espírito Santo, nunca obterá perdão para sempre, mas será réu do eterno juizo. (aiōn g165, aiōnios g166) **30** (Porque diziam: Tem espirito immundo.) **31** Chegaram então seus irmãos e sua mãe, e, estando de fóra, enviaram a elle, chamando-o. **32** E a multidão estava assentada ao redor d'elle, e disseram-lhe: Eis que tua mãe e teus irmãos te buscam lá fóra. **33** E elle lhes respondeu, dizendo: Quem é minha mãe e meus irmãos? **34** E, olhando em redor para os que estavam assentados junto d'elle, disse: Eis aqui minha mãe e meus irmãos. **35** Porque qualquer que fizer a vontade de Deus esse é meu irmão, e minha irmã, e minha mãe.

**4** E outra vez começou a ensinar junto do mar, e juntou-se a elle uma grande multidão, de sorte que elle, entrando em um barco, se assentou dentro, no mar; e toda a multidão estava em terra junto do mar. **2** E ensinava-lhes muitas coisas, e lhes dizia na sua doutrina: **3** Ouvi: Eis que saiu o semeador a semear; **4** E aconteceu que, semeando elle, uma parte da semente caiu junto do caminho, e vieram as aves do céu, e a comeram; **5** E outra caiu sobre pedregais, onde não havia muita terra, e nasceu logo, porque não tinha terra profunda; **6** Mas, saindo o sol, queimou-se; e, porque não tinha raiz, secou-se. **7** E outra caiu entre espinhos, e, crescendo os espinhos, a suffocaram e não deu fructo. **8** E outra caiu em boa terra e deu fructo, que vingou e cresceu; e um produziu trinta, outro sessenta, e outro cem. **9** E disse-lhes: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça. **10** E, quando se achou só, os que estavam junto d'elle com os doze interrogaram-n'o ácerca da parabola. **11** E elle disse-lhes: A vós é dado saber os mysterios do reino de Deus, mas aos que estão de fóra todas estas coisas se dizem por parabolas, **12** Para que, vendo, vejam, e não percebam; e, ouvindo, ouçam, e não entendam; para que se não convertam, e lhes sejam perdoados os seus peccados. **13** E disse-lhes: Não sabeis esta parabola? como pois entendereis todas as parabolas? **14** O que semeia, semeia a palavra; **15** E os que estão junto do caminho são aquelles em quem a palavra é semeada; mas, tendo-a ouvido, vem logo Satanaz e tira a palavra que foi semeada nos seus corações. **16** E da mesma sorte os que recebem a semente sobre pedregais; os quaes, ouvindo a palavra, logo com prazer a recebem, **17** Mas não teem raiz em si mesmos, antes são temporâos; depois, sobrevindo tribulação ou perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam. **18** E outros são os que recebem a semente entre espinhos, os quaes ouvem a palavra, **19** Mas os cuidados d'este mundo, e os enganos das riquezas e as ambições d'outras coisas, entrando, soffocam a palavra, e fica infructifera. (aiōn g165) **20**

E os que recebem a semente em boa terra, são os que ouvem a palavra e a recebem, e dão fruto, um trinta, outro sessenta, outro cem. **21** E disse-lhes: Vem porventura a candeia para se meter debaixo do alqueire, ou debaixo da cama? não vem antes para se colocar no velador? **22** Porque nada ha encoberto que não haja de ser manifesto; e nada se faz para ficar occulto, mas para ser descoberto. **23** Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça. **24** E disse-lhes: Attendei ao que ides ouvir. Com a medida com que medirdes ser-vos-ha medido, e ser-vos-ha accrescentado. **25** Porque ao que tem, ser-lhe-ha dado; e, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado. **26** E dizia: O reino de Deus é assim como se um homem lançasse semente á terra, **27** E dormisse, e se levantasse de noite e de dia, e a semente brotasse e crescesse, não sabendo elle como. **28** Porque a terra por si mesma fructifica, primeiro a herva, depois a espiga, e por ultimo o grão cheio na espiga. **29** E, quando já o fruto se mostra, mette-lhe logo a foice, porque está chegada a ceifa. **30** E dizia: A que assimilharemos o reino de Deus? ou com que parabola o compararemos? **31** É como um grão de mostarda, que, quando se semeia na terra, é a mais pequena de todas as sementes que ha na terra; **32** Mas, tendo sido semeado, cresce; e faz-se a maior de todas as hortaliças, e cria grandes ramos, de tal maneira que as aves do céu podem aninhar-se debaixo da sua sombra. **33** E com muitas parabolias taes lhes fallava a palavra, segundo o que podiam ouvir. **34** E sem parabolias nunca lhes fallava; porém tudo declarava em particular aos seus discípulos. **35** E, n'aquelle dia, sendo já tarde, disse-lhes: Passemos para a outra banda. **36** E elles, deixando a multidão, o levaram consigo, assim como estava no barco; e havia tambem com elle outros barquinhos. **37** E levantou-se uma grande tempestade de vento, e subiam as ondas por cima do barco, de maneira que já se enchia. **38** E elle estava na pôpa dormindo sobre uma almofada, e despertaram-n'o, e disseram-lhe: Mestre, não se te dá que pereçamos? **39** E elle, despertando, reprehendeu o vento, e disse ao mar: Cala-te, aqueta-te. E o vento se aquietou, e houve grande bonança. **40** E disse-lhes: Porque sois tão timidos? Porque não tendes fé? **41** E sentiram um grande temor, e diziam uns aos outros: Mas quem é este, que até o vento e o mar lhe obedecem?

**5** E chegaram á outra banda do mar, á provincia dos gadarenos. **2** E, saindo elle do barco, lhe saiu ao seu encontro logo, dos sepulchros, um homem com espirito immundo; **3** O qual tinha a sua morada nos sepulchros, e nem ainda com cadeias o podia alguem prender; **4** Porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram por elle feitas em pedaços, e os grilhões em migalhas, e ninguem o podia amansar. **5** E andava sempre, de dia e de noite, clamando pelos montes, e pelos sepulchros, e ferindo-se com pedras. **6** E, quando viu Jesus ao longe, correu e adorou-o. **7** E, clamando com grande voz, disse: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altissimo? conjuro-te por Deus que não me atormentes. **8** (Porque lhe dizia: Sae d'este homem, espirito immundo.) **9** E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? E lhe respondeu, dizendo: Legião é o meu nome, porque somos muitos. **10** E rogava-lhe muito que os não enviasse para fóra d'aquelle provincia. **11** E andava ali pastando no monte uma grande manada de porcos. **12** E todos aquelles demonios lhe rogararam, dizendo: Manda-nos para aquelles porcos, para que entremos n'elles. **13** E Jesus logo lh'o permittiu. E, saindo aquelles espiritos immundos, entraram nos porcos; e a manada se precipitou por um despenhadeiro no mar (eram quasi dois mil), e afogaram-se no mar. **14** E os que apascentavam os porcos fugiram, e o annunciaram na cidade e nos campos; e sairam a vêr o que era aquillo que tinha acontecido. **15** E foram ter com Jesus, e viram o endemoninhado, o que tivera a legião, assentado, vestido e em perfeito juizo, e temeram. **16** E os que aquillo tinham visto contaram-lhes o que acontecera ao endemoninhado; e ácerca dos porcos. **17** E começaram a rogar-lhe que se fosse dos seus termos. **18** E, entrando elle no barco, rogar-lhe o que fóra endemoninhado que o deixasse estar com elle. **19** Jesus, porém, não lh'o permittiu, mas disse-lhe: Vae para tua casa, para os teus, e annuncia-lhes quão grandes coisas o Senhor te fez, e como teve misericordia de ti **20** E foi, e começou a annunciar em Decapolis quão grandes coisas Jesus lhe fizera; e todos se maravilhavam. **21** E, passando Jesus outra vez n'um barco para a outra banda, ajuntou-se a elle

uma grande multidão; e elle estava junto do mar. **22** E partiu d'ali, e chegou á sua patria, e os seus E, eis que chegou um dos principaes da synagoga, discipulos o seguiram. **23** E, chegando o sabbado, por nome Jairo, e, vendo-o, prostrou-se aos seus começoou a ensinar na synagoga; e muitos, ouvindo-pés, **24** E rogava-lhe muito, dizendo: Minha filha está o, se admiravam, dizendo: D'onde veem a este moribunda; rogo-te que venhas e lhe imponhas as estas coisas? e que sabedoria é esta que lhe foi mãos para que sare, e viva. **25** E foi com elle, e dada? e taes maravilhas, que por suas mãos se seguia-o uma grande multidão, que o apertava. **26** E fazem? **3** Não é este o carpinteiro, filho de Maria, uma certa mulher, que, havia doze annos tinha um e irmão de Thiago, e de José, e de Judas e de fluxo de sangue, **27** E que havia padecido muito com Simão? e não estão aqui commosco suas irmãs? muitos medicos, e dispendido tudo quanto tinha, nada E escandalizavam-se n'elle. **4** E Jesus lhes dizia: lhe aproveitando, antes indo a peior; **28** Ouvindo fallar Não ha propheta sem honra senão na sua patria, de Jesus, veiu por detraz, entre a multidão, e tocou o entre os seus parentes, e na sua casa. **5** E não seu vestido. **29** Porque dizia: Se tão sómente tocar podia fazer maravilha alguma; sómente curou alguns os seus vestidos, sararei. **30** E logo se lhe seccou a poucos enfermos, impondo-lhes as mãos. **6** E estava fonte do seu sangue; e sentiu no seu corpo estar já maravilhado da incredulidade d'elles. E percorreu curada d'aquelle açote. **31** E logo Jesus, conhecendo as aldeias vizinhas, ensinando. **7** Chamou a si os que a virtude de si mesmo saira, voltando-se para doze, e começou a envial-os a dois e dois, e deu-lhes a multidão, disse: Quem tocou os meus vestidos? poder sobre os espíritos immundos; **8** E ordenou-lhes **32** E disseram-lhe os seus discípulos: Vês que a que nada tomassem para o caminho, senão sómente multidão te aperta, e dizes: Quem me tocou? **33** E um bordão; nem alforge, nem pão, nem dinheiro no elle olhava em redor, para vêr a que isto fizera. **34** cinto; **9** Mas que calçassem alparcas, e que não Então a mulher, que sabia o que lhe tinha acontecido, vestissem duas tunicas. **10** E dizia-lhes: Aonde quer temendo e tremendo, approximou-se, e prostrou-se que entrardes n'alguma casa, ficae n'ella até sairdes diante d'elle, e disse-lhe toda a verdade. **35** E elle de ali. **11** E, quando alguns vos não receberem, lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vae em paz, e nem vos ouvirem, saindo d'ali, sacudi o pó que sé curada d'este teu açote. **36** Estando elle ainda estiver debaixo dos vossos pés, em testemunho para fallando, chegaram alguns do principal da synagoga, com elles. Em verdade vos digo que haverá mais dizendo: A tua filha está morta; para que enfadas tolerancia no dia de juizo para Sodoma e Gomorrah mais o Mestre? **37** E Jesus, tendo ouvido esta palavra do que para os d'aquelle cidade. **12** E, saindo elles, que se dizia, disse ao principal da synagoga: Não pregavam que se arrependessem. **13** E expulsavam temas, crê sómente. **38** E não permittiu que alguém o muitos demonios, e ungiam muitos enfermos com seguisse, senão Pedro, e Thiago, e João, irmão de azeite, e os curavam. **14** E ouviu isto o rei Herodes Thiago. **39** E, tendo chegado a casa do principal da (porque o seu nome se tornará notório), e disse: synagoga, viu o alvoroço, e os que choravam muito João, o que baptizava, resuscitou dos mortos, e e pranteavam. **40** E entrando, disse-lhes: Porque por isso estas maravilhas operam n'elle. **15** Outros vos alvoroçaes e choraes? a menina não está morta, diziam: É Elias. E diziam outros: É um propheta, mas dorme. **41** E riam-se d'elle; porém elle, tendo-os ou como um dos prophetas. **16** Herodes, porém, posto a todos fóra, tomou consigo o pae e a mãe da ouvindo isto, disse: Este é João, que mанде degolar, menina, e os que com elle estavam, e entrou aonde resuscitou dos mortos. **17** Porque o mesmo Herodes a menina estava deitada. **42** E, tomando a mão da mandára prender a João, e encerral-o manietado no menina, disse-lhe: Talitha cumi: que, traduzido é: carcere, por causa de Herodias, mulher de Philippe, Filhinha, a ti te digo, levanta-te. **43** E logo a menina seu irmão, por quanto tinha casado com ella. **18** se levantou, e andava, pois já tinha doze annos: e Porque dizia João a Herodes: Não te é lícito possuir assombraram-se com grande espanto. **19** E mandou a mulher de teu irmão. **20** E Herodias o espiava, e lhes expressamente que ninguem o soubesse; e queria matá-lo, mas não podia, temia a João, sabendo que era varão justo e sancto;

e estimava-o, e fazia muitas coisas, attendendo-lhes que fizessem assentar a todos, em ranchos, o, e de boamente o ouvia. **21** E, chegando um dia sobre a herva verde. **40** E assentaram-se repartidos opportuno em que Herodes, no dia dos seus annos de cem em cem, e de cincoenta em cincoenta. **41** E, dava uma ceia aos grandes, e tribunos, e principes tomando elle os cinco pães e os dois peixes, levantou da Galilea, **22** E, tendo entrado a filha da mesma os olhos ao céu, abençoou e partiu os pães, e deu-os Herodias, e dançando, e agradando a Herodes e aos seus discipulos para que os poszessem adiante aos que estavam com elle á mesa, o rei disse á d'elles. E repartiu os dois peixes por todos; **42** E todos menina: Pede-me o que quizeres, e eu t'o darei. **23** E comeram, e ficaram fartos; **43** E levantaram doze jurou-lhe, dizendo: Tudo o que me pedires te darei, cestos cheios de pedaços de pão e de peixes. **44** E os até metade do meu reino. **24** E, saindo ella, disse a que comeram os pães eram quasi cinco mil homens. sua mãe: Que pedirei? E ella disse: A cabeça de **45** E logo obrigou os seus discipulos a subir para o João Baptista. **25** E, entrando logo apressadamente, barco, e ir adiante, para a outra banda, defronte de pediu ao rei, dizendo: Quero que immediatamente Bethsaida, entretanto que elle despedia a multidão. me dês n'um prato a cabeça de João Baptista. **26** **46** E, tendo-os despedido, foi ao monte a orar. **47** E, E o rei entristeceu-se muito; todavia, por causa do sobrevindo a tarde, estava o barco no meio do mar, juramento e dos que estavam com elle á mesa, não e elle sósinho em terra. **48** E viu que se fatigavam lh'a quiz negar. **27** E, enviando logo o rei o executor, remando muito, porque o vento lhes era contrario, e mandou que lhe trouxessem ali a cabeça de João. E perto da quarta vigilia da noite approximou-se d'elles, elle foi, e degolou-o na prisão; **28** E trouxe a cabeça andando sobre o mar, e queria passar adiante d'elles. n'um prato, e deu-a á menina, e a menina a deu **49** Mas, quando o viram andar sobre o mar, cuidaram a sua mãe. **29** E os seus discipulos, tendo ouvido que era um phantasma, e deram grandes gritos. **50** isto, foram, tomaram o seu corpo, e o pozeram n'um Porque todos o viam, e turbaram-se; mas logo fallou sepulchro. **30** E os apostolos ajuntaram-se a Jesus, e com elles, e disse-lhes: Tende bom animo; sou eu, contaram-lhe tudo, tanto o que tinham feito como não temaes. **51** E subiu para o barco para estar com o que tinham ensinado. **31** E elle disse-lhes: Vinde elles, e o vento se aquietou; e entre si ficaram muito vós, aqui á parte, a um logar deserto, e repousae um assombrados e maravilhados; **52** Pois ainda não pouco. Porque havia muitos que iam e vinham, e não tinham comprehendido o milagre dos pães; porque tinham tempo para comer. **32** E foram n'um barco o seu coração estava endurecido. **53** E, quando para um logar deserto, em particular. **33** E a multidão já estavam na outra banda, dirigiram-se á terra de viu-os partir, e muitos o conheceram; e concorreram Gennezareth, e ali tomaram porto. **54** E, saindo lá a pé de todas as cidades, e ali chegaram primeiro elles do barco, logo o conheceraem; **55** E, correndo do que elles, e approximavam-se d'elle. **34** E Jesus, toda a terra em redor, começaram a trazer-lhe em saindo, viu uma grande multidão, e teve compaixão leitos, aonde quer que sabiam que estava, os que se d'elles, porque eram como ovelhas que não teem achavam enfermos. **56** E, aonde quer que entrava, pastor; e começou a ensinar-lhes muitas coisas. **35** em cidade, ou aldeias, ou logares, apresentavam os E, como o dia fosse já muito adiantado, os seus enfermos nas praças, e rogavam-lhe que ao menos discipulos se approximaram d'elle, e lhe disseram: tocassem a orla do seu vestido; e todos os que lhe O logar é deserto, e o dia está já muito adiantado; tocavam saravam.

**36** Despede-os, para que vão aos logares e aldeias circumvisinhas, e comprem pão para si; porque não teem que comer. **37** Elle, porém, respondendo, lhes disse: Dae-lhes vós de comer. E elles disseram-lhe: Iremos nós, e compraremos duzentos dinheiros de pão para lhes darmos de comer? **38** E elle disselhes: Quantos pães tendes? Ide vêr. E, sabendo-o elles, disseram: Cinco e dois peixes. **39** E ordenou-

**7** E ajuntaram-se a elle os phariseos, e alguns dos escribas que tinham vindo de Jerusalém, **2** E, vendo que alguns dos seus discipulos comiam pão com as mãos impuras, isto é, por lavar, os reprehendiam. **3** Porque os phariseos, e todos os judeos, conservando a tradição dos antigos, não comem sem lavar as mãos muitas vezes; **4** E, quando voltam do mercado, se não se lavarem, não comem.

E muitas outras coisas ha que se encarregaram de n'uma casa, não queria que alguem o soubesse: mas observar, como lavar os copos, e os jarros, e os não pôde esconder-se, 25 Porque uma mulher, cuja vasos de metal e as camas. 5 Depois perguntaram-lhe os phariseos e os escribas: Porque não andam os teus discípulos conforme a tradição dos antigos, grega, syro-phenicia de nação, e rogava-lhe que mas comem o pão com as mãos por lavar? 6 E elle, respondendo, disse-lhes: Bem prophetizou Isaías ácerca de vós, hypocritas, como está escrito: Este povo honra-me com os labios, mas o seu coração ensinando doutrinas, mandamentos de homens. 8 debaixo da mesa, as migalhas dos filhos. 29 Então Porque, deixando o mandamento de Deus, retendes a tradição dos homens; como o lavar dos jarros e dos copos; e fazeis muitas outras coisas similhantes a estas. 9 E dizia-lhes: Bem invalidaes o mandamento de Deus para guardardes a vossa tradição. 10 Porque Moysés disse: Honra a teu pae e a tua mãe; e quem maldisser, ou o pae ou a mãe, morrerá de morte. 11 Porém vós dizeis: Se um homem disser a mão sobre elle. 33 E, tirando-o á parte, de entre ao pae ou á mãe: Aquillo que poderias aproveitar a multidão, metteu-lhe os dedos nos ouvidos; e, de mim é Corban, isto é, offerta ao Senhor; 12 E cuspindo, tocou-lhe a lingua. 34 E, levantando os nada mais lhe deixaes fazer por seu pae ou por olhos ao céu, suspirou, e disse: Ephphatha; isto é, sua mãe, 13 Invalidando assim a palavra de Deus pela vossa tradição, que vós ordenastes. E muitas coisas fazeis similhantes a estas. 14 E, chamando a 36 E ordenou-lhes que a ninguem o dissessem; mas, si toda a multidão, disse-lhes: Ouvi-me vós todos, e quanto mais lh'o prohibia, tanto mais o divulgavam. comprehendei. 15 Nada ha, fóra do homem, que, 37 E, admirando-se sobremaneira, diziam: Tudo faz entrando n'elle, o possa contaminar; mas o que sae d'elle isso é que contamina o homem. 16 Se alguem tem ouvidos para ouvir, ouça. 17 Depois, quando deixou a multidão, e entrou em casa, os seus discípulos o interrogavam ácerca d'esta parábola. 18 E elle disse-lhes: Assim tambem vós estais sem entendimento? Não comprehendéis que tudo o que de fóra entra no homem não o pode contaminar; 19 Porque não entra no seu coração, mas no estomago, e vae depois para um logar escuso, purificando todas as comidas? 20 E dizia: O que sae do homem isso contamina o homem. 21 Porque do interior do coração dos homens saem os maus pensamentos, os adulterios, as fornicações, os homicídios, 22 Os furtos, a avareza, as maldades, o engano, a dissolução, a inveja, a blasfemia, a soberba, a loucura. 23 Todos estes males procedem de dentro e contaminam o homem, 24 E, levantando-se d'ali, foi para os termos de Tyro e de Sidon. E, entrando

filha tinha um espirito immundo, ouvindo fallar d'elle, foi, e lançou-se aos seus pés; 26 E esta mulher era

8 N'aquelles dias, havendo mui grande multidão, e não tendo que comer, Jesus chamou a si os seus discípulos, e disse-lhes: 2 Tenho compaixão da multidão, porque ha já tres dias que estão comigo, e não teem que comer. 3 E, se os deixar ir em jejum para suas casas, desfalecerão no caminho, porque alguns d'elles vieram de longe. 4 E os seus discípulos responderam-lhe: D'onde poderá alguem saciar estes de pão aqui no deserto? 5 E perguntou-lhes: Quantos pães tendes? E disseram-lhe: Sete. 6 E ordenou á multidão que se assentasse no chão. E, tomado os sete pães, e tendo dado graças, partiu-os, e deu-os aos seus discípulos, para que lh'os poszessem adiante, e pozera-n'os adiante da multidão. 7 Tinham tambem uns poucos de peixinhos; e, tendo dado graças, ordenou que tambem lh'os poszessem adiante. 8 E comeram, e saciaram-se; e dos pedaços que sobejaram levantaram sete alcofas. 9 E os que

comeram eram quasi quatro mil; e despediu-os. **10** principes dos sacerdotes, e pelos escribas, e que E, entrando logo no barco com os seus discípulos, fosse morto, e depois de tres dias resuscitasse. foi para as partes de Dalmanutha. **11** E sairam **32** E dizia abertamente estas palavras. E Pedro o os phariseos, e começaram a disputar com elle, tomou á parte, e começou a reprehendel-o. **33** Mas pedindo-lhe, para o tentarem, um signal do céu. **12** elle, virando-se, e olhando para os seus discípulos, E, suspirando profundamente em seu espírito, disse: reprehendeu a Pedro, dizendo: Retira-te de diante de Porque pede esta geração um signal? Em verdade mim, Satanaz; porque não comprehendes as coisas vos digo que a esta geração não se dará signal. **13** que são de Deus, mas as que são dos homens. **34** E, E, deixando-os, tornou a entrar no barco, e foi para a outra banda. **14** E os seus discípulos se esqueceram disse-lhes: Se alguém quiser vir após mim, negue-de tomar pão, e no barco não tinham comsigo senão se a si mesmo, e tome a sua cruz, e siga-me. **35** um pão. **15** E ordenou-lhes, dizendo: Olhae, guardae- Porque qualquer que quiser salvar a sua vida perde-lvos do fermento dos phariseos e do fermento de a-ha, mas qualquer que perder a sua vida por amor Herodes. **16** E arrazoavam entre si, dizendo: É porque de mim e do evangelho esse a salvará. **36** Pois que não temos pão. **17** E Jesus, conhecendo isto, disse- Porque qualquer que quiser salvador a homem, se aproveitaria ao homem, se ganhasse todo o mundo e lhes: Para que arrazoaes, que não tendes pão? perdesse a sua alma? **37** Ou que dará o homem pelo não considerastes, nem comprehendestes ainda? resgate da sua alma? **38** Porque qualquer que, entre tendes ainda o vosso coração endurecido? **18** Tendo esta geração adultera e peccadora, se envergonhar olhos, não vêdes? e, tendo ouvidos, não ouvis? e de mim e das minhas palavras, tambem o Filho do não vos lembraes? **19** Quando parti os cinco pães homem se envergonhará d'elle, quando vier na gloria entre os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços de seu Pae, com os sanctos anjos.

levantastes? Disseram-lhe: Doze. **20** E, quando parti os sete entre os quatro mil, quantas alcofas cheias de pedaços levantastes? E disseram-lhe: Sete. **21** E elle lhes disse: Como não entendéis ainda? **22** E chegou a Bethsaida; e trouxeram-lhe um cego, e rogaram-lhe que o tocasse. **23** E, tomando o cego pela mão, levou-o para fóra da aldeia; e, cuspindo-lhe nos olhos, e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe se via alguma coisa. **24** E, levantando elle os olhos, disse: Vejo os homens; pois os vejo como arvores que andam. **25** Depois tornou a pôr-lhe as mãos nos olhos, e lhos fez levantar; e ficou restabelecido, e viu ao longe e distinctamente a todos. **26** E mandou-o para sua casa, dizendo: Não entres na aldeia. **27** E saiu Jesus e os seus discípulos para as as aldeias de Cesarea de Philippo; e no caminho perguntou aos seus discípulos, dizendo: Quem dizem os homens que eu sou? **28** E elles responderam: João Baptista; e outros, Elias; e outros, Um dos prophetas. **29** E elle lhes disse: Porém vós quem dizeis que eu sou? E, respondendo Pedro, lhe disse: Tu és o Christo. **30** E admoestou-os, que a ninguem dissessem aquillo d'elle. **31** E começou a ensinar-lhes que importava que o Filho do homem padecesse muito, e fosse rejeitado pelos anciãos e

**9** Dizia-lhes tambem: Em verdade vos digo que, dos que aqui estão, alguns ha que não provarão a morte até que vejam vir o reino de Deus com poder. **2** E seis dias depois Jesus tomou comsigo a Pedro, a Thiago, e a João, e os levou sós, em particular, a um alto monte; e transfigurou-se diante d'elles; **3** E os seus vestidos tornaram-se resplandecentes, mui brancos como a neve, taes como nenhum lavadeiro sobre a terra os poderia branquear. **4** E apareceu-lhes Elias com Moysés, e fallavam com Jesus. **5** E Pedro, tomando a palavra, disse a Jesus: Mestre, bom é que nós estejamos aqui, e façamos tres cabanas, uma para ti, uma para Moysés, e uma para Elias. **6** Pois não sabia o que dizia, porque estavam assombrados. **7** E desceu uma nuvem que os cobriu com a sua sombra, e saiu da nuvem uma voz que dizia: Este é o meu filho amado; a elle ouvi. **8** E, tendo olhado em roda, ninguem mais viram, senão só Jesus com elles. **9** E, descendo elles do monte, ordenou-lhes que a ninguem contassem o que tinham visto, até que o Filho do homem resuscitasse dos mortos. **10** E elles retiveram o caso entre si, perguntando uns aos outros que seria aquillo: resuscitar dos mortos. **11** E interrogaram-n'o, dizendo: Porque dizem os escribas que é necessário que Elias

venha primeiro? 12 E, respondendo elle, disse-lhes: e temiam interrogalo-o. 33 E chegou a Capernaum, e, Em verdade Elias virá primeiro, e todas as coisas entrando em casa, perguntou-lhes: Que arrazoaveis restaurará: e, como está escrito do Filho do homem, entre vós pelo caminho? 34 Mas elles calaram-se; convem que padeça muito e seja aviltado. 13 Digo- porque pelo caminho tinham disputado entre si qual vos, porém, que Elias já veiu, e fizeram-lhe tudo o d'elles havia de ser o maior. 35 E elle, assentando-se, que quizeram, como d'elle está escrito. 14 E, quando chamou os doze, e disse-lhes: Se alguém quiser ser se aproximou dos discípulos, viu ao redor d'elles o primeiro, será o derradeiro de todos e o servo de grande multidão, e alguns escribas que disputavam todos. 36 E, lançando mão de um menino, pô-lo no com elles. 15 E logo toda a multidão, vendo-o, ficou meio d'elles, e, tomando-o nos seus braços, disse-espantada, e, correndo para elle, o saudaram. 16 E lhes: 37 Qualquer que receber um d'estes meninos perguntou aos escribas: Que questionaes com elles? em meu nome a mim me recebe; e qualquer que a 17 E um da multidão, respondendo, disse: Mestre, mim me receber recebe, não a mim, mas ao que me trouxe-te o meu filho, que tem um espírito mudo; enviou. 38 E João lhe respondeu, dizendo: Mestre, 18 E, onde quer que o apanha, despedaça-o, e elle vimos um que em teu nome expulsava demonios, o escuma, e range os dentes, e vae-se seccando; e qual não nos segue; e nós lh'o prohibimos, porque eu disse aos teus discípulos que o expulsassem, e não nos segue. 39 Jesus, porém, disse: Não lh'o não poderam. 19 E elle, respondendo-lhes, disse: Ó proibiaes; porque ninguém ha que faça milagre geração incredulal até quando estarei com vos? em meu nome e possa logo fallar mal de mim. 40 até quando vos sofrerei ainda? Trazei-m'o. 20 E Porque quem não é contra nós é por nós 41 Porque trouxeram-lh'o; e, quando o viu, logo o espírito o qualquer que vos der a beber um copo d'água em agitou com violencia, e, caindo por terra, revolvia-se, meu nome, porque sois discípulos de Christo, em escumando. 21 E perguntou ao pae d'elle: Quanto verdade vos digo que não perderá o seu galardão. 42 tempo ha que lhe succede isto? E elle disse-lhe: E qualquer que escandalizar um d'estes pequeninos Desde a infancia; 22 E muitas vezes o tem lançado que crêem em mim melhor lhe fôra que lhe possessem no fogo, e na agua, para o destruir; mas, se tu podes ao pescoço uma mó de atafona, e que fosse lançado fazer alguma coisa, tem compaixão de nós, e ajudanos. 23 E Jesus disse-lhe: Se tu podes crê; tudo a: melhor te é entrar na vida aleijado do que, tendo duas mãos, ir para o inferno, para o fogo que nunca é possível ao que crê. 24 E logo o pae do menino, clamando com lagrimas, disse: Eu creio, Senhor! se apaga; (*Geenna g1067*) 44 Onde o seu bicho não ajuda a minha incredulidade. 25 E Jesus, vendo que a multidão concordia, reprehendeu o espírito immundo, dizendo-lhe: Espírito mudo e surdo, eu te ordeno: Sae escandalizar, corta-o; melhor te é entrar côxo na vida morto, de tal maneira que muitos diziam que estava do que, tendo dois pés, ser lançado no inferno, no morre, e o fogo nunca se apaga. 45 E, se o teu pé te fogo que nunca se apaga; (*Geenna g1067*) 46 Onde o agitando-o com violencia, saiu; e ficou o menino como morto, se o teu olho te escandalizar, lança-o fóra; melhor te é entrar no reino de Deus com um olho do que, tendo dois olhos, ser lançado no fogo do inferno; (*Geenna g1067*) 48 Onde o seu bicho não morre, e o fogo nunca não entres mais n'elle. 26 E elle, clamando, e se apaga. 49 Porque cada um será salgado com casta não pode sair por coisa alguma, senão pela fogo, e cada sacrifício será salgado com sal. 50 Bom oração e jejum. 30 E, tendo partido d'ali, caminharam é o sal; mas, se o sal se tornar insulso, com que o pela Galilea, e não queria que alguém o soubesse; adubareis? tende sal em vós mesmos, e paz uns 31 Porque ensinava os seus discípulos, e lhes dizia: com os outros.

O Filho do homem será entregue nas mãos dos homens, e matal-o-hão; e, morto elle, resuscitará ao terceiro dia. 32 Mas elles não entendiam esta palavra,

**10** E, levantando-se d'ali, foi para os termos da Judea, além do Jordão, e a multidão se reuniu em torno d'elle; e tornou a ensinal-os, como tinha por

costume. 2 E, aproximando-se d'elle os phariseos, para os que confiam nas riquezas, entrar no reino perguntaram-lhe, tentando-o: É lícito ao homem de Deus! 25 É mais facil passar um camelo pelo repudiar sua mulher? 3 Mas elle, respondendo, disse- fundo de uma agulha, do que entrar um rico no lhes: Que vos mandou Moysés? 4 E elles disseram: reino de Deus. 26 E elles se admiravam ainda mais, Moysés permitiu escrever-lhe carta de divorcio, e dizendo entre si: Quem poderá pois salvar-se? 27 repudial-a. 5 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Pela Jesus, porém, olhando para elles, disse: Para a dureza dos vossos corações vos escreveu elle esse homens é impossivel, mas não para Deus, porque mandamento; 6 Porém, desde o principio da criação, para Deus todas as coisas são possiveis. 28 E Pedro Deus os fez macho e femea. 7 Por isso deixará o começou a dizer-lhe: Eis que nós tudo deixámos, homem a seu pae e a sua mãe, e unir-se-ha a sua e te seguimos. 29 E Jesus, respondendo, disse: mulher, 8 E serão os dois uma só carne: assim que já Em verdade vos digo que ninguem ha, que tenha não serão dois, mas uma só carne 9 Portanto o que deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou pae, ou mãe, Deus ajuntou não o separe o homem. 10 E em casa ou mulher, ou filhos, ou campos, por amor de mim tornaram os discípulos a interrogalo ácerca d'isto e do Evangelho, 30 Que não receba cem vezes mesmo. 11 E elle lhes disse: Qualquer que deixar a tanto, agora n'este tempo, casas, e irmãos, e irmãs, sua mulher e casar com outra adultera contra ella. e mães, e filhos, e campos, com perseguições; e no 12 E, se a mulher deixar a seu marido, e casar com seculo futuro a vida eterna. (aiōn g165, aiōnios g166) 31 outro, adultera. 13 E traziam-lhe meninos para que Porém muitos primeiros serão derradeiros, e muitos os tocasse, mas os discípulos reprehendiam aos que derradeiros serão primeiros. 32 E iam no caminho, lh'os traziam. 14 Jesus, porém, vendo isto, indignou- subindo a Jerusalém: e Jesus ia adiante d'elles. E se, e disse-lhes: Deixaes vir os meninos a mim, e elles maravilhavam-se, e seguiam-n'o atemorizados. não os empeceas; porque dos taes é o reino de E, tornando a tomar consigo os doze, começou a Deus. 15 Em verdade vos digo que qualquer que não dizer-lhes as coisas que lhe deviam sobrevir, 33 receber o reino de Deus como menino de maneira Dizendo: Eis que nós subimos a Jerusalém, e o nenhuma entrará n'elle. 16 E, tomando-os nos seus Filho do homem será entregue aos principes dos braços, e impondo-lhes as mãos, os abençoou. 17 sacerdotes, e aos escribas, e o condennarão á morte, E, saindo para o caminho, correu para elle um, e, e o entregarião aos gentios. 34 E o escarnecerão, e pondo-se de joelhos diante d'elle, perguntou-lhe: açoitarão, e cuspirão n'elle, e o matarão; e ao terceiro Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna? dia resuscitará. 35 E approximaram-se d'elle Thiago e (aiōnios g166) 18 E Jesus lhe disse: Porque me chamas João, filhos de Zebedeo, dizendo: Mestre, quizeramos bom? ninguem ha bom senão um, que é Deus. 19 que nos fizesses o que pedirmos. 36 E elle lhes disse: Tu sabes os mandamentos: Não adulterarás; não matarás; não furtarás; não darás falsos testemunhos; Concede-nos que na tua gloria nos assentemos, não defraudarás alguém: honra a teu pae e a tua um á tua direita, e outro á tua esquerda. 38 Mas mãe 20 Elle, porém, respondendo, lhe disse: Mestre, Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis: podeis tudo isso guardei desde a minha mocidade. 21 E vós beber o calix que eu bebo, e ser baptizados com Jesus, olhando para elle, o amou e lhe disse: Falta- o baptismo com que eu sou baptizado? 39 E elles te uma coisa: vae, vende tudo quanto tens, e dá- lhe disseram: Podemos. Jesus, porém, disse-lhes: o aos pobres, e terás um tesouro no céu; e vem, Em verdade, vós bebereis o calix que eu beber, e segue-me. 22 Mas elle, pezaro d'esta palavra, sereia baptizados com o baptismo com que eu sou retirou-se triste; porque possuia muitas propriedades. baptizado; 40 Mas o assentar-se á minha direita, ou 23 Então Jesus, olhando em redor, disse aos seus á minha esquerda, não me pertence a mim concedei-discípulos: Quão difficilmente entrarão no reino de o, senão áquelles para quem está preparado. 41 E Deus os que teem riquezas! 24 E os discípulos os dez, tendo ouvido isto, começaram a indignar-se admiraram d'estas suas palavras; mas Jesus, se contra Thiago e João. 42 Mas Jesus, chamando-tornando a fallar, disse-lhes: Filhos, quão difficil é, os a si, disse-lhes: Sabeis que os que julgam ser

principes das gentes d'ellas se assenhoream, e os seus grandes usam de auctoridade sobre ellas; **43** Jerusalem, no templo, e, tendo visto tudo em redor, Mas entre vós não será assim; antes, qualquer que entre vós quizer ser grande, será vosso servo; **44** **12** E, no dia seguinte, quando sairam de Bethania, E qualquer que d'entre vós quizer ser o primeiro teve fome, **13** E, vendo de longe uma figueira que será servo de todos. **45** Porque o Filho do homem tambem não veiu para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos. **46** Depois foram para Jericó. E, saindo elle de Jericó com seus discípulos, e uma grande multidão, Bartimeo, o cego, filho de Timeo, estava assentado junto do caminho, mendigando. **47** E, ouvindo que era Jesus de Nazareth, começou a clamar, e a dizer: Jesus, filho de David! tem misericordia de mim. **48** E muitos o reprehendiam, para que se calasse; mas elle clamava e chamaram o cego, dizendo-lhe: Tem bom animo; casa de oração? Mas vós a tendes feito covil de levanta-te, que elle te chama. **50** E elle, lançando de ladrões si a sua capa, levantou-se, e foi ter com Jesus. **51** E tendo ouvido isto, buscavam occasião para o matar; Jesus, fallando, disse-lhe: Que queres que te faça? E o cego lhe disse: Mestre, que recupere a vista. **52** E Jesus lhe disse: Vae, a tua fé te salvou. E logo viu, e seguiu a Jesus pelo caminho.

**11** E, logo que se approximaram de Jerusalém, de Bethphagé e de Bethania, junto do monte das Oliveiras, enviou dois dos seus discípulos, **2** E disse-lhes: Ide á aldeia que está defronte de vós; e, logo que ali entrardes, encontrareis preso um jumentinho, sobre o qual ainda não montou homem algum; soltae-o, e trazei-m'o. **3** E, se alguém vos disser: Porque fazeis isso? dizei-lhe que o Senhor precisa d'elle, e logo o deixará trazer para aqui. **4** E foram, e encontraram o jumentinho preso fóra da porta, entre dois caminhos, e o soltaram. **5** E alguns dos que ali estavam lhes disseram: Que fazeis, soltando o jumentinho? **6** Elles, porém, disseram-lhes como Jesus lhes tinha mandado, e deixaram-n'os ir. **7** E levaram o jumentinho a Jesus, e lançaram sobre elle os seus vestidos, e assentou-se sobre elle: **8** E muitos estendiam os seus vestidos pelo caminho, e outros cortavam ramos das arvores, e os espalhavam pelo caminho. **9** E aquelles que iam adiante, e os que seguiam, clamavam, dizendo: Hosanna, benedito o que vem em nome do Senhor; **10** Benedito o reino do nosso pae David, que vem em nome do

Senhor; Hosanna nas alturas. **11** E Jesus entrou em e sendo já tarde, saiu para Bethania com os doze. entre vós quizer ser grande, será vosso servo; **12** E, no dia seguinte, quando sairam de Bethania, E qualquer que d'entre vós quizer ser o primeiro teve fome, **13** E, vendo de longe uma figueira que tinha folhas, foi vêr se n'ella acharia alguma coisa: e, porque não era tempo de figos. **14** E Jesus, fallando, disse á

figueira: Nunca mais alguém coma fructo de ti, para sempre. E os seus discípulos ouviram isto. (aiōn g165) **15** E vieram a Jerusalém; e Jesus, entrando no templo, começou a expulsar os que vendiam e compravam e as cadeiras dos que vendiam pombas. **16** E não reprehendiam, para que se calasse; mas elle clamava consentia que alguém levasse algum vaso pelo cada vez mais: Filho de David! tem misericordia de mim. **17** E os ensinava, dizendo: Não está escrito: mim. **18** E os escribas e principes dos sacerdotes, e os discípulos dos sacerdotes, si a sua capa, levantou-se, e foi ter com Jesus. **19** E tendo ouvido isto, buscavam occasião para o matar; Jesus, fallando, disse-lhe: Que queres que te faça? E pois elles o temiam, porque toda a multidão estava admirada ácerca da sua doutrina. **20** E, sendo já tarde, saiu fóra da cidade. **21** E elles, passando

pela manhã, viram que a figueira se tinha seccado desde as raizes. **21** E Pedro, lembrando-se, disse-lhe: Mestre, eis que a figueira, que tu amaldiçoaste, seccou-se. **22** E Jesus, respondendo, disse-lhes: Tende fé em Deus; **23** Porque em verdade vos digo que qualquer que disser a este monte: Ergue-te e lança-te no mar; e não duvidar em seu coração, mas crê que se fará aquillo que diz, tudo o que disser Ihe será feito. **24** Portanto vos digo que tudo o que pedirdes, orando, crê que o recebereis, e tel-o-heis; **25** E, quando estiverdes orando, perdoae, se tendes alguma coisa contra alguém, para que vosso Pae, que está nos céus, vos perdôe as vossas offensas; **26** Mas, se vós não perdoardes, também vosso Pae, que está nos céus, vos não perdoará as vossas offensas. **27** E tornaram a Jerusalém, e, andando elle pelo templo, os principaes dos sacerdotes, e os escribas, e os anciãos se approximaram d'elle, **28** E lhe disseram: Com que auctoridade fazes tu estas coisas? e quem te deu esta auctoridade para fazer estas coisas? **29** Mais Jesus, respondendo, disse-lhes: Também eu vos perguntarei uma coisa, e respondei-me, e vos direi com que auctoridade faço

estas coisas: **30** O baptismo de João era do céu ou trouxeram. E disse-lhes: De quem é esta imagem dos homens? respondei-me. **31** E elles arrazoavam e inscrição? E elles lhe disseram: De Cesar. **17** E entre si, dizendo: Se dissermos: Do céu; elle nos Jesus, respondendo, disse-lhes: Dae pois a Cesar dirá: Pois porque o não crêstes? **32** Se, porém, o que é de Cesar, e a Deus o que é de Deus. dissermos: Dos homens; tememos o povo. Porque E maravilharam-se d'elle. **18** Então os sadduceos, todos sustentavam que João verdadeiramente era que dizem que não ha resurreição, approximaram-propheta. **33** E, respondendo, disseram a Jesus: se d'elle, e perguntaram-lhe, dizendo: **19** Mestre, Não sabemos. E Jesus, respondendo, lhes disse: Moysés nos escreveu que, se morresse o irmão de Tambem eu vos não direi com que auctoridade faço estas coisas.

## **12** E começou a fallar-lhes por parabolas: Um

homem plantou uma vinha, e cercou-a de um vallado, e fundou n'ella um lagar, e edificou uma torre, e arrendou-a a uns lavradores, e partiu para fóra da terra; **2** E, chegado o tempo, mandou um servo aos lavradores para que recebesse, dos lavradores, do fructo da vinha. **3** Mas elles, apoderando-se d'elle, o feriram e o mandaram embora vasio. **4** E tornou a enviar-lhes outro servo; e elles, apedrejando-o, o feriram na cabeça, e o mandaram embora, tendo-o affrontado. **5** E tornou a enviar-lhes outro, e a este mataram, e outros muitos, e feriram uns, e mataram outros. **6** Tendo elle pois ainda um seu filho amado, enviou-o tambem a estes por derradeiro, dizendo: Ao menos terão respeito ao meu filho. **7** Mas aquelles lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; vamos, matemol-o, e a herança será nossa. **8** E, pegando d'elle, o mataram, e o lançaram fóra da vinha. **9** Que fará pois o Senhor da vinha? Virá, e destruirá os lavradores, e dará a vinha a outros. **10** Ainda não lestes esta Escritura: A pedra, que os edificadores rejeitaram, esta foi posta por cabeça da esquina: **11** Isto foi feito pelo Senhor, e é coisa maravilhosa aos nossos olhos? **12** E buscavam prendel-o, mas temiam a multidão, porque entendiam que contra elles dizia esta parábola: e, deixando-o, foram-se. **13** E enviaram-lhe alguns dos phariseos e dos herodianos, para que o apanhassem n'alguma palavra. **14** E, chegando elles, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és homem de verdade, e de ninguem se te dá, porque não olhas á apparencia dos homens, antes com verdade ensinas o caminho de Deus: é lícito dar o tributo a Cesar, ou não? Daremos, ou não daremos? **15** Então ele, conhecendo a sua hypocrisia, disse-lhes: Porque me tentaes? trazei-me uma moeda, para que a veja. **16** E elles lh'a

E disse-lhes: De quem é esta imagem dos homens? respondei-me. **31** E elles arrazoavam e inscrição? E elles lhe disseram: De Cesar. **17** E entre si, dizendo: Se dissermos: Do céu; elle nos Jesus, respondendo, disse-lhes: Dae pois a Cesar dirá: Pois porque o não crêstes? **32** Se, porém, o que é de Cesar, e a Deus o que é de Deus. dissermos: Dos homens; tememos o povo. Porque E maravilharam-se d'elle. **18** Então os sadduceos, todos sustentavam que João verdadeiramente era que dizem que não ha resurreição, approximaram-propheta. **33** E, respondendo, disseram a Jesus: se d'elle, e perguntaram-lhe, dizendo: **19** Mestre, Não sabemos. E Jesus, respondendo, lhes disse: Moysés nos escreveu que, se morresse o irmão de Tambem eu vos não direi com que auctoridade faço estas coisas.

**12** E começou a fallar-lhes por parabolas: Um homem plantou uma vinha, e cercou-a de um vallado, e fundou n'ella um lagar, e edificou uma torre, e arrendou-a a uns lavradores, e partiu para fóra da terra; **2** E, chegado o tempo, mandou um servo aos lavradores para que recebesse, dos lavradores, do fructo da vinha. **3** Mas elles, apoderando-se d'elle, o feriram e o mandaram embora vasio. **4** E tornou a enviar-lhes outro servo; e elles, apedrejando-o, o feriram na cabeça, e o mandaram embora, tendo-o affrontado. **5** E tornou a enviar-lhes outro, e a este mataram, e outros muitos, e feriram uns, e mataram outros. **6** Tendo elle pois ainda um seu filho amado, enviou-o tambem a estes por derradeiro, dizendo: Ao menos terão respeito ao meu filho. **7** Mas aquelles lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; vamos, matemol-o, e a herança será nossa. **8** E, pegando d'elle, o mataram, e o lançaram fóra da vinha. **9** Que fará pois o Senhor da vinha? Virá, e destruirá os lavradores, e dará a vinha a outros. **10** Ainda não lestes esta Escritura: A pedra, que os edificadores rejeitaram, esta foi posta por cabeça da esquina: **11** Isto foi feito pelo Senhor, e é coisa maravilhosa aos nossos olhos? **12** E buscavam prendel-o, mas temiam a multidão, porque entendiam que contra elles dizia esta parábola: e, deixando-o, foram-se. **13** E enviaram-lhe alguns dos phariseos e dos herodianos, para que o apanhassem n'alguma palavra. **14** E, chegando elles, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és homem de verdade, e de ninguem se te dá, porque não olhas á apparencia dos homens, antes com verdade ensinas o caminho de Deus: é lícito dar o tributo a Cesar, ou não? Daremos, ou não daremos? **15** Então ele, conhecendo a sua hypocrisia, disse-lhes: Porque me tentaes? trazei-me uma moeda, para que a veja. **16** E elles lh'a

E disse-lhes: De quem é esta imagem dos homens? respondei-me. **31** E elles arrazoavam e inscrição? E elles lhe disseram: De Cesar. **17** E entre si, dizendo: Se dissermos: Do céu; elle nos Jesus, respondendo, disse-lhes: Dae pois a Cesar dirá: Pois porque o não crêstes? **32** Se, porém, o que é de Cesar, e a Deus o que é de Deus. dissermos: Dos homens; tememos o povo. Porque E maravilharam-se d'elle. **18** Então os sadduceos, todos sustentavam que João verdadeiramente era que dizem que não ha resurreição, approximaram-propheta. **33** E, respondendo, disseram a Jesus: se d'elle, e perguntaram-lhe, dizendo: **19** Mestre, Não sabemos. E Jesus, respondendo, lhes disse: Moysés nos escreveu que, se morresse o irmão de Tambem eu vos não direi com que auctoridade faço estas coisas.

si mesmo, é mais do que todos os holocaustos e diversos logares, e haverá fomes e alvoroços. Estas sacrifícios. **34** E Jesus, vendo que havia respondido coisas serão o princípio de dôres. **9** Mas olhae por vós sabiamente, disse-lhe: Não estás longe do reino de Deus. E já ninguem ousava perguntar-lhe mais nada. **35** E, fallando Jesus, dizia, ensinando no templo: ante presidentes e reis, por amor de mim, para Como dizem os escribas que o Christo é filho de Ihes servir de testemunho. **10** Mas importa que o David? **36** Porque o mesmo David disse pelo Espírito Santo: O Senhor disse ao meu Senhor: Assenta-te á minha direita até que eu ponha os teus inimigos por escabelló dos teus pés. **37** Pois, se David mesmo lhe chama Senhor, como é logo seu filho? E a grande multidão o ouvia de boa vontade. **38** E, ensinando-os, mas o Espírito Santo: Guardae-vos dos escribas, que gostam de morte o irmão, e o paiz o filho: e levantar-se-hão andar com vestidos compridos, e das saudações nas praças, **39** E das primeiras cadeiras nas sinagogas, aborrecidos por todos por amor do meu nome; mas e dos primeiros assentos nas ceias; **40** Que devoram quem perseverar até ao fim esse será salvo. **14** Ora, as casas das viúvas, e isso com pretexto de largas orações. Estes receberão mais grave condenação. **41** E, estando Jesus assentado defronte da arca do tesouro, observava a maneira como a multidão lançava dinheiro na arca do tesouro; e muitos ricos deitavam muito. **42** E, chegando uma pobre viúva, deitou duas pequenas moedas, que valiam quatro réis. **43** E, chamando os seus discípulos, disse-lhes: Em verdade vos digo que esta pobre viúva deitou mais do que todos os que deitaram na arca do tesouro, **44** Porque todos ali deitaram do que lhes sobejava, mas esta, da sua pobreza, deitou tudo o que tinha, todo o seu sustento.

**11** Quando pois vos conduzirem para vos entregarem, de dizer; mas, o que vos fôr dado n'aquelle hora, os filhos contra os pais, e os matarão. **12** E o irmão entregará á Guardae-vos dos escribas, que gostam de morte o irmão, e o paiz o filho: e levantar-se-hão quando vós virdes a abominação do assolamento, quando desça para casa, nem entre a tomar coisa alguma de sua casa; **16** E o que estiver no campo não volte atras, para tomar o seu vestido. **17** Mas ai das gravidas, e das que criarem n'aquelle dias! **18** Ora pois, para que a vossa fugida não succeda no inverno; **19** Porque n'aquelle dias haverá uma afflictão tal, qual nunca houve desde o princípio da criação, que Deus creou, até agora, nem tão pouco haverá. **20** E, se o Senhor não abreviasse aquelle dias, nenhuma carne se salvaria; mas, por causa dos escolhidos que escolheu, abreviou aquelle dias.

**21** E então, se alguém vos disser: Eis aqui está o Christo: ou, Ei-lo ali está: não o acrediteis. **22** Porque se levantarão falsos Christos, e falsos profetas, e farão signaes e prodigios, para enganarem, se fôr possível, até os escolhidos. **23** Mas vós vede; eis que d'antemão vos tenho dito tudo. **24** Ora, n'aquelle dias, depois d'aquelle afflictão, o sol se escurecerá, e a lua não dará o seu resplendor, **25** E as estrelas cairão do céu, e as forças que estão nos céus serão abaladas. **26** E então verão vir o Filho do homem nas nuvens, com grande poder e gloria. **27** E então enviará os seus anjos, e ajuntará os seus escolhidos, desde os quatro ventos, da extremidade da terra até á extremidade do céu. **28** Aprendeis pois a parábola da figueira: Quando já o seu ramo se torna tenro, e

brota folhas, bem sabeis que já está proximo o verão. dos pães asmos, quando sacrificavam a paschoa, 29 Assim tambem vós, quando virdes succederem disseram-lhe os discipulos: Aonde queres que vamos estas coisas, sabei que já está junto ás portas. 30 Na preparar-te o necessario para comer a paschoa? verdade vos digo que não passará esta geração, até 13 E enviou dois dos seus discipulos, e disse-lhes: que todas estas coisas aconteçam. 31 Passará o céu Ide á cidade, e um homem, que leva um cantaro e a terra, mas as minhas palavras não passarão. d'agua, vos encontrará; segui-o; 14 E, onde quer que 32 Porém d'aquelle dia e hora ninguem sabe, nem entrar, dizei ao senhor da casa: O Mestre diz: Onde os anjos que estão no céu, nem o Filho, senão o está o aposento em que hei de comer a paschoa Pae 33 Olhae, vigiae e orae; porque não sabeis com os meus discipulos? 15 E elle vos mostrará quando chegará o tempo. 34 Como o homem, que, um grande cenaculo mobilado e preparado; ali a partindo para fóra da terra, deixou a sua casa, e deu preparamos, acharam como lhes tinha dito, e prepararam obra, e mandou ao porteiro que vigiasse; 35 Vigiae a paschoa. 17 E, chegada a tarde, foi com os pois, porque não sabeis quando virá o senhor da doze, 18 E, quando estavam assentados á mesa, e casa; se á tarde, se á meia noite, se ao cantar do comendo, disse Jesus: Em verdade vos digo que um gallo, se pela manhã, 36 Para que não venha de de vos, que comigo come, ha de trahir-me. 19 E elles improviso, e vos ache dormindo. 37 E as coisas que começaram a entristercer-se e a dizer-lhe um após vos digo digo-as a todos: Vigiae.

**14** E d'allí a dois dias era a paschoa, e a festa dos pães asmos, e os principaes dos sacerdotes e os escribas buscavam como o prenderiam com dolo, e o matariam. 2 Mas elles diziam: Não na festa, para que porventura se não faça alvoroço entre o povo. 3 E, estando elle em Bethania, assentado á mesa, em casa de Simão, o leproso, veiu uma mulher, que trazia um vaso de alabastro, com unguento de nardo puro, de muito preço, e, quebrando o vaso, lh'o derramou sobre a cabeça. 4 E alguns houve que em si mesmos se indignaram, e disseram: Para que se fez este desperdicio de unguento? 5 Porque podia isto vender-se por mais de trezentos dinheiros, e dal-o aos pobres. E bramavam contra ella. 6 Jesus, porém, disse: Deixa-a, para que a molestaes? Ella fez-me uma obra boa. 7 Porque sempre tendes os pobres comvosco, e podeis fazer-lhes bem, quando quizerdes; porém a mim nem sempre me tendes. 8 Esta fez o que podia; antecipou-se a ungir o meu corpo para a sepultura. 9 Em verdade vos digo que, em todas as partes do mundo onde este evangelho for pregado, tambem o que ella fez será contado para sua memoria. 10 E Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principaes dos sacerdotes para lh'o entregar. 11 E elles, ouvindo-o, folgaram, e prometteram dar-lhe dinheiro; e buscava como o entregaria a tempo opportuno. 12 E, no primeiro dia

dos pães asmos, quando sacrificavam a paschoa, 29 Assim tambem vós, quando virdes succederem disseram-lhe os discipulos: Aonde queres que vamos estas coisas, sabei que já está junto ás portas. 30 Na preparar-te o necessario para comer a paschoa? verdade vos digo que não passará esta geração, até 13 E enviou dois dos seus discipulos, e disse-lhes: que todas estas coisas aconteçam. 31 Passará o céu Ide á cidade, e um homem, que leva um cantaro e a terra, mas as minhas palavras não passarão. d'agua, vos encontrará; segui-o; 14 E, onde quer que 32 Porém d'aquelle dia e hora ninguem sabe, nem entrar, dizei ao senhor da casa: O Mestre diz: Onde os anjos que estão no céu, nem o Filho, senão o está o aposento em que hei de comer a paschoa Pae 33 Olhae, vigiae e orae; porque não sabeis com os meus discipulos? 15 E elle vos mostrará quando chegará o tempo. 34 Como o homem, que, um grande cenaculo mobilado e preparado; ali a partindo para fóra da terra, deixou a sua casa, e deu preparamos, acharam como lhes tinha dito, e prepararam obra, e mandou ao porteiro que vigiasse; 35 Vigiae a paschoa. 17 E, chegada a tarde, foi com os pois, porque não sabeis quando virá o senhor da doze, 18 E, quando estavam assentados á mesa, e casa; se á tarde, se á meia noite, se ao cantar do comendo, disse Jesus: Em verdade vos digo que um gallo, se pela manhã, 36 Para que não venha de de vos, que comigo come, ha de trahir-me. 19 E elles improviso, e vosache dormindo. 37 E as coisas que começaram a entristercer-se e a dizer-lhe um após outro: Porventura sou eu, Senhor? e outro: Porventura sou eu, Senhor? 20 Porém elle, respondendo, disse-lhes: É um dos doze que mette comigo a mão no prato. 21 Na verdade o Filho do homem vae, como d'elle está escripto, mas ai d'aquelle homem por quem o Filho do homem é trahido! bom seria ao tal homem não haver nascido. 22 E, comendo elles, tomou Jesus pão, e, abençoando-o, o partiu e deu-lh'o, e disse: Tomae, comei, isto é o meu corpo. 23 E, tomando o calix, e dando graças, deu-lh'o; e todos beberam d'elle. 24 E disse-lhes: Isto é o meu sangue, o sangue do Novo Testamento, que por muitos é derramado. 25 Em verdade vos digo que não beberei mais do fructo da vide, até áquelle dia em que o beber novo no reino de Deus. 26 E, tendo cantado o hymno, sairam para o monte das Oliveiras. 27 E disse-lhes Jesus: Todos vós esta noite vos escandalizareis em mim; porque escripto está: Ferirei o pastor, e as ovelhas se dispersarão. 28 Mas, depois que eu houver resuscitado, irei adiante de vós para a Galilea. 29 E disse-lhe Pedro: Ainda que todos se escandalizem, nunca, porém, eu. 30 E disse-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje, n'esta noite, antes que o gallo cante duas vezes, tres vezes me negarás. 31 Mas elle dizia cada vez mais: Ainda que me seja necessario morrer comtigo, de modo nenhum te negarei. E da mesma maneira diziam todos tambem. 32 E foram a um lugar chamado Gethsemane, e disse aos seus discipulos: Assentae-

vos aqui, até que ore. 33 E tomou consigo a Pedro, principaes dos sacerdotes e todo o concilio buscavam e a Thiago, e a João, e começou a ter pavor, e a algum testemunho contra Jesus, para o matar, e não angustiar-se. 34 E disse-lhes: A minha alma está o achavam. 56 Porque muitos testificavam falsamente profundamente triste até á morte: ficas aqui, e vigia. contra elle, mas os testemunhos não eram conformes. 35 E, tendo ido um pouco mais adiante, prostrou- 57 E, levantando-se alguns, testificavam falsamente se em terra; e orou para que, se fosse possivel, contra elle, dizendo: 58 Nós ouvimos-lhe dizer: Eu passasse d'elle aquella hora. 36 E disse: Abba, Pae, derribarei este templo, construido pelas mãos, e todas as coisas te são possiveis; affasta de mim em tres dias edificarei outro, não feito por mãos. este calix; porém não o que eu quero, mas o que 59 E nem assim o seu testemunho era conforme. tu queres. 37 E, chegando, achou-os dormindo; e 60 E, levantando-se o summo sacerdote no meio, disse a Pedro: Simão, dormes? não podes vigiar perguntou a Jesus, dizendo: Nada respondes? Que uma hora? 38 Vigiae e orae, para que não entreis em testificam estes contra ti? 61 Mas elle calou-se, e tentação; o espirito, na verdade, está prompto, mas a nada respondeu. O summo sacerdote lhe tornou a carne é fraca. 39 E, tornando a ir, orou, dizendo as perguntar, e disse-lhe: És tu o Christo, Filho do Deus mesmas palavras. 40 E, tornando, achou-os outra vez Bemdito? 62 E Jesus disse-lhe: Eu o sou, e vereis dormindo, porque os seus olhos estavam carregados, o Filho do homem assentado á direita do poder de e não sabiam que responder-lhe. 41 E voltou terceira Deus, e vindo sobre as nuvens do céu. 63 E o summo vez, e disse-lhes: Dormi agora, e descansas. Basta; sacerdote, rasgando os seus vestidos, disse: Para é chegada a hora. Eis que o Filho do homem vai ser que necessitamos de mais testemunhas? 64 Vós entregue nas mãos dos peccadores. 42 Levantae- ouvistes a blasphemia; que vos parece? E todos o vos, vamos; eis que está perto o que me trahe. 43 condemnaram como culpado de morte. 65 E alguns E logo, fallando elle ainda, veiu Judas, que era um começaram a cuspir n'elle, e a cobrir-lhe o rosto, dos doze, da parte dos principaes dos sacerdotes, e a dar-lhe punhadas, e a dizer-lhe: Prophetiza. E dos escribas e dos anciãos, e com elle uma grande os servidores davam-lhe bofetadas. 66 E, estando multidão com espadas e varapaus. 44 Ora, o que o Pedro em baixo, no atrio, chegou uma das creadas trahia, tinha-lhes dado um signal, dizendo: Aquelle do summo sacerdote; 67 E, vendo a Pedro, que que eu beijar, esse é; prender-o, e leva-o com se estava aquentando, olhou para elle, e disse: Tu segurança. 45 E, logo que chegou, approximou-se tambem estavas com Jesus Nazareno. 68 Mas elle d'elle, e disse-lhe: Rabbi, Rabbi. E beijou-o. 46 E negou-o, dizendo: Não o conheço, nem sei o que lançaram-lhe as mãos, e o prenderam. 47 E um dizes. E saiu fóra ao alpendre, e gallo cantou. 69 E dos que ali estavam presentes, puxando da espada, a creada, vendo-o outra vez, começou a dizer aos feriu o servo do summo sacerdote, e cortou-lhe a que ali estavam: Este é um dos taes. 70 Mas elle o ouvido. 48 E, respondendo Jesus, disse-lhes: Saistes negou outra vez. E pouco depois os que ali estavam com espadas e varapaus a prender-me, como a disseram outra vez a Pedro: Verdadeiramente tu és um salteador? 49 Todos os dias estava com vosco um d'elles, porque és tambem galileo, e a tua falla é ensinando no templo, e não me predestes; mas similhante. 71 E elle começou a imprecar, e a jurar, assim se faz para que as Escrituras se cumpram. dizendo: Não conheço esse homem de quem fallaes, 50 Então, deixando-o, todos fugiram. 51 E um certo 72 E o gallo cantou segunda vez. E Pedro lembrou-mancebo o seguia, envolto em um lençol sobre o se da palavra que Jesus lhe tinha dito: Antes que o corpo nú. E os mancebos o prenderam; 52 E elle, gallo cante duas vezes, tres vezes me negarás tu. E, largando o lençol, fugiu nú d'entre elles. 53 E levaram retirando-se d'ali, chorou.

Jesus ao summo sacerdote, e ajuntaram-se a elle todos os principaes dos sacerdotes, e os anciãos e os escribas. 54 E Pedro o seguiu de longe até dentro do pateo do summo sacerdote, e estava assentado com os servidores, e aquentando-se ao lume. 55 E os

**15** E logo ao amanhecer os principaes dos sacerdotes, com os anciãos, e os escribas, e todo o concilio, tiveram conselho; e, amarrando a Jesus, o levaram e entregaram a Pilatos. 2 E Pilatos lhe perguntou: Tu és o Rei dos Judeos? E

elle, respondendo, disse-lhe: Tu o dizes. 3 E os se a escriptura que diz: E com os malfeiteiros foi principaes dos sacerdotes o accusavam de muitas contado. 29 E os que passavam blasphemavam coisas; porém elle nada respondia. 4 E Pilatos o d'elle, meneando as suas cabeças, e dizendo: Ah! tu interrogou outra vez, dizendo: Nada respondes? Vê que derribas o templo, e em tres dias o edificas, 30 quantas coisas testificam contra ti. 5 Mas Jesus Salva-te a ti mesmo, e desce da cruz. 31 E da mesma nada mais respondeu, de maneira que Pilatos se maneira tambem os principaes dos sacerdotes, com maravilhava. 6 Ora no dia da festa costumava soltar os escribas, diziam uns para os outros, zombando: Ihes um preso qualquer que elles pedissem. 7 E Salvou os outros, e não pode salvar-se a si mesmo; havia um chamado Barabbás, que, preso com outros 32 O Christo, o Rei d'Israel, desça agora da cruz, amotinadores, tinha n'um motim commettido uma para que o vejamos e acreditemos. Tambem os que morte. 8 E a multidão, dando gritos, começou a pedir com elle estavam crucificados o injuriavam. 33 E, que fizesse como sempre Ihes tinha feito. 9 E Pilatos chegada a hora sexta, foram feitas trevas sobre Ihes respondeu, dizendo: Quereis que vos solte o Rei toda a terra até á hora nona. 34 E, á hora nona, dos Judeos? 10 Porque elle bem sabia que por inveja Jesus exclamou com grande voz, dizendo: Eloi, Eloi, os principaes dos sacerdotes o tinham entregado. Iama sabachthani? que, traduzido, é: Deus meu, 11 Mas os principaes dos sacerdotes incitaram a Deus meu, porque me desamparaste? 35 E alguns multidão para que Ihes soltasse antes Barabbás. 12 dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Eis que E Pilatos, respondendo, Ihes disse outra vez: Que chama por Elias. 36 E um d'elles correu a encher quereis pois que faça d'aquelle a quem chamaes Rei uma esponja de vinagre, e, pondo-a n'uma canna, dos Judeos? 13 E elles tornaram a clamar: Crucifica- deu-lh'o a beber, dizendo: Deixa, vejamos se virá o. 14 Mas Pilatos Ihes disse: Pois que mal fez? E Elias tiral-o. 37 E Jesus, dando um grande brado, elles cada vez clamavam mais: Crucifica-o. 15 Porém expirou. 38 E o véu do templo se rasgou em dois, Pilatos, querendo satisfazer a multidão, soltou-lhes d'alto a baixo. 39 E o centurião, que estava defronte Barabbás, e, açoitado Jesus, o entregou para que d'elle, vendo que assim clamando expirára, disse: fosse crucificado. 16 E os soldados o levaram dentro Verdadeiramente este homem era o Filho de Deus. á sala, que é a da audiência, e convocaram toda a 40 E tambem ali estavam algumas mulheres, olhando cohorte; 17 E vestiram-n'o de purpura, e, tecendo de longe, entre as quaes estavam tambem Maria uma corôa de espinhos, lh'a pozeram na cabeça. Magdalena, e Maria, mãe de Thiago, o menor, e de 18 E começaram a saudal-o, dizendo: Salve, Rei José, e Salomé; 41 As quaes tambem o seguiam, dos Judeos! 19 E feriram-n'o na cabeça com uma e o serviam, quando estava na Galilea; e muitas canna, e cuspiram n'elle, e, postos de joelhos, o outras, que tinham subido com elle a Jerusalem. 42 E, adoraram. 20 E, havendo-o escarnecido, despiram- chegada a tarde, por quanto era o dia da preparação, lhe a purpura, e o vestiram com os seus proprios isto é, a vespera do sabbado, 43 Chegou José vestidos, e o levaram fóra para o crucificar. 21 E d'Arimathea, senador honrado, que tambem esperava constrangeram um certo Simão Cyreneo, pae de o reino de Deus, e ousadamente foi a Pilatos, e pediu Alexandre e de Rufo, que por ali passava, vindo o corpo de Jesus. 44 E Pilatos se maravilhou de do campo, a que levasse a cruz. 22 E levaram-n'o que já estivesse morto. E, chamando o centurião, ao logar do Golgotha, que é, traduzido, logar da perguntou-lhe se já havia muito que tinha morrido. 45 Caveira. 23 E deram-lhe a beber vinho com myrrha, E, tendo-se certificado pelo centurião, deu o corpo a mas elle não o tomou. 24 E, havendo-o crucificado, José, 46 O qual comprou um lençol fino, e, tirando-o repartiram os seus vestidos, lançando sobre elles da cruz, o envolveu no lençol, e o depositou n'um sortes, para saber o que cada um levaria. 25 E era sepulcro lavrado n'uma rocha; e revolveu uma pedra a hora terceira, e o crucificaram. 26 E por cima para a porta do sepulcro. 47 E Maria Magdalena e d'elle estava escripta a sua accusação: O REI DOS Maria mãe de José olhavam onde o punham. JUDEOS. 27 E crucificaram com elle dois salteadores, um á sua direita, e outro á esquerda. 28 E cumpriu-

**16** E, passado o sabbado, Maria Magdalena, e Maria, mãe de Thiago, e Salomé, compraram

aromas para irem ungil-o. 2 E, no primeiro dia da semana, foram ao sepulcro, de manhã cedo, ao nascer do sol; 3 E diziam umas ás outras: Quem nos revolverá a pedra da porta do sepulcro? 4 E, olhando, viram que já a pedra estava revolvida; porque era muito grande. 5 E, entrando no sepulcro, viram um mancebo assentado á direita, vestido de uma roupa comprida, branca; e ficaram espantadas. 6 Porém elle disse-lhes: Não vos assusteis; buscaes a Jesus Nazareno, que foi crucificado; já resuscitou, não está aqui; eis aqui o logar onde o pozeram. 7 Porém ide, dizei a seus discípulos, e a Pedro, que elle vae adiante de vós para a Galilea; ali o vereis, como elle vos disse. 8 E, saindo ellas apressadamente, fugiram do sepulcro, porque estavam possuidas de temor e assombro; e nada diziam a ninguem, porque temiam. 9 (note: The most reliable and earliest manuscripts do not include Mark 16:9-20.) E Jesus, tendo resuscitado na manhã do primeiro dia da semana, apareceu primeiramente a Maria Magdalena, da qual tinha expulsado sete demonios. 10 E, partindo ella, anunciou-o áquelles que tinham estado com elle, os quaes estavam tristes, e chorando. 11 E, ouvindo elles que vivia, e que tinha sido visto por ella, não o creram. 12 E depois manifestou-se n'outra fórmā a dois d'elles, que iam de caminho para o campo. 13 E, indo estes, anunciaram-n'o aos outros, mas nem ainda estes creram. 14 Finalmente apareceu aos onze, estando elles assentados juntamente, e lançou-lhes em rosto a sua incredulidade e dureza de coração, por não haverem crido nos que o tinham visto já resuscitado. 15 E disse-lhes: Ide por todo o mundo, prégae o evangelho a toda a creatura: 16 Quem crê e fôr baptizado será salvo; mas quem não crê será condenado. 17 E estes signaes seguirão aos que crêrem: Em meu nome expulsarão os demonios; fallarão novas linguas: 18 Pegarão nas serpentes; e, se beberem alguma coisa mortifera, não lhes fará danño algum; e porão as mãos sobre os enfermos, e os sararão. 19 Ora o Senhor, depois de lhes ter fallado, foi recebido acima no céu, e assentou-se á direita de Deus. 20 E elles, tendo partido, prégaram por todas as partes, cooperando com elles o Senhor, e confirmando a palavra com os signaes que se seguiram. Amen.

# Lucas

**1** Tendo pois muitos emprehendido pôr em ordem a narração das coisas que entre nós se cumpriram, **2** Segundo nos transmittiram os mesmos que as viram desde o principio, e foram ministros da palavra, **3** Pareceu-me tambem a mim conveniente escrevel-as a ti, ó excellente Theophilo, por sua ordem, havendo-me já informado minuciosamente de tudo desde o principio; **4** Para que conheças a certeza das coisas de que já estás informado. **5** Existiu, no tempo de Herodes, rei da Judéa, um sacerdote chamado Zacharias, da ordem de Abias, e cuja mulher era das filhas d'Aarão; e o seu nome era Isabel. **6** E eram ambos justos perante Deus, andando sem reprehensão em todos os mandamentos e preceitos do Senhor. **7** E não tinham filhos, porquanto Isabel era esteril, e ambos eram avançados em edade. **8** E aconteceu que, exercendo elle o sacerdocio diante de Deus, na ordem da sua turma, **9** Segundo o costume sacerdotal, coube-lhe em sorte entrar no templo do Senhor a offerecer o incenso. **10** E toda a multidão do povo estava fóra, orando á hora do incenso, **11** E um anjo do Senhor lhe appareceu, posto em pé, á direita do altar do incenso. **12** E Zacharias, vendo-o, turbou-se, e caiu temor sobre elle. **13** Mas o anjo lhe disse: Zacharias, não temas, porque a tua oração foi ouvida, e Isabel, tua mulher, dará á luz um filho, e lhe porás o nome de João; **14** E terás prazer e alegria, e muitos se alegrarão no seu nascimento; **15** Porque será grande diante do Senhor, e não beberá vinho, nem bebida forte, e será cheio do Espírito Santo, até desde o ventre de sua mãe; **16** E converterá muitos dos filhos de Israel ao Senhor seu Deus; **17** E irá adiante d'elle no espirito e virtude d'Elias, para converter os corações dos paes aos filhos, e os rebeldes á prudencia dos justos; para preparar ao Senhor um povo bem disposto. **18** Disse então Zacharias ao anjo: Como conhecerei isto? pois eu já sou velho, e minha mulher avançada em edade. **19** E, respondendo o anjo, disse-lhe: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado a fallar-te e dar-te estas alegres novas; **20** E eis que ficarás mudo, e não poderás fallar até ao dia em que estas coisas aconteçam; porquanto não crêste nas minhas palavras, que a seu tempo se hão de cumprir. **21** E o povo estava esperando a Zacharias, e maravilhavam-se de que tanto se demorasse no templo. **22** E, saindo elle, não lhes podia fallar; e entenderam que tinha visto alguma visão no templo. E fallava por acenos, e ficou mudo. **23** E sucedeu que, terminados os dias do seu ministerio, voltou para sua casa. **24** E depois d'aqueles dias Isabel, sua mulher, concebeu, e por cinco mezes se occultou, dizendo: **25** Porque isto me fez o Senhor, nos dias em que attentou em mim, para destruir o meu opprobrio entre os homens. **26** E, no sexto mez, foi o anjo Gabriel enviado por Deus a uma cidade da Galilea, chamada Nazareth, **27** A uma virgem desposada com um varão, cujo nome era José, da casa de David; e o nome da virgem era Maria. **28** E, entrando o anjo aonde ella estava, disse: Salve, agraciada; o Senhor é comtigo: bemdita tu entre as mulheres. **29** E, vendo-o ella, turbou-se muito das suas palavras, e considerava que saudação seria esta. **30** Disse-lhe então o anjo: Maria, não temas, porque achaste graça diante de Deus; **31** E eis que em teu ventre conceberás, e darás á luz um filho, e pôr-lhe-has o nome de Jesus. **32** Este será grande, e será chamado filho do Altissimo; e o Senhor Deus lhe dará o throno de David, seu pae; **33** E reinará eternamente na casa de Jacob, e o seu reino não terá fim. (aiôn g165) **34** E disse Maria ao anjo: Como se fará isto? pois não conheço varão. **35** E, respondendo o anjo, disse-lhe: Descerá sobre ti o Espírito Santo, e a virtude do Altissimo te cobrirá com a sua sombra; pelo que também o Santo, que de ti ha de nascer, será chamado Filho de Deus. **36** E eis que também Isabel, tua prima, concebeu um filho em sua velhice; e é este o sexto mez para aquella que era chamada esteril; **37** Porque para Deus nada será impossivel. **38** Disse então Maria: Eis aqui a serva do Senhor; cumpra-se em mim segundo a tua palavra. E o anjo ausentou-se d'ella. **39** E n'aqueles dias, levantando-se Maria, foi apressada ás montanhas, a uma cidade de Juda, **40** E entrou em casa de Zacharias, e saudou a Isabel. **41** E aconteceu que, ao ouvir Isabel a saudação de Maria, a creancinha saltou no seu ventre; e Isabel foi cheia do Espírito Santo, **42** E exclamou com grande voz, e disse: Bemposta tu entre as mulheres, e benmido o fructo do teu ventre. **43** E d'onde me provém isto a mim, que a mãe do meu Senhor venha a mim?

44 Pois eis que, ao chegar aos meus ouvidos a voz (aiôn g165) 71 Que nos livraria dos nossos inimigos e da tua saudação, a creancinha saltou de alegria no da mão de todos os que nos aborrecem; 72 Para meu ventre; 45 E bemaventurada a que creu, pois manifestar misericordia a nossos paes, e lembrar-hão de cumprir-se as coisas que da parte do Senhor se do seu sancto concerto, 73 E do juramento que lhe foram ditas. 46 Disse então Maria: A minha jurou a Abrahão nosso pae, 74 De conceder-nos que, alma engrandece ao Senhor, 47 E o meu espirito se libertados da mão de nossos inimigos, o serviríamos alegra em Deus meu Salvador; 48 Porque attentou sem temor, 75 Em sanctidade e justiça perante elle, na baixeza de sua serva; pois eis que desde agora todos os dias da nossa vida. 76 E tu, ó menino, todas as gerações me chamarão bemaventurada: 49 serás chamado propheta do Altissimo, porque has Porque me fez grandes coisas o Poderoso; e sancto de ir adiante da face do Senhor, a preparar os seus é o seu nome. 50 E a sua misericordia é de geração caminhos; 77 Para dar ao seu povo conhecimento da em geração sobre os que o temem. 51 Com o seu salvação, na remissão dos seus peccados; 78 Pelas braço obrou valorosamente: dissipou os soberbos entranhas da misericordia do nosso Deus, com que o no pensamento de seus corações. 52 Depoz dos Oriente do alto nos visitou; 79 Para alumiar aos que thronos os poderosos, e elevou os humildes. 53 estão assentados em trevas e sombra de morte; a Encheu de bens os famintos, e despediu vasios os ricos. 54 Auxiliou a Israel seu servo, recordando-se da sua misericordia; 55 Como fallou a nossos paes, a Abrahão e á sua posteridade, para sempre. (aiôn g165)

56 E Maria ficou com ella quasi tres meses, e depois voltou para sua casa. 57 E completou-se para Isabel o tempo de dar á luz, e teve um filho. 58 E os seus vizinhos e parentes ouviram que tinha Deus usado para com ella de grande misericordia, e alegraram-se com ella. 59 E aconteceu que, ao oitavo dia, vieram circumcidar o menino, e lhe chamavam Zacharias, do nome de seu pae. 60 E, respondendo sua mãe, disse: Não, porém será chamado João. 61 E disseram-lhe: Ninguem ha na tua parentela que se chame por este nome. 62 E perguntaram por acenos ao pae como queria que lhe chamasse. 63 E, pedindo elle uma taboinha de escrever, escreveu, dizendo: O seu nome é João. E todos se maravilharam. 64 E logo a bocca se lhe abriu, e a lingua se lhe soltou; e fallava, louvando a Deus. 65 E veiu temor sobre todos os seus circumvisinhos, e em todas as montanhas da Judea foram divulgadas todas estas coisas. 66 E todos os que as ouviam as conservavam em seus corações, dizendo: Quem será pois este menino? E a mão do Senhor estava com elle. 67 E Zacharias, seu pae, foi cheio do Espirito Sancto, e prophetizou, dizendo: 68 Bemdito o Senhor Deus d'Israel, porque visitou e remiu o seu povo, 69 E nos levantou uma salvação poderosa na casa de David seu servo, 70 Como fallou pela bocca dos seus sanctos prophetas, desde o principio do mundo;

2 E aconteceu n'aquelles dias que saiu um decreto da parte de Cesar Augusto, para que todo o mundo se alistasse 2 (Este primeiro alistamento foi feito sendo Cyrenio presidente da Syria), 3 E todos iam alistar-se, cada um á sua propria cidade. 4 E subiu tambem José da Galilea, da cidade de Nazareth, á Judea, á cidade de David, chamada Bethlehem (porque era da casa e familia de David), 5 Para alistar-se com Maria, sua mulher, que estava grávida. 6 E aconteceu que, estando elles ali se cumpriram os dias em que havia de dar á luz. 7 E deu á luz a seu filho primogenito, e envolveu-o em pannos, e deitou-o n'uma mangedoura, porque não havia logar para elles na estalagem. 8 Ora havia n'aquelle mesma comarca pastores que estavam no campo, e guardavam durante as vigílias da noite o seu rebanho. 9 E eis que o anjo do Senhor veiu sobre elles, e a gloria do Senhor os cercou de resplendor, e tiveram grande temor. 10 E o anjo lhes disse: Não temaes, porque eis aqui vos dou novas de grande alegria, que será para todo o povo: 11 Que hoje, na cidade de David, vos nasceu o Salvador, que é Christo, o Senhor. 12 E isto vos será por signal: Achareis o menino envolto em pannos, e deitado n'uma mangedoura. 13 E, no mesmo instante, apareceu com o anjo uma multidão dos exercitos celestiaes, louvando a Deus, e dizendo: 14 Gloria a

Deus nas alturas, paz na terra, boa vontade para os homens. **15** E aconteceu que, ausentando-se marido sete annos, desde a sua virgindade, **37** E d'elles os anjos para o céu, disseram os pastores uns aos outros: Vamos pois até Bethlehem, e vejamos isso que aconteceu, e que o Senhor nos notificou. **16** E foram apressadamente, e acharam Maria, e o menino deitado na magedoura. **17** E, todos os que esperavam a redempção em Jerusalém, vendo-o, divulgaram a palavra que ácerca do menino **39** E, quando acabaram de cumprir tudo segundo a Ihes fôra dita; **18** E todos os que os ouviram se maravilharam do que os pastores lhes diziam. **19** Mas Maria guardava todas estas coisas, conferindo-as em seu coração. **20** E voltaram os pastores, louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, como lhes havia sido dito. **21** E, quando os oito dias foram cumpridos, para circumcidar o menino, foi-lhe dado o nome de Jesus, que pelo anjo lhe fôra posto antes de ser concebido. **22** E, cumprindo-se os dias da purificação, segundo a lei de Moysés, o levaram a Jerusalém, para o apresentarem ao Senhor: Todo o macho primogenito será consagrado ao Senhor; **23** Segundo o que está escrito na lei do Senhor: Todo o que é justo e temente a Deus, e esperava a consolação d'Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele. **24** E para darem a offerta segundo o disposto na lei do Senhor: um par de rolas ou dois pombinhos. **25** E eis que havia em Jerusalém um homem cujo nome era Simeão; e este homem era justo e temente a Deus, e esperava a consolação d'Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele. **26** E acharam no templo, assentado no meio dos doutores, ouvindo-os, e interrogando-os. **27** E pelo Espírito foi ao templo, e, quando se introduziram o menino Jesus, para com elle procederem segundo o uso da lei, **28** Ele entâo o que lhes dizia. **29** Agora, Senhor, despedes em paz o teu servo, segundo a tua palavra. **30** Pois já os meus olhos viram a tua salvação, **31** A qual tu preparaste perante a face de todos os povos; **32** Luz para alumiar as nações, e para gloria de teu povo Israel. **33** E José, e sua mãe, se maravilharam das coisas que d'elle se diziam. **34** E Simeão os abençoou, e disse a Maria, sua mãe: Eis que este é posto para queda e elevação de muitos em Israel, e para signal que será contradicto; **35** E uma espada traspassará tambem a tua propria alma; para que se manifestem os pensamentos de muitos corações. **36** E estava ali a prophetiza Anna, filha de Fanuel, da tribo de Aser. Esta era já avançada em edade, e tinha vivido com o marido sete annos, era viúva, de quasi oitenta e quatro annos, e não se afastava do templo, servindo a Deus em jejuns e orações, de noite e de dia. **38** E esta, sobrevindo na mesma hora, dava graças a Deus, e fallava d'elle a José, e o menino deitado na magedoura. **39** E, quando acabaram de cumprir tudo segundo a lei do Senhor, voltaram á Galilea, para a sua cidade de Nazareth. **40** E o menino crescia, e se fortalecia em espírito, cheio de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre elle. **41** Ora, todos os annos iam seus paes a Jerusalém, á festa da paschoa; **42** E, tendo visto, como elle já doze annos, subiram a Jerusalém, segundo o costume do dia da festa. **43** E, regressando elles, voltaram a Jerusalém, e não o souberam seus paes. **44** Pensando, porém, elles que viria de companhia pelo caminho, andaram caminho de um dia, e buscavam o levaram a Jerusalém, para o apresentarem ao caminho, e não encontrassem, voltaram a Jerusalém em busca ao Senhor; **45** E, como o Senhor: Todo o que é justo e temente a Deus, e esperava a consolação d'Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele. **46** E aconteceu que, passados tres dias, voltaram a Jerusalém em busca ao Senhor; **47** E todos os que o encontrassem, voltaram a Jerusalém em busca ao Senhor; **48** E todos os que o encontrassem, voltaram a Jerusalém em busca ao Senhor; **49** E todos os que o encontrassem, voltaram a Jerusalém em busca ao Senhor; **50** E todos os que o encontrassem, voltaram a Jerusalém em busca ao Senhor; **51** E desceu com elles, e foi para Nazareth, e era-lhes sujeito. **52** E crescia Jesus em sabedoria, e em estatura, e em graça para com Deus e os homens.

**3** E no anno quinze do imperio de Tiberio Cesar, sendo Poncio Pilatos presidente da Judea, Herodes tetrarcha da Galilea, e seu irmão Philippe tetrarcha da Iturea e da província de Traconites, e Lysaneas tetrarcha da Abylinia, **2** Sendo Annás e Caiphas summos sacerdotes, veiu no deserto a palavra de Deus a João, filho de Zacharias. **3** E percorreu toda a terra ao redor do Jordão, pregando o baptismo de arrependimento, para o perdão dos peccados; **4** Segundo o que está escrito no livro

das palavras do propheta Isaias, que diz: Voz do que céu, que dizia: Tu és o meu filho amado, em ti me clama no deserto: Prepara o caminho do Senhor; tenho comprazido. 23 E o mesmo Jesus começava a endireitar as suas veredas. 5 Todo o valle se encherá, ser de quasi trinta annos, sendo (como se cuidava) e todo o monte e outeiro se abaixará; e os caminhos filho de José, e José de Heli, 24 e Heli de Matthat, tortos se endireitarão, e os caminhos escabrosos e Matthat de Levi, e Levi de Melchi, e Melchi de se aplanarão; 6 E toda a carne verá a salvação Joanna, e Joanna de José, 25 e José de Mattathias, de Deus. 7 Dizia pois João á multidão que sahia a e Mattathias de Amós, e Amós de Naum, e Naum ser baptizada por elle: Raça de víboras, quem vos de Essi, e Essi de Naggai, 26 e Naggai de Maath, e ensinou a fugir da ira que está para vir? 8 Daí pois Maath de Mattathias, e Mattathias de Semei, e Semei fructos dignos de arrependimento, e não comeceis de José, e José de Juda, 27 e Juda de Johanna, a dizer em vós mesmos: Temos Abrahão por pae; e Johanna de Rhesa, e Rhesa de Zorobabel, e porque eu vos digo que até d'estas pedras pode Zorobabel de Salathiel, e Salathiel de Neri, 28 e Neri Deus suscitar filhos a Abrahão. 9 E tambem já está de Melchi, e Melchi de Addi, e Addi de Cozam, e posto o machado á raiz das arvores; toda a arvore, Cozam de Elmodam, e Elmodam de Er, 29 e Er de pois, que não dá bom fructo, corta-se e lança-se no José, e José de Eliezer, e Eliezer de Joram, e Joram fogo. 10 E a multidão o interrogava, dizendo: Que de Matthat, e Matthat de Levi, 30 e Levi de Simeon, e faremos pois? 11 E, respondendo elle, disse-lhes: Simeon de Juda, e Juda de José, e José de Jonan, e Quem tiver duas tunicas, reparta com o que não tem, Jonan de Eliakim, 31 e Eliakim de Melea, e Melea e quem tiver alimentos faça da mesma maneira. 12 de Mainan, e Mainan de Matthata, e Matthata de E chegaram tambem uns publicanos, para serem Nathan, e Nathan de David, 32 e David de Jesse, e baptizados, e disseram-lhe: Mestre, que devemos Jesse de Obed, e Obed de Booz, e Booz de Salmon, fazer? 13 E elle lhes disse: Não peças mais do e Salmon de Naasson, 33 e Naasson de Aminadab, que o que vos está ordenado. 14 E uns soldados o e Aminadab de Arão, e Arão de Esrom, e Esrom de interrogaram tambem, dizendo: E nós que faremos? Fares, e Fares de Juda, 34 e Juda de Jacob, e Jacob E elle lhes disse: Não trateis mal, nem defraudeis de Isaac, e Isaac de Abrahão, e Abrahão de Thare, e alguem, e contentae-vos com o vosso soldo. 15 E, Thare de Nachor, 35 e Nachor de Saruch, e Saruch estando o povo em expectação, e pensando todos de Ragau, e Ragau de Faleg, e Faleg de Heber, e de João, em seus corações, se porventura seria o Heber de Sala, 36 e Sala de Cainan, e Cainan de Christo, 16 Respondeu João a todos, dizendo: Eu, na Arfaxad, e Arfaxad de Sem, e Sem de Noé, e Noé de verdade, baptizo-vos com agua, mas vem um mais Lamech, 37 e Lamech de Mathusala, e Mathusala de poderoso do que eu, a quem eu não sou digno de Henoch, e Henoch de Jared, e Jared de Maleel, e desatar a correia das alparcas; esse vos baptizará Maleel de Cainan, 38 e Cainan de Henos, e Henos com o Espírito Sancto e com fogo. 17 E a sua pá de Seth, e Seth de Adão, e Adão de Deus.

está em sua mão; e limpará a sua eira, e ajuntará o trigo no seu celleiro, porém queimarará a palha com fogo que nunca se apaga. 18 E assim, admoestando, muitas outras coisas tambem annunciava ao povo. 19 Sendo, porém, o tetrarcha Herodes reprehendido por elle por causa de Herodias, mulher de seu irmão Philippe, e por todas as maldades que Herodes tinha feito, 20 Accrescentou a todas as outras ainda esta, de encerrar João n'um carcere. 21 E aconteceu que, como todo o povo fosse baptizado, e sendo baptizado tambem Jesus, e orando, abriu-se o céu, 22 E o Espírito Sancto desceu sobre elle em forma corporea, como uma pomba; e ouviu-se uma voz do

4 E Jesus, cheio do Espírito Sancto, voltou do Jordão e foi levado pelo Espírito ao deserto; 2 E quarenta dias foi tentado pelo diabo, e n'aquelles dias não comeu coisa alguma; e, terminados elles, teve fome. 3 E disse-lhe o diabo: Se tu és o Filho de Deus, dize a esta pedra que se transforme em pão. 4 E Jesus lhe respondeu, dizendo: Escrito está que nem só de pão viverá o homem, mas de toda a palavra de Deus. 5 E o diabo, levando-o a um alto monte, mostrou-lhe n'um momento de tempo todos os reinos do mundo. 6 E disse-lhe o diabo: Dar-te-hei a ti todo este poder, e a sua gloria; porque a mim me foi entregue, e dou-o a quem quero; 7

Portanto, se tu me adorares, tudo será teu. **8** E Jesus, encheram de ira. **29** E, levantando-se, o expulsaram respondendo, disse-lhe: Vae-te, Satanaz; porque está da cidade, e o levaram até ao cume do monte em escripto: Adorarás o Senhor teu Deus, e só a Elle que a cidade d'elles estava edificada, para d'ali o servirás. **9** Levou-o tambem a Jerusalém, e pô-lo precipitarem. **30** Elle, porém, passando pelo meio sobre o pinaculo do templo, e disse-lhe: Se tu és o d'elles, retirou-se. **31** E desceu a Capernaum, cidade Filho de Deus, lança-te d'aqui abaixo; **10** Porque está da Galilea, e ali os ensinava nos sabbados. **32** E escripto: Mandará aos seus anjos, ácerca de ti, que admiravam a sua doutrina, porque a sua palavra te guardem, **11** E que te sustenham nas mãos, para era com auctoridade. **33** E estava na synagoga que nunca tropeces com o teu pé em alguma pedra. um homem que tinha um espírito de um demonio **12** E, Jesus, respondendo, disse-lhe: Dito está: Não immundo, e exclamou em alta voz, **34** Dizendo: Ah! tentarás ao Senhor teu Deus. **13** E, acabando o diabo que temos nós contigo, Jesus Nazareno? vieste a toda a tentação, ausentou-se d'elle por algum tempo. destruir-nos? Bem sei quem és: o Sancto de Deus. **14** Então, pela virtude do Espírito, voltou Jesus para a **35** E Jesus o reprehendeu, dizendo: Cala-te, e sae Galilea, e a sua fama saiu por todas as terras em d'elle. E o demonio, lançando-o por terra no meio derredor. **15** E ensinava nas suas synagogas, e por do povo, saiu d'elle sem lhe fazer mal algum. **36** E todos era louvado. **16** E, chegando a Nazareth, onde veiu espanto sobre todos, e fallavam entre si uns fóra criado, n'um dia de sabbado, segundo o seu e outros, dizendo: Que palavra é esta, que até aos costume, entrou na synagoga, e levantou-se para espíritos immundos manda com auctoridade e poder, lér. **17** E foi-lhe dado o livro do propheta Isaías; e, e elles saem? **37** E a sua fama divulgava-se por todos quando abriu o livro, achou o logar em que estava os logares, em redor d'aquelle comarca. **38** Ora, escripto: **18** O Espírito do Senhor está sobre mim, levantando-se Jesus da synagoga, entrou em casa por quanto me ungiu para evangelizar aos pobres, de Simão; e a sogra de Simão estava enferma com enviou-me a curar os quebrantados do coração, **19** muita febre, e rogaram-lhe por ella. **39** E, inclinando- A apregoar liberdade aos captivos, e dar vista aos se para ella, reprehendeu a febre, e esta a deixou. E, cegos; a pôr em liberdade os opprimidos; a annunciar levantando-se logo, servia-os. **40** E, ao pôr do sol, o anno acceptável do Senhor. **20** E, cerrando o livro, todos os que tinham enfermos de varias doenças e tornando-o a dar ao ministro, assentou-se; e os lh'os traziam; e, pondo as mãos sobre cada um olhos de todos na synagoga estavam fitos n'elle. **21** d'elles, os curava. **41** E tambem de muitos sahiam Então começou a dizer-lhes: Hoje se cumpliu esta demonios, clamando e dizendo: Tu és o Christo, o Escriptura em vossos ouvidos. **22** E todos lhe davam Filho de Deus. E elle, reprehendendo-os, não os testemunho, e se maravilhavam das palavras de deixava fallar, porque sabiam que elle era o Christo. graça que sahiam da sua boca: e diziam: Não é este **42** E, sendo já dia, saiu, e foi para um logar deserto; o filho de José? **23** E elle lhes disse: Sem duvida me e a multidão o buscava, e chegou junto d'elle; e o direis este proverbio: Medico, cura-te a ti mesmo: faze detinham, para que não se ausentasse d'elles. **43** tambem aqui na tua patria todas essas coisas que Porém elle lhes disse: Tambem é necessario que eu ouvimos terem sido feitas em Capernaum. **24** E disse: annuncie a outras cidades o evangelho do reino de Em verdade vos digo que nenhum propheta é bem Deus; porque para isso sou enviado. **44** E prégava recebido na sua patria; **25** Em verdade vos digo que nas synagogas da Galiléa.

muitas viuvas existiam em Israel nos dias de Elias, quando o céu se cerrou por tres annos e seis meses, de sorte que em toda a terra houve grande fome; **26** E a nenhuma d'ellas foi enviado Elias, senão a Sarepta de Sidon, a uma mulher viuva. **27** E muitos leprosos havia em Israel no tempo do propheta Eliseu, e nenhum d'elles foi purificado, senão Naaman o syro. **28** E todos, na synagoga, ouvindo estas coisas, se

**5** E aconteceu que, apertando-o a multidão, para ouvir a palavra de Deus, estava elle junto ao lago de Genezareth; **2** E viu estar dois barcos junto á praia do lago; e os pescadores, havendo descido d'elles, estavam lavando as redes. **3** E, entrando n'um dos barcos, que era o de Simão, pediu-lhe que o affastasse um pouco da terra; e, assentando-se, ensinava do barco a multidão. **4** E, quando acabou de

fallar, disse a Simão: Faze-te ao mar alto, e lançae as vossas redes para pescar. **5** E, respondendo Simão, perdoar peccados, senão só Deus? **22** Jesus, porém, disse-lhe: Mestre, havendo trabalhado toda a noite, conhecendo os seus pensamentos, respondeu, e nada apanhámos; mas, sobre tua palavra, lançarei **disse-lhes:** Que arrazoaes em vossos corações? **23** a rede. **6** E, fazendo assim, colheram uma grande quantidade de peixes, e rompia-se-lhes a rede. **7** E perdoados; ou dizer: Levanta-te, e anda? **24** Ora, para fizeram signal aos companheiros que estavam no outro barco, para que os fossem ajudar. E foram, e o poder de perdoar os peccados (disse ao paralytic), encheram ambos os barcos, de maneira tal que quasi iam a pique. **8** E Simão Pedro, vendo isto, prostrou-**tua casa.** **25** E, levantando-se logo diante d'elles, e se aos pés de Jesus, dizendo: Senhor, ausenta-te tomado a cama em que estava deitado, foi para de mim, que sou um homem peccador. **9** Porque sua casa, glorificando a Deus. **26** E todos ficaram o espanto se apoderara d'elle, e de todos os que maravilhados, e glorificaram a Deus; e ficaram cheios com elle estavam, por causa da pesca de peixe que de temor, dizendo: Hoje vimos prodigios. **27** E, depois haviam feito; **10** E, de igual modo, tambem de Thiago d'estas coisas, saiu, e viu um publicano, chamado e João, filhos de Zebedeo, que eram companheiros Levi, assentado na recebedoria, e disse-lhe: Segue-me Simão. E disse Jesus a Simão: Não temas: de me. **28** E elle, deixando tudo, levantou-se e o seguiu. agora em diante serás pescador de homens. **11** **29** E fez-lhe Levi um grande banquete em sua casa; e E, levando os barcos para terra, deixando tudo, o havia ali uma multidão de publicanos e outros que seguiram. **12** E aconteceu que, estando n'uma das cidades, eis que um homem cheio de lepra, vendo os phariseos, murmuravam contra os seus discípulos, a Jesus, prostrou-se sobre o rosto, e rogou-lhe, dizendo: Porque comeis e bebeis com publicanos dizendo: Senhor, se quizeres, bem podes limpar- e peccadores? **31** E Jesus, respondendo, disse-me. **13** E elle, estendendo a mão, tocou-o, dizendo: Ihes: Não necessitam de medico os que estão sãos, Quero; sê limpo. E logo a lepra desapareceu d'elle. mas, sim, os que estão enfermos; **32** Eu não vim **14** E ordenou-lhe que a ninguem o dissesse. Porém para chamar os justos, mas, sim, os peccadores ao vae, disse, mostra-te ao sacerdote, e offerece, pela arrependimento. **33** Disseram-lhe então elles: Porque tua purificação, o que Moysés determinou, para que jejuam os discípulos de João muitas vezes, e fazem lhes sirva de testemunho. **15** Porém a sua fama se orações, como tambem os dos phariseos, porém os dilatava ainda mais, e ajuntavam-se muitas gentes teus comem e bebem? **34** Mas elle lhes disse: Podeis para o ouvirem e para serem por elle curados das vós fazer jejuar os filhos das bodas, enquanto o suas enfermidades. **16** Porém elle retirava-se para esposo está com elles? **35** Dias virão, porém, em os desertos, e ali orava. **17** E aconteceu que, n'um que o esposo lhes será tirado, e então, n'aquelles d'aquelles dias, estava ensinando, e estavam ali dias, jejuarão. **36** E disse-lhes tambem uma parábola: assentados phariseos e doutores da lei, que tinham Ninguem deita remendo de panno novo em vestido vindo de todas as aldeias da Galilea, e da Judea, e velho; d'outra maneira o novo romperá o velho, e o de Jerusalém, e a virtude do Senhor estava com elle remendo novo não condiz com o velho. **37** E ninguem para os curar. **18** E eis que uns homens transportaram deita vinho novo em odres velhos; d'outra maneira n'uma cama um homem que estava paralytic, e o vinho novo romperá os odres, e entornar-se-ha o procuravam introduzil-o, e pôl-o diante d'elle; **19** E, vinho, e os odres se estragarão; **38** Mas o vinho novo não achando por onde podesse introduzil-o, por deve deitar-se em odres novos, e ambos juntamente causa da multidão, subiram ao telhado, e pelas telhas se conservarão. **39** E ninguem que beber o velho o baixaram com a cama, até ao meio, diante de quer logo o novo, porque diz: Melhor é o velho. Jesus. **20** E, vendo elle a fé d'elles, disse-lhe: Homem, os teus peccados te são perdoados. **21** E os escribas e os phariseos começaram a arrazoar, dizendo: **6** E aconteceu que, no sabbado segundo-primeiro, passou pelas searas, e os seus discípulos iam arrancando espigas, e, esfregando-as com as mãos,

as comiam. 2 E alguns dos phariseos lhes disseram: choraes, porque haveis de rir. 22 Bemaventurados Porque fazeis o que não é lícito fazer nos sabbados? sereis quando os homens vos aborrecerem, e quando 3 E Jesus, respondendo-lhes, disse: Nunca lêstes o vos separarem, e injuriarem, e rejeitarem o vosso que fez David quando teve fome, elle e os que com nome como mau, por causa do Filho do homem. 23 elle estavam? 4 Como entrou na casa de Deus, e Folgae nesse dia, exulta; porque, eis que é grande tomou os pães da proposição, e os comeu, e deu o vosso galardão no céu, porque assim faziam os tambem aos que estavam com elle, os quaeas não seus paes aos prophetas. 24 Mas ai de vós, ricos! é lícito comer senão só aos sacerdotes? 5 E dizia- porque já tendes a vossa consolação. 25 Ai de vós, lhes: O Filho do homem é Senhor até do sabbado. 6 que estaes fartos! porque tereis fome. Ai de vós, que E aconteceu tambem n'outro sabbado que entrou agora rideis, porque lamentareis e chorareis. 26 Ai de na synagoga, e estava ensinando; e estava ali um vós quando todos os homens de vós disserem bem, homem que tinha a mão direita mirrada. 7 E os porque assim faziam seus paes aos falsos prophetas. escribas e phariseos attentavam n'elle, se o curaria 27 Mas a vós, que ouvis isto, digo: Amae a vossos no sabbado, para acharem de que o accusar. 8 Mas inimigos, fazei bem aos que vos aborrecem; 28 elle bem conhecia os seus pensamentos; e disse ao Bemdizei os que vos maldizem, e orae pelos que vos homem que tinha a mão mirrada: Levanta-te, e põe- calumniam. 29 Ao que te ferir n'uma face, offerece- te em pé no meio. E, levantando-se elle, poz-se em lhe tambem a outra; e, ao que te houver tirado a pé 9 Então Jesus lhes disse: Uma coisa vos hei de capa, nem a tunica recuses; 30 E dá a qualquer que perguntar: É lícito nos sabbados fazer bem, ou fazer te pedir; e, ao que tomar o que é teu, não lh'o tornes mal? salvar a vida, ou matar? 10 E, olhando para a pedir. 31 E, como vós quereis que os homens todos em redor, disse ao homem: Estende a tua mão. vos façam, tambem da mesma maneira lhes fazei E elle assim o fez, e a mão lhe foi restituída sã como vós. 32 E, se amardes aos que vos amam, que a outra. 11 E ficaram cheios de furor, e uns com os recompensa tereis? Porque tambem os peccadores outros praticavam sobre o que fariam a Jesus. 12 E amam aos que os amam. 33 E, se fizerdes bem aconteceu que n'aquelles dias subiu ao monte a orar, aos que vos fazem bem, que recompensa tereis? e passou a noite orando a Deus. 13 E, quando já era Porque tambem os peccadores fazem o mesmo. dia, chamou a si os seus discipulos, e escolheu doze 34 E, se emprestardes áquelle de quem esperaes d'elles, a quem tambem nomeou apostolos: a saber, tornar a receber, que recompensa tereis? Porque 14 Simão, ao qual tambem chamou Pedro, e André, tambem os peccadores emprestam aos peccadores, seu irmão; Thiago e João; Philippe e Bartholomeo; para tornarem a receber outro tanto. 35 Amae pois a 15 E Mattheus e Thomé; Thiago, filho, d'Alfeo, e vossos inimigos, e fazei bem, e emprestae, sem nada Simão, chamado o zelador; 16 E Judas, irmão de esperardes, e será grande o vosso galardão, e sereis Thiago; e Judas Iscariotes, que foi o traidor. 17 filhos do Altissimo; porque é benigno até para com E, descendo com elles, parou n'un logar plano, e os ingratos e máus. 36 Sêde pois misericordiosos, tambem uma grande turba de seus discipulos, e como tambem vosso Pae é misericordioso. 37 Não grande multidão de povo de toda a Judea, e de julgueis, e não sereis julgados: não condemneis, e Jerusalém, e da costa maritima de Tyro e de Sidon, 18 não sereis condemnados: soltae, e soltar-vos-hão. Que tinham vindo para o ouvir, e serem curados das 38 Dae, e ser-vos-ha dado; boa medida, recalculada, suas enfermidades, como tambem os atormentados sacudida e trasbordando, vos deitarão no vosso dos espíritos immundos: e eram curados. 19 E toda regaço; porque com a mesma medida com que a multidão procurava tocal-o; porque sahia d'elle medirdes vos tornarão a medir. 39 E dizia-lhes uma virtude, e curava a todos. 20 E, levantando elle os parabola: Pode porventura o cego guiar o cego? olhos para os seus discipulos, dizia: Bemaventurados não cairão ambos na cova? 40 O discipulo não é vós, os pobres, porque vosso é o reino de Deus. sobre o seu mestre, mas todo o que fôr perfeito 21 Bemaventurados vós, que agora tendes fome, será como o seu mestre. 41 E porque attentas tu porque sereis fartos. Bemaventurados vós, que agora no argueiro que está no olho de teu irmão, e não

reparas na trave que está no teu proprio olho? 42 Ou que o seguia: Digo-vos que nem ainda em Israel como podes dizer a teu irmão: Irmão, deixa-me tirar o argueiro que está no teu olho; não attentando tu mesmo na trave que está no teu olho? Hypocrita, tira o argueiro que está no olho de teu irmão. 43 Porque não ha boa arvore que dê máu fructo, nem má arvore que dê bom fructo. 44 Porque cada arvore colhem figos dos espinheiros, nem se vindimam uvas dos abrolhos. 45 O homem bom do bom thesouro do seu coração tira o bem, e o homem mau do mau thesouro do seu coração tira o mal, porque da poza os alicerces sobre rocha, e, vindo a enchente, bateu com impeto a corrente n'aquelle casa, e não pôde abalar, porque estava fundada sobre rocha. 46 E porque Mas o que ouve e não obra é similhante ao homem que edificou uma casa sobre terra, sem alicerces, na qual bateu com impeto a corrente, e logo caiu; e foi

que o seguia: Digo-vos que nem ainda em Israel que foram enviados, acharam são o servo enfermo. 10 E, voltando para casa os 11 E aconteceu, no dia seguinte, que Jesus ia a uma cidade chamada Nain, e com elle iam muitos dos seus discípulos, e uma grande multidão; 12 E quando chegou perto da porta da cidade, eis que levavam um defunto, filho unigenito de sua mãe, se conhece pelo seu proprio fructo; pois não se que era viúva; e com ella ia uma grande multidão que havia de vir, ou esperamos outro? 20 E, quando aqueles homens chegaram junto d'elle, disseram: Mancebo, a ti te digo: abundancia do seu coração falla a bocca. 46 E porque Levanta-te. 15 E o defunto assentou-se, e começou me chamaes, Senhor, Senhor, e não fazeis o que a fallar; e entregou-o a sua mãe. 16 E de todos se eu digo? 47 Qualquer que vem para mim e ouve as minhas palavras, e as observa, eu vos mostrarei a quem é similhante: 48 É similhante ao homem que visitou o seu povo. 17 E correu d'elle esta fama edificou uma casa, e cavou, e abriu bem fundo, e por toda a Judea e por toda a terra circumvisinha. Um grande propheta se levantou entre nós, e Deus que havia de vir, ou esperamos outro? 20 E, quando João Baptista enviou-nos a dizer-te: És tu aquelle que havia de vir, ou esperamos outro? 21 E, na

7 E, depois de concluir todos estes discursos perante o povo, entrou em Capernaum. 2 E o servo de um certo centurião, a quem muito estimava, estava doente, e moribundo. 3 E, quando ouviu fallar de Jesus, enviou-lhe uns anciãos dos judeos, rogando-lhe que viesse e curasse o seu servo. 4 E, chegando elles junto de Jesus, rogaram-lhe muito, dizendo: É digno de que lhe concedas isto. 5 Porque ama a nossa nação, e elle mesmo nos edificou a synagoga. 6 E foi Jesus com elles; mas, quando já estava perto da casa, enviou-lhe o centurião uns amigos, dizendo-lhe: Senhor, não te incommodes, porque não sou digno de que entres debaixo do meu telhado; 7 Pelo que nem ainda me julguei digno de ir ter contigo; dize, porém, uma palavra, e o meu creado sarará. 8 Porque tambem eu sou homem sujeito á auctoridade, e tenho soldados sob o meu poder, e digo a este: Vae; e elle vae; e a outro: Vem; e elle vem; e ao meu servo: Faze isto; e elle o faz. 9 E Jesus, ouvindo isto, maravilhou-se d'elle, e, voltando-se, disse á multidão

que o seguia: Digo-vos que nem ainda em Israel que havia de vir, ou esperamos outro? 20 E, quando aqueles homens chegaram junto d'elle, disseram: Mancebo, a ti te digo: abundancia do seu coração falla a bocca. 46 E porque Levanta-te. 15 E o defunto assentou-se, e começou me chamaes, Senhor, Senhor, e não fazeis o que a fallar; e entregou-o a sua mãe. 16 E de todos se eu digo? 47 Qualquer que vem para mim e ouve as minhas palavras, e as observa, eu vos mostrarei a quem é similhante: 48 É similhante ao homem que visitou o seu povo. 17 E correu d'elle esta fama edificou uma casa, e cavou, e abriu bem fundo, e por toda a Judea e por toda a terra circumvisinha. Um grande propheta se levantou entre nós, e Deus que havia de vir, ou esperamos outro? 20 E, quando João Baptista enviou-nos a dizer-te: És tu aquelle que havia de vir, ou esperamos outro? 21 E, na mesma hora, curou muitos de enfermidades, e males, e espíritos máus, e deu vista a muitos cegos. 22 Respondendo então Jesus, disse-lhes: Ide, e annunciai a João as coisas que tendes visto e ouvido: que os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos resuscitam e o Evangelho annuncia-se aos pobres. 23 E bemaventurado aquelle que em mim se não escandalizar. 24 E, tendo-se retirado os mensageiros de João, começou a dizer á multidão ácerca de João: Que saistes a ver ao deserto? uma canna abalada pelo vento 25 Mas que saistes a vêr? um homem trajado de vestidos delicados? Eis que os que andam com preciosos vestidos, e em delicias, estão nos paços reaes. 26 Mas que saistes a vêr? um propheta? sim, vos digo, e muito mais do que propheta. 27 Este é aquelle de quem está escripto: Eis que envio o meu anjo adiante da tua face, o qual preparará diante de ti o teu caminho. 28 Porque eu vos digo que, entre os nascidos de mulheres, não ha maior propheta do

que João Baptista; mas o menor no reino de Deus é maior do que elle. **29** E todo o povo que o ouviu e os publicanos justificaram a Deus, tendo sido baptizados com o baptismo de João. **30** Mas os phariseos e os doutores da lei rejeitaram o conselho de Deus contra si mesmos, não tendo sido baptizados por elle. **31** E porque muito amou; mas aquelle a quem pouco se perdoa pouco ama. **48** E disse-lhe a ella: Os teus peccados te são perdoados. **49** E os que estavam á mesa começaram a dizer entre si: Quem é este, que até perdoa peccados? **50** E disse á mulher: A tua fé te salvou: vae-te em paz.

disse o Senhor: A quem pois compararei os homens d'esta geração, e a quem são similhantes? **32** São similhantes aos meninos que, assentados nas praças, clamam uns aos outros, e dizem: Tocámos-vos flauta, e não dançastes; cantámos-vos lamentações, e não chorastes, **33** Porque veiu João Baptista, que nem comia pão nem bebia vinho, e dizeis: Tem demonio; **34** Veiu o Filho do homem, que come e bebe, e dizeis: Eis ahi um homem comilão, e bebedor de vinho, amigo dos publicanos e dos peccadores. **35** Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos. **36** E rogou-lhe um dos phariseos que comesse com elle; e, entrando em casa do phariseo, assentou-se á mesa. **37** E eis que uma mulher da cidade, uma peccadora, sabendo que elle estava á mesa em casa do phariseo, levou um vaso de alabastro com unguento; **38** E, estando detraz, aos seus pés, chorando, começou a regar-lhe os pés com lagrimas, e enxugava-lhos com os cabellos da sua cabeça; e beijava-lhe os pés, e ungia-lhos com o unguento. **39** E, quando isto viu o phariseo que o tinha convidado, fallava comsigo, dizendo: Se este fôra propheta, bem saberia quem e qual é a mulher que o tocou, porque é peccadora. **40** E Jesus, respondendo, disse-lhe: Simão, uma coisa tenho a dizer-te. E elle disse: Dize-a, Mestre. **41** Um certo créder tinha dois devedores; um devia-lhe quinhentos dinheiros, e outro cincuenta. **42** E, não tendo elles com que pagar, perdoou-lhes a ambos a dívida. Dize pois qual d'elles o amará mais? **43** E Simão, respondendo, disse: Tenho para mim que é aquelle a quem mais perdoou. E elle lhe disse: Julgaste bem. **44** E, voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês tu esta mulher? Entrei em tua casa, e não me déste agua para os pés; mas esta regou-me os pés com lagrimas, e m'os enxugou com os seus cabellos. **45** Não me déste osculo, mas esta, desde que entrou, não tem cessado de me beijar os pés. **46** Não me ungiste a cabeça com oleo, mas esta ungiu-me os pés com unguento. **47** Por isso te digo que os seus muitos peccados lhe são perdoados,

**8** E aconteceu, depois d'isto, que andava de cidade em cidade, e de aldeia em aldeia, pregando e anunciando o evangelho do reino de Deus: e os doze andavam com elle, **2** E tambem algumas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e de enfermidades: Maria, chamada Magdalena, da qual sairam sete demonios. **3** E Joanna, mulher de Chuza, procurador d'Herodes, e Suzana, e muitas outras que o serviam com suas fazendas. **4** E, ajuntando-se uma grande multidão, e vindo ter com elle de todas as cidades, disse por parábola: **5** Um semeador saiu a semear a sua semente, e, quando semeava, caiu uma parte junto do caminho, e foi pisada, e as aves do céu a comeram; **6** E outra parte caiu sobre pedra, e, nascida, seccou-se, por quanto não tinha humidade; **7** E outra parte caiu entre espinhos, e, nascidos com ella os espinhos, a suffocaram; **8** E outra parte caiu em boa terra, e, nascida, produziu fruto, cento por um. Dizendo elle estas coisas, clamava: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça. **9** E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Que parábola é esta? **10** E elle disse: A vós é dado conhecer os misterios do reino de Deus, mas aos outros por parabolás, para que, vendo, não vejam, e, ouvindo, não entendam. **11** Esta é pois a parábola: A semente é a palavra de Deus; **12** E os que estão junto do caminho, estes são os que ouvem; depois vem o diabo, e tira-lhes do coração a palavra, para que se não salvem, crendo; **13** E os que estão sobre pedra, estes são os que, ouvindo a palavra, a recebem com alegria, mas estes não teem raiz, pois crêem por algum tempo, e no tempo da tentação se desviam; **14** E a que caiu entre espinhos, estes são os que ouviram, e, indo por diante, se suffocam com os cuidados, e riquezas e deleites da vida, e não dão fruto com perfeição; **15** E a que caiu em boa terra, estes são os que, ouvindo a palavra, a conservam n'um coração honesto e bom, e dão fruto em perseverança. **16** E ninguem, accendendo uma candeia, a cobre com algum vaso, ou a põe debaixo da cama; porém põe-n'a no velador,

para que os que entram vejam a luz. 17 Porque manada arrojou-se de um despenhadeiro no lago, não ha coisa occulta que não haja de manifestar- e afogaram-se. 34 E aquelles que os guardavam, se, nem coisa escondida que não haja de saber- vendo o que acontecera, fugiram, e foram annunciar- se e vir á luz 18 Vêde pois como ouvis; porque a o na cidade e nos campos. 35 E sairam a vêr o que qualquer que tiver lhe será dado, e a qualquer que tinha acontecido, e vieram ter com Jesus; e acharam não tiver até o que parece que tem lhe será tirado. o homem, de quem haviam saido os demonios, 19 E foram ter com elle sua mãe e seus irmãos, e vestido, e em seu juizo, assentado aos pés de Jesus: não podiam chegar a elle, por causa da multidão. e temeram. 36 E os que tinham visto contaram-lhes 20 E foi-lhe anunciado por alguns, dizendo: Estão tambem como fôra salvo aquelle endemoninhado. 37 lá fóra tua mãe e teus irmãos, que querem ver- E toda a multidão da terra dos gadarenos ao redor te. 21 Porém, respondendo elle, disse-lhes: Minha lhe rogou que se retirasse d'elles; porque estavam mãe e meus irmãos são aquelles que ouvem a possuidos de grande temor. E, entrando elle no barco, palavra de Deus e a executam. 22 E aconteceu que, voltou. 38 E aquelle homem, de quem haviam saido n'um d'aquelles dias, entrou n'um barco, e com elle os demonios, rogou-lhe que o deixasse estar com os seus discípulos, e disse-lhes: Passemos para a elle; porém Jesus o despediu, dizendo: 39 Torna para outra banda do lago. E partiram. 23 E, navegando tua casa, e conta quão grandes coisas te fez Deus. E elles, adormeceu; e sobreveiu uma tempestade de elle foi apregoando por toda a cidade quão grandes vento no lago, e enchiam-se d'agua, e perigavam. coisas Jesus lhe tinha feito. 40 E aconteceu que, 24 E, chegando-se a elle, o despertaram, dizendo: voltando Jesus, a multidão o recebeu, porque todos o Mestre, Mestre, perecemos. E elle, levantando-se, estavam esperando. 41 E eis que chegou um varão, reprendeu o vento e as ondas d'agua; e cessaram, cujo nome era Jairo, e era principe da synagoga; e fez-se bonaça. 25 E disse-lhes: Onde está a vossa e, prostrando-se aos pés de Jesus, rogava-lhe que fé? E elles, temendo, maravilharam-se, dizendo uns entrasse em sua casa; 42 Porque tinha uma filha aos outros: Quem é este, que até aos ventos e á unica, quasi de doze annos, e estava á morte. E, agua manda, e lhe obedecem? 26 E navegaram para indo elle, apertava-o a multidão. 43 E uma mulher, a terra dos gadarenos, que está defronte da Galilea. que tinha um fluxo de sangue, havia doze annos, e 27 E, quando desceu para terra, saiu-lhe ao encontro, gastara com os medicos todos os seus haveres, e vindo da cidade, um homem que desde muito tempo por nenhum podéra ser curada, 44 Chegando por era possesso de demonios, e não andava vestido, e detraz d'elle, tocou a orla do seu vestido, e o fluxo do não habitava em casa, mas nos sepulchros. 28 E, seu sangue logo estancou. 45 E disse Jesus: Quem vendo a Jesus, prostrou-se diante d'elle, exclamando, é que me toucou? E, negando todos, disse Pedro e os e dizendo com grande voz: Que tenho eu contigo, que estavam com elle: Mestre, a multidão te aperta Jesus, Filho do Deus Altissimo? Peço-te que não e opprime, e dizes: Quem é que me toucou? 46 E me atormentes. 29 Porque mandava ao espirito disse Jesus: Alguem me toucou, porque bem conheci immundo que saisse d'aquelle homem; porque já que de mim saiu virtude. 47 Então a mulher, vendo havia muito tempo que o arrebatava. E guardavam- que não se occultava, approximou-se tremendo, e, n'o preso com grilhões e cadeias; mas, quebrando as prostrando-se ante elle, declarou-lhe diante de todo o prisões, era impellido pelo demonio para os desertos. povo a causa por que o havia tocado, e como logo 30 E perguntou-lhe Jesus, dizendo: Qual é o teu sarára. 48 E elle lhe disse: Tem bom animo, filha, a nome? E elle disse: Legião; porque tinham entrado tua fé te salvou: vae em paz. 49 Estando elle ainda n'elle muitos demonios. 31 E rogavam-lhe que os fallando, chegou um dos do principe da synagoga, não mandasse ir para o abysso. (Abyssos g12) 32 dizendo: A tua filha já está morta, não incommodes o E andava ali pastando no monte uma manada de Mestre. 50 Jesus, porém, ouvindo-o, respondeu-lhe, muitos porcos; e rogararam-lhe que lhes concedesse dizendo: Não temas; crê sómente, e será salva. 51 E, entrar n'elles; e concedeu-lh'o. 33 E, tendo saido entrando em casa, a ninguem deixou entrar, senão a os demonios do homem, entraram nos porcos, e a Pedro, e a Thiago, e a João, e ao pae e á mãe da

menina. **52** E todos choravam, e a pranteavam; e os cinco pães e os dois peixes, e olhando para o elle disse: Não choreis; não está morta, mas dorme. **53** E riam-se d'elle, sabendo que estava morta. **54** discípulos para os porem diante da multidão. **17** E Porém elle, pondo-os todos fóra, e pegando-lhe na comeram todos, e saciaram-se; e levantaram, do mão, clamou, dizendo: Levanta-te, menina. **55** E o que lhes sobejou, doze cestos de pedaços. **18** E seu espirito voltou, e ella logo se levantou; e Jesus aconteceu que, estando elle só, orando, estavam com mandou que lhe déssem de comer. **56** E seus paes elle os discípulos; e perguntou-lhes, dizendo: Quem ficaram maravilhados; e elle lhes mandou que a diz a multidão que eu sou? **19** E, respondendo elles, disseram: Uns João Baptista, outros Elías, e outros que um dos antigos prophetas resuscitou. **20** E disse-lhes: E vós, quem dizeis que eu sou? E, respondendo Pedro, disse: O Christo de Deus. **21** E, admoestando-sos, mandou-lhes que a ninguem o dissessem, **22** Dizendo: É necessário que o Filho do homem padeña muitas coisas, e seja rejeitado dos anciãos e dos escribas, e seja morto, e resuscite ao terceiro dia. **23** E dizia a todos: Se alguém quer vir após mim, negue-se a si mesmo, e tome cada dia a sua cruz, e siga-me. **24** Porque, qualquer que quizer salvar a sua vida, perde-a; porém qualquer que, por amor de mim, perder a sua vida, a salvará. **25** Porque, que aproveita ao homem grangear o mundo todo, perdendo-se ou prejudicando-se a si mesmo? **26** Porque, qualquer que de mim e das minhas palavras se envergonhar, d'elle se envergonhará o Filho do homem, quando vier na sua gloria, e na do Pae e dos sanctos anjos. **27** E em verdade vos digo que, dos que aqui estão, alguns ha que não gostarão a morte até que vejam o reino de Deus. **28** E aconteceu que, quasi oito dias depois d'estas palavras, tomou consigo a Pedro, a João e a Thiago, e subiu ao monte a orar. **29** E, estando elle orando, transfigurou-se a apparencia do seu rosto, e o seu vestido ficou branco e mui resplandecente. **30** E eis que estavam fallando com elle dois varões, que eram Moysés e Elias, **31** Os quaes apareceram com gloria, e fallavam da sua morte, a qual havia de cumprir-se em Jerusalem. **32** E Pedro e os que se achavam com elle estavam carregados de somno, e, quando despertaram, viram a sua gloria e aquelles dois varões que estavam com elle. **33** E aconteceu que, apartando-se elles d'elle, disse Pedro a Jesus: Mestre, bom é que nós estejamos aqui, e façamos tres tendas, uma para ti, uma para Moysés, e uma para Elias; não sabendo o que dizia. **34** E, dizendo elle isto, veiu uma nuvem que os cobriu com a sua sombra; e, entrando elles

**9** E, convocando os seus doze discípulos, deu-lhes virtude e poder sobre todos os demonios, e para curarem enfermidades; **2** E enviou-os a pregar o reino de Deus, e a curar os enfermos. **3** E disse-lhes: Nada leveis com vosco para o caminho, nem bordões, nem alforge, nem pão, nem dinheiro; nem tenhaes dois vestidos. **4** E, em qualquer casa em que entrardes, ficae ali, e de lá sahi. **5** E, se quaequer vos não receberem, saindo vós d'aquelle cidade, sacudi até o pó dos vossos pés, em testemunho contra elles. **6** E, saindo elles, percorreram todas as aldeias, anunciando o evangelho, e curando por toda a parte os enfermos. **7** E o tetrarcha Herodes ouvia todas as coisas que Jesus fazia, e estava em duvida, por quanto diziam alguns que João resuscitara dos mortos, **8** E outros que Elías tinha apparecido, e outros que um propheta dos antigos havia resuscitado. **9** E disse Herodes: A João mandei eu degolar: quem é pois este de quem ouço dizer taes coisas? E procurava vê-lo. **10** E, regressando os apostolos, contaram-lhe todas as coisas que tinham feito. E, tomando-os consigo, retirou-se para um logar deserto de uma cidade chamada Bethsaida. **11** E, sabendo-o a multidão, o seguiu; e elle os recebeu, e fallava-lhes do reino de Deus, e sarava os que necessitavam de cura. **12** E já o dia começava a declinar, e, chegando-se a elle os doze, disseram-lhe: Despede a multidão, para que, indo aos logares e aldeias em redor, se agasalhem, e achem que comer; porque aqui estamos em logar deserto. **13** Mas elle lhes disse: Dae-lhes vós de comer. E elles disseram: Não temos senão cinco pães e dois peixes: salvo se nós formos comprar comida para todo este povo. **14** Porque estavam ali quasi cinco mil homens. Disse então aos seus discípulos: Fazei-os assentear, aos ranchos de cincuenta em cincuenta. **15** E assim o fizeram, fazendo-os assentear a todos. **16** E, tomando

na nuvem, temeram. 35 E veiu da nuvem uma voz Senhor, queres que digamos que desça fogo do céu que dizia: Este é o meu amado Filho: a elle ouvi. 36 o os consuma, como Elias tambem fez? 55 Voltando-E, tendo soado aquella voz, Jesus foi achado só: e se, porém, elle, reprehendeu-os, e disse: Vós não elles calaram-se, e por aquelles dias não contaram a sabeis de que espirito sois. 56 Porque o Filho do ninguem nada do que tinham visto. 37 E aconteceu, homem não veiu para destruir as almas dos homens, no dia seguinte, que, descendo elles do monte, lhes mas para salval-as. E foram para outra aldeia. 57 E saiu ao encontro uma grande multidão; 38 E eis que aconteceu que, indo elles pelo caminho, lhe disse um homem da multidão clamou, dizendo: Mestre, um: Senhor, seguir-te-hei para onde quer que fôres. peço-te que olhes para o meu filho, porque é o unico 58 E disse-lhe Jesus: As raposas teem covis, e as que eu tenho, 39 E eis que um espirito o toma, e de aves do céu ninhos, mas o Filho do homem não tem repente clama, e o despedaça até escumar; e apenas onde reclinar a cabeça. 59 E disse a outro: Segue-o larga depois de o ter quebrantado. 40 E roguei aos me. Porém elle disse: Senhor, deixa que primeiro eu teus discípulos que o expulsassem, e não poderam. vá, e enterre a meu pae. 60 Mas Jesus lhe disse: 41 E Jesus, respondendo, disse: Ó geração incredula Deixa aos mortos enterrar os seus mortos: porém tu e perversa! até quando estarei ainda com vosco e vos vae e annuncia o reino de Deus. 61 Disse tambem soffrerei? Traze-me cá o teu filho. 42 E, quando vinha outro: Senhor, eu te seguirei, mas deixa-me despedir chegando, o demonio o derribou e o convulsionou; primeiro dos que estão em minha casa. 62 E Jesus porém Jesus reprehendeu o espirito immundo, e lhe disse: Ninguem, que lança mão do arado e olha curou o menino, e o entregou a seu pae. 43 E todos para traz, é apto para o reino de Deus.

pasmavam da magestade de Deus. E, maravilhando-se todos de todas as coisas que Jesus fazia, disse aos seus discípulos: 44 Ponde vós estas palavras em vossos ouvidos, porque o Filho do homem será entregue nas mãos dos homens. 45 Mas elles não entendiam esta palavra, e era-lhes encoberta, para que a não comprehendessem; e temiam interrogalo ácerca d'esta palavra. 46 E suscitou-se entre elles uma questão, a saber, qual d'elles seria o maior. 47 Mas, vendo Jesus o pensamento de seus corações, tomou um menino, pôl-o junto a si 48 E disse-lhes: Qualquer que receber este menino em meu nome, recebe-me a mim; e qualquer que me receive a mim, receive o que me enviou; porque aquelle que entre vós todos fôr o menor, esse será grande. 49 E, respondendo João, disse: Mestre, vimos um que em teu nome expulsava os demonios, e lh'o prohibimos, porque não te segue comnosco. 50 E Jesus lhes disse: Não lh'o prohibaes, porque quem não é contra nós é por nós. 51 E aconteceu que, completandose os dias para a sua assumpção, voltou o seu rosto para ir a Jerusalém. 52 E mandou mensageiros adiante da sua face; e, indo elles, entraram n'uma aldeia de samaritanos, para lhe prepararem pousada, 53 Mas não o receberam, porque o seu aspecto era como de quem ia a Jerusalém. 54 E os seus discípulos, Thiago e João, vendo isto, disseram:

**10** E depois d'isto designou o Senhor ainda outros setenta, e mandou-os adiante da sua face, de dois em dois, a todas as cidades e logares onde elle havia de ir. 2 E dizia-lhes: Grande é, em verdade, a seára, mas os obreiros são poucos; rogue pois ao Senhor da seára que envie obreiros para a sua seára. 3 Ide: eis que vos mando como cordeiros para o meio de lobos. 4 Não leveis bolsa, nem alforge, nem alparcas; e a ninguem saudeis pelo caminho. 5 E, em qualquer casa aonde entrardes, dizei primeiro: Paz seja n'esta casa. 6 E, se ali houver algum filho de paz, repousará sobre elle a vossa paz; e, se não, voltará para vós. 7 E ficae na mesma casa, comendo e bebendo do que elles tiverem, pois digno é o obreiro do seu salario. Não andeis de casa em casa. 8 E, em qualquer cidade em que entrardes, e vos receberem, comei do que vos pozerem adiante. 9 E curae os enfermos que n'ella houver, e dizei-lhes: É chegado a vós o reino de Deus. 10 Mas em qualquer cidade, em que entrardes e vos não receberem, saindo por suas ruas, dizei: 11 Até o pó, que da vossa cidade se nos pegou, sacudimos sobre vós. Sabei, todavia, isto, que já o reino de Deus é chegado a vós. 12 E digo-vos que mais tolerancia haverá n'aquelle dia para Sodoma do que para aquella cidade. 13 Ai de ti, Chorazin, ai de ti, Bethsaida! que, se em Tyro e em Sidon se fizessem as maravilhas que em vós foram

feitas, já ha muito, assentadas em sacco e cinza, se teriam arrependido. 14 Portanto, para Tyro e Sidon samaritano, que ia de viagem, chegou ao pé d'elle, será mais toleravel no juizo, do que para vós. **15 E** tu, Capernaum, que estás levantada até ao céu, até ao inferno serás abatida. (**Hades g86**) 16 Quem vos ouve a vós, a mim me ouve; e, quem vos rejeita a vós, a mim me rejeita; e, quem a mim me rejeita, rejeita aquelle que me enviou. 17 E voltaram os setenta com alegria, dizendo: Senhor, em teu nome, d'aquele que caiu nas mãos dos salteadores? 18 E disse-lhes: Qual, pois, d'estes tres te parece que foi o proximo Eu via Satanaz, como raio, cair do céu. 19 Eis que os vossos nomes escriptos nos céus. 20 Mas não vos alegreis por isso, que se vos sujeitem os espíritos; alegrae-vos antes por estarem os voos n'aquella hora se alegrou Jesus em espirito, e disse: Graças te dou, ó Pae, Senhor do céu e da terra, que entregues por meu Pae; e ninguem conhece quem é o Filho senão o Pae, nem quem é o Pae senão o Filho, e aquelle a quem o Filho o quizer revelar.

**(a)ônios g166)** 26 E elle lhe disse: Que está escripto na lei? Como lês? 27 E, respondendo elle, disse: Amarás ao Senhor teu Deus de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todas as tuas forças, e de todo o teu entendimento; e ao teu proximo como a ti mesmo. 28 E disse-lhe: Respondeste bem; faze isso, e viverás. 29 Elle, porém, querendo justificarse a si mesmo, disse a Jesus: E quem é o meu proximo? 30 E, respondendo Jesus, disse: Descia um homem de Jerusalém para Jericó, e caiu nas mãos dos salteadores, os quaes o despojaram, e, espancando-o, se retiraram, deixando-o meio morto. 31 E, por acaso, descia pelo mesmo caminho um certo sacerdote; e, vendo-o, passou de largo. 32 E d'egual modo tambem um levita, chegando-se ao

logar, e vendoo, passou de largo. 33 Porém um certo e, vendo-o, moveu-se de intima compaixão; 34 E, aproximando-se, atou-lhe as feridas, deitando-lhe azeite e vinho; e, pondo-o sobre a sua cavalgadura, levou-o para uma estalagem, e cuidou d'elle; 35 E, partindo ao outro dia, tirou dois dinheiros, e deu-os a Cuida d'elle; e tudo o que dissesse: Qual, pois, d'estes tres te parece que foi o proximo Eu via Satanaz, como raio, cair do céu. 19 Eis que os vossos nomes escriptos nos céus. 20 Mas não vos alegreis por isso, que se vos sujeitem os espíritos; alegrae-vos antes por estarem os voos n'aquella hora se alegrou Jesus em espirito, e disse: Graças te dou, ó Pae, Senhor do céu e da terra, que entregues por meu Pae; e ninguem conhece quem é o Filho senão o Pae, nem quem é o Pae senão o Filho, e aquelle a quem o Filho o quizer revelar.

**36** E voltaram os setenta com alegria, dizendo: Senhor, em teu nome, de mais gastares, eu t'o pagarei quando voltar. 37 E até os demonios se nos sujeitam. **38 E** aconteceu que, indo elles de caminho, entrou n'uma aldeia; e uma certa mulher, por nome Martha, que se alegrou Jesus em espirito, e disse: Chamada Maria, a qual, assentando-se tambem aos pés de Jesus, ouvia a sua palavra. **39 E** tinha esta uma irmã Martha, que se alegrou Jesus em espirito, e disse: Senhor, não se te dá de que minha irmã me assim te aprouve. **40 Porém** Martha, andando distraída em muitos serviços, e, chegando, as revelaste ás creancinhas; assim é, ó Pae, porque disse: Senhor, não se te dá de que minha irmã me assim te aprouve. **41 E** todas as coisas me foram entregues por meu Pae; e ninguem conhece quem é o Filho senão o Pae, nem quem é o Pae senão o Filho, e aquelle a quem o Filho o quizer revelar.

**42** E, numa certa aldeia; e uma certa mulher, por nome Martha, que se alegrou Jesus em espirito, e disse: Chamada Maria, a qual, assentando-se tambem aos pés de Jesus, ouvia a sua palavra. **43 E** tinha esta uma irmã Martha, que se alegrou Jesus em espirito, e disse: Senhor, não se te dá de que minha irmã me assim te aprouve. **44 E** todas as coisas me foram entregues por meu Pae; e ninguem conhece quem é o Filho senão o Pae, nem quem é o Pae senão o Filho, e aquelle a quem o Filho o quizer revelar.

**45** E, numa certa aldeia; e uma certa mulher, por nome Martha, que se alegrou Jesus em espirito, e disse: Chamada Maria, a qual, assentando-se tambem aos pés de Jesus, ouvia a sua palavra. **46 E** tinha esta uma irmã Martha, que se alegrou Jesus em espirito, e disse: Senhor, não se te dá de que minha irmã me assim te aprouve. **47 E** todas as coisas me foram entregues por meu Pae; e ninguem conhece quem é o Filho senão o Pae, nem quem é o Pae senão o Filho, e aquelle a quem o Filho o quizer revelar.

**48 E** disse-lhe: Qual de vós terá um amigo, e, se for procurá-lo á meia noite, e lhe disser: Amigo, empresta-me tres pães, **49** Por quanto um amigo meu chegou a minha casa, vindo de caminho, e não tenho que apresentar-lhe; **50** Elle, respondendo de dentro, diga: Não me importunes; já está a porta fechada, e os meus filhos estão comigo na cama: não posso levantar-me para t'os dar? **51** Digo-vos que, ainda que se não levante a dar-lh'os, por ser seu amigo, levantar-se-ha, todavia, por causa da sua

importunação, e lhe dará tudo o que houver mister. 9 a dizer: Maligna é esta geração: ella pede um signal; E eu digo-vos, a vós: Pedi, e dar-se-vos-ha: buscae, e e não lhe será dado outro signal, senão o signal do achareis: batei, e abrir-se-vos-ha; 10 Porque qualquer propheta Jonas: 30 Porque, assim como Jonas foi que pede recebe; e quem busca, acha; e a quem signal para os ninivitas, assim o Filho do homem bate abrir-se-lhe-ha. 11 E qual o pae d'entre vós que, o será tambem para esta geração. 31 A rainha do se o filho lhe pedir pão, lhe dará uma pedra? Ou sul se levantará no juizo com os homens d'esta tambem, se lhe pedir peixe, lhe dará por peixe uma geração, e os condemnará; pois até dos confins serpente? 12 Ou tambem, se lhe pedir um ovo, lhe da terra veiu ouvir a sabedoria de Salomão; e eis dará um escorpião? 13 Pois se vós, sendo máus, aqui está quem é maior do que Salomão 32 Os sabeis dar boas dadivas aos vossos filhos, quanto homens de Ninive se levantarão no juizo com esta mais dará o nosso Pae celestial o Espírito Sancto geração, e a condemnarão; pois se converteram com áquelle que lh'o pedirem? 14 E estava expulsando a pregação de Jonas, e eis aqui está quem é maior um demonio, o qual era mudo. E aconteceu que, do que Jonas. 33 E ninguem, accendendo a candeia, saindo o demonio, o mudo fallou; e maravilhou-se a pôe em lugar occulto, nem debaixo do alqueire; multidão. 15 Porém alguns d'elles diziam: Elle expulsa porém no velador, para que os que entrarem vejam os demonios por Beelzebú, principe dos demonios. a luz. 34 A candeia do corpo é o olho. Sendo pois 16 E outros, tentando-o, pediam-lhe um signal do o teu olho simples, tambem todo o teu corpo será céu. 17 Mas, conhecendo elle os seus pensamentos, luminoso, mas, se fôr mau, tambem o teu corpo será disse-lhes: Todo o reino, dividido contra si mesmo, tenebroso. 35 Vê pois que a tua luz que em ti ha será assolado; e a casa, dividida contra si mesma, não sejam trevas. 36 Se, pois, todo o teu corpo é cairá. 18 E, se tambem Satanaz está dividido contra luminoso, não tendo em trevas parte alguma, todo si mesmo, como subsistirá o seu reino? Pois dizeis será luminoso, como quando a candeia te allumia que eu expulso os demonios por Beelzebú; 19 E, com o seu resplendor. 37 E, estando elle ainda se eu expulso os demonios por Beelzebú, por quem fallando, rogou-lhe um phariseo que fosse jantar com os expulsam os vossos filhos? Elles pois serão os elle; e, entrando, assentou-se á mesa. 38 Mas o vossos juizes. 20 Mas, se eu expulso os demonios phariseo admirou-se, vendo que se não lavara antes pelo dedo de Deus, certamente a vós é chegado o de jantar. 39 E o Senhor lhe disse; Vós, os phariseos, reino de Deus. 21 Quando o homem valente guarda limpaes agora o exterior do copo e do prato; porém armado a sua casa, em segurança está tudo quanto o vosso interior está cheio de rapina e maldade. tem. 22 Mas, sobrevindo outro mais valente do que 40 Loucos! o que fez o exterior, não fez tambem elle, e vencendo-o, tira-lhe toda a sua armadura em o interior? 41 Antes dae esmola do que tiverdes, que confiava, e reparte os seus despojos. 23 Quem e eis que tudo vos será limpo. 42 Mas ai de vós, não é comigo é contra mim; e quem comigo não phariseos, que dizimaes a hortelã, e a arruda, e toda ajunta espalha. 24 Quando o espirito immundo tem a hortaliça, e desprezaes o juizo e amor de Deus. saido do homem, anda por logares seccos, buscando Importava fazer estas coisas, e não deixar as outras. repousou; e, não o achando, diz: Tornarei para minha 43 Ai de vós, phariseos, que amaes os primeiros casa, d'onde sahi. 25 E, chegando, acha-a varrida e assentos nas synagogas, e as saudações nas praças. adornada. 26 Então vae, e leva comsigo outros sete 44 Ai de vós, escribas e phariseos hypocritas, que espiritos peiores do que elle, e, entrando, habitam sois como as sepulturas que não apparecem, e os ali: e o ultimo estado d'esse homem é peior do que homens que sobre ellas andam não o sabem. 45 o primeiro. 27 E aconteceu que, dizendo elle estas E, respondendo um dos doutores da lei, disse-lhe: coisas, uma mulher d'entre a multidão, levantando a Mestre, quando dizes isto, tambem nos affrontas a voz, lhe disse: Bemaventurado o ventre que te trouxe nós. 46 Porém elle disse: Ai de vós tambem, doutores e os peitos em que mamaste. 28 Mas elle disse: Antes da lei, que carregaes os homens com cargas difficeis bemaventurados os que ouvem a palavra de Deus e de transportar, e vós mesmos nem ainda com um dos a guardam. 29 E, ajuntando-se a multidão, começou vossos dedos tocaes nas ditas cargas. 47 Ai de vós

que edificaes os sepulchros dos prophetas, e vossos paes os mataram. **48** Bem testificaes, pois, que consentis nas obras de vossos paes; porque elles os mataram, e vós edificaes os seus sepulchros. **49** **12** Porque na mesma hora vos ensinará o Espírito Portanto diz tambem a sabedoria de Deus: Prophetas Sancto o que vos convenha fallar. **13** E disse-lhe um e apostolos lhes mandarei; e elles matarão uns, e da multidão: Mestre, dize a meu irmão que perseguirão outros; **50** Para que d'esta geração seja comigo a herança. **14** Mas elle lhe disse: Homem, requerido o sangue de todos os prophetas que, desde a fundação do mundo, foi derramado, **51** Desde o sangue de Abel, até ao sangue de Zacharias, que foi morto entre o altar e o templo; assim, vos digo, será requerido d'esta geração. **52** Ai de vós, doutores da lei, que tirastes a chave da sciencia; vós mesmos não entrastes, e impedistes os que entravam. **53** E, entre si, dizendo: Que farei? Não tenho onde recolher estas coisas, os escribas e os phariseos começaram a apertal-o fortemente, e a fazel-o fallar á cerca de muitas coisas, **54** Armando-lhe ciladas, a fim de apanharem da sua boca alguma coisa para o accusarem.

**15** E disse-lhes: Acautelae-vos e guardae-vos da avarice; porque a vida de qualquer não consiste na abundancia dos bens que possue. **16** E propoz-lhes uma parabola, dizendo: A herade d'um homem rico que tinha produzido com abundancia; **17** E arrazoava elle entre si, dizendo: Que farei? Não tenho onde recolher os meus fructos. **18** E disse: Farei isto: Derribarei os meus celleiros, e edificarei outros maiores, e ali começarei a apertal-o fortemente, e a fazel-o fallar os meus bens; **19** E direi á minha alma: Alma, tens em deposito muitos bens para muitos annos: descança, come, bebe, e folga. **20** Porém Deus lhe disse: Louco, esta noite te pedirão a tua alma; e o que tens preparado para quem será? **21** Assim é o que para si ajunta thesouros, e não é rico para com Deus. **22** E disse aos seus discípulos: Portanto vos digo: Não estejaes solícitos pela vossa vida, no que comereis, nem pelo corpo, no que vestireis. **23** Mais é a vida do que o sustento, e o corpo mais do que o vestido. **24** Considera os corvos, que nem semeiam, nem segam, nem teem dispensa nem celleiro, e Deus os alimenta: quanto mais valeis vós do que as aves? **25** E qual de vós, sendo solícito, pode accrescentar um covado á sua estatura? **26** Pois, se nem ainda podeis fazer as coisas minimas, porque estaes solícitos pelo mais? **27** Considera os lirios, como elles crescem; não trabalham, nem fiam; e digo-vos que nem ainda Salomão, em toda a sua gloria, se vestiu como um d'elles. **28** E, se Deus assim veste a herva que hoje está no campo, e ámanhã é lançada no forno, quanto mais a vós, homens de pouca fé? **29** Vós pois não pergunteis que haveis de comer, ou que haveis de beber, e não andeis inquietos. **30** Porque as gentes do mundo buscam todas essas coisas; mas vosso Pae sabe que haveis mister d'ellas. **31** Buscae antes o reino de Deus, e todas estas coisas vos serão accrescentadas. **32** Não temas, ó pequeno rebanho, porque a vosso Pae agradou dar-vos o reino. **33**

**12** Ajuntando-se entretanto muitos milhares de pessoas, de sorte que se atropellavam uns aos outros, começou a dizer aos seus discípulos: Acautelae-vos primeiramente do fermento dos phariseos, que é a hypocrisia. **2** Mas nada ha encoberto que não haja de ser descoberto; nem occulto, que não haja de ser sabido. **3** Por quanto tudo o que em trevas dissesse á luz será ouvido; e o que fallastes ao ouvido no gabinete sobre os telhados será apregoado. **4** E digo-vos, amigos meus; Não temaes os que matam o corpo, e depois não temem mais que fazer. **5** Mas eu vos mostrarei a quem deveis temer; temei aquelle que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno; sim, vos digo, a esse temei. (*Geenna g1067*) **6** Não se vendem cinco passarinhos por dois centavos? E nenhum d'elles está esquecido diante de Deus. **7** E até os cabellos da vossa cabeça estão todos contados. Não temaes pois; mais valeis vós do que muitos passarinhos. **8** E digo-vos que todo aquelle que me confessar diante dos homens, tambem o Filho do homem o confessará diante dos anjos de Deus. **9** Mas quem me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus. **10** E a todo aquelle que disser uma palavra contra o Filho do homem ser-lhe-ha perdoada, mas ao que blasphemar contra o Espírito Santo não lhe será perdoado. **11** E, quando

Vendei o que tendes, e dae esmola. Fazei para vós contra tres: 53 O pae estará dividido contra o filho, e bolsas que não se envelheçam; tesouro nos céus o filho contra o pae; a mãe contra a filha, e a filha que nunca acabe, aonde não chega ladrão, e a traça contra a mãe; a sogra contra sua nora, e a nora não roe. 34 Porque, onde estiver o vosso tesouro, contra sua sogra. 54 E dizia tambem á multidão: ali estará tambem o vosso coração. 35 Estejam Quando vêdes a nuvem que vem do occidente, cingidos os vossos lombos, e accesas as vossas logo dizeis: Lá vem chuva, e assim succede. 55 E, candeias. 36 E séde vós similhantes aos homens que quando assopra o sul, dizeis: Haverá calma; e assim esperam a seu senhor, quando houver de voltar das succede. 56 Hypocritas, sabeis distinguir a face da bodas, para que, quando vier, e bater, logo possam terra e do céu, e como não distinguis este tempo? 57 abrir-lhe. 37 Bemaventurados aquelles servos, os E porque não julgaes tambem por vós mesmos o que quaeas, quando o Senhor vier, os achar vigiando! Em é justo? 58 Quando pois vaes com o teu adversario verdade vos digo que se cingirá, e os fará assentar á ao magistrado, procura livrar-te d'elle no caminho; mesa, e, chegando-se, os servirá. 38 E, se vier na para que não succeda que te conduza ao juiz, e o segunda vigilia, e se vier na terceira vigilia, e os achar juiz te entregue ao meirinho, e o meirinho te encerre assim, bemaventurados são os taes servos. 39 Sabei, na prisão. 59 Digo-te que não sairás d'ali em quanto porém, isto, que, se o pae de familia soubesse a que não pagares o derradeiro ceitil.

hora, havia de vir o ladrão, vigiaria, e não deixaria minar a sua casa. 40 Portanto, estae vós tambem apercebidos; porque virá o Filho do homem a hora que não imaginaes. 41 E disse-lhe Pedro: Senhor, dizes essa parabola a nós, ou tambem a todos? 42 E disse o Senhor: Qual é pois o mordomo fiel e prudente, a quem o senhor poz sobre os seus servos, para lhes dar a tempo a ração? 43 Bemaventurado aquele servo, o qual o senhor, quando vier, achar fazendo assim. 44 Em verdade vos digo que sobre todos os seus bens o porá. 45 Mas, se aquelle servo disser em seu coração: O meu senhor tarda em vir; e começar a espancar os creados e creadas, e a comer, e a beber, e a embriagar-se, 46 Virá o senhor d'aquelle servo no dia em que o não espera, e n'uma hora que elle não sabe, e separal-o-ha, e porá a sua parte com os infieis. 47 E o servo que soube a vontade do seu senhor, e não se apercebeu, nem fez conforme a sua vontade, será castigado com muitos açoites; 48 Mas o que a não soube, e fez coisas dignas de açoites, com poucos açoites será castigado. E, a qualquer que muito fôr dado, muito se lhe pedirá, e ao que muito se lhe confiou muito mais se lhe pedirá. 49 Vim lançar fogo na terra; e que quero, se já está acceso? 50 Importa, porém, que seja baptizado com um baptismo; e como me angustio até que venha a cumprir-se! 51 Cuidaes vós que vim dar paz á terra? Não, vos digo, mas antes dissensão; 52 Porque d'aqui em diante estarão cinco divididos n'uma casa: tres contra dois, e dois

13 E n'aquelle mesmo tempo estavam presentes ali alguns que lhe fallavam dos galileos cujo sangue Pilatos misturara com os seus sacrificios. 2 E, respondendo Jesus, disse-lhes: Cuidaes vós que esses galileos foram mais peccadores do que todos os outros galileos, por terem assim padecido? 3 Não, vos digo; antes, se vos não arrependerdes, todos de igual modo pereceréis. 4 Ou aquelles dezoito, sobre os quaeas caiu a torre em Siloé e os matou, cuidaes que foram mais culpados do que todos quantos homens habitam em Jerusalem? 5 Não, vos digo; antes, se vos não arrependerdes, todos de igual modo pereceréis. 6 E dizia esta parabola: Um certo homem tinha uma figueira plantada na sua vinha, e foi buscar n'ella algum fructo, e não o achou; 7 E disse ao vinhateiro: Eis que ha tres annos venho buscar fructo a esta figueira, e não o acho; corta-a; porque occupa ainda a terra inutilmente? 8 E, respondendo elle, disse-lhe: Senhor, deixa-a este anno, até que eu a escave e a esterque; 9 E, se der fructo, ficará, e, se não, depois a mandarás cortar. 10 E ensinava no sabbado, n'uma das synagogas. 11 E eis que estava ali uma mulher que tinha um espirito de enfermidade, havia já dezoito annos; e andava encurvada, e não podia de modo algum endireitar-se. 12 E, vendo-a Jesus, chamou-a a si, e disse-lhe: Mulher, estás livre da tua enfermidade. 13 E poz as mãos sobre ella, e logo se endireitou, e glorificava a Deus. 14 E, tomando a palavra o principe da synagoga, indignado porque Jesus curava no

sabbado, disse á multidão: Seis dias ha em que é mister trabalhar: n'estes pois vinde para serdes curados, e não no dia de sabbado. 15 Respondeu-lhe, porém, o Senhor e disse: Hypocrita, no sabbado não desprende da magedoura cada um de vós o seu boi ou jumento e não o leva a beber? 16 E não convinha soltar d'esta prisão, no dia de sabbado, a esta filha de Abrahão, a qual ha dezoito annos Satanaz tinha presa? 17 E, dizendo elle estas coisas, todos os seus adversarios se confundiam, e todo o povo se alegrava por todas as coisas glorioas que eram feitas por elle. 18 E dizia: A que é similhante o reino de Deus, e a que o compararei? 19 É similhante ao grão de mostarda que um homem, tomando-o, lançou na sua horta; e cresceu, e fez-se grande arvore, e em seus ramos se aninharam as aves do céu. 20 E disse outra vez: A que compararei o reino de Deus? 21 É similhante ao fermento que uma mulher, tomando-o, escondeu em tres medidas de farinha, até que tudo levedou. 22 E percorria as cidades e as aldeias, ensinando, e caminhando para Jerusalem. 23 E disse-lhe um: Senhor, são poucos os que se salvam? E elle lhe disse: 24 Porfiae por entrar pela porta estreita; porque eu vos digo que muitos procurarão entrar e não poderão. 25 Quando o pae de familia se levantar e cerrar a porta, e começardes a estar de fóra, e a bater á porta, dizendo: Senhor, Senhor, abre-nos; e, respondendo elle, vos disser: Não sei d'onde vós sois 26 Então começareis a dizer: Temos comido e bebido na tua presença, e tens ensinado nas nossas ruas. 27 E elle dirá: Digo-vos que não sei d'onde vós sois; apartae-vos de mim, vós todos os que obraes iniquidade. 28 Ali haverá choro e ranger de dentes, quando virdes Abrahão e Isaac, e Jacob, e todos os prophetas, no reino de Deus, e vós lançados fóra. 29 E virão do oriente, e do occidente, e do norte, e do sul, e assentarse-hão á mesa no reino de Deus. 30 E eis que derradeiros ha que serão os primeiros; e primeiros ha que serão os derradeiros. 31 N'aquele mesmo dia chegaram uns phariseos, dizendo-lhe: Sae, e retira-te d'aqui, porque Herodes quer matar-te. 32 E disse-lhes: Ide, e dizei áquelle raposa: Eis que eu expulso demonios, e effectuo curas, hoje e ámanhã, e no terceiro dia sou consummado. 33 Importa, porém, caminhar hoje, ámanhã, e no dia seguinte, para que não succeda que morra um propheta fóra de Jerusalem. 34 Jerusalem, Jerusalem, que matas os prophetas, e apedrejas os que te são enviados! Quantas vezes quiz eu ajuntar os teus filhos, como a gallinha os seus pintos debaixo das suas azas, e não quizeste? 35 Eis que a vossa casa se vos deixará deserta. E em verdade vos digo que não me vereis até que venha o tempo em que digaes: Bemrito aquelle que vem em nome do Senhor.

**14** Aconteceu n'um sabbado que, entrando elle em casa de um dos principaes dos phariseos para comer pão, elles o estavam espiando. 2 E eis que estava ali adiante d'elle um certo homem hydropico. 3 E, Jesus, tomando a palavra, fallou aos doutores da lei, e aos phariseos, dizendo: É lícito curar no sabbado? 4 Elles, porém, calaram-se. E, tomando-o, elle o curou e despediu. 5 E, respondendo-lhes, disse: Qual será de vós o que, caindo-lhe n'um poço, em dia de sabbado, o jumento ou o boi, o não tire logo? 6 E nada lhe podiam replicar a estas coisas. 7 E disse aos convidados uma parabola, reparando como escolhiam os primeiros assentos, dizendo-lhes: 8 Quando por algum fôres convidado ás bodas, não te assentes no primeiro logar, não aconteça que esteja convidado outro mais digno do que tu; 9 E, vindo o que te convidou a ti e a elle, te diga: Dá o logar e este; e então, com vergonha, tenhas de tomar o derradeiro logar. 10 Mas, quando fores convidado, vae, e assenta-te no derradeiro logar, para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, sobe mais para cima. Então terás honra diante dos que estiverem contigo á mesa. 11 Porque qualquer que a si mesmo se exaltar será humilhado, e aquelle que a si mesmo se humilhar será exaltado. 12 E dizia tambem ao que o tinha convidado: Quando deres um jantar, ou uma ceia, não chames os teus amigos, nem os teus irmãos, nem os teus parentes, nem vizinhos ricos, para que não succeda que tambem elles te tornem a convidar, e te seja isso recompensado. 13 Mas, quando fizeres convite, chama os pobres, aleijados, mancos e cegos, 14 E serás bemaventurado; porquanto não teem com que t'ô recompensar; porque recompensado te será na resurreição dos justos. 15 E, ouvindo isto um dos que estavam com elle á mesa, disse-lhe: Bemaventurado aquelle que comer pão no reino de

Deus. **16** Porém elle lhe disse: Um certo homem fez e os escribas murmuravam, dizendo: Este recebe uma grande ceia, e convidou a muitos. **17** E á hora peccadores, e come com elles. **3** E elle lhes propoz da ceia mandou o seu servo a dizer aos convidados: esta parabola, dizendo: **4** Que homem d'entre vós, Vinde, que já tudo está preparado. **18** E todos á tendo cem ovelhas, e perdendo uma d'ellas, não uma começaram a escusar-se. Disse-lhe o primeiro: deixa no deserto as noventa e nove, e não vae apôs Comprei um campo, e importa ir vê-lo: rogo-te que a perdida até que venha a achal-a? **5** E, achando-a, me hajas por escusado. **19** E outro disse: Comprei a pôe sobre seus hombros, gostoso; **6** E, chegando cinco juntas de bois, e vou a experimental-os: rogo- a casa, convoca os amigos e vizinhos, dizendo-lhes: te que me hajas por escusado. **20** E outro disse: Alegrae-vos comigo, porque já achei a minha ovelha Casei, e portanto não posso ir. **21** E, voltando aquelle perdida. **7** Digo-vos que assim haverá mais alegria servo, anunciou estas coisas ao seu senhor. Então no céu sobre um peccador que se arrependa do que o pae de familia, indignado, disse ao seu servo: Sae sobre noventa e nove justos que não necessitam de depressa pelas ruas e bairros da cidade, e traze aqui arrependimento. **8** Ou qual a mulher que, tendo dez os pobres, e aleijados, e mancos e cegos. **22** E disse drachmas, se perder uma drachma, não accende o servo: Senhor, feito está como mandaste; e ainda a candeia, e não varre a casa, e não busca com ha logar. **23** E disse o senhor ao servo: Sae pelos diligencia até a achar? **9** E, achando-a, convoca as caminhos e vallados, e força-os a entrar para que a amigas e vizinhas, dizendo: Alegrae-vos comigo, minha casa se encha. **24** Porque eu vos digo que porque jáachei a drachma perdida. **10** Assim vos nenhum d'aquellos varões que foram convidados digo que ha alegria diante dos anjos de Deus sobre provará a minha ceia. **25** Ora ia com elle uma grande um peccador que se arrepende. **11** E disse: Um certo multidão; e, voltando-se, disse-lhe: **26** Se alguem homem tinha dois filhos; **12** E o mais moço d'elles vier a mim, e não aborrecer a seu pae, e mãe, e disse ao pae: Pae, dá-me a parte da fazenda que me mulher, e filhos, e irmãos, e irmãs, e ainda tambem a pertence. E elle lhes repartiu a fazenda. **13** E, poucos sua propria vida, não pode ser meu discípulo. **27** E dias depois, o filho mais novo, ajuntando tudo, partiu qualquer que não levar a sua cruz, e não vier após para uma terra mui longe, e ali desperdiçou a sua mim, não pode ser meu discípulo. **28** Pois qual de fazenda, vivendo dissolutamente. **14** E, havendo elle vós, querendo edificar uma torre, não se assenta já gastado tudo, houve n'aquelle terra uma grande primeiro a fazer as contas dos gastos, para ver se fome, e começou a padecer necessidade. **15** E foi, tem com que a acabar? **29** Para que não aconteça e chegou-se a um dos cidadãos d'aquelle terra, o que, depois de haver posto o alicerce, e não a qual o mandou para os seus campos a apascentar podendo acabar, todos os que a virem comezem a os porcos. **16** E desejava saciar o seu estomago com escarnecer d'elle, **30** Dizendo: Este homem começou as bolotas que os porcos comiam, e ninguem lhe a edificar e não poude acabar. **31** Ou qual é o rei dava nada. **17** E, tornando em si, disse: Quantos que, indo á guerra a pelejar contra outro rei, não se jornaleiros de meu pae tem abundancia de pão, e assenta primeiro a consultar se com dez mil pode eu pereço de fome! **18** Levantar-me hei, e irei ter sair ao encontro do que vem contra elle com vinte com meu pae, e dir-lhe hei: Pae, pequei contra o céu mil? **32** D'outra maneira, estando o outro ainda longe, e perante ti; **19** Já não sou digno de ser chamado manda-lhe embaixadores, e pede condições de paz. teu filho; faze-me como um dos teus jornaleiros. **20** **33** Assim, pois, qualquer de vós, que não renuncia a E, levantando-se, foi para seu pae; e, quando ainda tudo quanto tem, não pode ser meu discípulo. **34** estava longe, viu-o seu pae, e se moveu de intima Bom é o sal; porém, se o sal degenerar, com que se compaixão, e, correndo, lançou-se-lhe ao pescoço e adubará? **35** Nem presta para a terra, nem para o o beijou. **21** E o filho lhe disse: Pae, pequei contra o monturo; lançam-n'o fóra. Quem tem ouvidos para céu e perante ti, e já não sou digno de ser chamado ouvir, ouça.

**15** E chegavam-se a elle todos os publicanos e peccadores para o ouvir. **2** E os phariseos

bezerro cevado, e matae-o; e comamos, e alegremo- riqueza injusta não fostes fieis, quem vos confiará a nos; 24 Porque este meu filho era morto, e reviveu, verdadeira? 12 E, se no alheio não fostes fieis, quem tinha-se perdido, é achado. E começaram a alegrar- vos dará o que é vosso? 13 Nenhum servo pode se. 25 E o seu filho mais velho estava no campo; servir dois senhores; porque, ou ha de aborrecer um e quando veiu, e chegou perto de casa, ouviu a e amar o outro, ou se ha de chegar a um e desprezar musica e as danças. 26 E, chamando um dos servos, o outro. Não podeis servir a Deus e a Mammon. 14 perguntou-lhe que era aquillo. 27 E elle lhe disse: E os phariseos, que eram avarentos, ouviam todas Veiu teu irmão; e teu pae matou o bezerro cevado, estas coisas, e zombavam d'elle. 15 E disse-lhes: porquanto o recuperou sâo e salvo. 28 Indignou-se, Vós sois os que vos justificaes a vós mesmos diante porém, elle, e não queria entrar. E, saindo o pae, o dos homens, mas Deus conhece os vossos corações, rogava. 29 Mas, respondendo elle, disse ao pae: Eis porque, o que entre os homens é elevado, perante que te sirvo ha tantos annos, e nunca transgredi o Deus é abominação. 16 A lei e os prophetas duraram teu mandamento, e nunca me déste um cabrito para até João: desde então é anunciado o reino de Deus, alegrar-me com os meus amigos; 30 Vindo, porém, e todo o homem forceja por entrar n'elle. 17 E é mais este teu filho, que desperdiçou a tua fazenda com as facil passar o céu e a terra do que cair um til da lei. meretrizes, mataste-lhe o bezerro cevado. 31 E elle 18 Qualquer que deixa sua mulher, e casa com outra, lhe disse: Filho, tu sempre estás comigo, e todas adultera; e aquelle que casa com a repudiada pelo as minhas coisas são tuas; 32 Portanto era justo marido tambem adultera. 19 Ora, havia um homem alegramo-nos e folgarmos, porque este teu irmão rico, e vestia-se de purpura e de linho finissimo, e era morto, e reviveu; e tinha-se perdido, e achou-se. vivia todos os dias regalada e esplendidamente. 20

**16** E dizia tambem aos seus discípulos: Havia um certo homem rico, o qual tinha um mordomo; e este foi accusado perante elle de dissipar os seus bens. 2 E elle, chamando-o, disse-lhe: Que é isto que ouço de ti? Dá contas da tua mordomia, porque já não poderás mais ser mordomo. 3 E o mordomo disse consigo: Que farei, pois que o meu senhor me tira a mordomia? Cavar, não posso; de mendigar, tenho vergonha. 4 Eu sei o que hei-de fazer, para que, quando fôr desapossado da mordomia, me recebam em suas casas. 5 E, chamando a si cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves ao meu senhor? 6 E elle disse: Cem medidas de azeite. E disse-lhe: Toma a tua obrigação, e, assentando-te já, escreve cinqoenta. 7 Disse depois a outro: E tu quanto deves? E elle disse: Cem alqueires de trigo. E disse-lhe: Toma a tua obrigação, e escreve oitenta. 8 E louvou aquelle senhor o injusto mordomo por haver procedido prudentemente, porque os filhos d'este mundo são mais prudentes na sua geração do que os filhos da luz. (aiônios g165) 9 E eu vos digo: Grangeae amigos com as riquezas da injustiça; para que, quando necessitardes, vos recebam nos tabernaculos eternos. (aiônios g166) 10 Quem é fiel no minimo, tambem é fiel no muito; quem é injusto no minimo, tambem é injusto no muito. 11 Pois, se na

ribeira injusta não fostes fieis, quem vos confiará a vos dará o que é vosso? 13 Nenhum servo pode se. 25 E o seu filho mais velho estava no campo; servir dois senhores; porque, ou ha de aborrecer um e quando veiu, e chegou perto de casa, ouviu a e amar o outro, ou se ha de chegar a um e desprezar musica e as danças. 26 E, chamando um dos servos, o outro. Não podeis servir a Deus e a Mammon. 14 perguntou-lhe que era aquillo. 27 E elle lhe disse: E os phariseos, que eram avarentos, ouviam todas Veiu teu irmão; e teu pae matou o bezerro cevado, estas coisas, e zombavam d'elle. 15 E disse-lhes: porquanto o recuperou sâo e salvo. 28 Indignou-se, Vós sois os que vos justificaes a vós mesmos diante porém, elle, e não queria entrar. E, saindo o pae, o dos homens, mas Deus conhece os vossos corações, rogava. 29 Mas, respondendo elle, disse ao pae: Eis porque, o que entre os homens é elevado, perante que te sirvo ha tantos annos, e nunca transgredi o Deus é abominação. 16 A lei e os prophetas duraram teu mandamento, e nunca me déste um cabrito para até João: desde então é anunciado o reino de Deus, alegrar-me com os meus amigos; 30 Vindo, porém, e todo o homem forceja por entrar n'elle. 17 E é mais este teu filho, que desperdiçou a tua fazenda com as facil passar o céu e a terra do que cair um til da lei. meretrizes, mataste-lhe o bezerro cevado. 31 E elle 18 Qualquer que deixa sua mulher, e casa com outra, lhe disse: Filho, tu sempre estás comigo, e todas adultera; e aquelle que casa com a repudiada pelo as minhas coisas são tuas; 32 Portanto era justo marido tambem adultera. 19 Ora, havia um homem alegramo-nos e folgarmos, porque este teu irmão rico, e vestia-se de purpura e de linho finissimo, e vivia todos os dias regalada e esplendidamente. 20 Havia tambem um certo mendigo, chamado Lazaro, que jazia cheio de chagas á porta d'aquelle; 21 E desejava saciar-se com as migalhas que cahiam da mesa do rico; e até vinham os cães, e lambiam-lhe as chagas. 22 E aconteceu que o mendigo morreu, e foi levado pelos anjos para o seio d'Abrahão; e morreu tambem o rico, e foi sepultado. 23 E no inferno, erguendo os olhos, estando em tormentos, viu ao longe Abrahão, e Lazaro no seu seio. (Hadès g86) 24 E elle, clamando, disse: Pae Abrahão, tem misericordia de mim, e manda a Lazaro que molhe na agua a ponta do seu dedo e me refresque a lingua, porque estou atormentado n'esta chamma. 25 Disse, porém, Abrahão: Filho, lembra-te de que recebeste os teus bens em tua vida, e Lazaro sómente males; e agora este é consolado e tu atormentado; 26 E, além d'isso, está posto um grande abyssmo entre nós e vós, de sorte que os que quisessem passar d'aqui para vós não poderiam, nem tão pouco os de lá passar para cá 27 E disse elle: Rogo-te pois, ó pae, que o mandes a casa de meu pae, 28 Porque tenho cinco irmãos; para que lhes dé testemunho, afim de que não venham tambem para este logar de tormento. 29 Disse-lhe Abrahão: Teem Moysés e os prophetas; ouçam-n'os. 30 E disse elle: Não, pae Abrahão; mas, se alguem dos mortos fosse ter

com elles, arrepender-se-hiam. **31** Porém Abrahão lhe disse: Se não ouvem a Moysés e aos prophetas, que o reino de Deus está entre vós. **22** E disse aos tão pouco acreditarão, ainda que algum dos mortos resuscite.

**17** E disse aos discípulos: É impossível que não venham escândalos, mas ai d'aquelle por quem vierem! **2** Melhor lhe fôra que lhe possesem ao pescoço uma mó de atafona, e fosse lançado ao mar, do que escandalizar um d'estes pequenos. **3** Olhares por vós mesmos. E, se teu irmão peccar contra ti, reprehende-o, e, se elle se arrepender, perdoa-lhe. **4** E, se peccar contra ti sete vezes no dia, e sete vezes no dia tornar a ti, dizendo: Arrependo-me; perdoa-lhe. **5** Disseram então os apostolos ao Senhor: Accrescenta-nos a fé. **6** E disse o Senhor: Se tivesseis fé como um grão de mostarda, dirieis a esta amoreira: Desarreiga-te d'aqui, e planta-te no mar; e vos obedeceria. **7** E qual de vós terá um servo lavrando ou apascentando, e, voltando elle do campo, lhe diga: Chega-te, e assenta-te á mesa? **8** E não lhe diga antes: Prepara-me a ceia, e cinge-te, e serve-me, até que tenha comido e bebido, e depois comerás e beberás tu? **9** Porventura dá graças ao tal servo, porque fez o que lhe foi mandado? Creio que não. **10** Assim também vós, quando fizerdes tudo o que vos fôr mandado, dizei: Somos servos inuteis, porque fizemos sómente o que devíamos fazer. **11** E aconteceu que, indo elle a Jerusalém, passou pelo meio da Samaria e da Galilea; **12** E, entrando n'uma certa aldeia, sairam-lhe ao encontro dez homens leprosos, os quaes pararam de longe; **13** E levantaram a voz, dizendo: Jesus, Mestre, tem misericordia de nós. **14** E elle, vendo-os, disse-lhes: Ide, e mostraes-vos aos sacerdotes. E aconteceu que, indo elles, ficaram limpos. **15** E um d'elles, vendo que estava são, voltou glorificando a Deus em alta voz; **16** E caiu aos seus pés, com o rosto em terra, dando-lhe graças: e este era samaritano. **17** E, respondendo Jesus, disse: Não foram dez os limpos? E onde estão os nove? **18** Não houve quem voltasse a dar gloria a Deus senão este estrangeiro? **19** E disse-lhe: Levanta-te, e vae; a tua fé te salvou. **20** E, interrogado pelos phariseos sobre quando havia de vir o reino de Deus, respondeu-lhes, e disse: O reino de Deus não vem com apparencia exterior.

**21** Nem dirão: Eil-o aqui, ou, Eil-o ali; porque eis dias do Filho do homem, e não o vereis. **23** E dir-vos-hão: Eil-o aqui, ou, Eil-o ali está; não vades, nem os sigaes: **24** Porque, como o relâmpago, fuzilando de uma parte debaixo do céu, resplandece até á outra debaixo do céu, assim será também o Filho do homem no seu dia. **25** Mas primeiro convém que elle padeça muito, e seja reprovado por esta geração. **26** E, como aconteceu nos dias de Noé, assim será também nos dias do Filho do homem: **27** Comiam, bebião, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, e veiu o diluvio, e os consumiu a todos. **28** Como também da mesma maneira aconteceu nos dias de Lot: comiam, bebião, compravam, vendiam, plantavam e edificavam. **29** Mas no dia em que Lot saiu de Sodoma, choveu do céu fogo e enxofre, e os consumiu a todos. **30** Assim será no dia em que o Filho do homem se ha de manifestar. **31** N'aquelle dia, quem estiver no telhado, e as suas alfaias em casa, não desça a tomal-as; e, da mesma sorte, o que estiver no campo não volte para traz. **32** Lembrai-vos da mulher de Lot. **33** Qualquer que procurar salvar a sua vida perde-a-ha, e qualquer que a perder salva-a-ha. **34** Digo-vos que n'aquelle noite estarão dois n'uma cama; um será tomado, e outro será deixado. **35** Duas estarão juntas, moendo; uma será tomada, e outra será deixada. **36** Dois estarão no campo; um será tomado, o outro será deixado. **37** E, respondendo, disseram-lhe: Onde, Senhor? E elle lhes disse: Onde estiver o corpo, ahi se ajuntarão as aguias.

**18** E disse-lhes também uma parábola ácerca de que importa orar sempre, e nunca desfalecer, **2** Dizendo: Havia n'uma cidade um certo juiz, que nem a Deus temia nem respeitava ao homem. **3** Havia também n'aquelle mesmo cidade uma certa viúva, e ia ter com elle, dizendo: Faze-me justiça contra o meu adversário. **4** E por algum tempo não quiz; mas depois disse entre si: Ainda que não temo a Deus, nem respeito ao homem, **5** Todavia, como esta viúva me molesta, hei de fazer-lhe justiça, para que enfim não venha, e me importune muito. **6** E disse o Senhor: Ouvi o que diz o injusto juiz. **7** E Deus não fará justiça aos seus escolhidos, que clamam a

elle de dia e de noite, sendo tardio para com elles? Deus. 28 E disse Pedro: Eis que nós deixámos tudo 8 Digo-vos que depressa lhes fará justiça. Porém, e te seguimos. 29 E elle lhes disse: Na verdade vos quando vier o Filho do homem, porventura achará digo que ninguem ha, que tenha deixado casa, ou fé na terra? 9 E disse tambem esta parabola a uns paes, ou irmãos, ou mulher, ou filhos, pelo reino de que confiavam em si mesmos, que eram justos, e Deus, 30 E não haja de receber muito mais n'este desprezavam aos outros: 10 Dois homens subiram tempo, e no seculo vindouro a vida eterna. (aiōn g165, ao templo, a orar; um phariseo, e o outro publicano. aiōnios g166) 31 E, tomando comsigo os doze, disse- 11 O phariseo, estando em pé, orava comsigo d'esta lhes: Eis que subimos a Jerusalém, e se cumprirá maneira. O Deus, graças te dou, porque não sou no Filho do homem tudo o que pelos prophetas como os demais homens, roubadores, injustos e está escripto; 32 Porque será entregue ás gentes, e adulteros; nem ainda como este publicano. 12 Jejuo escarnecido, injuriado e cuspido, 33 E, havendo-o duas vezes na semana, e dou os dizimos de tudo açoitado, o matarão; e ao terceiro dia resuscitará. quanto possuo. 13 O publicano, porém, estando em 34 E elles nada d'estas coisas entendiam, e esta pé, de longe, nem ainda queria levantar os olhos palavra lhes era encoberta; e não entendiam o que ao céu, mas batia em seu peito, dizendo: Ó Deus, se lhes dizia. 35 E aconteceu que, chegando elle tem misericordia de mim, peccador! 14 Digo-vos que perto de Jericó, estava um cego assentado junto este desceu justificado para sua casa, e não aquelle; do caminho, mendigando: 36 E, ouvindo passar a porque qualquer que a si mesmo se exalta será multidão, perguntou que era aquillo: 37 E disseram-humilhado, e qualquer que a si mesmo se humilha lhe que Jesus Nazareno passava. 38 Então clamou, será exaltado. 15 E traziam-lhe tambem meninos, dizendo: Jesus, Filho de David, tem misericordia para que elle os tocasse; e os discipulos, vendo isto, de mim. 39 E os que iam passando reprehendiam-reprehendiam-n'os. 16 Mas Jesus, chamando para si n'o para que se calasse; porém elle clamava ainda os meninos, disse: Deixa e vir a mim os meninos, mais: Filho de David, tem misericordia de mim. 40 e não os impeçaes, porque de taes é o reino de Então Jesus, parando, mandou que lh'o trouxessem; Deus: 17 Em verdade vos digo que, qualquer que e, chegando elle, perguntou-lhe, 41 Dizendo: Que não receber o reino de Deus como menino, não entrará n'elle. 18 E perguntou-lhe um certo principe, veja. 42 E Jesus lhe disse: Vê: a tua fé te salvou. 43 dizendo: Bom Mestre, que hei de fazer para herdar E logo viu, e seguia-o, glorificando a Deus. E todo o a vida eterna? (aiōnios g166) 19 Jesus lhe disse: povo, vendo isto, dava louvores a Deus.

Porque me chamas bom? Ninguem ha bom, senão um, que é Deus. 20 Sabes os mandamentos: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não darás falso testemunho, honra a teu pae e tua mãe. 21 E disse elle: Todas essas coisas tenho observado desde a minha mocidade. 22 Porém Jesus, ouvindo isto, disse-lhe: Ainda te falta uma coisa: vende tudo quanto tens, reparte-o entre os pobres, e terás um thesouro no céu; vem, e segue-me. 23 E elle, ouvindo isto, ficou muito triste, porque era muito rico. 24 E, vendo Jesus que elle ficará muito triste, disse: Quão difficilmente entrão no reino de Deus os que teem riquezas! 25 Porque é mais facil entrar um camelو pelo fundo d'uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus. 26 E os que ouviram isto disseram: Logo quem pode salvar-se? 27 E elle disse: As coisas que são impossiveis aos homens são possiveis a

19 E, tendo Jesus entrado em Jericó, ia passando. 2 E eis que havia ali um varão chamado Zaqueo; e este era um dos principaes dos publicanos, e era rico. 3 E procurava vêr quem era Jesus, e não podia, por causa da multidão, porque era de pequena estatura. 4 E, correndo adiante, subiu a uma figueira brava para o ver; porque havia de passar por ali. 5 E, quando Jesus chegou áquelle logar, olhando para cima, viu-o e disse-lhe: Zaqueo, desce depressa, porque hoje me convem pousar em tua casa. 6 E, apressando-se, desceu, e recebeu-o gostoso. 7 E, vendo todos isto, murmuravam, dizendo que entrara para ser hospede de um homem peccador. 8 E, levantando-se Zaqueo, disse ao Senhor: Senhor, eis que eu dou aos pobres metade dos meus bens; e, se n'alguma coisa tenho defraudado alguem, o restituio quadruplicado. 9 E disse-lhe Jesus: Hoje

houve salvação n'esta casa, porquanto tambem este lhe direis: Porque o Senhor o ha de mister. 32 E, indo é filho de Abrahão: 10 Porque o Filho do homem os que haviam sido mandados, acharam como lhes veiu buscar e salvar o que se havia perdido. 11 E, disse. 33 E, soltando o jumentinho, seus donos lhes ouvindo elles estas coisas, elle proseguiu, e disse disseram: Porque soltaes o jumentinho? 34 E elles uma parabola; porquanto estava perto de Jerusalem, disseram: O Senhor o ha de mister. 35 E trouxeram e cuidavam que logo se havia de manifestar o reino n'o a Jesus: e, lançando sobre o jumentinho os seus de Deus. 12 Disse pois: Um certo homem nobre parti vestidos, pozeram a Jesus em cima. 36 E, indo para uma terra remota, a tomar para si um reino e elle, estendiam no caminho os seus vestidos. 37 E, voltar depois. 13 E, chamando dez servos seus, deu quando já chegava perto da descida do monte das lhes dez minas, e disse-lhes: Negociae até que eu Oliveira, toda a multidão dos discipulos, regozijando-venha. 14 Mas os seus cidadãos aborreciam-n'o, e se, começou a dar louvores a Deus em alta voz, por mandaram apôs elle embaixadores, dizendo: Não todas as maravilhas que tinham visto, 38 Dizendo: queremos que este reine sobre nós. 15 E aconteceu Bem dito o Rei que vem em nome do Senhor; paz no que, voltando elle, havendo tomado o reino, disse que céu, e gloria nas alturas. 39 E disseram-lhe d'entre a lhe chamassem aquelles servos, a quem tinha dado multidão alguns dos phariseos: Mestre, reprehende o dinheir, para saber o que cada um tinha ganhado, os teus discipulos. 40 E, respondendo elle, disse-negociando. 16 E veiu o primeiro, dizendo: Senhor, a lhes: Digo-vos que, se estes se calarem, logo as tua mina rendeu dez minas. 17 E elle lhe disse: Bem pedras clamão. 41 E, quando já ia chegando, vendo está, servo bom, porque no minimo foste fiel, sobre a cidade, chorou sobre ella, 42 Dizendo: Ah! se tu dez cidades terás auctoridade. 18 E veiu o segundo, conhecesses tambem, ao menos n'este teu dia, o que dizendo: Senhor, a tua mina grangeou cinco minas. á tua paz pertence! mas agora isto está encoberto 19 E a este disse tambem: Sê tu tambem sobre cinco aos teus olhos. 43 Porque dias virão sobre ti, em cidades. 20 E veiu outro, dizendo: Senhor, aqui está que os teus inimigos te cercarão de trincheiras, e te a tua mina, que guardei n'um lenço; 21 Porque tive sitião, e te estreitarão de todas as bandas; 44 E medo de ti, que és homem rigoroso, que tomas o te derribarão, a ti e aos teus filhos que dentro de ti que não pozeste, e segas o que não semeaste. 22 estiverem; e não deixarão em ti pedra sobre pedra, Porém elle lhe disse: Servo maligno, pela tua boca porquanto não conhecesto o tempo da tua visitaão. te julgarei; sabias que eu sou homem rigoroso, que 45 E, entrando no templo, começou a expulsar todos tomo o que não puz, e sego o que não semeei; 23 os que n'elle vendiam e compravam, 46 Dizendo- Porque não metteste pois o meu dinheir no banco, lhes: Está escripto: A minha casa é casa de oração; e eu, vindo, o demandaria com os juros? 24 E disse mas vós fizestes d'ella covil de salteadores. 47 E aos que estavam com elle: Tirei-lhe a mina, e dae- todos os dias ensinava no templo, e os principaes a ao que tiver dez minas. 25 (E disseram lhe: dos sacerdotes, e os escribas, e os principaes do Senhor, tem dez minas). 26 Pois eu vos digo que povo procuravam matal-o. 48 E não achavam meio a qualquer que tiver ser-lhe-ha dado, mas ao que de o fazer, porque todo o povo pendia para elle, não tiver até o que tem lhe será tirado. 27 Porém escutando-o.

trazei aqui aquelles meus inimigos que não quizeram que eu reinasse sobre elles, e matae-os diante de mim. 28 E, dito isto, ia caminhando adiante, subindo para Jerusalem. 29 E aconteceu que, chegando perto de Bethphage, e de Bethania, ao monte chamado das Oliveiras, mandou dois dos seus discipulos, 30 Dizendo: Ide á aldeia que está defronte, e ahí, ao entrar, achareis preso um jumentinho em que nenhum homem ainda se assentou; soltae-o e trazei-o; 31 E, se alguem vos perguntar: Porque o soltaes? assim

**20** E aconteceu n'um d'aquelleas dias que, estando elle ensinando o povo no templo, e anunciando o evangelho, sobrevieram os principaes dos sacerdotes e os escribas com os anciãos, 2 E fallaram-lhe, dizendo: Dize-nos, com que auctoridade fazes estas coisas? Ou, quem é que te deu esta auctoridade? 3 E, respondendo elle, disse-lhes: Tambem eu vos farei uma pergunta: dizei-me pois: 4 O baptismo de João era do céu ou dos homens? 5 E elles arrazoavam entre si, dizendo: Se dissermos: Do

céu, elle nos dirá: Então porque o não crestes? 6 E se E não poderam apanhal-o em palavra alguma diante dissermos: Dos homens; todo o povo nos apedrejará, do povo; e, maravilhados da sua resposta, calaram-  
pois teem por certo que João era propheta. 7 E se. 27 E, chegando-se alguns dos sadduceos, que responderam que não sabiam d'onde era. 8 E Jesus dizem não haver resurreição, perguntaram-lhe, 28 Ihes disse: Nem tão pouco eu vos digo com que Dizendo: Mestre, Moysés escreveu-nos que, se o auctoridade faço estas coisas. 9 E começou a dizer irmão d'algum fallecer, tendo mulher, e não deixar ao povo esta parabola: Um certo homem plantou filhos, o irmão d'elle tome a mulher, e suscite uma vinha, e arrendou-a a uns lavradores, e partiu posteridade a seu irmão. 29 Houve pois sete irmãos, para fóra da terra por muito tempo; 10 E a seu e o primeiro tomou mulher, e morreu sem filhos; 30 tempo mandou um servo aos lavradores, para que E o segundo tomou-a, e tambem este morreu sem lhe dêssem dos fructos da vinha; mas os lavradores, filhos; 31 E o terceiro tomou-a, e igualmente tambem espancando-o, mandaram-n'o vazio. 11 E tornou os sete: e morreram, e não deixaram filhos. 32 E por ainda a mandar outro servo; mas elles, espancando ultimo, depois de todos, morreu tambem a mulher. tambem a este, e affrontando-o, mandaram-n'o vazio. 33 Portanto, na resurreição, de qual d'elles será a 12 E tornou ainda a mandar terceiro; mas elles, mulher, pois que os sete a tiveram por mulher? 34 ferindo tambem a este, o expulsaram. 13 E disse E, respondendo Jesus, disse-lhes: Os filhos d'este o senhor da vinha: Que farei? Mandarei o meu seculo casam-se, e dão-se em casamento; (aiōn g165) filho amado; talvez que, vendo-o, o respeitem. 14 35 Mas os que forem havidos por dignos de alcançar Mas, vendo-o os lavradores, arrazoaram entre si, aquelle seculo, e a resurreição dos mortos, nem dizendo: Este é o herdeiro; vinde, matemol-o, para hão de casar, nem ser dados em casamento; (aiōn que a herdade seja nossa. 15 E, lançando-o fóra da g165) 36 Porque não podem mais morrer; pois são vinha, o mataram. Que lhes fará pois o senhor da eguaes aos anjos, e são filhos de Deus, visto que vinha? 16 Irá, e destruirá estes lavradores, e dará são filhos da resurreição. 37 E que os mortos hão a outros a vinha. E, ouvindo elles isto, disseram: de resuscitar tambem o mostrou Moysés junto da Assim não seja! 17 Mas elle, olhando para elles, sarça, quando chama ao Senhor Deus de Abrahão, e disse: Que é isto pois que está escripto? A pedra, Deus de Isaac, e Deus de Jacob. 38 Ora Deus não é que os edificadores reprovaram, essa foi feita cabeça Deus de mortos, porém de vivos; porque para elle da esquina. 18 Qualquer que cair sobre aquella vivem todos. 39 E, respondendo alguns dos escribas, pedra será quebrantado, e aquelle sobre quem ella disseram: Mestre, disseste bem. 40 E não ousavam cair será feito em pedaços. 19 E os principaes perguntar-lhe mais coisa alguma. 41 E elle lhes dos sacerdotes e os escribas procuravam lançar disse: Como dizem que o Christo é filho de David? mão d'elle n'aquelle mesma hora; mas temeram o 42 Dizendo o mesmo David no livro dos Psalmos: povo; porque entenderam que contra elles dissera Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te á minha esta parabola. 20 E, trazendo-o debaixo de olho, direita, 43 Até que eu ponha os teus inimigos por mandaram esprias, que se fingissem justos, para o escabello de teus pés. 44 De sorte que David lhe apanhar n'alguma palavra, e entregal-o á jurisdicção e chama Senhor; e como é seu filho? 45 E, ouvindo-poder do presidente. 21 E perguntaram-lhe, dizendo: o todo o povo, disse Jesus aos seus discípulos: Mestre, nós sabemos que fallas e ensinas bem e 46 Guardae-vos dos escribas, que querem andar rectamente, e que não attentas para a apparence com vestidos compridos; e amam as saudações nas da pessoa, mas ensinas com verdade o caminho de praças, e as principaes cadeiras nas synagogas, e Deus: 22 É-nos lícito dar tributo a Cesar ou não? 23 os primeiros logares nos banquetes; 47 Que devoram E, entendendo elle a sua astucia, disse-lhes: Porque as casas das viuvas, fazendo, como pretexto, largas me tentaes? 24 Mostraes-me uma moeda. De quem orações. Estes receberão maior condenação. tem a imagem e a inscrição? E, respondendo elles, 21 E, olhando elle, viu os ricos lançarem as suas disseram: De Cesar. 25 Disse-lhes então: Dae pois a offertas na arca do thesouro; 2 E viu tambem Cesar o que é de Cesar, e a Deus o que é de Deus. 26 uma pobre viuva lançar ali duas pequenas moedas;

3 E disse: Em verdade vos digo que lançou mais do pelos gentios, até que os tempos dos gentios se que todos esta pobre viuva; 4 Porque todos aquelles completem. 25 E haverá signaes no sol, e na lúa deitaram para as offertas de Deus, do que lhes sobreja; e nas estrellas; e na terra aperto das nações em mas esta, da sua pobreza, deitou todo o sustento que perplexidade, pelo bramido do mar e das ondas; 26 tinha. 5 E, dizendo alguns a respeito do templo, que Homens desmaiando de terror, na expectação das estava ornado de formosas pedras e dadiwas, disse: coisas que sobrevirão ao mundo. Porque as virtudes 6 Quanto a estas coisas que vêdes, dias virão em do céu serão abaladas. 27 E então verão vir o Filho que se não deixará pedra sobre pedra, que não seja do homem n'uma nuvem, com poder e grande gloria. derribada. 7 E perguntaram-lhe, dizendo: Mestre, 28 Ora, quando estas coisas começarem a acontecer, quando serão pois estas coisas? E que signal haverá olhae para cima, e levantae as vossas cabeças, quando estas coisas estiverem para acontecer? 8 porque a vossa redempção está proxima. 29 E disse: Disse então elle: Vede não vos enganem, porque virão Ihes uma parabola: Olhae para a figueira, e para muitos em meu nome, dizendo: Eu sou o Christo, e já todas as arvores; 30 Quando já teem brotado, vós o tempo está proximo; não vades portanto após elles. sabeis por vós mesmos, vendo-as, que perto está 9 E, quando ouvirdes de guerras e sedições, não já o verão. 31 Assim tambem vós, quando virdes vos assustais. Porque é necessario que estas coisas acontecer estas coisas, sabei que o reino de Deus aconteçam primeiro, mas o fim não será logo. 10 está perto. 32 Em verdade vos digo que não passará Então Ihes disse: Levantar-se-ha nação contra nação, esta geração até que tudo aconteça. 33 Passará e reino contra reino; 11 E haverá em varios logares o céu e a terra, mas as minhas palavras não hão grandes terremotos, e fomes e pestilencias; haverá de passar. 34 E olhae por vós, não aconteça que tambem coisas espantosas, e grandes signaes do os vossos corações se carreguem de glotonaria, céu. 12 Mas antes de todas estas coisas lançarão embriaguez, e dos cuidados d'esta vida, e venha mão de vós, e vos perseguião, entregando-vos sobre vós de improviso aquelle dia. 35 Porque virá ás synagogas e ás prisões, e conduzindo-vos á como um laço sobre todos os que habitam sobre presença de reis e presidentes, por amor do meu a face de toda a terra. 36 Vigiae pois em todo o nome. 13 E sobrevir-vos-ha isto para testemunho. 14 tempo, orando, para que sejaes havidos por dignos Propõnde pois em vossos corações não premeditar de evitar todas estas coisas que hão de acontecer, e como haveis de responder, 15 Porque eu vos darei de estar em pé diante do Filho do homem. 37 E de bocca e sabedoria a que não poderão contradizer dia ensinava no templo, e á noite, saindo, ficava no nem resistir todos quantos se vos oppozem. 16 monte chamado das Oliveiras. 38 E todo o povo ia E até pelos paes, e irmãos, e parentes, e amigos ter com elle ao templo, de manhã cedo, para o ouvir. sereis entregues; e matarão alguns de vós. 17 E por 22 Estava pois perto a festa dos pães asmos, todos sereis aborrecidos por amor do meu nome. 18 Mas não perecerá nem um cabello da vossa cabeça. chamada a paschoa. 2 E os principaes dos 19 Na vossa paciencia possui as vossas almas. 20 Porém, quando virdes Jerusalem cercada d'exercitos, sacerdotes, e os escribas, procuravam como o matariam; porque temiam o povo. 3 Entrou, porém, Sabatana em Judas, que tinha por sobrenome Iscariotes, o qual era do numero dos doze; 4 E foi, e fallou com os principaes dos sacerdotes, e com os capitães, de como lh'o entregaria, 5 Os quaes se alegraram, e convieram em lhe dar dinheiro. 6 E elle prometeu; e buscava oportunidade para lh'o entregar sem alvoroço. 7 Chegou, porém, o dia dos pães asmos, em que importava sacrificar a paschoa. 8 E mandou a Pedro e a João, dizendo: Ide, preparae-nos a paschoa, para que a comamos. 9 E elles lhe disseram: Onde queres que a preparemos? 10 E elle

Ihes disse: Eis que, quando entrardes na cidade, vos á prisão e á morte. **34** Mas elle disse: Digo-te, Pedro, encontrará um homem, levando um cantaro d'agua: que não cantará hoje o gallo antes que tres vezes segui-o até á casa em que elle entrar. **11** E direis ao negues que me conheces. **35** E disse-lhes: Quando pae de familia da casa: O Mestre te diz: Onde está vos mandei sem bolsa, sem alforge, e sem alparcas, o aposento em que hei de comer a paschoa com faltou-vos porventura alguma coisa? E disseram: os meus discipulos? **12** Então elle vos mostrará um Nada. **36** Disse-lhes pois: Mas agora, aquelle que grande cenaculo mobilado; ahi fazei preparativos. tiver bolsa, tome-a, como tambem o alforge; e, o **13** E, indo elles, acharam como Ihes tinha dito; e que não tem espada, venda o seu vestido e compreh-prepararam a paschoa. **14** E, chegada a hora, poz-se a; **37** Porque vos digo que importa que em mim se á mesa, e com elle os doze apostolos. **15** E disse-lhes: cumpra ainda aquillo que está escrito: E com os Desejei muito comer comvosco esta paschoa, antes malfeiteiros foi contado. Porque o que está escrito que padeça; **16** Porque vos digo que não a comerei de mim tem seu cumprimento. **38** E elles disseram: mais até que ella se cumpra no reino de Deus. **17** Senhor, eis aqui duas espadas. E elle Ihes disse: E, tomndo o calix, e havendo dado graças, disse: Basta. **39** E, saindo, foi, como costumava, para o Tomae-o, e reparti-o entre vós; **18** Porque vos digo Monte das Oliveiras; e tambem os seus discipulos o que já não beberei do fructo da vide, até que venha o seguiram. **40** E, quando chegou áquelle logar, disse-reino de Deus. **19** E, tomndo o pão, e havendo dado Ihes: Orae, para que não entreis em tentação. **41** graças, partiu-o, e deu-lh'o, dizendo: Isto é o meu E apartou-se d'elles cerca de um tiro de pedra; e, corpo, que por vós é dado; fazei isto em memoria de pondo-se de joelhos, orava, **42** Dizendo: Pae, se mim. **20** Similhantemente tomou o calix, depois da queres, passa de mim este calix, porém não se faça ceia, dizendo: Este calix é o Novo Testamento no a minha vontade, senão a tua. **43** E appareceu-lhe meu sangue, que é derramado por vós. **21** Porém eis um anjo do céu, que o confortava. **44** E, posto em que a mão do que me trahe está comigo á mesa. **22** agonia, orava mais intensamente. E o seu suor fez-E, na verdade, o Filho do homem vae segundo o se como grandes gotas de sangue, que corriam até que está determinado; porém ai d'aquelle homem ao chão. **45** E, levantando-se da oração, veiu para os por quem é trahido! **23** E começaram a perguntar seus discipulos, e achou-os dormindo de tristeza. **46** entre si qual d'elles seria o que havia de fazer isto. E disse-lhes: Que, estaes dormindo? Levantae-vos, e **24** E houve tambem entre elles contenda, sobre qual orae, para que não entreis em tentação. **47** E, estando d'elles parecia ser o maior. **25** E elle Ihes disse: Os elle ainda a fallar, eis que a multidão, e um dos doze, reis dos gentios dominam sobre elles, e os que teem que se chamava Judas, ia adiante d'elles, e chegou-auroridade sobre elles são chamados bemfeiteiros. se a Jesus para o beijar. **48** E Jesus lhe disse: Judas, **26** Mas não sereis vós assim; antes o maior entre vós com um beijo tráhes o Filho do homem? **49** E os que seja como o menor; e quem governa como quem estavam com elle, vendo o que ia succeder, disseram-serve. **27** Pois qual é maior: quem está á mesa, ou lhe: Senhor, feriremos á espada? **50** E um d'elles feriu quem serve? Porventura não é quem está á mesa? o servo do summo sacerdote, e cortou-lhe a orelha Porém eu entre vós sou como aquelle que serve. **28** direita. **51** E, respondendo Jesus, disse: Deixaes-os; E vós sois os que tendes permanecido comigo nas basta. E, tocando-lhe a orelha, o curou. **52** E disse minhas tentações. **29** E eu vos ordeno o reino, como Jesus aos principaes dos sacerdotes, e capitães do meu Pae m'o ordenou; **30** Para que comaes e bebaes templo, e anciões, que tinham ido contra elle: Saistes, á minha mesa no meu reino, e vos assenteis sobre como a um salteador, com espadas e varapaus? **53** thronos, julgando as doze tribus d'Israel. **31** Disse Tendo estado todos os dias comvosco no templo, tambem o Senhor: Simão, Simão, eis que Satanaz não estendestes as mãos contra mim, porém esta vos pediu para vos cirandar como trigo; **32** Mas eu é a vossa hora e o poder das trevas. **54** Então, roguei por ti, para que a tua fé não desfalleça; e tu, prendendo-o, o conduziram, e o metteram em casa quando te converteres, conforta a teus irmãos. **33** E do summo sacerdote. E Pedro seguia-o de longe. **55** elle lhe disse: Senhor, estou prompto a ir contigo até E, havendo-se accendido fogo no meio da sala, e

assentando-se juntos, assentou-se Pedro entre eles. estava em Jerusalém. 8 E Herodes, quando viu a 56 E uma certa creada, vendo-o estar assentado ao Jesus, alegrou-se muito; porque havia muito que fogo, e, postos os olhos n'elle, disse: Este tambem desejava vê-lo, por ter ouvido d'elle muitas coisas; estava com elle. 57 Porém elle negou-o, dizendo: e esperava que lhe veria fazer algum signal; 9 E Mulher, não o conheço. 58 E, um pouco depois, interrogava-o em muitas palavras, porém elle nada vendo-o outro, disse: Tu és tambem d'elles. Porém lhe respondia. 10 E estavam os principaes dos Pedro disse: Homem, não sou. 59 E, passada quasi sacerdotes, e os escribas, accusando-o com grande uma hora, um outro affirmava, dizendo: Tambem este vehemencia. 11 E Herodes, com os seus soldados, verdadeiramente estava com elle, pois tambem é desprezando-o, e escarnecedo d'elle, vestiu-o de galileo. 60 E Pedro disse: Homem, não sei o que uma roupa resplandecente e tornou a envial-o a dizes. E logo, estando elle ainda a fallar, cantou o Pilatos. 12 E no mesmo dia Pilatos e Herodes entre gallo. 61 E, virando-se o Senhor, olhou para Pedro, e si se fizeram amigos; porque d'antes andavam em Pedro lembrou-se da palavra do Senhor, como lhe inimizade um com o outro. 13 E, convocando Pilatos havia dito: Antes que o gallo cante hoje, me negarás os principaes dos sacerdotes, e os magistrados, tres vezes. 62 E, saindo Pedro para fóra, chorou e o povo, disse-lhes: 14 Haveis-me apresentado amargamente. 63 E os homens que detinham Jesus este homem como pervertedor do povo; e eis que, zombavam d'elle, ferindo-o. 64 E, cobrindo-o, feriam- examinando-o na vossa presença, nenhuma culpa, n'o no rosto, e perguntavam-lhe, dizendo: Prophetiza das de que o accusaes, acho n'este homem. 15 quem é o que te feriu? 65 E outras muitas coisas Nem mesmo Herodes, porque a elle vos remetti, e diziam contra elle, blasphemando. 66 E, logo que foi eis que não tem feito coisa alguma digna de morte. dia, ajuntaram-se os anciãos do povo, e os principaes 16 Castigal-o-hei pois, e soltal-o-hei. 17 E era-lhe dos sacerdotes e os escribas, e o conduziram ao necessário soltar-lhes um pela festa. 18 Porém toda seu concilio, 67 Dizendo: És tu o Christo? dize-nol- a multidão clamou á uma, dizendo: Fóra d'aqui com o. E disse-lhes: Se vol-o disser, não o crereis; 68 E este, e solta-nos Barabas: 19 O qual fôra lançado na tambem, se vos perguntar, não me respondereis, nem prisão por causa de uma sedição feita na cidade, e me soltareis. 69 Desde agora o Filho do homem se de um homicidio. 20 Fallou pois outra vez Pilatos, assentará á direita do poder de Deus. 70 E disseram querendo soltar a Jesus. 21 Mas elles clamavam todos: Logo, és tu o Filho de Deus? E elle lhes disse: De que Então elle, pela terceira vez, lhes disse: Pois que mais testemunho necessitamos? pois nós mesmos o mal fez este? Não acho n'elle culpa alguma de morte. Castigal-o-hei pois, e soltal-o-hei. 23 Mas elles levaram a Pilatos. 2 E começaram a accusalo, dizendo: Havemos achado este, que perverte a nação, e prohíbe dar o tributo a Cesar, dizendo que elle mesmo é Christo, o rei 3 E Pilatos perguntou-lhe, dizendo: Tu és o Rei dos Judeos? E elle, respondendo, disse-lhe: Tu o dizes. 4 E disse Pilatos aos principaes dos sacerdotes, e á multidão: Não acho culpa alguma n'este homem. 5 Mas elles insistiam cada vez mais, dizendo: Alvoroça o povo, ensinando por toda a Judea, começando desde Galilea até aqui. 6 Então Pilatos, ouvindo fallar da Galilea, perguntou se aquele homem era galileo. 7 E, entendendo que era da jurisdicção de Herodes, remeteu-o a Herodes, que tambem n'aquelles dias

23 E, levantando-se toda a multidão d'elles, o 2 E começaram a accusalo, dizendo: Havemos achado este, que perverte a nação, e prohíbe dar o tributo a Cesar, dizendo que elle mesmo é Christo, o rei 3 E Pilatos perguntou-lhe, dizendo: Tu és o Rei dos Judeos? E elle, respondendo, disse-lhe: Tu o dizes. 4 E disse Pilatos aos principaes dos sacerdotes, e á multidão: Não acho culpa alguma n'este homem. 5 Mas elles insistiam cada vez mais, dizendo: Alvoroça o povo, ensinando por toda a Judea, começando desde Galilea até aqui. 6 Então Pilatos, ouvindo fallar da Galilea, perguntou se aquele homem era galileo. 7 E, entendendo que era da jurisdicção de Herodes, remeteu-o a Herodes, que tambem n'aquelles dias

estava em Jerusalém. 8 E Herodes, quando viu a 56 E uma certa creada, vendo-o estar assentado ao Jesus, alegrou-se muito; porque havia muito que fogo, e, postos os olhos n'elle, disse: Este tambem desejava vê-lo, por ter ouvido d'elle muitas coisas; estava com elle. 57 Porém elle negou-o, dizendo: e esperava que lhe veria fazer algum signal; 9 E Mulher, não o conheço. 58 E, um pouco depois, interrogava-o em muitas palavras, porém elle nada vendo-o outro, disse: Tu és tambem d'elles. Porém lhe respondia. 10 E estavam os principaes dos Pedro disse: Homem, não sou. 59 E, passada quasi sacerdotes, e os escribas, accusando-o com grande uma hora, um outro affirmava, dizendo: Tambem este vehemencia. 11 E Herodes, com os seus soldados, verdadeiramente estava com elle, pois tambem é desprezando-o, e escarnecedo d'elle, vestiu-o de galileo. 60 E Pedro disse: Homem, não sei o que uma roupa resplandecente e tornou a envial-o a dizes. E logo, estando elle ainda a fallar, cantou o Pilatos. 12 E no mesmo dia Pilatos e Herodes entre gallo. 61 E, virando-se o Senhor, olhou para Pedro, e si se fizeram amigos; porque d'antes andavam em Pedro lembrou-se da palavra do Senhor, como lhe inimizade um com o outro. 13 E, convocando Pilatos havia dito: Antes que o gallo cante hoje, me negarás os principaes dos sacerdotes, e os magistrados, tres vezes. 62 E, saindo Pedro para fóra, chorou e o povo, disse-lhes: 14 Haveis-me apresentado amargamente. 63 E os homens que detinham Jesus este homem como pervertedor do povo; e eis que, zombavam d'elle, ferindo-o. 64 E, cobrindo-o, feriam- examinando-o na vossa presença, nenhuma culpa, n'o no rosto, e perguntavam-lhe, dizendo: Prophetiza das de que o accusaes, acho n'este homem. 15 quem é o que te feriu? 65 E outras muitas coisas Nem mesmo Herodes, porque a elle vos remetti, e diziam contra elle, blasphemando. 66 E, logo que foi eis que não tem feito coisa alguma digna de morte. dia, ajuntaram-se os anciãos do povo, e os principaes 16 Castigal-o-hei pois, e soltal-o-hei. 17 E era-lhe dos sacerdotes e os escribas, e o conduziram ao necessário soltar-lhes um pela festa. 18 Porém toda seu concilio, 67 Dizendo: És tu o Christo? dize-nol- a multidão clamou á uma, dizendo: Fóra d'aqui com o. E disse-lhes: Se vol-o disser, não o crereis; 68 E este, e solta-nos Barabas: 19 O qual fôra lançado na tambem, se vos perguntar, não me respondereis, nem prisão por causa de uma sedição feita na cidade, e me soltareis. 69 Desde agora o Filho do homem se de um homicidio. 20 Fallou pois outra vez Pilatos, assentará á direita do poder de Deus. 70 E disseram querendo soltar a Jesus. 21 Mas elles clamavam todos: Logo, és tu o Filho de Deus? E elle lhes disse: De que Então elle, pela terceira vez, lhes disse: Pois que mais testemunho necessitamos? pois nós mesmos o mal fez este? Não acho n'elle culpa alguma de morte. Castigal-o-hei pois, e soltal-o-hei. 23 Mas elles instavam com grandes gritos, pedindo que fosse crucificado. E os seus gritos, e os dos principaes dos sacerdotes, redobravam. 24 Então Pilatos julgou que devia fazer o que elles pediam. 25 E soltou-lhes o que fôra lançado na prisão por uma sedição e homicidio, que era o que pediam; porém entregou Jesus á vontade d'elles. 26 E, quando o iam levando, tomaram um certo Simão, cyreneo, que vinha do campo, e pozeram-lhe a cruz ás costas, para que a levasse após Jesus. 27 E seguia-o grande multidão de povo e de mulheres, as quaes batiam nos peitos, e o lamentavam. 28 Porém Jesus, voltando-se para elles, disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por mim, chorae antes por vós mesmas, e por vossos filhos. 29 Porque eis que hão de vir dias em que

dirão: Bemaventuradas as estereis, e os ventres que não geraram, e os peitos que não crearam! 30 Então de Deus: Cahi sobre nós, e começarão a dizer aos montes: Cobri-nos. 31 Porque, se ao madeiro com ele serem mortos. 33 E, quando chegaram ao logar chamado a Caveira, ali o crucificaram, e aos malfeiteiros, um á direita e outro á esquerda. 34 E dizia Jesus: Pae, perdôa-lhes, porque não sabem o que fazem. E, repartindo os seus vestidos, lançaram sortes. 35 E o povo estava olhando; e juntamente com elles tambem os principes zombavam d'elle, dizendo: Aos outros salvou, salve-se a si mesmo, se este é o Christo, o escolhido de Deus. 36 E tambem os soldados o escarneциam, chegando-se a elle, e apresentando-lhe vinagre, 37 E dizendo: Se tu és o Rei dos Judeos, salva-te a ti mesmo. 38 E tambem por cima d'elle estava um titulo, escrito em letras gregas, romanas, e hebraicas: ESTE É O REI DOS JUDEOS. 39 E um dos malfeiteiros que estavam pendurados blasphemava d'elle, dizendo: Se tu és o Christo, salva-te a ti mesmo, e a nós. 40 Respondendo, porém, o outro, repreendia-o, dizendo: Tu nem ainda temes a Deus, estando na mesma condenação? 41 E nós, na verdade, com justiça, porque recebemos o que os nossos feitos mereciam; mas este nenhum mal fez. 42 E disse a Jesus: Senhor, lembra-te de mim, quando entraes no teu reino. 43 E disse-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no Paraíso. 44 E era já quasi a hora sexta, e houve trevas em toda a terra até a hora nona. 45 E o sol escureceu, e rasgou-se ao meio o véu do templo. 46 E, clamando Jesus com grande voz, disse: Pae, nas tuas mãos entrego o meu espírito. E, havendo dito isto, expirou. 47 E o centurião, vendo o que tinha acontecido, deu gloria a Deus, dizendo: Na verdade, este homem era justo. 48 E toda a multidão que se ajuntara a este espectáculo, vendo o que havia acontecido, voltava batendo nos peitos. 49 E todos os seus conhecidos, e as mulheres que juntamente o haviam seguido desde a Galiléa, estavam de longe vendo estas coisas. 50 E eis que um varão por nome José, senador, homem de bem e justo, 51 Que não tinha consentido no seu conselho, nem em seus feitos, de Arimathea, cidade dos judeos, e que tambem esperava o reino

de Jesus; 52 Este, chegando a Pilatos, pediu o corpo de Jesus; 53 E, havendo-o tirado, envolveu-o n'um lençol, e pô-lo n'um sepulcro lavrado n'uma penha, onde ninguem ainda havia sido posto. 54 E era o dia da preparação, e amanhecia o sabbado. 55 E tambem as mulheres, que tinham saído com elle da Galiléa, o seguiram, e viram o sepulcro, e como foi posto o seu corpo. 56 E, voltando ellias, prepararam especiarias e unguentos; e no sabbado repousaram, conforme o mandamento.

**24** E no primeiro dia da semana, muito de madrugada, foram estas, e algumas outras com ellias, ao sepulcro, levando as especiarias que tinham preparado. 2 E acharam já a pedra revolvida do sepulcro. 3 E, entrando, não acharam o corpo do Senhor Jesus. 4 E aconteceu que, estando ellias perplexas por isto, eis que pararam junto d'ellas dois varões, com vestidos resplandecentes. 5 E, estando ellias muito atemorizadas, e abaixando o rosto para o chão, elles lhes disseram: Porque buscaes o vivente entre os mortos? 6 Não está aqui, porém já resuscitou. Lembrae-vos como vos fallou, estando ainda na Galilea, 7 Dizendo: Convém que o Filho do homem seja entregue nas mãos de homens peccadores, e seja crucificado, e ao terceiro dia resuscite. 8 E lembraram-se das suas palavras. 9 E, voltando do sepulcro, anunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os demais. 10 E eram Maria Magdalena, e Joanna, e Maria, mãe de Thiago, e as outras que com ellas estavam, que diziam estas coisas aos apostolos. 11 E as suas palavras lhes pareciam como desvario, e não as creram. 12 Pedro, porém, levantando-se, correu ao sepulcro, e, abaixando-se, viu só os lenços ali postos; e retirou-se, admirando consigo aquelle caso. 13 E eis que no mesmo dia iam dois d'elles para uma aldeia, que distava de Jerusalem sessenta estadios, cujo nome era Emmaus; 14 E iam fallando entre si de todas aquellas coisas que haviam sucedido. 15 E aconteceu que, indo elles falando entre si, e perguntando-se um ao outro, o mesmo Jesus se approximou, e ia com elles; 16 Mas os olhos d'elles estavam retidos para que o não conhecessem. 17 E elle lhes disse: Que palavras são essas que, caminhando, trocaes entre vós, e porque estaes tristes? 18 E, respondendo um, cujo

nome era Cleophas, disse-lhe: És tu só peregrino perturbados, e porque sobem taes pensamentos aos em Jerusalem, e não sabes as coisas que n'ella vossos corações? 39 Vêde as minhas mãos e os teem succedido n'estes dias? 19 E elle lhe disse: meus pés, que sou eu mesmo: apalpae-me e vêde; Quaes? E elles lhe disseram: As que dizem respeito pois um espirito não tem carne nem ossos, como a Jesus Nazareno, que foi varão propheta, poderoso vêdes que eu tenho 40 E, dizendo isto, mostrou-em obras e palavras diante de Deus e de todo o Ihes as mãos e os pés. 41 E, não o crendo elles povo: 20 E como os principaes dos sacerdotes, e ainda por causa da alegria, e maravilhados, dissemos nossos principes o entregaram á condenação Ihes: Tendes aqui alguma coisa que comer? 42 de morte, e o crucificaram: 21 E nós esperavamos Então elles apresentaram-lhe parte de um peixe que fosse elle o que remisse Israel; mas agora, assado, e um favo de mel. 43 O que elle tomou, e sobre tudo isso, é já hoje o terceiro dia desde que comeu diante d'elles. 44 E disse-lhes: São estas as essas coisas aconteceram: 22 Ainda que tambem palavras que vos disse estando ainda comvosco: Que algumas mulheres d'entre nós nos maravilharam, as convinha que se cumprisse tudo o que de mim estava quaeas da madrugada foram ao sepulchro; 23 E, não escrito na lei de Moysés, e nos prophetas, e nos achando o seu corpo, voltaram, dizendo que tambem psalmos. 45 Então abriu-lhes o entendimento para tinham visto uma visão de anjos, que dizem que elle comprehendem as Escripturas. 46 E disse-lhes: vive: 24 E alguns dos que estão commosco foram ao Assim está escrito, e assim convinha que o Christo sepulchro, e acharam ser assim como as mulheres padecesse, e ao terceiro dia resuscitasse dos mortos; haviam dito; porém a elle não o viram. 25 E elle lhes 47 E em seu nome se prégasse o arrependimento disse: O nescios, e tardos de coração para crer tudo e a remissão dos peccados, em todas as nações, o que os prophetas disseram! 26 Porventura não começando por Jerusalem. 48 E d'estas coisas sois convinha que o Christo padecesse estas coisas e vós testemunhas. 49 E eis que sobre vós envio a entrasse na sua gloria? 27 E, começando de Moysés, promessa de meu Pae: ficae, porém, vós na cidade e de todos os prophetas, explicava-lhes em todas de Jerusalem, até que do alto sejaes revestidos de as Escripturas o que d'elle estava escrito. 28 E poder. 50 E levou-os fóra, até Bethania; e, levantando chegaram á aldeia para onde iam, e elle fez como as suas mãos, os abençou. 51 E aconteceu que, quem ia para mais longe. 29 E elles o strangeram, abençoando-os elle, se apartou d'elles e foi elevado dizendo: Fica commosco, porque já é tarde, e já ao céu. 52 E, adorando-o elles, tornaram com grande declinou o dia. E entrou para ficar com elles. 30 E jubilo para Jerusalem. 53 E estavam sempre no aconteceu que, estando com elles á mesa, tomando templo, louvando e bemdizando a Deus. Amen. o pão, o abençou, e partiu-o, e lh'o deu. 31 Abriram-se-lhes então os olhos, e o conheceram, e elle desapareceu-lhes. 32 E disseram um para o outro: Porventura não ardia em nós o nosso coração quando, pelo caminho nos fallava, e quando nos abria as Escripturas? 33 E na mesma hora, levantando-se, tornaram para Jerusalem, e acharam congregados os onze, e os que estavam com elles, 34 Que diziam: Resuscitou verdadeiramente o Senhor, e já apareceu a Simão. 35 E elles lhes contaram o que lhes acontecera no caminho, e como d'elles foi conhecido no partir do pão. 36 E, fallando elles d'estas coisas, o mesmo Jesus se apresentou no meio d'elles, e disse-lhes: Paz seja comvosco. 37 E elles, espantados e atemorizados, pensavam que viam algum espirito. 38 E elle lhes disse: Porque estaes

# João

**1** No principio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus. **2** Elle estava no principio com Deus. **3** Todas as coisas foram feitas por elle, e sem elle nada, do que foi feito, se fez. **4** N'elle estava a vida, e a vida era a luz dos homens; **5** E a luz resplandece nas trevas, e as trevas não a comprehendenderam. **6** Houve um homem enviado de Deus, cujo nome era João. **7** Este veiu para testemunho, para que testificasse da luz; para que todos cressem por elle. **8** Não era elle a luz; mas para que testificasse da luz. **9** Este era a luz verdadeira, que alumia a todo o homem que vem ao mundo. **10** Estava no mundo, e o mundo foi feito por elle, e o mundo não o conheceu. **11** Veiu para o que era seu, e os seus não o receberam. **12** Mas, a todos quantos o receberam, deu-lhes o poder de serem feitos filhos de Deus, a saber, aos que crêem no seu nome; **13** Os quaes não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do varão, mas de Deus. **14** E o Verbo se fez carne, e habitou entre nós, e vimos a sua gloria, como a gloria do unigenito do Pae, cheio de graça e de verdade. **15** João testificou d'elle; e clamou, dizendo: Este era aquelle de quem eu dizia: O que vem depois de mim é antes de mim, porque era primeiro do que eu. **16** E todos nós recebemos tambem da sua plenitude, e graça por graça. **17** Porque a lei foi dada por Moysés; a graça e a verdade vieram por Jesus Christo. **18** Deus nunca foi visto por alguem. O Filho unigenito, que está no seio do Pae, elle nol-declarou. **19** E este é o testemunho de João, quando os judeos mandaram de Jerusalem sacerdotes e levitas para que lhe perguntassem: Quem és tu? **20** E confessou, e não negou; confessou: Eu não sou o Christo. **21** E perguntaram-lhe: Pois que? És tu Elias? E disse: Não sou. És tu propheta? E respondeu: Não. **22** Disseram-lhe pois: Quem és? para que demos resposta áquelles que nos enviaram; que dizes de ti mesmo? **23** Disse: Eu sou a voz do que clama no deserto: Endireitae o caminho do Senhor, como disse o propheta Isaias. **24** E os que tinham sido enviados eram dos phariseos; **25** E perguntaram-lhe, e disseram-lhe: Porque baptizas pois, se tu não és o Christo, nem Elias, nem o propheta? **26** João respondeu-lhes, dizendo: Eu baptizo com agua; mas no meio de vós está um a quem vós não conhecéis. **27** Este é aquelle que vem após mim, que já foi antes de mim, do qual eu não sou digno de desatar a correia da alparca. **28** Estas coisas aconteceram em Bethania, da outra banda do Jordão, onde João estava baptizando. **29** No dia seguinte João viu a Jesus, que vinha para elle, e disse: Eis aqui o Cordeiro de Deus, que tira o peccado do mundo. **30** Este é aquelle do qual eu disse: Após mim vem um varão que já foi antes de mim; porque já era primeiro do que eu. **31** E eu não o conhecia; mas, para que fosse manifestado a Israel, por isso vim eu baptizando com agua. **32** E João testificou, dizendo: Eu vi o Espírito descer do céu como uma pomba, e repousar sobre elle. **33** E eu não o conhecia, mas o Sobre aquelle que vires descer o Espírito, e repousar sobre elle, esse é o que baptiza com o Espírito Sancto. **34** E eu vi, e tenho testificado que este é o Filho de Deus. **35** No dia seguinte João estava outra vez ali, e dois dos seus discípulos; **36** E, vendo por ali andar a Jesus, disse: Eis aqui o Cordeiro de Deus. **37** E os dois discípulos ouviram-n'o dizer isto, e seguiram a Jesus. **38** E Jesus, voltando-se e vendo que elles o seguiam, disse-lhes: Que buscaes? E elles lhe disseram: Rabbi, (que, traduzido, quer dizer, Mestre) onde moras? **39** Elle lhes disse: Vinde, e vêde. Foram, e viram onde morava, e ficaram com elle aquelle dia: e era já quasi a hora decima. **40** Era André, irmão de Simão Pedro, um dos dois que ouviram aquillo de João, e o haviam seguido. **41** Este achou primeiro a seu irmão Simão, e disse-lhe: Já achámos o Messias (que, traduzido, é o Christo). **42** E levou-o a Jesus. E, olhando Jesus para elle, disse: Tu és Simão, filho de Jonas; tu serás chamado Cephas (que quer dizer Pedro). **43** No dia seguinte quiz Jesus ir á Galilea, e achou a Philippe, e disse-lhe: Segue-me. **44** E Philippe era de Bethsaida, cidade de André e de Pedro. **45** Philippe achou Nathanael, e disse-lhe: Havemos achado aquelle de quem Moysés escreveu na lei, e os prophetas, a saber: Jesus de Nazareth, filho de José. **46** Disse-lhe Nathanael: Pode vir alguma coisa boa de Nazareth? Disse-lhe Philippe: Vem, e vê. **47** Jesus viu Nathanael vir ter com elle, e disse d'elle: Eis aqui um verdadeiro israelita, em

quem não ha dolo. **48** Disse-lhe Nathanael: D'onde estas coisas? **19** Jesus respondeu, e disse-lhes: me conheces tu? Jesus respondeu, e disse-lhe: Derribe este templo, e em tres dias o levantarei. **20** Antes que Philippe te chamasse, te vi eu, estando tu **21** Porém elle fallava do templo do seu corpo. **22** Quando, pois, resuscitou dos mortos, os seus **23** E, estando elle em Jerusalém pela paschoa, **24** Mas o mesmo Jesus não **25** E não **26** E, logo que o mestre-sala provou a agua feita vinho (não sabendo d'onde **27** E, ao terceiro dia, fizeram-se umas bodas em Caná da Galilea: e estava ali a mãe de Jesus. **28** E foi tambem convidado Jesus e os seus discípulos para as bodas. **29** E, faltando o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Não teem vinho. **30** Disse-lhe Jesus: Mulher, que tenho eu contigo? ainda não é chegada a minha hora. **31** Sua mãe disse aos serventes: Fazei tudo quanto elle vos disser. **32** E estavam ali postas seis talhas de pedra, para as purificações dos judeos, e em cada uma cabiam dois ou tres almudes. **33** Disse-lhes Jesus: Enchei d'agua essas talhas. E encheram-nas até cima. **34** E disse-lhes: Tirae agora, e levea ao mestre-sala. E levaram. **35** E, logo que o mestre-sala provou a agua feita vinho (não sabendo d'onde viera, se bem que o sabiam os serventes que tinham tirado a agua), chamou o mestresala ao esposo, **36** E disse-lhe: Todo o homem põe primeiro o vinho bom, e, quando já teem bebido bem, então o inferior; mas tu guardaste até agora o bom vinho. **37** Jesus te ter dito: Necessario vos é nascer de novo. **38** O principiou assim os seus signaes em Caná da Galilea, e manifestou a sua gloria; e os seus discípulos crêram no dia da festa, muitos, vendo os signaes que fazia, crêram no seu nome. **39** Mas o mesmo Jesus não confiava n'elles, porque a todos conhecia, **40** E não necessitava de que alguem testificasse do homem, porque elle bem sabia o que havia no homem.

**2** E, ao terceiro dia, fizeram-se umas bodas em Caná da Galilea: e estava ali a mãe de Jesus. **2** E foi tambem convidado Jesus e os seus discípulos para as bodas. **3** E, faltando o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Não teem vinho. **4** Disse-lhe Jesus: Mulher, que tenho eu comtigo? ainda não é chegada a minha hora. **5** Sua mãe disse aos serventes: Fazei tudo quanto elle vos disser. **6** E estavam ali postas seis talhas de pedra, para as purificações dos judeos, e em cada uma cabiam dois ou tres almudes. **7** Disse-lhes Jesus: Enchei d'agua essas talhas. E encheram-nas até cima. **8** E disse-lhes: Tirae agora, e levea ao mestre-sala. E levaram. **9** E, logo que o mestre-sala provou a agua feita vinho (não sabendo d'onde viera, se bem que o sabiam os serventes que tinham tirado a agua), chamou o mestresala ao esposo, **10** E disse-lhe: Todo o homem põe primeiro o vinho bom, e, quando já teem bebido bem, então o inferior; mas tu guardaste até agora o bom vinho. **11** Jesus te ter dito: Necessario vos é nascer de novo. **12** O principiou assim os seus signaes em Caná da Galilea, e manifestou a sua gloria; e os seus discípulos crêram no dia da festa, muitos, vendo os signaes que fazia, crêram no seu nome. **13** E estava proxima a paschoa ali não muitos dias. **14** E estava proxima a paschoa dos judeos, e Jesus subiu a Jerusalem. **15** E achou no templo os que vendiam bois, e ovelhas, e pombos, e os cambiadores assentados. **16** E, feito um açoite de cordeis, lançou todos fóra do templo, tambem os bois e ovelhas; e espalhou o dinheiro dos cambiadores, e derribou as mesas; **17** E disse aos que vendiam pombos: Tirae d'aqui estes, e não façaes da casa de meu Pae casa de venda. **18** E os seus discípulos lembraram-se de que está escripto: O zelo da tua casa me comeu. **19** Responderam pois os judeos, e disseram-lhe: Que signal nos mostras para fazeres

Nicodemos, principe dos judeos. **2** Este foi ter de noite com Jesus, e disse-lhe: Rabbi, bem sabemos que és Mestre, vindo de Deus: porque ninguem pode fazer estes signaes que tu fazes, se Deus não fôr com elle. **3** Jesus respondeu, e disse-lhe: Na verdade, na verdade te digo que aquelle que não nascer de novo, não pode vêr o reino de Deus. **4** Disse-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? porventura pode tornar a entrar no ventre de sua mãe, e nascer? **5** Jesus respondeu: Na verdade, na verdade, te digo que aquelle que não nascer da agua e do Espirito não pode entrar no reino de Deus, **6** O que é nascido da carne é carne, e o que é nascido do Espirito é espírito. **7** Não te maravilhes de tanto que é nascido do Espirito. **8** O vento assopra onde quer, e ouves a sua voz; porém não sabes d'onde vem, nem para onde vai; assim é n'elle. **9** Depois d'isto desceu a Capernaum, elle, e sua mãe, e seus irmãos, e seus discípulos, e ficaram ali não muitos dias. **10** E estava proxima a paschoa dos judeos, e Jesus subiu a Jerusalem. **11** E, como Moysés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do homem seja levantado; **12** Se vos fallei de coisas terrestres, e não crestes, como creveis, se vos fallar das celestiaes? **13** E ninguem subiu ao céu, senão o que desceu do céu, a saber, o Filho do homem, que está no céu **14** E, como Moysés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do homem seja levantado; **15** Para que todo aquelle que n'elle crê não pereça, mas tenha a vida eterna. (aiōnios g166) **16** Porque Deus amou o mundo

de tal maneira, que deu o seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê não pereça, mas tenha a vida eterna. (aiônios g166) 17 Porque Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para que condenasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por elle. 18 Quem crê n'elle não é condenado; mas quem não crê já está condenado; por quanto não crê no nome do Unigenito Filho de Deus. 19 E a condenação é esta: Que a luz veiu ao mundo, e os homens amaram mais as trevas do que a luz, porque as suas obras eram más. 20 Porque todo aquelle que faz o mal aborrece a luz, e não vem para a luz, para que as suas obras não sejam arguidas. 21 Mas quem obra a verdade vem para a luz, afim de que as suas obras sejam manifestas, porque são feitas em Deus. 22 Depois d'isto foi Jesus com os seus discípulos para a terra da Judea; e estava ali com elles, e baptizava. 23 Ora João baptizava tambem em Enon, junto a Salim, por quanto havia ali muitas aguas; e vinham ali, e eram baptizados. 24 Porque ainda João não tinha sido lançado na prisão. 25 Houve pois uma questão entre os discípulos de João e os judeos, ácerca da purificação. 26 E foram ter com João, e disseram-lhe: Rabbi, aquelle que estava contigo além do Jordão, do qual tu déste testemunho, eis que baptiza, e todos vão ter com elle 27 João respondeu, e disse: O homem não pode receber coisa alguma, se lhe não for dada do céu 28 Vós mesmos me sois testemunhas de que disse: Eu não sou o Christo, mas sou enviado adiante d'elle. 29 Aquelle que tem a esposa é o esposo; mas o amigo do esposo, que lhe assiste e o ouve, alegra-se muito com a voz do esposo. Assim pois já este meu gozo está cumprido. 30 A elle convém crescer, porém a mim diminuir. 31 Aquelle que vem de cima é sobre todos: aquelle que vem da terra é da terra e falla da terra. Aquelle que vem do céu é sobre todos. 32 E aquillo que viu e ouviu isso testifica; e ninguém aceita o seu testemunho. 33 Aquelle que aceitou o seu testemunho, esse sellou que Deus é verdadeiro. 34 Porque aquelle que Deus enviou falla as palavras de Deus; porque não lhe dá Deus o Espírito por medida. 35 O Pae ama o Filho, e todas as coisas entregou nas suas mãos. 36 Aquelle que crê no Filho tem a vida eterna; porém aquelle que não crê no

Filho não verá a vida; mas a ira de Deus sobre elle permanece. (aiônios g166)

4 E quando o Senhor entendeu que os phariseos tinham ouvido que Jesus fazia e baptizava mais discípulos do que João 2 (Ainda que Jesus mesmo não baptizava, mas os seus discípulos), 3 Deixou a Judea, e foi outra vez para a Galilea. 4 E era-lhe necessário passar por Samaria. 5 Foi pois a uma cidade de Samaria, chamada Sicar, junto da herdade que Jacob deu a seu filho José. 6 E estava ali a fonte de Jacob; Jesus, pois, cançado do caminho, assentou-se assim junto da fonte. Era isto quasi á hora sexta. 7 Veiu uma mulher de Samaria tirar agua: disse-lhe Jesus: Dá-me de beber. 8 Porque os seus discípulos tinham ido á cidade comprar comida. 9 Disse-lhe pois a mulher samaritana: Como, sendo tu judeo, me pedes de beber a mim, que sou mulher samaritana? (porque os judeos não se comunicam com os samaritanos) 10 Jesus respondeu, e disse-lhe: Se tu conheceras o dom de Deus, e quem é o que te diz: Dá-me de beber, tu lhe pedirias, e elle te daria agua viva. 11 Disse-lhe a mulher: Senhor, tu não tens com que a tirar, e o poço é fundo: onde pois tens a agua viva? 12 És tu maior do que o nosso pae Jacob, que nos deu o poço, e elle mesmo d'elle bebeu, e os seus filhos, e o seu gado? 13 Jesus respondeu, e disse-lhe: Qualquer que beber d'esta agua tornará a ter sede; 14 Mas aquelle que beber da agua que eu lhe der nunca terá sede, porque a agua que eu lhe der se fará n'elle uma fonte d'agua que salte para a vida eterna. (aiôn g165, aiônios g166) 15 Disse-lhe a mulher: Senhor, dá-me d'essa agua, para que não mais tenha sede, e não venha aqui tirar-a. 16 Disse-lhe Jesus: Vae, chama a teu marido, e vem cá. 17 A mulher respondeu, e disse: Não tenho marido. Disse-lhe Jesus: Disseste bem: Não tenho marido; 18 Porque tiveste cinco maridos, e o que agora tens não é teu marido; isto disseste com verdade. 19 Disse-lhe a mulher: Senhor, vejo que és propheta. 20 Nossos paes adoraram n'este monte, e vós dizeis que é em Jerusalém o logar onde se deve adorar. 21 Disse-lhe Jesus: Mulher, crê-me que a hora vem, quando nem n'este monte nem em Jerusalém adorareis o Pae. 22 Vós adorareis o que não sabeis; nós adoramos o que sabemos porque a salvação vem dos judeos. 23 Porém a hora

vem, e agora é, em que os verdadeiros adoradores dia da festa; porque tambem elles tinham ido á festa. adorarão o Pae em espirito e em verdade; porque o 46 Segunda vez foi Jesus a Caná da Galilea, onde Pae procura a taes que assim o adorem. 24 Deus é da agua fizera vinho. E havia ali um regulo, cujo Espírito, e importa que os que o adoram o adorem filho estava enfermo em Capernaum. 47 Ouvindo em espirito e em verdade. 25 A mulher disse-lhe: Eu este que Jesus vinha da Judea para a Galilea, foi sei que o Messias (que se chama o Christo) vem; ter com elle, e rogou-lhe que descesse, e curasse o quando elle vier, nos annunciará todas as coisas. 26 seu filho, porque já estava á morte. 48 Então Jesus Jesus disse-lhe: Eu sou, o que fallo contigo. 27 E lhe disse: Se não virdes signaes e milagres, não n'isto vieram os seus discípulos, e maravilharam-se creveis. 49 Disse-lhe o regulo: Senhor, desce, antes de que fallasse com uma mulher; todavia nenhum lhe que meu filho morra. 50 Disse-lhe Jesus: Vae, o teu disse: Que perguntas? ou: Que fallas com ella? 28 filho vive. E o homem creu na palavra que Jesus lhe Deixou pois a mulher o seu cantaro, e foi á cidade, e disse, e foi-se. 51 E, descendendo elle logo, sairam-disse áquelles homens: 29 Vinde, vêde um homem lhe ao encontro os seus servos, e lhe annunciam, que me disse tudo quanto tenho feito: porventura dizendo: O teu filho vive. 52 Perguntou-lhes pois a não é este o Christo? 30 Sairam pois da cidade, e que hora se achara melhor; e disseram-lhe: Hontem foram ter com elle. 31 E entretanto os seus discípulos ás sete horas a febre o deixou. 53 Entendeu pois o lhe rogar, dizendo: Rabbi, come. 32 Porém elle pae que era aquella hora a mesma em que Jesus lhes disse: Uma comida tenho para comer, que vós lhe disse: O teu filho vive: e creu elle, e toda a sua não sabeis. 33 Então os discípulos diziam uns aos casa. 54 Jesus fez este segundo signal, quando ia da outros: Trouxe-lhe porventura alguém de comer? 34 Judea para a Galilea.

Jesus disse-lhes: A minha comida é fazer a vontade d'aquelle que me enviou, e cumprir a sua obra. 35 Não dizeis vós que ainda ha quatro meses até que venha a ceifa? eis que eu vos digo: Levantae os vossos olhos, e vêde as terras, que já estão brancas para a ceifa 36 E o que ceifa recebe galardão, e ajunta fructo para a vida eterna; para que, assim o que semeia, como o que ceifa, ambos se regozijem. (aiōnios g166) 37 Porque n'isto é verdadeiro o ditado, que um é o que semeia, e outro o que ceifa. 38 Eu vos enviei a ceifar onde vós não trabalhastes; outros trabalharam, e vós entrastes no seu trabalho. 39 E muitos dos samaritanos d'aquelle cidade creram n'elle, pela palavra da mulher, que testificou, dizendo: Disse-me tudo quanto tenho feito. 40 Indo pois ter com elle os samaritanos, rogar-lhe que ficasse com elles; e ficou ali dois dias. 41 E muitos mais creram n'elle, por causa da sua palavra. 42 E diziam á mulher: Já não é pelo teu dito que nós crêmos; porque nós mesmos o temos ouvido, e sabemos que este é verdadeiramente o Christo, o Salvador do mundo. 43 E dois dias depois partiu d'ali, e foi para a Galilea. 44 Porque Jesus mesmo testificou que um propheta não tem honra na sua propria patria. 45 Chegando pois á Galilea, os galileos o receberam, vistas todas as coisas que fizera em Jerusalem no

5 Depois d'isto havia uma festa entre os judeos, e Jesus subiu a Jerusalém. 2 Ora em Jerusalém ha, proximo á porta das ovelhas, um tanque, chamado em hebreo Bethesda, o qual tem cinco alpendres. 3 N'este jazia grande multidão de enfermos; cegos, mancos e resicados, esperando o movimento das aguas. 4 Porque um anjo descia em certo tempo ao tanque, e agitava a agua; e o primeiro que ali descia, depois do movimento da agua, sarava de qualquer enfermidade que tivesse. 5 E estava ali um certo homem que, havia trinta e oito annos, se achava enfermo. 6 E Jesus, vendo este deitado, e, sabendo que estava n'este estado havia muito tempo, disse-lhe: Queres ficar são? 7 O enfermo respondeu-lhe: Senhor, não tenho homem algum que, quando a agua é agitada, me metta no tanque; mas, enquanto eu vou, desce outro adiante de mim. 8 Jesus disse-lhe: Levanta-te, toma a tua cama, e anda. 9 Logo aquelle homem ficou são; e tomou a sua cama, e partiu. E aquelle dia era sabbado. 10 Depois os judeos disseram áquelle que tinha sido curado: É sabbado, não te é lícito levar a cama. 11 Ele respondeu-lhes: Aquelle que me curou, esse disse: Toma a tua cama, e anda. 12 Perguntaram-lhe pois: Quem é o homem que te disse: Toma a tua cama, e anda? 13 E o que fôra curado não sabia

quem era; porque Jesus se havia retirado, por quanto dá de mim é verdadeiro. **33** Vós mandastes a João, n'aquelle logar havia grande multidão. **14** Depois e elle deu testemunho da verdade. **34** Eu, porém, Jesus encontrou-o no templo, e disse-lhe: Eis que não recebo testemunho de homem; mas digo isto, já estás são; não peques mais, para que te não para que vos salveis. **35** Elle era a candeia ardente e succeda alguma coisa peior. **15** E aquelle homem resplandecente; e vós quizestes alegrar-vos por um foi, e annuncioi aos judeos que Jesus era o que o pouco de tempo com a sua luz. **36** Mas eu tenho curára. **16** E por isso os judeos perseguiram a Jesus, maior testemunho do que o de João; porque as obras e procuravam matal-o; porque fazia estas coisas no que o Pae me deu que cumprisse, as mesmas obras sabbado. **17** E Jesus lhes respondeu: Meu Pae obra que eu faço, testificam de mim, que o Pae me enviou. até agora, e eu obro tambem. **18** Por isso pois os **37** E o Pae, que me enviou, elle mesmo testificou judeos ainda mais procuravam matal-o, porque não de mim. Vós nunca ouvistes a sua voz, nem vistes só quebrantava o sabbado, mas tambem dizia que o seu parecer; **38** E a sua palavra não permanece Deus era seu proprio Pae, fazendo-se igual a Deus. em vós; porque n'aquelle que elle enviou não crêdes **19** Mas Jesus respondeu, e disse-lhes: Na verdade, vós **39** Examinae as Escripuras; porque vós cuidais na verdade vos digo que o Filho por si mesmo não ter n'ellas a vida eterna, e são ellas que de mim pode fazer coisa alguma, se o não vir fazer ao Pae; **40** E não quereis vir a mim porque tudo quanto elle faz o Filho o faz igualmente. para terdes vida. **41** Eu não recebo a honra dos **20** Porque o Pae ama o Filho, e mostra-lhe todas as homens; **42** Mas bem vos conheço, que não tendes coisas que faz; e elle lhe mostrará maiores obras em vós o amor de Deus. **43** Eu vim em nome de meu do que estas, para que vos maravilheis. **21** Porque, Pae, e não me aceitaes; se outro vier em seu proprio como o Pae resuscita os mortos, e os vivifica, assim nome, a esse aceitareis. **44** Como podeis vós crê, tambem o Filho vivifica aquelles que quer. **22** Porque recebendo honra uns dos outros, e não buscando a tambem o Pae a ninguem julga, mas deu ao Filho honra que vem só de Deus? **45** Não cuideis que eu todo o juizo; **23** Para que todos honrem o Filho, como vos hei de accusar para com o Pae. Ha um que vos honram o Pae. Quem não honra o Filho, não honra o Pae que o enviou. **24** Na verdade, na verdade vos vos hei de accusar para com o Pae. Ha um que vos digo que quem ouve a minha palavra, e crê n'aquelle que me enviou, tem a vida eterna, e não entrará em condenação, mas passou da morte para a vida (**aíōnios g166**) **25** Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora, e agora é, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus, e os que a ouvirem viverão. **26** Porque, como o Pae tem a vida em si mesmo, assim deu tambem ao Filho ter a vida em si mesmo. **27** E deu-lhe o poder de exercer o juizo, porque é o Filho do homem. **28** Não vos maravilheis d'isto; porque vem a hora em que todos os que estão nos sepulchros ouvirão a sua voz. **29** E os que fizeram o bem sairão para a resurreição da vida; e os que fizeram o mal para a resurreição da condenação. **30** Eu não posso de mim mesmo fazer coisa alguma: como ouço, assim julgo; e o meu juizo é justo, porque não busco a minha vontade, mas a vontade do Pae que me enviou. **31** Se eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro. **32** Ha outro que testifica de mim, e sei que o testemunho que elle

**6** Depois d'isto Jesus partiu para a outra banda do mar da Galilea, que é o de Tiberiades. **2** E uma grande multidão o seguia; porque via os signaes que operava sobre os enfermos. **3** E Jesus subiu ao monte, e assentou-se ali com os seus discípulos. **4** E a paschoa, a festa dos judeos, estava proxima. **5** Então Jesus, levantando os olhos, e vendo que uma grande multidão vinha ter com elle, disse a Philippe: D'onde compraremos pão, para estes comerem? **6** Mas dizia isto para o experimentar; porque elle bem sabia o que havia de fazer. **7** Philippe respondeu-lhe: Duzentos dinheiros de pão não lhes bastarão, para que cada um d'elles tome um pouco. **8** E um dos seus discípulos, André, irmão de Simão Pedro, disse-lhe: **9** Está aqui um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos: mas que é isto para tantos? **10** E disse Jesus: Fazei assentar os homens. E havia muita herva n'aquelle logar. Assentaram-se

pois os homens em numero de quasi cinco mil. 11 creiaes n'aquelle que elle enviou. 30 Disseram-lhe E Jesus tomou os pães e, havendo dado graças, pois: Que signal pois fazes tu, para que o vejamos, repartiu-os pelos discipulos, e os discipulos pelos e creiamos em ti? Que obras tu? 31 Nossos paes que estavam assentados; e igualmente tambem dos comeram o manná no deserto, como está escripto: peixes, quanto queriam. 12 E, quando já estavam Deu-lhes a comer o pão do céu. 32 Disse-lhes pois saciados, disse aos seus discipulos: Recolhei os Jesus: Na verdade, na verdade vos digo: Moysés pedaços que sobejaram, para que nada se perca. 13 não vos deu o pão do céu; mas meu Pae vos dá o Recolheram-n'os pois, e encheram doze cestos de verdadeiro pão do céu. 33 Porque o pão de Deus é pedaços dos cinco pães de cevada, que sobejaram aquelle que desce do céu, e que dá vida ao mundo. aos que haviam comido. 14 Vendo pois aquelles 34 Disseram-lhe pois: Senhor, dá-nos sempre d'esse homens o signal que Jesus tinha feito, diziam: Este é pão. 35 E Jesus lhes disse: Eu sou o pão da vida; verdadeiramente o propheta que devia vir ao mundo. aquelle que vem a mim não terá fome, e quem crê 15 Sabendo pois Jesus que haviam de vir arrebatal-o, em mim nunca terá sêde 36 Mas já vos disse que para o fazerem rei, tornou a retirar-se, elle só, para o tambem vós me vistes, e não crêdes. 37 Tudo o monte. 16 E, quando veiu a tarde, os seus discipulos que o Pae me dá virá a mim; e o que vem a mim desceram para o mar. 17 E, entrando no barco, de maneira nenhuma o lançarei fóra. 38 Porque eu passaram da outra banda do mar para Capernaum, desci do céu, não para fazer a minha vontade, mas a e era já escuro, e ainda Jesus não tinha chegado vontade d'aquelle que me enviou. 39 E a vontade ao pé d'elles. 18 E o mar se levantou, porquanto do Pae que me enviou é esta: que de tudo quanto um grande vento assopra. 19 E, tendo navegado me deu nada perca, mas que o resuscite no ultimo uns vinte e cinco ou trinta estadios, viram a Jesus, dia. 40 E a vontade d'aquelle que me enviou é esta: andando sobre o mar e approximando-se do barco; que todo aquelle que vê o Filho, e crê n'Elle, tenha a e temeram. 20 Porém elle lhes disse: Sou eu, não vida eterna; e eu o resuscitarei no ultimo dia. (aiōnios temaes. 21 Então elles de boamente o receberam g166) 41 Murmuravam pois d'elle os judeos, porque no barco; e logo o barco chegou á terra para onde dissera: Eu sou o pão que desceu do céu. 42 E iam. 22 No dia seguinte, a multidão, que estava diziam: Não é este Jesus, o filho de José, cujo pae e da outra banda do mar, vendo que não havia ali mãe nós conhecemos? Como pois diz elle: Desci mais do que um barquinho, e que Jesus não entrou do céu? 43 Respondeu pois Jesus, e disse-lhes: com seus discipulos n'aquelle barquinho, mas que Não murtureis entre vós. 44 Ninguem pode vir a os seus discipulos tinham ido sós. 23 (Comtudo, mim, se o Pae que me enviou o não trouxer: e eu outros barquinhos vieram de Tiberiades, perto do o resuscitarei no ultimo dia. 45 Está escripto nos logar onde comeram o pão, havendo o Senhor dado prophetas: E serão todos ensinados por Deus. Assim graças): 24 Vendo pois a multidão que Jesus não que todo aquelle que do Pae ouviu e aprendeu vem estava ali nem os seus discipulos, entraram elles a mim. 46 Não que alguém visse ao Pae, senão tambem nos barcos, e foram a Capernaum, em busca aquelle que é de Deus: este tem visto ao Pae. 47 Na de Jesus. 25 E, achando-o na outra banda do mar, verdade, na verdade vos digo que aquelle que crê disseram-lhe: Rabbi, quando chegaste aqui? 26 Jesus em mim tem a vida eterna, (aiōnios g166) 48 Eu sou respondeu-lhes, e disse: Na verdade, na verdade vos digo que me buscaes, não pelos signaes que vistes, no deserto, e morreram. 50 Este é o pão que desce mas porque comedestes do pão e vos saciastes. 27 Trabalhae, não pela comida que perece, mas pela comida que permanece para a vida eterna, a qual o Filho do homem vos dará; porque a este sellou o Pae, Deus. (aiōnios g166) 28 Disseram-lhe pois: Que mundo (aiōn g165) 52 Disputavam pois os judeos entre faremos, para obrarmos as obras de Deus? 29 Jesus si, dizendo: Como nos pode dar este a sua carne a respondeu, e disse-lhes: A obra de Deus é esta: Que comer? 53 Jesus pois lhes disse: Na verdade, na

verdade vos digo que, se não comerdes a carne do Filho do homem, e não beberdes o seu sangue, não tereis vida em vós mesmos. **54** Quem come a minha carne e bebe o meu sangue tem a vida eterna, e eu o resuscitarei no ultimo dia. (aiōnios g166) **55** Porque a minha carne verdadeiramente é comida, e o meu sangue verdadeiramente é bebida; **56** Quem come a minha carne e bebe o meu sangue permanece em mim e eu n'elle. **57** Como o Pae, que vive, me enviou, e eu vivo pelo Pae, assim, quem me come a mim, também viverá por mim. **58** Este é o pão que desceu do céu: não como vossos paes, que comeram o manná, e morreram: quem comer este pão viverá para sempre (aiōn g165) **59** Elle disse estas coisas na synagoga, ensinando em Capernaum. **60** Muitos pois dos seus discípulos, ouvindo isto, disseram: Duro é este discurso; quem o pode ouvir? **61** Sabendo que seria, pois, se visseis subir o Filho do homem para onde primeiro estava? **62** O espirito é o que vivifica, a carne para nada aproveita; as palavras que eu vos digo são espirito e vida. **63** O espirito é o que respondeu, e disse: A minha doutrina não é minha, mas d'aquelle que me enviou. **64** Mas ha alguns de que eram os que não criam, e quem era o principio, quem eram os que não criam, e quem era o espirito que o havia de entregar. **65** E dizia: Por isso eu vos tenho dito que ninguém pode vir a mim, se por meu Pae lhe não fôr concedido. **66** Desde então muitos tornaram para traz, e já não andavam com elle. **67** Então disse Jesus aos doze: Quereis vós também retirar-vos? **68** Respondeu-lhe poi Simão Pedro: Senhor, para quem iremos nós? Tu tens as palavras da vida eterna. (aiōnios g166) **69** E a circumcisão (não que fosse de Moysés, mas dos nós temos crido e conhecido que tu és o Christo, o Filho de Deus. **70** Respondeu-lhe Jesus: Não vos escolhi a vós os doze? e um de vós é diabo. **71** E isto dizia elle de Judas Iscariotes, filho de Simão; porque este o havia de entregar, sendo um dos doze.

**7** E depois d'isto Jesus andava pela Galiléa, e já não queria andar pela Judéa, porquanto os judeos procuravam matal-o. **2** E estava proxima a festa dos judeos, a dos tabernaculos. **3** Disseram-lhe poi seus irmãos: Sae d'aqui, e vae para a Judéa, para que também os teus discípulos vejam as obras que fazes. **4** Porque ninguém, que procura ser conhecido, faz coisa alguma em occulto. Se fazes estas coisas, manifesta-te ao mundo. **5** Porque nem ainda seus irmãos criam n'elle. **6** Disse-lhes pois Jesus: Ainda não é chegado o meu tempo, mas o vosso tempo sempre está prompto. **7** O mundo não vos pode aborrecer, mas elle me aborreça a mim, porquanto d'elle testifico que as suas obras são más. **8** Subi sangue a esta festa: eu não subo ainda a esta festa; porque ainda o meu tempo não está cumprido. **9** E, havendo-lhes dito estas coisas, ficou na Galiléa. **10** Mas, tendo seus irmãos já subido á festa, então subiu elle tambem, não manifestamente, mas como em occulto. **11** Ora os judeos buscavam-n'o na festa, e diziam: Onde está elle? **12** E havia grande murmuração entre a multidão a respeito d'elle. Diziam alguns: Elle é bom. E outros diziam: Não, antes engana o povo **13** Todavia ninguem fallava d'elle abertamente, por medo dos judeos. **14** Porém, no meio da festa, subiu Jesus ao templo, e ensinava. **15** murmuravam d'isto, disse-lhes: Isto escandaliza-vos? E os judeos maravilhavam-se, dizendo: Como sabe este lettras, não as tendo aprendido? **16** Jesus lhes respondeu, e disse: A minha doutrina não é minha, mas d'aquelle que me enviou. **17** Se alguém quizer fazer a vontade d'elle, da mesma doutrina conhecerá mas o que busca a gloria d'aquelle que o enviou esse se é de Deus, ou se eu fallo de mim mesmo. **18** Quem falla de si mesmo busca a sua propria gloria, mas o que busca a gloria d'aquelle que o enviou esse é verdadeiro, e não ha n'elle injustiça. **19** Não vos deu Pae Ihe não fôr concedido. **20** Desde então muitos Moysés a lei? e nenhum de vós observa a lei. Porque procuraes matar-me? **21** A multidão respondeu, e disse: Tens demonio; quem procura matar-te? **22** Por isso Moysés vos deu a circumcisão (não que fosse de Moysés, mas dos todos vos maravilhaes. **23** Se o homem recebe a circumcisão no sabbado, para que a lei de Moysés não seja quebrantada, indignaes-vos contra mim, porque no sabbado curei de todo um homem? **24** Não julgueis segundo a apparenzia, mas julgæis segundo a recta justiça. **25** Então alguns dos de Jerusalém diziam: Não é este o que procuram matar? **26** E eil-o ahi está fallando livremente, e nada lhe dizem. Porventura sabem verdadeiramente os principes que este é o Christo? **27** Mas bem sabemos d'onde este é; porém, quando vier o Christo, ninguém saberá d'onde elle é. **28** Clamava pois Jesus no templo, ensinando, e dizendo: Vós conheceis-me, e

sabeis d'oncde sou, e eu não vim por mim mesmo, mas aquelle que me enviou é verdadeiro, o qual vós não conheceis. 29 Porém eu conheço-o, porque d'elle sou e elle me enviou. 30 Procuravam pois prendel-o, mas ninguem lançou mão d'elle, porque ainda não era chegada a sua hora. 31 E muitos da multidão creram n'elle, e diziam: Quando o Christo vier, fará ainda mais signaes do que os que este tem feito? 32 Os phariseos ouviram que a multidão murmurava d'elle estas coisas; e os phariseos e os principaes dos sacerdotes mandaram servidores a prendel-o. 33 Disse-lhes pois Jesus: Ainda um pouco de tempo estou comvosco, e vou para aquelle que me enviou. 34 Vós me buscareis, e não me achareis; e aonde eu estou vós não podeis vir 35 Disseram pois os judeos uns para os outros: Para onde irá este, que o não acharemos? Irá porventura para os dispersos entre os gregos, e ensinar os gregos? 36 Que palavra é esta que disse: Buscar-me-heis, e não me achareis; e, Aonde eu estou vós não podeis ir? 37 E no ultimo dia, o grande dia da festa, Jesus poz-se em pé, e clamou, dizendo: Se alguem tem sêde, venha a mim, e beba. 38 Quem crê em mim, como diz a Escriptura, rios d'agua viva manarão do seu ventre. 39 E isto disse elle do Espírito que haviam de receber os que n'elle cressem; porque o Espírito Sancto ainda não fôra dado, porque ainda Jesus não tinha sido glorificado. 40 Então muitos da multidão, ouvindo esta palavra, diziam: Verdadeiramente este é o Prophet. 41 Outros diziam: Este é o Christo: mas diziam outros: Vem pois o Christo da Galilea? 42 Não diz a Escriptura que o Christo vem da descendencia de David, e de Bethlehem, da aldeia d'oncde era David? 43 Assim entre o povo havia dissensão por causa d'elle. 44 E alguns d'elles queriam prendel-o, mas ninguem lançou mão d'elle. 45 E os servidores foram ter com os principaes dos sacerdotes e phariseos; e elles lhes disseram: Porque o não trouxestes? 46 Responderam os servidores: Nunca homem algum fallou assim como este homem. 47 Responderam-lhes pois os phariseos: Tambem vós fostes enganados? 48 Creu n'elle porventura algum dos principaes ou dos phariseos? 49 Mas esta multidão, que não sabe a lei, é maldita. 50 Nicodemos (que era um d'elles, o que de noite viera ter com Jesus) disse-lhes: 51 Porventura condenma a nossa lei um homem sem Responderam elles, e disseram-lhe: Tu és tambem da Galilea? Examina, e verás que da Galilea nenhum propheta surgiu. 53 E cada um foi para sua casa.

**8** Porém Jesus foi para o monte das Oliveiras; 2 E pela manhã cedo tornou para o templo, e todo o povo vinha ter com elle, e, assentando-se, os ensinava. 3 E os escribas e phariseos trouxeram-lhe uma mulher apanhada em adulterio; 4 E, ponderando no meio, disseram-lhe: Mestre, esta mulher foi apanhada, no proprio acto, adulterando, 5 E na lei nos mandou Moysés que as taes sejam apedrejadas. Tu pois que dizes? 6 Isto diziam elles, tentando-o, para que tivessem de que o accusar. Mas Jesus, inclinando-se, escrevia com o dedo na terra. 7 E, como perseverassem perguntando-lhe, endireitouse, e disse-lhes: Aquelle que d'entre vós está sem pecado seja o primeiro que atire pedra contra ella. 8 E, tornando a inclinar-se, escreveu na terra. 9 Porém, ouvindo elles isto, e accusados pela consciencia, sairam um a um, começando pelos mais velhos até aos ultimos; ficou só Jesus e a mulher, que estava no meio. 10 E, endireitando-se Jesus, e não vendo ninguem mais do que a mulher, disse-lhe: Mulher, onde estão aquelles teus accusadores? Ninguem te condemnou? 11 E ella disse: Ninguem, Senhor. E disse-lhe Jesus: Nem eu tambem te condemnno: vae-te, e não peques mais. 12 Fallou-lhes pois Jesus outra vez, dizendo: Eu sou a luz do mundo; quem me segue não andará em trevas, mas terá a luz da vida. 13 Disseram-lhe pois os phariseos: Tu testificas de ti mesmo: o teu testemunho não é verdadeiro. 14 Respondeu Jesus, e disse-lhes: Ainda que eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro, porque sei d'oncde vim, e para onde vou; porém vós não sabeis d'oncde venho, nem para onde vou 15 Vós julgaes segundo a carne, eu a ninguem julgo. 16 E, se eu tambem julgo, o meu juizo é verdadeiro, porque não sou eu só, mas eu e o Pae que me enviou. 17 E tambem na vossa lei está escrito que o testemunho de dois homens é verdadeiro. 18 Eu sou o que testifico de mim mesmo, e de num testifica tambem o Pae que me enviou. 19 Disseram-lhe pois: Onde está teu Pae? Jesus respondeu: Nem me conheceis a mim, nem a meu Pae: se vós me conhecesseis

a mim, tambem conhecereis a meu Pae. **20** Estas de vosso pae. Disseram-lhe pois: Nós não somos palavras disse Jesus no logar do thesouro, ensinando nascidos da fornicação; temos um Pae, que é Deus. no templo, e ninguem o prendeu, porque ainda não **42** Disse-lhes pois Jesus; Se Deus fosse o vosso era chegada a sua hora. **21** Disse-lhes pois Jesus Pae, certamente me amarieis, pois que eu sahi, e outra vez: Eu retiro-me, e buscar-me-heis, e morrereis vim de Deus; porque não vim de mim mesmo, mas no vosso peccado. Para onde eu vou não podeis elle me enviou. **43** Porque não entendéis a minha vós vir. **22** Diziam pois os judeos: Porventura ha de linguagem? por não poderdes ouvir a minha palavra. matar-se a si mesmo, pois diz: Para onde eu vou não **44** Vós tendes por pae ao diabo, e quereis fazer os podeis vós vir? **23** E dizia-lhes: Vós sois debaixo, desejos de vosso pae: elle foi homicida desde o eu sou de cima; vós sois d'este mundo, eu não sou princípio, e não permaneceu na verdade, porque não d'este mundo. **24** Por isso vos disse que morrereis ha verdade n'elle; quando falla mentira, falla do que em vosso peccados, porque, se não crerdes o que Ihe é proprio, porque é mentiroso, e pae da mentira. eu sou, morrereis em vosso peccados. **25** Disseram- **45** Mas, porque vos digo a verdade, não me crêdes. Ihe pois: Quem és tu? Jesus lhes disse: O mesmo **46** Quem d'entre vós me convence de peccado? E, se que tambem já desde o principio vos disse. **26** Muitas digo a verdade, porque não crêdes? **47** Quem é de coisas tenho que dizer e julgar de vós, mas aquelle Deus escuta as palavras de Deus; por isso vós não as que me enviou é verdadeiro, e eu o que d'elle tenho escutaes, porque não sois de Deus. **48** Responderam ouvido isso fallo ao mundo. **27** Mas não entenderam pois os judeos, e disseram-lhe: Não dizemos nós que elle lhes fallava do Pae. **28** Disse-lhes pois bem que és samaritano, e que tens demonio? **49** Jesus: Quando levantardes o Filho do homem, então Jesus respondeu: Eu não tenho demonio, antes conhecereis quem eu sou, e que nada faço por mim honro a meu Pae, e vós me deshonraes. **50** Eu mesmo; mas fallo assim como o Pae m'o ensinou. não busco a minha gloria; ha quem a busque, e **29** E aquelle que me enviou está comigo; o Pae julgue. **51** Em verdade, em verdade vos digo que, se não me tem deixado só, porque eu faço sempre alguém guardar a minha palavra, nunca verá a morte. o que lhe agrada. **30** Fallando elle estas coisas, (aiôñ g165) **52** Disseram-lhe pois os judeos: Agora muitos creram n'elle. **31** Jesus dizia pois aos judeos conhecemos que tens demonio. Morreu Abrahão e que criam n'elle: Se vós permanecerdes na minha os prophetas; e tu dizes: Se alguem guardar a minha palavra, verdadeiramente sereis meus discípulos; **32** palavra, nunca provará a morte. (aiôñ g165) **53** És tu E conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará. **33** maior do que o nosso pae Abrahão, que morreu? e Responderam-lhe: Somos descendencia de Abrahão, tambem os prophetas morreram: quem te fazes tu e nunca servimos a ninguem; como dizes tu: Sereis ser? **54** Jesus respondeu: Se eu me glorifico a mim livres? **34** Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em mesmo, a minha gloria é nada; quem me glorifica verdade vos digo que todo aquelle que commette é o meu Pae, o qual dizeis que é vosso Deus. **55** peccado é servo do peccado. **35** Ora o servo não fica E vós não o conhecéis, mas eu conheço-o: e, se para sempre em casa; o Filho fica para sempre. (aiôñ g165) **56** disser que o não conheço, serei mentiroso como sereis livres. **36** Se pois o Filho vos libertar, verdadeiramente vós; mas conheço-o e guardo a sua palavra. **57** Disseram-lhe pois os judeos: Abrahão, vosso pae, exultou por ver o meu dia, e Abrahão; comtudo, procuraes matar-me, porque a viu-o, e alegrou-se. **58** Ainda não tens cincoenta annos, e viste Abrahão? **58** minha palavra não cabe em vós. **38** Eu fallo do que vi junto de meu Pae, e vós fazeis o que tambem vistes Disse-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo junto de vosso pae. **39** Responderam, e disseram-lhe: que antes que Abrahão fosse feito eu sou. **59** Então Nosso pae é Abrahão. Jesus disse-lhes: Se fosseis pegaram em pedras para lhe atirarem; porém Jesus filhos de Abrahão, farieis as obras de Abrahão. **40** occultou-se, e saiu do templo, passando pelo meio Porém agora procuraes matar-me, a mim, um homem d'elles, e assim se retirou.  
que vos tenho fallado a verdade que de Deus tenho **9** E, passando Jesus, viu um homem cego de ouvido; Abrahão não fez isto. **41** Vós fazeis as obras nascença. **2** E os seus discípulos lhe perguntaram,

disendo: Rabbi, quem peccou, este ou seus paes, o homem que tinha sido cego, e disseram-lhe: Dá para que nascesse cego? 3 Jesus respondeu: Nem gloria a Deus; nós sabemos que esse homem é elle peccou nem seus paes; mas foi para que se peccador. 25 Respondeu elle pois, e disse: Se é manifestem n'elle as obras de Deus. 4 Convém que peccador, não sei: uma coisa sei, que, havendo eu eu faça as obras d'aquelle que me enviou, enquanto sido cego, agora vejo. 26 E tornaram a dizer-lhe: Que é dia: a noite vem, quando ninguem pode trabalhar. te fez elle? Como te abriu os olhos? 27 Respondeu-5 Em quanto estou no mundo, sou a luz do mundo. Ihes: Já vol-o disse, e não ouvistes: para que o 6 Tendo dito isto, cuspiu na terra, e com o cuspo quereis tornar a ouvir? Quereis vós porventura fazer- fez lodo, e untou com o lodo os olhos do cego. 7 vos tambem seus discípulos? 28 Então o injuriaram, E disse-lhe: Vae, lava-te no tanque de Siloé (que e disseram: Discípulo d'elle sejas tu: nós, porém, significa o Enviado). Foi pois, e lavou-se, e voltou somos discípulos de Moysés. 29 Nós bem sabemos vendo. 8 Então os vizinhos, e aquelles que d'antes que Deus fallou a Moysés, mas este não sabemos tinham visto que era cego, diziam: Não é este aquelle d'onc é. 30 O homem respondeu, e disse-lhes: que estava assentado e mendigava? 9 Uns diziam: É N'isto pois está a maravilha, que vós não saibaes este. E outros: Parece-se com elle. Elle dizia: Eu sou. d'onc elle é, e me abrisse os olhos; 31 Ora nós 10 Diziam-lhe pois: Como se te abriram os olhos? 11 sabemos que Deus não ouve a peccadores; mas, Elle respondeu, e disse: O homem, chamado Jesus, se alguém é temente a Deus, e faz a sua vontade, fez lodo, e untou-me os olhos, e disse-me: Vae ao a esse ouve. 32 Desde todos os séculos nunca se tanque de Siloé, e lava-te. E fui, e lavei-me, e vi. 12 ouviu que alguém abrisse os olhos a um que nasceu Disseram-lhe pois: Onde está elle? Elle disse: Não cego. (aión g165) 33 Se este não fosse de Deus, nada sei. 13 Levaram pois aos phariseos o que d'antes era poderia fazer. 34 Responderam elles, e disseram-lhe: cego. 14 E era sabbado, quando Jesus fez o lodo Tu és nascido todo em peccados, e nos ensinas a e lhe abriu os olhos. 15 Tornaram pois tambem os nós? E expulsaram-n'o. 35 Jesus ouviu que o tinham phariseos a perguntar-lhe como vira, e elle lhes disse: expulsado, e, encontrando-o, disse-lhe: Crês tu no Poz-me lodo sobre os olhos, lavei-me, e vejo. 16 Por Filho de Deus? 36 Elle respondeu, e disse: Quem isso alguns dos phariseos diziam: Este homem não é elle, Senhor, para que n'elle creia? 37 E Jesus de Deus; pois não guarda o sabbado. Diziam outros: lhe disse: Tu já o tens visto, e é aquelle que falla Como pode um homem peccador fazer taes signaes? comigo. 38 Elle disse: Creio, Senhor. E o adorou. E havia dissensão entre elles. 17 Tornaram pois a 39 E disse-lhe Jesus: Eu vim a este mundo para dizer ao cego: Tu que dizes d'aquelle que te abriu os juizo, a fim de que os que não vêem vejam, e os olhos? E elle disse: Que é propheta. 18 Os judeos, que vêem sejam cegos. 40 Aquelles dos phariseos, porém, não creram que elle tivesse sido cego, e que que estavam com elle, ouvindo isto, disseram-lhe: agora visse, enquanto não chamaram os paes do Tambem nós somos cegos? 41 Disse-lhes Jesus: Se que agora via. 19 E perguntaram-lhes, dizendo: É este fosseis cegos, não terieis peccado; mas agora dizeis: o vosso filho, que vós dizeis ter nascido cego? Como Vemos; por isso o vosso peccado permanece. pois vê agora? 20 Seus paes lhes responderam, e disseram: Sabemos que este é nosso filho, e que nasceu cego; 21 Mas como agora vê, não sabemos; ou quem lhe tenha aberto os olhos, não sabemos: tem edade, perguntæ-lh'o a elle mesmo; e elle fallará por si mesmo. 22 Seus paes disseram isto, porque temiam os judeos. Por quanto já os judeos tinham resolvido que, se alguém confessasse ser elle o Christo, fosse expulso da synagoga. 23 Por isso é que seus paes disseram: Tem edade, perguntæ-lh'o a elle mesmo. 24 Chamaram pois segunda vez

**10** Na verdade, na verdade vos digo que aquelle que não entra pela porta no curral das ovelhas, mas sobe por outra parte, é ladrão e salteador. 2 Mas aquelle que entra pela porta é o pastor das ovelhas. 3 A este o porteiro abre, e as ovelhas ouvem a sua voz, e chama pelo nome ás suas ovelhas, e as traz para fóra. 4 E, quando tira para fóra as suas ovelhas, vae adiante d'ellas, e as ovelhas o seguem, porque conhecem a sua voz; 5 Mas de modo nenhum seguirão o estranho, antes fugirão d'elle, porque não conhecem a voz dos estranhos.

6 Jesus disse-lhes esta parábola; porém ellos não  
entenderam o que era que lhes dizia. 7 Tornou pois 30 Eu e o Pae somos um. 31 Os judeos pegaram  
Jesus a dizer-lhes: Em verdade vos digo que eu então outra vez em pedras para o apedrejar. 32  
sou a porta das ovelhas. 8 Todos quantos vieram Respondeu-lhes Jesus: Tenho-vos mostrado muitas  
antes de mim são ladrões e salteadores; mas as obras boas de meu Pae; por qual d'estas obras me  
ovelhas não os ouviram. 9 Eu sou a porta; se alguem apedreja? 33 Os judeos responderam, dizendo-  
entrar por mim, salvar-se-ha, e entrará, e sairá, e Ihe: Não te apedrejamos por obra boa, mas pela  
achará pasto. 10 O ladrão não vem senão a roubar, a blasphemia; porque, sendo tu homem, te fazes Deus  
matar, e a destruir: eu vim para que tenham vida, e a a ti mesmo. 34 Respondeu-lhes Jesus: Não está  
tenham com abundancia. 11 Eu sou o bom Pastor: escripto na vossa lei: Eu disse: Sois deuses? 35 Pois,  
o bom Pastor dá a sua vida pelas ovelhas. 12 Mas se a lei chamou deuses áquelles a quem a palavra  
o mercenario, e o que não é pastor, de quem não de Deus foi dirigida (e a Escriptura não pode ser  
são proprias as ovelhas, vê vir o lobo, e deixa as annullada), 36 A mim, a quem o Pae sanctificou, e  
ovelhas, e foge; e o lobo as arrebata e dispersa. 13 enviou ao mundo, vós dizeis: Blasphemas; porque  
Ora o mercenario foge, porque é mercenario, e não disse: Sou Filho de Deus? 37 Se não faço as obras  
tem cuidado das ovelhas. 14 Eu sou o bom Pastor, e de meu Pae, não me acredeis. 38 Porém, se as  
conheço as minhas, e das minhas sou conhecido. 15 faço, e não crêdes em mim, crêde nas obras; para  
Assim como o Pae me conhece a mim, tambem eu que conheças e acredeis que o Pae está em mim  
conheço o Pae, e dou a minha vida pelas ovelhas. 16 e eu n'elle 39 Procuravam pois prendel-o outra vez,  
Ainda tenho outras ovelhas que não são d'este curral; mas elle escapou-se de suas mãos, 40 E retirou-se  
tambem me convem trazer estas, e ellas ouvirão a outra vez para além do Jordão, para o logar onde  
minha voz, e haverá um rebanho e um Pastor. 17 Por João tinha primeiramente baptizado; e ali ficou. 41 E  
isso o Pae me ama, porque dou a minha vida para muitos iam ter com elle, e diziam: Na verdade João  
tornar a tomal-a. 18 Ninguem m'a tira de mim, mas não fez signal algum, mas tudo quanto João disse  
eu de mim mesmo a dou; tenho poder para a dar, e d'este era verdade. 42 E muitos ali creram n'elle.  
poder para tornar a tomal-a. Este mandamento recebi  
de meu Pae. 19 Tornou pois a haver divisão entre  
os judeos por causa d'estas palavras. 20 E muitos  
d'elles diziam: Tem demonio, e está fóra de si: porque  
o ouvis? 21 Diziam outros: Estas palavras não são  
de endemoninhado; pode porventura um demonio  
abrir os olhos aos cegos? 22 E em Jerusalem era a  
festa da dedicação, e era inverno. 23 E Jesus andava  
passeando no templo, no alpendre de Salomão. 24  
Rodearam-n'o pois os judeos, e disseram-lhe: Até  
quando terás a nossa alma suspensa? Se tu és  
o Christo, dize-nol-o abertamente. 25 Respondeu-  
lhes Jesus: Já vol-o tenho dito, e não o crêdes. As  
obras que eu faço, em nome de meu Pae, essas  
testificam de mim 26 Mas vós não crêdes, porque  
não sois das minhas ovelhas, como já vol-o tenho  
dito 27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz, e  
eu conheço-as, e elles me seguem; 28 E dou-lhes  
a vida eterna, e nunca perecerão, e ninguem as  
arrebatará da minha mão. (aiôn g165, aiônios g166) 29  
Meu Pae, que m'as deu, é maior do que todos; e

**11** Estava então enfermo um certo Lazaro, de Bethania, aldeia de Maria e de Martha, sua irmã.  
2 E Maria era a que ungi o Senhor com unguento, e Ihe enxugou os pés com os seus cabellos; cujo irmão  
Lazaro estava enfermo. 3 Mandaram-lhe pois suas  
irmãs dizer: Senhor, eis que está enfermo aquelle  
que tu amas. 4 E Jesus, ouvindo isto, disse: Esta  
enfermidade não é para morte, mas para gloria de  
Deus; para que o Filho de Deus seja glorificado por  
ella. 5 Ora Jesus amava a Martha, e a sua irmã  
e a Lazaro. 6 Ouvindo pois que estava enfermo,  
ficou ainda dois dias no logar onde estava. 7 Depois  
d'isto, disse aos seus discípulos: Vamos outra vez  
para a Judéa. 8 Dizem-lhe os discípulos: Rabbi,  
ainda agora os judeos procuravam apedrejar-te, e  
tornas para lá? 9 Jesus respondeu: Não ha doze  
horas no dia? Se alguem andar de dia, não tropeça,  
porque vê a luz d'este mundo; 10 Mas, se alguem  
andar de noite, tropeça, porque n'elle não ha luz.  
11 Isto fallou; e depois disse-lhes: Lazaro, o nosso  
amigo, dorme, mas vou despertal-o do sonmo. 12

Disseram pois os seus discípulos: Senhor, se dorme, sepulcro; e era uma caverna, e tinha uma pedra estará salvo. 13 Mas Jesus dizia isto da sua morte; posta sobre ella. 39 Disse Jesus: Tira a pedra. elles, porém, cuidavam que fallava do repouso do Martha, irmã do defunto, disse-lhe: Senhor, já cheira dormir. 14 Então pois Jesus disse-lhes claramente: mal, porque é já de quatro dias. 40 Disse-lhe Jesus: Lazaro está morto; 15 E folgo, por amor de vós, de Não te hei dito que, se crêres, verás a gloria de que eu lá não estivesse, para que acredeis: porém Deus? 41 Tiraram pois a pedra d'onde o defunto vamos ter com elle. 16 Disse pois Thomé, chamado jazia. E Jesus, levantando os olhos para o céu, disse: Didymo, aos condiscípulos: Vamos nós tambem, para Pae, graças te dou, por me haveres ouvido. 42 Pois morrermos com elle. 17 Chegando pois Jesus, achou eu bem sei que sempre me ouves, mas eu disse isto que já havia quatro dias que estava na sepultura 18 por causa da multidão que está em redor, para que (Ora Bethania distava de Jerusalém quasi quinze creiam que tu me enviaste. 43 E, tendo dito isto, estadios). 19 E muitos dos judeos tinham ido consolar clamou com grande voz: Lazaro, sae para fóra. 44 E a Martha e a Maria, ácerca de seu irmão. 20 Ouvindo o defunto saiu, tendo as mãos e pés ligados com pois Martha que Jesus vinha, saiu-lhe ao encontro: faxas, e o seu rosto envolto n'un lenço. Disse-lhes Maria, porém, ficou assentada em casa. 21 Disse Jesus: Desligae-o, e deixae-o ir 45 Muitos pois d'entre pois Martha a Jesus: Senhor, se tu estivesses aqui, os judeos, que tinham vindo a Maria, e que tinham meu irmão não teria morrido. 22 Mas tambem agora visto o que Jesus fizera, crêram n'elle. 46 Mas alguns sei que tudo quanto pedires a Deus Deus t'o dará. d'elles foram ter com os phariseos, e disseram-lhes 23 Disse-lhe Jesus: Teu irmão ha de resuscitar. 24 o que Jesus tinha feito. 47 Depois os principaes Disse-lhe Martha: Eu sei que ha de resuscitar na dos sacerdotes e os phariseos formaram conselho, resurreição do ultimo dia. 25 Disse-lhe Jesus: Eu sou e diziam: Que faremos? porque este homem faz a resurreição e a vida; quem crê em mim, ainda que muitos signaes. 48 Se o deixamos assim, todos esteja morto, viverá; 26 E todo aquelle que vive, e crê crerão n'elle, e os romanos virão, e tirar-nos-hão o em mim, nunca morrerá. Crês tu isto? (aiōn g165) 27 nosso logar e a nação. 49 E um d'elles, chamado Disse-lhe ella: Sim, Senhor, creio que tu és o Christo, Caiphás, que era summo sacerdote naquelle anno, o Filho de Deus, que havia de vir ao mundo. 28 E, lhes disse: Vós nada sabeis, 50 Nem consideraes dito isto, partiu, e chamou em segredo a Maria, sua que nos convem que um homem morra pelo povo, e irmã, dizendo: O Mestre está cá, e chama-te. 29 Ella, que não pereça toda a nação. 51 Ora elle não disse ouvindo isto, levantou-se logo, e foi ter com elle. 30 isto de si mesmo, mas, sendo o summo sacerdote Porque ainda Jesus não tinha chegado á aldeia, mas naquelle anno, prophetizou que Jesus devia morrer estava no logar onde Martha o encontrara. 31 Vendo pela nação. 52 E não sómente pela nação, mas pois os judeos, que estavam com ella em casa e a tambem para ajuntar em um corpo os filhos de Deus, consolavam, que Maria apressadamente se levantara que andavam dispersos. 53 Desde aquelle dia, pois, e saira, seguiram-n'a, dizendo: Vae ao sepulcro consultavam-se para o matarem. 54 Jesus, pois, já para chorar ali. 32 Tendo pois Maria chegado aonde não andava manifestamente entre os judeos, mas Jesus estava, e vendo-o, lançou-se aos seus pés, retirou-se d'ali para a terra junto do deserto, para dizendo-lhe: Senhor, se tu estivesses aqui, meu irmão uma cidade chamada Ephraim; e ali andava com os não teria morrido. 33 Jesus pois, vendo-a chorar, e seus discípulos. 55 E estava proxima a paschoa dos os judeos que com ella vinham tambem chorando, judeos, e muitos d'aquelle terra subiram a Jerusalém moveu-se muito em espirito, e perturbou-se. 34 E antes da paschoa para se purificarem. 56 Buscavam disse: Onde o pozestes? Disseram-lhe: Senhor, vem, pois a Jesus, e diziam uns aos outros, estando no e vê. 35 Jesus chorou. 36 Disseram pois os judeos: templo: Que vos parece? Não virá á festa? 57 Ora Vêde como o amava. 37 E alguns d'elles disseram: os principaes dos sacerdotes e os phariseos tinham Não podia este, que abriu os olhos ao cego, fazer dado ordem para que, se alguem soubesse onde elle tambem com que este não morresse? 38 Jesus pois, estava, o denunciasse, para o prenderem. movendo-se outra vez muito em si mesmo, vem ao

**12** Foi pois Jesus seis dias antes da paschoa a o a André, e então André e Philippe o disseram

Bethania, onde estava Lazaro, o que falecera, a Jesus. **23** E Jesus lhes respondeu, dizendo: É e a quem resuscitara dos mortos. **2** Fizeram-lhe chegada a hora em que o Filho do homem ha de pois ali uma ceia, e Martha servia, e Lazaro era um ser glorificado. **24** Na verdade, na verdade vos digo dos que estavam á mesa com elle. **3** Então Maria, que, se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, tomando um arratel de unguento de nardo puro, de fica elle só; porém, se morrer, dá muito fructo. **25** muito preço, ungiu os pés de Jesus, e enxugou-Quem ama a sua vida perde-a-ha, e quem n'este lhe os pés com os seus cabellos; e encheu-se a mundo aborreça a sua vida guardal-a-ha para a vida casa do cheiro do unguento. **4** Então um dos seus eterna. (*aiōnios g166*) **26** Se alguem me serve, siga-me, discipulos, Judas Iscariotes, filho de Simão, o que e, onde eu estiver, ali estará tambem o meu servo. E havia de trahil-o, disse: **5** Porque não se vendeu este se alguem me servir, meu Pae o honrará. **27** Agora a unguento por trezentos dinheiros e não se deu aos minha alma está turbada; e que direi eu? Pae, salva-pobres? **6** Ora elle disse isto, não pelo cuidado que me d'esta hora, mas para isto vim a esta hora. **28** tivesse dos pobres, mas porque era ladrão, e tinha Pae, glorifica o teu nome. Então veiu uma voz do a bolsa, e trazia o que n'ella se lançava. **7** Disse céu, que dizia: Já o tenho glorificado, e outra vez o pois Jesus: Deixa-e-a; para o dia da minha sepultura glorificarei. **29** Ora a multidão que ali estava, e que a guardou isto; **8** Porque os pobres sempre os tendes tinha ouvido, dizia que havia sido um trovão. Outros comvosco; porém a mim nem sempre me tendes. **9** diziam: Um anjo lhe fallou. **30** Respondeu Jesus, E muita gente dos judeos soube que elle estava ali; e disse: Não veiu esta voz por amor de mim, mas e foram, não só por causa de Jesus, mas tambem por amor de vós. **31** Agora é o juizo d'este mundo: para vêr a Lazaro, a quem resuscitara dos mortos. agora será expulso o principe d'este mundo. **32** E **10** E os principaes dos sacerdotes consultaram matar eu, quando fôr levantado da terra, todos attrahirei a tambem a Lazaro; **11** Porque muitos dos judeos, mim. **33** E dizia isto, significando de que morte havia por causa d'elle, iam, e criam em Jesus. **12** No dia de morrer. **34** Respondeu-lhe a multidão: Nós temos seguiente, ouvindo uma grande multidão, que viera ouvido da lei, que o Christo permanece para sempre; á festa, que Jesus ia de Jerusalem, **13** Tomaram e como dizes tu que convem que o Filho do homem ramos de palmeiras, e sairam-lhe ao encontro, e seja levantado? Quem é esse Filho do homem? clamavam: Hosanna: Bemdito o rei d'Israel que (*aiōn g165*) **35** Disse-lhes pois Jesus: A luz ainda está vem em nome do Senhor. **14** E achou Jesus um comvosco por um pouco de tempo; andae emquanto jumentinho, e assentou-se sobre elle, como está tendes luz, para que as trevas vos não apanhem. E escrito: **15** Não temas, ó filha de Sião; eis que o teu quem anda nas trevas não sabe para onde vae. **36** Rei vem assentado sobre o filho de uma jumenta. **16** Emquanto tendes luz, crêde na luz, para que sejaes Os seus discipulos, porém, não entenderam isto no filhos da luz. Estas coisas disse Jesus; e, retirando-princípio; mas, quando Jesus foi glorificado, então se, escondeu-se d'elles. **37** E, ainda que tinha feito se lembaram de que isto estava escrito d'elle, e tantos signaes diante d'elles, não criam n'elle; **38** que isto lhe fizeram. **17** A multidão, pois, que estava Para que se cumprisse a palavra do propheta Isaías, com elle quando Lazaro foi chamado da sepultura, que diz: Senhor, quem creu na nossa pregação? testificava que elle o resuscitara dos mortos. **18** Pelo e a quem foi revelado o braço do Senhor? **39** Por que a multidão lhe saiu ao encontro, porque tinham isso não podiam crér, porquanto Isaías disse outra ouvido que elle fizera este signal. **19** Disseram pois vez: **40** Cegou-lhes os olhos, e endureceu-lhes o os phariseos entre si: Vêdes que nada aproveitaes? coração, afim de que não vejam com os olhos, e não eis que o mundo vae apôs elle. **20** E havia alguns comprehendam com o coração, e se convertam, e eu gregos, entre os que tinham subido a adorar no dia os cure. **41** Isaías disse isto quando viu a sua gloria e da festa. **21** Estes, pois, dirigiram-se a Philippe, que fallou d'elle. **42** Comtudo, até muitos dos principaes era de Bethsaida na Galilea, e rogaram-lhe, dizendo: creram n'elle; mas não o confessavam por causa dos Senhor, queríamos vêr a Jesus. **22** Philippe foi dize- phariseos, para não serem expulsos da synagoga. **43**

Porque amavam mais a gloria dos homens do que a gloria de Deus. 44 E Jesus clamou, e disse: Quem crê em mim, crê, não em mim, mas n'aquelle que me enviou. 45 E quem me vê a mim, vê aquelle que me fiz, façaeis vós tambem. 14 Pois se eu, Senhor e Mestre, vos lavei os pés, vós deveis tambem lavar os pés uns aos outros. 15 Porque eu vos dei o exemplo, para que, como eu vos enviei. 16 Na verdade, na verdade enviou. 17 Se sabeis estas coisas, bemaventurados sois se as fizerdes. 18 Não fallo de todos vós; eu bem julgar o mundo, mas para salvar o mundo. 19 Já agora essa o ha de julgar no ultimo dia. 20 Na verdade, na verdade vos digo que, se alguém receber o que eu enviei, me recebe a mim, e quem me recebe a mim receber aquelle que me enviou. 21 Tendo Jesus dito isto, turbou-se em espirito, e testificou, e disse: Na verdade, na verdade vos digo que um de vós me ha de trair. 22 Então os discípulos olhavam uns para os outros, duvidando de quem elle fallava. 23 Ora um de seus discípulos, aquelle a quem Jesus amava, estava reclinado no seio de Jesus. 24 Então Simão Pedro fez signal a este, para que perguntasse quem era aquelle de quem elle fallava. 25 E, inclinando-se elle sobre o peito de Jesus, disse-lhe: Senhor, quem é? 26 Jesus respondeu: É aquelle a quem eu der o bocado molhado. E, molhando o bocado, o deu a Judas Iscariotes, filho de Simão. 27 E, após o bocado, entrou n'elle Satanás. Disse pois Jesus: O que fazes, fal-o depressa. 28 E nenhum dos que estavam assentados á mesa comprehendeu a que proposito lhe dissera isto; 29 Porque, como Judas tinha a bolsa, pensavam alguns que Jesus lhe tinha dito: Compra o que nos é necessário para a festa; ou que désse alguma coisa aos pobres.

30 E, tendo tomado o bocado, saiu logo. E era já noite. 31 Tendo elle pois saído, disse Jesus: Agora é glorificado o Filho do homem, e Deus é glorificado n'elle. 32 Se Deus é glorificado n'elle, tambem Deus o glorificará em si mesmo, e logo o ha de glorificar. 33 Filhinhos, ainda por um pouco estou comvoso. Vós me buscareis, e, como tinha dito aos judeos: Para onde eu vou não podeis vós ir: assim vol-o digo eu tambem agora. 34 Um novo mandamento vos dou: Que vos ameis uns aos outros, como eu vos amei a vós, que tambem vós uns a outros vos

**13** Ora, antes da festa da paschoa, sabendo Jesus

que já era chegada a sua hora de passar d'este mando para o Pae, como havia amado os seus, que estavam no mundo, amou-os até ao fim. 2 E, acabada a ceia, tendo já o diabo insinuado no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que o trahisse, 3 Jesus, sabendo que o Pae tinha depositado nas suas mãos todas as coisas, e que havia saido de Deus e ia para Deus, 4 Levantou-se da ceia, tirou os vestidos, e, tomindo uma toalha, cingiu-se. 5 Depois deitou agua n'uma bacia, e começou a lavar os pés aos discípulos, e a enxugar-lhos com a toalha com que estava cingido. 6 Approximou-se pois de Simão Pedro, e elle lhe disse: Senhor, tu lavas-me os pés a mim? 7 Respondeu Jesus, e disse-lhe: O que eu faço não o sabes tu agora, mas tu o saberás depois. 8 Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeu-lhe Jesus: Se eu te não lavar, não tens parte comigo. (aión g165) 9 Disse-lhe Simão Pedro: Senhor, não só os meus pés, mas tambem as mãos e a cabeça. 10 Disse-lhe Jesus: Aquelle que está lavado não necessita de lavar senão os pés, pois no mais todo está limpo. Ora vós estaes limpos, mas não todos. 11 Porque bem sabia elle quem o havia de trair; por isso disse: Nem todos estaes limpos. 12 Depois que lhes lavou os pés, e tomou os seus vestidos, tornou-se a assentar á mesa, e disse-lhes: Entendeis o que vos tenho feito? 13 Vós me chamaes Mestre e Senhor; e dizeis bem, porque eu o sou:

ameis. 35 N'isto todos conhecerão que sois meus discípulos, se vós tiverdes amor uns aos outros. 36 porém vós me vereis; porque eu vivo, e vós vivereis. Disse-lhe Simão Pedro: Senhor, para onde vaes? 20 N'aquelle dia conhecereis que estou em meu Pae, Jesus lhe respondeu: Para onde eu vou não podes agora seguir-me, porém depois me seguirás. 37 meus mandamentos e os guarda esse é o que me Disse-lhe Pedro: Porque não posso seguir-te agora? ama; e aquelle que me ama será amado de meu Pae, Por ti darei a minha vida. 38 Respondeu-lhe Jesus: Tu darás a tua vida por mim? Na verdade, na verdade te digo: não cantará o gallo enquanto me não tiveres negado tres vezes.

## 14 Não se turbe o vosso coração: crêdes em Deus,

crêde tambem em mim. 2 Na casa de meu Pae ha muitas moradas; senão, eu vol-o teria dito; vou preparar-vos logar. 3 E, se eu fôr, e vos preparar logar, virei outra vez, e vos levarei para mim mesmo, para que onde eu estiver estejaes vós tambem. 4 E já sabeis para onde vou, e sabeis o caminho. 5 Disse-lhe Thomé: Senhor, nós não sabemos para onde vaes; e como podemos saber o caminho? 6 Disse-lhe Jesus: Eu sou o caminho, e a verdade e a vida. Ninguem vem ao Pae, senão por mim. 7 Se vós me conhecesseis a mim, tambem conhecereis a meu Pae; e já desde agora o conhecéis, e o tendes visto. 8 Disse-lhe Philippe: Senhor, mostra-nos o Pae, e isso nos basta. 9 Disse-lhe Jesus: Estou ha tanto tempo comvosco, e não me tendes conhecido, Philippe? quem me vê a mim vê o Pae: e como dizes tu: Mostra-nos o Pae? 10 Não crês tu que eu estou no Pae, e que o Pae está em mim? As palavras que eu vos digo não as digo de mim mesmo, mas o Pae, que está em mim, é quem faz as obras 11 Crêde-me que estou no Pae, e que o Pae está em mim: crêde-me, ao menos, por causa das mesmas obras. 12 Na verdade, na verdade vos digo que aquelle que crê em mim tambem fará as obras que eu faço, e as fará maiores do que estas; porque eu vou para meu Pae 13 E tudo quanto pedirdes em meu nome eu o farei, para que o Pae seja glorificado no Filho. 14 Se pedirdes alguma coisa em meu nome, eu o farei. 15 Se me amaeis, guardae os meus mandamentos. 16 E eu rogaré ao Pae, e elle vos dará outro Consolador, para que fique comvosco para sempre: (aiôn g165) 17 O Espírito de verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê nem o conhece: mas vós o conhecéis, porque habita comvosco, e estará em vós. 18 Não vos deixarei orphãos; voltarei para vós.

19 Ainda um pouco, e o mundo não me verá mais, e vós em mim, e eu em vós. 21 Aquelle que tem os meus mandamentos e os guarda esse é o que me amea; e aquelle que me ama será amado de meu Pae, e eu o amarei, e me manifestarei a elle. 22 Disse-lhe Judas (não o Iscariotes): Senhor, d'onde vem te has de manifestar a nós, e não ao mundo? 23 Jesus respondeu, e disse-lhe: Se alguém me ama, guardará a minha palavra, e meu Pae o amará, e viremos para elle, e faremos n'elle morada. 24 Quem me não ama não guarda as minhas palavras; e a palavra que ouvistes não é minha, mas do Pae que me enviou. 25 Tenho-vos dito estas coisas, estando ainda comvosco. 26 Mas aquelle Consolador, o Espírito Santo, que o Pae enviará em meu nome, esse vos ensinará todas as coisas, e vos fará lembrar de tudo quanto vos tenho dito. 27 Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou: não vol-a dou como o mundo a dá. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize. 28 Ouvistes que eu vos disse: Vou, e venho para vós. Se me amasseis, certamente exultarieis por ter dito: Vou para o Pae; porque meu Pae é maior do que eu. 29 Eu vol-o disse agora antes que aconteça, para que, quando acontecer, vós acredeis. 30 Já não fallarei muito comvosco; porque já se approxima o príncipe d'este mundo, e nada tem em mim. 31 Mas para que o mundo saiba que eu amo o Pae, e que faço como o Pae me mandou, levantae-vos, vamo-nos d'aqui.

## 15 Eu sou a videira verdadeira, e meu Pae é o lavrador.

2 Toda a vara em mim, que não dá fructo, a tira; e alimpa toda o que dá fructo, para que dê mais fructo. 3 Vós já estaes limpos, pela palavra que vos tenho fallado. 4 Estae em mim, e eu em vós: como a vara de si mesma não pode dar fructo, se não estiver na videira, assim nem vós, se não estiverdes em mim. 5 Eu sou a videira, vós as varas: quem está em mim, e eu n'elle, esse dá muito fructo; porque sem mim nada podeis fazer. 6 Se alguém não estiver em mim, será lançado fóra, como a vara, e seccará; e os colhem, e os lançam no fogo, e ardem 7 Se vós estiverdes em mim, e as minhas palavras estiverem em vós, pedireis tudo o que quizerdes, e vos será feito. 8 N'isto é glorificado meu Pae, que deis muito fructo; e assim sereis meus discípulos. 9

Como o Pae me amou, tambem eu vos amei a vós; synagogas; vem mesmo a hora em que qualquer permanecei n'este meu amor. **10** Se guardardes os que vos matar cuidará fazer um serviço a Deus. **3** E meus mandamentos, permanecereis no meu amor; estas coisas vos farão, porquanto não conhecoram como eu tenho guardado os mandamentos de meu ao Pae nem a mim. **4** Mas tenho-vos dito isto, a fim Pae, e permaneço no seu amor. **11** Tenho-vos dito de que, quando chegar aquella hora, vos lembreis de estas coisas, para que o meu gozo permaneça que já vol-o tinha dito; mas eu não vos disse isto em vós, e o vosso gozo seja cumprido. **12** O meu desde o principio, porquanto estava comvosco. **5** E mandamento é este: Que vos ameis uns aos outros, agora vou para aquelle que me enviou: e nenhum de assim como eu vos amei. **13** Ninguem tem maior vós me pergunta: Para onde vaes? **6** Antes, porque-amor do que este: de dar alguem a sua vida pelos vos tenho dito estas coisas, o vosso coração se seus amigos. **14** Vós sereis meus amigos, se fizerdes encheu de tristeza. **7** Porém digo-vos a verdade, o que eu vos mando. **15** Já vos não chamarei servos, que vos convem que eu vá: porque, se eu não fôr, o porque o servo não sabe o que faz o seu senhor, Consolador não virá para vós; mas, se eu fôr, enviar-mas tenho-vos chamado amigos, porque tudo quanto vol-o-hei. **8** E, quando elle vier, convencerá o mundo ouvi de meu Pae vos tenho feito conhecer. **16** Não do peccado, e da justiça e do juizo. **9** Do peccado, me escolhestes vós a mim, porém eu vos escolhi a porque não crêem em mim; **10** Da justiça, porque vós, e vos constitui, para que vades e deis fructo, e o vou para meu Pae, e não me vereis mais; **11** E do vosso fructo permaneça; para que tudo quanto em juizo, porque já o principe d'este mundo está julgado. meu nome pedirdes ao Pae elle vol-o conceda. **17** **12** Ainda tenho muitas coisas que vos dizer, mas vós Isto vos mando: que vos ameis uns aos outros. **18** Se não as podeis supportar agora, **13** Porém, quando o mundo vos aborrece, sabei que, primeiro do que vier aquelle Espírito de verdade, elle vos guiará em a vós, me aborreceu a mim. **19** Se vós fosseis do toda a verdade; porque não fallará de si mesmo, mas mundo, o mundo amaria o que era seu, mas, porque fallará tudo o que tiver ouvido, e vos annunciará as não sois do mundo, antes eu vos escolhi do mundo, coisas que hão de vir **14** Elle me glorificará, porque por isso o mundo vos aborrece. **20** Lembrae-vos da ha de receber do que é meu, e vol-o ha de annunciar. palavra que vos disse: Não é o servo maior do que o **15** Tudo quanto o Pae tem é meu; por isso vos disse seu senhor. Se a mim me perseguiam, tambem vos que ha de receber do que é meu e vol-o ha de perseguirão a vós; se guardaram a minha palavra, annunciar. **16** Um pouco, e não me vereis; e outra vez tambem guardarão a vossa. **21** Mas tudo isto vos um pouco, e ver-me-heis; porquanto vou para o Pae. farão por causa do meu nome; porque não conhecem **17** Então alguns dos seus discípulos disseram uns aquelle que me enviou. **22** Se eu não viera, nem lhes para os outros: Que é isto que nos diz? Um pouco, e houvera fallado, não teriam peccado, mas agora não não me vereis; e outra vez um pouco, e ver-me-heis; teem desculpa do seu peccado. **23** Aquelle que me e; porquanto vou para o Pae? **18** Diziam pois: Que aborrece aborrece tambem a meu Pae. **24** Se eu quer dizer isto: Um pouco? não sabemos o que diz. entre elles não fizesse obras, quaes nenhum outro **19** Conheceu pois Jesus que lh'o queriam interrogar, tem feito, não teriam peccado; mas agora, viram-n'as e disse-lhes: Indagaes entre vós ácerca d'isto que e me aborreceram a mim e a meu Pae. **25** Mas isto é disse: Um pouco, e não me vereis, e outra vez um para que se compra a palavra que está escripta na pouco, e ver-me-heis? **20** Na verdade, na verdade sua lei: Aborreceram-me sem causa. **26** Mas, quando vos digo que vós chorareis e vos lamentareis, e o vier o Consolador, que eu da parte do Pae vos hei mundo se alegrará, e vós estareis tristes; mas a de enviar, a saber, aquelle Espírito de verdade, que vossa tristeza se converterá em alegria. **21** A mulher, procede do Pae, elle testificará de mim. **27** E vós quando está para dar á luz, sente tristeza, porque é tambem testificareis, pois estivestes comigo desde o chegada a sua hora; mas depois de ter dado á luz a principio.

**16** Tenho-vos dito estas coisas, para que vos não escandalizeis. **2** Expulsar-vos-hão das

outra vez vos verei, e o vosso coração se alegrará, e as minhas coisas são tuas, e as tuas coisas são a vossa alegria ninguem vol-a tirará. **23** E n'aquelle minhas; e n'elles sou glorificado. **11** E eu já não estou dia nada me perguntareis. Na verdade, na verdade mais no mundo; porém elles estão no mundo, e eu vos digo que tudo quanto pedirdes a meu Pae, em vou para ti. Pae sancto, guarda em teu nome aquelles meu nome, elle vol-o ha de dar. **24** Até agora nada que me déste, para que sejam um, assim como nós. pedistes em meu nome; pedi, e recebereis, para que **12** Estando eu com elles no mundo, guardava-os o vosso gozo se cumpra. **25** Disse-vos estas coisas em teu nome. Tenho guardado aquelles que tu me por parabolas: chega, porém, a hora em que vos déste, e nenhum d'elles se perdeu, senão o filho da não fallarei mais por parabolas, mas abertamente perdião, para que a Escriptura se cumprisse. **13** vos fallarei ácerca do Pae. **26** N'aquelle dia pedireis Mas agora vou para ti, e digo isto no mundo, para em meu nome, e não vos digo que eu rogarei por que tenham a minha alegria completa em si mesmos. vós ao Pae, **27** Pois o mesmo Pae vos ama; porque **14** Dei-lhes a tua palavra, e o mundo os aborreceu, vós me amastes, e crêstes que sahi de Deus. **28** porque não são do mundo, assim como eu não sou Sahi do Pae, e vim ao mundo: outra vez deixo o do mundo. **15** Não rogo que os tires do mundo, mas mundo, e vou para o Pae. **29** Disseram-lhe os seus que os livres do mal. **16** Não são do mundo, como eu discípulos: Eis que agora fallas abertamente, e não do mundo não sou. **17** Sanctifica-os na tua verdade: dizes parabola alguma. **30** Agora conhecemos que a tua palavra é a verdade. **18** Assim como tu me sabes todas as coisas, e não has mister de que enviaste ao mundo, tambem eu os envie ao mundo. alguém te interrogue. Por isso crêmos que saiste de **19** E por elles me sanctifico a mim mesmo, para que Deus. **31** Respondeu-lhes Jesus: Crêdes agora? **32** tambem elles sejam sanctificados na verdade. **20** Eis que chega a hora, e já se approxima, em que **21** Para que todos sejam um como tu, ó Pae, em vós sereis dispersos cada um para sua parte, e me aquelles que pela sua palavra hão de crér em mim deixareis só; mas não estou só, porque o Pae está **22** E eu dei-lhes a gloria que a mim me déste, para que comigo. **33** Tenho-vos dito estas coisas, para que mim, e eu em ti; que tambem elles sejam um em em mim tenhaes paz; no mundo tereis afflícção, mas nós, para que o mundo creia que tu me enviaste. **22** tende bom animo, eu venci o mundo.

**17** Jesus disse estas coisas, e levantou seus olhos ao céu, e disse: Pae, é chegada a hora; glorifica a teu Filho, para que tambem o teu Filho te glorifique a ti: **2** Assim como lhe déste poder sobre toda a carne, para que dê a vida eterna a todos quantos lhe déste. (aiōnios g166) **3** E a vida eterna é esta: que te conheçam, a ti só, por unico Deus verdadeiro, e a Jesus Christo, a quem enviaste. (aiōnios g166) **4** Eu glorifiquei-te na terra, tendo consummado a obra que me dés-te a fazer. **5** E agora glorifica-me tu, ó Pae, junto de ti mesmo, com aquella gloria que tinha contigo antes que o mundo existisse. **6** Manifestei o teu nome aos homens que do mundo me déste: eram teus, e tu m'os déste, e guardaram a tua palavra. **7** Agora já teem conhecido que tudo quanto me déste vem de ti, **8** Porque lhes dei as palavras que tu me déste; e elles as receberam, e teem verdadeiramente conhecido que sahi de ti, e creram que me enviaste. **9** Eu rogo por elles: não rogo pelo mundo, mas por aquelles que me déste, porque são teus. **10** E todas

havia um horto, no qual elle entrou e seus discípulos. **2** E Judas, que o trahia, tambem conhecia aquelle logar, porque Jesus muitas vezes se ajuntava ali com os seus discípulos. **3** Tendo pois Judas tomado uma companhia de soldados e alguns creados dos

principaes dos sacerdotes e phariseos, veiu para mal, dá testemunho do mal; e, se bem, porque me ali com lanternas, e archotes e armas. **4** Sabendo feres? **24** E Annás mandou-o, manietado, ao summo pois Jesus todas as coisas que sobre elle haviam sacerdote Caiphás. **25** E Simão Pedro estava ali, e de vir, adiantou-se, e disse-lhes: A quem buscaes? aquentava-se. Disseram-lhe pois: Não és tambem tu **5** Responderam-lhe: A Jesus Nazareno. Disse-lhes dos seus discípulos? Elle negou, e disse: Não sou Jesus: Sou eu. E Judas, que o trahia, estava tambem **26** E um dos servos do summo sacerdote, parente com elles. **6** Quando pois lhes disse: Sou eu, d'aquelle a quem Pedro cortara a orelha, disse: Não recuaram, e cairam por terra. **7** Tornou-lhes pois a te vi eu no horto com elle? **27** E Pedro negou outra perguntar: A quem buscaes? E elles disseram: A vez, e logo o gallo cantou. **28** Depois levaram Jesus Jesus Nazareno. **8** Jesus respondeu: Já vos disse da casa de Caiphás para a audiencia. E era pela que sou eu: se pois me buscaes a mim, deixae ir manhã. E não entraram na audiencia, para não se estes. **9** Para que se cumprisse a palavra que tinha contaminarem, mas poderem comer a paschoa. **29** dito: Dos que me déste nenhum d'elles perdi. **10** Então Então Pilatos saiu fóra e disse-lhes: Que accusação Simão Pedro, que tinha espada, desembainhou-a, trazeis contra este homem? **30** Responderam, e e feriu o servo do summo sacerdote, e cortou-lhe disseram-lhe: Se este não fosse malfeitor, não t'o a orelha direita. E o nome do servo era Malco. **11** entregariamos. **31** Disse-lhes pois Pilatos: Levae- Porém Jesus disse a Pedro: Mette a tua espada na o vós, e julgue-o segundo a vossa lei. Disseram- bainha; não beberei eu o calix que o Pae me deu? **12** Ihe pois os judeos: A nós não nos é licito matar Então a cohorte, e o tribuno, e os servos dos judeos alguem. **32** (Para que se cumprisse a palavra que prenderam a Jesus e o manietaram. **13** E conduziram- Jesus tinha dito, significando de que morte havia de n'o primeiramente a Annás, por ser sogro de Caiphás, morrer.) **33** Tornou pois a entrar Pilatos na audiencia, o qual era o summo sacerdote d'aquelle anno. **14** e chamou a Jesus, e disse-lhe: Tu és o rei dos Ora, Caiphás era quem tinha aconselhado aos judeos judeos? **34** Respondeu-lhe Jesus: Tu dizes isso de ti que convinha que um homem morresse pelo povo. mesmo, ou disseram-t'o outros de mim? **35** Pilatos **15** E Simão Pedro e outro discípulo seguiam a Jesus. respondeu: Porventura sou eu judeo? a tua nação e E este discípulo era conhecido do summo sacerdote, os principaes dos sacerdotes entregaram-te a mim: e entrou com Jesus na sala do summo sacerdote. que fizeste? **36** Respondeu Jesus: O meu reino **16** E Pedro estava fóra, á porta. Saiu então o outro não é d'este mundo: se o meu reino fosse d'este discípulo que era conhecido do summo sacerdote, mundo, pelejariam os meus servos, para que eu não e fallou á porteira, e levou a Pedro para dentro. **17** fosse entregue aos judeos: porém agora o meu reino Então a porteira disse a Pedro: Não és tu tambem não é d'aqui. **37** Disse-lhe pois Pilatos: Logo tu és dos discípulos d'este homem? Disse elle: Não sou **18** rei? Jesus respondeu: Tu dizes que eu sou rei. Eu Ora estavam ali os servos e os creados, que tinham para isso nasci, e para isso vim ao mundo, para feito brazas, e se aquentavam, por quanto fazia frio; dar testemunho á verdade. Todo aquelle que é da e com elles estava Pedro, aquentando-se tambem. verdade ouve a minha voz. **38** Disse-lhe Pilatos: Que **19** E o summo sacerdote interrogou Jesus ácerca é a verdade? E, dizendo isto, tornou a sair para os dos seus discípulos e da sua doutrina. **20** Jesus judeos, e disse-lhes: Não acho n'elle crime algum; lhe respondeu: Eu fallei abertamente ao mundo; eu **39** Mas vós tendes por costume que eu vos solte sempre ensinei na synagoga e no templo onde todos um pela paschoa. Quereis pois que vos solte o Rei os judeos se ajuntam, e nada disse em occulto; **21** dos Judeos? **40** Então todos tornaram a clamar, Para que me perguntas a mim? pergunta aos que dizendo: Este não, mas Barrabbás. E Barrabbás era ouviram o que é que lhes tenho fallado: eis que elles um salteador. sabem o que eu lhes tenho dito. **22** E, tendo elle dito isto, um dos creados que ali estavam deu uma bofetada em Jesus, dizendo: Assim respondes ao summo sacerdote? **23** Respondeu-lhe Jesus: Se fallei

**19** Pilatos pois tomou então a Jesus, e o açoitou: **2** E os soldados, tecendo uma corôa de espinhos, lh'a pozeram sobre a cabeça, e lhe vestiram uma

veste de purpura. 3 E diziam: Salve, Rei dos Judeos. O que escrevi, escrevi. 23 Tendo pois os soldados E davam-lhe bofetadas. 4 Então Pilatos saiu outra crucificado a Jesus, tomaram os seus vestidos, e vez fóra, e disse-lhes: Eis aqui vol-o trago fóra, para fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte, que saibaes que não acho n'elle crime algum. 5 e a tunica. Porém a tunica, tecida toda d'alto a baixo, Saiu pois Jesus fóra, levando a corôa de espinhos não tinha costura. 24 Disseram pois uns aos outros: e o vestido de purpura. E disse-lhes Pilatos: Eis- Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ella, aqui o homem. 6 Vendo-o pois os principaes dos para vêr de quem será. Para que se cumprisse sacerdotes e os servos, clamaram, dizendo: Crucifica- a Escriptura que diz: Dividiram entre si os meus o, crucifica-o. Disse-lhes Pilatos: Tomae-o vós, e vestidos, e sobre a minha vestidura lançaram sortes. crucifcae-o; porque eu nenhum crime acho n'elle. 7 E os soldados, pois, fizeram estas coisas. 25 E junto Responderam-lhe os judeos: Nós temos uma lei, e, á cruz de Jesus estava sua mãe, e a irmã de sua segundo a nossa lei, deve morrer, porque se fez Filho mãe, Maria, mulher de Cleophas, e Maria Magdalena. de Deus. 8 E Pilatos, quando ouviu esta palavra, mais 26 Ora Jesus, vendo ali a sua mãe, e o discípulo atemorizado ficou. 9 E entrou outra vez na audiencia, a quem elle amava estando presente, disse a sua e disse a Jesus: D'onde és tu? Mas Jesus não lhe deu mãe: Mulher, eis ahi o teu filho. 27 Depois disse ao resposta. 10 Disse-lhe pois Pilatos: Não me fallas a discípulo: Eis ahi tua mãe. E desde aquella hora o mim? não sabes tu que tenho poder para te crucificar discípulo a recebeu em sua casa. 28 Depois, sabendo e tenho poder para te soltar? 11 Respondeu Jesus: Jesus que já todas as coisas estavam acabadas, Nenhum poder terias contra mim, se de cima te não para que a Escriptura se cumprisse, disse: Tenho fosse dado; porém aquelle que me entregou a ti maior sêde. 29 Estava pois ali um vaso cheio de vinagre. peccado tem. 12 Desde então Pilatos procurava E encheram de vinagre uma esponja, e, pondo-a soltal-o; mas os judeos clamavam, dizendo: Se soltas n'um hyssope, lh'a chegaram á boca. 30 E, quando este, não és amigo do Cesar: qualquer que se faz Jesus tomou o vinagre, disse: Está consummado. rei contradiz ao Cesar. 13 Ouvindo pois Pilatos este E, inclinando a cabeça, entregou o espírito. 31 Os dito, levou a Jesus para fóra, e assentou-se no judeos, pois, para que no sabbado não ficasssem os tribunal, no logar chamado Lithostrótos, e em hebraico corpos na cruz, porque era a preparação (pois era Gabbatha. 14 E era a preparação da paschoa, e grande o dia de sabbado), rogaram a Pilatos que se quasi á hora sexta; e disse aos judeos: Eis aqui o lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados. 32 vosso Rei. 15 Mas elles bradaram: Tira, tira, crucifica- Foram pois os soldados, e, na verdade, quebraram o. Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso Rei? as pernas ao primeiro, e ao outro que com elle fôra Responderam os principaes dos sacerdotes: Não crucificado; 33 Mas, vindo a Jesus, e vendo-o já temos rei, senão o Cesar. 16 Então entregou-lh'o, morto, não lhe quebraram as pernas. 34 Porém um para que fosse crucificado. E tomaram a Jesus, dos soldados lhe furou o lado com uma lança, e e o levaram. 17 E, levando elle ás costas a sua logo saiu sangue e agua. 35 E aquelle que isto viu o cruz, saiu para o logar chamado Caveira, que em testificou, e o seu testemunho é verdadeiro; e sabe hebraico se chama Golgotha, 18 Onde o crucificaram, que é verdade o que diz, para que tambem vós o e com elle outros dois, um de cada lado, e Jesus creiaes. 36 Porque estas coisas aconteceram para no meio. 19 E Pilatos escreveu tambem um titulo, que se cumprisse a Escriptura, que diz: Nenhum e pôl-o em cima da cruz; e n'elle estava escripto: dos seus ossos será quebrado. 37 E outra vez diz JESUS NAZARENO, REI DOS JUDEOS. 20 E muitos a Escriptura: Verão o que trespassaram. 38 Depois dos judeos leram este titulo; porque o logar onde d'isto, José de Arimathea (o que era discípulo de Jesus estava crucificado era proximo da cidade; Jesus, mas occulto, por medo dos judeos) rogou a e estava escripto em hebraico, grego e latim. 21 Pilatos que lhe permittisse tirar o corpo de Jesus. Diziam pois os principaes sacerdotes dos judeos a E Pilatos lh'o permitti. Então foi e tirou o corpo de Pilatos: Não escrevas, Rei dos Judeos; mas que elle Jesus. 39 E foi tambem Nicodemos (aquelle que disse: Sou Rei dos Judeos. 22 Respondeu Pilatos: anteriormente se dirigira de noite a Jesus), levando

quasi cem arrateis d'um composto de myrrha e aloes. foi e annuncioiu aos discipulos que vira o Senhor, 40 Tomaram pois o corpo de Jesus e o envolveram e que elle lhe dissera estas coisas. 19 Chegada em lençoes com as especiarias, como os judeos pois a tarde de aquelle dia, o primeiro da semana, e teem por costume preparar para o sepulchro. 41 E cerradas as portas onde os discipulos, com medo havia um horto n'aquelle logar onde fôra crucificado, dos judeos, se tinham ajuntado, chegou Jesus, e e no horto um sepulchro novo, em que ainda ninguem havia sido posto. 42 Ali pois (por causa da preparação dos judeos, e por estar perto aquelle sepulchro), poz-se no meio, e disse-lhes: Paz comvosco. 20 E, dizendo isto, mostrou-lhes as suas mãos e o lado. De sorte que os discipulos se alegraram vendo o Senhor. pozeram a Jesus.

## 20 E no primeiro dia da semana Maria Magdalena

foi ao sepulchro de madrugada, sendo ainda escuro, e viu a pedra já tirada do sepulchro. 2 Correu pois, e foi a Simão Pedro, e ao outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: Levaram o Senhor do sepulchro, e não sabemos onde o pozeram. 3 Então Pedro saiu com o outro discípulo, e foram ao sepulchro. 4 E estes dois corriam juntos, porém o outro discípulo correu mais apressadamente do que Pedro, e chegou primeiro ao sepulchro. 5 E abaixando-se, viu postos os lençoes; todavia não entrou. 6 Chegou pois Simão Pedro, que o seguia, e entrou no sepulchro, e viu postos os lençoes, 7 E que o lenço, que tinha sido posto sobre a sua cabeça, não estava com os lençoes, mas enrolado n'um logar á parte. 8 Então entrou tambem o outro discípulo, que chegara primeiro ao sepulchro, e viu, e creu. 9 Porque ainda não sabiam a Escritura: que era necessário que resuscitasse dos mortos. 10 Tornaram pois os discipulos para casa. 11 E Maria estava chorando fóra, junto ao sepulchro. Estando ella pois chorando, abaixou-se para o sepulchro. 12 E viu dois anjos vestidos de branco, assentados onde jazera o corpo de Jesus, um á cabeceira e outro aos pés. 13 E disseram-lhe elles: Mulher, porque choras? Ella lhes disse: Porque levaram o meu Senhor, e não sei onde o pozeram. 14 E, tendo dito isto, voltou-se para

traz, e viu Jesus em pé, porém não sabia que era Jesus. 15 Disse-lhe Jesus: Mulher, porque choras? Quem buscas? Ella, cuidando que era o hortelão, disse-lhe: Senhor, se tu o levaste, dize-me onde o pozeste, e eu o levarei. 16 Disse-lhe Jesus: Maria! Ella, voltando-se, disse-lhe: Rabboni (que quer dizer, Mestre). 17 Disse-lhe Jesus: Não me toques, porque ainda não subi para meu Pae, mas vae para meus irmãos, e dize-lhes: Subo para meu Pae e vosso Pae, e para meu Deus e vosso Deus. 18 Maria Magdalena

21 Disse-lhes Jesus outra vez: Paz comvosco; assim como o Pae me enviou, tambem eu vos envio a vós. 22 E, havendo dito isto, assoprou sobre elles e disse-lhes: Recebei o Espírito Sancto: 23 Áquelles a quem perdoardes os peccados lhes são perdoados: e áquelles a quem os reiverdes lhes são retidos. 24 Ora Thomé, um dos doze, chamado Didymo, não estava com elles quando Jesus chegou. 25 Disseram-lhe pois os outros discipulos: Vimos o Senhor. Porém elle disse-lhes: Se eu não vir o signal dos cravos em suas mãos e não metter o dedo no logar dos cravos, e não metter a minha mão no seu lado, em maneira nenhuma o crerei. 26 E oito dias depois estavam outra vez os seus discipulos dentro, e com elles Thomé. Chegou Jesus, estando as portas fechadas, e apresentou-se no meio, e disse: Paz comvosco. 27 Depois disse a Thomé: Chega aqui o teu dedo, evê as minhas mãos; e chega a tua mão, e mette-a no meu lado; e não sejas incredulo, mas crente. 28 Thomé respondeu, e disse-lhe: Senhor meu, e Deus meu! 29 Disse-lhe Jesus: Porque me viste, Thomé, creste; bemaventurados os que não viram, e creram. 30 Jesus pois operou tambem em presença de seus discipulos muitos outros signaes, que não estão escriptos n'este livro. 31 Porém estes foram escriptos para que creiaes que Jesus é o Christo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhaes vida em seu nome.

## 21 Depois d'isto manifestou-se Jesus outra vez aos discipulos junto do mar de Tiberiades; e manifestou-se assim: 2 Estavam juntos Simão Pedro, e Thomé, chamado Didymo, e Nathanael, o de Caná da Galilea, os filhos de Zebedeo, e outros dois dos seus discipulos. 3 Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Dizem-lhe elles: Tambem nós vamos contigo. Foram, e subiram logo para o barco, e n'aquelle noite nada apanharam. 4 E, sendo já manhã, Jesus se apresentou na praia, porém os

discípulos não conheciam que era Jesus. **5** Disse- trahir. **21** Vendo Pedro a este, disse a Jesus: Senhor, lhes pois Jesus: Filhos, tendes alguma coisa de e d'este que será? **22** Disse-lhe Jesus: Se eu quero comer? Responderam-lhe: Não. **6** E elle lhes disse: que elle fique até que eu venha, que te importa a ti? Lançae a rede para a banda direita do barco, e Segue-me tu. **23** Divulgou-se pois entre os irmãos achareis. Lançaram-n'a pois, e já não a podiam tirar, este dito, que aquelle discípulo não havia de morrer. pela multidão dos peixes. **7** Então aquelle discípulo Jesus, porém, não lhe disse que não morreria, mas: a quem Jesus amava disse a Pedro: É o Senhor. Se eu quero que elle fique até que eu venha, que E, quando Simão Pedro ouviu que era o Senhor, te importa a ti? **24** Este é o discípulo que testifica cingiu-se com a tunica (porque estava nú) e lançou- d'estas coisas, e estas coisas escreveu; e sabemos se ao mar. **8** E os outros discípulos foram com o que o seu testemunho é verdadeiro. **25** Ha, porém, barco (porque não estavam distantes da terra senão ainda muitas outras coisas que Jesus fez, as quaes, quasi duzentos covados), levando a rede dos peixes. se cada uma de per si fosse escripta, cuido que nem **9** Logo que desceram para terra, viram ali umas ainda o mundo todo poderia conter os livros que se brazas, e um peixe posto em cima, e pão. **10** Disse- escrevessem. Amen.

Ihes Jesus: Trazei dos peixes que agora apanhastes.

**11** Simão Pedro subiu, puxou a rede para terra, cheia de cento e cincoenta e tres grandes peixes, e, sendo tantos, não se rompeu a rede. **12** Disse-lhes Jesus: Vinde, jantae. E nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: Quem és tu? sabendo que era o Senhor. **13** Chegou pois Jesus, e tomou o pão, e deu-lh'o, e, similhantemente o peixe. **14** E já esta era a terceira vez que Jesus se manifestava aos seus discípulos, depois de ter resuscitado dos mortos. **15** E, depois de terem jantado, disse Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de Jonas, amas-me mais do que estes? E elle respondeu: Sim, Senhor; tu sabes que te amo. Disse-lhe: Apascenta os meus cordeiros. **16** Tornou a dizer-lhe segunda vez. Simão, filho de Jonas, amas-me? Disse-lhe: Sim, Senhor; tu sabes que te amo. Disse-lhe: Apascenta as minhas ovelhas. **17** Disse-lhe terceira vez: Simão, filho de Jonas, amas-me? Simão entristeceu-se por lhe ter dito terceira vez: Amas-me? e disse-lhe: Senhor, tu sabes todas as coisas; tu sabes que eu te amo. Jesus disse-lhe: Apascenta as minhas ovelhas. **18** Na verdade, na verdade, te digo, que, quando eras mais moço, te cingias a ti mesmo, e andavas por onde querias: mas, quando já fores velho, estenderás as tuas mãos; e outro te cingirá, e te levará para onde tu não queiras. **19** E disse isto, significando com que morte havia elle de glorificar a Deus. E, dito isto, disse-lhe: Segue-me. **20** E Pedro, voltando-se, viu que o seguia aquelle discípulo a quem Jesus amava, e que na ceia se recostara tambem ao seu peito, e que dissera: Senhor, quem é que te ha de

# Atos

**1** Fiz o primeiro tratado, ó Theophilo, ácerca de todas as coisas que Jesus começou, não só a fazer, mas a ensinar, **2** Até ao dia em que foi recebido em cima, depois de ter dado mandamentos, pelo Espírito Santo, aos apostolos que escolhera; **3** Aos quaeas tambem, depois de ter padecido, se apresentou vivo, com muitas e infalliveis provas, sendo visto por elles por espaço de quarenta dias, e fallando do que respeita ao reino de Deus. **4** E, ajuntandos, determinou-lhes que não se ausentassesem de Jerusalém, mas que esperassem a promessa do Pae que (disse elle) de mim ouvistes. **5** Porque, na verdade, João baptizou com agua, porém vós sereis baptizados com o Espírito Santo, não muito depois d'estes dias. **6** Aquelles pois que se haviam ajuntado perguntam-lhe, dizendo: Senhor, restaurarás tu n'este tempo o reino a Israel? **7** E disse-lhes: Não vos pertence saber os tempos ou as estações que o Pae poz em seu proprio poder. **8** Mas recebereis a virtude do Espírito Santo, que ha de vir sobre vós; e ser-me-heis testemunhas, tanto em Jerusalém como em toda a Judea e Samaria, e até aos confins da terra. **9** E, havendo dito estas coisas, vendo-o elles, foi elevado ás alturas, e uma nuvem o recebeu, occultando-o a seus olhos. **10** E, estando elles com os olhos fitos no céu, enquanto elle ia subindo, eis que junto d'elles se pozeram dois varões vestidos de branco, **11** Os quaeas então disseram: Varões galileos, porque estaes olhando para o céu? Esse Jesus, que d'entre vós foi recebido acima no céu, ha de vir assim como para o céu o vistes ir. **12** Então voltaram para Jerusalém, do monte chamado das Oliveiras, o qual está perto de Jerusalém, á distancia do caminho de um sabbado. **13** E, entrando, subiram ao cenaculo, onde ficaram Pedro e Thiago, João e André, Philippe e Thomé, Bartholomeo e Matheus, Thiago, filho de Alpheo, Simão, o zelador, e Judas, irmão de Thiago. **14** Todos estes perseveravam unanimemente em orações e supplicas, com as mulheres, e Maria mãe de Jesus, e com seus irmãos. **15** E n'aquelleas dias, levantando-se Pedro no meio dos discipulos, disse (ora a multidão junta era de quasi cento e vinte pessoas): **16** Varões irmãos, convinha que se cumprisse a Escritura que o Espírito Santo predisse pela boca de David,

ácerca de Judas, que foi o guia d'aquelleas que prenderam a Jesus; **17** Porque foi contado commosco e alcançou sorte n'este ministerio. **18** Ora este adquiriu um campo com o galardão da iniqüidade; e, precipitando-se, arrebentou pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram. **19** E foi notorio a todos os que habitam em Jerusalém; de maneira que na sua propria lingua esse campo se chama Acedama, isto é, Campo de sangue: **20** Porque no livro dos Psalmos está escripto: Fique deserta a sua habitação, e não haja quem n'ella habite, e tome outro o seu bispado. **21** É necessario pois que, dos varões que conviveram commosco todo o tempo em que o Senhor Jesus entrou e saiu d'entre nós, **22** Começando desde o baptismo de João até ao dia em que d'entre nós foi recebido em cima, um d'elles se faça commosco testemunha da sua resurreição. **23** E apresentaram dois: José, chamado Barsabbás, que tinha por sobrenome o Justo, e Matthias. **24** E, orando, disseram: Tu, Senhor, conheedor dos corações de todos, mostra qual d'estes dois tens escolhido, **25** Para que tome parte n'este ministerio e apostolado, de que Judas se desviou, para ir para o seu proprio logar. **26** E lançaram-lhes sortes, e caiu a sorte sobre Matthias. E por voto commum foi contado com os onze apostolos.

**2** E, cumprindo-se o dia de Pentecostes, estavam todos concordemente reunidos. **2** E de repente veiu do céu um som, como de um vento vehemente e impetuoso, e encheu toda a casa em que estavam assentados. **3** E foram vistas por elles linguas repartidas, como que de fogo, e pousaram sobre cada um d'elles. **4** E todos foram cheios do Espírito Santo, e começaram a fallar n'outras linguas, conforme o Espírito Santo lhes concedia que fallassem. **5** E em Jerusalém estavam habitando judeos, varões religiosos, de todas as nações que estão debaixo do céu. **6** E, correndo aquella voz, ajuntou-se a multidão, e estava confusa, porque cada um os ouvia fallar na sua propria lingua. **7** E todos pasmavam e se maravilhavam, dizendo uns aos outros: Pois que! não são galileos todos esses homens que estão fallando? **8** Como pois os ouvimos, cada um, na nossa propria lingua em que somos nascidos? **9** Parthos e medas, elamitas e os que habitam na Mesopotamia, e Judea, e Cappadocia, Ponto e Asia,

**10** E Phrygia e Pamphylia, Egypto e partes da Lybia, hoje a sua sepultura. **30** Sendo pois elle propheta, junto a Cyrene, e forasteiros romanos, tanto judeos e sabendo que Deus lhe havia promettido com como proselytos. **11** Cretenses e arabes, ouvimos juramento que do fructo de seus lombos, segundo a todos em nossas proprias linguas fallar das grandezas carne, levantaria o Christo, para o assentar sobre o de Deus. **12** E todos se maravilhavam e estavam seu throno, **31** Prevendo isto, fallou da resurreição de suspensos, dizendo uns para os outros: Que quer isto Christo, dizendo que a sua alma não foi deixada no dizer? **13** E outros, zombando, diziam: Estão cheios inferno, nem a sua carne viu a corrupção. (*Hadēs g86*) de mosto. **14** Porém Pedro, pondo-se em pé com **32** Deus resuscitou a este Jesus, do que todos nós os onze, levantou a sua voz, e disse-lhes: Varões somos testemunhas. **33** De sorte que, exaltado já judeos, e todos os que habitaes em Jerusalém, seja- pela dextra de Deus, e recebendo do Pae a promessa vos isto conhecido, e escutae as minhas palavras; **15** do Espírito Sancto, derramou isto que vós agora Estes homens não estão embriagados, como vós védes e ouvis. **34** Porque David não subiu aos céus, pensaes, sendo a terceira hora do dia. **16** Mas isto é mas diz: Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te o que foi dito pelo propheta Joel: **17** E nos ultimos á minha direita, **35** Até que ponha os teus inimigos dias acontecerá, diz Deus, que do meu Espírito por escabello de teus pés. **36** Saiba pois com certeza derramarei sobre toda a carne; e os vossos filhos e toda a casa d'Israel que a esse Jesus, a quem vós as vossas filhas prophetizarão, os vossos mancebos crucificastes, Deus o fez Senhor e Christo. **37** E, terão visões, e os vossos velhos sonharão sonhos; ouvindo elles estas coisas, compungiram-se em seu **18** E tambem do meu Espírito derramarei sobre os coração, e disseram a Pedro e aos demais apostolos: meus servos e as minhas servas n'aquelleas dias, e Que faremos, varões irmãos? **38** E disse-lhes Pedro: prophetizarão; **19** E farei aparecer prodigios nas Arrependei-vos, e cada um de vós seja baptizado em alturas, no céu; e signaes em baixo na terra, sangue, nome de Jesus Christo, para perdão dos peccados; fogo e vapor de fumo: **20** O sol se converterá em e recebereis o dom do Espírito Sancto; **39** Porque trevas, e a lua em sangue, antes de chegar o grande a promessa vos pertence, a vós, a vossos filhos, e illustre dia do Senhor; **21** E acontecerá que todo e a todos os que estão longe: a tantos quantos aquelle que invocar o nome do Senhor será salvo. **22** Deus nosso Senhor chamar. **40** E com muitas outras Varões israelitas, escutae estas palavras: A Jesus palavras testificava e os exhortava, dizendo: Salva-Nazareno, varão aprovado por Deus entre vós com vos d'esta geração perversa. **41** De sorte que foram maravilhas, prodigios e signaes, que Deus por elle baptizados os que de bom grado receberam a sua fez no meio de vós, como vós mesmos bem sabeis: palavra; e n'aquelle dia ajuntaram-se á egreja quasi **23** A este, sendo entregue pelo determinado conselho tres mil almas; **42** E perseveravam na doutrina dos e presciencia de Deus, tomando-o vós, o crucificastes apostolos, e na communhão, e no partir do pão e nas e matastes pelas mãos de injustos: **24** Ao qual Deus orações. **43** E em toda a alma havia temor, e muitas resuscitou, soltas as dôres da morte, pois não era maravilhas e signaes se faziam pelos apostolos. possivel que fosse retido por ella; **25** Porque d'elle **44** E todos os que criam estavam juntos, e tinham disse David: Sempre via diante de mim ao Senhor, tudo em commun. **45** E vendiam suas propriedades porque está á minha direita, para que eu não seja e fazendas, e repartiam com todos, segundo cada commovido: **26** Por isso se alegrou o meu coração, e um havia de mister. **46** E, perseverando unanimes a minha lingua exultou; e ainda a minha carne ha todos os dias no templo, e repartindo o pão de casa de repousar em esperança; **27** Pois não deixarás a em casa, comiam juntos com alegria e singeleza de minha alma no inferno, nem permitirás que o teu coração, **47** Louvando a Deus, e tendo graça para Sancto veja a corrupção: (*Hadēs g86*) **28** Fizeste-me com todo o povo. E todos os dias accrescentava o conhecidos os caminhos da vida; com a tua face Senhor á egreja aquelles que se haviam de salvar. me encherás de jubilo. **29** Varões irmãos, seja-me **3** E Pedro e João subiam juntos ao templo á hora licito dizer-vos livremente ácerca do patriarca David, da oração, a nona. **2** E era trazido um varão que que elle morreu e foi sepultado, e entre nós está até desde o ventre de sua mãe era côxo, o qual cada

dia punham á porta do templo, chamada Formosa, para pedir esmola aos que entravam no templo. 3 disse aos paes: O Senhor vosso Deus levantará O qual, vendo a Pedro e João, que iam entrando d'entre vossos irmãos um propheta similhante a mim: no templo, pediu que lhe déssem uma esmola. 4 E a elle ouvireis em tudo quanto vos disser. 23 E Pedro, com João, fitando os olhos n'elle, disse: Olha acontecerá que toda a alma que não escutar esse para nós. 5 E olhou para elles, esperando receber propheta será exterminada d'entre o povo. 24 E d'elles alguma coisa. 6 E disse Pedro: Não tenho tambem todos os prophetas, desde Samuel, e todos prata nem oiro; mas o que tenho isso te dou. Em quantos depois teem fallado, já d'antes annunciaram nome de Jesus Christo, o Nazareno, levanta-te e esses dias. 25 Vós sois os filhos dos prophetas, e do anda. 7 E, tomando-o pela mão direita, o levantou, concerto que Deus fez com nossos paes, dizendo a e logo os seus pés e artelhos se firmaram. 8 E, Abrahão: Na tua descendencia serão benditas todas saltando elle, poz-se em pé, e andou, e entrou com as familias da terra. 26 Resuscitando Deus a seu elles no templo, andando, e saltando, e louvando a Filho Jesus, primeiro o enviou a vós, para que n'isso Deus; 9 E todo o povo o viu andar e louvar a Deus; 10 vos abençoasse, e vos desvisse, a cada um, das E conheciam-n'o, que era elle o que se assentava á vossas maldades.

esmola á porta Formosa do templo, e ficaram cheios de pasmo e assombro, pelo que lhe acontecera. 11 E, apegando-se o côxo, que fôra curado, a Pedro e João, todo o povo correu attonito para junto d'elles, ao alpendre chamado de Salomão. 12 E Pedro, vendo isto, disse ao povo: Varões israelitas, porque vos maravilhaes d'isto? Ou, porque olhaes tanto para nós, como se por nossa propria virtude ou sanctidade o fizessemos andar? 13 O Deus d'Abrahão, e de Isaac e de Jacob, o Deus de nossos paes, glorificou a seu filho Jesus, a quem vós entregastes e perante a face de Pilatos negastes, julgando elle que devia ser solto. 14 Mas vós negastes o Sancto e o Justo, e pedistes que se vos désse um homem homicida. 15 E matastes o Principe da vida, ao qual Deus resuscitou dos mortos, do que nós somos testemunhas. 16 E pela fé no seu nome o seu nome fortaleceu a este que vêdes e conheceis; e a fé que é por elle deu a este, na presença de todos vós, esta perfeita saude 17 E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por ignorancia, como tambem os vossos principes: 18 Mas Deus assim cumpriu o que já d'antes pela boca de todos os seus prophetas havia annunciado; que o Christo havia de padecer. 19 Arrependei-vos, pois, e convertei-vos, para que sejam apagados os vossos peccados, quando vierem os tempos do refrigerio pela presença do Senhor, 20 E elle enviar a Jesus Christo, que já d'antes vos foi pregado: 21 O qual convem que o céu contenha até aos tempos da restauração de todas as coisas, das quaes Deus fallou pela boca de todos os seus sanctos prophetas,

4 E, estando elles fallando ao povo, sobrevieram os sacerdotes, e o capitão do templo, e os saduceos, 2 Doendo-se muito de que ensinassem o povo, e annunciassem em Jesus a resurreição dos mortos. 3 E lançaram mão d'elles, e os encerraram na prisão até ao dia seguinte, pois era já tarde. 4 Muitos, porém, dos que ouviram a palavra creram, e chegou o numero d'esses homens a quasi cinco mil. 5 E aconteceu, no dia seguinte, reunirem-se em Jerusalém os seus principaes, e anciãos e escribas, 6 E Annás, o summo sacerdote, e Caiphás, e João, e Alexandre, e todos quantos havia da linhagem do summo sacerdote. 7 E, pondo-os no meio, perguntaram: Com que poder fizestes isto, ou em nome de quem? 8 Então Pedro, cheio do Espírito Sancto, lhes disse: Principaes do povo, e vós, anciãos d'Israel. 9 Visto que hoje somos interrogados ácerca do beneficio feito a um homem enfermo, do modo como foi curado, 10 Seja conhecido a vós todos, e a todo o povo d'Israel, que em nome de Jesus Christo, o nazareno, aquelle a quem vós crucificastes e a quem Deus resuscitou dos mortos, em nome d'esse é que este está tão diante de vós. 11 Este é a pedra que foi rejeitada por vós, os edificadores, a qual foi posta por cabeça d'esquina. 12 E em nenhum outro ha salvação, porque tambem debaixo do céu nenhum outro nome ha, dado entre os homens, em que devamos ser salvos. 13 Então elles, vendo a ousadia de Pedro e João, e informados de que eram homens sem letras e indutos, se maravilharam; e conheciam que elles haviam estado com Jesus. 14 Mas, vendo

estar com elles o homem que fôra curado, nada lhes eram communs. **33** E os apostolos davam, tinham que dizer em contrario. **15** E, mandando-os com grande poder, testemunho da resurreição do sair fôra do conselho, conferenciaram entre si, **16** Senhor Jesus, e em todos elles havia abundante Dizendo: Que havemos de fazer a estes homens? graça. **34** Não havia pois entre elles necessitado porque a todos os que habitam em Jerusalém é algum; porque todos os que possuam herdades ou manifesto que por elles foi feito um signal notorio, casas, vendendo-as, traziam o preço do vendido, e o e não o podemos negar; **17** Mas, para que não se depositavam aos pés dos apostolos. **35** E repartia-se divulgue mais entre o povo, ameacemol-os para que por cada um, segundo a necessidade que cada um não fallem mais n'esse nome a homem algum. **18** E, tinha. **36** Então José, cognominado pelos apostolos chamando-os, disseram-lhes que absolutamente não Barnabé (que, traduzido, é Filho de consolação), fallassem, nem ensinassem, no nome de Jesus. **19** levita, natural de Chypre, **37** Possuindo uma herdade, Respondendo, porém, Pedro e João, lhes disseram: vendeu-a, e trouxe o preço, e o apresentou aos pés Julgæs vós se é justo, diante de Deus, ouvir-vos dos apostolos.

antes a vós do que a Deus. **20** Porque não podemos deixar de fallar do que temos visto e ouvido. **21** Mas elles ainda os ameaçaram mais, e, não achando motivo para os castigar, deixaram-n'os ir, por causa do povo; porque todos glorificavam a Deus ácerca do que acontecera: **22** Pois tinha mais de quarenta annos o homem em quem se operara aquelle milagre de saude. **23** E, soltos elles, foram para os seus, e contaram tudo o que lhes disseram os principaes dos sacerdotes e os anciãos. **24** E, ouvindo elles isto, unanimes levantaram a voz a Deus, e disseram: Senhor, tu és o Deus que fizeste o céu, e a terra, e o mar, e todas as coisas que n'elles ha; **25** Que disseste pela boca de David, teu servo: Porque bramaram as gentes, e os povos pensaram coisas vãs? **26** Levantaram-se os reis da terra, e os principes se ajuntaram á uma, contra o Senhor e contra o seu Ungido. **27** Porque verdadeiramente contra o teu sancto Filho Jesus, que tu ungiste, se ajuntaram, não só Herodes, mas Poncio Pilatos, com os gentios e os povos d'Israel; **28** Para fazerem tudo o que a tua mão e o teu conselho tinham anteriormente determinado que se havia de fazer. **29** Agora pois, ó Senhor, põe os olhos nas suas ameaças, e concede aos teus servos que fallem com toda a ousadia a tua palavra; **30** Estendendo a tua mão para curar, e para que se façam signaes e prodigios pelo nome do teu sancto Filho Jesus. **31** E, tendo orado, moveu-se o logar em que estavam reunidos; e todos foram cheios do Espírito Sancto, e fallavam com ousadia a palavra de Deus. **32** E era um o coração e a alma da multidão dos que criam, e ninguem dizia que coisa alguma do que possuia era sua propria, mas todas as coisas

**5** E um certo varão chamado Ananias, com Saphira, sua mulher, vendeu uma propriedade; **2** E reteve parte do preço, sabendo-o tambem sua mulher; e, trazendo uma parte d'elle, a depositou aos pés dos apostolos. **3** Disse então Pedro: Ananias, porque encheu Satanás o teu coração, para que mentisses ao Espírito Sancto, e retivestes parte do preço da herdade? **4** Guardando-a, não ficava para ti? E, vendida, não estava em teu poder? Porque formaste este designio em teu coração? Não mentiste aos homens, mas a Deus. **5** E Ananias, ouvindo estas palavras, caiu e expirou. E um grande temor veiu sobre todos os que isto ouviram. **6** E, levantando-se os mancebos, pegaram d'elle, e, transportando-o para fóra, o sepultaram. **7** E, passando um espaço quasi de tres horas, entrou tambem sua mulher, não sabendo o que havia acontecido. **8** E disse-lhe Pedro: Dize-me, vendestes por tanto aquella herdade? E ella disse: Sim, por tanto. **9** Porém Pedro lhe disse: Porque é que entre vós vos concertastes para tentar o Espírito do Senhor? Eis ahi á porta os pés dos que sepultaram a teu marido, e tambem te levarão a ti. **10** E logo caiu aos seus pés, e expirou. E, entrando os mancebos, acharam-n'a morta, e a sepultaram junto de seu marido. **11** E veiu um grande temor a toda a egreja, e a todos os que ouviram estas coisas. **12** E muitos signaes e prodigios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apostolos. E estavam todos unanimes no alpendre de Salomão. **13** E dos outros ninguem ousava ajuntar-se com elles: mas o povo tinha-os em grande estima. **14** E a multidão dos que criam no Senhor, tanto homens

como mulheres, crescia mais e mais. **15** De sorte Deus deu áquelles que lhe obedecem. **33** E, ouvindo que transportavam os enfermos para as ruas, e elles isto, se enfureciam, e deliberaram matal-os. **34** os punham em leitos e em camilhas para que a Mas, levantando-se no conselho um certo phariseo, sombra de Pedro, quando passasse, cobrisse alguns chamado Gamaliel, doutor da lei, venerado por todo d'elles. **16** E até das cidades circumvisinhas concorria o povo, mandou que por um pouco levassem para a multidão a Jerusalem, conduzindo enfermos e fóra os apostolos; **35** E disse-lhes: Varões israelitas, atormentados de espíritos immundos; os quaes acautelae-vos, enquanto ao que haveis de fazer todos eram curados. **17** E, levantando-se o summo ácerca d'esses homens. **36** Porque antes d'estes dias sacerdote, e todos os que estavam com elle (que era levantou-se Theudas, dizendo ser alguém: d'este se a seita dos sadduceos), encheram-se de inveja, **18** E acercou o numero de uns quatrocentos homens; o lançaram mão dos apostolos, e os pozeram na prisão qual foi morto, e todos os que lhe deram ouvidos publica. **19** Mas de noite um anjo do Senhor abriu as portas da prisão, e, tirando-os para fóra, disse: **20** Ide levantou-se Judas, o galileu, nos dias do alistamento, apresentar-vos no templo, e dizei ao povo todas as palavras d'esta vida. **21** E, ouvindo elles isto, entraram e todos os que lhe deram ouvidos foram dispersos. de manhã cedo no templo, e ensinavam. Chegando, **38** E agora digo-vos: Dae de mão a estes homens, e porém, o summo sacerdote e os que estavam com ele, deixae-os, porque, se esse designio, ou essa obra, é convocaram o conselho, e a todos os anciãos de homens, se desfará, **39** Mas, se é de Deus, não dos filhos d'Israel, e enviaram ao carcere, para que podereis desfazel-a; para que não aconteça serdes de lá os trouxessem. **22** Mas, tendo lá chegado os servidores, não os acharam na prisão, e, voltando, tambem achados combatendo contra Deus. **40** E concordaram com elle. E, chamando os apostolos, lh'o anunciaram, **23** Dizendo: Achámos realmente o carcere fechado, com toda a segurança, e os no nome de Jesus, e os deixaram ir. **41** Retiraram-guardas, que estavam fóra, diante das portas; mas, se pois da presença do conselho, rogozijando-se de quando abrimos, ninguem achámos dentro. **24** Então terem sido julgados dignos de padecer affronta pelo o capitão do templo e os principaes dos sacerdotes, nome de Jesus. **42** E todos os dias, no templo e nas ouvindo estas palavras, estavam perplexos ácerca do casas, não cessavam de ensinar, e de annunciar a que viria a ser aquillo. **25** E, chegando um, anunciou-Jesus Christo.

Ihes, dizendo: Eis que os homens que encerrastes na prisão estão no templo e ensinam ao povo. **26** Então foi o capitão com os servidores, e os trouxe, não com violencia (porque temiam ser apedrejados pelo povo). **27** E, trazendo-os, os apresentaram ao conselho. E o summo sacerdote os interrogou, dizendo: **28** Não vos admoestámos nós expressamente que não ensinasseis n'esse nome? E eis que já encheistes Jerusalem d'essa vossa doutrina, e quereis trazer sobre nós o sangue d'esse homem **29** Porém, respondendo Pedro e os apostolos, disseram: Mais importa obedecer a Deus do que aos homens. **30** O Deus de nossos paes resuscitou a Jesus, ao qual vós matastes suspendendo-o no madeiro. **31** Deus com a sua dextra o elevou a Principe e Salvador, para dar a Israel o arrependimento e remissão dos peccados. **32** E nós somos testemunhas ácerca d'estas palavras, e tambem o Espírito Santo, que

**6** Ora n'aquelles dias, crescendo o numero dos discipulos, houve uma murmuración dos gregos contra os hebreos, porque as suas viuvas eram desprezadas no ministerio quotidiano. **2** E os doze, convocando a multidão dos discipulos, disseram: Não é razoavel que nós deixemos a palavra de Deus e sirvamos ás mesas. **3** Escolhei pois, irmãos, d'entre vós, sete varões de boa reputação, cheios do Espírito Sancto e de sabedoria, aos quaes constituamos sobre este importante negocio. **4** Porém nós perseveraremos na oração e no ministerio da palavra. **5** E este parecer contentou a toda a multidão, e elegeram Estevão, homem cheio de fé e do Espírito Sancto, e Philippe e Prochoro, e Nicanor, e Timon, e Parmenas e Nicolau, proselyto de Antiochia: **6** E os apresentaram ante os apostolos, e estes, orando, lhes impozeram as mãos. **7** E crescia a palavra de Deus, e em Jerusalem se multiplicava muito

o numero dos discipulos, e grande multidão dos casa. **11** E a todo o paiz do Egypto e de Canaan sacerdotes obedecia á fé. **8** E Estevão, cheio de sobreveiu fome e grande tribulação; e nossos paes fé e de poder, fazia prodigios e grandes signaes não achavam alimentos. **12** Porém Jacob, ouvindo entre o povo. **9** E levantaram-se alguns que eram da que no Egypto havia trigo, enviou ali nossos paes, a synagoga chamada dos libertinos, e dos cyreneos e primeira vez. **13** E na segunda foi José conhecido por dos alexandrinos, e dos que eram da Cilicia e da seus irmãos, e a linhagem de José foi manifesta a Asia, e disputavam com Estevão. **10** E não podiam Pharaó. **14** E José mandou chamar a seu pae Jacob, resistir á sabedoria, e ao espirito com que fallava. **11** e a toda a sua parentela, que era de setenta e cinco Então subornaram uns homens, para que dissessem: almas. **15** E Jacob desceu ao Egypto, e morreu, Ouvimos-lhe proferir palavras blasphemas contra elle e nossos paes; **16** E foram transportados para Moysés e contra Deus. **12** E excitaram o povo, Sichem, e depositados na sepultura que Abrahão os anciões e os escribas; e, arremettendo contra comprara por certa somma de dinheiro aos filhos elle, o arrebataram e o levaram ao conselho. **13** E de Hemor, pae de Sichem. **17** Approximando-se, apresentaram falsas testemunhas, que diziam: Este porém, o tempo da promessa que Deus tinha jurado a homem não cessa de proferir palavras blasphemas Abraão, o povo cresceu e se multiplicou no Egypto; contra este sancto logar e contra a lei: **14** Pois nós **18** Até que se levantou outro rei, que não conhecia lhe ouvimos dizer que esse Jesus Nazareno ha de a José. **19** Este, usando de astucia contra a nossa destruir este logar e mudar os costumes que Moysés linhagem, maltratou nossos paes, ao ponto de lhes nos deu. **15** Então todos os que estavam assentados fazer engeitar as suas creanças, para que não se no conselho, fixando os olhos n'elle, viram o seu multiplicassem. **20** Nesse tempo nasceu Moysés, e rosto como o rosto de um anjo.

**7** E disse o summo sacerdote: Porventura é isto assim? **2** E elle disse: Varões, irmãos, e paes, ouvi. O Deus da gloria appareceu a nosso pae Abrahão, estando na Mesopotamia, antes de habitar em Haran, **3** E disse-lhe: Sae da tua terra e d'entre a tua parentela, e dirige-te á terra que eu te mostrarei. **4** Então saiu da terra dos chaldeos, e habitou em Haran. E d'ali, depois que seu pae falleceu, o fez passar para esta terra em que agora habitaes. **5** E não lhe deu n'ella herança, nem ainda o espaço de um pé: mas prometeu que lh'a daria em possessão, e depois d'elle á sua descendencia, não tendo elle ainda filho. **6** E fallou Deus assim: Que a sua descendencia seria peregrina em terra alheia, e a sujeitariam á escravidão, e a maltratariam por quatrocentos annos. **7** E eu julgarei a nação a quem servirem, disse Deus. E depois d'isto sairão, e me servirão n'este logar. **8** E deu-lhe o pacto da circumcisão; e assim gerou a Isaac, e o circumcidou ao oitavo dia: e Isaac gerou a Jacob, e Jacob aos doze patriarchas. **9** E os patriarchas, movidos de inveja, venderam a José para o Egypto; e Deus era com elle, **10** E livrou-o de todas as suas tribulações, e lhe deu graça e sabedoria ante Pharaó, rei do Egypto, que o constituiu governador sobre o Egypto e toda a sua

era mui formoso, e foi criado tres mezes em casa de seu pae. **21** E, sendo engeitado, tomou-o a filha do Pharaó, e o criou como seu filho. **22** E Moysés foi instruido em toda a sciencia dos egypcios; e era poderoso em suas palavras e obras. **23** E, quando completou o tempo de quarenta annos, veiu-lhe ao coração ir visitar seus irmãos, os filhos d'Israel. **24** E, vendo maltratado um d'elles, o defendeu, e vingou o offendido, matando o egypcio. **25** E elle cuidava que seus irmãos entenderiam que Deus lhes havia de dar a liberdade pela sua mão; porém elles não entenderam. **26** E no dia seguinte, pelejando elles, foi por elles visto, e quiz leval-os á paz, dizendo: Varões, sois irmãos; porque vos aggravaes um ao outro? **27** E o que offendia o seu proximo o repelliu, dizendo: Quem te constituiu principe e juiz sobre nós? **28** Queres tu matar-me, como hontem mataste o egypcio? **29** E a esta palavra fugiu Moysés, e esteve como estrangeiro na terra de Madian, onde gerou dois filhos. **30** E, completados quarenta annos, apareceu-lhe o anjo do Senhor, no deserto do monte Sinai, n'uma chamma de fogo de um sarçal. **31** Então Moysés, vendo-o, se maravilhou da visão; e, approximando-se para vêr, foi-lhe dirigida a voz do Senhor, **32** Dizendo: Eu sou o Deus de teus paes, o Deus d'Abrahão, e o Deus d'Iaac e o Deus de

Jacob. E Moysés, todo tremulo, não ousava olhar. **33** ou qual é o logar do meu repouso? **50** Porventura E disse-lhe o Senhor: Descalça as alparcas dos teus pés, porque o logar em que estás é terra sancta: **34** de cerviz, e incircuncisos de coração e ouvidos: Tenho visto attentamente a afflição do meu povo que vós sempre resistis ao Espírito Sancto; tambem vós está no Egypto, e ouvi os seus gemidos, e descia a sois como vossos paes. **52** A qual dos prophetas livral-os. Agora, pois, vem, e enviar-te-hei ao Egypto. não perseguiram vossos paes? Até mataram os que **35** A este Moysés, ao qual haviam negado, dizendo: anteriormente annunciaram a vinda do Justo, do qual Quem te constituiu principe e juiz? a este enviou Deus vós agora fostes traidores e homicidas; **53** Vos, que como principe e libertador, pela mão do anjo que lhe recebestes a lei por disposição dos anjos, e não a apparecerá no sarçal. **36** Este os conduziu para fóra, guardastes. **54** E, ouvindo estas coisas, enfureciam-fazendo prodigios e signaes na terra do Egypto, e no se em seus corações, e rangiam os dentes contra Mar Vermelho, e no deserto, por quarenta annos. **37** elle. **55** Mas elle, estando cheio do Espírito Sancto, Este é aquelle Moysés que disse aos filhos d'Israel: fixando os olhos no céu, viu a gloria de Deus, e O Senhor vosso Deus vos levantará d'entre vossos Jesus, que estava á direita de Deus; **56** E disse: irmãos um propheta como eu; a elle ouvireis. **38** Este Eis que vejo os céus abertos, e o Filho do homem, é o que esteve entre a congregação no deserto, com que está em pé á mão direita de Deus **57** Elles, o anjo que lhe fallava no monte Sinai, e com nossos porém, clamando com grande voz, taparam os seus paes, o qual recebeu as palavras de vida para nol-as ouvidos, e arremetteram unanimes contra elle. **58** dar. **39** Ao qual nossos paes não quizeram obedecer, E, expulsando-o da cidade, o apedrejavam. E as antes o rejeitaram, e de coração se tornaram ao testemunhas depozeram os seus vestidos aos pés Egypto, **40** Dizendo a Aarão: Faze-nos deuses que de um mancebo chamado Saulo. **59** E apedrejaram vão adiante de nós; porque a esse Moysés, que nos a Estevão, invocando elle ao Senhor, e dizendo: tirou da terra do Egypto, não sabemos o que lhe Senhor Jesus, recebe o meu espirito. **60** E, pondo-se aconteceu. **41** E n'aquelle dias fizeram o bezerro, de joelhos, clamou com grande voz: Senhor, não lhes e offereceram sacrificios ao ídolo, e se alegraram imputes este peccado. E, tendo dito isto, adormeceu. nas obras das suas mãos. **42** E Deus se affastou, e os abandonou a que servissem ao exercito do céu, como está escrito no livro dos prophetas: Porventura me offerecestes victimas e sacrificios no deserto por quarenta annos, ó casa d'Israel? **43** Antes tomastes o tabernaculo de Molech, e a estrella do vosso deus Remphan, figuras que vós fizestes para as adorar. Transportar-vos-hei pois para além de Babylonia. **44** Estava entre nossos paes no deserto o tabernaculo do testemunho, como ordenara aquelle que disse a Moysés que o fizesse segundo o modelo que tinha visto. **45** O qual nossos paes, recebendo-o tambem, o levaram com Josué quando entraram na possessão das nações que Deus expulsou da face de nossos paes, até aos dias de David: **46** Que achou graça diante de Deus, e pediu para achar tabernaculo para o Deus de Jacob. **47** E Salomão lhe edificou casa; **48** Mas o Altissimo não habita em templos feitos por mãos d'homens, como diz o propheta: **49** O céu é o meu throno, e a terra o estrado dos meus pés. Que casa me edificareis? diz o Senhor:

**8** E tambem Saulo consentia na morte d'elle. E fez-se n'aquelle dia uma grande perseguição contra a egreja que estava em Jerusalém; e todos foram dispersos pelas terras da Judea e da Samaria, excepto os apostolos. **2** E alguns varões piedosos foram enterrar a Estevão, e fizeram sobre elle grande pranto. **3** E Saulo assolava a egreja, entrando pelas casas: e, arrastando homens e mulheres, os encerrava na prisão. **4** Mas os que andavam dispersos iam por toda a parte, anunciando a palavra. **5** E, descendo Philippe a cidade de Samaria, lhes pregava á Christo. **6** E as multidões estavam attentas unanimemente ás coisas que Philippe dizia, por quanto ouviam e viam os signaes que elle fazia; **7** Pois os espiritos immundos sahiam de muitos que os tinham, clamando em alta voz; e muitos paralyticos e cônjos eram curados. **8** E havia grande alegria n'aquelle cidade. **9** E havia um certo varão, chamado Simão, que anteriormente exercera n'aquelle cidade a arte magica, e tinha illudido a gente de Samaria, dizendo que era um grande personagem: **10** Ao

qual todos attendiam, desde o mais pequeno até ao maior, dizendo: Este é a grande virtude de Deus. Iês? 31 E elle disse: Como o poderei eu, se alguém me não ensinar? E rogou a Philippe que subisse e tempo os havia illudido com artes magicas. 12 Mas, com elle se assentasse. 32 E o logar da Escriptura como crêram em Philippe que lhes pregava ácerca que lia era este: Foi levado como a ovelha para o do reino de Deus, e do nome de Jesus Christo, se matadouro, e, como está mudo o cordeiro diante do baptizavam, tanto homens como mulheres. 13 E creu que o tosquia, assim não abriu a sua bocca. 33 Na até o mesmo Simão; e, sendo baptizado, ficou de sua humilhação foi tirada a sua sentença; e quem continuo com Philippe; e, vendo os signaes e as grandes maravilhas que se faziam, estava attonito. 14 Os apostolos, pois, que estavam em Jerusalem, disse: Rogo-te, de quem diz isto o propheta? De si ouvindo que Samaria recebera a palavra de Deus, mesmo, ou d'algum outro? 35 Então Philippe, abrindo enviaram-lhes Pedro e João. 15 Os quaeas, tendo a sua bocca, e começando n'esta Escriptura, lhe descido, oraram por elles para que recebessem o annuncio a Jesus. 36 E, indo elles caminhando, Espírito Sancto. 16 (Porque sobre nenhum d'elles chegaram ao pé d'alguma agua, e disse o eunicho: tinha ainda descido; mas sómente eram baptizados em nome do Senhor Jesus.) 17 Então lhes imponeram as mãos, e receberam o Espírito Sancto. 18 E Simão, vendo que pela imposição das mãos dos apostolos em Dizendo: Dae-me tambem a mim esse poder, para que qualquer sobre quem eu pozer as mãos receba o Espírito do Senhor arrebatou a Philippe, e não o Espírito Sancto. 20 Mas disse-lhe Pedro: O teu dinheiro seja contigo para perdição, pois cuidaste que o dom de Deus se alcança por dinheiro. 21 Tu não tens parte nem sorte n'esta palavra, porque o teu coração não é recto diante de Deus 22 Arrepende-te pois d'essa tua iniquidade, e ora a Deus, para que porventura te seja perdoado o pensamento do teu coração; 23 Pois vejo que estás em fel de amargura, e em laço de iniquidade. 24 Respondendo, porém, Simão, disse: Orae vós por mim ao Senhor, para que nada do que dissesse venha sobre mim. 25 Tendo elles pois testificado e fallado a palavra do Senhor, voltaram para Jerusalem, e em muitas aldeias dos samaritanos annunciaram o evangelho. 26 E o anjo do Senhor fallou a Philippe, dizendo: Levanta-te, e vai para a banda do sul, ao caminho que desce de Jerusalem para Gaza, que é deserta. 27 E levantou-se, e foi; e eis que um homem ethiope, eunicho, mordomo-mór de Candace, rainha dos ethiopes, o qual era superintendente de todos os seus thesouros, e tinha ido a Jerusalem a adorar, 28 Regressava, e, assentado no seu carro, lia o propheta Isaías. 29 E disse o Espírito a Philippe: Chega-te, e ajunta-te a esse carro. 30 E, correndo Philippe, ouviu que lia o propheta Isaías, e disse: Entedes tu o que

9 E Saulo, respirando ainda ameaças e mortes contra os discipulos do Senhor, dirigiu-se ao summo sacerdote, 2 E pediu-lhe cartas para Damasco, para as synagogas, para que, se encontrasse alguns d'aquelle seita, quer homens quer mulheres, os conduzisse presos a Jerusalem. 3 E, indo já no caminho, aconteceu que, chegando perto de Damasco, subitamente o cercou um resplendor de luz do céu. 4 E, caindo em terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, porque me persegues? 5 E elle disse: Quem és, Senhor? E disse o Senhor: Eu sou Jesus, a quem tu persegues. Duro é para ti recalcitrar contra os aguilhões. 6 E elle, tremendo e attonito, disse: Senhor, que queres que faça? E disse-lhe o Senhor: Levanta-te, e entra na cidade, e ali te será dito o que te convém fazer. 7 E os varões, que iam com elle, pararam attonitos, ouvindo a voz, mas não vendo ninguem. 8 E Saulo levantou-se da terra, e, abrindo os olhos, não via a ninguem. E, guiando-o pela mão, o conduziram a Damasco. 9 E

esteve tres dias sem vêr, e não comeu nem bebeu. em Damasco fallara ousadamente no nome de Jesus. **10** E havia em Damasco um certo discípulo chamado Ananias; e disse-lhe o Senhor em visão: Ananias! E saindo. **28** E andava com elles em Jerusalém, entrando e elle respondeu: Eis-me aqui, Senhor. **11** E disse-lhe o Fallava e disputava tambem contra os gregos, mas Senhor: Levanta-te, e vae á rua chamada Direita, e elles procuravam matal-o. **30** Sabendo-o, porém, os pergunta em casa de Judas por um chamado Saulo, irmãos, o acompanharam até Cesarea, e o enviaram de Tarso; pois eis que elle ora; **12** E tem visto em a Tarso. **31** Assim pois, as egrejas em toda a Judea, visão que entrava um homem chamado Ananias, e Galilea e Samaria tinham paz, e eram edificadas; e e punha sobre elle a mão, para que tornasse a se multiplicavam, andando no temor do Senhor e vêr. **13** E respondeu Ananias: Senhor, a muitos ouvi consolação do Espírito Sancto. **32** E aconteceu que, ácerca d'este varão, quantos males tem feito aos passando Pedro por todas as partes, veiu tambem teus sanctos em Jerusalém; **14** E aqui tem poder aos sanctos que habitavam em Lydda. **33** E achou ali dos principaes dos sacerdotes para prender a todos um certo homem, chamado Eneas, jazendo n'uma os que invocam o teu nome. **15** Disse-lhe, porém, o cama havia oito annos, o qual era paralytico. **34** E Senhor: Vae, porque este é para mim vaso escolhido, disse-lhe Pedro: Eneas, Jesus Christo te dá saude; para levar o meu nome diante dos gentios, e dos levanta-te e faze a tua cama. E logo se levantou. reis e dos filhos d'Israel. **16** Porque eu lhe mostrarei **35** E viram-n'o todos os que habitavam em Lydda e quanto deve padecer pelo meu nome. **17** E Ananias Sarona, os quaes se converteram ao Senhor. **36** foi, e entrou na casa, e, impondo-lhe as mãos, disse: E havia em Joppe uma certa discípula chamada Irmão Saulo, o Senhor Jesus, que te appareceu no Tabitha, que traduzido se diz Dorcas. Esta estava caminho por onde vinhas, me enviou, para que tornes cheia de boas obras e esmolas que fazia. **37** E a vêr e sejas cheio do Espírito Sancto. **18** E logo aconteceu n'aquelles dias, que, enfermando ella, lhe cairam dos olhos como que umas escamas, e morreu; e, tendo-a lavado, a depositaram n'um quarto recebeu logo a vista; e, levantando-se, foi baptizado. alto. **38** E, como Lydda era perto de Joppe, ouvindo **19** E, tendo comido, ficou confortado. E esteve Saulo os discípulos que Pedro estava ali, lhe mandaram alguns dias com os discípulos que estavam em dois varões, rogando-lhe que não se demorasse em Damasco. **20** E logo nas synagogas pregava a vir ter com elles. **39** E, levantando-se Pedro, foi com Jesus, que este era o Filho de Deus. **21** E todos os elles; e quando chegou o levaram ao quarto alto, e que o ouviam estavam attonitos, e diziam: Não é todas as viuvas o rodearam, chorando e mostrando este aquelle que em Jerusalém assolava aos que as tunicas e vestidos que Dorcas fizera quando invocabam esse nome, e para isso veiu aqui, para estava com ellas. **40** Porém Pedro, fazendo-as sair os levar presos aos principaes dos sacerdotes? **22** a todas, poz-se de joelhos e orou: e, voltando-se Porém Saulo se esforçava muito mais, e confundia para o corpo, disse: Tabitha, levanta-te. E ella abriu os judeos que habitavam em Damasco, provando os olhos, e, vendo a Pedro, assentou-se, **41** E elle que aquelle era o Christo. **23** E, tendo passado dando-lhe a mão a levantou, e, chamando os sanctos muitos dias, os judeos tomaram conselho entre si e as viuvas, apresentou-lh'a viva. **42** E foi isto notorio para o matar. **24** Mas as suas ciladas vieram ao por toda a Joppe, e muitos creram no Senhor. **43** E conhecimento de Saulo: e elles guardavam as portas, aconteceu que ficou muitos dias em Joppe, com um tanto de dia como de noite, para poderem matal-

**o.** **25** Porém, tomando-o de noite os discípulos, o arriaram, dentro d'um cesto, pelo muro. **26** E, quando Saulo chegou a Jerusalém, procurava ajuntar-se aos discípulos, porém todos se temiam d'elle, não credo que fosse discípulo. **27** Mas Barnabé, tomando-o comigo, o trouxe aos apostolos, e lhes contou como no caminho elle vira ao Senhor e lhe fallara, e como

**10** E havia em Cesarea um certo varão por nome Cornelio, centurião da cohorte chamada italiana, **2** Piedoso e temente a Deus, com toda a sua casa, o qual fazia muitas esmolas ao povo, e de continuo orava a Deus. **3** Este, quasi á hora nona do dia, viu claramente em visão um anjo de Deus, que se dirigia para elle e dizia: Cornelio. **4** E este, fixando os olhos

n'elle, e muito atemorizado, disse: Que é, Senhor? E esperando, tendo já convidado a seus parentes e disse-lhe: As tuas orações e as tuas esmolas teem amigos mais íntimos. 25 E aconteceu que, entrando subido para memoria diante de Deus; 5 Agora, pois, Pedro, saiu Cornelio a recebel-o, e, prostrando-se envia varões a Joppe, e manda chamar a Simão, a seus pés, o adorou. 26 Porém Pedro o levantou, que tem por sobrenome Pedro. 6 Este pousa em dizendo: Levanta-te, eu mesmo também sou homem. casa de um certo Simão curtidor, que tem a sua casa 27 E, fallando com elle, entrou, e achou muitos que junto do mar. Elle te dirá o que deves fazer. 7 E, ali se haviam ajuntado. 28 E disse-lhes: Vós bem ido o anjo que lhe fallava, chamou dois dos seus sabeis como não é lícito a um varão judeu ajuntar-se creados, e a um piedoso soldado dos que estavam ou chegar-se a estrangeiros; mas Deus mostrou-me ao seu serviço. 8 E, havendo-lhes contado tudo, os que a nenhum homem chame commum ou immundo: enviou a Joppe. 9 E no dia seguinte, indo elles seu 29 Pelo que, sendo chamado, vim sem contradizer. caminho, e chegando perto da cidade, subiu Pedro Pergunto pois; por que razão mandastes chamar ao terraço para orar, quasi á hora sexta. 10 E, tendo me? 30 E disse Cornelio: Ha quatro dias estava eu fome, quiz comer; e, enquanto lh'o preparavam, em jejum até esta hora, e orava em minha casa á sobreveiu-lhe um arrebatamento de sentidos: 11 E hora nona. 31 E eis que diante de mim se apresentou viu o céu aberto, e que para elle descia um certo um varão com um vestido resplandecente, e disse: vaso, como um grande lençol atado pelas quatro Cornelio, a tua oração é ouvida, e as tuas esmolas pontas, e abaixando-se para a terra. 12 No qual havia estão em memoria diante de Deus 32 Envia pois de todos os animaes da terra quadrupedes, feras e a Joppe, e manda chamar Simão, o que tem por reptis, e aves do céu. 13 E foi-lhe dirigida uma voz: sobrenome Pedro; este pousa em casa de Simão Levanta-te, Pedro, mata e come. 14 Porém Pedro o curtidor, junto do mar, e elle, vindo, te fallará. 33 disse: De modo nenhum, Senhor, porque nunca comi Assim que logo mandei a ti; e bem fizeste em vir. coisa alguma commum nem immunda. 15 E segunda Agora pois estamos todos presentes diante de Deus, vez lhe disse a voz: Não faças tu commum ao que para ouvir tudo quanto por Deus te é mandado. 34 Deus purificou. 16 E aconteceu isto por tres vezes; e E Pedro, abrindo a bocca, disse: Reconheço por o vaso tornou a recolher-se para o céu. 17 E, estando verdade que Deus não faz accepção de pessoas; 35 Pedro duvidando entre si que seria aquella visão que Mas que lhe é agradavel aquelle que, em qualquer tinha visto, eis que os varões que foram enviados por nação, o teme e obra a justiça. 36 A palavra que Cornelio, pararam á porta, perguntando pela casa elle enviou aos filhos d'Israel, anunciando a paz de Simão. 18 E, chamando, perguntaram se Simão, por Jesus Christo (este é o Senhor de todos), 37 que tinha por sobrenome Pedro, pousava ali. 19 E, Esta palavra, vós bem sabeis, veiu por toda a Judea, pensando Pedro n'aquelle visão, disse-lhe o Espírito: começando desde a Galilea, depois do baptismo que Eis que tres varões te buscam: 20 Levanta-te pois, João pregou; 38 Em quanto a Jesus de Nazareth, e desce, e vae com elles, não duvidando; porque como Deus o ungiu com o Espírito Sancto e com eu os enviei. 21 E Pedro, descendo para junto dos virtude; o qual andou fazendo bem, e curando a varões que lhe foram enviados por Cornelio, disse: todos os opprimidos do diabo, porque Deus era Eis que sou eu a quem procuraes; qual é a causa com elle. 39 E nós somos testemunhas de todas as porque estaes aqui? 22 E elles disseram: Cornelio, coisas que fez, tanto na terra da Judea como em o centurião, varão justo e temente a Deus, e que Jerusalém: ao qual mataram, pendurando-o n'um tem bom testemunho de toda a nação dos judeos, madeiro. 40 A este resuscitou Deus ao terceiro dia, foi avisado por um sancto anjo para que mandasse e fez que fosse manifesto, 41 Não a todo o povo, chamar-te a sua casa, e ouvisse de ti palavras. 23 mas ás testemunhas que Deus antes ordenára; a Então, chamando-os para dentro, os recebeu em nós, que comemos e bebemos juntamente com elle, casa. Porém no dia seguinte foi Pedro com elles, e depois que resuscitou dos mortos. 42 E mandou-nos foram com elle alguns irmãos de Joppe. 24 E no dia pregar ao povo, e testificar que elle é aquelle que por immediato chegaram a Cesarea. E Cornelio os estava Deus foi constituido juiz dos vivos e dos mortos. 43

A este dão testemunho todos os prophetas, de que 16 E lembrei-me do dito do Senhor, quando disse: todos os que n'elle crêrem receberão o perdão dos peccados pelo seu nome. 44 E, dizendo Pedro ainda estas palavras, caiu o Espírito Santo sobre todos os que ouviam a palavra. 45 E os fieis que eram da circuncisão, todos quantos tinham vindo com Pedro, maravilharam-se de que o dom do Espírito Santo se derramasse tambem sobre os gentios. 46 Porque a Deus, dizendo: De maneira que até aos gentios os ouviam fallar linguas, e magnificar a Deus. 47 deu Deus o arrependimento para a vida. 19 E os que Respondeu então Pedro: Pode alguém porventura impedir a agua, para que não sejam baptizados estes, que tambem receberam como nós o Espírito Santo? 48 E mandou que fossem baptizados em nome do Senhor. Então rogararam-lhe que ficasse com elles por alguns dias.

16 João certamente baptizou com agua: mas vós sereis baptizados com o Espírito Santo. 17 Portanto, se Deus lhes deu o mesmo dom que a nós, que tambem já havemos crido no Senhor Jesus Christo, quem era circumcisão, ouvindo estas coisas, apaziguaram-se, e glorificaram derramasse tambem sobre os gentios. 18 E, ouvindo estas coisas, apaziguaram-se, e glorificaram derramasse tambem sobre os gentios. 19 E os que foram dispersos pela perseguição que sucedeu por causa d'Estevão caminharam até á Phenicia, Chypre e Antiochia, não anunciando a ninguem a palavra, senão só aos judeos. 20 E havia entre elles alguns varões chypriots e cyrenenses, os quaes, entrando em Antiochia, fallaram aos gregos, anunciando o Senhor Jesus. 21 E a mão do Senhor era com elles; e grande numero creu e se converteu ao Senhor. 22 E chegou a fama d'isto aos ouvidos da egreja que estava em Jerusalém; e enviaram Barnabé á Antiochia. 23 O qual, quando chegou, e viu a graça de Deus, se alegrou, e exhortou a todos a que permanecessem no Senhor com proposito do coração. 24 Porque era homem de bem, e cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente se uniu ao Senhor. 25 E partiu Barnabé para Tarso, a buscar Saulo; e, achando-o, o conduziu para Antiochia. 26 E sucedeu que todo um anno se congregaram n'aquelle egreja, e ensinaram muita gente; e em Antiochia foram os discípulos, pela primeira vez, chamados christãos. 27 E n'aquelles dias desceram prophetas de Jerusalém para Antiochia. 28 E, levantando-se um d'elles, por nome Agabo, dava a entender, pelo Espírito, que haveria uma grande fome em todo o mundo, a qual aconteceu no tempo de Claudio Cesar. 29 E os discípulos determinaram mandar, cada um conforme o que podesse, socorro para serviço dos irmãos que habitavam na Judea. 30 O que elles com efeito fizeram, enviando-o aos anciãos por mão de Barnabé e de Saulo.

**11** E ouviram os apostolos, e os irmãos que estavam na Judea, que tambem os gentios receberam a palavra de Deus. 2 E, subindo Pedro a Jerusalém, disputavam com elle os que eram da circuncisão, 3 Dizendo: Entraste em casa de varões incircuncisos, e comeste com elles. 4 Mas Pedro começou a contar-lhes tudo por ordem, dizendo: 5 Estando eu orando na cidade de Joppe, vi, arrebatado dos sentidos, uma visão, um certo vaso, como um grande lençol que descia do céu e, baixado, vinha até junto de mim 6 No qual, pondo eu os olhos, considerei, e vi animaes da terra, quadrupedes, e feras, e reptis, e aves do céu. 7 E ouvi uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro; mata e come. 8 Porém eu disse: De maneira nenhuma, Senhor; pois nunca em minha boca entrou coisa alguma commum ou immunda. 9 Mas a voz respondeu-me do céu segunda vez: Não chames tu commum ao que Deus purificou. 10 E sucedeu isto por tres vezes; e tudo tornou a recolher-se no céu. 11 E eis que, na mesma hora, pararam junto da casa em que eu estava tres varões que me foram enviados de Cesarea. 12 E disse-me o Espírito que fosse com elles, não duvidando; e tambem estes seis irmãos foram comigo, e entrámos em casa d'aquelle varão; 13 E contou-nos como vira estar um anjo em sua casa, e lhe dissera: Envia varões a Joppe, e manda chamar a Simão, que tem por sobrenome Pedro. 14 O qual te dirá palavras com que te salves, tu e toda a tua casa. 15 E, quando comecei a fallar, caiu sobre elles o Espírito Santo como tambem sobre nós ao principio.

**12** E por aquelle mesmo tempo o rei Herodes estendeu as mãos sobre alguns da egreja, para os maltratar; 2 E matou á espada Thiago, irmão de João. 3 E, vendo que isso agradára aos judeos, continuou, mandando prender tambem a Pedro. E eram os dias dos asmos. 4 E, havendo-o prendido, o encerrou na prisão, entregando-o a quatro quaternos

de soldados, para que o guardassem, querendo se do paiz do rei. **21** E n'um dia designado, vestindo apresental-o ao povo depois da paschoa. **5** Pedro, Herodes as vestes reaes, e assentado no tribunal, pois, era guardado na prisão; porém a egreja fazia continua oração por elle a Deus. **6** E quando Herodes o havia de tirar, n'aquelle mesma noite, estava Pedro dormindo entre dois soldados, ligado com duas cadeias, e os guardas diante da porta guardavam a prisão. **7** E eis que sobreveiu o anjo do Senhor, resplandeceu uma luz na prisão; e, tocando a Pedro na ilharga, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa. E cairam-lhe das mãos as cadeias. **8** E disse-lhe o anjo: Cinge-te, e ata as tuas alparcas. E elle o fez assim. Disse-lhe mais: Lança ás costas a tua capa, e segue-me. **9** E, saindo, o seguia. E não sabia que fosse verdade o que era feito pelo anjo, mas cuidava que via alguma visão. **10** E, quando passaram a primeira e segunda guarda, chegaram á porta de ferro, que dá para a cidade, a qual se lhes abriu por si mesma; e, tendo saído, andaram uma rua, e logo o anjo se apartou d'elle. **11** E Pedro, tornando a si, disse: Agora sei verdadeiramente que o Senhor enviou o seu anjo, e me livrou da mão de Herodes, e de tudo o que o povo dos judeos esperava. **12** E, considerando elle n'isto, foi a casa de Maria, mãe de João, que tinha por sobrenome Marcos, onde muitos estavam juntos e orando. **13** E, batendo Pedro á porta do pateo, uma menina chamada Rhode saiu a escutar; **14** E, conhecendo a voz de Pedro, de gozo não abriu a porta do pateo, mas, correndo para dentro, anunciou que Pedro estava fóra á porta do pateo. **15** E disseram-lhe: Estás fóra de ti. Mas ella afirmava que assim era. E diziam: É o seu anjo. **16** Porém Pedro perseverava em bater, e, quando abriram, viram-n'o, e se espantaram. **17** E, acenando-lhes elle com a mão para que se calassem, contou-lhes como o Senhor o tirára da prisão, e disse: Annunciae isto a Thiago e aos irmãos. E, saindo, partiu para outro lugar. **18** E, sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que seria feito de Pedro. **19** E, quando Herodes o buscou e o não achou, feita inquirição aos guardas, mandou-os justiçar. E, partindo da Judea para Cesarea, ficou ali **20** E Herodes estava irritado com os de Tyro e de Sidon; porém elles, vindo de commum acordo ter com elle, e persuadindo Blasto, que era o camarista do rei, pediam paz: porquanto o seu paiz sustentava-lhes fez uma practica. **22** E o povo exclamava: Voz de Deus, e não de homem. **23** E no mesmo instante feriu-o o anjo do Senhor, porquanto não deu gloria a deus, e, comido de bichos, expirou. **24** E a palavra de Deus crescia e se multiplicava. **25** E Barnabé e Saulo, havendo cumprido aquelle serviço, voltaram de Jerusalém, levando tambem consigo a João, que tinha por sobrenome Marcos.

**13** E na egreja que estava em Antiochia havia alguns prophetas e doutores, a saber: Barnabé e Simeão, chamado Niger, e Lucio cyreneo, e Manahen, que fôra criado com Herodes o tetrarcha, e Saulo. **2** E, servindo elles ao Senhor, e jejuando, disse o Espírito Sancto: Apartae-me a Barnabé e a Saulo para a obra para que os tenho chamado. **3** Então, jejuando e orando, e pondo sobre elles as mãos, os despediram. **4** Estes então, enviados pelo Espírito Sancto, desceram a Seleucia e d'ali navegaram para Chypre. **5** E, chegados a Salamina, anunciavam a palavra de Deus nas synagogas dos judeos; e tinham tambem a João por ministro. **6** E, havendo atravessado a ilha até Paphos, acharam um certo judeo magico, falso propheta, chamado Bar-jesus, **7** O qual estava com o proconsul Sergio Paulo, varão prudente. Este, chamando a si Barnabé e Saulo, procurava muito ouvir a palavra de Deus. **8** Mas resistia-lhes Elymas, o encantador (que assim se interpreta o seu nome), procurando apartar da fé o proconsul. **9** Porém Saulo, que tambem se chama Paulo, cheio do Espírito Sancto, e fixando os olhos n'elle, disse: **10** Ó filho do diabo, cheio de todo o engano e de toda a malicia, inimigo de toda a justiça, não cessarás de perturbar os rectos caminhos do Senhor? **11** Eis-ahi, pois, agora contra ti a mão do Senhor, e ficarás cego, sem vêr o sol por algum tempo. E no mesmo instante a escuridão e as trevas caíram sobre elle, e, andando em redor, buscava a quem o guiasse pela mão. **12** Então o proconsul, vendo o que havia acontecido, creu, maravilhado da doutrina do Senhor. **13** E, partindo de Paphos, Paulo e os que estavam com elle chegaram a Perge, cidade da Pamphylia. Porém João, apartando-se d'elles, voltou para Jerusalém. **14** E elles, saindo de Perge, chegaram a Antiochia, da Pisidia, e, entrando

na synagoga, n'um dia de sabbado, assentaram-se; és tu, hoje te gerei. 34 E que o resuscitaria dos  
15 E, depois da lição da lei e dos prophetas, lhes mortos, para nunca mais tornar á corrupção, disse-  
mandaram dizer os principaes da synagoga: Varões o assim: As sanctas e fieis bençãos de David vos  
irmãos, se vós tendes alguma palavra de consolação darei. 35 Pelo que tambem em outro psalmo diz:  
para o povo, fallae 16 E, levantando-se Paulo, e Não permitirás que o teu sancto veja corrupção.  
pedindo silencio com a mão, disse: Varões israelitas, 36 Porque, na verdade, tendo David no seu tempo  
e os que temeis a Deus, ouvi: 17 O Deus d'este servido conforme a vontade de Deus, dormiu, e foi  
povo d'Israel escolheu a nossos paes, e exaltou o posto junto de seus paes e viu a corrupção, 37 Mas  
povo, sendo elles estrangeiros na terra do Egypto; e aquelle a quem Deus resuscitou nenhuma corrupção  
com braço levantado os tirou d'ella; 18 E supportou viu. 38 Seja-vos pois notorio, varões irmãos, que por  
os seus costumes no deserto por espaço de quasi este se vos annuncia a remissão dos peccados. 39  
quarenta annos. 19 E, destruindo a sete nações na E de tudo o que, pela lei de Moysés não podestes  
terra de Canaan, lhes repartiu por sorte a terra d'elles. ser justificados n'este é justificado todo aquelle que  
20 E, depois d'isto, por quasi quatrocentos e cincoenta crê. 40 Vede pois que não venha sobre vós o que  
annos, lhes deu juizes, até ao propheta Samuel. 21 E está dito nos prophetas: 41 Vede, ó desprezadores,  
depois pediram um rei, e Deus lhes deu por quarenta e espantae vos e desappareci; porque opéro uma  
annos, a Saul filho de Kis, varão da tribu de Benjamin. obra em vossos dias, obra que não crereis, se alguem  
22 E, tirado este, lhes levantou como rei a David, ao vol-a contar. 42 E, saídos os judeos da synagoga,  
qual tambem deu testemunho, e disse: Achei a David, os gentios rogaram que no sabbado seguinte se  
filho de Jessé, varão conforme o meu coração, que lhes fallassem as mesmas coisas. 43 E, despedida  
executará toda a minha vontade. 23 Da descendencia a synagoga, muitos dos judeos e dos proselytos  
d'este, conforme a promessa, levantou Deus a Jesus religiosos seguiram Paulo e Barnabé; os quaes,  
para Salvador d'Israel; 24 Tendo primeiramente João, fallando-lhes, os exhortavam a que permanecessem  
antes da vinda d'elle, pregado a todo o povo d'Israel na graça de Deus. 44 E no sabbado seguinte ajuntou-  
o baptismo do arrependimento. 25 Mas, como João se quasi toda a cidade a ouvir a palavra de Deus.  
cumprisse a sua carreira, disse: Quem pensaes vós 45 Porém os judeos, vendo a multidão, encheram-  
que eu sou? Eu não sou o Christo; mas eis que se de inveja: e, blasphemando, contradiziam o que  
após mim vem aquelle a quem não sou digno de Paulo dizia. 46 Mas Paulo e Barnabé, usando de  
desatar as alparcas dos pés. 26 Varões irmãos, ousadia, disseram: Era mister que a vós se vos  
filhos da geração d'Abrahão, e os que d'entre vós fallasse primeiro a palavra de Deus; mas, visto que a  
temem a Deus, a vós vos é enviada a palavra d'esta rejeitaes, e vos não julgaes dignos da vida eterna,  
salvação. 27 Porque, não conhecendo a este os que eis que nós voltamos para os gentios; (aiōnios g166)  
habitavam em Jerusalem, nem os seus principes, 47 Porque o Senhor assim nol-o mandou, dizendo:  
condemnando-o, cumpriram assim as vozes dos Eu te puz para luz dos gentios, para que sejas  
prophetas que se lèem todos os sabbados. 28 E, não para salvação até aos confins da terra. 48 E os  
achando nenhuma causa de morte, pediram a Pilatos gentios, ouvindo isto, alegraram-se, e glorificavam a  
que fosse morto. 29 E, havendo elles cumprido todas palavras do Senhor; e creram todos quantos estavam  
as coisas que d'elle estavam escriptas, tirando-o do ordenados para a vida eterna. (aiōnios g166) 49 E a  
madeiro, o pozeram na sepultura; 30 Porém Deus palavra do Senhor se divulgava por toda aquella  
o resuscitou dos mortos. 31 E elle por muitos dias província. 50 Mas os judeos incitaram a algumas  
foi visto pelos que subiram com elle da Galilea a mulheres religiosas e honestas, e aos principaes da  
Jerusalem, e são suas testemunhas para com o cidade, e levantaram perseguição contra Paulo e  
povo. 32 E nós vos annunciamos a promessa que Barnabé, e os lançaram fóra dos seus termos. 51  
foi feita aos paes, a qual já Deus nos cumpriu, a Sacudindo, porém, contra elles o pó dos seus pés,  
nós, seus filhos, resuscitando a Jesus: 33 Como partiram para Iconio. 52 E os discípulos estavam  
tambem está escripto no psalmo segundo: Meu filho cheios d'alegria e do Espírito Sancto.

**14** E aconteceu que em Iconio entraram juntos fóra da cidade, cuidando que estava morto. **20** Mas, na sinagoga dos judeos, e fallaram de tal rodeando-o os discípulos, levantou-se, e entrou na modo, que creu uma grande multidão, não só de cidade, e no dia seguinte saiu com Barnabé para judeos mas de gregos. **2** Porém os judeos incredulos incitaram e irritaram, contra os irmãos, os animos dos gentios. **3** Detiveram-se pois muito tempo, fallando e Iconio, e Antiochia, ousadamente no Senhor, o qual dava testemunho á palavra da sua graça, permitindo que por suas e dizendo que por muitas tribulações nos importa mãos se fizessem signaes e prodigios. **4** E dividiu-entrar no reino de Deus. **23** E, havendo-lhes, por se a multidão da cidade; e uns eram pelos judeos, commum consentimento, eleito anciãos em cada e outros pelos apostolos. **5** E, havendo um motim, egreja, orando com jejuns, os encommendaram ao tanto dos judeos como dos gentios, com os seus Senhor em quem haviam crido. **24** Passando depois principaes, para os insultarem e apedrejarem, **6** por Pisidia, dirigiram-se a Pamphylia. **25** E, tendo Entendendo-o elles, acolheram-se a Lystra e Derbe, anunciado a palavra em Perge, desceram a Attalia. cidades de Lycaonia, e á provincia circumvisinha; **7** E **26** E d'ali navegaram para Antiochia, d'onde tinham ali prégavam o Evangelho. **8** E estava assentado em Lystra um certo varão leso dos pés, cóxo desde o ventre de sua mãe, o qual nunca tinha andado. **9** reuniram a egreja, relataram quão grandes coisas Este ouviu fallar Paulo, que, fixando n'elle os olhos, Deus fizera por elles, e como abrira aos gentios a e vendo que tinha fé para ser curado, **10** Disse em porta da fé. **28** E ficaram ali não pouco tempo com os voz alta: Levanta-te direito sobre teus pés. E elle discípulos.

saltou e andou. **11** E as multidões, vendo o que Paulo fizera, levantaram a sua voz, dizendo em lingua lycaonica: Fizeram-se os deuses similhantes aos homens, e desceram até nós. **12** E chamavam Jupiter a Barnabé, e Mercurio a Paulo; porque este era o que fallava. **13** E o sacerdote de Jupiter, que estava em frente da cidade, trazendo para a entrada da porta toiros e grinaldas, queria com a multidão sacrificá-los. **14** Ouvindo, porém, isto os apostolos Barnabé e Paulo, rasgaram os seus vestidos, e saltaram entre a multidão, clamando, **15** E dizendo: Varões, porque fazeis essas coisas? Nós tambem somos homens como vós, sujeitos ás mesmas paixões, e vos anunciamos que vos convertaes d'essas vaidades ao Deus vivo, que fez o céu, e a terra, e o mar, e tudo quanto ha n'elles; **16** O qual nos tempos passados deixou andar todas as gentes em seus caminhos. **17** Ainda que, apezar disso, nunca se deixou a si mesmo sem testemunho, beneficiando lá do céu, dando-nos chuvas e tempos fructiferos, enchendo de mantimento e de alegria os nossos corações. **18** E, dizendo isto, com dificuldade impediram que as multidões lhes sacrificassem. **19** Sobre vieram, porém, alguns judeos de Antiochia e de Iconio, e, persuadindo a multidão, apedrejaram a Paulo, e o arrastaram para

**15** Então alguns que tinham descido da Judea ensinavam os irmãos, dizendo: Se vos não circumcidardes, conforme o uso de Moysés, não podeis salvar-vos. **2** Feita pois por Paulo e Barnabé não pequena dissensão e contenda contra elles, resolveu-se que Paulo e Barnabé, e alguns d'entre elles, subissem a Jerusalém, aos apostolos e aos anciãos, sobre aquella questão. **3** De sorte que elles, acompanhados pela egreja, passavam pela Phenicia e por Samaria, contando a conversão dos gentios; e davam grande alegria a todos os irmãos. **4** E, vindos a Jerusalém, foram recebidos pela egreja e pelos apostolos e anciãos, e lhes anunciam quão grandes coisas Deus tinha feito com elles. **5** Porém alguns da seita dos phariseos, que tinham crido, se levantaram, dizendo que era mister circumcididos e mandar-lhes que guardassem a lei de Moysés. **6** Congregaram-se pois os apostolos e os anciãos para examinar este negocio. **7** E, havendo grande contenda, levanou-se Pedro e disse-lhes: Varões irmãos, bem sabeis que já ha muito tempo Deus me elegeu d'entre nós, para que os gentios ouvissem da minha bocca a palavra do evangelho, e cressem. **8** E Deus, que conhece os corações, deu testemunho d'elles, dando-lhes o Espírito Sancto, assim como

tambem a nós; **9** E não fez diferença alguma entre elles e nós, purificando os seus corações pela fé. **10** vos impôr mais encargo algum, senão estas coisas Agora, pois, porque tentaes a Deus, pondo sobre a necessarias: **29** Que vos abstenhaes das cois cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos paes sacrificadas aos idólos, e do sangue, e da carne nem nós podemos suportar? **11** Antes crêmos que seremos salvos pela graça do Senhor Jesus Christo, bem se vos guardardes. Bem vos vá. **30** Tendo como elles tambem. **12** Então toda a multidão se calou, e escutava a Barnabé e a Paulo, que contavam e, ajuntando a multidão, entregaram a carta. **31** E, quão grandes signaes e prodigios Deus havia feito lendo-a, alegraram-se, pela consolação a que lhes por meio d'elles entre os gentios. **13** E, havendo- causava. **32** Depois Judas e Silas, que tambem se elles calado, tomou Thiago a palavra, dizendo: eram prophetas, exhortaram e confirmaram os irmãos Varões irmãos, ouvi-me: **14** Simão relatou como Deus com muitas palavras. **33** E, detendo-se ali algum primeiramente visitou os gentios, para tomar d'elles tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz para os um povo para o seu nome. **15** E com isto concordam apostolos; **34** Mas pareceu bem a Silas ficar ali. **35** E as palavras dos prophetas; como está escrito: **16** Paulo e Barnabé ficaram em Antiochia, ensinando e Depois d'isto voltarei, e reedificarei o tabernaculo de prégando, com muitos outros, a palavra do Senhor. David, que está caido, e reedificarei as suas ruinas, **36** E alguns dias depois disse Paulo a Barnabé: e tornarei a levantalo. **17** Para que o resto dos homens busque ao Senhor, e todos os gentios, sobre que já annunciamos a palavra do Senhor, a vê como os quaeas o meu nome é invocado, diz o Senhor, estão. **37** E Barnabé aconselhava que tomassem que faz todas estas coisas. **18** São notorias a Deus comigo a João, chamado Marcos. **38** Mas a Paulo desde toda a eternidade as suas obras. (aión g165) **19** parecia razoavel que não tomassem comigo aquelle Pelo que julgo que não se deve perturbar aquelles, que desde Pamphylia se tinha apartado d'elles, e não d'entre os gentios, que se convertem a Deus, **20** Mas tinha ido com elles áquelle obra. **39** E tal contenda escrever-lhes que se abstendam das contaminações houve entre elles, que se apartaram um do outro. dos ídolos, e da fornicação, e das carnes suffocadas Barnabé, levando comigo a Marcos, navegou para e do sangue. **21** Porque Moysés, desde os tempos Chypre. **40** E Paulo, tendo escolhido a Silas, parti, antigos, tem em cada cidade quem o pregue, e cada sabbado é lido nas synagogas. **22** Então pareceu encommendado pelos irmãos á graça de Deus. **41** E foi passando por Syria e Cilicia, confirmando as bem aos apostolos e aos anciãos, com toda a egreja, eleger d'elles alguns varões, e envial-os com Paulo e Barnabé a Antiochia, a saber: Judas, chamado Barsabbás, e Silas, varões distinctos entre os irmãos. **23** E por elles escreveram o seguinte: Os apostolos, e os anciãos e os irmãos, aos irmãos d'entre os gentios que estão em Antiochia, e Syria e Cilicia, saude. **24** Por quanto ouvimos que alguns que sairam d'entre nós vos perturbaram com palavras, e transtornaram as vossas almas, dizendo que devieis circumcidar-vos e guardar a lei, aos quaeas nada mandámos: **25** Pareceu-nos bem, reunidos concordemente, eleger alguns varões, e envial-os com os nossos amados Barnabé e Paulo, **26** Homens que já expozeram as suas vidas pelo nome de nosso Senhor Jesus Christo. **27** Enviamos pois Judas e Silas, os quaeas de bocca vos annunciarão tambem o mesmo. **28**

Porque pareceu bem ao Espírito Santo, e a nós, não vos impôr mais encargo algum, senão estas coisas Agora, pois, porque tentaes a Deus, pondo sobre a necessarias: **29** Que vos abstinhaes das cois cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos paes sacrificadas aos idólos, e do sangue, e da carne nem nós podemos suportar? **11** Antes crêmos que seremos salvos pela graça do Senhor Jesus Christo, bem se vos guardardes. Bem vos vá. **30** Tendo como elles tambem. **12** Então toda a multidão se elas pois despedido, partiram para Antioquia, e, ajuntando a multidão, entregaram a carta. **31** E, quão grandes signaes e prodigios Deus havia feito lendo-a, alegraram-se, pela consolação a que lhes por meio d'elles entre os gentios. **13** E, havendo- causava. **32** Depois Judas e Silas, que tambem se elles calado, tomou Tiago a palavra, dizendo: eram prophetas, exhortaram e confirmaram os irmãos Varões irmãos, ouvi-me: **14** Simão relatou como Deus com muitas palavras. **33** E, detendo-se ali algum primeiramente visitou os gentios, para tomar d'elles tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz para os um povo para o seu nome. **15** E com isto concordam apostolos; **34** Mas pareceu bem a Silas ficar ali. **35** E as palavras dos prophetas; como está escrito: **16** Paulo e Barnabé ficaram em Antioquia, ensinando e Depois d'isto voltarei, e reedificarei o tabernaculo de prégando, com muitos outros, a palavra do Senhor. David, que está caido, e reedificarei as suas ruinas, **36** E alguns dias depois disse Paulo a Barnabé: e tornarei a levantalo. **17** Para que o resto dos homens busque ao Senhor, e todos os gentios, sobre que já annunciamos a palavra do Senhor, a vê como os quaeas o meu nome é invocado, diz o Senhor, estão. **37** E Barnabé aconselhava que tomassem que faz todas estas coisas. **18** São notorias a Deus comigo a João, chamado Marcos. **38** Mas a Paulo desde toda a eternidade as suas obras. (aión g165) **19** parecia razoavel que não tomassem comigo aquelle Pelo que julgo que não se deve perturbar aquelles, que desde Pamphylia se tinha apartado d'elles, e não d'entre os gentios, que se convertem a Deus, **20** Mas tinha ido com elles áquelle obra. **39** E tal contenda escrever-lhes que se abstendam das contaminações houve entre elles, que se apartaram um do outro. dos ídolos, e da fornicação, e das carnes suffocadas Barnabé, levando comigo a Marcos, navegou para e do sangue. **21** Porque Moysés, desde os tempos Chypre. **40** E Paulo, tendo escolhido a Silas, parti, antigos, tem em cada cidade quem o pregue, e cada sabbado é lido nas synagogas. **22** Então pareceu encommendado pelos irmãos á graça de Deus. **41** E foi passando por Syria e Cilicia, confirmando as bem aos apostolos e aos anciãos, com toda a egreja, eleger d'elles alguns varões, e envial-os com Paulo e Barnabé a Antioquia, a saber: Judas, chamado Barsabbás, e Silas, varões distinctos entre os irmãos. **23** E por elles escreveram o seguinte: Os apostolos, e os anciãos e os irmãos, aos irmãos d'entre os gentios que estão em Antioquia, e Syria e Cilicia, saude. **24** Por quanto ouvimos que alguns que sairam d'entre nós vos perturbaram com palavras, e transtornaram as vossas almas, dizendo que devieis circumcidar-vos e guardar a lei, aos quaeas nada mandámos: **25** Pareceu-nos bem, reunidos concordemente, eleger alguns varões, e envial-os com os nossos amados Barnabé e Paulo, **26** Homens que já expozeram as suas vidas pelo nome de nosso Senhor Jesus Christo. **27** Enviamos pois Judas e Silas, os quaeas de bocca vos annunciarão tambem o mesmo. **28**

**16** E chegou a Derbe e Lystra. E eis que estava ali um certo discípulo por nome Timóteo, filho de uma mulher judia fiel, mas de pae grego: **2** Do qual davam bom testemunho os irmãos que estavam em Lystra e em Iconio. **3** Paulo quis que este fosse com elle: e tomando-o, o circumcidou, por causa dos judeus que estavam n'aquelles logares; porque todos sabiam que seu pae era grego. **4** E, quando iam passando pelas cidades, lhes entregavam, para serem observados, os decretos que haviam sido estabelecidos pelos apostolos e anciãos em Jerusalém. **5** De sorte que as egrejas eram confirmadas na fé, e cada dia se aumentavam em numero. **6** E, passando pela Phrygia e pela província da Galacia, foram impedidos pelo Espírito Santo de annunciar a palavra na Ásia. **7** E, quando

chegaram a Mysia, intentavam ir para Bithynia, porém lhes segurou os pés no tronco. 25 E, perto da meia o Espírito não lh' o permitiu. 8 E, passando por Mysia, noite, Paulo e Silas oravam e cantavam hymnos a desceram a Troas. 9 E Paulo viu de noite uma visão, Deus, e os outros presos os escutavam. 26 E de em que se apresentou um varão da Macedonia, e repente sobreveiu um tão grande terremoto, que os lhe rogou, dizendo: Passa á Macedonia, e ajuda- alicerces do carcere se moveram, e logo se abriram nos. 10 E, logo que viu a visão, procurámos partir todas as portas e se soltaram as prisões de todos. para a Macedonia, concluindo que o Senhor nos 27 E, acordando o carcereiro, e vendo abertas as chamava para lhes anunciarmos o evangelho. 11 portas da prisão, tirando da espada, quiz matar-se, E, navegando de Troas, fomos correndo caminho cuidando que os presos já tinham fugido. 28 Porém direito para Samothracia, e no dia seguinte para Paulo clamou com grande voz, dizendo: Não te faças Napoles; 12 E d'ali para Philippos, que é a primeira nenhum mal, que todos aqui estamos. 29 E, pedindo cidade d'esta parte da Macedonia, e é uma colonia; luz, saltou dentro, e, todo tremendo, se prostrou aos e estivemos alguns dias n'aquella cidade. 13 E no pés de Paulo e Silas. 30 E, tirando-os para fóra, disse: dia de sabbado saímos fóra da cidade para o rio, Senhores, que me é necessário fazer para me salvar? onde se costumava fazer oração; e, assentando- 31 E elles disseram: Crê no Senhor Jesus Christo, nos, fallámos ás mulheres que ali se ajuntaram. e serás salvo, tu e a tua casa. 32 E lhe fallavam a 14 E uma certa mulher, chamada Lydia, vendedora palavra do Senhor, e a todos os que estavam em de purpura, da cidade de Thyatira, e que servia a sua casa. 33 E, tomando-os elle comsigo n'aquella Deus, nos ouvia, e o Senhor lhe abriu o coração mesma hora da noite, lavou-lhes os açoites; e logo para que estivesse attenta ao que Paulo dizia. 15 foi baptizado, elle e todos os seus. 34 E, levando-os E, depois que foi baptizada, ella e a sua casa, nos a sua casa, lhes poz a mesa; e, crendo em Deus, rogou, dizendo: Se haveis julgado que eu seja fiel alegrou-se com toda a sua casa. 35 E, sendo já dia, ao Senhor, entrai em minha casa, e ficare ali. E nos os magistrados mandaram quadrilheiros, dizendo: constrangeu a isso. 16 E aconteceu que, indo nós á Soltae aquelles homens. 36 E o carcereiro anunciou oração, nos saiu ao encontro uma moça que tinha a Paulo estas palavras, dizendo: Os magistrados espirito de adivinhação, a qual, adivinhando, dava mandaram que vos soltasse; agora pois sahi, e ide grande lucro aos seus senhores. 17 Esta, seguindo a em paz. 37 Porém Paulo disse-lhes: Açoitaram-Paulo e a nós, clamava, dizendo: Estes homens, que nos publicamente e, sem ser sentenciados, sendo nos annunciam o caminho da salvação, são servos homens romanos, nos lançaram na prisão, e agora do Deus Altíssimo. 18 E ella fazia isto por muitos encobertamente nos lançam fóra? Não será assim; dias. Porém, descontentando isto a Paulo, voltou-se, mas venham elles mesmos e tirem-nos para fóra. e disse ao espírito: Em nome de Jesus Christo, te 38 E os quadrilheiros foram dizer aos magistrados mando que saias d'ella. E na mesma hora saiu. 19 estas palavras; e elles temeram, ouvindo que eram E, vendo seus senhores que a esperança do seu romanos. 39 E, vindo, lhes rogaram; e, tirando-os lucro estava perdida, pegaram de Paulo e Silas, e os para fóra, lhes pediram que saíssem da cidade. 40 levaram á praça, á presença dos magistrados. 20 E, E, saindo da prisão, entraram em casa de Lydia, e, apresentando-os aos magistrados, disseram: Estes vendo os irmãos, os confortaram, e depois partiram. homens, sendo judeos, perturbaram a nossa cidade, 21 E prégam ritos que nos não é lícito receber nem praticar, visto que somos romanos. 22 E a multidão se levantou juntamente contra elles, e os magistrados, rasgando-lhes os vestidos, mandaram açoital-os com varas, 23 E, havendo-lhes dado muitos açoites, os lançaram na prisão, mandando ao carcereiro que os guardasse com segurança. 24 O qual, tendo recebido tal ordem, os lançou no carcere mais interior, e

**17** E, passando por Amphipolis e Apollonia, chegaram a Thessalonica, onde havia uma synagoga de judeos. 2 E Paulo, como tinha por costume, foi ter com elles; e por tres sabbados disputou com elles sobre as Escrituras, 3 Declarando-as, e demonstrando que convinha que o Christo padecesse e resuscitasse dos mortos. E este Jesus, que vos annuncio, dizia elle, é o Christo. 4 E

alguns d'elles crêram, e ajuntaram-se com Paulo ouvidos: queremos pois saber o que vem a ser isto. 21 e Silas uma grande multidão de gregos religiosos, (Pois todos os athenienses e hospedes estrangeiros e não poucas mulheres principaes. 5 Porém os de nenhuma outra coisa se occupavam, senão de judeos desobedientes, movidos d'inveja, tomaram dizer e ouvir alguma coisa nova). 22 E, estando Paulo consigo alguns homens malignos, d'entre os vadios, no meio do Areopago, disse: Varões athenienses, em e, ajuntando o povo, alvoroçaram a cidade, e, tudo vos vejo um tanto supersticiosos: 23 Porque, accomettendo a casa de Jason, procuravam tiral- passando eu e vendo os vossos sanctuarios, achei os para junto do povo. 6 E, não os achando, tambem um altar em que estava escripto: AO DEUS trouxeram com violencia a Jason, e alguns irmãos, DESCONHECIDO. Aquelle pois que vós honraes, aos magistrados da cidade, clamando: Estes que não o conhecendo, vos annuncio. 24 O Deus que fez teem alvoroçado o mundo, chegaram tambem aqui; o mundo e todas as coisas que n'elle ha: este, sendo 7 Os quaes Jason tem recolhido; e todos estes Senhor do céu e da terra, não habita em templos obram contra os mandados de Cesar, dizendo que feitos por mãos de homens; 25 Nem tão pouco é ha outro rei, a saber, Jesus. 8 E alvoroçaram a servido por mãos de homens, como que necessitando multidão e os principaes da cidade, que ouviram de alguma coisa; pois é elle só quem dá a todos a estas coisas. 9 Tendo, porém, recebido satisfação vida, e a respiração, e todas as coisas; 26 E de um de Jason, e dos demais, os soltaram. 10 E logo os sangue fez toda a geração dos homens, para habitar irmãos enviaram de noite Paulo e Silas a Berea: sobre toda a face da terra, determinando os tempos os quaes, chegando lá, foram á synagoga dos já d'antes ordenados, e os limites da sua habitação; judeos. 11 E estes foram mais nobres do que os que 27 Para que buscassem ao Senhor, se porventura estavam em Thessalonica, porque de bom grado o podessem apalpar e achar; ainda que não está receberam a palavra, examinando cada dia nas longe de cada um de nós; 28 Porque n'elle vivemos, Escripturas se estas coisas eram assim. 12 De e nos movemos, e existimos; como tambem alguns sorte que crêram muitos d'elles, e mulheres gregas dos vossos poetas disseram: Porque somos tambem honestas, e não poucos varões. 13 Mas, logo que os sua geração. 29 Sendo pois geração de Deus, não judeos de Thessalonica souberam que a palavra de havemos de cuidar que a divindade seja simulante Deus tambem era anunciada por Paulo em Berea, ao oiro, ou á prata, ou á pedra esculpida por artificio foram tambem lá, e commoveram as multidões. 14 e imaginação dos homens 30 De sorte que Deus, Porém no mesmo instante os irmãos mandaram dissimulando os tempos da ignorancia, annuncia a Paulo que fosse como para o mar, mas Silas e agora a todos os homens, e em todo o logar, que Timotheo ficaram ali. 15 E os que acompanhavam se arrependam; 31 Porquanto tem determinado um Paulo o levaram até Athenas, e, recebendo ordem dia em que com justiça ha-de julgar o mundo com para que Silas e Timotheo fossem ter com elle o justiça por aquelle varão que destinou; dando certeza mais depressa possivel, partiram. 16 E, enquanto a todos, resuscitando-o dos mortos. 32 E, como Paulo os esperava em Athenas, o seu espirito se ouviram da resurreição dos mortos, uns escarneciam, commovia em si mesmo, vendo a cidade tão dada e outros diziam: Ácerca d'isso te ouviremos outra vez. á idolatria. 17 De sorte que disputava na synagoga 33 E assim Paulo saiu do meio d'elles. 34 Porém, com os judeos e religiosos, e todos os dias na praça chegando alguns varões a elle, creram: entre os com os que se apresentavam. 18 E alguns dos quaes foram Dionysio, areopagita, e uma mulher por philosophos epicureos e estoicos contendiam com nome Damaris, e com elles outros.

elle; e uns diziam: Que quer dizer este paroileiro? E outros: Parece que é pregador de deuses estranhos. Porque lhes anunciava a Jesus e a resurreição. 19 E, tomado-o, o levaram ao Areopago, dizendo: Poderemos nós saber que nova doutrina é essa de que fallas? 20 Pois coisas estranhas nos trazes aos

**18** E depois d'isto partiu Paulo de Athenas, e chegou a Corinto. 2 E, achando um certo judeo por nome Aquila, natural do Ponto, que havia pouco que tinha vindo da Italia, e Priscilla, sua mulher (porquanto Claudio tinha mandado que todos os judeos saíssem de Roma), se ajuntou com elles, 3

E, porque era do mesmo officio, ficou com elles, e pela província da Galacia e Phrygia, confirmado trabalhava; pois tinham por officio fazer tendas. 4 E a todos os discípulos. 24 E chegou a Epheso um cada sabbado disputava na synagoga, e persuadia certo judeu chamado Apollo, natural d'Alexandria, a judeos e gregos. 5 E, quando Silas e Timotheo varão eloquente e poderoso nas Escrituras. 25 Este desceram da Macedonia, foi Paulo constrangido pelo era instruído no caminho do Senhor, e, fervoroso Espírito, testificando aos judeos que Jesus era o de espírito, fallava e ensinava diligentemente as Christo. 6 Porém, resistindo e blasphemando elles, coisas do Senhor, conhecendo sómente o baptismo sacudiu os vestidos, e disse-lhes: O vosso sangue de João. 26 E este começou a fallar ousadamente na seja sobre a vossa cabeça; eu estou limpo, e desde synagoga; e, ouvindo-o Priscilla e Aquila, o levaram agora parto para os gentios. 7 E, partindo d'ali, entrou consigo, e lhe declararam mais pontualmente o em casa de um, por nome Justo, que servia a Deus, caminho de Deus. 27 E, querendo elle passar á cuja casa estava junto da synagoga. 8 E Crispo, Achaia, exhortando-o os irmãos, escreveram aos principal da synagoga, creu no Senhor com toda a discípulos que o recebessem; o qual, tendo chegado, sua casa; e muitos dos coríntios, ouvindo-o, creram aproveitou muito aos que pela graça criam. 28 Porque e foram baptizados. 9 E disse o Senhor em visão com grande vehemencia convencia publicamente os a Paulo: Não temas, mas falla, e não te cales; 10 judeos, mostrando pelas Escrituras que Jesus era o Porque eu estou contigo, e ninguem lançará mão Christo.

de ti para te fazer mal, porque tenho muito povo n'esta cidade. 11 E ficou ali um anno e seis mezes, ensinando entre elles a palavra de Deus. 12 Porém, sendo Gallio proconsul da Achaia, levantaram-se os judeos concordemente contra Paulo, e o levaram ao tribunal, 13 Dizendo: Este persuade os homens a servir a Deus contra a lei. 14 E, querendo Paulo abrir a bocca, disse Gallio aos judeos: Se houvesse, ó judeos, algum agravo ou crime enorme, com razão vos soffreria, 15 Mas, se a questão é de palavras, e de nomes, e da lei que entre vós ha, vêde-o vós mesmos: porque eu não quero ser juiz d'essas coisas. 16 E lançou-os do tribunal. 17 Porém, tomando todos os gregos a Sosthenes, principal da synagoga, o feriram diante do tribunal; e a Gallio nada d'estas coisas se lhe davam. 18 E Paulo, ficando ainda ali muitos dias, despediu-se dos irmãos e d'ali navegou para a Syria, e com elle Priscilla e Aquila, tendo tosquiado a cabeça em Cenchrea, porque tinha voto. 19 E chegou a Epheso, e deixou-os ali; porém elle, entrando na synagoga, disputava com os judeos. 20 E, rogando-lhe elles que ficasse com elles por mais algum tempo, não conveiu n'isso. 21 Antes se despediu d'elles, dizendo: É-me necessário em todo o caso guardar em Jerusalem a festa que se approxima; mas, querendo Deus, outra vez voltarei para vós. E partiu de Epheso. 22 E, chegando a Cesarea, subiu a Jerusalem, e, saudando a egreja, desceu a Antiochia. 23 E, estando ali algum tempo, partiu, passando sucessivamente

**19** E sucedeu que, enquanto Apollo estava em Corinto, Paulo, tendo passado por todas as regiões superiores, chegou a Epheso; e, achando ali alguns discípulos, 2 Disse-lhes: Recebestes vós já o Espírito Santo quando crêstes? E elles disseram-lhe: Antes nem ainda ouvimos que haja Espírito Santo. 3 Disse-lhes então: Em que sois baptizados então? E elles disseram: No baptismo de João. 4 Porém Paulo disse: Certamente João baptizou com o baptismo do arrependimento, dizendo ao povo que crêsse no que após elle havia de vir, isto é, em Jesus Christo. 5 E os que ouviram foram baptizados em nome do Senhor Jesus. 6 E, impondo-lhes Paulo as mãos, veiu sobre elles o Espírito Santo; e fallavam diversas línguas, e prophetizavam. 7 E estes eram, ao todo, quasi doze varões. 8 E, entrando na synagoga, fallou ousadamente por espaço de tres mezes, disputando e persuadindo ácerca do reino de Deus. 9 Mas, endurecendo-se alguns, e não obedecendo, e fallando mal do caminho do Senhor perante a multidão, retirou-se d'elles, e separou os discípulos, disputando todos os dias na escola de um certo Tyranno. 10 E durou isto por espaço de dois annos; de tal maneira que todos os que habitavam na Asia, ouviram a palavra do Senhor Jesus, assim judeos como gregos. 11 E Deus pelas mãos de Paulo fazia maravilhas extraordinarias. 12 De tal maneira que até os lençóis e aventaes do seu corpo se levavam aos enfermos, e as enfermidades fugiam

d'elles, e os espiritos malignos sahiam. 13 E alguns confusão toda a cidade; e unanimes arremetteram ao dos exorcistas judeos vagabundos tentavam invocar o theatro, arrebatando comsigo a Gaio e a Aristarcho, nome do Senhor Jesus sobre os que tinham espiritos macedonios, companheiros de Paulo na viagem. malignos, dizendo: Esconjuramos-vos por Jesus a 30 E, querendo Paulo apresentar-se ao povo, não quem Paulo prega. 14 E os que faziam isto eram lh'o permittiram os discipulos. 31 E tambem alguns sete filhos de Sceva, judeo, principal dos sacerdotes. dos principaes da Asia, que eram seus amigos, lhe 15 Respondendo, porém, o espirito maligno, disse: enviaram, rogando que não se apresentasse no Conheço a Jesus, e bem sei quem é Paulo; porém theatro. 32 Uns pois clamavam de uma maneira, vós quem sois 16 E, saltando n'elles o homem em outros d'outra, porque o ajuntamento era confuso; que estava o espirito maligno, e assenhoreando- e os mais d'elles não sabiam por que causa se se d'elles, poude mais do que elles; de tal maneira tinham ajuntado. 33 Então tiraram Alexandre d'entre que, nús e feridos, fugiram d'aquelle casa. 17 E foi a multidão, impellindo-o os judeos para diante; e isto notorio a todos os que habitavam em Epheso, Alexandre, acenando com a mão, queria dar razão tanto judeos como gregos; e caiu temor sobre todos d'isto ao povo. 34 Porém, conhecendo que era judeo, elles, e o nome do Senhor Jesus era engrandecido. todos unanimemente levantaram a voz, clamando 18 E muitos dos que criam vinham, confessando e por espaço de quasi duas horas: Grande é a Diana publicando os seus feitos. 19 Tambem muitos dos que dos ephesios. 35 Então o escrivão da cidade, tendo seguiam artes curiosas trouxeram os seus livros, e apaziguado a multidão, disse: Varões ephesios, qual os queimaram na presença de todos, e, feita a conta é o homem que não sabe que a cidade dos ephesios do seu preço, acharam que montava a cincuenta mil é a guardadora do templo da grande deusa Diana, peças de prata. 20 Assim a palavra do Senhor crescia e da imagem que desceu de Jupiter? 36 De sorte poderosamente e prevalecia. 21 E, cumpridas estas que, não podendo isto ser contradito, convém que coisas, Paulo propoz-se, em espirito, ir a Jerusalem, vos applaqueis, e nada façaes temerariamente; 37 passando pela Macedonia e pela Achaia, dizendo: Porque estes homens que aqui trouxestes nem são Depois que houver estado ali, importa-me vêr tambem sacrilegos nem blasphemam da vossa deusa: 38 Roma. 22 E, enviando á Macedonia dois d'aquelles Porém, se Demetrio e os artifices que estão com elle que o serviam, Timotheo e Erasto, ficou elle por teem alguma coisa contra alguem, dão-se audiencias algum tempo na Asia. 23 Porém, n'aquelle mesmo e ha proconsules: que se accusem uns aos outros; 39 tempo, houve um não pequeno alvoroço ácerca do E, se alguma outra coisa demandaes, averigar-se-ha caminho do Senhor. 24 Porque um certo ourives da em legitimo ajuntamento. 40 Porque corremos perigo prata, por nome Demetrio, que fazia de prata nichos de que, por hoje, sejamos accusados de sedição, não de Diana, dava não pouco lucro aos artifices, 25 havendo causa alguma com que possamos justificar Aos quaes, havendo-os ajuntado com os officiaes de este concurso. 41 E, tendo dito isto, despediu o obras similhantes, disse: Varões, vós bem sabeis ajuntamento.

que d'este officio temos a nossa prosperidade: 26 E bem vêdes e ouvis que não só em Epheso, mas até quasi em toda a Asia, este Paulo tem persuadido e afastado uma grande multidão, dizendo que não são deuses os que se fazem com as mãos. 27 E não sómente ha o perigo de que isto venha a servir-nos de desprezo, mas tambem de que o proprio templo da grande deusa Diana seja estimado em nada, e de que a sua magestade, a qual toda a Asia e o mundo inteiro veneram, venha a ser destruida. 28 E, ouvindo-o, encheram-se de ira, e clamaram, dizendo: Grande é a Diana dos ephesios. 29 E encheu-se de

**20** E, depois que cessou o alvoroço, Paulo chamou para si os discipulos, e, abraçando-os, saiu para a Macedonia. 2 E, havendo andado por aquellas partes, e exhortando-os com muitas palavras, veiu á Grecia. 3 E, passando ali tres mezes, e sendo-lhe pelos judeos postas ciladas, havendo de navegar para a Syria, determinou voltar pela Macedonia. 4 E acompanhou-o, até á Asia, Sopater, de Berea, e, dos de Thessalonica, Aristarcho, e Segundo, e Gaio de Derbe, e Timotheo, e, dos da Asia, Tychico e Trophimo. 5 Estes, indo adiante, nos esperaram em Troas. 6 E, depois dos dias dos pães asmos,

navegámos de Philippos, e em cinco dias fomos Senhor Jesus, para dar testemunho do evangelho da ter com elles a Troas, onde estivemos sete dias. graça de Deus. 25 E agora, eis-que bem sei que todos 7 E no primeiro dia da semana, ajuntando-se os vós, por quem passei pregando o reino de Deus, não discípulos para partir o pão, Paulo, que havia de vereis mais o meu rosto. 26 Portanto, no dia de hoje, partir no dia seguinte, discursava com elles; e alargou vos protesto que estou limpo do sangue de todos. a pratica até á meia noite. 8 E havia muitas luzes 27 Porque nunca deixei de annunciar-vos todo o no cenaculo onde estavam juntos. 9 E, estando um conselho de Deus. 28 Olhae pois por vós, e por todo certo mancebo, por nome Eutycho, assentado n'uma o rebanho sobre que o Espírito Santo vos constituiu janella, caiu, tomado de um sonmo profundo que bispos, para apascentardes a egreja de Deus, a qual lhe sobreveiu durante o extenso discurso de Paulo, alcançou com seu proprio sangue. 29 Porque eu sei desde o terceiro andar; e foi levantado morto. 10 isto: que, depois da minha partida, entrão entre Paulo, porém, descendo, inclinou-se sobre elle, e, vós lobos crueis, que não perdoarão ao rebanho. 30 abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a sua E que d'entre vós mesmos se levantarão homens alma n'elle está. 11 E subindo, e partindo o pão, e que fallarão coisas perversas, para attrahirem os comendo, e fallando-lhes largamente até á alvorada, discípulos apôs si. 31 Portanto, vigiae, lembrando-assim parti. 12 E levaram vivo o mancebo, e ficaram vos de que, durante tres annos, não cessei, de noite não pouco consolados. 13 Nós, porém, subindo ao e de dia, de admoestar com lagrimas a cada um de navio, navegámos até Asson, onde devíamos receber vós. 32 Agora pois, irmãos, encommendo-vos a Deus a Paulo, porque assim o ordenara, indo elle por e á palavra da sua graça; o qual é poderoso para vos terra. 14 E, logo que se ajuntou commosco em Asson, edificar e dar herança entre todos os sanctificados. tomámol-o, e fomos a Mitylene: 15 E, navegando 33 De ninguem cubicei a prata, nem o oiro, nem o d'ali, chegámos no dia seguinte defronte de Chio, e vestido. 34 Vós mesmos sabeis que para o que me no outro aportámos a Samos, e, ficando em Trogyllo, era necessario a mim, e aos que estão comigo, estas chegámos no dia seguinte a Mileto. 16 Porque já mãos me serviram. 35 Tenho-vos mostrado em tudo Paulo tinha determinado passar adiante de Epheso, que, trabalhando assim, é necessario supportar os para não gastar tempo na Asia. Apressava-se pois enfermos, e lembrar as palavras do Senhor Jesus, para, se lhe fosse possivel, estar em Jerusalém no que disse: Mais bemaventurada coisa é dar do dia de pentecostes. 17 E de Mileto mandou a Epheso, que receber. 36 E, havendo dito isto, pondo-se de a chamar os anciãos da egreja. 18 E, logo que joelhos, orou com todos elles. 37 E levantou-se um chegaram junto d'elle disse-lhes: Vós bem sabeis, grande pranto entre todos, e, lançando-se ao pescoço desde o primeiro dia em que entrei na Asia, o modo de Paulo, o beijavam, 38 Entristecendo-se muito, como em todo esse tempo me portei no meio de vós, principalmente pela palavra que dissera, que não 19 Servindo ao Senhor com toda a humildade, e com muitas lagrimas e tentações, que pelas ciladas dos navio.

judeos me teem sobrevindo. 20 Como nada, que util vos fosse, deixei de vos annunciar, e ensinar publicamente e pelas casas: 21 Testificando, tanto aos judeos como aos gregos, a conversão a Deus, e a fé em nosso Senhor Jesus Christo. 22 E agora, eis que, ligado eu pelo espirito, vou para Jerusalém, não sabendo o que lá me ha de acontecer. 23 Senão que o Espírito Santo de cidade em cidade me testifica, dizendo que me esperam prisões e tribulações. 24 Mas de nenhuma coisa faço caso, e nem a minha vida tenho por preciosa, contanto que cumpra com alegria a minha carreira, e o ministerio que recebi do

**21** E aconteceu que, separando-nos d'elles, navegámos e fomos correndo caminho direito, e chegámos a Coos, e no dia seguinte a Rhodes, de onde passámos a Patara. 2 E, achando um navio, que passava á Phenicia, embarcámos n'elle, e partimos. 3 E, indo já á vista de Chypre, deixando-a á esquerda, navegámos para a Syria, e chegámos a Tyro; porque o navio havia de ser descarregado ali. 4 E, achando discípulos, ficámos nós ali sete dias: os quaes pelo Espírito diziam a Paulo que não subisse a Jerusalém. 5 E, havendo passado ali aquelles dias, saímos, e seguimos nosso caminho, acompanhando-

nos todos, com suas mulheres e filhos, até fóra da elles, e faze por elles os gastos para que rapem a cidade; e, postos de joelhos na praia, orámos. 6 E, cabeça, e todos saíram que nada ha d'aquillo de que saudando-nos uns aos outros, subimos ao navio; e foram informados ácerca de ti, mas que tambem tu elles voltaram para suas casas. 7 E nós, concluida a mesmo andas guardando a lei. 25 Porém, quanto navegação de Tyro, viemos a Ptolemaida; e, havendo aos que crêem dos gentios, já nós havemos escripto, saudado os irmãos, ficámos com elles um dia. 8 E achado por bem, que nada d'isto observem; mas no dia seguinte, partindo d'ali Paulo, e nós que com que só se guardem do que se sacrifica aos idólos, elle estavamos, chegámos a Cesarea: e, entrando e do sangue, e do suffocado e da fornicação. 26 em casa de Philippe, o evangelista, que era um dos Então Paulo, tomando comsigo aquelles varões, sete, ficámos com elle. 9 E tinha este quatro filhas sanctificado com elles, entrou no dia seguinte no donzellars, que prophetizavam. 10 E, demorando-nos templo, anunciando serem já cumpridos os dias da ali por muitos dias, desceu da Judea um propheta, sanctificação, ficando ali até se offerecer por cada por nome Agabo; 11 E, vindo elle a nós, e tomando a um d'elles a offerta. 27 E, indo-se já acabando os cinta de Paulo, e ligando-se os pés e mãos, disse: sete dias, os judeos da Asia, vendo-o no templo, Isto diz o Espírito Santo: Assim ligarão os judeos em alvorçaram todo o povo e lançaram mão d'elle, 28 Jerusalém o varão cuja é esta cinta, e o entregarão Clamando: Varões israelitas, acudi: este é o homem nas mãos dos gentios 12 E, ouvindo nós isto, que por todas as partes ensina a todos, contra o rogámos-lhe, tanto nós como os que eram d'aquelle povo e contra a lei, e contra este logar; e, demais logar, que não subisse a Jerusalém. 13 Porém Paulo d'isto, introduziu tambem no templo os gregos, e respondeu: Que fazeis vós, chorando e magoando- profanou este sancto logar. 29 Porque d'antes tinham me o coração? porque eu estou prompto, não só a ser visto com elle na cidade a Trophimo d'Epheso, ao ligado, mas ainda a morrer em Jerusalém pelo nome qual pensavam que Paulo introduzira no templo. 30 E do Senhor Jesus 14 E, como não podíamos persuadil- alvorçoou-se toda a cidade, e fez-se um concurso, nos aquietámos, dizendo: Faça-se a vontade do de povo; e, pegando de Paulo, o arrastaram para Senhor. 15 E depois d'aquelles dias, havendo feito fóra do templo, e logo as portas se fecharam. 31 os nossos preparativos, subimos a Jerusalém. 16 E, procurando elles matal-o, chegou ao tribuno da E foram tambem comnosco alguns discípulos de cohorte a nova de que Jerusalém estava toda em Cesarea, levando comsigo um certo Mnason, chyprio, confusão. 32 O qual, tomando logo comsigo soldados discípulo antigo, com o qual havíamos de pousar. e centuriões, correu para elles. E, vendo elles o 17 E, logo que chegámos a Jerusalém, os irmãos tribuno e os soldados, cessaram de ferir a Paulo. 33 nos receberam de muito boa vontade. 18 E no Então, chegando o tribuno, o prendeu e o mandou dia seguinte, Paulo entrou comnosco em casa de atar com duas cadeias. e lhe perguntou quem era e Thiago, e todos os anciãos vieram ali. 19 E, havendo- o que tinha feito. 34 E na multidão uns clamavam os saudado, contou-lhes por miudo o que por seu d'uma maneira outros d'outra; porém, como nada ministerio Deus fizera entre os gentios. 20 E, ouvindo- podia saber ao certo, por causa do alvorço, mandou o elles, glorificaram ao Senhor, e disseram-lhe: Bem conduzil-o para a fortaleza. 35 E sucedeu que, vês, irmão, quantos milhares de judeos ha que crêem, chegando ás escadas, os soldados tiveram de lhe e todos são zeladores da lei 21 E já ácerca de ti foram pegar por causa da violencia da multidão. 36 Porque informados que ensinas todos os judeos que estão a multidão do povo o seguia, clamando: Mata-o. 37 entre os gentios a apartarem-se de Moysés, dizendo E, quando iam a introduzir Paulo na fortaleza, disse que não devem circumcidar a seus filhos, nem andar Paulo ao tribuno: É-me permitido dizer-te alguma segundo o costume da lei. 22 Que faremos pois? em coisa? E elle disse: Sabes o grego? 38 Não és tu todo o caso é necessario que a multidão se ajunte; porventura aquelle egypcio que antes d'estes dias porque ouvirão que já és vindo. 23 Faze pois isto levantou uma sedição e levou ao deserto quatro mil que te dizemos: Temos quatro varões que fizeram salteadores? 39 Porém Paulo lhe disse: Na verdade voto. 24 Toma contigo a estes, e sanctifica-te com que sou um homem judeo, cidadão de Tarso, cidade

não pouco celebre na Cilicia: rogo-te, porém, que me permitas fallar ao povo. 40 E, havendo-lho arrebatado para fóra de mim, fez signal com a mão ao povo; e, feito grande silencio, fallou-lhes em lingua hebraica, dizendo:

**22** Varões irmãos e paes, ouvi agora a minha defeza perante vós. 2 (E, quando ouviram fallarlhes em lingua hebraica, maior silencio guardaram.) E disse: 3 Quanto a mim, sou varão judeo, nascido em Tarso de Cilicia, e n'esta cidade criado aos pés de Gamaliel, instruido conforme a verdade da lei de nossos paes, zelador de Deus, como todos vós hoje sois. 4 Que tenho perseguido este caminho até á morte, prendendo, e mettendo em prisões, assim varões como mulheres. 5 Como tambem o summo sacerdote me é testemunha, e todo o conselho dos anciãos: dos quaes ainda, levando cartas para os irmãos, fui a Damasco, para trazer manietados para Jerusalem aquelles que ali estivessem, para que fossem castigados. 6 Porém aconteceu que, indo eu já de caminho, e chegando perto de Damasco, quasi ao meio dia, de repente me rodeou uma grande luz do céu. 7 E cahi por terra, e ouvi uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, porque me persegues? 8 E eu respondi: Quem és, Senhor? E disse-me: Eu sou Jesus nazareno, a quem tu persegues. 9 E os que estavam comigo viram em verdade a luz, e se atemorisaram muito; mas não ouviram a voz d'aquelle que fallava comigo. 10 Então disse eu: Senhor, que farei? E o Senhor disse-me: Levanta-te, e vae a Damasco, e ali se te dirá tudo o que te é ordenado fazer. 11 E, como eu não via, por causa do esplendor d'aquelle luz, fui levado pela mão dos que estavam comigo, e cheguei a Damasco. 12 E um certo Ananias, varão pio conforme a lei, que tinha bom testemunho de todos os judeos que ali moravam, 13 Vindo ter comigo, e apresentando-se, disse-me: Saulo, irmão, recobra a vista. E n'aquelle mesma hora o vi. 14 E elle disse: O Deus de nossos paes d'antemão te ordenou para que conheças a sua vontade, e vejas aquelle Justo, e ouças a voz da sua bocca. 15 Porque lhe has de ser testemunha para com todos os homens do que tens visto e ouvido. 16 E agora porque te detens? Levanta-te, e baptiza-te, e lava os teus peccados, invocando o nome do Senhor. 17 E aconteceu-me, tornando

eu para Jerusalem, que, orando eu no templo, fui arrebatado para fóra de mim. 18 E vi o que me dizia: Dá-te pressa, e sae apressadamente de Jerusalem; porque não receberão o teu testemunho ácerca de mim. 19 E eu disse: Senhor, elles bem sabem que eu lançava na prisão e açoitava nas synagogas os que criam em ti. 20 E quando o sangue de Estevão, tua testemunha, se derramava, tambem eu estava presente, e consentia na sua morte, e guardava os vestidos dos que o matavam. 21 E disse-me: Vae, porque hei-de enviar-te aos gentios de longe. 22 E ouviram-n'o até esta palavra, e levantaram a voz, dizendo: Tira da terra um tal homem, porque não convem que viva. 23 E, clamando elles, e lançando de si os vestidos, e deitando pó para o ar, 24 O tribuno mandou que o levassem para a fortaleza, dizendo que o examinassem com açoites, para saber por que causa assim clamavam contra elle. 25 E, quando o estavam atando com correias, disse Paulo ao centurião que ali estava: É-vos licito açoitar um homem romano, sem ser condemnado? 26 E, ouvindo isto, o centurião foi, e anunciou ao tribuno, dizendo: Olha o que vaes fazer, porque este homem é romano. 27 E, vindo o tribuno, disse-lhe: Dize-me, és tu romano? E elle disse: Sim. 28 E respondeu o tribuno: Eu com grande somma de dinheiro alcancei este direito de cidadão. Paulo disse: Mas eu sou-o de nascimento. 29 De sorte que logo d'elle se apartaram os que o haviam de examinar; e até o tribuno teve temor, quando soube que era romano, porque o tinha ligado. 30 E no dia seguinte, querendo saber ao certo a causa por que era accusado pelos judeos, soltou-o das prisões, e mandou vir os principaes sacerdotes, e todo o seu conselho; e, trazendo Paulo, o apresentou diante d'elles.

**23** E, pondo Paulo os olhos no conselho, disse: Varões irmãos, até ao dia de hoje tenho andado diante de Deus com toda a boa consciencia. 2 Porém o summo sacerdote, Ananias, mандou então aos que estavam junto d'elle que o ferissem na bocca. 3 Então Paulo lhe disse: Deus te ferirá, parede branqueada: tu estás aqui assentado para julgar-me conforme a lei, e contra a lei me mandas ferir? 4 E os que ali estavam disseram: Injurias o summo sacerdote de Deus? 5 E Paulo disse: Não sabia, que era o summo sacerdote; porque está

escripto: Não dirás mal do principe do teu povo 6 E lhe andam armando ciladas: os quaes se obrigaram, Paulo, sabendo que uma parte era de sadduceos sob pena de maldição, a não comerem nem beberem, e outra de phariseos, clamou no conselho: Varões até que o tenham morto: e já estão apercebidos, irmãos, eu sou phariseo, filho de phariseo, no tocante esperando a tua promessa. 22 Então o tribuno á esperança e resurreição dos mortos sou julgado. despediu o mancebo, mandando-lhe que a ninguem 7 E, havendo dito isto, houve dissensão entre os dissesse que lhe havia manifestado aquillo. 23 E, phariseos e sadduceos; e a multidão se dividiu. 8 chamando a si dois centuriões, lhes disse: Apromptae Porque os sadduceos dizem que não ha resurreição, para as tres horas da noite duzentos soldados, e nem anjo, nem espirito; mas os phariseos confessam setenta de cavallo, e duzentos archeiros para irem até ambas as coisas. 9 E originou-se um grande clamor; Cesarea; 24 E apparelhae cavalgaduras, para que, e, levantando-se os escribas da parte dos phariseos, pondo n'ellas a Paulo, o levem a salvo ao presidente contendiam, dizendo: Nenhum mal achamos n'este Felix. 25 Escreveu uma carta, que continha isto: homem, e, se algum espirito ou anjo lhe fallou, não 26 Claudio Lysias, a Felix, potentissimo presidente, resistamos a Deus. 10 E, havendo grande dissensão, saude. 27 Esse homem foi preso pelos judeos; e, o tribuno, temendo que Paulo fosse despedaçado estando já a ponto de ser morto por elles, sobrevim por elles, mandou descer a soldadesca, e arrebatal-o eu com a soldadesca, e lh'o tomei, informado de do meio d'elles, e leval-o para a fortaleza. 11 E na que era romano. 28 E, querendo saber a causa por noite seguinte, apresentando-se-lhe o Senhor, disse: que o accusavam, o levei ao seu conselho. 29 E Paulo, tem animo: porque, como de mim testificaste achei que o accusavam de algumas questões da em Jerusalem, assim te importa testificar tambem sua lei: mas que nenhum crime havia n'elle digno de em Roma. 12 E, vindo o dia, alguns dos judeos morte ou de prisão. 30 E, sendo-me notificado que os fizeram uma conspiração, e se conjuraram, dizendo judeos haviam de armar ciladas a esse homem, logo que não comeriam nem beberiam, enquanto não t'o enviei, mandando tambem aos accusadores que matassem a Paulo. 13 E eram mais de quarenta os perante ti digam o que tiverem contra elle. Passa bem. que fizeram esta conjuração. 14 Os quaes foram aos 31 Tomando pois os soldados a Paulo, como lhe fôra principaes dos sacerdotes e aos anciãos, e disseram: mandado, o trouxeram de noite a Antipatris. 32 E no Conjurámo-nos, sob pena de maldição, que nada dia seguinte, deixando aos de cavallo irem com elle, provaremos, até que matemos a Paulo. 15 Agora, tornaram á fortaleza. 33 Os quaes, logo que chegaram pois, vós, com o conselho, fazei saber ao tribuno que a Cesarea, e entregaram a carta ao presidente, lhe vol-o traga ámanhã, como que querendo saber mais apresentaram Paulo. 34 E o presidente, lida a carta, alguma coisa de seus negocios, e, antes que chegue, perguntou de que provicia era; e, entendendo que estaremos promptos para o matar. 16 E o filho da da Cilicia, 35 Ouvir-te hei, disse, quando tambem irmã de Paulo, ouvindo estas ciladas, foi, e entrou aqui vierem os teus accusadores. E mandou que o na fortaleza, e o anunciou a Paulo. 17 E Paulo, guardassem no pretorio de Herodes.

chamando a si um dos centuriões, disse: Leva este mancebo ao tribuno, porque tem alguma coisa que lhe comunicar. 18 Tomando-o elle, pois, o levou ao tribuno, e disse: O preso Paulo, chamando-me a si, me rogou que te trouxesse este mancebo, que tem alguma coisa que dizer-te. 19 E o tribuno, tomando-o pela mão, e pondo-se á parte perguntou-lhe em particular: Que tens que me denunciar? 20 E disse elle: Os judeos se concertaram rogar-te que ámanhã leves Paulo ao conselho, como que tendo a inquirir d'elle mais alguma coisa ao certo: 21 Porém tu não os creias; porque mais de quarenta homens d'entre elles

**24** E cinco dias depois o summo sacerdote Ananias desceu com os anciãos, e um certo Tertullo, orador, os quaes compareceram perante o presidente contra Paulo. 2 E, sendo citado, Tertullo começou a accusal-o, dizendo: 3 Que por ti tenhamos tanta paz e que, por tua prudencia, a este povo se façam muitos e louvaveis serviços, sempre e em todo o logar, ó potentissimo Felix, com todo o agradecimento o reconheceremos. 4 Porém, para que te não detenha muito, rogo-te que brevemente, conforme a tua equidade, nos ouças: 5 Porque temos achado que este homem é uma peste, e levantador de sedições

entre todos os judeos, por todo o mundo; e o Felix com sua mulher Drusilla, que era judia, mandou principal defensor da seita dos nazarenos; 6 O qual chamar a Paulo, e ouviu-o ácerca da fé em Christo. intentou tambem profanar o templo: ao qual tambem 25 E, tratando elle da justiça, e da temperança, e prendemos, e conforme a nossa lei o quizemos do juizo vindouro, Felix, espavorido, respondeu: Por julgar. 7 Porém, sobrevindo o tribuno Lysias, nol- agora vae-te, e em tendo oportunidade te chamarei. o tirou d'entre as mãos com grande violencia: 8 26 Esperando tambem juntamente que Paulo lhe Mandando aos seus accusadores que viesssem a ti: desse dinheiro, para que o soltasse; pelo que tambem do qual tu mesmo, examinando-o, poderás entender muitas vezes o mandava chamar, e fallava com tudo o de que o accusamos. 9 E tambem os judeos elle. 27 Porém, cumpridos dois annos, Felix teve consentiram, dizendo serem estas coisas assim. 10 por successor a Porcio Festo; e, querendo Felix Porém Paulo, fazendo-lhe o presidente signal que comprazer aos judeos, deixou a Paulo preso. fallasse, respondeu: Porque sei que já vae para muitos annos que d'esta nação és juiz, com tanto melhor animo respondo por mim. 11 Pois bem podes entender que não ha mais de doze dias que subi a Jerusalem a adorar; 12 E não me acharam no templo fallando com alguem, nem amotinando o povo nas synagogas, nem na cidade. 13 Nem tão pouco podem provar as coisas de que agora me accusam. 14 Porém confessó-te isto: que, conforme aquelle caminho que chamam seita, assim sirvo ao Deus de nossos paes, crendo tudo quanto está escripto na lei e nos prophetas. 15 Tendo esperança em Deus, como estes mesmos tambem, esperam, de que ha de haver resurreição de mortos, assim dos justos como dos injustos. 16 E por isso procuro sempre ter uma consciencia sem offensa, tanto para com Deus como para com os homens. 17 Porém, muitos annos depois, vim trazer á minha nação esmolas e offertas. 18 Nisto me acharam já sanctificado no templo, não com gente, nem com alvoroços, uns certos judeos da Asia, 19 Os quaes convinha que estivessem presentes perante ti, e me accusassem, se alguma coisa contra mim tivessem. 20 Ou digam estes mesmos, se acharam em mim alguma iniquidade, quando compareci perante o conselho. 21 Senão só estas palavras, que estando entre elles, clamei: Hoje sou julgado por vós ácerca da resurreição dos mortos. 22 Então Felix, havendo ouvido estas coisas, lhes poz dilação, dizendo: Havendo-me informado melhor d'este caminho, quando o tribuno Lysias tiver descido, então tomarei intiero conhecimento dos vossos negocios. 23 E mandou ao centurião que guardassem a Paulo, e estivesse com alguma liberdade, e que a ninguem dos seus prohibisse servil- o ou vir ter com elle. 24 E alguns dias depois, vindo

**25** Entrando pois Festo na provincia, subiu d'ali a tres dias de Cesarea a Jerusalem. 2 E o summo sacerdote e os principaes dos judeos compareceram perante elle contra Paulo, e lhe rogaram, 3 Pedindo favor contra elle, para que o fizesse vir a Jerusalem, armando-lhe ciladas para o matarem no caminho. 4 Porém Festo respondeu que Paulo estava guardado em Cesarea, e que elle brevemente partiria para lá. 5 Os que pois, disse, d'entre vós podem, desçam juntamente comigo, e, se n'este varão houver algum crime, accusem-n'o. 6 E, não se havendo entre elles detido mais de dez dias, desceu a Cesarea; e no dia seguinte, assentando-se no tribunal, mandou que trouxessem Paulo. 7 E, chegando elle, o rodeiaram os judeos que haviam descido de Jerusalem, trazendo contra Paulo muitas e graves accusações, que não podiam provar. 8 Pelo que, em sua defesa, disse: Eu não pequei em coisa alguma contra a lei dos judeos, nem contra o templo, nem contra Cesar. 9 Porém Festo, querendo comprazer com os judeos, respondendo a Paulo, disse: Queres tu subir a Jerusalem, e ser lá perante mim julgado ácerca d'estas coisas? 10 E Paulo disse: Estou perante o tribunal de Cesar, onde convem que seja julgado; não fiz aggravo algum aos judeos, como tu muito bem sabes; 11 Porque, se fiz algum aggravo, ou commetti alguma coisa digna de morte, não recuso morrer; porém, se nada ha das coisas de que estes me accusam, ninguem me pode entregar a elles; appello para Cesar. 12 Então Festo, tendo fallado com o conselho, respondeu: Appellaste para Cesar? para Cesar irás. 13 E, passados alguns dias, o rei Agrippa e Berenice vieram a Cesarea, a saudar Festo. 14 E, como ali se detiveram muitos dias, Festo contou ao rei os negocios de Paulo, dizendo:

Um certo varão foi deixado por Felix aqui preso, **15** tens noticia de todos os costumes e questões que ha Por cujo respeito os principaes dos sacerdotes e entre os judeos; pelo que te rogo que me ouças com os anciãos dos judeos, estando eu em Jerusalem, pacienza. **4** A minha vida, pois, desde a mocidade, compareceram perante mim, pedindo sentença contra qual haja sido, desde o principio, em Jerusalem, elle. **16** Aos quaeas respondi não ser costume dos entre os da minha nação, todos os judeos sabem: romanos entregar algum homem á morte, sem que **5** Tendo conhecimento de mim desde o principio o accusado tenha presentes os seus accusadores, (se o quizerem testificar), como, conforme a mais e tenha logar de defender-se da accusação. **17** severa seita da nossa religião, vivi phariseo. **6** E De sorte que, chegando elles aqui juntos, no dia agora pela esperança da promessa que por Deus seguinte, sem fazer dilação alguma, assentado no foi feita a nossos paes estou aqui e sou julgado. tribunal, mandei trazer o homem. **18** Á cerca do **7** Á qual as nossas doze tribus esperam chegar, qual, estando presentes os accusadores, nenhuma servindo a Deus continuamente, noite e dia. Por coisa apontaram d'aquellas que eu suspeitava. **19** esta esperança, ó rei Agrippa, eu sou accusado Tinham, porém, contra elle algumas questões á cerca pelos judeos. **8** Pois que? julga-se coisa incrivel da sua superstição, e de um certo Jesus, defunto, entre vós que Deus resuscite os mortos? **9** Bem que Paulo affirmava viver. **20** E, estando eu perplexo tinha eu imaginado que contra o nome de Jesus á cerca da inquirição d'esta causa, disse se queria nazareno devia eu praticar muitos actos: **10** O que ir a Jerusalem, e lá ser julgado á cerca d'estas tambem fiz em Jerusalem. E, havendo recebido coisas. **21** E, appellando Paulo para ser reservado ao poder dos principaes dos sacerdotes, encerrei muitos conhecimento de Augusto, mandei que o guardassem dos sanctos nas prisões; e quando os matavam eu até que o enviasse a Cesar. **22** Então Agrippa disse dava o meu voto. **11** E, castigando-os muitas vezes a Festo: Bem quizera eu tambem ouvir esse homem. por todas as synagogas, os forcei a blasphemar. E, E elle disse: Ámanhã o ouvirás. **23** De sorte que, no enfurecido demasiadamente contra elles, até nas dia seguinte, vindo Agrippa e Berenice, com muito cidades estranhas os persegui. **12** Ao que indo então apparato, e entrando no auditorio com os tribunos e a Damasco, com poder e commissão dos principaes varões principaes da cidade, trouxeram a Paulo por dos sacerdotes, **13** Ao meio dia, ó rei, vi no caminho mandado de Festo. **24** E Festo disse: Rei Agrippa, e uma luz do céu, que excedia o esplendor do sol, a todos os varões que estaes presentes comnosco: qual me rodeiou a mim e aos que iam comigo, com aqui vêdes aquelle de quem toda a multidão dos sua claridade. **14** E, caindo nós todos por terra, ouvi judeos me tem fallado, tanto em Jerusalem como uma voz que me fallava, e em lingua hebraica dizia: aqui, clamando que não convém que viva mais **25** Saulo, Saulo, porque me persegues? Dura coisa te é Porém, achando eu que nenhuma coisa digna de recalcitrar contra os aguilhões. **15** E disse eu: Quem morte fizera, e appellando elle mesmo tambem para és, Senhor? E elle respondeu: Eu sou Jesus, a quem Augusto, tenho determinado enviar-lh'o. **26** Do qual tu persegues; **16** Mas levanta-te e põe-te sobre teus não tenho coisa alguma certa que escreva ao meu pés, porque te appareci para isto; para te pôr por senhor, pelo que perante vós o trouxe, e mórmemente ministro e testemunha tanto das coisas que tens perante ti, ó rei Agrippa, para que, feita informação, visto como d'aquellas pelas quaeas te apparecerai: tenha alguma coisa que escrever. **27** Porque me **17** Livrando-te d'este povo, e dos gentios, a quem parece contra a razão enviar um preso, e não notificar contra elle as accusações.

**26** Depois Agrippa disse a Paulo: Permitte-se-te fallar por ti mesmo. Então Paulo, estendendo a mão em sua defesa, respondeu: **2** Tenho-me por venturoso, ó rei Agrippa, de que perante ti me haja hoje de defender de todas as coisas de que sou accusado pelos judeos; **3** Mórmemente sabendo eu que

e se convertessem a Deus, fazendo obras dignas de arrependimento. 21 Por causa d'isto os judeos havendo chegado apenas defronte de Cnido, não lançaram mão de mim no templo, e procuraram matar-me. 22 Porém, alcançando socorro de Deus, abajo de Creta, junto de Salmone. 8 E, costeando-a ainda até ao dia de hoje permaneço, testificando difficilmente, chegámos a um certo lugar chamado tanto a pequenos como a grandes, não dizendo nada mais do que o que os prophetas e Moysés disseram 9 E, passado muito tempo, e sendo já perigosa que devia acontecer, 23 Isto é, que o Christo devia padecer, e, sendo o primeiro da resurreição dos mortos, devia annunciar a luz a este povo e aos gentios. 24 E, dizendo elle isto em sua defeza, disse Festo em alta voz: Deliras, Paulo: as muitas letras te fazem delirar. 25 Porém elle disse: Não deliro ó Paulo: Por pouco não me persuades a que me façam desejavam, e, fazendo-se de vela, foram de muito christão. 26 Porque o rei, diante de quem invernava, os mais d'elles foram de parecer que se falava com ousadia, sabe estas coisas, pois não creio que nada d'isto se lhe occulte; porque isto não se fez em qualquer canto. 27 Crês tu nos prophetas, ó rei da Africa e do Coro, e invernava ali. 13 E, soprando Agrippa? Bem sei que crês. 28 E disse Agrippa a Paulo: Por pouco não me persuades a que me façam desejavam, e, fazendo-se de vela, foram de muito christão. 29 E disse Paulo: Prouvera a Deus que, ou por pouco ou por muito, não sómente tu, mas também eu sou, excepto estas cadeias. 30 E, navegava contra o vento, dando de mão a tudo, nos dizendo elle isto, se levantou o rei, e o presidente, e deixámos ir á tóa. 16 E, correndo abajo de uma Berenice, e os que com elles estavam assentados. 31 E, apartando-se a uma banda, fallavam uns com os outros, dizendo: Este homem nada fez digno de morte ou de prisões. 32 E Agrippa disse a Festo: Bem podia soltar-se este homem, se não houvera appellado para Cesar.

**27** E, como se determinou que havíamos de navegar para a Italia, entregaram Paulo, e alguns outros presos, a um centurião por nome Julio, da cohorte augusta. 2 E, embarcando nós em um navio adramytino, partimos navegando pelos logares da Asia, estando comnosco Aristarcho, macedonio, de Thessalonica. 3 E chegámos no dia seguinte a Sidon, e Julio, tratando Paulo humanamente, lhe permitiu ir ver os amigos, para que cuidassem d'elle. 4 E, partindo d'ali, fomos navegando abajo de Chypre, porquanto os ventos eram contrarios. 5 E, tendo atravessado o mar, ao longo da Cilicia e Pamphylia, chegámos a Myrra, na Lycia. 6 E, achando ali o centurião um navio de Alexandria, que navegava para a Italia, nos fez embarcar n'elle. 7 E, indo já por muitos dias navegando vagarosamente, e havendo chegado apenas defronte de Cnido, não nos permittendo o vento ir mais adiante, navegámos matar-me. 22 Porém, alcançando socorro de Deus, abajo de Creta, junto de Salmone. 8 E, costeando-a ainda até ao dia de hoje permaneço, testificando difficilmente, chegámos a um certo lugar chamado tanto a pequenos como a grandes, não dizendo nada mais do que o que os prophetas e Moysés disseram 9 E, passado muito tempo, e sendo já perigosa que devia acontecer, 23 Isto é, que o Christo devia padecer, e, sendo o primeiro da resurreição dos mortos, devia annunciar a luz a este povo e aos gentios. 24 E, dizendo elle isto em sua defeza, disse Festo em alta voz: Deliras, Paulo: as muitas letras tambem para as nossas vidas. 11 Porém o centurião te fazem delirar. 25 Porém elle disse: Não deliro ó Paulo: Por pouco não me persuades a que me façam desejavam, e, fazendo-se de vela, foram de muito christão. 26 Porque o rei, diante de quem invernava, os mais d'elles foram de parecer que se falava com ousadia, sabe estas coisas, pois não creio que nada d'isto se lhe occulte; porque isto não se fez em qualquer canto. 27 Crês tu nos prophetas, ó rei da Africa e do Coro, e invernava ali. 13 E, soprando Agrippa? Bem sei que crês. 28 E disse Agrippa a Paulo: Por pouco não me persuades a que me façam desejavam, e, fazendo-se de vela, foram de muito christão. 29 E disse Paulo: Prouvera a Deus que, ou por pouco ou por muito, não sómente tu, mas também eu sou, excepto estas cadeias. 30 E, navegava contra o vento, dando de mão a tudo, nos dizendo elle isto, se levantou o rei, e o presidente, e deixámos ir á tóa. 16 E, correndo abajo de uma Berenice, e os que com elles estavam assentados. 31 E, apartando-se a uma banda, fallavam uns com os outros, dizendo: Este homem nada fez digno de morte ou de prisões. 32 E Agrippa disse a Festo: Bem podia soltar-se este homem, se não houvera appellado para Cesar.

**27** E, como se determinou que havíamos de navegar para a Italia, entregaram Paulo, e alguns outros presos, a um centurião por nome Julio, da cohorte augusta. 2 E, embarcando nós em um navio adramytino, partimos navegando pelos logares da Asia, estando comnosco Aristarcho, macedonio, de Thessalonica. 3 E chegámos no dia seguinte a Sidon, e Julio, tratando Paulo humanamente, lhe permitiu ir ver os amigos, para que cuidassem d'elle. 4 E, partindo d'ali, fomos navegando abajo de Chypre, porquanto os ventos eram contrarios. 5 E, tendo atravessado o mar, ao longo da Cilicia e Pamphylia, chegámos a Myrra, na Lycia. 6 E, achando ali o centurião um navio de Alexandria, que navegava para a Italia, nos fez embarcar n'elle. 7 E, pequena ilha chamada Cláudia, apenas podemos ganhar o batel, 17 Levado para cima o qual, usaram de todos os remedios, cingindo o navio; e, temendo darem á costa na Syrte, amainadas as vélulas, assim foram á tóa. 18 E, andando nós agitados por uma vehemente tempestade, no dia seguinte aliviaram o navio. 19 E ao terceiro dia nós mesmos, com as nossas proprias mãos, lançámos ao mar a armação do navio 20 E, não aparecendo, havia já muitos dias, nem sol nem estrelas, e opprimindo-nos uma não pequena tempestade, fugiu-nos toda a esperança de nos salvarmos. 21 E, havendo já muito que se não comia, então Paulo, pondo-se em pé no meio d'elles, disse: Fóra na verdade razoável, ó varões, ter-me ouvido a mim e não partir de Creta, e evitar assim este incommodo e esta perdição. 22 Porém agora vos admoesto a que tenhaes bom animo, porque não se perderá a vida de nenhum de vós, mas sómente o navio. 23 Porque esta mesma noite o anjo de Deus, de quem eu sou, e a quem sirvo, esteve comigo, 24 Dizendo: Paulo, não temas: importa que sejas

apresentado a Cesar, e eis que Deus te deu todos quantos navegam contigo. **25** Portanto, ó varões, tende bom animo; porque creio em Deus, que ha de acontecer assim como a mim me foi dito. **26** Porém é necessario irmos dar n'uma ilha. **27** E, quando chegou a decima quarta noite, sendo impellidos de uma e outra banda no mar Adriatico, lá pela meia noite suspeitaram os marinheiros de que estavam proximos d'alguma terra. **28** E, lançando o prumo, acharam vinte braças; e, passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças. **29** E, temendo ir dar em alguns rochedos, lançaram da pôpa quatro ancoras, desejando que viesse o dia. **30** Procurando, porém, os marinheiros fugir do navio, e deitando o batel ao mar, como que querendo lançar as ancoras pela próa, **31** Disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não ficarem no navio, não podereis salvar-vos. **32** Então os soldados cortaram os cabos do batel, e o deixaram cair. **33** E entretanto que o dia vinha, Paulo exhortava a todos a que comessem alguma coisa, dizendo: É já hoje o decimo quarto dia que esperaes, e permaneceis sem comer, não havendo provado nada. **34** Portanto, exhorto-vos a que comaes alguma coisa, pois importa para a vossa saude; porque nem um cabello da cabeça de qualquer de vós cairá. **35** E, havendo dito isto, tomando o pão, deu graças a Deus na presença de todos; e, partindo-o, começou a comer. **36** E, tendo já todos bom animo, pozeram-se tambem a comer. **37** E eramos por todos no navio duzentas e setenta e seis almas. **38** E, refeitos já da comida, alliviam o navio, lançando o trigo ao mar. **39** E, sendo já dia, não conheceram a terra; porém enxergaram uma enseada que tinha praia, e consultaram-se sobre se deveriam encalhar n'ella o navio. **40** E, levantando as ancoras, deixaram-n'o ir ao mar, largando tambem as amarras do leme; e, alcândo a véla maior ao vento, dirigiram-se para a praia. **41** Dando, porém, em lugar de dois mares, encalharam ali o navio; e, fixa a próa, ficou immovel, porém a pôpa abria-se com a força das ondas. **42** Então o conselho dos soldados foi que matassem os presos para que nenhum fugisse, escapando a nado. **43** Porém o centurião, querendo salvar a Paulo, lhes estorvou este intento; e mandou que os que podessem nadar se lançassem primeiro ao mar, e se salvasssem em terra; **44** E os demais, uns em taboas e outros em coisas do navio. E assim aconteceu que todos se salvaram em terra.

**28** E, havendo escapado, então souberam que a ilha se chamava Melita. **2** E os barbaros usaram commosco de não pouca humanidade; porque, accendendo um grande fogo, nos recolheram a todos por causa da chuva que sobrevinha, e por causa do frio. **3** E, havendo Paulo ajuntado uma quantidade de vides, e pondo-as no fogo, uma vibora, fugindo do calor, lhe accometteu a mão. **4** E os barbaros, vendo-lhe a bicha pendurada na mão, diziam uns aos outros: Certamente este homem é homicida, a quem, escapando do mar, a Justica não deixa viver. **5** Porém, sacudindo elle a bicha no fogo, não padeceu nenhum mal. **6** E elles esperavam que viesse a inchar ou a cair morto de repente; porém, tendo esperado já muito, e vendo que nenhum incommodo lhe sobrevinha, mudando de parecer, diziam que era um deus. **7** E ali, proximo d'aquelle mesmo logar, havia umas herdades que pertenciam ao principal da ilha, por nome Publio, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por tres dias. **8** E aconteceu que o pae de Publio estava de cama enfermo de febres e dysenteria, ao qual Paulo foi ver, e, havendo orado, poz as mãos sobre elle, e o curou. **9** Feito pois isto, vieram tambem ter com elle os demais que na ilha tinham enfermidades, e sararam. **10** Os quaes nos honraram tambem com muitas honras: e, havendo de navegar, nos proveram das coisas necessarias. **11** E tres mezes depois partimos n'um navio de Alexandria que invernára na ilha, o qual tinha por insignia Castor e Pollux. **12** E, chegando a Syracusa, ficámos ali tres dias. **13** D'onde, indo costeando, viemos a Regino; e um dia depois, soprando um vento do sul, chegámos no segundo dia a Puteolos. **14** Onde, achando alguns irmãos, nos rogaram que por sete dias ficassemos com elles; e assim fomos a Roma. **15** E de lá, ouvindo os irmãos novas de nós, nos saíram ao encontro á praça d'Appio e ás tres Vendas, e Paulo, vendoso, deu graças a Deus, e tomou animo. **16** E, logo que chegámos a Roma, o centurião entregou os presos ao general dos exercitos; porém a Paulo se lhe permittiu morar sobre si á parte, com o soldado que o guardava. **17** E aconteceu que, tres dias depois, Paulo convocou os que eram principaes dos judeos, e, juntos elles, lhes disse: Varões irmãos, não

havendo eu feito nada contra o povo, ou contra os ritos paternos, vim todavia preso desde Jerusalem, entregue nas mãos dos romanos; **18** Os quaes, havendo-me examinado, queriam soltar-me, por não haver em mim crime algum de morte. **19** Porém, oppondo-se os judeos, foi-me forçoso appellar para Cesar, não tendo, comtudo, de que accusar a minha nação. **20** Assim que por esta causa vos chamei, para vos ver e fallar; porque pela esperança d'Israel estou com esta cadeia. **21** Porém elles lhe disseram: Nós não recebemos ácerca de ti cartas algumas da Judea, nem, vindo aqui algum dos irmãos, nos annunciou ou fallou de ti mal algum. **22** Porém bem quizeramos ouvir de ti o que sentes; porque, quanto a esta seita, notorio nos é que em toda a parte se falla contra ella. **23** E, havendo-lhe elles assinalado um dia, muitos foram ter com elle á pousada, aos quaes declarava e testificava o reino de Deus, e procurava persuadil-os á fé de Jesus, tanto pela lei de Moysés como pelos prophetas, desde pela manhã até á tarde. **24** E alguns criam no que se dizia; porém outros não criam. **25** E, como ficaram entre si discordes, se despediram, dizendo Paulo esta palavra: Bem fallou o Espírito Sancto a nossos paes pelo propheta Isaías, **26** Dizendo: Vae a este povo, e dize: De ouvido ouvireis, e de maneira nenhuma entendereis; e, vendo, vereis, e de maneira nenhuma percebereis. **27** Porque o coração d'este povo está endurecido, e com os ouvidos ouviram pesadamente, e fecharam os olhos, para que nunca com os olhos vejam, nem com os ouvidos ouçam, nem do coração entendam, e se convertam e eu os cure. **28** Seja-vos pois notorio que esta salvação de Deus é enviada aos gentios, e elles a ouvirão. **29** E, havendo elle dito isto, partiram os judeos, tendo entre si grande contenda. **30** E Paulo ficou dois annos inteiros na sua propria habitação que alugára, e recebia todos quantos vinham vê-lo; **31** Prégando o reino de Deus, e ensinando com toda a ousadia as coisas pertencentes ao Senhor Jesus Christo, sem impedimento algum.

# Romanos

**1** Paulo, servo de Jesus Christo, chamado para apostolo, separado para o evangelho de Deus, 2 Que antes havia promettido pelos seus prophetas nas sanctas escripturas, 3 Ácerca de seu Filho, que foi gerado da descendencia de David segundo a carne, 4 Declarado Filho de Deus em poder, segundo o Espírito de sanctificação, pela resurreição dos mortos, Jesus Christo Nossa Senhor, 5 Pelo qual recebemos a graça e o apostolado, para a obediencia da fé entre todas as gentes pelo seu nome, 6 Entre os quaes sois tambem vós, os chamados de Jesus Christo. 7 A todos os que estaes em Roma, amados de Deus, chamados sanctos: Graça e paz de Deus nosso pae, e do Senhor Jesus Christo. 8 Primeiramente dou graças ao meu Deus por Jesus Christo, ácerca de vós todos, porque em todo o mundo é annunciada a vossa fé. 9 Porque Deus, a quem sirvo em meu espírito no evangelho de seu Filho, me é testemunha de como incessantemente faço menção de vós 10 Rogando sempre em minhas orações que n'algum tempo, pela vontade de Deus, se me offereça boa occasião de ir ter comvoso. 11 Porque desejo ver-vos, para vos comunicar algum dom espiritual, afim de que sejaes confortados; 12 Isto é: para que juntamente comvoso eu seja consolado pela fé mutua, assim vossa como minha. 13 Porém, irmãos, não quero que ignoreis que muitas vezes propus ir ter comvoso (mas até agora tenho sido impedido) para tambem ter entre vós algum fructo, como tambem entre os demais gentios. 14 Eu sou devedor, tanto a gregos como a barbaros, tanto a sabios como a ignorantes. 15 Assim que, quanto a mim, estou prompto para tambem vos annunciar o evangelho, a vós que estaes em Roma. 16 Porque não me envergonho do evangelho de Christo, pois é o poder de Deus para salvação a todo aquele que crê; primeiro ao judeo, e tambem ao grego. 17 Porque n'elle se descobre a justiça de Deus de fé em fé, como está escripto: Mas o justo viverá da fé. 18 Porque do céu se manifesta a ira de Deus sobre toda a impiedade e injustiça dos homens, que deteem a verdade em injustiça. 19 Porquanto o que de Deus se pode conhecer n'elles está manifesto; porque Deus lh'o manifestou. 20 Porque as suas

coisas invisiveis, desde a criação do mundo, tanto o seu eterno poder, como a sua divindade, se entendem, e claramente se vêem pelas coisas que estão creadas, para que fiquem inexcusaveis; (audios g126) 21 Porquanto, tendo conhecido a Deus, não glorificaram como Deus, nem lhe deram graças, antes em seus discursos se desvaneceram, e o seu coração insensato se obscureceu. 22 Dizendo-se sabios, tornaram-se loucos. 23 E mudaram a gloria do Deus incorruptivel em similitudão de imagem de homem corruptivel, e de aves, e de quadrupedes, e de reptis. 24 Pelo que tambem Deus os entregou ás concupiscencias de seus corações, á immundicia, para deshonrarem seus corpos entre si: 25 Pois mudaram a verdade de Deus em mentira, e honraram e serviram mais a creatura do que o Creador, que é bemdito eternamente. Amen. (aiōn g165) 26 Pelo que Deus os abandonou ás paixões infames. Porque até as suas mulheres mudaram o uso natural, no contrario á natureza. 27 E, similhantemente, tambem os varões, deixando o uso natural da mulher, se inflammaram em sua sensualidade uns para com os outros, varão com varão, commettendo torpeza e recebendo em si mesmos a recompensa que convinha ao seu erro. 28 E, como elles se não importaram de reconhecer a Deus, assim Deus os entregou a um sentimento perverso, para fazerem coisas que não conveem; 29 Estando cheios de toda a iniquidade, fornicação, malicia, avareza, maldade; cheios de inveja, homicidio, contenda, engano, malignidade; 30 Murmuradores, detractores, aborrecedores de Deus, injuriadores, soberbos, presumpcōsos, inventores de males, desobedientes aos pāes e ás mães; 31 Nescios, infieis nos contractos, sem affeição natural, irreconciliaveis, sem misericordia; 32 Os quaes, conhecendo a justiça de Deus (que são dignos de morte os que praticam taes coisas), não sómente as fazem, mas tambem consentem aos que as fazem.

**2** Portanto, és inexcusavel quando julgas, ó homem, quem quer que sejas, porque te condemnas a ti mesmo n'aquillo em que julgas o outro; pois tu, que julgas, fazes as mesmas coisas. 2 E bem sabemos que o juizo de Deus é segundo a verdade sobre os que taes coisas fazem. 3 E tu, ó homem, que julgas os que fazem taes coisas, cuidas que, fazendo-as tu, escaparás ao juizo de Deus? 4 Ou desprezas

tu as riquezas da sua benignidade, e paciencia e longanimidade, ignorando que a benignidade de Deus te leva ao arrependimento? 5 Mas, segundo a tua dureza e teu coração impenitente, enthesouras as suas obras; 7 A saber: a vida eterna aos que, com perseverança em fazer bem, procuram gloria, e honra e incorrupção; (alônios g166) 8 Mas a indignação e a ira aos que são contenciosos, e desobedientes á verdade e obedientes á injustiça. 9 Tribulação e angustia sobre toda a alma do homem que obra o mal; primeiramente do judeo e tambem do grego: 10 Glória, porém, e honra e paz a qualquer que obra o bem; primeiramente ao judeo e tambem ao grego; 11 Porque, para com Deus, não ha accepção de pessoas. 12 Porque todos os que sem lei peccaram sem lei tambem perecerão; e todos os que sob a lei peccaram pela lei serão julgados. 13 Porque os que ouvem a lei não são justos diante de Deus: mas os que praticam a lei hão de ser justificados. 14 Porque, quando os gentios, que não tem lei, fazem naturalmente as coisas que são da lei, não tendo estes lei, para si mesmos são lei 15 Os quaes mostram a obra da lei escripta em seus corações, testificando juntamente a sua consciencia, e seus pensamentos, ora accusando-se, ora defendendo-se; 16 No dia em que Deus ha de julgar os segredos dos homens, por Jesus Christo, segundo o meu evangelho. 17 Eis que tu que tens por sobrenome judeo, e repousas na lei, e te glorias em Deus; 18 E sabes a sua vontade e approvas as coisas excellentes, sendo instruido por lei; 19 E confias que és guia dos cegos, luz dos que estão em trevas, 20 Instruidor dos nescios, mestre de creanças, que tens a forma da sciencia e da verdade na lei; 21 Tu, pois, que ensinas a outro, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que prégas que não se deve furtar, furtas? 22 Tu, que dizes que não se deve adulterar, adulteras? Tu, que abominas os idolos, commettes sacrilegio? 23 Tu, que te glorias na lei, deshonras a Deus pela transgressão da lei? 24 Porque, como está escripto, o nome de Deus é blasphemado entre os gentios por causa de vós. 25 Porque a circumcisão é, na verdade, proveitosa, se tu guardares a lei; porém, se tu és transgressor da lei, a tua circumcisão se torna em incircumcisão. 26 Pois, se a incircumcisão guarda os preceitos da lei, porventura a sua incircumcisão não será reputada como circumcisão? 27 E, a que por natureza é incircumcisão, se cumpre a lei, não te ira para o dia da ira e da manifestação do juizo de Deus; 28 Porque não é judeo o que o é exteriormente, nem é circumcisão a que o é exteriormente na carne 29 Mas é judeo o que o é interior, e circumcisão é a do coração, no espirito, não na letra: cujo louvor não provém dos homens, mas de Deus.

**3** Qual é logo a vantagem do judeo? Ou qual a utilidade da circumcisão? 2 Muita, em toda a maneira, porque, quanto ao primeiro, as palavras de Deus lhe foram confiadas, 3 Pois que? Se alguns foram incredulos, a sua incredulidade aniquilará a fé de Deus? 4 De maneira nenhuma; antes seja Deus verdadeiro, e todo o homem mentiroso; como está escripto: Para que sejas justificado em tuas palavras, e venças quando fôres julgado. 5 E, se a nossa injustiça recommendar a justiça de Deus, que diremos? Porventura será Deus injusto, trazendo ira sobre nós? (Falou como homem) 6 De maneira nenhuma: d'outro modo, como julgará Deus o mundo? 7 Porque, se pela minha mentira abundou mais a verdade de Deus para gloria sua, porque sou ainda julgado tambem como peccador? 8 E não dizemos (como somos blasphemados, e como alguns dizem que dizemos): Façamos males, para que venham bens: cuja condenação é justa. 9 !Pois que? Somos nós mais excellentes? de maneira nenhuma, pois já d'antes demonstrámos que, tanto judeos como gregos, todos estão debaixo do peccado; 10 Como está escripto: Não ha justo, nem ainda um: 11 Não ha ninguem que entenda; não ha ninguem que busque a Deus: 12 Todos se extraviaram, e juntamente se fizeram inuteis. Não ha quem faça o bem, não ha nem um só 13 A sua garganta é um sepulcro aberto: com as suas linguas tratam enganosamente: peçonha de aspides está debaixo de seus labios: 14 Cuja boca está cheia de maldição e amargura: 15 Os seus pés são ligeiros para derramar sangue: 16 Em seus caminhos ha destruição e miseria: 17 E não conhecem o caminho da paz: 18 Não ha temor de Deus diante de seus olhos. 19 Ora, nós sabemos que tudo o que a lei diz aos que estão debaixo da

lei o diz, para que toda a bocca se feche e todo o mundo seja condenável diante de Deus. 20 Por isso incircuncisão. 11 E recebeu o signal da circumcisão, nenhuma carne será justificada diante d'elle pelas obras da lei, porque pela lei vem o conhecimento para que fosse pae de todos os que crêem, estando do peccado. 21 Mas agora se manifestou sem a lei a justiça de Deus, tendo o testemunho da lei e Ihes seja imputada: 12 E fosse pae da circumcisão, dos prophetas; 22 Isto é, a justiça de Deus pela fé d'aquelles que não sómente são da circumcisão, mas de Jesus Christo para todos e sobre todos os que peccaram e destituídos estão da gloria de Deus; 24 promessa de que havia de ser herdeiro do mundo Sendo justificados gratuitamente pela sua graça, não foi feita pela lei a Abrahão, ou á sua posteridade, pela redempção que ha em Christo Jesus: 25 Ao mas pela justiça da fé. 14 Porque, se os que são qual Deus propoz para propiciação pela fé no seu da lei são herdeiros, logo a fé é vã e a promessa é sangue, para demonstração da sua justiça, pela aniquilada. 15 Porque a lei obra a ira. Porque onde remissão dos peccados d'antes commettidos, sob a não ha lei tambem não ha transgressão. 16 Portanto paciencia de Deus; 26 Para demonstração da sua justiça n'este tempo presente, para que elle seja justo que a promessa seja firme a toda a posteridade, não e justificador d'aquelle que tem fé em Jesus. 27 Onde sómente á que é da lei, mas tambem á que é da fé está logo a jactancia? É excluida. Por qual lei? Das de Abrahão, o qual é pae de todos nós; 17 (Como obras? Não; mas pela lei da fé 28 Concluimos pois está escripto: Por pae de muitas nações te constitui) que o homem é justificado pela fé sem as obras da perante aquelle no qual creu, a saber, Deus, o qual lei. 29 Deus é porventura sómente dos judeos? E vivifica os mortos, e chama as coisas que não são não o é tambem dos gentios? Tambem dos gentios, como se já fossem. 18 O qual, em esperança, creu certamente. 30 Porque ha um só Deus que justificará contra a esperança, que seria feito pae de muitas pela fé a circumcisão, e pela fé a incircuncisão. 31 nações, conforme o que lhe fôra dito: Assim será Annulamos, pois, a lei pela fé? De maneira nenhuma, antes estabelecemos a lei.

**4** Que diremos pois ter achado Abrahão, nosso pae segundo a carne? 2 Porque, se Abrahão foi justificado pelas obras, tem de que se gloriar, mas não diante de Deus. 3 Pois, que diz a Escritura? Creu Abrahão a Deus, e isso lhe foi imputado como justiça. 4 Ora áquelle que obra não lhe é imputado o galardão segundo a graça, mas segundo a dvida. 5 Porém áquelle que não obra, mas crê n'aquelle que justifica o impio, a sua fé lhe é imputada como justiça. 6 Como tambem David declara bemaventurado o homem a quem Deus imputa a justiça sem as obras, dizendo: 7 Bemaventurados aquelles cujas maldades são perdoadas, e cujos peccados são cobertos: 8 Bemaventurado o homem a quem o Senhor não imputa o peccado. 9 Vem pois esta bemaventurança sobre a circumcisão só, ou tambem sobre a incircuncisão? Porque dizemos que a fé foi imputada como justiça a Abrahão. 10 Como lhe foi pois imputada? Estando na circumcisão ou

nem attentou para o seu proprio corpo já amortecido, pois era já de quasi cem annos, nem tão pouco para o amortecimento do ventre de Sarah. 20 E não duvidou da promessa de Deus por desconfiança, mas foi fortificado na fé, dando gloria a Deus; 21 E estando certíssimo de que o que elle tinha prometido tambem era poderoso para o fazer. 22 Pelo que isso lhe foi tambem imputado como justiça. 23 Ora não só por elle está escripto, que lhe fosse imputado, 24 Mas tambem por nós, a quem será imputado, os que cremos n'aquelle que dos mortos resuscitou a Jesus nosso Senhor; 25 O qual por nossos peccados foi entregue, e resuscitou para nossa justificação.

**5** Sendo pois justificados pela fé, temos paz com Deus, por nosso Senhor Jesus Christo; 2 Pelo qual tambem temos entrada pela fé a esta graça, na qual estamos firmes, e nos gloriamos na esperança da gloria de Deus. 3 E não sómente isto, mas tambem nos gloriamos nas tribulações; sabendo que a tribulação produz a paciencia, 4 E a paciencia

a experiença, e a experiença a esperança. 5 E a esperança não confunde, porquanto o amor de Deus está derramado em nossos corações pelo Espírito Santo que nos foi dado 6 Porque Christo, estando nós ainda fracos, morreu a seu tempo pelos impios.

7 Porque apenas alguém morrerá por um justo; pois poderá ser que pelo bom alguémouse também morrer. 8 Mas Deus recommends o seu amor para connosco, em que Christo morreu por nós, sendo nós ainda peccadores. 9 Logo muito mais agora, sendo justificados pelo seu sangue, seremos por elle salvos da ira. 10 Porque se nós, sendo inimigos, fomos reconciliados com Deus pela morte de seu Filho, muito mais, estando já reconciliados, seremos salvos pela sua vida. 11 E não sómente isto, mas também nos gloriamos em Deus por nosso Senhor Jesus Christo, pelo qual agora alcançamos a reconciliação. 12 Pelo que, como por um homem entrou o peccado no mundo, e pelo peccado a morte, assim também a morte passou a todos os homens por isso que todos peccaram. 13 Porque até á lei estava o peccado no mundo, porém o peccado não é imputado, não havendo lei. 14 Mas a morte reinou desde Adão até Moysés, até sobre aquelles que não peccaram á similitudão da transgressão de Adão, o qual é a figura d'aquelle que havia de vir. 15 Mas não é assim o dom gratuito como a offensa. Porque, se pela offensa de um, morreram muitos, muito mais a graça de Deus, e o dom pela graça, que é d'um só homem, Jesus Christo, abundou sobre muitos. 16 E não foi assim o dom como a offensa, por um só que peccou. Porque o juizo veiu de uma só offensa, na verdade, para condenação, mas o dom gratuito veiu de muitas offensas para justificação. 17 Porque, se pela offensa de um só, a morte reinou por esse um, muito mais os que recebem a abundância da graça, e do dom da justiça, reinarão em vida por um só, que é Jesus Christo. 18 Pois assim como por uma só offensa veiu o juizo sobre todos os homens para condenação, assim também por um só acto de justiça veiu a graça sobre todos os homens para justificação de vida. 19 Porque, como pela desobediencia de um só homem, muitos foram feitos peccadores, assim pela obediencia de um muitos serão feitos justos. 20 Entrou, porém, a lei para que a offensa abundasse; mas, onde o peccado abundou, superabundou a

graça. 21 Para que, assim como o peccado reinou para a morte, também a graça reinasse pela justiça para a vida eterna, por Jesus Christo nosso Senhor. (aiōnios g166)

**6** Que diremos pois? Permaneceremos no peccado, para que a graça abunde? 2 De modo nenhum. Nós, que estamos mortos para o peccado, como viveremos ainda n'elle? 3 Ou não sabeis que todos quantos fomos baptizados em Jesus Christo fomos baptizados na sua morte? 4 De sorte que estamos sepultados com elle pelo baptismo na morte; para que, como Christo resuscitou dos mortos, pela gloria do Pae, assim andemos nós também em novidade de vida. 5 Porque, se fomos plantados juntamente com elle na similitudão da sua morte, também o seremos na da sua resurreição: 6 Sabendo isto, que o nosso homem velho foi com elle crucificado, para que o corpo do peccado seja desfeito, para que não sirvamos mais ao peccado. 7 Porque o que está morto está justificado do peccado. 8 Ora, se já morremos com Christo, cremos que também com elle viveremos: 9 Sabendo que, havendo Christo resuscitado dos mortos, já não morre: a morte não mais terá dominio sobre elle. 10 Pois, enquanto a morrer, de uma vez morreu para o peccado, mas, enquanto a viver, vive para Deus. 11 Assim também vós considerareis como mortos para o peccado, mas vivos para Deus em Christo Jesus nosso Senhor. 12 Não reine portanto o peccado em vosso corpo mortal, para lhe obedecerdes em suas concupiscencias; 13 Nem tão pouco apresentais os vossos membros ao peccado por instrumentos de iniquidade; mas apresentai-vos a Deus, como vivos d'entre mortos, e os vossos membros a Deus, como instrumentos de justiça. 14 Porque o peccado não terá dominio sobre vós, pois não estais debaixo da lei, mas debaixo da graça. 15 Pois que? Peccaremos porque não estamos debaixo da lei, mas debaixo da graça? de modo nenhum. 16 Não sabeis vós que a quem vos apresentardes por servos para obedecer sois servos d'aquelle a quem obedeceis, ou do peccado para a morte, ou da obediencia para a justiça? 17 Porém, graças a Deus que vós fostes servos do peccado, mas obedecestes de coração á forma de doutrina a que fostes entregues. 18 E, libertados do peccado, fostes

feitos servos da justiça. 19 Fallo como homem, pela sancta, e o mandamento sancto, justo e bom. 13 Logo fraqueza da vossa carne: pois que, assim como tornou-se-me o bom em morte? De modo nenhum; apresentastes os vossos membros para servirem mas o peccado, para que se mostrasse peccado, á immundicia, e á maldade para maldade, assim operou em mim a morte pelo bem; a fim de que pelo apresentae agora os vossos membros para servirem mandamento o peccado se fizesse excessivamente á justiça para sanctificação. 20 Porque, quando ereis peccaminoso. 14 Porque bem sabemos que a lei é servos do peccado, estaveis livres da justiça. 21 Pois espiritual: mas eu sou carnal, vendido sob o peccado. que fructo tinheis então das coisas de que agora vos 15 Porque o que faço não o approvo; pois o que quero envergonhaes? porque o fim d'ellas é a morte. 22 isso não faço, mas o que aborreço isso faço 16 E, se Mas agora, libertados do peccado, e feitos servos de Deus, tendes o vosso fructo para sanctificação, e por faço o que não quero, consinto com a lei, que é boa. 17 De maneira que agora já não sou eu que faço isto, fim a vida eterna. (aiōnios g166) 23 Porque o salario do mas o peccado que habita em mim. 18 Porque eu peccado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita vida eterna, por Christo Jesus nosso Senhor. (aiōnios bem algum: porque o querer está em mim, mas não g166)

**7** Não sabeis vós, irmãos (pois que fallo aos que sabem a lei), que a lei tem dominio sobre o homem por todo o tempo que vive? 2 Porque a mulher que está sujeita ao marido, enquanto elle viver, está-lhe ligada pela lei; porém, morto o marido, está livre da lei do marido. 3 De sorte que, vivendo o marido, será chamada adultera, se fór d'outro marido; porém, morto o marido, livre está da lei, de maneira que não será adultera, se fór d'outro marido 4 Assim que, meus irmãos, tambem vós estaes mortos para a lei pelo corpo de Christo, para que sejaes d'outro, d'aquelle que resuscitou de entre os mortos, a fim de que demos fructo para Deus. 5 Porque, quando estavamos na carne, as paixões dos peccados, que são pela lei, obravam em nossos membros para darem fructo para a morte. 6 Mas agora estamos livres da lei, estando mortos para aquillo em que estavamos retidos; para que sirvamos em novidade d'espirito, e não na velhice da letra. 7 Que diremos pois? É a lei peccado? De modo nenhum: mas eu não conheceria o peccado senão pela lei; porque eu não conheceria a concupiscencia, se a lei não dissesse: Não cubicarás. 8 Mas o peccado, tomando occasião pelo mandamento, obrou em mim toda a concupiscencia, porque sem a lei estava morto mas, vindo o mandamento, reviveu o peccado, e eu morri; 10 E o mandamento que era para vida peccado, tornando occasião pelo mandamento, me enganou, e por elle me matou. 12 Assim que a lei é

7 Não sabeis vós, irmãos (pois que fallo aos que sabem a lei), que a lei tem dominio sobre o homem por todo o tempo que vive? 2 Porque a mulher que está sujeita ao marido, enquanto elle viver, está-lhe ligada pela lei; porém, morto o marido, está livre da lei do marido. 3 De sorte que, vivendo o marido, será chamada adultera, se fór d'outro marido; porém, morto o marido, livre está da lei, de maneira que não será adultera, se fór d'outro marido 4 Assim que, meus irmãos, tambem vós estaes mortos para a lei pelo corpo de Christo, para que sejaes d'outro, d'aquelle que resuscitou de entre os mortos, a fim de que demos fructo para Deus. 5 Porque, quando estavamos na carne, as paixões dos peccados, que são pela lei, obravam em nossos membros para darem fructo para a morte. 6 Mas agora estamos livres da lei, estando mortos para aquillo em que estavamos retidos; para que sirvamos em novidade d'espirito, e não na velhice da letra. 7 Que diremos pois? É a lei peccado? De modo nenhum: mas eu não conheceria o peccado senão pela lei; porque eu não conheceria a concupiscencia, se a lei não dissesse: Não cubicarás. 8 Mas o peccado, tomando occasião pelo mandamento, obrou em mim toda a concupiscencia, porque sem a lei estava morto mas, vindo o mandamento, reviveu o peccado, e eu morri; 10 E o mandamento que era para vida peccado, tornando occasião pelo mandamento, me enganou, e por elle me matou. 12 Assim que a lei é

**8** Assim que agora nenhuma condenação ha para os que estão em Christo Jesus, que não andam segundo a carne, mas segundo o espirito. 2 Porque estavamos retidos; para que sirvamos em novidade d'espirito, e não na velhice da letra. 7 Que diremos pois? É a lei peccado? De modo nenhum: mas eu não conheceria o peccado senão pela lei; porque eu não conheceria a concupiscencia, se a lei não dissesse: Não cubicarás. 8 Mas o peccado, tomando occasião pelo mandamento, obrou em mim toda a concupiscencia, porque sem a lei estava morto mas, vindo o mandamento, reviveu o peccado, e eu morri; 10 E o mandamento que era para vida peccado, tornando occasião pelo mandamento, me enganou, e por elle me matou. 12 Assim que a lei é

verdade, o pode ser. **8** Portanto os que estão na carne não podem agradar a Deus. **9** Porém vós não estaes na carne, mas no espirito, se é que o Espirito sabe qual seja a intenção do Espirito; por quanto de Deus habita em vós. Mas, se alguém não tem morto por causa do peccado, mas o espirito vive por causa da justiça. **11** E, se o Espirito d'aquelle que dos mortos resuscitou a Jesus habita em vós, aquele que serem conformes á imagem de seu Filho; para que dos mortos resuscitou a Christo tambem vivificará os que predestinou a estes tambem chamou: e aos que não á carne para viver segundo a carne. **13** Porque, justificou a estes tambem glorificou. **14** Que diremos se viverdes segundo a carne, morrereis; mas, se pelo pois a estas coisas? Se Deus é por nós, quem será espirito mortificardes as obras do corpo, vivereis. **15** Porque todos quantos são guiados pelo Espirito de Deus esses são filhos de Deus. **16** O mesmo Espirito testifica com o nosso espirito que somos filhos de Deus. **17** E, se nós somos filhos, somos logo herdeiros tambem, herdeiros de Deus e coherdeiros de Christo; se porventura com elle padecemos, para que tambem com elle sejamos glorificados. **18** Porque para mim tenho por certo que as afflictões d'este tempo presente não são todo o dia: fomos reputados como ovelhas para comparar com a gloria que em nós ha de matadouro. **19** Porque a paciente expectação da creatura espera a manifestação dos filhos de Deus. **20** Porque a creatura está sujeita á vaidade, não por sua vontade, mas por causa do que a sujeitou, **21** Na esperança de que tambem a mesma creatura será libertada da servidão da corrupção, para a liberdade da gloria dos filhos de Deus **22** Porque sabemos que toda a creatura juntamente gême e está com dôres de parto até agora. **23** E não só ella, porém nós mesmos, que temos as primícias do Espirito, tambem gememos em nós mesmos, esperando a adopção, a saber, a redempção do nosso corpo. **24** Porque em esperança somos salvos. Ora a esperança que se vê não é esperança; porque o que alguém vê como o esperará? **25** Mas, se esperamos o que não vemos, esperam-lo compaciencia. **26** E da mesma maneira tambem o Espirito ajuda as nossas fraquezas; porque não sabemos o que havemos de pedir como convem, mas o mesmo Espirito intercede por nós com gemidos inexprimíveis. **27** E aquelle que examina os corações, para o bem d'aquelles que amam a Deus, d'aquelles que d'antes conheceu tambem os predestinou para serem conformes á imagem de seu Filho; para que seja o primogenito entre muitos irmãos. **28** E aos voossos corpos mortaes, pelo seu Espirito que em vós recebestes o espirito de escravidão, para outra vez estardes em temor, porém recebestes o espirito de adopção de filhos, pelo qual clamamos: Abba, Pae. **29** Porque os que d'antes conhecera tambem chamou a estes tambem justificou; e aos que não á carne para viver segundo a carne, morrereis; mas, se pelo pois a estas coisas? Se Deus é por nós, quem será espirito mortificardes as obras do corpo, vivereis. **30** Quem intentará accusação contra os escolhidos de Deus? sendo Deus quem os justifica. **31** Quem nos separará do amor de Christo? A tribulação, ou a angustia, ou a perseguição, ou a fome, ou a padecemos, para que tambem com elle sejamos nudez, ou o perigo, ou a espada? **32** Como está glorificados. **33** Quem intentará accusação contra os escolhidos de Deus? sendo Deus quem os justifica. **34** Quem nos separará do amor de Christo? A tribulação, ou a angustia, ou a perseguição, ou a fome, ou a padecemos, para que tambem com elle sejamos nudez, ou o perigo, ou a espada? **35** Como está glorificado. **36** Como está glorificado. **37** Mas em todas estas coisas somos mais do que vencedores, por aquelle que nos amou. **38** Porque estou certo de que, nem a morte, nem a vida, nem os anjos, nem os principados, nem as potestades, nem o presente, nem o porvir, **39** Nem a altura, nem a profundidade, nem alguma outra creatura nos poderá separar do amor de Deus, que está em Christo Jesus nosso Senhor.

**9** Em Christo digo a verdade, não minto (dando-me testemunho juntamente a minha consciencia no Espirito Sancto): **2** Que tenho grande tristeza e continua dôr no meu coração. **3** Porque eu mesmo deseja ser separado de Christo, por amor de meus irmãos, que são meus parentes segundo a carne; **4** Que são israelitas, dos quaes é a adopção de filhos, e a gloria, e os concertos, e a lei, e o culto, e as promessas: **5** Dos quaes são os paes, e dos quaes é Christo segundo a carne, o qual é Deus sobre todos, benedito eternamente: Amen. (aiōn g165) **6** Não,

porém, que a palavra de Deus haja faltado, porque nem todos os que são d'Israel são israelitas; 7 Nem por serem descendencia de Abrahão são todos filhos; mas: Em Isaac será chamada a tua descendencia. 8 sobre a terra. 9 E como antes disse Isaías: Se o Isto é: não são os filhos da carne que são filhos de Deus, mas os filhos da promessa são contados como descendencia. 10 Porque a palavra da promessa é esta: Por este tempo virei, e Sarah terá um filho. 11 E que não buscavam a justiça, alcançaram a justiça? não sómente esta, mas tambem Rebecca, quando concebeu de um, de Isaac, nosso pae; 12 Porque, que buscava a lei da justiça, não chegou á lei da não tendo elles ainda nascido, nem tendo feito bem eleição, ficasse firme, não por causa das obras, mas por aquelle que chamava), 13 Foi-lhe dito a ella: O maior servirá o menor. 14 Como está escrito: Amei Jacob, e aborreci Esaú. 15 Que diremos pois? que ha injustiça da parte de Deus? de maneira nenhuma.

16 Pois diz a Moysés: Compadecer-me-hei de quem me compadecer, e terei misericordia de quem eu tiver misericordia. 17 De sorte que não é do que quer, nem do que corre, mas de Deus, que se compadece. 18 Porque diz a Escriptura a Pharaó: Para isto mesmo te levantei; para em ti mostrar o meu poder, e para que o meu nome seja anunciado em toda a terra. 19 De sorte que se compadece de quem quer, e endurece a quem quer. 20 Dir-me-has então: Porque se queixa elle ainda? Por quanto, quem resiste á sua vontade? 21 Mas antes, ó homem, quem és tu, que contestas contra Deus? Porventura a coisa formada dirá ao que a formou: Porque me fizeste assim? 22 Ou não tem o oleiro poder sobre o barro, para da mesma massa fazer um vaso para honra e outro para deshonra?

23 E que direis se Deus, querendo mostrar a sua ira, e dar a conhecer o seu poder, supportou com muita paciencia os vasos da ira, preparados para perdição; 24 Para que tambem désse a conhecer as riquezas da sua gloria nos vasos de misericordia, que para gloria já d'antes preparou, 25 Os quaes somos nós, a quem tambem chamou, não só d'entre os judeos, mas tambem d'entre os gentios? 26 Como tambem diz em Oseas: Chamarei meu povo ao que não era meu povo; e amada á que não era amada. 27 E succederá que no logar em que lhes foi dito: Vós não sois meu povo; ahi serão chamados filhos do Deus vivo. 28 Tambem Isaías clamava á cerca d'Israel: Ainda que o numero dos filhos d'Israel seja

como a areia do mar, o restante será salvo. 29 Porque o Senhor consumará e abreviará a sua palavra em justiça; pois fará breve a sua palavra sobre a terra. 30 E como antes disse Isaías: Se o Senhor dos Exercitos nos não deixará descendencia, seríamos similhantes a Sodoma, e seríamos similihantes a Gomorrah. 31 Mas Israel, que pelas obras da lei; porque tropeçaram na pedra de tropeço; 32 Como está escrito: Eis que eu ponho em Sião uma pedra de tropeço, e uma rocha de escandalo; e todo aquelle que crer n'ella não será confundido.

**10** Irmãos, o bom desejo do meu coração e a oração a Deus por Israel, é para sua salvação. 2 Porque lhes dou testemunho de que têm zelo de Deus, mas não com entendimento. 3 Porque, não conhecendo a justiça de Deus, e procurando estabelecer a sua propria justiça, não se sujeitaram á justiça de Deus. 4 Porque o fim da lei é Christo para justiça de todo aquelle que crê. 5 Porque Moysés descreve a justiça que é pela lei, dizendo: O homem que fizer estas coisas viverá por ellas. 6 Mas a justiça que é pela fé diz assim: Não digas em teu coração: Quem subirá ao céu? (isto é, a trazer do alto a Christo) 7 Ou, quem descerá ao abysmo? (isto é, a tornar a trazer, dos mortos a Christo). (Abyssos g12) 8 Mas que diz? A palavra está junto de ti, na tua bocca e no teu coração; esta é a palavra da fé, que pregamos, 9 A saber: Se com a tua bocca confessares ao Senhor Jesus, e em teu coração créres que Deus o resuscitou dos mortos, serás salvo. 10 Porque com o coração se crê para a justiça, e com a bocca se faz confissão para a salvação. 11 Porque a Escriptura diz: Todo aquelle que n'elle crê não será confundido. 12 Porque não ha diferença entre judeo e grego; porque um mesmo é o Senhor de todos os que o invocam. 13 Porque todo aquelle que invocar o nome do Senhor será salvo. 14 Como pois invocarão aquelle em quem não creram? e como crerão n'aquelle de quem não ouviram? e como ouvirão, se não ha quem pregue? 15 E como pregarão, se não forem enviados? como está escrito:

Quão formosos são os pés dos que annunciam a paz, apostolo dos gentios, glorificarei o meu ministerio; dos que annunciam coisas boas! 16 Mas nem todos obedecem ao evangelho; porque Isaias diz: Senhor, quem creu na nossa pregação? 17 De sorte que a fé é pelo ouvir, e o ouvir pela palavra de Deus. 18 Mas digo: Porventura não ouviram? Sim, por certo, pois por toda a terra saiu o som d'elles, e as suas palavras d'entre os mortos? 19 E, se as primicias são sanctas, digo: Porventura os ramos o são. 17 E, se alguns dos ramos foram Israel não o conheceu? Primeiramente diz Moysés: Eu vos metterei em ciumes com aquelles que não são povo, com gente insensata vos provocarei á ira. 20 E Isaias se atreve, e diz: Fui achado pelos que me não buscavam, fui manifestado aos que por mim não perguntavam. 21 Mas contra Israel diz: Todo o dia estendi as minhas mãos a um povo rebelde e contradizente.

14 Para vêr se de alguma maneira posso incitar á emulação os da minha carne, e salvar alguns d'elles. 15 Porque, se a sua rejeição é a reconciliação do mundo, qual será a sua admissão, senão a vida da oliveira, 18 Não te glories contra os ramos; e, se contra elles te gloriares, não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz a ti 19 Dirás pois: Os ramos foram quebrados, para que eu fosse enxertado. 20 Bem: por incredulidade foram quebrados, e tu estás em pé pela fé: não te ensoberbeças, mas teme 21 Porque, se Deus não poupou os ramos naturaes, teme que te não poupe a ti tambem. 22 Considera pois a bondade e a severidade de Deus: para com os que cairam, severidade; porém para contigo, a benignidade de Deus, se permaneceres na sua benignidade; de outra maneira, também tu serás cortado. 23 Porém tambem elles, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; porque poderoso é Deus para os tornar a enxertar. 24 Porque, se tu foste cortado do natural zambujeiro, e, contra a natureza, enxertado na boa oliveira, quanto mais esses, que são naturaes, serão enxertados na sua propria oliveira? 25 Porque não quero, irmãos, que ignoreis este segredo (para que não presumaes de vós mesmos): que o endurecimento veiu em parte sobre Israel, até que a plenitude dos gentios haja entrado. 26 E assim todo o Israel será salvo, como está escrito: De Sião virá o Libertador, e desviará de Jacob as impiedades. 27 E este será o meu concerto com elles, quando eu tirar os seus peccados. 28 Assim que, quanto ao evangelho, são inimigos por causa de vós; mas, quanto á eleição, amados por causa dos paes 29 Porque os dons e a vocação de Deus são sem arrependimento. 30 Porque assim como vós tambem antigamente fostes desobedientes a Deus, porém agora alcançastes misericordia pela desobediencia d'elles, 31 Assim tambem estes agora foram desobedientes, para tambem alcançarem misericordia pela vossa misericordia. 32 Porque Deus encerrou a todos debaixo da desobediencia, para

## **11** Digo pois: Porventura rejeitou Deus o seu povo?

De modo nenhum; porque tambem eu sou israelita, da descendencia d'Abrahão, da tribo de Benjamin. 2 Deus não rejeitou o seu povo, o qual antes conheceu. Ou não sabeis o que a Escritura diz de Elias? Como falla a Deus contra Israel, dizendo: 3 Senhor, mataram os teus prophetas, e derribaram os teus altares; e só eu fiquei, e buscam a minha alma. 4 Mas que lhe diz a resposta divina? Reservei para mim sete mil varões, que não dobraram os joelhos diante de Baal. 5 Assim pois tambem agora n'este tempo ficou um resto, segundo a eleição da graça. 6 E, se é por graça, já não é pelas obras: de outra maneira, a graça já não é graça. E, se é pelas obras, já não é graça: de outra maneira a obra já não é obra. 7 Pois que? O que Israel buscava não o alcançou; mas os eleitos o alcançaram, e os outros foram endurecidos. 8 Como está escrito: Deus lhes deu espirito de profundo sonmo; olhos para não vêrem, e ouvidos para não ouvirem, até ao dia d'hoje. 9 E David diz: Torne-se-lhes a sua mesa em laço, e em armadilha, e em tropeço e em sua retribuição; 10 Escureçam-se-lhes os olhos para não verem, e encurvem-se-lhes continuamente as costas. 11 Digo pois: Porventura tropeçaram, para que caíssem? De modo nenhum, mas pela sua queda veiu a salvação aos gentios, para os incitar á emulação. 12 E, se a sua queda é a riqueza do mundo, e a sua diminuição a riqueza dos gentios, quanto mais a sua plenitude? 13 Porque com vosco fallo, gentios, que, enquanto fôr

com todos usar de misericordia. (eleēsē g1653) 33 Ó todos os homens. 18 Se fôr possivel, quanto estiver profundidade das riquezas, tanto da sabedoria, como em vós, tende paz com todos os homens. 19 Não da sciencia de Deus! Quão insondaveis são os seus vos vingueis a vós mesmos, amados, mas dae logar juizos, e quão inexcrutaveis os seus caminhos! 34 á ira, porque está escrito: Minha é a vingança; eu Porque quem comprehendeu o intento do Senhor? recompensarei, diz o Senhor. 20 Portanto, se o teu ou quem foi seu conselheiro? 35 Ou quem lhe deu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer: se tiver sêde, primeiro a elle, e lhe será recompensado? 36 Porque dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás d'elle e por elle, e para elle, são todas as coisas; brazas de fogo sobre a sua cabeça. 21 Não te deixes gloria pois a elle eternamente. Amen. (aiōn g165)

vencer do mal, mas vence o mal com o bem.

**12** Rogo-vos pois, irmãos, pela compaixão de Deus, que apresentais os vossos corpos em sacrificio vivo, sancto e agradavel a Deus, que é o vosso culto racional. 2 E não vos conformeis com este mundo, mas transformae-vos pela renovação do vosso entendimento, para que experimenteis qual seja a boa, agradavel, e perfeita vontade de Deus. (aiōn g165) 3 Porque pela graça, que me é dada, Queres tu pois não temer a potestade? Faze o bem, digo a cada um d'entre vós que não saiba mais do que convem saber, mas que saiba com temperança, para terás louvor d'ella. 4 Porque elle é ministro de Deus que repartiu a cada um a medida da fé que traz debalde a espada; porque é ministro de Deus, conforme a medida da fé que temos muitos vingador para castigar o que faz o mal. 5 Portanto é membro, e nem todos os membros teem a mesma necessario estar sujeito, não sómente pelo castigo, operação, 5 Assim nós, que somos muitos, somos um mas tambem pela consciencia. 6 Porque por isso só corpo em Christo, mas membros uns dos outros. tambem pagaes tributos: porque são ministros de 6 De modo que, tendo diferentes dons, segundo Deus, attendendo sempre a isto mesmo. 7 Portanto a graça que nos é dada, ou seja prophecia, seja dae a cada um o que deveis: a quem tributo, tributo: ella segundo a medida da fé; 7 Ou seja ministerio, a quem imposto, imposto: a quem temor, temor: seja em ministrar; ou o que ensina em ensinar; a quem honra, honra. 8 A ninguem devaes coisa 8 Ou o que exhorta, em exhortar; o que reparte, alguma, senão o amor com que vos ameis uns aos em simplicidade; o que preside, com cuidado; o outros; porque quem ama aos outros cumpriu a lei. que exercita misericordia, com alegria. 9 O amor 9 Porque isto: Não adulterarás: Não matarás: Não seja não fingido. Aborreci o mal e apegae-vos ao furtarás: Não darás falso testemunho: Não cubiçarás: bem. 10 Amae-vos cordealmente uns aos outros e se ha algum outro mandamento, n'esta palavra se com amor fraternal, preferindo-vos em honra uns resume: Amarás ao teu proximo como a ti mesmo. aos outros. 11 Não sejaes vagarosos no cuidado: 10 O amor não faz mal ao proximo. De sorte que o sêde fervorosos no espirito, servindo ao Senhor; cumprimento da lei é o amor. 11 E isto, conhecendo 12 Alegrae-vos na esperança, sêde pacientes na tribulação, perseverae na oração; 13 Communicae porque a nossa salvação está agora mais perto de com os sanctos nas suas necessidades, segui a o tempo, que é já hora de despertarmos do somno; hospitalidade; 14 Abençoae aos que vos perseguem, e o dia é chegado. Rejeitemos pois as obras das abençoae, e não amaldiçoeis: 15 Alegrae-vos com os trevas, e vistamo-nos das armas da luz. 13 Andemos que se alegram; e chorae com os que choram; 16 honestamente, como de dia: não em glotonerias, Sêde unanimes entre vós; não ambicioneis coisas nem em bebedeiras, nem em dishonestades, nem altivas, mas accommodae-vos ás humildes; não em dissoluções, nem em contendas e inveja. 14 Mas sejaes sabios em vós mesmos; 17 A ninguem torneis vesti-vos do Senhor Jesus Christo, e não tenhaes mal por mal; procuraes as coisas honestas, perante cuidado da carne em suas concupiscencias.

**14** Ora, quanto ao que está enfermo na fé, recebei-  
o, não em contendas de disputas. **2** Porque  
um crê que de tudo se pode comer, e outro, que é  
enfermo, come legumes. **3** O que come não despreza  
ao que não come; e o que não come não julgue  
que come; porque Deus o recebeu por seu  
proprio Senhor está em pé ou cae; porém estará  
firme; porque poderoso é Deus para o firmar. **5** Um  
faz diferença entre dia e dia, mas outro julga eguaes  
todos os dias. Cada um esteja inteiramente seguro  
em seu proprio animo. **6** Aquelle que faz caso do  
dia, para o Senhor o faz; e o que não faz caso do  
dia, para o Senhor o não faz. O que come, para o  
Senhor come, porque dá graças a Deus; e o que não  
come, para o Senhor não come, e dá graças a Deus.  
**7** Porque nenhum de nós vive para si, e nenhum  
morre para si. **8** Porque, se vivemos, para o Senhor  
vivemos: se morremos, para o Senhor morremos.  
De sorte que, ou vivamos ou morramos, somos do  
Senhor. **9** Porque para isto tambem morreu Christo,  
e resuscitou, e tornou a viver; para ser Senhor, tanto  
dos mortos, como dos vivos. **10** Mas tu, porque julgas  
a teu irmão? Ou tu, tambem, porque desprezas a teu  
irmão? Pois todos havemos de comparecer ante o  
tribunal de Christo. **11** Porque está escripto: Vivo eu,  
diz o Senhor: que todo o joelho se dobrará diante  
de mim, e toda a lingua confessará a Deus. **12** De maneira que cada um de nós dará conta de si  
mesmo a Deus. **13** Assim que não nos julguemos  
mais uns aos outros; mas antes julgæ isto, não pôr  
tropeço ou escandalo ao irmão. **14** Eu sei, e estou  
certo no Senhor Jesus, que nenhuma coisa é de  
si mesmo immunda senão para aquelle que a tem  
por immunda, para esse é immunda. **15** Mas, se por  
causa da comida se contrista teu irmão, já não andas  
conforme o amor. Não destruas com a tua comida  
aquele por quem Christo morreu. **16** Não seja pois  
blasphemado o vosso bem; **17** Porque o reino de  
Deus não é comida nem bebida, mas justiça, e paz,  
e alegria no Espirito Sancto. **18** Porque quem n'isto  
serve a Christo agradavel é a Deus e accepto aos  
homens. **19** Sigamos pois as coisas que servem  
para a paz e para a edificação de uns para com os  
outros. **20** Não destruas por causa da comida a obra  
de Deus. É verdade que todas as coisas são limpas,  
mas é mau para o homem que come com escandalo.  
**21** Bom é não comer carne, nem beber vinho, nem  
fazer outras coisas em que teu irmão tropece, ou se  
escandalize, ou se enfraqueça. **22** Tens tu fé? Tem-  
n'a em ti mesmo diante de Deus. Bemaventurado  
aquelle que não se condemna a si mesmo no que  
Quem és tu, que julgas ao servo alheio? Para seu  
aprova. **23** Mas aquelle que duvida, se come está  
condemnado, porque não come por fé; e tudo que  
não é de fé é peccado.

**15** Mas nós, que somos fortes, devemos supportar  
as fraquezas dos fracos, e não agradar a nós  
mesmos. **2** Portanto cada um de nós agrade ao seu  
proximo no que é bom para edificação. **3** Porque  
tambem Christo não agradou a si mesmo, mas,  
como está escripto: Sobre mim cairam as injuriás  
dos que te injuriavam. **4** Porque todas as coisas que  
d'antes foram escriptas, para nosso ensino foram  
escriptas, para que pela pacienza e consolação das  
Escripturas tenhamos esperança. **5** Ora o Deus de  
pacienza e consolação vos conceda que entre vós  
sintaes uma mesma coisa, segundo Jesus Christo.  
**6** Para que concordes, a uma bocca, glorifiqueis  
ao Deus e Pae de Nosso Senhor Jesus Christo.  
**7** Portanto recebei uns aos outros, como tambem  
Christo nos recebeu para gloria de Deus. **8** Digo  
pois que Jesus Christo foi ministro da circumcisão,  
por causa da verdade de Deus, para confirmar as  
promessas feitas aos paes; **9** E para que os gentios  
glorifiquem a Deus pela sua misericordia, como está  
escripto: Portanto eu te confessarei entre os gentios,  
e cantarei ao teu nome. **10** E outra vez diz: Alegrae-  
vos, gentios, com o seu povo. **11** E outra vez: Louvæ  
ao Senhor, todos os gentios, e celebrae-o, todos  
os povos. **12** E outra vez diz Isaias: Uma raiz de  
Jessé haverá, e n'aquelle que se levantar para reger  
os gentios esperarão os gentios. **13** Ora o Deus de  
esperança vos encha de todo o gozo e paz na fé,  
para que abundeis em esperança pela virtude do  
Espirito Sancto. **14** Porém, meus irmãos, certo estou,  
a respeito de vós, que tambem vós mesmos estaes  
cheios de bondade, cheios de todo o conhecimento,  
e poderosos para tambem vos admoestardes uns  
aos outros. **15** Mas, irmãos, em parte vos escrevi  
mais ousadamente, como trazendo-vos outra vez isto  
á memoria, pela graça que por Deus me foi dada;  
**16** Para que seja ministro de Jesus Christo entre os

gentios, administrando o evangelho de Deus, para aos sanctos e a ajudeis em qualquer coisa que de que seja agradavel a offerta dos gentios, sanctificada vós necessitar; porque tem hospedado a muitos, pelo Espirito Sancto. 17 De sorte que tenho gloria em como tambem a mim mesmo. 3 Saudae a Priscilla e Jesus Christo nas coisas que pertencem a Deus. 18 a Aquila, meus cooperadores em Christo Jesus, 4 Porque não ousaria dizer coisa alguma, que Christo Que pela minha vida expozeram as suas cabeças; por mim não tenha feito, para obediencia dos gentios, aos quaeas não só eu agradeço, mas tambem todas por palavra e por obras; 19 Pelo poder dos signaes as egrejas dos gentios. 5 Saudae tambem a egreja e prodigios, pela virtude do Espirito de Deus: de que está em sua casa. Saudae a Epéneto, meu maneira que desde Jerusalem, e pelos arredores, amado, que é as primicias da Asia em Christo. 6 até ao Illyrico, tenho prégado o evangelho de Jesus Saudae a Maria, que trabalhou muito por nós. 7 Christo. 20 E assim afectuosamente me esforcei em Saudae a Andronico e a Junia, meus parentes e meus annunciar o evangelho, não onde Christo houvera companheiros na prisão, os quaeas se assignalam sido nomeado, para não edificar sobre fundamento entre os apostolos e que foram antes de mim alheio, 21 Antes, como está escrito: Aquelles a quem em Christo. 8 Saudae a Amplias, meu amado no não foi anunciado o verão, e os que não ouviram o Senhor. 9 Saudae a Urbano, nosso cooperador em entenderão. 22 Pelo que tambem muitas vezes tenho Christo, e a Stachys, meu amado. 10 Saudae a sido impedido de ir ter comvosco. 23 Mas agora, que Apelles, aprovado em Christo. Saudae aos da familia não tenho mais demora n'estas partes, e tendo já ha d'Aristobulo. 11 Saudae a Herodião, meu parente. muitos annos grande desejo de ir ter comvosco. 24 Saudae aos da familia de Narciso, os que estão Quando partir para Hespanha irei ter comvosco; pois no Senhor. 12 Saudae a Tryphena e a Tryphosa, espero que de passagem vos verei e para lá serei as quaeas trabalham no Senhor. Saudae á amada acompanhado de vós, depois de ter gozado em parte Persida, a qual muito trabalhou no Senhor. 13 Saudae da vossa presença. 25 Mas agora vou a Jerusalem a Rufo, eleito no Senhor, e a sua mãe e minha. para ministrar aos sanctos. 26 Porque pareceu bem á 14 Saudae a Asyncrito, a Phlegonte, a Hermas, a Macedonia e á Achaia fazerem uma collecta para os Patrobas, a Hermes, e aos irmãos que estão com pobres d'entre os sanctos que estão em Jerusalem. elles. 15 Saudae a Philologo e a Julia, a Nereo e 27 Porque lhes pareceu bem, e são-lhes devedores. a sua irmã, e a Olympia, e a todos os sanctos que Porque, se os gentios foram participantes dos seus com elles estão. 16 Saudae-vos uns aos outros com bens espirituas, devem tambem ministrar-lhes os sancto osculo. As egrejas de Christo vos saudam. temporaes. 28 Assim que, concluido isto, e havendo- 17 E rogo-vos, irmãos, que vos acauteleis dos que lhes consignado este fructo, de lá, passando por vós, promovem dissensões e escandalos contra a doutrina irei a Hespanha. 29 E bem sei que, chegando a vós, que aprendestes; desviae-vos d'elles. 18 Porque os chegarei com a plenitude da benção do evangelho taes não servem a nosso Senhor Jesus Christo, mas de Christo. 30 E rogo-vos, irmãos, por nosso Senhor ao seu ventre: e com suaves palavras e lisonjas Jesus Christo e pelo amor do Espirito, que combataes enganam os corações dos simplices. 19 Porque a comigo em orações por mim a Deus; 31 Para que vossa obediencia é conhecida de todos. Comprazo-seja livre dos rebeldes que estão na Judéa, e que me pois em vós; e quero que sejaes sabios no esta minha administração, que em Jerusalem faço, bem, porém simplices no mal. 20 E o Deus de paz seja aceite aos sanctos; 32 Para que, pela vontade esmagará logo a Satanaz debaixo dos vossos pés. A de Deus, chegue a vós com alegria, e possa recreiar- graça de Nosso Senhor Jesus Christo seja comvosco. me comvosco. 33 E o Deus de paz seja com todos Amen. 21 Saudam-vos Timotheo, meu cooperador, e vós. Amen.

**16** Recommendovois pois Phebe, nossa irmã, a qual serve na egreja que está em Cenchrea. 2 Para que a recebaes no Senhor, como convem

Lucio, e Jason, e Sosipater, meus parentes. 22 Eu, Tercio, que esta carta escrevi, vos saudo no Senhor. 23 Sauda-vos Gaio, meu hospedeiro, e de toda a egreja. Sauda-vos Erasto, procurador da cidade, e tambem o irmão Quarto. 24 A graça de nosso Senhor

Jesus Christo seja com todos vós. Amen. 25 Ora, áquelle que é poderoso para vos confirmar segundo o meu evangelho, e a pregação de Jesus Christo, conforme a revelação do mysterio que desde tempos eternos foi encoberto, (aiōnios g166) 26 Mas agora se manifestou, e se notificou pelas Escripturas dos prophetas, segundo o mandamento do Deus eterno, para obediencia da fé entre todas as nações, (aiōnios g166) 27 Ao unico Deus, sabio, seja gloria por Jesus Christo para todo o sempre. Amen. (aiōn g165)

# 1 Coríntios

**1** Paulo (chamado apostolo de Jesus Christo, pela vontade de Deus), e o irmão Sosthenes, **2** Á egreja de Deus que está em Corinto, aos sanctificados em Christo Jesus, chamados sanctos, com todos os que em todo o logar invocam o nome de nosso Senhor Jesus Christo, Senhor d'elles e nosso: **3** Graça e paz de Deus nosso Pae, e do Senhor Jesus Christo. **4** Sempre dou graças ao meu Deus por vós pela graça de Deus que vos foi dada em Jesus Christo. **5** Porque em todas as coisas sois enriquecidos n'elle, em toda a palavra e em todo o conhecimento **6** (Como o testemunho de Christo foi confirmado entre vós). **7** De maneira que nenhum dom vos falte, esperando a manifestação de nosso Senhor Jesus Christo, **8** O qual vos confirmará tambem até ao fim, para serdes irreprehensíveis no dia de nosso Senhor Jesus Christo. **9** Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados para a communhão de seu Filho Jesus Christo nosso Senhor. **10** Rogo-vos, porém, irmãos, pelo nome de nosso Senhor Jesus Christo, que digaes todos uma mesma coisa, e que não haja entre vós dissensões; antes sejaes unidos em um mesmo sentido e em um mesmo parecer. **11** Porque de vós, irmãos meus, me foi notificado pelos da familia de Chloe que ha contendas entre vós. **12** E digo isto, que cada um de vós diz: Eu sou de Paulo, e eu de Apollos, e eu de Cephas, e eu de Christo. **13** Está Christo dividido? foi Paulo crucificado por vós? ou fostes vós baptizados em nome de Paulo? **14** Dou graças a Deus, porque a nenhum de vós baptizei, senão a Crispo e a Gaio. **15** Para que ninguem diga que eu tenho baptizado em meu nome. **16** E baptizei tambem a familia de Estephanas; além d'estes, não sei se baptizei algum outro. **17** Porque Christo enviou-me, não para baptizar, mas para evangelizar; não em sabedoria de palavras, para que a cruz de Christo se não faça vã. **18** Porque a palavra da cruz é loucura para os que perecem; mas para nós, que somos salvos, é o poder de Deus. **19** Porque está escrito: Destruirei a sabedoria dos sabios, e aniquilarei a intelligencia dos intelligentes. **20** Onde está o sabio? Onde está o escriba? Onde está o inquiridor d'este seculo? Porventura não tornou Deus louca a sabedoria d'este mundo? (aiōn g165) **21** Porque, como na sabedoria de

Deus o mundo não conheceu a Deus pela sabedoria, aprovou a Deus salvar os crentes pela loucura da pregação. **22** Porque os judeos pedem signal, e os gregos buscam sabedoria; **23** Mas nós pregamos a Christo crucificado, que é escandalo para os judeos, e loucura para os gregos. **24** Porém para os que são chamados, tanto judeos como gregos, lhes pregamos a Christo, poder de Deus, e sabedoria de Deus. **25** Porque a loucura de Deus é mais sabia do que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens. **26** Porque, vêde, irmãos a vossa vocação, que não muitos sabios segundo a carne, nem muitos poderosos, nem muitos nobres são chamados. **27** Mas Deus escolheu as coisas loucas d'este mundo para confundir as sabias; e Deus escolheu as coisas fracas d'este mundo para confundir as fortes; **28** E Deus escolheu as coisas vis d'este mundo, e as desprezíveis, e as que não são, para aniquilar as que são; **29** Para que nenhuma carne se glorie perante elle. **30** Mas vós sois d'elle, em Jesus Christo, o qual nos foi feito por Deus sabedoria, e justiça, e sanctificação, e redempção; **31** Para que, como está escrito: Aquelle que se gloria glorie-se no Senhor.

**2** E eu, irmãos, quando fui ter comvoso, anunciando-vos o testemunho de Deus, não fui com sublimidade de palavras ou de sabedoria. **2** Porque não me propuz saber coisa alguma entre vós, senão a Jesus Christo, e este crucificado. **3** E eu estive comvoso em fraqueza, e em temor, e em grande tremor. **4** A minha palavra, e a minha pregação, não consistiu em palavras persuasivas de sabedoria humana, mas em demonstração de Espírito e de poder **5** Para que a vossa fé não fosse em sabedoria dos homens, mas no poder de Deus. **6** Todavia fallamos sabedoria entre os perfeitos; não porém a sabedoria d'este mundo, nem dos principes d'este mundo, que se aniquilam; (aiōn g165) **7** Mas fallamos a sabedoria de Deus, occulta em mysterio, a qual Deus ordenou antes dos seculos para nossa gloria; (aiōn g165) **8** A qual nenhum dos principes d'este mundo conheceu; porque, se a conhessessem, nunca crucificariam ao Senhor da gloria. (aiōn g165) **9** Mas, como está escrito: As coisas que o olho não viu, e o ouvido não ouviu, e não subiram ao coração do homem, são as que Deus preparou para os que

o amam 10 Porém Deus nol-as revelou pelo seu manifestará; porque o dia a declarará, por quanto pelo Espírito; porque o Espírito penetra todas as coisas, fogo será descoberta; e o fogo provará qual seja a ainda as profundezas de Deus. 11 Porque, qual obra de cada um. 14 Se a obra d'algum, que edificou dos homens sabe as coisas do homem, senão o sobre elle, permanecer, esse receberá galardão. 15 espirito do homem, que n'elle está? assim tambem Se a obra d'algum se queimar, sofrerá detimento; ninguem sabe as coisas de Deus, senão o Espírito porém o tal será salvo, todavia como pelo fogo. 16 de Deus. 12 Porém nós não recebemos o espirito do Não sabeis vós que sois o templo de Deus, e que mundo, mas o Espírito que provém de Deus; para o Espírito de Deus habita em vós? 17 Se alguém que saibamos as coisas que nos são dadas por Deus destruir o templo de Deus, Deus o destruirá; porque o 13 As quaes tambem fallamos, não com palavras templo de Deus, que sois vós, é sancto. 18 Ninguem que a sabedoria humana ensina, mas com as que se engane a si mesmo: se alguém d'entre vós se o Espírito Sancto ensina, comparando as coisas tem por sabio n'este mundo, faça-se louco para ser espirituales com as espirituales, 14 Mas o homem sabio. (aiōn g165) 19 Porque a sabedoria d'este mundo natural não comprehende as coisas do Espírito de é loucura diante de Deus; porque está escrito: Ele Deus, porque lhe parecem loucura; e não pode apanha os sabios na sua propria astucia. 20 E outra entendel-as, por quanto se discernem espiritualmente. vez: O Senhor conhece os pensamentos dos sabios, 15 Porém o espiritual discerne bem todas as coisas, que são vãos. 21 Portanto ninguem se glorie nos mas elle de ninguem é discernido. 16 Porque, quem homens; porque tudo é vosso; 22 Seja Paulo, seja conheceu a mente do Senhor, para que possa instrui-lo? Mas nós temos a mente de Christo. Apollos, seja Cephas, seja o mundo, seja a vida, seja a morte, seja o presente, seja o futuro, tudo é vosso, 23 E vós de Christo, e Christo de Deus.

**3** E eu, irmãos, não vos pude fallar como a

espirituales, mas como a carnaes, como a meninos 4 Que os homens nos considerem como ministros em Christo. 2 Com leite vos criei, e não com manjar, de Christo, e dispenseiros dos mysterios de Deus. porque ainda não podieis, nem tão pouco ainda 2 Além d'isso requer-se nos dispenseiros que cada agora podeis; 3 Porque ainda sois carnaes: pois, um se ache fiel. 3 Porém a mim mui pouco se me dá havendo entre vós inveja, contendas e dissensões, de ser julgado por vós, ou por algum juizo humano; não sois porventura carnaes, e não andaes segundo nem eu tão pouco a mim mesmo me julgo. 4 Porque os homens? 4 Porque, dizendo um: Eu sou de Paulo; em nada me sinto culpado; mas nem por isso estou e outro: Eu de Apollos: porventura não sois carnaes? justificado; pois quem me julga é o Senhor. 5 De 5 Pois quem é Paulo, e quem é Apollos, senão sorte que nada julgueis antes de tempo, até que o ministros pelos quaes crêtes, e conforme o que o Senhor venha, o qual tambem trará á luz as coisas Senhor deu a cada um? 6 Eu plantei; Apollos regou; ocultas das trevas, e manifestará os designios dos mas Deus deu o crescimento. 7 Pelo que, nem o corações; e então cada um receberá de Deus o que planta é alguma coisa, nem o que rega, mas louvor. 6 E eu, irmãos, appliquei estas coisas, por Deus, que dá o crescimento. 8 E o que planta e similihança, a mim e a Apollos, por amor de vós; para o que rega são um; mas cada um receberá o seu que em nós aprendaes a não ir além do que está galardão segundo o seu trabalho. 9 Porque nós escrito, para que não vos ensoberbeças a favor somos cooperadores de Deus: vós sois laboura de de um contra outro. 7 Porque, quem te diferença? Deus e edificio de Deus. 10 Segundo a graça de Deus E que tens tu que não tenhas recebido? E, se o que me foi dada, puz eu, como sabio architecto, o recebeste, porque te glorias, como se não o houveras fundamento, e outro edifica sobre elle; mas veja cada recebido? 8 Já estaes fartos! já estaes ricos! sem um como edifica sobre elle. 11 Porque ninguem pode nós reinaes! e oxalá reineis para que tambem nós pôr outro fundamento, além do que já está posto, o reinemos comvosco! 9 Porque tenho para mim, qual é Jesus Christo. 12 E, se alguém sobre este que Deus a nós, apostolos, nos designou ultimos, fundamento edificar oiro, prata, pedras preciosas, como condemnados á morte; pois somos feitos madeira, feno, palha, 13 A obra de cada um se espectaculo ao mundo, aos anjos, e aos homens. 10

Nós somos loucos por amor de Christo, e vós sabios em Christo: nós fracos, e vós fortes: vós illustres, e nós vis. 11 Até esta presente hora soffremos fome, e estarmos nus, e recebemos bofetadas, e temos pousada certa, 12 E trabalhamos obrando com nossas proprias mãos: somos injuriados, e temos chegado a ser como o lixo d'este mundo, e como a escoria de todos. 14 Não escrevo estas coisas para vos envergonhar; mas admoesto-vos como meus filhos amados. 15 Porque ainda que tivesseis dez mil aios em Christo não terieis comtudo muitos paes; porque eu pelo evangelho vos gerei em Jesus Christo. 16 Admoesto-vos portanto a que sejaes meus imitadores. 17 Por esta causa vos mandei Timotheo, que é meu filho amado, e fiel no Senhor: o qual vos lembrará os meus caminhos em Christo, como por todas as partes ensino em cada egreja. 18 Mas alguns andam inchados, como se eu não houvesse de ir ter comvosco. 19 Porém em breve irei ter comvosco, se o Senhor quizer, e então conhecerei, não as palavras dos que andam inchados, mas a virtude. 20 Porque o reino de Deus não consiste em palavras, mas em virtude. 21 Que quereis? Irei ter comvosco com vara ou com amor e espirito de mansidão?

5 Geralmente se ouve que ha entre vós fornicação, e fornicação tal, qual nem ainda entre os gentios, como é haver quem abuse da mulher de seu pae. 2 E estaes inchados, e nem ao menos vos entristecestes por não ter sido d'entre vós tirado quem commetteu tal feito. 3 Eu na verdade, ainda que ausente, no corpo, mas presente no espirito, já determinei como se estivesse presente, que o que tal assim commetteu, 4 Em nome de nosso Senhor Jesus Christo, juntos vós e o meu espirito, em virtude de nosso Senhor Jesus Christo, 5 Seja entregue a Satanás para destruição da carne, para que o espirito seja salvo no dia do Senhor Jesus. 6 Não é boa a vossa jactancia. Não sabeis que um pouco de fermento faz levedar toda a massa? 7 Limpaes pois o fermento velho, para que sejaes uma nova massa, assim como sois sem fermento. Porque Christo, nossa paschoa, foi sacrificado por nós. 8 Pelo que façamos a festa, não com o fermento velho, nem com o fermento da maldade e da malicia, mas

com os pães asmos da sinceridade e da verdade. 9 Já por carta vos tenho escripto, que não vos associeis os fornicadores; 10 Mas não absolutamente com os fornicadores d'este mundo, ou com os avarentos, ou com os roubadores, ou com os idolatras; porque então vos seria necessario sair do mundo. 11 Mas bemdizemos: somos perseguidos, e soffremos: 13 agora vos escrevi que não vos associeis, quer dizer, Somos blasphemados, e rogamos: até ao presente que, se algum, chamando-se irmão, fôr fornicador, ou avarento, ou idolatra, ou maldizente, ou beberão, ou roubador, com o tal nem ainda comaes. 12 Porque, que tenho eu em julgar tambem os que estão fóra? Não julgaes vós os que estão dentro? 13 Mas Deus julga os que estão fóra. Tirae pois d'entre vós a esse iniquo.

6 Ousa algum de vós, tendo algum negocio contra outro, ir a juizo perante os injustos, e não perante os sanctos? 2 Não sabeis vós que os sanctos hão de julgar o mundo? Ora, se o mundo deve ser julgado por vós, sois porventura indignos de julgar as coisas minimas? 3 Não sabeis vós que havemos de julgar os anjos? Quanto mais as coisas pertencentes a esta vida? 4 Assim que, se tiverdes negocios em juizo, pertencentes a esta vida, ponde na cadeira aos que são de menos estima na egreja. 5 Para vos envergonhar o digo: Não ha pois entre vós sabios, nem ainda um, que possa julgar entre seus irmãos? 6 Mas o irmão vae a juizo com o irmão, e isto perante infieis. 7 Assim que é já realmente uma falta entre vós, terdes demandas uns contra os outros. Porque não soffreis antes a injustiça? Porque não soffreis antes o damno? 8 Mas vós mesmos fazeis a injustiça e fazeis o damno; e isto aos irmãos. 9 Não sabeis que os injustos não hão de herdar o reino de Deus? 10 Não erreis: nem os fornicadores, nem os idolatras, nem os adulteros, nem os effeminados, nem os sodomitas, nem os ladrões, nem os avarentos, nem os bebedos, nem os maldizentes, nem os roubadores herdarão o reino de Deus. 11 E é o que alguns teem sido, mas haveis sido lavados, mas haveis sido sanctificados, mas haveis sido justificados em nome do Senhor Jesus, e pelo Espirito do nosso Deus. 12 Todas as coisas me são licitas, mas nem todas as coisas conveem: todas as coisas me são licitas; porém eu não me deixarei dominar por nenhuma. 13 Os manjares são para o ventre e o ventre para os manjares; porém Deus aniquilará, tanto um como os

outros. Porém o corpo não é para a fornicação, mas elle, não a deixe. 13 E, se alguma mulher tem marido para o Senhor, e o Senhor para o corpo 14 Ora Deus, descrente, e elle consente em habitar com ella, não o que tambem resuscitou o Senhor, nos resuscitará deixe. 14 Porque o marido descrente é sanctificado a nós pelo seu poder. 15 Não sabeis vós que os voossos corpos são membros de Christo? Tomarei poiso os membros de Christo, e fal-los-hei membros de immundos; porém agora são sanctos. 15 Mas, se o uma meretriz? Não, por certo. 16 Ou não sabeis que o irmão, ou irmã, não está sujeito á servidão; mas Porque serão, disse, dois n'uma só carne. 17 Mas o Deus chamou-nos para a paz 16 Porque, d'onde que se ajunta com o Senhor é um mesmo espirito. 18 sabes tu ó mulher, se salvarás o marido? ou, d'onde Fugi da fornicação. Todo o peccado que o homem commette é fóra do corpo; mas o que fornicia pecca contra o seu proprio corpo. 19 Ou não sabeis que um como o Senhor o chamou. E assim ordeno em o nosso corpo é o templo do Espirito Sancto, que todas as egrejas. 18 É alguém chamado estando habita em vós, o qual tendes de Deus, e que não já circumcidido? fique circumcidido. É alguém sois de vós mesmos? 20 Porque fostes comprados por preço; glorificae pois a Deus no vosso corpo, e 19 A circumcisão é nada e a incircumcisão nada é, no vosso espirito, os quaes pertencem a Deus. mas sim a observancia dos mandamentos de Deus.

**7** Ora, quanto ás coisas, que me escrevestes, bom seria que o homem não tocasse mulher; 2 Mas, por causa da fornicação, cada um tenha a sua propria mulher, e cada uma tenha o seu proprio marido. 3 O marido pague á mulher a devida benevolencia, e da mesma sorte a mulher ao marido. 4 A mulher não tem poder sobre o seu proprio corpo, mas tem-o o marido; e tambem da mesma maneira o marido não tem poder sobre o seu proprio corpo, mas tem-o a mulher. 5 Não vos defraudeis um ao outro, senão por consentimento de ambos por algum tempo, para vos applicardes á oração: e depois ajuntae-vos outra vez, para que Satanás vos não tente pela vossa incontinencia. 6 Digo, porém, isto por permissão e não por mandamento. 7 Porque quizera que todos os homens fossem como eu mesmo: mas cada um tem de Deus o seu proprio dom, um d'uma maneira e outro d'outra. 8 Digo, porém, aos solteiros e ás viuvas, que lhes é bom se ficarem como eu 9 Mas, se não podem conter-se, casem-se. Porque é melhor casar-se do que abrazar-se. 10 Porém aos casados, mando, não eu mas o Senhor, que a mulher se não aparte do marido. 11 Se, porém, se apartar, que fique sem casar, ou que se reconcilie com o marido; e que o marido não deixe a mulher. 12 Mas aos outros digo eu, não o Senhor: Se algum irmão tem mulher descrente, e ella consente em habitar com

ao Senhor: 33 Mas o que é casado cuida nas coisas do mundo, em como ha de agradar á mulher. 34 assentado á mesa no templo dos idолос, não será a Ha diferença entre a mulher casada e a virgem: a consciencia do que é fraco induzida a comer das solteira cuida nas coisas do Senhor para ser sancta, coisas sacrificadas aos idолос? 11 E pela tua sciencia assim do corpo como do espirito; porém a casada perecerá o irmão fraco, pelo qual Christo morreu? 12 cuida nas coisas do mundo, em como ha de agradar ao marido. 35 Porém digo isto para proveito vosso, não para vos enlaçar, mas para vos guiar ao que é decente e conveniente, para vos unirdes ao Senhor sem distração alguma. 36 Mas, se alguem julga que trata sem decoro a sua filha virgem, se tiver passado a flor da idade, e assim convier que se case, faça o tal o que quizer; não pecca; casem-se. 37 Porém o que está firme em seu coração, não tendo necessidade, mas tem poder sobre a sua propria vontade, e isto resolveu no seu coração, guardar a sua virgem, faz bem. 38 De sorte que, o que a dá em casamento, faz bem; mas o que a não dá em casamento faz melhor. 39 A mulher casada está ligada pela lei todo o tempo que o seu marido vive; mas, se falecer o seu marido, fica livre para casar com quem quiser, contanto que seja no Senhor. 40 Porém será mais bemaventurada se ficar assim, segundo o meu parecer, e tambem eu cuido que tenho o Espírito de Deus.

**8** Ora, no tocante ás coisas sacrificadas aos idолос, sabemos que todos temos sciencia. A sciencia incha, mas o amor edifica. 2 E, se alguem cuida saber alguma coisa, ainda não sabe como convem saber. 3 Mas, se alguem ama a Deus, esse é conhecido d'elle. 4 Assim que, quanto ao comer das coisas sacrificadas aos idолос, sabemos que o ídolo nada é no mundo, e que não ha algum outro Deus, senão (como ha muitos deuses e muitos senhores), Todavia para nós ha um só Deus, o Pae, do qual são todas as coisas, e nós para elle; e um só Senhor, Jesus Christo, pelo qual são todas as coisas, e nós por elle. 7 Mas nem em todos ha sciencia; porque alguns até agora comem com consciencia do ídolo coisas sacrificadas aos idолос; e a sua consciencia, sendo fraca, fica contaminada. 8 Ora o manjar não nos faz agradaveis a Deus, porque, se comemos, e se não comemos, nada temos de mais, e, se não comemos, nada seja dalguma maneira escandalo para os fracos.

**10** Porque, se alguem te vir a ti, que tens sciencia, Ora, peccando assim contra os irmãos, e ferindo a sua fraca consciencia, peccas contra Christo. 13 Pelo que, se o manjar escandalizar a meu irmão, nunca mais comerei carne, para que meu irmão se não escandalize. (aiōn g165)

**9** Não sou eu apostolo? Não sou livre? Não vi eu a Jesus Christo Senhor nosso? Não sois vós a minha obra no Senhor? 2 Se eu não sou apostolo para os outros, ao menos o sou para vós; porque vós sois o sello do meu apostolado no Senhor. 3 Esta é a minha defeza para com os que me condemnam. 4 Não temos nós poder de comer e de beber? 5 Não temos nós poder de levar commosco uma mulher irmã, como tambem os demais apostolos, e os irmãos do Senhor, e Cephas? 6 Ou só eu e Barnabé não temos poder de não trabalhar? 7 Quem jámais milita á sua propria custa? Quem planta a vinha e não come do seu fructo? Ou quem apascenta o gado e não come do leite do gado? 8 Digo eu isto segundo os homens? Ou não diz a lei tambem o mesmo? 9 Porque na lei de Moysés está escrito: Não atarás a bocca ao boi que trilha o grão. Porventura tem Deus cuidado dos bois 10 Ou não o diz certamente por nós? Certamente que por nós está escrito; porque o que lavra deve lavrar com esperança, e o que trilha deve trilhar com esperança de ser participante. 11 Se nós vos semeamos as coisas espirituales, será muito que de vós recolhemos as carnaes? 12 Se outros participam d'este poder sobre vós, porque não podemos d'este poder; antes supportamos tudo, para não pormos continuo estão junto ao altar, participam do altar? 14 coisas sacrificadas aos idолос; e a sua consciencia, Assim ordenou tambem o Senhor aos que annunciam o evangelho, que vivam do evangelho. 15 Porém eu de nenhuma d'estas coisas usei, e não escrevi isto para que assim se faça conigo; porque melhor me fôra morrer, do que alguem fazer vã esta minha gloria,

que me gloriar, pois me é imposta essa obrigação; e serpentes. 10 E não murmureis, como tambem alguns ai de mim, se não annunciar o evangelho! 17 Porque, d'elles murmuraram, e pereceram pelo destruidor. 11 se o faço de boamente, terei premio; mas, se de má Ora todas estas coisas lhes sobrevieram em figuras, vontade, de uma dispensação estou encarregado. e estão escriptas para aviso nosso, para quem já 18 Logo, que premio tenho? Que, evangelizando, são chegados os fins dos seculos. (aiōn g165) 12 proponha de graça o evangelho de Christo para Aquelle pois que cuida estar em pé, olhe não caia. não abusar do meu poder no evangelho. 19 Porque, 13 Não vos tomou tentação, senão humana; porém sendo livre para com todos, fiz-me servo de todos fiel é Deus, que vos não deixará tentar acima do que para ganhar ainda mais. 20 E fiz-me como judeo podeis, antes com a tentação dará tambem saída, para os judeos, para ganhar os judeos: para os que para que a possaes supportar. 14 Portanto, meus estão debaixo da lei, como se estivera debaixo da lei, amados, fugi da idolatria. 15 Fallo como a entendidos, para ganhar os que estão debaixo da lei. 21 Para os julgæs vós mesmos o que digo. 16 Porventura o calix que estão sem lei, como se estivera sem lei (não de benção, que benzemos, não é a communhão estando sem lei para com Deus, mas debaixo da lei do sangue de Christo? O pão que partimos não é de Christo), para ganhar os que estão sem lei. 22 Fiz- porventura a communhão do corpo de Christo? 17 me como fraco para os fracos, para ganhar os fracos. Porque nós, sendo muitos, somos um só pão e um Fiz-me tudo para todos, para por todos os meios só corpo: porque todos participamos do mesmo pão chegar a salvar alguns. 23 E eu faço isto por causa 18 Vêde a Israel segundo a carne: os que comem do evangelho, para ser tambem participante d'elle. os sacrificios não são porventura participantes do 24 Não sabeis vós que os que correm no estadio, altar? 19 Mas que digo? Que o idolo é alguma coisa? todos, na verdade, correm, mas um só leva o premio? Ou que o sacrificado ao idolo é alguma coisa? 20 Correi de tal maneira que o alcanceis. 25 E todo Antes digo que as coisas que os gentios sacrificam, aquelle que lucta de tudo se abstêm; elles o fazem as sacrificam aos demonios, e não a Deus. E não para alcançar uma corôa corruptivel, nós, porém, quero que sejaes participantes com os demonios. 21 uma incorruptivel. 26 Pois eu assim corro, não como Não podeis beber o calix do Senhor e o calix dos a coisa incerta: assim combato, não como batendo demonios: não podeis ser participantes da mesa do no ar, 27 Antes subjugo o meu corpo, e o reduzo á Senhor e da mesa dos demonios. 22 Ou irritaremos servidão, para que, pregando aos outros, eu mesmo ao Senhor? Somos nós mais fortes do que elle? 23 não venha d'alguma maneira a ficar reprovado.

**10** Ora, irmãos, não quero que ignoreis que nossos paes estiveram todos debaixo da nuvem, e todos passaram pelo mar. 2 E todos foram baptizados por Moysés na nuvem e no mar, 3 E todos comeram d'um mesmo manjar espiritual, 4 E todos beberam d'uma mesma bebeda espiritual, porque bebiam da pedra espiritual que os seguia; e a pedra era Christo. 5 Mas Deus não se agradou da maior parte d'elles, pelo que foram prostrados no deserto. 6 E estas coisas foram-nos feitas em figuras, para que não cubicemos as coisas más, como elles cubicaram. 7 Não vos façæs pois idolatras, como alguns d'elles, conforme está escripto: O povo assentou-se a comer e a beber, e levantou-se para folgar. 8 E não forniquemos, como alguns d'elles fornicaram; e cairam mortos n'um dia vinte e tres mil. 9 E não tentemos a Christo, como alguns d'elles tambem tentaram, e pereceram pelas

coisas conveem: todas as coisas me são licitas, mas nem todas as coisas edificam. 24 Ninguem busque o proveito proprio, antes cada um o que é d'outrem. 25 Comei de tudo quanto se vende no açougue, sem perguntar nada, por causa da consciencia. 26 Porque a terra é do Senhor, e toda a sua plenitude. 27 E, se algum dos infieis vos convidar, e quizerdes ir, comei de tudo o que se puzer diante de vós, sem perguntar nada por causa da consciencia. 28 Mas, se alguém vos disser: Isto foi sacrificado aos idólos, não comaes, por causa d'aquele que vos advertiu e por causa da consciencia; porque a terra é do Senhor, e toda a sua plenitude. 29 Digo, porém, a consciencia, não a tua, mas a do outro. Pois porque ha de a minha liberdade ser julgada pela consciencia d'outrem? 30 E, se eu com graça participo, porque sou blasphemado n'aquillo por que dou graças? 31

De sorte que, quer comaes quer bebaes, ou façaes comer a ceia do Senhor. **21** Porque, comendo, cada outra qualquer coisa, fazei tudo para gloria de Deus. **22** Não um toma antecipadamente a sua propria ceia, de sorte que um tem fome e outro embriaga-se. **23** Não aos judeos, nem aos gregos, nem á egreja de Deus. **24** Tendes porventura casas para comer e para beber? **25** Como tambem eu em tudo agrado a todos, não buscando o meu proprio proveito, mas o de muitos, **26** Ou desprezaes a egreja de Deus, e envergonhaes os que nada teem? Que vos direi? Louvar-vos-hei? para que assim se possam salvar.

**11** Sede meus imitadores, como tambem eu de Christo. **2** E louvo-vos irmãos, porque em tudo vos lembraes de mim, e retendes os preceitos como vol-os entreguei. **3** Mas quero que saibaes que Christo é a cabeça de todo o varão, e o varão a cabeça da mulher; e Deus a cabeça de Christo. **4** Todo o homem que ora ou prophetiza, tendo a cabeça coberta, deshonra a sua propria cabeça. **5** Mas toda a mulher que ora, ou prophetiza com a cabeça descoberta, deshonra a sua propria cabeça, porque é o mesmo que se estivesse rapada. **6** Portanto, se a mulher não se cobre, tosqueie-se tambem. Mas, se para a mulher é coisa indecente tosquiar-se ou rapar-se, cubra-se. **7** O varão pois não deve cobrir a cabeça, porque é a imagem e gloria de Deus, mas a mulher é a gloria do varão. **8** Porque o varão não provém da mulher, mas a mulher do varão. **9** Porque tambem o varão não foi criado por causa da mulher, mas a mulher por causa do varão. **10** Portanto, a mulher deve ter sobre a cabeça signal de poderio, por causa dos anjos. **11** Todavia, nem o varão é sem a mulher, nem a mulher sem o varão, no Senhor. **12** Porque, como a mulher provém do varão, assim tambem o varão provém da mulher, mas tudo de Deus. **13** Julgareis entre vós mesmos: é decente que a mulher ore a Deus descoberta? **14** Ou não vos ensina a mesma natureza que é deshonra para o varão ter cabello crescido? **15** Mas ter a mulher cabello crescido lhe é honroso, porque o cabello lhe foi dado em logar de véu. **16** Porém, se alguém quizer ser contencioso, nós não temos tal costume, nem as egrejas de Deus. **17** Nisto, porém, que vou dizer-vos não vos louvo; por quanto vos ajuntaes, não para melhor, senão para peior. **18** Porque primeiramente ouço que, quando vos ajuntaes na egreja, ha entre vós dissensões; e em parte o creio. **19** Porque importa que até haja entre vós heresias, para que os que são sinceros se manifestem entre vós. **20** De sorte que, quando vos ajuntaes n'um logar, não é para

comer a ceia do Senhor. **21** Porque, comendo, cada um toma antecipadamente a sua propria ceia, de sorte que um tem fome e outro embriaga-se. **22** Não aos judeos, nem aos gregos, nem á egreja de Deus. **23** Tendes porventura casas para comer e para beber? **24** Ou desprezaes a egreja de Deus, e envergonhaes os que nada teem? Que vos direi? Louvar-vos-hei? **25** Nisto não vos louvo. **26** Porque eu recebi do Senhor o que tambem vos ensinei: que o Senhor Jesus, na noite em que foi trahido, tomou o pão; **27** E, tendo dado graças, o partiu e disse: Tomae, comei: isto é o meu corpo que é partido por vós; fazei isto em memoria de mim **28** Similhantemente tambem, depois de ceiar, tomou o calix, dizendo: Este calix é o Novo Testamento no meu sangue: fazei isto, todas as vezes que beberdes, em memoria de mim. **29** Porque todas as vezes que comerdes este pão e beberdes este calix annunciaes a morte do Senhor, até que venha. **30** Portanto, qualquer que comer este pão, ou beber o calix do Senhor indignamente, será culpado do corpo do sangue do Senhor. **31** Examine-se pois o homem a si mesmo, e assim coma d'este pão e beba d'este calix. **32** Porque o que come e bebe indignamente, come e bebe para si mesmo o juizo, não discernindo o corpo do Senhor. **33** Por causa d'isto ha entre vós muitos fracos e doentes, e muitos que dormem. **34** Porque, se nós nos julgassemos a nós mesmos, não seríamos julgados. **35** Mas, quando somos julgados, somos reprehendidos pelo Senhor, para não sermos condenados com o mundo. **36** Portanto, meus irmãos, quando vos ajuntaes para comer, esperareis pelos outros. **37** Porém, se algum tiver fome, coma em casa, para que vos não ajunteis para condenação. Quanto ás demais coisas, ordenai-as hei quando fôr.

**12** Acerca dos dons espirituales, não quero, irmãos, que sejaes ignorantes. **2** Vós bem sabeis que eris gentios, levados aos idолос mudos, conforme eris guiados. **3** Portanto vos faço notorio que ninguem que falla pelo Espírito de Deus diz: Jesus é anathema e ninguem pode dizer que Jesus é o Senhor, senão pelo Espírito Sancto. **4** Ora ha diversidade de dons, porém o Espírito é o mesmo. **5** E ha diversidade de ministerios, mas o Senhor é o mesmo. **6** E ha diversidade de operações, porém é o mesmo Deus que obra tudo em todos. **7** Mas a manifestação do Espírito é dada a cada um, para o

que fôr util. 8 Porque a um pelo Espirito é dada a palavra da sabedoria; e a outro, pelo mesmo Espirito, todos os dons de curar; 10 E a outro a operação de maravilhas; e a outro a prophecia; e a outro o dom de discernir os espíritos; e a outro a variedade de línguas; e a outro a interpretação de línguas. 11 Mas um só e o mesmo Espírito obra todas estas coisas, repartindo particularmente a cada um como quer. 12 Porque assim como o corpo é um, e tem muitos membros, e todos os membros sendo muitos, são um só corpo, assim é Cristo também. 13 Porque todos nós fomos também baptizados em um Espírito para um corpo, quer judeus, quer gregos, quer servos, quer livres, e todos temos bebido de um Espírito. 14 Porque também o corpo não é um só membro, senão muitos. 15 Se o pé disser: Porque não sou mão, não sou do corpo; não será por isso do corpo 16 E se a orelha disser: Porque não sou olho não sou do corpo; não será por isso do corpo? 17 Se todo o corpo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se todo fosse ouvido, onde estaria o olfacto? 18 Mas agora Deus collocou os membros no corpo, cada um d'elles como quiz. 19 E, se todos fossem um só membro, onde estaria o corpo? 20 Agora pois há muitos membros, porém um só corpo. 21 E o olho não pôde dizer á mão: Não tenho necessidade de ti: nem ainda a cabeça aos pés: Não tenho necessidade de vós. 22 Antes, os membros do corpo que parecem ser os mais fracos são necessários; 23 E os que reputamos serem menos honrosos no corpo, a esses honramos muito mais; e aos que em nós são menos honrosos damos muito mais honra. 24 Porque os que em nós são mais honestos não teem necessidade d'isso; mas Deus ordenou o corpo, dando muito mais honra ao que tinha falta d'ella; 25 Para que não haja divisão no corpo, mas que os membros tenham igual cuidado uns dos outros. 26 De maneira que, se um membro padece, todos os membros padecem com elle; e, se um membro é honrado, todos os membros se regozijam com elle. 27 Ora vós sois o corpo de Cristo, e membros em particular. 28 E a uns poe Deus na igreja, primeiramente apostolos, em segundo logar prophetas, em terceiro doutores, depois milagres, depois dons de curar, socorros,

governos, variedades de línguas. 29 Porventura são todos prophetas? são todos doutores? são todos operadores de milagres? 30 Teem todos o dom de curar? fallam todos diversas línguas? interpretam todos? 31 Portanto, procurei com zelo os melhores dons; e eu vos mostrarei um caminho ainda mais excellente.

**13** Ainda que eu fallasse as línguas dos homens e dos anjos, e não tivesse caridade, seria como o metal que soa ou como o sino que tine. 2 E ainda que tivesse o dom da prophecia, e conhecesse todos os misterios e toda a sciencia, e ainda que tivesse toda a fé, de maneira tal que transportasse os montes, e não tivesse caridade, nada seria. 3 E, ainda que distribuisse toda a minha fortuna para sustento dos pobres, e ainda que entregasse o meu corpo para ser queimado, e não tivesse caridade, nada me aproveitaria. 4 A caridade é soffredora, é benigna: a caridade não é invejosa: a caridade não trata com leviandade, não se ensoberbece, 5 Não trata com indecencia, não busca os seus interesses, não se irrita, não suspeita mal 6 Não folga com a injustiça, porém folga com a verdade; 7 Tudo soffre, tudo crê, tudo espera, tudo supporta. 8 A caridade nunca acaba: porém, ainda que haja prophecias, serão aniquiladas: ainda que haja línguas, cessarão; ainda que haja sciencia, será aniquilada; 9 Porque, em parte, conhecemos, e em parte prophetizamos; 10 Mas, quando vier o que é perfeito, então o que é em parte será aniquilado. 11 Quando eu era menino, fallava como menino, sentia como menino, discorría como menino, mas, logo que cheguei a ser homem, acabei com as coisas de meninos. 12 Porque agora vemos por espelho em enigma, mas então veremos face a face: agora conheço em parte, mas então conhecerei como também sou conhecido. 13 Agora, pois, permanecem estas tres: a fé, a esperança e a caridade; porém a maior d'estas é a caridade.

**14** Segui a caridade, e procurei com zelo os dons espirituais, mas principalmente o de prophetizar. 2 Porque o que falla língua estranha não falla aos homens, senão a Deus; porque ninguém o entende, e em espírito falla de misterios. 3 Mas o que prophetiza falla aos homens para edificação, exhortação e consolação. 4 O que falla língua

estranya edifica-se a si mesmo, mas o que prophetiza fieis, mas para os infieis; e a prophecia, não para os edifica a egreja. 5 E eu quero que todos vós falleis infieis, mas para os fieis. 23 Se pois toda a egreja linguas estranhas, mas muito mais que prophetizeis, se congregar n'um lugar, e todos fallarem linguas porque o que prophetiza é maior do que o que falla estranhas, e entrarem indoutos ou infieis, não dirão linguas estranhas, a não ser que tambem interprete, porventura que estaes loucos? 24 Mas, se todos para que a egreja receba edificação. 6 E agora, prophetizarem, e algum indouto ou infiel entrar, de irmãos, se eu fôr ter comvosco fallando linguas todos é convencido, de todos é julgado. 25 E assim os estranhas, que vos aproveitaria, se vos não fallasse segredos do seu coração ficarão manifestos, e assim, ou por meio da revelação, ou da sciencia, ou da lançando-se sobre o seu rosto, adorará a Deus, prophecia, ou da doutrina? 7 Da mesma sorte, se as publicando que Deus está verdadeiramente entre vós. coisas inanimadas, que fazem sonido, seja flauta, 26 Que fareis pois, irmãos? Quando vos ajuntaes, seja cithara, não formarem sons distinctos, como cada um de vós tem psalmo, tem doutrina, tem se saberá o que se toca com a flauta ou com a lingua estranha, tem revelação, tem interpretação. cithara? 8 Porque, se a trombeta der sonido incerto, Faça-se tudo para edificação. 27 E, se alguém fallar quem se preparará para a batalha? 9 Assim tambem lingua estranha, faça-se isso por dois, ou quando vós, se com a lingua não pronunciardes palavras muito tres, e por vezes, e um interprete. 28 Mas, bem intelligiveis, como se entenderá o que se diz? se não houver interprete, esteja calado na egreja; porque estareis como que fallando ao ar 10 Ha, porém, falle comsigo mesmo, e com Deus. 29 E por exemplo, tantos generos de vozes no mundo, fallem dois ou tres prophetas, e os outros julguem. 30 e nenhuma d'ellas é sem significação. 11 Porém, Porém, se a outro, que estiver assentado, fôr revelada se eu ignorar o sentido da voz, serei barbaro para alguma coisa, cale-se o primeiro. 31 Porque todos aquelle a quem fallo, e o que falla será barbaro para podereis prophetizar, uns depois dos outros; para que mim. 12 Assim tambem vós, pois que desejaes dons todos aprendam, e todos sejam consolados. 32 E os espirituas, procureae abundar n'elles, para edificação espiritos dos prophetas estão sujeitos aos prophetas. da egreja. 13 Pelo que, o que falla lingua estranha, 33 Porque Deus não é Deus de confusão, senão de ore para que possa interpretar. 14 Porque, se eu paz, como em todas as egrejas dos sanctos. 34 As orar em lingua estranha, o meu espirito ora bem, vossas mulheres estejam caladas nas egrejas; porque mas o meu entendimento fica sem fructo. 15 Que lhes não é permitido fallar, mas estejam sujeitas, farei pois? Orarei com o espirito, mas tambem orarei como tambem ordena a lei. 35 E, se querem aprender com o entendimento; cantarei com o espirito, mas alguma coisa, interroguem em casa a seus proprios tambem cantarei com o entendimento. 16 D'outra maridos; porque é indecente que as mulheres fallem maneira, se tu bemdisseres com o espirito, como na egreja. 36 Porventura saiu d'entre vós a palavra dirá o que occupa o lugar de indouto, o Amen, sobre de Deus? Ou veiu ella sómente para vós? 37 Se a tua benção, visto que não sabe o que dizes? 17 alguém cuida ser propheta, ou espiritual, reconheça Porque realmente tu dás bem as graças, mas o outro que as coisas que vos escrevo são mandamentos do não é edificado. 18 Dou graças ao meu Deus, que Senhor. 38 Se alguém, porém, o ignora, ignore. 39 fallo mais linguas do que vós todos. 19 Porém eu Portanto, irmãos, procureae, com zelo, prophetizar, e antes quero fallar na egreja cinco palavras na minha não prohibaes fallar linguas. 40 Mas faça-se tudo intelligencia, para que possa tambem instruir os outros, do que dez mil palavras em lingua estranha. 20 Irmãos, não sejaes meninos no entendimento, mas séde meninos na malicia, e adultos no entendimento. 21 Está escrito na lei: Por gente d'outras linguas, e por outros labios, fallarei a este povo; e ainda assim me não ouvirão, diz o Senhor. 22 De sorte que as linguas estranhas são um signal, não para os

**15** Tambem vos notifico, irmãos, o evangelho que já vos tenho annunciado; o qual tambem recebestes, e no qual tambem permaneceis. 2 Pelo qual tambem sois salvos se o retiverdes tal como volo tenho annunciado; se não é que crêstes em vão. 3 Porque primeiramente vos entreguei o que tambem recebi: que Christo morreu por nossos peccados,

segundo as Escrituras, 4 E que foi sepultado, e que estão sujeitas, claro está que exceptua aquelle que resuscitou ao terceiro dia, segundo as Escrituras, 5 Ihe sujeitou todas as coisas. 28 E, quando todas as E que foi visto por Cephas, e depois pelos doze. 6 coisas lhe estiverem sujeitas, então tambem o mesmo Depois foi visto, uma vez, por mais de quinhentos Filho se sujeitará áquelle que todas as coisas lhe irmãos, dos quaes vive ainda a maior parte, e alguns sujeitou, para que Deus seja tudo em todos. 29 D'outra dormem já tambem. 7 Depois foi visto por Thiago, maneira, que farão os que se baptizam pelos mortos, depois por todos os apostolos. 8 E por derradeiro se absolutamente os mortos não resuscitam? Pois de todos foi visto tambem por mim, como por um porque se baptizam pelos mortos? 30 Porque estamos abortivo. 9 Porque eu sou o menor dos apostolos, nós tambem a toda a hora em perigo? 31 Cada dia que não sou digno de ser chamado apostolo, porque morro pela vossa gloria, a qual tenho em Christo persegui a egreja de Deus. 10 Mas pela graça de Jesus nosso Senhor. 32 Se, como homem, combati Deus sou o que sou; e a sua graça para comigo em Epheso contra as bestas, que me aproveita, se não foi vã, antes trabalhei muito mais do que todos os mortos não resuscitam? Comamos e bebamos, elles; todavia não eu, mas a graça de Deus, que que ámanhã morreremos. 33 Não vos enganeis: as está comigo 11 Assim que seja eu ou sejam elles, más conversações corrompem os bons costumes. assim pregamos e assim haveis crido. 12 Ora, se 34 Vigiae justamente e não pequeis; porque alguns se prega que Christo resuscitou dos mortos, como ainda não teem o conhecimento de Deus: digo-o dizem alguns d'entre vós que não ha resurreição para vergonha vossa. 35 Mas alguém dirá: Como de mortos? 13 E, se não ha resurreição de mortos, resuscitarão os mortos? E com que corpo virão? tambem Christo não resuscitou. 14 E, se Christo não 36 Insensato! o que tu semeias não vivificará, se resuscitou, logo é vã a nossa pregação, e tambem é primeiro não morrer. 37 E, quando semeias, não vã a vossa fé. 15 E assim somos tambem achados semeias o corpo que ha de nascer, mas o simples falsas testemunhas de Deus, pois testificamos de grão, como de trigo, ou d'outra qualquer semente. Deus, que resuscitou a Christo, ao qual, porém, 38 Mas Deus dá-lhe o corpo como quer, e a cada não resuscitou, se, na verdade, os mortos não semente o seu proprio corpo. 39 Nem toda a carne é resuscitam. 16 Porque, se os mortos não resuscitam, uma mesma carne, mas uma é a carne dos homens, tambem Christo não resuscitou. 17 E, se Christo não e outra a carne dos animaes, e outra a dos peixes e resuscitou, é vã a vossa fé, e ainda permaneceis nos outra a das aves. 40 E ha corpos celestes e corpos voossos peccados. 18 E tambem os que dormiram em terrestres, mas uma é a gloria dos celestes e outra a Christo estão perdidos. 19 Se esperamos em Christo dos terrestres. 41 Uma é a gloria do sol, e outra a só n'esta vida, somos os mais miseraveis de todos os gloria da lua, e outra a gloria das estrellas; porque homens. 20 Mas agora Christo resuscitou dos mortos, uma estrella differe em gloria d'outra estrella. 42 e foi feito as primicias dos que dormem. 21 Porque, Assim tambem a resurreição dos mortos. Semeia-se assim como a morte veiu por um homem, tambem o corpo em corrupção; resuscitará em incorrupção. a resurreição dos mortos veiu por um homem. 22 43 Semeia-se em ignominia, resuscitará em gloria. Porque, assim como todos morrem em Adão, assim Semeia-se em fraquezza, resuscitará com vigor. 44 tambem todos serão vivificados em Christo. 23 Mas Semeia-se corpo animal, resuscitará corpo espiritual. cada um por sua ordem: Christo as primicias, depois Ha corpo animal, e ha corpo espiritual. 45 Assim os que são de Christo, na sua vinda. 24 Depois virá o está tambem escrito: O primeiro homem, Adão, foi fim, quando tiver entregado o reino a Deus, ao Pae, feito em alma vivente: o ultimo Adão em espirito e quando houver aniquilado todo o imperio, e toda a vivificante. 46 Mas não é primeiro o espiritual, senão potestade e força. 25 Porque convém que reine até o animal; depois o espiritual. 47 O primeiro homem, que haja posto a todos os inimigos debaixo de seus da terra, é terreno; o segundo homem, o Senhor, é do pés. 26 Ora o ultimo inimigo que será aniquilado é a céu. 48 Qual o terreno, taes são tambem os terrenos; morte. 27 Porque todas as coisas sujeitou debaixo de e, qual o celestial, taes tambem os celestiaes. 49 E, seus pés. Porém, quando diz que todas as coisas lhe assim como trouxemos a imagem do terreno, assim

traremos tambem a imagem do celestial. **50** Porém venha ter comigo: porque o espero com os irmãos. digo isto, irmãos: que a carne e o sangue não podem **12** E, ácerca do irmão Apollos, roguei-lhe muito que herdar o reino de Deus, nem a corrupção herda fosse ter comvosco com os irmãos, mas, na verdade, a incorrupção. **51** Eis aqui vos digo um mysterio: não teve vontade de ir agora; irá, porém, quando se Na verdade, nem todos dormiremos, mas todos lhe offereça boa occasião. **13** Vigiae, estae firmes seremos transformados, **52** N'um momento, n'um na fé: portae-vos varonilmente, e fortalecei-vos. **14** abrir e fechar d'olhos, ao som da ultima trombeta; Todas as vossas coisas sejam feitas com caridade. porque a trombeta soará, e os mortos resuscitarão **15** Rogo-vos, porém, irmãos, pois sabeis que a familia incorruptiveis, e nós seremos transformados. **53** de Estephanas é as primicias da Achaia, e que se Porque convem que este corpo corruptivel se revista tem dedicado ao ministerio dos sanctos, **16** Que da incorruptibilidade, e que este corpo mortal se tambem vos sujeiteis aos taes, e a todo aquelle que revista da immortalidade. **54** E, quando este corpo juntamente obra e trabalha. **17** Folgo, porém, com a corruptivel se revestir da incorruptibilidade, e este vinda de Estephanas, e de Fortunato e de Achaico; corpo mortal se revestir da immortalidade, então porque estes supriram o que da vossa parte me cumprir-se-ha a palavra que está escripta: Tragada faltava. **18** Porque recrearam o meu espirito e o foi a morte na victoria. **55** Onde está, ó morte, o teu vosso. Reconheci pois aos taes. **19** As egrejas da aguilhão? Onde está, ó inferno, a tua victoria? (**Hades**) Asia vos saudam. Saudam-vos affectuosamente no **g86** **56** Ora o aguilhão da morte é o peccado, e a Senhor Aquila e Prisca, com a egreja que está em força do peccado é a lei **57** Mas graças a Deus que sua casa. **20** Todos os irmãos vos saudam. Saudae-nos dá a victoria por nosso Senhor Jesus Christo. vos uns aos outros com osculo sancto. **21** Saudação **58** Portanto, meus amados irmãos, sêde firmes e da minha propria mão, de Paulo. **22** Se alguém constantes, sempre abundantes na obra do Senhor, não ama ao Senhor Jesus Christo, seja anathema, sabendo que o vosso trabalho não é vão no Senhor.

## **16** Ora, quanto á collecta que se faz para os

sanctos, fazei vós tambem como ordenei ás egrejas da Galacia. **2** No primeiro dia da semana cada um de vós ponha de parte o que poder ajudar, conforme a sua prosperidade, para que se não façam as collectas quando eu chegar. **3** E, quando tiver chegado, enviarei aos que por cartas approvardes para que levem a vossa dadiva a Jerusalém. **4** E, se a coisa fôr digna de que eu tambem vá, irão comigo. **5** Irei, porém, ter comvosco depois de ter passado pela Macedonia (porque tenho de passar pela Macedonia). **6** E bem pode ser que fique comvosco, e passe tambem o inverno, para que me acompanheis aonde quer que eu fôr. **7** Porque não vos quero agora vêr de passagem, mas espero ficar comvosco algum tempo, se o Senhor o permitir. **8** Ficarei, porém, em Epheso até ao Pentecostes; **9** Porque uma porta grande e efficaz se me abriu; e ha muitos adversarios. **10** E, se vier Timotheo, vêde que esteja sem temor comvosco; porque trabalha na obra do Senhor, como eu tambem. **11** Portanto ninguem o despreze, mas acompanhae-o em paz, para que

# 2 Coríntios

**1** Paulo, apostolo de Jesus Christo, pela vontade de Deus, e o irmão Timotheo, á egreja de Deus, que está em Corinثio, com todos os sanctos que estão em toda a Achaia: **2** Graça e paz de Deus nosso Pae e do Senhor Jesus Christo. **3** Bemdito seja o Deus e Pae de nosso Senhor Jesus Christo, o Pae das misericordias e o Deus de toda a consolação; **4** Que nos consola em toda a nossa tribulação, para que tambem possamos consolar os que estiverem em alguma tribulação, com a consolação com que nós mesmos somos consolados de Deus. **5** Porque, como as afflictões de Christo abundam em nós, assim tambem a nossa consolação abunda por Christo. **6** Mas, se somos attribulados é para vossa consolação e salvação, ou, se somos consolados, para vossa consolação e salvação é, a qual se opéra na tolerancia das mesmas afflictões que nós tambem padecemos; **7** E a nossa esperança ácerca de vós é firme, sabendo que, como sois participantes das afflictões, assim o sereis tambem da consolação. **8** Porque não queremos, irmãos, que ignoreis a tribulação que nos sobreveiu na Asia, pois que fomos sobremaneira aggravados mais do que podiamos supportar, de modo tal que até da vida estivemos em grande duvida. **9** De modo que já em nós mesmos tinhamos a sentença de morte, para que não confiassemos em nós mesmos, mas em Deus, que resuscita os mortos: **10** O qual nos livrou de tão grande morte, e livra ainda, no qual esperamos que ainda tambem nos livrará. **11** Ajudando-nos tambem vós com oração por nós, para que pela mercê, que por muitas pessoas nos foi feita, por muitas tambem sejam dadas graças a nosso respeito. **12** Porque a nossa gloria é esta: o testemunho da nossa consciencia, de que com simplicidade e sinceridade de Deus, não com sabedoria carnal, mas com graça de Deus, temos vivido no mundo, e maiormente comvosco. **13** Porque nenhumas outras coisas vos escrevemos, senão as que já sabeis ou tambem reconheceis; e espero que tambem até ao fim as reconheceres. **14** Como tambem já em parte nos tendes reconhecido, que somos a vossa gloria, como tambem vós sereis a nossa no dia do Senhor Jesus. **15** E com esta confiança quiz primeiro ir ter comvosco, para que tivesseis uma segunda graça; **16** E por vós passar á Macedonia, e da Macedonia ir outra vez ter comvosco, e ser guiado por vós á Judea. **17** Assim que, deliberando isto, usei porventura de leviandade? Ou o que delibero, o delibero porventura segundo a carne, para que haja em mim sim sim, e não não? **18** Antes Deus é fiel, e sabe que a nossa palavra para comvosco não foi sim e não. **19** Porque o Filho de Deus, Jesus Christo, que por nós foi pregado entre vós, a saber, por mim, e Silvano, e Timotheo, não foi sim e não; mas n'elle houve sim. **20** Porque todas quantas promessas ha de Deus, são n'elle sim, e n'elle Amen, para gloria de Deus por nós. **21** Mas o que nos confirma comvosco em Christo, e o que nos ungiu, é Deus: **22** O qual tambem nos sellou e deu o penhor do Espírito em nossos corações. **23** Porém invoco a Deus por testemunha sobre a minha alma, que para vos poupar não tenho até agora ido a Corinθio; **24** Não que tenhamos dominio sobre a vossa fé, mas porque somos cooperadores de vosso gozo; porque pela fé estaes em pé

**2** Porém, deliberei isto comigo mesmo: não ir mais ter comvosco em tristeza. **2** Porque, se eu vos entristeço, quem é que me alegrará, senão aquelle que por mim foi contristado? **3** E escrevi-vos isto mesmo, para que, quando lá fôr, não tenha tristeza da parte dos que deveriam alegrar-me; confiando em vós todos, que a minha alegria é a de todos vós. **4** Porque em muita tribulação e angustia do coração vos escrevi com muitas lagrimas, não para que vos entristecesseis, mas para que conhecesseis o amor que abundantemente vos tenho. **5** Porque, se alguém me contristou, não me contristou a mim senão em parte, para vos não sobrecarregar a vós todos. **6** Basta-lhe ao tal esta reprehensão feita por muitos: **7** De maneira que antes pelo contrario deveis perdoar-lhe e consolal-o, para que o tal não seja de modo algum devorado de demasiada tristeza. **8** Pelo que rogo-vos que confirmeis para com elle o vosso amor. **9** Porque para isso vos escrevi tambem, para por esta prova saber se sois obedientes em tudo. **10** E a quem perdoardes alguma coisa tambem eu; porque, se eu tambem perdoei, se é que tenho perdoado, por amor de vós o fiz na presença de Christo; para que não sejamos vencidos por Satanás; **11** Porque não ignoramos os seus ardís. **12** No demais, quando

cheguei a Troas para pregar o evangelho de Christo, seus sentidos foram endurecidos: porque até ao dia e abrindo-se-me uma porta no Senhor, 13 Não tive de hoje o mesmo véu fica por levantar na lição do repouso no meu espirito, porque não achei alli meu velho testamento, o qual foi por Christo abolido: 15 irmão Tito; mas, despedindo-me d'elles, parti para a Macedonia. 14 E graças a Deus, que sempre nos faz triunfar em Christo, e por nós manifesta em todo para Deus somos o bom cheiro de Christo, em os que se salvam e em os que se perdem: 16 Para estes certamente cheiro de morte para morte; mas para aquelles cheiro de vida para vida. E para estas coisas quem é idoneo? 17 Porque nós não somos, como muitos, falsificadores da palavra de Deus, antes fallamos de Christo com sinceridade, como de Deus na presença de Deus.

**3** Porventura começamos outra vez a louvar-nos a nós mesmos? Ou necessitamos, como alguns, de cartas de recommendação para vós, ou de escripta em nossos corações, conhecida e lida por todos os homens. 3 Porque já é manifesto, que vós sois a carta de Christo, ministrada por nós, e escripta, não com tinta, mas com o Espirito de Deus vivo, não em taboas de pedra, mas nas taboas de carne do coração. 4 E por Christo que temos tal confiança em Deus: 5 Não que sejamos capazes, por nós, de pensar alguma coisa, como de nós mesmos; mas a nossa capacidade vem de Deus: 6 O qual é quem resplandeceu em nossos corações, para nos fez tambem capazes de ser ministros do novo testamento, não da letra, mas do espirito; porque a letra mata, e o espirito vivifica. 7 E, se o ministerio de maior gloria o ministerio do espirito? 9 Porque, se o ministerio da condenação foi glorioso, muito mais excederá em gloria o ministerio da justiça. 10 Porque tambem o que foi glorificado n'esta parte não foi glorificado, por causa d'esta excellente gloria. 11 Porque, se o que era transitorio foi para gloria, muito mais é em gloria o que permanece. 12 Tendo, pois, tal esperança, usamos de muita ousadia no fallar. 13 a vida. 13 E temos portanto o mesmo espirito de fé, E não somos como Moysés, que punha um véu sobre a sua face, para que os filhos de Israel não fitassem os olhos no fim do que era transitorio. 14 Porém os

Mas até ao dia de hoje, quando é lido Moysés, o véu está posto sobre o coração d'elles. 16 Porém, quando se converterem ao Senhor, então o véu se tirará. 17 O logar o cheiro do seu conhecimento. 15 Porque Ora o Senhor é o Espirito; e onde está o Espirito do Senhor ahi ha liberdade. 18 Mas todos nós, com cara de descoberta, reflectindo como um espelho, a gloria do Senhor, somos transformados de gloria em gloria na mesma imagem, como pelo Espirito do Senhor.

**4** Pelo que, tendo este ministerio, segundo a misericordia que nos foi feita, não desfalecemos, 2 Antes, rejeitámos as coisas que por vergonha se occultam, não andando com astucia nem falsificando a palavra de Deus, mas recommendando-nos á consciencia de todo o homem, na presença de Deus, pela manifestação da verdade. 3 Porém, se tambem o nosso evangelho está encoberto, para os que se perdem está encoberto: 4 Nos quaes o Deus d'este seculo cegou os entendimentos dos incredulos, para que lhes não resplandeça a luz do evangelho da gloria de Christo, que é a imagem de Deus. (aiōn g165)

5 Porque não nos pregamos a nós mesmos, mas a Christo Jesus, o Senhor; e nós mesmos somos vosso servos por amor de Jesus. 6 Porque Deus, que disse que das trevas resplandecesse a luz, mas a nossa gloria de Deus, na illumination do conhecimento da gloria de Deus, na mortificação do corpo, para que a vida de Jesus Christo fosse manifesta em vasos de barro, para que a excellencia do poder da morte, gravado com letras em pedras, foi para fitar os olhos na face de Moysés, por causa da gloria do seu rosto, a qual era transitoria, 8 Como não será glorificado, por causa da gloria de Jesus Christo. 7 Temos, porém, este thesouro em barro, que é a morte por amor de Jesus, para que a vida de Jesus se manifeste tambem em a nossa carne mortal. 12 De maneira que em nós obra a morte, porém em vós tal esperança, usamos de muita ousadia no fallar. 13 a vida. 13 E temos portanto o mesmo espirito de fé, como está escrito: Cri, por isso fallei: nós cremos tambem, por isso tambem fallamos. 14 Sabendo que o que resuscitou o Senhor Jesus, nos resuscitará

tambem por Jesus; e nos collocará comvosco. 15 para aquelle que por elles morreu e resuscitou. 16 Porque todas estas coisas são por amor de vós, Assim que d'aqui por diante a ninguem conhecemos para que a graça, que abunda pela acção de graças segundo a carne, e, ainda que tambem tenhamos de muitos abunde para gloria de Deus. 16 Por isso conhecido Christo segundo a carne, todavia agora já não desfalecemos: mas, ainda que o nosso homem o não conhecemos d'este modo. 17 Assim que, se exterior se corrompa, o interior, comtudo, se renova de dia em dia, 17 Porque a nossa leve e momentanea tribulação produz-nos um peso eterno de gloria mui excellente; (aiōnios g166) 18 Não attentando nós nas coisas que se vêem, mas nas que se não vêem; porque as que se vêem são temporaes, e as que se não vêem são eternas. (aiōnios g166)

**5** Porque sabemos que, se a nossa casa terrestre d'este tabernaculo se desfizer, temos de Deus um edificio, uma casa não feita por mãos, eterna nos céus. (aiōnios g166) 2 E por isso tambem gememos, desejando ser revestidos da nossa habitação, que é do céu; 3 Se todavia formos achados vestidos, e não nús. 4 Porque tambem nós, os que estamos n'este tabernaculo, gememos carregados: porque não queremos ser despidos, mas revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida. 5 Ora, quem para isto mesmo nos preparou foi Deus, o qual nos deu tambem o penhor do Espírito. 6 Pelo que estamos sempre de bom animo, sabendo que, enquanto estamos no corpo, vivemos ausentes do Senhor. 7 (Porque andamos por fé, e não por vista.) 8 Porém temos confiança e desejamos muito deixar este corpo, e habitar com o Senhor. 9 Pelo que muito desejamos tambem ser-lhe agradaveis, quer presentes, quer ausentes. 10 Porque todos devemos comparecer ante o tribunal de Christo, para que cada um receba segundo o que tiver feito no corpo, ou bem, ou mal. 11 Assim que, sabendo o temor que se deve ao Senhor, persuadimos os homens á fé, e somos manifestos a Deus; mas espero que nas vossas consciencias estejamos tambem manifestos. 12 Porque não nos recommendámos outra vez a vós; mas damo-vos occasião de vos gloriardes de nós, para que tenhaes que responder aos que se gloriam na apparencia, e não no coração. 13 Porque, se enlouquecemos, julgando nós isto: que, se um morreu por todos, logo todos morreram. 15 E elle morreu por todos, para

segundo a carne, e, ainda que tambem tenhamos estreitados em nós; mas estaes estreitados o não conhecemos d'este modo. 17 Assim que, se alguém está em Christo, nova creatura é: as coisas velhas já passaram; eis que tudo está feito novo. 18 E tudo isto provém de Deus que nos reconciliou comsigo mesmo por Jesus Christo, e nos deu o ministerio da reconciliação. 19 Porque Deus estava em Christo reconciliando comsigo o mundo, não lhes imputando os seus peccados; e poz em nós a palavra da reconciliação. 20 De sorte que somos embaixadores da parte de Christo, como se Deus por nós rogassem. Rogamos-vos pois da parte de Christo que vos reconcilieis com Deus. 21 Áquelle que não conheceu peccado, fel-o peccado por nós; para que n'elle fossemos feitos justiça de Deus.

**6** E nós, cooperando tambem, vos exhortamos a que não recebaes a graça de Deus em vão; 2 (Porque diz: Ouviste em tempo acceptável e soccorri-te no dia da salvação: Eis aqui agora o tempo acceptável, eis aqui agora o dia da salvação.) 3 Não dando nós escandalo em coisa alguma, para que o ministerio não seja vituperado; 4 Antes, como ministros de Deus, fazendo-nos agradaveis em tudo: na muita soffrença, nas afflictões, nas necessidades, nas angustias, 5 Nos açoites, nas prisões, nos tumultos, nos trabalhos, nas vigilias, nos jejuns, 6 Na pureza, na sciencia, na longanimidade, na benignidade, no Espírito Sancto, no amor não fingido, 7 Na palavra da verdade, no poder de Deus, pelas armas da justiça, á direita e á esquerda, 8 Por honra e por deshonra, por infamia e por boa fama: como enganadores, e sendo verdadeiros: 9 Como desconhecidos, mas sendo bem conhecidos: como morrendo, e eis que vivemos: como castigados, e não mortos: 10 Como contristados, mas sempre alegres: como pobres, mas enriquecendo a muitos: como nada tendo, e possuindo tudo. 11 Ó corinthios, a nossa bocca aberta está para vós, o nosso coração está dilatado. 12 Não é para Deus; e, se conservamos o juizo, é para estaeas estreitados em nós; mas estaes estreitados nas vossas entradas. 13 Ora, em recompensa d'isto, julgando nós isto: que, se um morreu por todos, logo (fallo como a filhos) dilatae-vos tambem vós. 14 todos morreram. 15 E elle morreu por todos, para Não vos prendaes desegualmente ao jugo com os que os que vivem não vivam mais para si, senão

infieis; porque, que participação tem a justiça com em tudo mostrastes estar puros n'este negocio. 12 a injustiça? E que communicação tem a luz com Portanto, ainda que vos escrevi, não foi por causa do as trevas 15 E que concordia ha entre Christo e que fez o agravo, nem por causa do que soffreu o Belial? Ou que parte tem o fiel com o infiel? 16 E que agravo, mas para que a nossa diligencia por vós consentimento tem o templo de Deus com os idолос? fosse manifesta diante de Deus. 13 Por isso fomos Porque vós sois o templo do Deus vivente, como consolados pela vossa consolação, e muito mais nos Deus disse: N'elles habitarei, e entre elles andarei: alegramos pela alegria de Tito, porque o seu espirito e eu serei o seu Deus e elles serão o meu povo. foi recreado por vós todos. 14 Porque, se n'alguma 17 Pelo que sahi do meio d'elles, e apartae-vos, diz coisa me gloriei de vós para com elle, não fiquei o Senhor; e não toqueis coisa immunda, e eu vos envergonhado; antes, como vos dissemos tudo com receberei: 18 E eu serei para vós Pae e vós sereis verdade, assim tambem a nossa gloria para com Tito para mim filhos e filhas, diz o Senhor todo poderoso.

**7** Ora, amados, pois que temos taes promessas, purifiquemo-nos de toda a immundicia da carne e do espirito, aperfeiçoando a sanctificação no temor de Deus. 2 Recebei-nos; a ninguem aggravámos, a ninguem corrompemos, de ninguem buscámos o nosso proveito. 3 Não digo isto para vossa condenação; pois já d'antes tinha dito que estaes em nossos corações para juntamente morrer e viver

4 Grande é a ousadia da minha falla para comvosco,

e grande a minha jactancia a respeito de vós; estou

cheio de consolação: superabundo de gozo em

todas as nossas tribulações. 5 Porque, ainda quando

chegámos á Macedonia, a nossa carne não teve

d'este serviço, que se fazia para com os sanctos. 5 E

repouso algum; antes em tudo fomos attribulados:

fizeram não sómente como nós esperavamos, mas a

por fóra combates, temores por dentro. 6 Mas Deus, si

mesmos se deram primeiramente ao Senhor, e

que consola os abatidos, nos consolou com a vinda

depois a nós, pela vontade de Deus. 6 De maneira

de Tito. 7 E não sómente com a sua vinda, senão

que exhortámos a Tito que, assim como d'antes

tambem pela consolação com que foi consolado de

começou, assim tambem acabe esta mercê entre

vós, contando-nos as vossas saudades, o vosso

vós. 7 Portanto, assim como em tudo abunda

choro, o vosso zelo por mim, de maneira que muito

em fé, e em palavra, e em sciencia, e em toda a

me regozijei. 8 Porque, ainda que vos contristei com

diligencia, e em a vossa caridade para comnosco,

a carta, não me arrependo, embora me arpendesse

assim tambem abundeis n'esta graça. 8 Não digo

por vêr que aquella carta vos contristou, ainda que

isto como quem manda, senão tambem para provar,

por pouco tempo. 9 Agora folgo, não porque fostes

pela diligencia dos outros, a sinceridade da vossa

contristados, mas porque fostes contristados para o

caridade. 9 Porque já sabeis a graça de nosso

arrependimento; porque fostes contristados segundo

Senhor Jesus Christo, que, sendo rico, por amor

Deus; de maneira que por nós não padecestes de

vós se fez pobre; para que pela sua pobreza

damno em coisa alguma. 10 Porque a tristeza enriquecessei. 10 E n'isto dou o meu parecer;

segundo Deus obra arrependimento para a salvação,

pois que isto vos convém a vós, que desde o anno

da qual ninguem se arrepende; mas a tristeza do

passado começastes não só o praticar, mas tambem

mundo obra a morte. 11 Porque, quanto cuidado não

o desejar. 11 Agora, porém, completae tambem

produziu isto mesmo em vós, que segundo Deus

o já começado, para que, assim como houve a

fostes contristados! que apologia, que indignação,

promptidão de vontade, haja tambem o cumprimento,

que temor, que saudades, que zelo, que vingança!

segundo o que tendes. 12 Porque, se primeiro houver

promptidão de vontade, será aceite segundo o que annunciada, para que esteja prompta como benção, qualquer tem, e não segundo o que não tem **13** e não como avariza. **6** E digo isto: Que o que Porém, não digo isto para que os outros tenham semeia pouco, pouco tambem ceifará; e o que allivio, e vós oppressão, **14** Mas para egualdade; semeia em abundancia, em abundancia tambem n'este tempo presente, a vossa abundancia suprira a ceifará. **7** Cada um contribua segundo propoz no falta dos outros, para que tambem a sua abundancia seu coração; não com tristeza, ou por necessidade; suprira a vossa falta, para que haja egualdade; **15** porque Deus ama ao que dá com alegria. **8** E Deus é Como está escripto: O que muito colheu não teve de poderoso para fazer abundar em vós toda a graça, mais; e o que pouco não teve de menos. **16** Porém, para que tendo sempre, em tudo, toda a sufficiencia, graças a Deus, que poz a mesma solicitude por vós abundeis em toda a boa obra; **9** Conforme está no coração de Tito **17** Pois acceptou a exhortação, e escripto: Espalhou, deu aos pobres: a sua justiça muito diligente partiu voluntariamente para vós. **18** permanece para sempre. (aiōn g165) **10** Ora, aquelle E com elle enviámos aquelle irmão que tem louvor que dá a semente ao que semeia, tambem dará pão no evangelho em todas as egrejas. **19** E não só para comer, e multiplicará a vossa sementeira, e isto, mas foi tambem escolhido pelas egrejas para augmentará os fructos da vossa justiça; **11** Para que companheiro da nossa viagem, n'esta graça, que por em tudo enriqueçaes para toda a beneficencia, a nós é ministrada para gloria do mesmo Senhor, e qual faz que por nós se deem graças a Deus. **12** promptidão do vosso animo **20** Evitando isto, que Porque a administração d'este serviço, não só supre alguem nos vitupere n'esta abundancia, que por as necessidades dos sanctos, mas tambem abunda nós e ministrada: **21** Como quem procura o que é em muitas graças, que se dão a Deus **13** Portanto, honesto, não só diante do Senhor, mas tambem na prova d'esta administração, glorificam a Deus pela diante dos homens. **22** Com elles enviámos tambem submissão que confessaes quanto ao evangelho de outro nosso irmão, o qual muitas vezes, e em muitas Christo, e pela bondade da communicação para com coisas já experimentámos que é diligente, e agora elles, e para com todos; **14** E pela sua oração por muito mais diligente ainda pela muita confiança que vós, tendo de vós saudades, por causa da excellente em vós tem. **23** Quanto a Tito, é meu companheiro, e graça de Deus em vós. **15** Graças a Deus pois pelo cooperador para comvosco: quanto a nossos irmãos, seu dom ineffavel.

são embaixadores das egrejas e gloria de Christo. **24**

Portanto mostraes para com elles, perante a face das egrejas, a prova da vossa caridade, e da nossa gloria ácerca de vós.

**9** Quanto á administração que se faz a favor dos sanctos, não necessito escrever-vos; **2** Porque bem sei a promptidão do vosso animo da qual me glorio de vós para com os macedonios; que a Achaia está prompta desde o anno passado, e o vosso zelo tem estimulado muitos. **3** Porém enviei estes irmãos, para que a nossa gloria, ácerca de vós, não seja vã n'esta parte; para que (como já disse) possaes estar promptos: **4** Para que, se acaso os macedonios vierem comigo, e vos acharem desapercebidos, não nos envergonhemos nós (para que primeiros fossem ter comvosco, e si mesmo que é de Christo, pense outra vez isto preparassem primeiro a vossa benção, já d'antes consigo, que, assim como elle é de Christo, tambem

**10** Além d'isto, eu, Paulo, vos rogo, pela mansidão e benignidade de Christo, eu que, na verdade, quando presente entre vós, sou humilde, porém, ausente, ousado para comvosco; **2** Rogo-vos pois

que, quando estiver presente, não me veja obrigado a usar com confiança da ousadia que se me attribue ter com alguns, que nos julgam, como se andassemos segundo a carne. **3** Porque, andando na carne, não militamos segundo a carne. **4** Porque as armas da nossa milicia não são carnaes, mas sim poderosas em Deus, para destruição das fortalezas; **5** Destruindo os conselhos, e toda a altivez que se levanta contra o conhecimento de Deus, e levando captivo todo o entendimento á obediencia de Christo. **6** E estando prompts para vingar toda a desobediencia, quando fôr cumprida a vossa obediencia. **7** Olhaes para as coisas segundo a apparencia? Se alguem confia de irmãos, para que primeiro fossem ter comvosco, e si mesmo que é de Christo, pense outra vez isto coisas segundas.

nós somos de Christo. 8 Porque, ainda que eu me temos feito conhecer totalmente entre vós. 7 Pequei glorie mais alguma coisa do nosso poder, o qual o porventura, humilhando-me a mim mesmo, para que Senhor nos deu para edificação, e não para vossa vós fosseis exaltados, porque de graça vos annunciei destruição, não me envergonharei, 9 Para que não o evangelho de Deus? 8 Outras egrejas despojei eu pareça como se quizera intimidar-vos por cartas. 10 para vos servir, recebendo d'ellas salario; e quando Porque as cartas, dizem, são graves e fortes, mas a estava presente comvosco, e tinha necessidade, a presença do corpo é fraca, e a palavra desprezivel. ninguem fui pesado. 9 Porque os irmãos que vieram 11 Pense o tal isto, que, quaeas somos na palavra por da Macedonia supriram a minha necessidade; e cartas, estando ausentes, taes seremos tambem por em tudo me guardei de vos ser pesado, e ainda obra, estando presentes. 12 Porque não ousamos me guardarei. 10 A verdade de Christo está em juntar-nos, ou comparar-nos com alguns, que se mim; que esta gloria não me será impedida nas louvam a si mesmos; porém estes que por si mesmos regiões da Achaia. 11 Porque? Porque vos não se medem a si mesmos, e se compararam comsigo amo? Deus o sabe. 12 Mas eu o faço, e o farei, mesmos, estão sem entendimento. 13 Porém não para cortar occasião aos que buscam occasião, para nos gloriaremos fóra de medida, mas conforme a que, n'aquillo em que se gloriam, sejam achados medida da regra, medida que Deus nos deu, para assim como nós. 13 Porque taes falsos apostolos são chegarmos até vós 14 Porque não nos estendemos obreiros fraudulentos, transfigurando-se em apostolos além do que convém, como se não houvessemos de Christo. 14 E não é maravilha, porque o proprio de chegar até vós, pois já chegámos tambem até Satanaz se transfigura em anjo de luz. 15 Não é vós no evangelho de Christo: 15 Não nos gloriando muito pois que os seus ministros se transfigurem em fóra de medida nos trabalhos alheios; antes tendo ministros da justiça, o fim dos quaes será conforme esperança de que, crescendo a vossa fé, seremos as suas obras. 16 Outra vez digo: ninguem me julgue abundantemente engrandecidos entre vós, conforme insensato, ou então recebei-me como insensato, para a nossa regra; 16 Para annunciar o evangelho nos que tambem me glorie um pouco. 17 O que digo, logares que estão além de vós, e não em campo de não o digo segundo o Senhor, mas como por loucura outrem, para nos não gloriarmos no que estava já n'esta confiança de gloria. 18 Pois que muitos se preparado. 17 Porém aquelle que se gloria glorie-se gloriaram segundo a carne, eu tambem me gloriarei. no Senhor. 18 Porque não é approvado quem a si 19 Porque, sendo sensatos, de boamente toleraes mesmo se louva, mas sim aquelle a quem o Senhor louva.

**11** Oxalá me supportasseis um pouco na minha loucura! Supportae-me, porém, ainda. 2 Porque estou zeloso de vós com zelo de Deus: porque vos tenho preparado para vos apresentar como uma virgem pura a um marido, a saber, a Christo. 3 Mas temo que, assim como a serpente enganou Eva com a sua astucia, assim tambem sejam de alguma sorte corrompidos os vossos sentidos, e se apartem da simplicidade que ha em Christo. 4 Porque, se alguem viesse pregar-vos outro Jesus que nós não temos pregado, ou recebesseis outro espirito que não recebestes, ou outro evangelho que não abraçastes, com razão o sofrerrieis. 5 Porque penso que em nada fui inferior aos mais excellentes apostolos. 6 E, se tambem sou rude na palavra, não o sou comtudo na sciencia; mas já em tudo nos temos feito conhecer totalmente entre vós. 7 Pequei glorie mais alguma coisa do nosso poder, o qual o porventura, humilhando-me a mim mesmo, para que Senhor nos deu para edificação, e não para vossa vós fosseis exaltados, porque de graça vos annunciei destruição, não me envergonharei, 9 Para que não o evangelho de Deus? 8 Outras egrejas despojei eu pareça como se quizera intimidar-vos por cartas. 10 para vos servir, recebendo d'ellas salario; e quando Porque as cartas, dizem, são graves e fortes, mas a estava presente comvosco, e tinha necessidade, a presença do corpo é fraca, e a palavra desprezivel. ninguem fui pesado. 9 Porque os irmãos que vieram 11 Pense o tal isto, que, quaeas somos na palavra por da Macedonia supriram a minha necessidade; e cartas, estando ausentes, taes seremos tambem por em tudo me guardei de vos ser pesado, e ainda obra, estando presentes. 12 Porque não ousamos me guardarei. 10 A verdade de Christo está em juntar-nos, ou comparar-nos com alguns, que se mim; que esta gloria não me será impedida nas louvam a si mesmos; porém estes que por si mesmos regiões da Achaia. 11 Porque? Porque vos não se medem a si mesmos, e se compararam comsigo amo? Deus o sabe. 12 Mas eu o faço, e o farei, mesmos, estão sem entendimento. 13 Porém não para cortar occasião aos que buscam occasião, para nos gloriaremos fóra de medida, mas conforme a que, n'aquillo em que se gloriam, sejam achados medida da regra, medida que Deus nos deu, para assim como nós. 13 Porque taes falsos apostolos são chegarmos até vós 14 Porque não nos estendemos obreiros fraudulentos, transfigurando-se em apostolos além do que convém, como se não houvessemos de Christo. 14 E não é maravilha, porque o proprio de chegar até vós, pois já chegámos tambem até Satanaz se transfigura em anjo de luz. 15 Não é vós no evangelho de Christo: 15 Não nos gloriando muito pois que os seus ministros se transfigurem em fóra de medida nos trabalhos alheios; antes tendo ministros da justiça, o fim dos quaes será conforme esperança de que, crescendo a vossa fé, seremos as suas obras. 16 Outra vez digo: ninguem me julgue abundantemente engrandecidos entre vós, conforme insensato, ou então recebei-me como insensato, para a nossa regra; 16 Para annunciar o evangelho nos que tambem me glorie um pouco. 17 O que digo, logares que estão além de vós, e não em campo de não o digo segundo o Senhor, mas como por loucura outrem, para nos não gloriarmos no que estava já n'esta confiança de gloria. 18 Pois que muitos se preparado. 17 Porém aquelle que se gloria glorie-se gloriaram segundo a carne, eu tambem me gloriarei. no Senhor. 18 Porque não é approvado quem a si 19 Porque, sendo sensatos, de boamente toleraes mesmo se louva, mas sim aquelle a quem o Senhor louva.

põe em servidão, se alguem vos devora, se alguem vos apanha, se alguem se exalta, se alguem vos fere no rosto. 21 Para affronta o digo, como se nós fossemos fracos, mas no que qualquer tem ousadia (com insensatez fallo) tambem eu tenho ousadia. 22 São hebreos? tambem eu; são israelitas? tambem eu; são descendencia de Abrahão? tambem eu; 23 São ministros de Christo? (falho como fóra de mim) eu ainda mais; em trabalhos, muito mais; em açoites, mais do que elles; em prisões, muito mais, em perigo de morte muitas vezes. 24 Recebi dos judeos cinco quarentenas de açoites menos um. 25 Tres vezes fui açoitado com varas, uma vez fui apedrejado, tres vezes soffri naufragio, uma noite e um dia passei no abysmo. 26 Em viagens muitas vezes, em perigos de rios, em perigos de salteadores, em perigos dos da minha nação, em perigos dos gentios, em perigos na

cidade, em perigos no deserto, em perigos no mar, em perigos entre os falsos irmãos. 27 Em trabalhos e fadiga, em vigilias muitas vezes, em fome e sede, em jejum muitas vezes, em frio e nudez. 28 Além das coisas exteriores, me sobrevem cada dia o cuidado de todas as egrejas. 29 Quem enfraquece, que eu Deus e Pae de Nosso Senhor Jesus Christo, que é eternamente bemdito, sabe que não minto. (aiõn g165) 32 Em Damasco, o governador sob o rei Aretas poz guardas ás portas da cidade dos damascenos, para me prenderem. 33 E fui descido n'um cesto por uma janella da muralha; e assim escapei das suas mãos.

**12** Em verdade que não convém gloriar-me; mas passarei ás visões e revelações do Senhor. 2 Conheço um homem em Christo que ha quatorze annos (se no corpo não sei, se fóra do corpo não sei: Deus o sabe) foi arrebatado até ao terceiro céu. 3 E sei que o tal homem (se no corpo, se fóra do corpo, não sei; Deus o sabe) 4 Foi arrebatado ao paraíso; e ouviu palavras ineffaveis, de que ao homem não é lícito fallar. 5 De um tal me gloriarei eu, mas de mim mesmo não me gloriarei, senão nas minhas fraquezas. 6 Porque, se quizer gloriar-me, não serei nescio, porque direi a verdade; porém deixo isto, para que ninguem cuide de mim mais do que em mim vê ou de mim ouve. 7 E para que me não exaltasse pelas excellencias das revelações, foi-me dado um espinho na carne, a saber, um mensageiro de Satanaz para me esbafetear, para que me não exalte. 8 Á cerca do qual tres vezes orei ao Senhor para que se desviasse de mim. 9 E disse-me: A minha graça te basta, porque o meu poder se aperfeiçoa na fraqueza. De boa vontade pois me gloriarei nas minhas fraquezas, para que em mim habite o poder de Christo. 10 Pelo que sinto prazer nas fraquezas, nas injurias, nas necessidades, nas perseguições, nas angustias por amor de Christo. Porque quando estou fraco então sou forte. 11 Fui nescio em gloriar-me; vós me constrangestes, porque eu devia ser louvado por vós, visto que em nada fui inferior aos mais excellentes apostolos; ainda que nada sou. 12 Os signaes do meu apostolado foram effectuados entre vós com toda a paciencia, por signaes prodigios e maravilhas. 13

Porque, em que tendes vós sido inferiores ás outras egrejas, a não ser que eu mesmo vos não fui pesado? Perdoae-me este aggravo. 14 Eis aqui estou prompto para terceira vez ir ter comvosco, e não vos serei pesado, pois que não busco o que é vosso, mas sim a vós; porque não devem os filhos enthesourar para seus paes, mas os paes para os filhos. 15 E eu de muito boamente gastarei, e me deixarei gastar pelas vossas almas, ainda que, amando-vos cada vez mais, seja menos amado. 16 Porém seja assim; eu não vos fui pesado, mas, sendo astuto, vos tomei com dolo. 17 Porventura aproveitei-me de vós por algum d'aquelles que vos enviei? 18 Roguei a Tito, e enviei com elle um irmão. Porventura Tito se aproveitou de vós? Não andámos porventura no mesmo espirito, sobre as mesmas pisadas? 19 Cuidaes que ainda nos desculpamos comvosco? Fallamos em Christo perante Deus, e tudo isto, ó amados, para vossa edificação. 20 Porque temo que, quando chegar, vos não ache taes quaes eu quizera, e eu seja achado de vós tal qual vós não quizereis: que de alguma maneira não haja pendencias, invejas, iras, porfias, detracções, mexericos, orgulhos, tumultos, 21 Para que, quando fôr outra vez, o meu Deus me não humilhe para comvosco, e eu não chore por muitos d'aquelles que d'antes peccaram, e não se arrependeram da immundicia, e fornicação, e dishonestade que commetteram.

**13** É esta a terceira vez que vou ter comvosco. Na boca de duas ou tres testemunhas será confirmada toda a palavra. 2 Já anteriormente o disse: e segunda vez o digo como se estivesse presente; agora pois, estando ausente, o digo aos que d'antes peccaram e a todos os mais, que, se outra vez fôr, não lhes perdoarei; 3 Visto que buscaes uma prova de Christo que falla em mim, o qual não é fraco para comvosco, antes é poderoso entre vós. 4 Porque, ainda que foi crucificado por fraqueza, todavia vive pelo poder de Deus. Porque nós tambem somos fracos n'elle, porém viveremos com elle pelo poder de Deus em vós. 5 Examinae-vos a vós mesmos, se permaneceis na fé; provae-vos a vós mesmos. Ou não vos conheceis a vós mesmos, que Jesus Christo está em vós? Se não é que já estaes reprovados. 6 Mas espero que entendereis que nós não somos reprovados. 7 Ora eu rogo a Deus

que não façaes mal algum, não para que sejamos achados approvados, mas para que vós façaeis o bem, embora nós sejamos como reprovados. **8** Porque nada podemos contra a verdade, senão pela verdade. **9** Porque nos regozijamos de estar fracos, quando vós estaes fortes; e o que desejamos é a vossa perfeição. **10** Portanto, escrevo estas coisas estando ausente, para que, estando presente, não use de rigor, segundo o poder que o Senhor me deu para edificação, e não para destruição. **11** Quanto ao mais, irmãos, regozijae-vos, sêde perfeitos, sêde consolados, sêde de um mesmo parecer, vivei em paz; e o Deus do amor e da paz será com vosco. **12** Saudae-vos uns aos outros com osculo sancto. **13** Todos os sanctos vos saudam. **14** A graça do Senhor Jesus Christo, e o amor de Deus, e a communhão do Espírito Santo seja com vós todos. Amen.

# Gálatas

**1** Paulo apostolo (não da parte dos homens, nem por homem algum, mas por Jesus Christo, e por Deus Pae, que o resuscitou dos mortos) **2** E todos os irmãos que estão comigo, ás egrejas da Galacia: **3** Graça e paz de Deus Pae e de nosso Senhor Jesus Christo, **4** O qual se deu a si mesmo por nossos peccados, para nos livrar do presente seculo mau, segundo a vontade de Deus nosso Pae. (aiōn g165) **5** Ao qual gloria para todo o sempre. Amen. (aiōn g165) **6** Maravilho-me de que tão depressa passasseis d'aquelle que vos chamou á graça de Christo para outro evangelho. **7** Que não é outro, mas ha alguns que vos inquietam e querem transtornar o evangelho de Christo. **8** Mas, ainda que nós mesmos, ou um anjo do céu vos annuncie outro evangelho, além do que já vos tenho anunciado, seja anathema. **9** Assim como já vol-o dissemos, agora de novo tambem vol-o digo. Se algum vos annunciar outro evangelho além do que já recebestes, seja anathema. **10** Porque, persuado eu agora a homens ou a Deus? ou procuro comprazer a homens? se comprazera ainda aos homens, não seria servo de Christo. **11** Mas faço-vos saber, irmãos, que o evangelho que por mim foi anunciado não é segundo os homens. **12** Porque não o recebi, nem aprendi de homem algum, mas pela revelação de Jesus Christo. **13** Porque já ouvistes qual foi antigamente a minha conducta no judaismo, que sobremaneira persegui a egreja de Deus e a assolava. **14** E como na minha nação excedia em judaismo a muitos da minha edade, sendo extremamente zeloso das tradições de meus paes. **15** Mas, quando approuve a Deus, que desde o ventre de minha mãe me separou, e me chamou pela sua graça, **16** Revelar seu Filho em mim, para que o prégasse entre os gentios, não consultei a carne nem o sangue, **17** Nem tornei a Jerusalem, a ter com os que já antes de mim eram apostolos, mas parti para a Arabia, e voltei outra vez a Damasco. **18** Depois, passados tres annos, fui a Jerusalem para ver a Pedro, e fiquei com elle quinze dias. **19** E não vi a nenhum outro dos apostolos, senão a Thiago, irmão do Senhor. **20** Ora, ácerca das coisas que vos escrevo, eis que diante de Deus testifico que não minto. **21** Depois fui para as partes da Syria

e da Cilicia. **22** E não era conhecido de vista das egrejas da Judea, que estavam em Christo; **23** Mas sómente tinham ouvido dizer: Aquelle que d'antes nos persegua annuncia agora a fé que d'antes destruia. **24** E glorificavam a Deus a respeito de mim.

**2** Depois, passados quatorze annos, subi outra vez a Jerusalem com Barnabé, levando tambem comigo Tito. **2** E subi por uma revelação, e lhes expuz o evangelho, que prégo entre os gentios, e particularmente aos que estavam em estima; para que de maneira alguma não corresse ou houvesse corrido em vão **3** Porém nem ainda Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constrangido a circumcidarse; **4** E isto por causa dos falsos irmãos que se tinham entremetido, e secretamente entraram a espiar a nossa liberdade, que temos em Christo Jesus, para nos pôrem em servidão: **5** Aos quaes nem ainda por uma hora cedemos com sujeição, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós, **6** E, quanto áquelles que pareciam ser alguma coisa (quaes tenham sido n'outro tempo, não se me dá; Deus não aceita a apparencia do homem) esses, digo, que pareciam ser alguma coisa, nada me communicaram; **7** Antes, pelo contrario, quando viram que o evangelho da incircumcisão me estava confiado, como a Pedro o da circuncisão **8** (Porque aquelle que operou efficazmente em Pedro para o apostolado da circuncisão esse operou tambem em mim com efficacia para com os gentios), **9** E conhecendo Thiago, Cephas e João, que eram considerados como as columnas, a graça que se me havia dado, deram as dextras de parceria comigo, e a Barnabé, para que nós fossemos aos gentios, e elles á circuncisão; **10** Recommendando-nos sómente que nos lembrassemos dos pobres: o que tambem procurei fazer com diligencia. **11** E, chegando Pedro a Antiochia, lhe resisti na cara, porque era reprehensivel. **12** Porque, antes que alguns tivessem chegado da parte de Thiago, comia com os gentios; mas, depois que chegaram, se retirou, e se apartou d'elles, temendo aos que eram da circuncisão. **13** E os outros judeos consentiam tambem na sua dissimulação, de maneira que até Barnabé se deixou levar pela sua dissimulação. **14** Mas, quando vi que não andavam bem e diretamente conforme a verdade do evangelho, disse a Pedro na presença de

todos: Se tu, sendo judeo, vives como os gentios, e por ellas viverá. 13 Christo nos resgatou da maldição não como judeo, porque obrigas os gentios a viverem da lei, fazendo-se maldição por nós; porque está como judeos? 15 Nós somos judeos por natureza e escripto: Maldito todo aquelle que fôr pendurado no não peccadores d'entre os gentios. 16 Sabendo que o madeiro; 14 Para que a benção de Abrahão chegassem homem não é justificado pelas obras da lei, mas pela fé de Jesus Christo, e para que pela fé de Jesus Christo, havemos tambem crido em Jesus aos gentios por Jesus Christo, e como homens fallo; se o concerto de um homem fôr não pelas obras da lei; por quanto pelas obras da lei confirmado, ninguem o annulla nem lhe accrescenta. nenhuma carne será justificada. 17 Pois, se nós que 16 Ora as promessas foram feitas a Abrahão e á procuramos ser justificados em Christo, nós mesmos sua posteridade. Não diz: E ás posteridades, como tambem somos achados peccadores, é porventura fallando de muitas, mas como de uma só: E á tua Christo ministro do peccado? De maneira nenhuma. posteridade; a qual é Christo. 17 Mas digo isto: Que 18 Porque, se torno a vivificar as coisas que já destrui, o concerto, anteriormente confirmado por Deus em constituio-me a mim mesmo transgressor. 19 Porque Christo, a lei, que veiu quatrocentos e trinta annos eu pela lei estou morto para a lei, para viver para depois, não invalida, de fórmula a abolir a promessa. Deus. 20 Já estou crucificado com Christo; e vivo, 18 Porque, se a herança provém da lei, logo não não mais eu, mas Christo vive em mim; e a vida que provém já da promessa: porém Deus pela promessa agora vivo na carne vivo a na fé do Filho de Deus, o a deu gratuitamente a Abrahão. 19 Logo, para que é qual me amou, e se entregou a si mesmo por mim. a lei? Foi ordenada por causa das transgressões, 21 Não aniquilo a graça de Deus; porque, se a justiça provém da lei, segue-se que Christo morreu debalde. até que viesse a posteridade a quem a promessa tinha sido feita; e foi posta pelos anjos na mão de um medianeiro. 20 Ora o medianeiro não é de um, mas Deus é um 21 Logo, a lei é contra as promessas de Deus? De nenhuma sorte; porque, se dada fosse uma lei que podesse vivificar, a justiça, na verdade, seria pela lei. 22 Mas a Escriptura encerrou tudo debaixo do peccado, para que a promessa pela fé em Jesus Christo fosse dada aos crentes. 23 Porém, antes que a fé viesse, estávamos guardados debaixo da lei, e encerrados para aquella fé que se havia de manifestar. 24 De maneira que a lei nos serviu de aio, para nos conduzir a Christo, para que pela fé fossemos justificados. 25 Mas, depois que a fé veiu, já não estamos debaixo de aio. 26 Porque todos sois filhos de Deus pela fé em Christo Jesus. 27 Porque todos quantos fostes baptizados em Christo já vos revestistes de Christo. 28 Nisto não ha judeo nem grego; não ha servo nem livre; não ha macho nem femea; porque todos vós sois um em Christo Jesus. 29 E, se sois de Christo, logo sois descendencia de Abrahão, e herdeiros conforme a promessa.

**3** Ó insensatos galatas! quem vos fascinou para não obedecerdes á verdade, --vós, perante os olhos de quem Jesus Christo foi já representado, como crucificado entre vós? 2 Só quizera saber isto de vós: recebestes o Espírito pelas obras da lei ou pela pregação da fé? 3 Sois vós tão insensatos que, tendo começado pelo Espírito, acabeis agora pela carne? 4 Será em vão que tenhaes padecido tanto? Se é que também foi em vão. 5 Aquelle pois que vos dá o Espírito, e que obra maravilhas entre vós, fal-o pelas obras da lei, ou pela pregação da fé? 6 Assim como Abrahão creu em Deus, e isso lhe foi imputado como justiça. 7 Sabei pois que os que são da fé são filhos de Abrahão. 8 Ora, tendo a Escriptura previsto que Deus havia de justificar pela fé os gentios, anunciou primeiro o evangelho a Abrahão, dizendo: Todas as nações serão benditas em ti. 9 De sorte que os que são da fé são benditos com o crente Abrahão. 10 Todos aquelles pois que são das obras da lei estão debaixo da maldição; porque escripto está: Maldito todo aquelle que não permanecer em todas as coisas que estão escriptas no livro da lei, para fazel-as. 11 E é evidente que pela lei ninguém será justificado diante de Deus, porque o justo viverá pela fé 12 Ora a lei não é da fé; mas o homem que fizer estas coisas

**4** Digo, pois, que todo o tempo que o herdeiro é menino, em nada differe do servo, ainda que seja senhor de tudo; 2 Mas está debaixo dos tutores e curadores até ao tempo determinado pelo pae. 3 Assim tambem nós, quando eramos

meninos, estavamos reduzidos á servidão debaixo dos primeiros rudimentos do mundo. **4** Mas, vindo a plenitude dos tempos, Deus enviou o seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a lei, **5** Para remir os que estavam debaixo da lei, a fim de recebermos a adopção de filhos. **6** E, porque sois filhos, Deus enviou aos vossos corações o Espírito de seu Filho, que clama: Abba, Pae. **7** Assim que já não és mais servo, mas filho; e, se és filho, és tambem herdeiro de Deus por Christo. **8** Mas, quando não conhecieis Deus, servieis aos que por natureza não são deuses. **9** Porém agora, conhecendo Deus, ou, antes, sendo conhecidos de Deus, como tornaes outra vez a esses rudimentos fracos e pobres, aos quaes de novo quereis servir? **10** Guardaes dias, e mezes, e tempos, e annos. **11** Temo por vós, que não haja trabalhado em vão para comvosco. **12** Irmãos, rogo-vos, que sejaes como eu, porque tambem eu sou como vós: nenhum mal me fizestes. **13** E vós sabeis que primeiro vos annunciei o Evangelho com fraqueza da carne; **14** E não rejeitastes, nem desprezastes a tentação que tinha na minha carne, antes me recebestes como um anjo de Deus, como Jesus Christo mesmo. **15** Qual era logo a vossa bemaventurança? Porque vos dou testemunho de que, se possível fôra, arrancarieis os vossos olhos, e m'os darieis. **16** Fiz-me acaso vosso inimigo, dizendo a verdade? **17** Teem zelo por vós, não como convém; mas querem excluir-vos, para que vós tenhaes zelo por elles. **18** É bom ser zeloso, mas sempre do bem, e não sómente quando estou presente comvosco. **19** Meus filhinhos, por quem de novo sinto as dôres de parto, até que Christo seja formado em vós: **20** Eu bem quizera agora estar presente comvosco, e mudar a minha voz; porque estou em duvida a vosso respeito. **21** Dizei-me, os que quereis estar debaixo da lei, não ouvis vós a lei? **22** Porque está escrito que Abrahão teve dois filhos, um da escrava, e outro da livre. **23** Mas o que era da escrava nasceu segundo a carne, porém o que era da livre por promessa. **24** O que se entende por allegoria; porque estes são os dois concertos; um, do monte Sinai, gerando para a servidão, que é Agar. **25** Ora Agar é Sinai, um monte da Arabia, e corresponde á Jerusalém que agora existe, que é escrava com seus filhos. **26** Mas a Jerusalém que é de cima é livre; a qual é mãe de todos nós

**27** Porque está escrito: Alegra-te, esteril, que não pares: esforça-te e clama, tu que não estás de parto; porque os filhos da solitaria são mais do que os da que tem marido. **28** Porém nós, irmãos, somos filhos da promessa como Isaac. **29** Mas, como então, aquelle que era gerado segundo a carne perseguiu o escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava herdará com o filho da livre. **30** Mas que diz a Escritura? Lança fóra a escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava, mas da que, irmãos, somos filhos, não da escrava, mas da livre.

**5** Estae pois firmes na liberdade com que Christo nos libertou, e não torneis a metter-vos debaixo do jugo da servidão. **2** Eis aqui, eu, Paulo, vos digo que, se vos deixardes circumcidar, Christo de nada vos aproveitará. **3** E de novo protesto a todo o homem que se deixa circumcidar que está obrigado a guardar a lei. **4** Separados estaes de Christo, vós os que vos justificaes pela lei: da graça tendes caido. **5** Porque pelo espírito da fé aguardamos a esperança da justiça. **6** Porque a circumcisão e a incircumcisão não teem virtude alguma em Christo Jesus; mas sim a fé que obra por caridade. **7** Corriéis bem; quem vos impidiu, para que não obedeçaeis á verdade? **8** Esta persuasão não vem d'aquelle que vos chamou. **9** Um pouco de fermento levéda toda a massa. **10** Confio de vós, no Senhor, que nenhuma outra coisa sentireis; mas aquelle que vos inquieta, seja elle quem quer que fôr, sofrerá a condenação. **11** Eu, porém, irmãos, se prégo ainda a circumcisão, porque serei poi perseguido? logo o escandalo da cruz está anniquilado. **12** Oxalá que aquelles que vos andam inquietando fossem tambem cortados. **13** Porque vós, irmãos, fostes chamados á liberdade. Não useis da liberdade só para dar occasião á carne, porém serviu-vos uns aos outros pela caridade. **14** Porque toda a lei se cumpre n'uma só palavra, n'esta: Amarás ao teu proximo como a ti mesmo. **15** Se vós, porém, vos mordeis e devoraes uns aos outros, vêde não vos consumaeis tambem uns aos outros. **16** Digo, porém: Andae em Espírito, e não cumprireis a concupiscencia da carne. **17** Porque a carne cobiça contra o Espírito, e o Espírito contra a carne; e estes oppõem-se um ao outro: para que não façaeis o que quereis. **18** Porém, se sois guiados pelo Espírito, não estaes debaixo da

lei. **19** Porque as obras da carne são manifestas, mundo está crucificado para mim e eu para o mundo. as quaes são: Adulterio, fornicação, immundicia, **15** Porque em Christo Jesus nem a circuncisão nem dissolução, **20** Idolatria, feitiçarias, inimizades, porfias, a incircumcisão tem virtude alguma, mas sim o ser emulações, iras, pelejas, dissensões, heresias, **21** uma nova creatura. **16** E a todos quantos andarem Invejas, homicidios, bebedices, glotonerias, e coisas conforme esta regra, paz e misericordia sobre elles e similhantes a estas, ácerca das quaes vos declaro, sobre o Israel de Deus. **17** Quanto ao mais, ninguem como já d'antes vos disse, que os que commettem me seja molesto; porque trago no meu corpo as taes coisas não herdarão o reino de Deus. **22** marcas do Senhor Jesus. **18** A graça de nosso Mas o fructo do Espírito é caridade, gozo, paz, Senhor Jesus Christo seja, irmãos, com o vosso longanimidade, benignidade, bondade, fé, mansidão, espirito. Amen.

temperança. **23** Contra estas coisas não ha lei. **24**

Porém os que são de Christo crucificaram a carne com as suas paixões e concupiscencias. **25** Se vivemos em Espírito, andemos tambem em Espírito.

**26** Não sejamos cubicosos de vanglorias, irritando-nos uns aos outros, invejando-nos uns aos outros.

**6** Irmãos, se algum homem chegar a ser suprehendido n'alguma offensa, vós, que sois espirituales, encaminhae ao tal com espirito de mansidão; olhando por ti mesmo, para que não sejas tambem tentado. **2** Levae as cargas um dos outros, e assim cumplireis a lei de Christo. **3** Porque, se alguem cuida ser alguma coisa, não sendo nada, engana-se a si mesmo. **4** Mas prove cada um a sua propria obra, e terá gloria só em si mesmo, e não n'outro. **5** Porque cada qual levará a sua propria carga. **6** E o que é instruido na palavra reparta de todos os seus bens com aquelle que o instrue. **7** Não erreis: Deus não se deixa escarnecer; porque tudo o que o homem semear, isso tambem ceifaré. **8** Porque o que semeia na sua carne, da carne ceifaré a corrupção; mas o que semeia no Espírito, do Espírito ceifaré a vida eterna. (aiōnios g166) **9** E não nos cancemos de fazer bem, porque a seu tempo ceifaremos, se não houvermos desfalecido. **10** De sorte que, enquanto temos tempo, façamos bem a todos, mas principalmente aos domesticos da fé. **11** Vêde com que grandes letras vos escrevi por minha mão. **12** Todos os que querem mostrar boa apparencia na carne esses vos obrigam a circumcidar-vos, sómente para não serem perseguidos por causa da cruz de Christo. **13** Porque nem ainda esses mesmos que se circumcidam guardam a lei, mas querem que vos circumcideis, para se gloriarem na vossa carne. **14** Mas longe esteja de mim gloriar-me, a não ser na cruz de nosso Senhor Jesus Christo, por quem o

# Efésios

**1** Paulo, apostolo de Jesus Christo, pela vontade de Deus, aos sanctos que estão em Epheso, e fieis em Christo Jesus. **2** A vós graça, e paz da parte de Deus nosso Pae e do Senhor Jesus Christo. **3** Bem dito o Deus e Pae de nosso Senhor Jesus Christo, o qual nos abençoou com todas as bençãos espirituas nos logares celestiaes em Christo. **4** Como nos elegeu n'elle antes da fundação do mundo, para que fossemos sanctos e irreprehensíveis diante d'elle em caridade; **5** E nos predestinou para filhos de adopção por Jesus Christo para si mesmo, segundo o beneplacito de sua vontade, **6** Para louvor da gloria da sua graça, pela qual nos fez agradaveis a si no Amado. **7** Em quem temos a redempção pelo seu sangue, a saber, a remissão das offensas, segundo as riquezas da sua graça. **8** Que elle fez abundar para commosco em toda a sabedoria e prudencia; **9** Descobrindo-nos o mysterio da sua vontade, segundo o seu beneplacito, que propozera em si mesmo, **10** Para tornar a congregar em Christo todas as coisas, na dispensação da plenitude dos tempos, tanto as que estão nos céus como as que estão na terra, **11** N'elle, digo, em quem tambem fomos feitos herança, havendo sido predestinados, conforme o proposito d'aquelle que faz todas as coisas, segundo o conselho da sua vontade; **12** Para que fossemos para louvor da sua gloria, nós, os que primeiro esperámos em Christo, **13** Em quem tambem vós estaes, depois que ouvistes a palavra da verdade, a saber, o evangelho da vossa salvação, no qual tambem, havendo crido, fostes sellados com o Espírito Sancto da promessa. **14** O qual é o penhor da nossa herança, para redempção da possessão de Deus, para louvor da sua glória. **15** Pelo que, ouvindo eu tambem a fé que entre vós ha no Senhor Jesus, e a caridade para com todos os sanctos, **16** Não cesso de dar graças a Deus por vós, lembrando-me de vós nas minhas orações; **17** Para que o Deus de nosso Senhor Jesus Christo, o Pae da gloria, vos dê em seu conhecimento o espírito de sabedoria e de revelação; **18** Illuminados os olhos de vosso entendimento, para que saibaes qual seja a esperança da sua vocação, e quaeas as riquezas da gloria da sua herança nos sanctos; **19** E qual seja a sobre-excellente grandeza

do seu poder em nós, os que crêmos, segundo a operação da força do seu poder, **20** A qual operou em Christo, resuscitando-o dos mortos, e o collocou á sua direita nos céus, **21** Sobre todo o principado, e poder, e potestade, e dominio e todo o nome que se nomeia, não só n'este seculo, mas tambem no vindouro; (*aiōn g165*) **22** E sujeitou todas as coisas a seus pés, e sobre todas as coisas o constituiu por cabeça da egreja, **23** A qual é o seu corpo, a plenitude d'aquelle que cumple tudo em todos.

**2** E vos vivificou, estando vós mortos pelas offensas e peccados, **2** Em que d'antes andastes segundo o curso d'este mundo, segundo o principe da potestade do ar, do espírito que agora opera nos filhos da desobediencia. (*aiōn g165*) **3** Entre os quaeas todos nós tambem d'antes andavamos nos desejos da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos; e eramos por natureza filhos da ira, como os outros tambem. **4** Porque Deus, que é riquissimo em misericordia, pelo seu muito amor com que nos amou, **5** Estando nós ainda mortos em nossas offensas, nos vivificou juntamente com Christo (pela graça sois salvos), **6** E nos resuscitou juntamente, e nos fez assentar juntamente nos céus, em Christo Jesus; **7** Para mostrar nos séculos vindouros as abundantes riquezas da sua graça, pela sua benignidade para commosco em Christo Jesus. (*aiōn g165*) **8** Porque pela graça sois salvos, por meio da fé; e isto não vem de vós; é dom de Deus **9** Não vem das obras, para que ninguem se glorie. **10** Porque somos feitura sua, creados em Christo Jesus para as boas obras, as quaeas Deus preparou para que andassemos n'ellas. **11** Portanto, lembrae-vos de que vós d'antes ereis gentios na carne, e chamados incircuncisão pelos que na carne se chamam circuncisão feita pela mão dos homens; **12** Que n'aquelle tempo estaveis sem Christo, separados da comunidade d'Israel, e estranhos aos concertos da promessa, não tendo esperança, e sem Deus no mundo. **13** Mas agora em Christo Jesus, vós, que d'antes estaveis longe, já pelo sangue de Christo chegastes perto. **14** Porque elle é a nossa paz, o qual de ambos os povos fez um; e, derribando a parede de separação que estava no meio, **15** Na sua carne desfez a inimizade, a saber, a lei dos mandamentos, que consistia em tradições, para crear em si mesmo

os dois em um novo homem, fazendo a paz, 16 da sua gloria, vos conceda que sejaes corroborados E pela cruz reconciliar com Deus a ambos em um com poder pelo seu Espírito no homem interior; 17 corpo, matando n'ella as inimizades. 17 E, vindo, elle Para que Christo habite pela fé nos vossos corações; evangelizou a paz, a vós que estaveis longe, e aos para que, estando arraigados e fundados em amor, que estavam perto; 18 Porque por elle ambos temos 18 Possaes perfeitamente comprehender, com todos acesso em um mesmo Espírito ao Pae. 19 Assim os sanctos, qual seja a largura, e o comprimento, e que já não sois estrangeiros, nem forasteiros, mas a altura, e a profundidade, 19 E conhecer o amor concidadão dos sanctos e domesticos de Deus; 20 de Christo, que excede todo o entendimento, para Edificados sobre o fundamento dos apostolos e dos que sejaas cheios de toda a plenitude de Deus. 20 prophetas, de que Jesus Christo é a principal pedra Ora, áquelle que é poderoso para fazer tudo muito da esquina; 21 No qual todo o edificio, bem ajustado, mais abundantemente do que pedimos ou pensamos, cresce para templo sancto no Senhor. 22 No qual segundo o poder que em nós opéra, 21 A esse gloria tambem vós juntamente sois edificados para morada na egreja, por Jesus Christo, em todas as geracões, de Deus em Espírito.

para todo o sempre. Amen. (aiôn g165)

**3** Por esta causa eu, Paulo, sou o prisioneiro de **4** Rogo-vos, pois, eu, o preso do Senhor, que Jesus Christo por vós, os gentios; 2 Se é que andeis como é digno da vocação com que sois tendes ouvido a dispensação da graça de Deus, chamados, 2 Com toda a humildade e mansidão, que para comvosco me foi dada; 3 Como me foi com longanimidade, supportando-vos uns aos outros este mysterio manifestado pela revelação (como em amor, 3 Procurando guardar a unidade de Espírito acima em poucas palavras vos escrevi; 4 Pelo pelo vinculo da paz. 4 Ha um só corpo e um só que, lendo, podeis entender a minha sciencia n'este Espírito, como tambem fostes chamados em uma só mysterio de Christo), 5 O qual n'outros seculos esperança da vossa vocação; 5 Um só Senhor, uma não foi manifestado aos filhos dos homens, como só fé, um só baptismo; 6 Um só Deus e Pae de todos, agora é revelado pelo Espírito aos seus sanctos o qual é sobre todos, e por todos e em todos. 7 Porém apostolos e prophetas; 6 A saber, que os gentios são a graça é dada a cada um de nós segundo a medida coherdeiros, e de um mesmo corpo, e participantes do dom de Christo. 8 Pelo que diz: Subindo ao alto, da sua promessa em Christo pelo evangelho; 7 Do levou captivo o captiveiro, e deu dons aos homem. 9 qual sou feito ministro, pelo dom da graça de Deus, Ora, isto, que subiu, que é, senão que tambem antes que me foi dado segundo a operação do seu poder. tinha descido ás partes mais baixas da terra? 10 8 A mim, o minimo de todos os sanctos, me foi dada Aquelle que desceu é tambem o mesmo que subiu esta graça de annunciar entre os gentios, por meio acima de todos os céus, para cumprir todas as coisas. do evangelho, as riquezas incomprehensíveis de 11 E elle mesmo deu uns para apostolos, e outros Christo, 9 E mostrar a todos qual seja a communhão para prophetas, e outros para evangelistas, e outros do mysterio, que desde todos os seculos esteve para pastores e doutores, 12 Para aperfeiçoamento occulto em Deus, que por Christo Jesus creou todas dos sanctos, para obra do ministerio, para edificação as coisas; (aiôn g165) 10 Para que agora pela egreja do corpo de Christo; 13 Até que todos chegemos á a multiforme sabedoria de Deus seja manifestada unidade da fé, e ao conhecimento do Filho de Deus, aos principados e potestades nos céus, 11 Segundo a varão perfeito, á medida da estatura completa de o eterno proposito que fez em Christo Jesus nosso Christo. 14 Para que não sejamos mais meninos, Senhor: (aiôn g165) 12 No qual temos ousadia e inconstantes, levados em roda de todo o vento de acesso com confiança, pela fé n'elle. 13 Portanto vos doutrina, pelo engano dos homens que com astucia peço que não desfalleçães nas minhas tribulações enganam fraudulosamente. 15 Antes, seguindo a por vós, que são a vossa gloria 14 Por causa d'isto verdade em caridade, crescãmos em tudo n'aquelle me ponho de joelhos perante o Pae de nosso Senhor que é a cabeça, Christo. 16 Do qual todo o corpo, Jesus Christo, 15 Do qual toda a familia nos céus e na bem ajustado, e ligado pelo que todas as juntas lhe terra toma o nome. 16 Para que, segundo as riquezas subministraram, segundo a operação de cada parte

na sua medida, toma augmento do corpo, para sua edificação em amor. 17 De sorte que digo isto, e não sejaes seus companheiros. 8 Porque d'antes testifico no Senhor, para que não andeis mais como andam tambem os outros gentios, na vaidade do seu sentido, 18 Entenebrecidos no entendimento, separados da vida de Deus pela ignorancia que ha n'elles, pela dureza do seu coração: 19 Os quaeis, havendo perdido todo o sentimento, se entregaram á dissolução, para com avidez commetterem toda o que elles fazem em occulto até dizei-lo é coisa a impureza. 20 Mas vós não aprendestes assim a terceira parte de Deus sobre os filhos da desobediencia. 7 Portanto andeis trevas, mas agora sois luz no Senhor: 10 Approvando o que é agradavel ao Senhor. 11 E não communiqueis com as obras infructuosas havendo perdido todo o sentimento, se entregaram das trevas, mas antes condemnae-as. 12 Porque á dissolução, para com avidez commetterem toda o que elles fazem em occulto até dizei-lo é coisa a impureza. 21 Se é que o tendes ouvido, e n'elle fostes sendo condenadas pela luz, porque tudo o que se ensinados, como a verdade está, em Jesus; 22 Que, manifesta é luz. 14 Pelo que diz: Desperta, tu que quanto ao trato passado vos despojeis do velho dormes, e levanta-te d'entre os mortos, e Christo homem, que se corrompe pelas concupiscencias te esclarecerá. 15 Portanto, vêde como andaes do engano; 23 E vos renoveis no espírito do vosso prudentemente, não como nescios, mas como sabios, sentido; 24 E vos vistaes do novo homem, que 16 Remindo o tempo; por quanto os dias são maus. 17 segundo Deus é criado em verdadeira justiça e Pelo que não sejaes insensatos, mas entendei qual sanctidade. 25 Pelo que deixae a mentira, e fallae a seja a vontade do Senhor. 18 E não vos embriagueis verdade cada um com o seu proximo; porque somos com vinho, em que ha dissolução, mas enchei-vos do membros uns dos outros. 26 Irae-vos, e não pequeis; Espírito; 19 Fallando entre vós em psalmos, e hymnos, não se ponha o sol sobre a vossa ira. 27 Não deis e canticos espirituales: cantando e psalmodiando ao logar ao diabo. 28 Aquelle que furtava, não furte Senhor no vosso coração: 20 Dando sempre graças mais; antes trabalhe, obrando com suas mãos o que por todas as coisas a nosso Deus e Pae, em nome é bom, para que tenha que repartir com o que tiver de nosso Senhor Jesus Christo: 21 Sujeitando-vos necessidade. 29 Não saia da vossa bocca nenhuma uns aos outros no temor de Deus. 22 Vós, mulheres, palavra torpe, mas só a que fôr boa para utilidade da sujeitae-vos a vossos proprios maridos, como ao edificação, para que dé graça aos que a ouvem. 30 E Senhor; 23 Porque o marido é a cabeça da mulher, não entristeçaes o Espírito Sancto de Deus, no qual como tambem Christo a cabeça da egreja: e elle é estaes sellados para o dia da redempçao. 31 Toda a o salvador do corpo. 24 De sorte que, assim como amargura, e ira, e colera, e gritaria, e blasphemias e a egreja está sujeita a Christo, assim tambem as toda a malicia seja tirada de entre vós. 32 Antes sede mulheres estejam em tudo sujeitas a seus proprios uns para com os outros benignos, misericordiosos, maridos. 25 Vós, maridos, amae as vossas proprias perdoando-vos uns aos outros, como tambem Deus mulheres, como tambem Christo amou a egreja, e a vos perdoou em Christo.

**5** Sede pois imitadores de Deus, como filhos amados; 2 E andaem em amor, como tambem Christo nos amou, e se entregou a si mesmo por nós, em offerta e sacrificio a Deus, em cheiro suave. 3 Mas a fornicação, e toda a immundicia ou avareza, nem ainda se nomeie entre vós, como convém a sanctos; 4 Nem torpezas, nem parvoices, nem chocarrices, que não conveem; mas antes acções de graças. 5 Porque bem sabeis isto: que nenhum forniculario, ou immundo, ou avarento, que é idolatra, tem herança no reino de Christo e de Deus. 6 Ninguem vos engane com palavras vãs; porque por estas coisas vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediencia. 7 Portanto ereis trevas, mas agora sois luz no Senhor: 10 Approvando o que é agradavel ao Senhor. 11 E não communiqueis com as obras infructuosas havendo perdido todo o sentimento, se entregaram das trevas, mas antes condemnae-as. 12 Porque á dissolução, para com avidez commetterem toda o que elles fazem em occulto até dizei-lo é coisa a impureza. 21 Se é que o tendes ouvido, e n'elle fostes sendo condenadas pela luz, porque tudo o que se ensinados, como a verdade está, em Jesus; 22 Que, manifesta é luz. 14 Pelo que diz: Desperta, tu que quanto ao trato passado vos despojeis do velho dormes, e levanta-te d'entre os mortos, e Christo homem, que se corrompe pelas concupiscencias te esclarecerá. 15 Portanto, vêde como andaes do engano; 23 E vos renoveis no espírito do vosso prudentemente, não como nescios, mas como sabios, sentido; 24 E vos vistaes do novo homem, que 16 Remindo o tempo; por quanto os dias são maus. 17 segundo Deus é criado em verdadeira justiça e Pelo que não sejaes insensatos, mas entendei qual sanctidade. 25 Pelo que deixae a mentira, e fallae a seja a vontade do Senhor. 18 E não vos embriagueis verdade cada um com o seu proximo; porque somos com vinho, em que ha dissolução, mas enchei-vos do membros uns dos outros. 26 Irae-vos, e não pequeis; Espírito; 19 Fallando entre vós em psalmos, e hymnos, não se ponha o sol sobre a vossa ira. 27 Não deis e canticos espirituales: cantando e psalmodiando ao logar ao diabo. 28 Aquelle que furtava, não furte Senhor no vosso coração: 20 Dando sempre graças mais; antes trabalhe, obrando com suas mãos o que por todas as coisas a nosso Deus e Pae, em nome é bom, para que tenha que repartir com o que tiver de nosso Senhor Jesus Christo: 21 Sujeitando-vos necessidade. 29 Não saia da vossa bocca nenhuma uns aos outros no temor de Deus. 22 Vós, mulheres, palavra torpe, mas só a que fôr boa para utilidade da sujeitae-vos a vossos proprios maridos, como ao edificação, para que dé graça aos que a ouvem. 30 E Senhor; 23 Porque o marido é a cabeça da egreja: e elle é estaes sellados para o dia da redempçao. 31 Toda a o salvador do corpo. 24 De sorte que, assim como amargura, e ira, e colera, e gritaria, e blasphemias e a egreja está sujeita a Christo, assim tambem as toda a malicia seja tirada de entre vós. 32 Antes sede mulheres estejam em tudo sujeitas a seus proprios uns para com os outros benignos, misericordiosos, maridos. 25 Vós, maridos, amae as vossas proprias perdoando-vos uns aos outros, como tambem Deus mulheres, como tambem Christo amou a egreja, e a vos perdoou em Christo.

**5** Sede pois imitadores de Deus, como filhos amados; 2 E andaem em amor, como tambem Christo nos amou, e se entregou a si mesmo por nós, em offerta e sacrificio a Deus, em cheiro suave. 3 Mas a fornicação, e toda a immundicia ou avareza, nem ainda se nomeie entre vós, como convém a sanctos; 4 Nem torpezas, nem parvoices, nem chocarrices, que não conveem; mas antes acções de graças. 5 Porque bem sabeis isto: que nenhum forniculario, ou immundo, ou avarento, que é idolatra, tem herança no reino de Christo e de Deus. 6 Ninguem vos engane com palavras vãs; porque por estas coisas vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediencia. 7 Portanto ereis trevas, mas agora sois luz no Senhor: 10 Approvando o que é agradavel ao Senhor. 11 E não communiqueis com as obras infructuosas havendo perdido todo o sentimento, se entregaram das trevas, mas antes condemnae-as. 12 Porque á dissolução, para com avidez commetterem toda o que elles fazem em occulto até dizei-lo é coisa a impureza. 21 Se é que o tendes ouvido, e n'elle fostes sendo condenadas pela luz, porque tudo o que se ensinados, como a verdade está, em Jesus; 22 Que, manifesta é luz. 14 Pelo que diz: Desperta, tu que quanto ao trato passado vos despojeis do velho dormes, e levanta-te d'entre os mortos, e Christo homem, que se corrompe pelas concupiscencias te esclarecerá. 15 Portanto, vêde como andaes do engano; 23 E vos renoveis no espírito do vosso prudentemente, não como nescios, mas como sabios, sentido; 24 E vos vistaes do novo homem, que 16 Remindo o tempo; por quanto os dias são maus. 17 segundo Deus é criado em verdadeira justiça e Pelo que não sejaes insensatos, mas entendei qual sanctidade. 25 Pelo que deixae a mentira, e fallae a seja a vontade do Senhor. 18 E não vos embriagueis verdade cada um com o seu proximo; porque somos com vinho, em que ha dissolução, mas enchei-vos do membros uns dos outros. 26 Irae-vos, e não pequeis; Espírito; 19 Fallando entre vós em psalmos, e hymnos, não se ponha o sol sobre a vossa ira. 27 Não deis e canticos espirituales: cantando e psalmodiando ao logar ao diabo. 28 Aquelle que furtava, não furte Senhor no vosso coração: 20 Dando sempre graças mais; antes trabalhe, obrando com suas mãos o que por todas as coisas a nosso Deus e Pae, em nome é bom, para que tenha que repartir com o que tiver de nosso Senhor Jesus Christo: 21 Sujeitando-vos necessidade. 29 Não saia da vossa bocca nenhuma uns aos outros no temor de Deus. 22 Vós, mulheres, palavra torpe, mas só a que fôr boa para utilidade da sujeitae-vos a vossos proprios maridos, como ao edificação, para que dé graça aos que a ouvem. 30 E Senhor; 23 Porque o marido é a cabeça da egreja: e elle é estaes sellados para o dia da redempçao. 31 Toda a o salvador do corpo. 24 De sorte que, assim como amargura, e ira, e colera, e gritaria, e blasphemias e a egreja está sujeita a Christo, assim tambem as toda a malicia seja tirada de entre vós. 32 Antes sede mulheres estejam em tudo sujeitas a seus proprios uns para com os outros benignos, misericordiosos, maridos. 25 Vós, maridos, amae as vossas proprias perdoando-vos uns aos outros, como tambem Deus mulheres, como tambem Christo amou a egreja, e a vos perdoou em Christo.

mulher; e serão dois n'uma carne. **32** Grande é este embaixador em cadeias; para que possa fallar d'elle mysterio: digo, porém, isto de Christo e da egreja. **33** livremente, como me convém fallar. **21** Ora, para que Assim tambem vós cada um em particular ame a vós tambem possaes saber os meus negocios, e o sua propria mulher como a si mesmo, e a mulher que eu faço, Tychico, irmão amado, e fiel ministro do Senhor, vos informará de tudo. **22** O qual vos enviei para o mesmo fim, para que saibaes os nossos negocios, e elle console os vossos corações. **23** Paz seja com os irmãos, e caridade com fé da parte de Deus Pae e da do Senhor Jesus Christo. **24** A graça seja com todos os que amam a nosso Senhor Jesus Christo em sinceridade. Amen.

**6** Vós, filhos, sede obedientes a vossos paes no

Senhor, porque isto é justo. **2** Honra a teu pae e a tua mãe, que é o primeiro mandamento com promessa, **3** Para que te vá bem, e vivas muito tempo sobre a terra. **4** E vós, paes, não provoqueis a ira a vossos filhos, mas creae-os na doutrina e admoestação do Senhor. **5** Vós, servos, obedecei a vossos senhores segundo a carne, com temor e tremor, na sinceridade de vosso coração, como a Christo; **6** Não servindo á vista, como agradando a homens, mas como servos de Christo, fazendo de coração a vontade de Deus, **7** Servindo de boa vontade ao Senhor, e não aos homens. **8** Sabendo que cada um receberá do Senhor todo o bem que fizer, seja servo, seja livre. **9** E vós senhores, fazei o mesmo para com elles, deixando as ameaças, sabendo tambem que o Senhor d'elles e vosso está no céu, e que para com elle não ha accepção de pessoas. **10** No demais, irmãos meus, fortaleci-vos no Senhor e na força do seu poder. **11** Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para que possaes estar firmes contra as astutas ciladas do diabo. **12** Porque não temos que lutar contra a carne e o sangue, mas sim contra os principados, contra as potestades, contra os principes das trevas d'este seculo, contra as malicias espirituales em os ares. (aiōn g165) **13** Portanto tomarei toda a armadura de Deus, para que possaes resistir no dia mau, e, havendo feito tudo, ficar firmes. **14** Estae pois firmes, tendo cingidos os vossos lombos com a verdade, e vestidos com a couraça da justiça; **15** E calçados os pés com a preparação do evangelho da paz **16** Tomando sobretudo o escudo da fé, com o qual possaes apagar todos os dardos inflammados do maligno. **17** Tomare tambem o capacete da salvação, e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus: **18** Orando em todo o tempo com toda a oração e supplica em espirito, e vigiando n'isto com toda a perseverança e supplica por todos os sanctos, **19** E por mim; para que me seja dada, no abrir da minha bocca, a palavra com confiança, para fazer notorio o mysterio do evangelho. **20** Pelo qual sou

# Filipenses

**1** Paulo e Timotheo, servos de Jesus Christo, a todos os sanctos em Christo Jesus, que estão em Philippos, com os bispos e diaconos: **2** Graça a vós, e paz da parte de Deus nosso Pae e da do Senhor Jesus Christo. **3** Dou graças ao meu Deus todas as vezes que me lembro de vós, **4** Fazendo sempre com gosto oração por vós em todas as minhas orações, **5** Pela vossa communicação no evangelho desde o primeiro dia até agora. **6** Tendo por certo isto mesmo, que aquelle que em vós começou a boa obra, a aperfeiçoará até ao dia de Jesus Christo; **7** Como tenho por justo sentir isto de vós todos, por quanto retenho em meu coração que todos vós fostes participantes da minha graça, tanto nas minhas prisões como na minha defeza e confirmação do evangelho. **8** Porque Deus me é testemunha das muitas saudades que de todos vós tenho, em entranhavel affeição de Jesus Christo. **9** E peço isto: que a vossa caridade abunde mais e mais em sciencia e em todo o conhecimento, **10** Para que approveis as coisas excellentes, para que sejaes sinceros, e sem escandalo algum até ao dia de Christo; **11** Cheios de fructos de justiça, que são por Jesus Christo, para gloria e louvor de Deus. **12** E quero, irmãos, que saibaes que as coisas que me aconteceram contribuiram para maior proveito do evangelho. **13** De maneira que as minhas prisões em Christo foram manifestas em toda a guarda pretoriana, e em todos os demais logares; **14** E muitos dos irmãos no Senhor, tomando animo com as minhas prisões, ousam fallar a palavra mais confiadamente, sem temor. **15** Verdade é que tambem alguns pregam a Christo por inveja e porfia, mas outros tambem de boamente. **16** Uns por amor, sabendo que fui posto para defeza do evangelho. **17** Mas outros, na verdade, annunciam a Christo por contenção, não puramente, cuidando accrescentar afflictão ás minhas prisões. **18** Mas que importa? contanto que Christo seja anunciado em toda a maneira, ou com fingimento ou em verdade, nisto me regozijo, e me regozijarei ainda. **19** Porque sei que d'isto me resultará salvação, pela vossa oração e pelo soccorro do Espírito de Jesus Christo, **20** Segundo a minha intensa expectação e esperança, de que em nada serei confundido; antes, com toda a confiança, Christo será, tanto agora como sempre, engrandecido no meu corpo, seja pela vida seja pela morte. **21** Porque para mim o viver é Christo, e o morrer é ganho. **22** Mas, se o viver na carne este é o fructo da minha obra, não sei então o que deva escolher. **23** Porque de ambos os lados estou em aperto, tendo desejo de ser desatado, e estar com Christo, porque isto é ainda muito melhor. **24** Mas julgo mais necessário, por amor de vós, ficar na carne. **25** E confio n'isto, e sei que ficarei, e permanecerei com todos vós, para proveito vosso e gozo da fé. **26** Para que a vossa gloria abunde por mim em Christo Jesus, pela minha nova ida a vós. **27** Sómente vos portais dignamente conforme o evangelho de Christo, para que, quer vá e vos veja, ou quer esteja ausente, ouça ácerca de vós, que estaes n'um mesmo espírito, combatendo juntamente com o mesmo animo pela fé do evangelho. **28** E em nada vos espanteis dos que resistem, o que para elles, na verdade, é indicio de perdição, mas para vós de salvação, e isto de Deus. **29** Porque a vós vos foi gratuitamente concedido, em relação a Christo, não sómente crér n'elle, como tambem padecer por elle, **30** Tendo o mesmo combate, que já em mim tendes visto, e agora ouvis de mim.

**2** Portanto, se ha algum conforto em Christo, se alguma consolação de amor, se alguma comunicação de Espírito, se alguns entranhaveis affectos e compaixões, **2** Cumprí o meu gozo, para que sintaes o mesmo, tendo o mesmo amor, o mesmo animo, sentindo uma mesma coisa. **3** Nada façaes por contenda ou por vangloria, mas por humildade; cada um considere os outros superiores a si mesmo. **4** Não attente cada um para o que é seu, mas cada qual tambem para o que é dos outros. **5** De sorte que haja em vós o mesmo sentimento que houve tambem em Christo Jesus, **6** O qual, sendo em forma de Deus, não teve por usurpação ser igual a Deus, **7** Mas aniquilou-se a si mesmo, tomando a forma de servo, fazendo-se simulhante aos homens; **8** E, achado em forma como homem, humilhou-se a si mesmo, sendo obediente até á morte, e morte de cruz. **9** Pelo que tambem Deus o exaltou soberanamente, e lhe deu um nome que é sobre todo o nome; **10** Para que ao nome de Jesus se dobre todo o joelho dos que estão

nos céus, e na terra, e debaixo da terra, 11 E toda a **3** Resta, irmãos meus, que vos regozijkeis no Senhor. lingua confesse que Jesus Christo é o Senhor, para a **4** Não me é molesto escrever-vos as mesmas gloria de Deus Pae. 12 De sorte que, meus amados, coisas, e é segurança para vós. 2 Guardae-vos dos assim como sempre obedecestes, não só na minha cães, guardae-vos dos maus obreiros, guardae-vos presença, mas muito mais agora na minha ausencia, da circumcisão; 3 Porque a circumcisão somos nós, assim tambem operaes a vossa salvação com temor que servimos a Deus em espirito, e que nos gloriamos e tremor, 13 Porque Deus é o que opera em vós em Jesus Christo, e não confiamos na carne. 4 tanto o querer como o effectuar, segundo a sua boa Ainda que tambem tenho de que confiar na carne; se vontade. 14 Fazei todas as coisas sem murmurações algum outro cuida que tem de que confiar na carne, nem contendas; 15 Para que sejaes irrehensiveis ainda mais eu: 5 Circumcidado ao oitavo dia, da e sinceros, filhos de Deus, inculpaveis no meio d'uma linhagem de Israel, da tribu de Benjamin, hebreo geração corrompida e perversa, no meio da qual de hebreos, segundo a lei, phariseo, 6 Segundo o resplandeceis como luminares no mundo. 16 Retendo zelo, perseguidor da egreja, segundo a justiça que a palavra da vida, para que no dia de Christo possa ha na lei, irreprehensivel. 7 Mas o que para mim era gloriar-me de não ter corrido nem trabalhado em vão. ganho tive-o por perda por amor de Christo. 8 E, na 17 E, ainda que seja offerecido por libação sobre o verdade, tenho tambem por perda todas as coisas, sacrificio e serviço da vossa fé, folgo e me regozijo pela excellencia do conhecimento de Christo Jesus, com todos vós 18 E vós tambem regozijae-vos e meu Senhor, por amor do qual contei por perda alegrae-vos comigo por isto mesmo. 19 E espero no todas estas coisas, e as considero como esterco, Senhor Jesus de em breve vos mandar Timotheo, para que possa ganhar a Christo, 9 E seja achado para que tambem eu esteja de bom animo, sabendo n'elle, não tendo a minha justiça que vem de lei, os vossos negocios. 20 Porque a ninguem tenho mas a que vem da fé em Christo, a saber, a justiça de tão igual animo, que sinceramente cuide dos que vem de Deus pela fé; 10 Para conhecel-o, e á vossos negocios. 21 Porque todos buscam o que virtude da sua resurreição, e á comunicação de é seu, e não o que é de Christo Jesus. 22 Mas suas afflicções, sendo feito conforme a sua morte; bem sabeis a sua experienca, que serviu comigo 11 Para ver se de alguma maneira posso chegar no evangelho, como filho ao pae. 23 De sorte que á resurreição dos mortos. 12 Não que já a tenha espero enviar-vol-o logo que tenha provido a meus alcançado, ou que seja perfeito, mas prosigo para negocios. 24 Porém confio no Senhor, que tambem alcançar aquillo para o que fui tambem preso por eu mesmo em breve irei ter comvosco. 25 Mas julguei Christo Jesus. 13 Irmãos, quanto a mim, não julgo necessario mandar-vos Epaphroditto, meu irmão, e que o haja alcançado; 14 Porém uma coisa faço, e é cooperador, e companheiro nos combates, e vosso que, esquecendo-me das coisas que atraz ficam, e enviado, e ministrador nas minhas necessidades. 26 avançando para as que estão diante de mim, prosigo Por quanto tinha muitas saudades de vós todos, e para o alvo, ao premio da soberana vocação de estava muito angustiado de que tivesseis ouvido que Deus em Christo Jesus. 15 Pelo que todos quantos elle estivera doente. 27 E de facto esteve doente, já somos perfeitos, sintamos isto mesmo; e, se sentis e quasi á morte; porém Deus se apiedou d'elle, e alguma coisa d'outra maneira, tambem Deus vol-o não sómente d'elle, mas tambem de mim, para que revelará. 16 Porém, n'aquillo a que já chegámos, eu não tivesse tristeza sobre tristeza. 28 Por isso andemos segundo a mesma regra, e sintamos o vol-o envie mais depressa, para que, vendo-o outra mesmo. 17 Sêde tambem meus imitadores, irmãos, vez, vos regozijkeis, e eu tenha menos tristeza. 29 e tende cuidado, segundo o exemplo que tendes Recebei-o pois no Senhor com todo o gozo, e tende em nós, pelos que assim andam. 18 Porque muitos em honra aos taes. 30 Porque pela obra de Christo andam, dos quaes muitas vezes vos disse, e agora chegou até bem proximo da morte, não fazendo caso tambem digo, chorando, que são inimigos da cruz da vida, para suprir para comigo a falta do vosso de Christo. 19 Cujo fim é a perdição; cujo Deus é o ventre; e cuja gloria é para confusão d'elles, que só

pensam nas coisas terrenas. 20 Mas a nossa cidade está nos céus, d'onde tambem esperamos o Salvador, o Senhor Jesus Christo. 21 O qual transformará o nosso corpo abatido, para ser conforme o seu corpo glorioso, segundo o seu efficaz poder de sujeitar tambem a si todas as coisas.

**4** Portanto, meus amados e mui queridos irmãos, minha alegria e corôa, estae assim firmes no Senhor, amados. 2 Rogo a Evodia, e rogo a Syntyche, que sintam o mesmo no Senhor. 3 E peço-te tambem a ti, meu verdadeiro companheiro, que ajudes essas mulheres que trabalharam comigo no evangelho, e com Clemente, e com os outros cooperadores, cujos nomes estão no livro da vida. 4 Regozijae-vos sempre no Senhor; outra vez digo, regozijae-vos. 5 Seja a vossa equidade notoria a todos os homens. Perto está o Senhor. 6 De nada estejaes sollicitos: antes as vossas petições sejam em tudo conhecidas diante de Deus pela oração e supplicas com acção de graças. 7 E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará os vossos corações e os vossos sentimentos em Christo Jesus. 8 Quanto ao mais, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é honesto, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amavel, tudo o que é de boa fama, se ha alguma virtude, e se ha algum louvor, n'isso pensae 9 O que tambem aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso fazei; e o Deus de paz será comvosco. 10 Ora muito me regozijkei no Senhor por finalmente reviver a vossa lembrança de mim; visto que vos tendes lembrado, mas não tinheis tido oportunidade. 11 Não o digo como por necessidade, porque já aprendi a contentar-me com o que tenho. 12 Sei estar abatido, e sei tambem ter abundancia: em toda a maneira, e em todas as coisas estou instruido, assim a ter fartura como a ter fome, assim a ter abundancia, como a padecer necessidade. 13 Posso todas as coisas n'aquelle que me fortalece. 14 Todavia fizestes bem em tomar parte na minha afflictão. 15 E bem sabeis tambem vós, ó philippenses, que, no principio do evangelho, quando parti da Macedonia, nenhuma egreja communicou comigo em razão de dar e receber, senão vós sómente; 16 Porque tambem uma e outra vez me mandastes o necessario a Thessalonica. 17 Não que procure dadivas, mas procuro o fructo que abunde para a vossa conta.

18 Mas tudo tenho recebido, e tenho abundancia: que da vossa parte me foi enviado, como cheiro de suavidade e sacrificio agradavel e aprazivel a Deus. 19 Porém o meu Deus, segundo as suas riquezas, suprirá todas as vossas necessidades em gloria, por Christo Jesus. 20 Ora ao nosso Deus e Pae seja gloria para todo o sempre. Amen. (aiôn g165) 21 Saudae a todos os sanctos em Christo Jesus. Os irmãos que estão comigo vos saudam. 22 Todos os sanctos vos saudam, mas principalmente os que são da casa de Cesar. 23 A graça de nosso Senhor Jesus Christo seja com vós todos. Amen.

# Colossenses

**1** Paulo, apostolo de Jesus Christo, pela vontade de Deus, e o irmão Timotheo: **2** Aos sanctos e irmãos fieis em Christo, que estão em Colossos. Graça a vós, e paz da parte de Deus nosso Pae e da do Senhor Jesus Christo. **3** Graças damos ao Deus e Pae de nosso Senhor Jesus Christo, orando sempre por vós: **4** Por quanto ouvimos da vossa fé em Christo Jesus, e da caridade que tendes para com todos os sanctos; **5** Pela esperança que vos está reservada nos céus, da qual já d'antes ouvistes pela palavra da verdade do evangelho: **6** O qual já chegou a vós, como tambem está em todo o mundo; e já vae fructificando, como tambem entre vós, desde o dia em que ouvistes e conhecestes a graça de Deus em verdade; **7** Como tambem o aprendestes de Epaphras, nosso amado conservo, que para vós é um fiel ministro de Christo. **8** O qual nos declarou tambem a vossa caridade no Espírito. **9** Portanto tambem, desde o dia em que o ouvimos, não cessámos de orar por vós, e de pedir que sejaes cheios do conhecimento da sua vontade, em toda a sabedoria e intelligencia espiritual; **10** Para que possaes andar dignamente diante do Senhor, agradando-lhe em tudo, fructificando em toda a boa obra, e crescendo no conhecimento de Deus; **11** Corroborados em toda a fortaleza, segundo a força da sua gloria, em toda a paciencia, e longanimidade com gozo; **12** Dando graças ao Pae que nos fez idoneos de participar da herança dos sanctos na luz. **13** O qual nos tirou da potestade das trevas, e nos transportou para o reino do Filho do seu amor; **14** No qual temos a redempção pelo seu sangue, a saber, a remissão dos peccados; **15** O qual é imagem do Deus invisivel, o primogenito de toda a creatura. **16** Porque por elle foram creadas todas as coisas que ha nos céus e na terra, visiveis e invisiveis, sejam thronos, sejam dominações, sejam principados, sejam potestades: todas as coisas foram creadas por elle e para elle. **17** E elle é antes de todas as coisas, e todas as coisas subsistem por elle. **18** E elle é a cabeça do corpo da egreja: é o principio e o primogenito d'entre os mortos, para que entre todos tenha a preeminencia. **19** Porque foi do agrado do Pae que toda a plenitude n'elle habitasse; **20** E que, havendo por elle feito a paz pelo sangue da sua

cruz, por elle reconciliasse consigo mesmo todas as coisas, tanto as que estão na terra, como as que estão nos céus. **21** A vós tambem, que d'antes erais estranhos, e inimigos no entendimento, em obras más, agora todavia vos reconciliou, **22** No corpo da sua carne, pela morte, para perante si vos apresentar sanctos, e irreprehensíveis, e inculpaveis, **23** Se, todavia, permanecerdes fundados e firmes na fé, e não vos moverdes da esperança do evangelho que tendes ouvido, o qual é pregado a toda a creatura que ha debaixo do céu, e do qual eu, Paulo, estou feito ministro. **24** Regozijo-me agora no que padeço por vós, e cumpro na minha carne o resto das afflícções de Christo, pelo seu corpo, que é a egreja; **25** Da qual eu estou feito ministro segundo a dispensação de Deus, que me foi concedida para comovosco, para cumprir a palavra de Deus; **26** O mysterio que esteve occulto desde todos os seculos, e em todas as gerações, e que agora foi manifesto aos seus sanctos; (*aiōn g165*) **27** Aos quaes Deus quiz fazer conhecer quaes são as riquezas da gloria d'este mysterio entre os gentios, que é Christo em vós, esperança da gloria: **28** O qual annunciamos, admoestando a todo o homem, e ensinando a todo o homem em toda a sabedoria; para que apresentemos todo o homem perfeito em Jesus Christo; **29** No que tambem trabalho, combatendo segundo a sua efficacia, que obra em mim poderosamente.

**2** Porque quero que saibaes quão grande combate tenho por vós, e pelos que estão em Laodicea, e por quantos não viram o meu rosto em carne; **2** Para que os seus corações sejam consolados, e estejam unidos em caridade, e em todas as riquezas da plenitude de intelligencia, para conhecimento do mysterio do Deus e Pae, e do Christo. **3** No qual estão escondidos todos os tesouros da sabedoria e da sciencia. **4** E digo isto, para que ninguem vos engane com palavras persuasivas na apparence. **5** Porque ainda que esteja ausente quanto ao corpo, todavia em espírito estou comovosco, regozijando-me, e vendo a vossa ordem, e a firmeza da vossa fé em Christo. **6** Pois, como recebestes o Senhor Jesus Christo, assim tambem andae n'elle, **7** Arraigados e sobreedificados n'elle, e confirmados na fé, assim como fostes ensinados, abundando em acção de graças. **8** Olhae que ninguem vos sobresalte por

meio de philosophias e vãs subtilezas, segundo a tradição dos homens, segundo os rudimentos do mundo, e não segundo Christo: **9** Porque n'elle habita corporalmente toda a plenitude da divindade; **10** E a vil concupiscencia e a avareza, que é idolatria; n'elle estaes perfeitos, o qual é a cabeça de todo o principado e potestade: **11** No qual tambem estaes circumcidos com uma circumcisão não feita por Christo: **12** Sepultados com elle no baptismo, no qual tambem resuscitastes com elle pela fé no poder de perdoando-vos todas as offensas, **13** E, quando vós estaveis mortos nos peccados, e na incircumcisão de alguma maneira nos era contraria, e a tirou do encravando-a na cruz. **14** Havendo riscado da vossa carne, vos vivificou juntamente com elle, novo, que se renova para o conhecimento, segundo o grego nem judeo, de uma circumcisão nem incircumcisão, de barbaro, scytha, servo, ou livre; mas Christo é tudo meio de nós, despojando em todos. **15** E, despojando os principados e potestades, os expozi publicamente os sabbados; **16** Portanto os expoz publicamente os sabbados; **17** Que são sombras das coisas futuras, mas o corpo é de Christo. **18** Ninguem vos domine a seu bel-prazer com pretexto de como se vivesseis no mundo? **19** E não estando ligado ao culto dos anjos, mettendo-se em coisas que nunca viu; estando debalde inchado no sentido da sua carne; **20** vos e admoestando-vos uns aos outros, com palavras, Portanto, se estaes mortos com Christo quanto aos rudimentos do mundo, porque vos carregam ainda de ordenanças, como se perecem pelo uso, segundo os Pae. **21** Taes as coisas todas teem devoção voluntaria, humildade, e mau tratamento do da carne

**3** Portanto, se já resuscitastes com Christo, buscae as coisas que são de cima, onde Christo está assentado á dextra de Deus. **2** Pensae nas coisas que são de cima, e não nas que são da terra; **3** Porque já estaes mortos, e a vossa vida está escondida com Christo em Deus. **4** Quando Christo, que é a nossa vida, se manifestar, então tambem vos Pelas quaes coisas vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediencia: **7** Nas quaes tambem circumcidos com uma circumcisão não feita por d'antes andastes, quando vivieis n'ellas. **8** Mas agora mão no despojo do corpo da carne, na circumcisão de despojae-vos tambem de todas estas coisas, a saber, da ira, da colera, da malicia, da maledicencia, das palavras torpes da vossa boca. **9** Não mintaes uns aos outros, pois que já vos despistes do velho homem com os seus feitos, **10** E vos vestistes do novo, que se renova para o conhecimento, segundo a imagem d'aquelle que o creou: **11** Onde não ha a cedula que contra nós havia nas ordenanças, a qual grego nem judeo, de uma circumcisão nem incircumcisão, de caridade, que é o vinculo da perfeição. **12** Revesti-vos pois, como eleitos de Deus, de paz de Deus domine em vosso corações para a vida; estando debalde inchado no sentido da sua carne; **13** Supportando-vos uns aos outros, e perdoando por causa dos dias de festa, ou da lua nova, ou vos uns aos outros, se algum tiver queixa contra dos sabbados; **14** E, sobre tudo isto, revesti-vos de caridade, que é o vinculo da perfeição. **15** E a e culto dos anjos, mettendo-se em coisas que nunca viu; estando debalde inchado no sentido da sua carne; **16** A palavra de Christo habite em vós todo o corpo, provido e organiado pelas juntas e ligaduras, vae crescendo em augmento de Deus. **17** Vós e admoestando-vos uns aos outros, com palavras, Portanto, se estaes mortos com Christo quanto aos hymnos e canticos espirituales, cantando ao Senhor rudimentos do mundo, porque vos carregam ainda de preceitos e doutrinas dos homens; **18** As quaes teem devoção voluntaria, humildade, e mau tratamento do da carne; **19** E não estando ligado á cabeça, da qual maridos, como convém no Senhor. **20** Vós, filhos, obedeciei em tudo a maridos, amae a vossas mulheres, e não vos irritéis contra elles. **21** Vós, paes, obedeciei em tudo a vosso paes; porque isto é agradavel ao Senhor. **22** Vós, paes, não irritéis a vossos filhos, para que não vos servindo só na apparencia, como para agradar aos homens, mas com simplicidade de coração, temendo a Deus **23** E, tudo quanto fizerdes, fazei-o do coração, como ao Senhor, e não aos homens: **24** Sabendo que recebereis do Senhor o galardão da herança, porque

**3** Portanto, se já resuscitastes com Christo, buscae as coisas que são de cima, onde Christo está assentado á dextra de Deus. **2** Pensae nas coisas que são de cima, e não nas que são da terra; **3** Porque já estaes mortos, e a vossa vida está escondida com Christo em Deus. **4** Quando Christo, que é a nossa vida, se manifestar, então tambem vós

a Christo, o Senhor, servis. 25 Porém quem fizer aggravo receberá o aggravo que fizer: pois não ha accepção de pessoas.

**4** Vós, senhores, fazei o que fôr de justiça e equidade a vossos servos, sabendo que tambem tendes um Senhor nos céus. 2 Perseverae em oração, velando n'ella com acção de graças: 3 Orando tambem juntamente por nós, para que Deus nos abra a porta da palavra, para fallarmos do mysterio de Christo, pelo qual estou tambem preso; 4 Para que o manifeste, como me convém fallar. 5 Andae com sabedoria para com os que estão de fóra, remindo o tempo. 6 A vossa palavra seja sempre agradavel, adubada com sal, para que saibaes como vos convém responder a cada um. 7 Tychico, irmão amado e fiel ministro, e conservo no Senhor, vos fará saber o meu estado: 8 O qual vos enviei para o mesmo fim, para que saiba do vosso estado e console os vossos corações; 9 Juntamente com Onesimo, amado e fiel irmão, que é dos vossos; elles vos farão saber tudo o que por aqui se passa. 10 Aristarcho, que está preso comigo, vos sauda, e Marcos, o sobrinho de Barnabé, ácerca do qual já recebestes mandamentos; se fôr ter comvosco, recebei-o; 11 E, Jesus, chamado Justo: os quaes são da circumcisão: são estes só os meus cooperadores no reino de Deus; e para mim teem sido consolação. 12 Sauda-vos Epaphras, que é dos vossos, servo de Christo, combatendo sempre por vós em orações, para que fiqueis firmes, perfeitos e consumados em toda a vontade de Deus. 13 Pois eu lhe dou testemunho de que tem grande zelo por vós, e pelos que estão em Laodicea, e pelos que estão em Hierapolis. 14 Sauda-vos Lucas, o medico amado, e Damas. 15 Saudae aos irmãos que estão em Laodicea, e a Nympha e á egreja que está em sua casa. 16 E, quando esta epistola tiver sido lida entre vós, fazei que tambem seja lida na egreja dos laodicenses, e a que veiu de Laodicea lede-a vós tambem. 17 E dizei a Archippo: Attenta para o ministerio que recebeste no Senhor; para que o cumbras. 18 Saudação de minha mão, de Paulo. Lembrae-vos das minhas prisões. A graça seja comvosco. Amen

# 1 Tessalonicenses

**1** Paulo, e Silvano, e Timotheo, á egreja dos thessalonicenses em Deus, o Pae, e no Senhor Jesus Christo; Graça e paz tenhaes de Deus nosso Pae e do Senhor Jesus Christo. **2** Sempre damos graças a Deus por vós todos, fazendo menção de vós em nossas orações, **3** Lembrando-nos sem cessar da obra da vossa fé, e do trabalho de caridade, da paciencia da esperança em Nosso Senhor Jesus Christo, deante de nosso Deus e Pae: **4** Sabendo, amados irmãos, que a vossa eleição é de Deus; **5** Porque o nosso evangelho não foi a vós sómente em palavras, mas tambem em poder, e no Espirito Sancto, e em muita certeza; como bem sabeis quaes fomos entre vós, por amor de vós **6** E vós fostes feitos nossos imitadores, e do Senhor, recebendo a palavra em muita tribulação, com gozo do Espirito Sancto. **7** De maneira que fostes exemplo para todos os fieis na Macedonia e Achaia. **8** Porque por vós souo a palavra do Senhor, não sómente na Macedonia e Achaia, mas tambem a vossa fé para com Deus se espalhou por todos os logares, de tal maneira que já d'ella não temos necessidade de fallar coisa alguma; **9** Porque elles mesmos annunciam de nós qual a entrada que tivemos para comvosco, e como dos idolos vos convertestes a Deus, para servir o Deus vivo e verdadeiro. **10** E para esperar dos céus a seu Filho, a quem resuscitou dos mortos, a saber, Jesus, que nos livra da ira futura.

**2** Porque vós mesmos, irmãos, bem sabeis que a nossa entrada para comvosco não foi vã **2** Antes, havendo primeiro padecido, e sido aggravados em Phillipos, como sabeis, tivemos ousadia em nosso Deus, para vos fallar o evangelho de Deus com grande combate. **3** Porque a nossa exhortação não foi com engano, nem com immundicia, nem com fraudulencia; **4** Mas, como fomos approvedos de Deus para que o evangelho nos fosse confiado, assim fallámos, não como para comprazer aos homens, mas a Deus, que prova os nossos corações. **5** Porque, como bem sabeis, nunca usámos de palavras lisongeiras, nem de pretexto de avareza; Deus é testemunha; **6** Não buscando gloria dos homens, nem de vós, nem de outros, ainda que podíamos, como apostolos de Christo, ser-vos pesados; **7** Antes

fomos brandos entre vós, como a ama que cria seus filhos. **8** Assim nós, estando-vos tão affeiçoados, de boa vontade quizeramos communicar-vos, não sómente o evangelho de Deus, mas ainda as nossas proprias almas; porquanto nos ereis muito queridos. **9** Porque bem vos lembraes, irmãos, do nosso trabalho e fadiga; pois, trabalhando noite e dia, vos pregámos o evangelho de Deus, para não sermos pesados a nenhum de vós. **10** Vós e Deus sois testemunhas de quão sancta, e justa, e irreprehensivelmente nos houvemos para comvosco, os que crêstes. **11** Assim como bem sabeis que exhortavamos e consolavamos, a cada um de vós, como o pae a seus filhos; **12** E protestavamos conduzir-vos dignamente para com Deus, que vos chama para o seu reino e gloria. **13** Pelo que tambem damos sem cessar graças a Deus, de que, havendo recebido de nós a palavra da pregação de Deus, a recebestes, não como palavra de homens, mas (segundo é, na verdade) como palavra de Deus, a qual tambem opera em vós, os que crêstes **14** Porque vós, irmãos, haveis sido feitos imitadores das egrejas de Deus que estilo na Judea, em Jesus Christo; porquanto tambem padecestes de vossos próprios concidadãos as mesmas coisas, como elles tambem dos judeos: **15** Os quaes tambem mataram ao Senhor Jesus e a seus proprios prophetas, e nos teem perseguido; e não agradam a Deus, e são contrarios a todos os homens: **16** E nos impedem de fallar aos gentios para que posaam salvar-se a fim de encherem sempre a medida de seus peccados; porque a ira de Deus caiu sobre elles até ao fim. **17** Nós, porém, irmãos, sendo privados de vós por um momento de tempo, de vista, mas não do coração, tanto mais procurámos com grande desejo vêr o vosso rosto. **18** Pelo que bem quizeramos uma e outra vez ir ter comvosco, pelo menos eu, Paulo, mas Satanaz nol-o impedi. **19** Porque, qual é a nossa esperança, ou gozo, ou corôa de gloria? Porventura não o sois vós tambem deante de nosso Senhor Jesus Christo em sua vinda? **20** Porque vós sois a nossa gloria e gozo.

**3** Pelo que, não podendo esperar mais, de boamente quizemos deixar-nos ficar sós em Athenas; **2** E enviámos Timotheo nosso irmão, e ministro de Deus, e nosso cooperador no evangelho de Christo, para vos confortar e vos exhortar ácerca da vossa fé **3**

Para que ninguem se commova por estas tribulações; sim a Deus, o qual nos deu tambem o seu Espírito porque vós mesmos sabeis que para isto fomos Sancto. 9 Em quanto, porém, á caridade fraternal, ordenados. 4 Pois, estando ainda com vosco, vos não necessitaes de que vos escreva, porque já vós prediziamos que havíamos de ser affligidos, como mesmos estaes instruidos por Deus que vos ameis tambem sucedeui, e vós o sabeis. 5 Portanto, não uns aos outros. 10 Porque tambem já assim o fazeis, podendo eu tambem esperar mais, mandei-o saber para com todos os irmãos que estão por toda a da vossa fé, temendo que o tentador vos tentasse, e Macedonia. Exhortamo-vos, porém, irmãos, a que o nosso trabalho viesse a ser inutil. 6 Vindo, porém, ainda nisto abundais cada vez mais 11 E procureis agora Timotheo de vós para nós, e trazendo-nos viver quietos, e tratar dos vossos próprios negócios, boas novas ácerca da vossa fé e caridade, e de como e trabalhar com vossas próprias mãos, como já vol-o sempre tendes boa lembrança de nós, desejando temos mandado; 12 Para que andeis honestamente muito ver-nos, como nós tambem a vós; 7 Pelo que, para com os que estão de fóra, e não necessiteis irmãos, nós ficámos consolados ácerca de vós em de coisa alguma. 13 Não quero, porém, irmãos, que toda a nossa afflictão e necessidade, pela vossa sejaes ignorantes ácerca dos que já dormem, para fé, 8 Porque agora vivemos, se estaes firmes no que vos não entristeças, como tambem os demais, Senhor. 9 Porque, que acção de graças poderemos que não teem esperança. 14 Porque, se crêmos que dar a Deus por vós, por todo o gozo com que nos Jesus morreu e resuscitou, assim tambem aos que regozijamos por vossa causa diante do nosso Deus, em Jesus dormem Deus os tornará a trazer com 10 Orando abundantemente dia e noite, para que elle. 15 Dizemo-vos portanto isto pela palavra do possamos vêr o vosso rosto, e supramos o que falta Senhor: que nós, os que ficarmos vivos para a vinda á vossa fé? 11 Ora o mesmo nosso Deus e Pae, e do Senhor, não precederemos os que dormem. 16 nosso Senhor Jesus Christo, encaminhe a nossa Porque o mesmo Senhor descerá do céu com alarido, viagem para vós. 12 E o Senhor vos augmente, e e com voz de archanjo, e com a trombeta de Deus; e faça abundar em caridade uns para com os outros, os que morreram em Christo resuscitarão primeiro. e para com todos, como tambem abundamos para 17 Depois nós, os que ficarmos vivos, seremos com vosco; 18 Para confortar os vossos corações, arrebatados juntamente com elles nas nuvens, a para que sejaes irreprehensíveis em sanctificação encontrar o Senhor nos ares, e assim estaremos diante de nosso Deus e Pae, na vinda de nosso sempre com o Senhor. 18 Portanto, consolae-vos uns Senhor Jesus Christo com todos os seus sanctos. aos outros com estas palavras.

**4** Assim que, irmãos, no demais vos rogamos e **5** Porém, irmãos, ácerca dos tempos e das estações, exhortamos no Senhor Jesus, que, assim como não necessitaes de que se vos escreva; 2 Porque recebestes de nós, como vos convenha andar e vós mesmos sabeis muito bem que o dia do Senhor agradar a Deus, assim nisto abundais cada vez virá como o ladrão de noite; 3 Pois que, quando mais. 2 Porque vós bem sabeis que mandamentos disserem: Ha paz e segurança; então lhes sobrevirá vos temos dado pelo Senhor Jesus. 3 Porque esta repentina destruição, como as dôres de parto áquelle é a vontade de Deus, a vossa sanctificação: que que está gravida; e de modo algum escaparão. 4 vos abstinhaes da fornicação; 4 Que cada um de Mas vós, irmãos, já não estaes em trevas, para que vós saiba possuir o seu vaso em sanctificação e aquelle dia vos surprehenda como um ladrão. 5 honra; 5 Não em sensualidade de concupiscencia, Todos vós sois filhos da luz e filhos do dia: nós não como os gentios, que não conhecem a Deus. 6 somos da noite nem das trevas. 6 Não durmamos Ninguem opprima nem engane a seu irmão em pois, como os demais, mas vigiemos, e sejamos negocio algum, porque o Senhor é vingador de todas sobrios. 7 Porque os que dormem dormem de noite, estas coisas, como tambem já d'antes vol-o dissemos e os que se embebedam embebedam-se de noite. e testificámos. 7 Porque não nos chamou Deus para 8 Mas nós, que somos do dia, sejamos sobrios, a immundicia, senão para a sanctificação. 8 Porque vestindo-nos da couraça da fé e da caridade, e tendo quem despreza isto não despreza ao homem, mas por capacete a esperança da salvação. 9 Porque

Deus não nos tem designado para a ira, mas para a acquisição da salvação, por nosso Senhor Jesus Christo. **10** O qual morreu por nós, para que, quer vigiemos, quer durmamos, vivamos juntamente com elle. **11** Pelo que exhortae-vos uns aos outros, e edificae-vos uns aos outros, como tambem o fazeis. **12** E rogamo-vos, irmãos, que reconheçaes os que trabalham entre vós e que presidem sobre vós no Senhor, e vos admoestam: **13** E tende-os em grande estima e amor, por causa da sua obra. Tende paz entre vós. **14** Rogamo-vos tambem, irmãos, que admoesteis os desordeiros, consoleis os de pouco animo, sustenteis os fracos, e sejaes pacientes para com todos. **15** Vêde que ninguem dê a outrem mal por mal, mas segui sempre o bem, assim uns para com os outros, como para com todos. **16** Regozijae-vos sempre. **17** Orae sem cessar. **18** Em tudo dae graças; porque esta é a vontade de Deus em Christo Jesus para com vosco. **19** Não apagueis o Espírito. **20** Não desprezeis as prophecias. **21** Examinae todas as coisas; retende o bem. **22** Abstende-vos de toda a apparencia do mal. **23** E o mesmo Deus de paz vos sanctifique em tudo; e todo o vosso sincero espirito, e alma, e corpo, sejam conservados irreprehensiveis para a vinda de nosso Senhor Jesus Christo. **24** Fiel é o que vos chama, o qual tambem o fará. **25** Irmãos, orae por nós. **26** Saudae a todos os irmãos em osculo sancto. **27** Pelo Senhor vos conjuro que esta epistola se leia a todos os sanctos irmãos. **28** A graça de nosso Senhor Jesus Christo seja com vosco. Amen.

## 2 Tessalonicenses

**1** Paulo, e Silvano, e Timotheo, á egreja dos thessalonicenses, em Deus nosso Pae e no Senhor Jesus Christo: **2** Graça e paz de Deus nosso Pae, e do Senhor Jesus Christo. **3** Sempre devemos, irmãos, dar graças a Deus por vós, como é de razão, porquanto a vossa fé cresce muitíssimo e a caridade de cada um de vós abunda de uns para com os outros. **4** De maneira que nós mesmos nos gloriamos de vós nas egrejas de Deus por causa da vossa paciencia e fé, e em todas as vossas perseguições e afflictões que supportaes; **5** Prova clara do justo juizo de Deus, para que sejaes havidos por dignos do reino de Deus, pelo qual tambem padeceis; **6** Pois é justo diante de Deus que dê em paga tribulação aos que vos atribulam, **7** E a vós, que sois atribulados, descanço commosco, quando se manifestar o Senhor Jesus desde o céu com os anjos do seu poder: **8** Como labareda de fogo, tomando vingança dos que não conhecem a Deus e dos que não obedecem ao evangelho de nosso Senhor Jesus Christo: **9** Os quaes por castigo, padecerão eterna perdição, ante a face do Senhor e a gloria do seu poder, (aiōnios g166) **10** Quando vier para ser glorificado nos seus sanctos, e a fazer-se admiravel n'aquelle dia em todos os que crêem (porquanto o nosso testemunho foi crido entre vós). **11** Pelo que tambem rogamos sempre por vós, para que o nosso Deus vos faça dignos da sua vocação, e cumpra todo o desejo da sua bondade, e a obra da fé com poder; **12** Para que o nome de nosso Senhor Jesus Christo seja em vós glorificado, e vós n'elle, segundo a graça de nosso Deus e do Senhor Jesus Christo.

**2** Ora, irmãos, rogamo-vos, pela vinda de nosso Senhor Jesus Christo, e pela nossa reunião com elle, **2** Que não vos movaes facilmente do vosso entendimento, e não vos perturbeis, nem por espirito, nem por palavra, nem por epistola, como escripta por nós, como se o dia de Christo estivesse já perto. **3** Ninguem de maneira alguma vos engane; porque aquelle dia não virá sem que antes venha a apostasia, e se manifeste o homem do peccado, o filho da perdição; **4** O qual se oppõe, e se levanta sobre tudo o que se chama Deus, ou se adora;

assim que se assentará, como Deus, no templo de Deus, querendo parecer Deus. **5** Não vos lembraes de que estas coisas vos dizia quando ainda estava comvosco? **6** E agora vós sabeis o que o detem, para que a seu proprio tempo seja manifestado. **7** Porque já o mysterio da injustiça opera: sómente ha um que agora resiste até que do meio seja tirado; **8** E então será manifestado o iniquo, o qual o Senhor desfará pelo espirito da sua bocca, e aniquilará pelo esplendor da sua vinda: **9** Aquelle cuja vinda é segundo a efficacia de Satanaz, com todo o poder, e signaes e prodigios de mentira, **10** E com todo o engano da injustiça para os que perecem, porquanto não receberam o amor da verdade para se salvarem. **11** E portanto Deus lhes enviará a operação do erro, para que creiam a mentira; **12** Para que sejam condemnados todos os que não crêram a verdade, antes tiveram prazer na iniquidade. **13** Mas devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados do Senhor, por vos ter Deus elegido desde o principio para a salvação, em sanctificação do Espirito, e fé da verdade **14** Para o que pelo nosso evangelho vos chamou, para alcançardes a gloria de nosso Senhor Jesus Christo. **15** Pelo que, irmãos, estae firmes e retende as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epistola nossa. **16** E nosso Senhor Jesus Christo mesmo, o nosso Deus e Pae, que nos amou, e em graça nos deu uma eterna consolação, e boa esperança, (aiōnios g166) **17** Console os vossos corações, e vos conforte em toda a boa palavra e obra.

**3** No demais, irmãos, rogaoe por nós, para que a palavra do Senhor tenha livre curso e seja glorificada, como tambem entre vós; **2** E para que sejamos livres de homens dissolutos e maus, porque a fé não é de todos. **3** Mas fiel é o Senhor, que vos confortará, e guardará do maligno. **4** E confiamos de vós no Senhor que tambem fazeis e fareis o que vos mandamos. **5** Ora o Senhor encaminhe os vossos corações na caridade de Deus, e na pacienza de Christo. **6** Mandamo-vos, porém, irmãos, em nome de nosso Senhor Jesus Christo, que vos aparteis de todo o irmão que andar desordenadamente, e não segundo a tradição que de nós recebeu. **7** Porque vós mesmos sabeis como convém imitar-nos, pois que não nos houvemos desordenadamente entre vós:

**8** Nem de graça comemos o pão de nenhum, mas com trabalho e fadiga, trabalhando noite e dia, para não sermos pesados a nenhum de vós. **9** Não porque não tivéssemos auctoridade, mas para vos dar em nós mesmo exemplo, para nos imitardes. **10** Porque, quando ainda estavamos comvosco, vos mandámos isto, que, se alguém não quizer trabalhar, não coma também. **11** Porque ouvimos que alguns entre vós andam desordenadamente, não trabalhando, antes fazendo coisas vãs. **12** Aos taes, porém, mandamos, e admoestamos por nosso Senhor Jesus Christo, que, trabalhando com socego, comam o seu próprio pão. **13** E vós, irmãos, não vos cancelis de fazer bem. **14** Porém, se alguém não obedecer á nossa palavra escrita n'esta carta, notae o tal, e não vos mistureis com elle, para que se envergonhe. **15** Todavia não o tenhaes como inimigo, mas admoestae-o como irmão. **16** Ora o mesmo Senhor da paz vos dê sempre paz em toda a maneira. O Senhor seja com todos vós. **17** Saudação da minha propria mão, de mim, Paulo, que é o signal em todas as epistolás: assim escrevo. **18** A graça de nosso Senhor Jesus Christo seja com todos vós. Amen.

# 1 Timóteo

**1** Paulo, apostolo de Jesus Christo segundo o mandado de Deus, nosso Salvador, e do Senhor Jesus Christo, esperança nossa, **2** A Timotheo meu verdadeiro filho na fé: graça, misericordia e paz da parte de Deus nosso Pae e da de Christo Jesus nosso Senhor. **3** Como te roguei, quando parti para a Macedonia, que ficasses em Epheso, para advertires a alguns, que não ensinem outra doutrina, **4** Nem se déem a fabulas nem a genealogias interminaveis, que mais produzem questões do que edificação de Deus, que consiste na fé. **5** Ora o fim do mandamento é a caridade de um coração puro, e de uma boa consciencia, e de uma fé não fingida. **6** Do que, desviando-se alguns, se entregaram a vãs contendas; **7** Querendo ser doutores da lei, e não entendendo nem o que dizem nem o que affirmam. **8** Porém bem sabemos que a lei é boa, se alguem d'ella usa legitimamente: **9** Sabendo isto, que a lei não foi posta para o justo, mas para os injustos e obstinados, para os impios e peccadores, para os profanos e irreligiosos, para os parricidas e matricidas, para os homicidas, **10** Para os fornicadores, para os sodomitas, para os roubadores de homens, para os mentirosos, para os perjuros, e para alguma outra coisa contraria á sã doutrina, **11** Conforme o evangelho da gloria de Deus bemaventurado, que me foi confiado. **12** E dou graças ao que me tem confortado, a Christo Jesus Senhor nosso, porque me teve por fiel, pondo-me no ministerio; **13** A mim, que d'antes fui blasphemero, e perseguidor, e oppressor; porém foi-me feita misericordia, porquanto o fiz ignorantemente, na incredulidade. **14** Mas a graça de nosso Senhor superabundou com a fé e amor que ha em Jesus Christo. **15** Esta é uma palavra fiel, e digna de toda a aceitação, que Christo Jesus veiu ao mundo, para salvar os peccadores, dos quaes eu sou o principal. **16** Mas por isso me foi feita misericordia, para que em mim, que sou o principal, Jesus Christo mostrasse toda a sua longanimidade, para exemplo dos que haviam de crér n'elle para a vida eterna. (aiōnios g166) **17** Ora ao Rei dos seculos, immortal, invisivel, ao unico Deus seja honra e gloria para todo o sempre. Amen. (aiōn g165) **18** Este mandamento te dou, meu filho Timotheo, que, segundo as prophecias

que d'antes houve ácerca de ti, milites por elles boa milicia; **19** Retendo a fé, e a boa consciencia, rejeitando a qual alguns fizeram naufragio na fé. **20** D'entre os quaes foram Hymeneo e Alexandre, os quaes entreguei a Satanaz, para que aprendam a não blasphemar.

**2** Admoesto-te pois, antes de tudo, que se façam deprecações, orações, intercessões, e acções de graças por todos os homens; **2** Pelos reis, e por todos os que estão em eminencia, para que tenhamos uma vida quieta e socegada, em toda a piedade e honestidade. **3** Porque isto é bom, é agradavel diante de Deus nosso Salvador; **4** O qual quer que todos os homens se salvem, e venham ao conhecimento da verdade. **5** Porque ha um só Deus, e um só Mediador entre Deus e os homens, Jesus Christo homem. **6** O qual se deu a si mesmo em preço de redempção por todos, para servir de testemunho a seu tempo. **7** Para o que (digo a verdade em Christo, não minto) estou constituido pregador, e apostolo, e doutor dos gentios na fé e na verdade. **8** Quero pois que os varões orem em todo o logar, levantando mãos sanctas, sem ira nem contenda. **9** Que do mesmo modo as mulheres tambem se ataviem com traje honesto, com pudor e modestia, não com os cabellos encrespados, ou com oiro, ou perolas, ou vestidos preciosos, **10** Mas (como é decente para mulheres que fazem profissão de servir a Deus) com boas obras. **11** A mulher aprenda em silencio, com toda a sujeição. **12** Não permitto, porém, que a mulher ensine, nem use de auctoridade sobre o marido, mas que esteja em silencio. **13** Porque primeiro foi formado Adão, depois Eva. **14** E Adão não foi enganado, mas a mulher, sendo enganada, caiu em transgressão. **15** Salvar-se-ha, porém, dando á luz filhos, se permanecer com modestia na fé, na caridade e na sanctificação.

**3** Esta é uma palavra fiel: Se alguem deseja o episcopado, excellente obra deseja. **2** Convem pois que o bispo seja irreprehensivel, marido de uma mulher, vigilante, sobrio, honesto, hospitaleiro, apto para ensinar; **3** Não dado ao vinho, não espancador, não cubiçoso de torpe ganancia, mas moderado, não contencioso, não avarento; **4** Que governe bem a sua propria casa, tendo seus filhos em sujeição, com toda a modestia; **5** (Porque, se alguem não

sabe governar a sua propria casa, como terá cuidado da egreja de Deus?) 6 Não neophyto, para que, ensoberbecendo-se, não caia na condenação do diabo. 7 Convém tambem que tenha bom testemunho dos que estão de fóra, para que não caia em affronta, sejam honestos, não de lingua dobre não dados a Tendo o mysterio da fé em uma pura consciencia. 8 Da mesma sorte os diaconos das mãos do presbyterio. 9 E tambem estes sejam primeiro provados, depois servam, se forem irreprehensiveis. 10 das mãos do presbyterio. 11 Manda estas coisas e ensina-as. 12 Ninguem diabo. 13 Persiste no lér, exhortar e ensinar, manifesta a todos. 14 Não desprezes o dom que ha em muito vinho, não cubiçosos de torpe ganancia; 15 Tem cuidado de ti mesmo e da sobrias e fieis em todas as coisas. 16 Os diaconos isto, te salvarás, tanto a ti mesmo como aos que te sejam maridos de uma mulher, e governem bem a ouvem.

seus filhos e a suas proprias casas. 13 Porque os que servirem bem, adquirirão para si um bom grau, e muita confiança na fé que ha em Christo Jesus. 14 Escrevo-te estas coisas, esperando ir vêr-te bem depressa; 15 Mas, se tardar, para que saibas como convem andar na casa de Deus, que é a egreja de Deus vivo, a columna e firmeza da verdade. 16 E sem duvida alguma grande é o mysterio da piedade: Deus foi manifestado em carne, foi justificado em espírito, visto dos anjos, pregado aos gentios, crido no mundo, e recebido acima na gloria.

**4** Porém o Espírito expressamente diz que nos últimos tempos apostatarão alguns da fé, dando ouvidos a espíritos enganadores, e a doutrinas de demonios; 2 Que em hypocrisia fallarão mentiras, tendo cauterizada a sua propria consciencia; 3 familia, negou a fé, e é peior do que o infiel. 4 Nunca Prohibindo o casarem-se, e mandando que se abstensem dos manjares que Deus creou para os fieis, e para os que conhecera a verdade, para d'elles usarem com acções de graças; 4 Porque toda a creatura de Deus é boa, e não ha nada que rejeitar, tomando-se com acções de graças. 5 Porque pela palavra de Deus e pela oração é sanctificada. 6 Propondo estas coisas aos irmãos, serás bom ministro de Jesus Christo, criado com as palavras da fé e da boa doutrina que seguiste. 7 Mas rejeita as fabulas profanas e de velhas, e exercita-te a ti mesmo em piedade. 8 Porque o exercicio corporal para pouco aproveita, mas a piedade para tudo é proveitosa, tendo a promessa da vida presente e da que ha de vir. 9 Esta palavra é fiel e digna de toda a aceitação. 10 Porque tambem para isto trabalhamos e somos injuriados, por quanto esperamos no Deus vivo, que é o salvador de todos os homens, principalmente dos fieis, na palavra, no trato, na caridade, no espírito, na e no laço do diabo. 11 Manda estas coisas e ensina-as. 12 Ninguem diabo. 13 Persiste no lér, exhortar e ensinar, sejam honestos, não de lingua dobre não dados a até que eu vá. 14 Não desprezes o dom que ha em muito vinho, não cubiçosos de torpe ganancia; 15 Ti, o qual te foi dado por prophecia, com a imposição das mãos do presbyterio. 16 Medita estas coisas; E tambem estes sejam primeiro provados, depois occupa-te n'ellas para que o teu aproveitamento seja servam, se forem irreprehensiveis. 11 Da mesma sorte manifesta a todos. 16 Tem cuidado de ti mesmo e da suas mulheres sejam honestas, não maldizentes, doutrina: persevera n'estas coisas; porque, fazendo isto, te salvarás, tanto a ti mesmo como aos que te sejam maridos de uma mulher, e governem bem a ouvem.

**5** Não reprehendas asperamente os velhos, mas admoesta-os como a paes: aos mancebos como a irmãos. 2 Ás velhas, como a mães, ás moças, como a irmãs, em toda a pureza. 3 Honra as viuvas que verdadeiramente são viuvas. 4 Mas, se alguma viuva tiver filhos, ou netos, aprendam primeiro a exercer piedade para com a sua propria família, e a recompensar a seus paes; porque isto é bom e agradavel diante de Deus. 5 Ora a que é verdadeiramente viuva e desamparada espera em Deus, e persevera de noite e de dia em rogos e orações; 6 Mas a que vive em deleites, vivendo está morta. 7 Manda, pois, estas coisas, para que sejam irreprehensiveis. 8 Porém, se alguém não oração: 9 Nunca se eleja viuva de menos de sessenta annos, e só a que tenha sido mulher de um marido; 10 Tendo testemunho de boas obras: se criou os filhos, se exercitou hospitalidade, se lavou os pés aos sanctos, se soccorreu os afflictos, se seguiu toda a boa obra. 11 Mas não admittas as viuvas moças, porque, havendo sido lascivas contra Christo, querem casar-se; 12 Tendo já a sua condenação por haverem aniquilado a primeira fé 13 E, além d'isto, tambem aprendem a andar ociosas de casa em casa; e não só ociosas, mas tambem paroleiras e curiosas, fallando o que não convem. 14 Quero pois que as que são moças se casem, gerem filhos, governem a casa, e não dêem occasião alguma ao adversario de maldizer. 15 Porque já algumas se desviaram, indo apôs Satanaz. 16 Se algum crente ou alguma crente

tem viuvas, soccorra-as, e não se sobrecarregue a laço, e em muitas concupiscencias loucas e nocivas, egreja, para que possa sustentar as que deveras que submergem os homens na perdição e ruina, são viuvas. 17 Os anciãos que governam bem 10 Porque o amor do dinheiro é a raiz de todos os sejam estimados por dignos de duplicada honra, males; o que apetecendo alguns, se desviaram da fé, principalmente os que trabalham na palavra e na doutrina. 18 Porque diz a Escritura: Não ligarás a bocca ao boi que debulha. E: Digno é o obreiro do seu salario. 19 Não acceites accusação contra o ancião, senão com duas ou tres testemunhas. 20 Aos que peccarem, reprehende-os na presença de todos, para que tambem os outros tenham temor. 21 Conjuro-te diante de Deus, e do Senhor Jesus Christo, e dos anjos eleitos, que sem prejuizo algum guardes estas coisas, nada fazendo por parcialidade. 22 A ninguem imponhas apressadamente as mãos, nem participes dos peccados alheios: conserva-te a ti mesmo puro. 23 Não bebas mais agua sómente, mas usa tambem de um pouco de vinho; por causa do teu estomago e das tuas frequentes enfermidades. 24 Os peccados de alguns homens são manifestos antes, e se adiantam para a sua condenação; e em alguns manifestam-se ainda depois. 25 Assim mesmo tambem as suas boas obras são manifestas, e as que são d'outra maneira não podem occultar-se.

**6** Todos os servos que estão debaixo do jugo estimem a seus senhores por dignos de toda a honra, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasphemados. 2 E os que teem senhores fieis não os desprezem, por serem irmãos; antes os sirvam melhor, por quanto são fieis e amados, como tambem participantes d'este beneficio. Isto ensina e exhorta. 3 Se alguém ensina alguma outra doutrina, e se não conforma com as sãs palavras de nosso Senhor Jesus Christo, e com a doutrina que é conforme a piedade, 4 É soberbo, e nada sabe, mas delira ácerca de questões e contendidas palavras, das quaes nascem invejas, porfias, blasphemias, ruins suspeitas, 5 Perversas contendidas de homens corruptos de entendimento, e privados da verdade, cuidando que a piedade seja ganho; apartate dos taes. 6 Grande ganho é, porém, a piedade com contentamento. 7 Porque nada trouxemos para este mundo, e manifesto é que nada podemos levar d'elle. 8 Tendo, porém, sustento, e com que nos cobrirmos, estejamos com isso contentes. 9 Mas os que querem ser ricos caem em tentação e em

## 2 Timóteo

**1** Paulo, apostolo de Jesus Christo, pela vontade de Deus, segundo a promessa da vida que está em Christo Jesus, **2** A Timotheo, meu amado filho: graça, misericordia, e paz da parte de Deus Pae, e da de Christo Jesus Senhor nosso. **3** Dou graças a Deus, a quem desde os meus antepassados sirvo com uma consciencia pura, de que sem cessar faço memoria de ti nas minhas orações noite e dia. **4** Desejando muito vêr-te, lembrando-me de tuas lagrimas, para me encher de gozo: **5** Trazendo á memoria a fé não fingida que em ti ha, a qual habitou primeiro em tua avó Loide, e em tua mãe Eunice, e estou certo de que tambem habita em ti. **6** Por cujo motivo te lembro que despertes o dom de Deus que existe em ti pela imposição das minhas mãos. **7** Porque Deus não nos deu o espirito de temor, mas de fortaleza, e de amor, e de moderação. **8** Portanto não te envergonhes do testemunho de nosso Senhor, nem de mim, que sou prisioneiro seu; antes participa das afflictões do evangelho segundo o poder de Deus, **9** O qual nos salvou, e chamou com uma sancta vocação; não segundo as nossas obras, mas segundo o seu proprio proposito e graça que nos foi dada em Christo Jesus antes dos tempos dos seculos; (*aiónios g166*) **10** Mas agora é manifesta pela apparição de nosso Salvador Jesus Christo, o qual aboliu a morte, e trouxe á luz a vida e a incorrupção pelo evangelho; **11** Para o que fui constituido prégador, e apostolo, e doutor dos gentios. **12** Por cuja causa padeço tambem estas coisas, porém não me envergonho; porque eu sei em quem tenho crido, e estou certo de que é poderoso para guardar o meu deposito até áquelle dia. **13** Conserva o exemplar das sãs palavras que de mim tens ouvido, na fé e na caridade que ha em Christo Jesus. **14** Guarda o bom deposito pelo Espírito Sancto que habita em nós. **15** Bem sabes isto, que os que estão na Asia todos se apartaram de mim; entre os quaes foram Phygelo e Hermogenes. **16** O Senhor faça misericordia á casa de Onesiphoro, porque muitas vezes me recreou, e não se envergonhou das minhas cadeias. **17** Antes, vindo elle a Roma, com muito cuidado me procurou e me achou. **18** O Senhor lhe conceda que n'aquelle

dia ache misericordia diante do Senhor. E, quanto me ajudou em Epheso, melhor o sabes tu.

**2** Tu, pois, meu filho, fortifica-te na graça que ha em Christo Jesus. **2** E o que de mim, d'entre muitas testemunhas, ouviste, confia-o a homens fieis, que sejam idoneos para tambem ensinarem os outros. **3** Tu, pois, soffre as afflictões como bom soldado de Jesus Christo. **4** Ninguem que milita se embaraça com negocios d'esta vida, para agradar áquelle que o alistou para a guerra. **5** E, se alguem tambem milita, não é coroado se não militar legitimamente. **6** O lavrador que trabalha deve ser o primeiro a gozar dos fructos. **7** Considera o que digo: o Senhor, porém, te dê entendimento em tudo. **8** Lembra-te de que Jesus Christo, que é da descendencia de David, resuscitou dos mortos, segundo o meu evangelho; **9** Pelo que soffro trabalhos e até prisões, como um malfeitor; mas a palavra de Deus não está presa. **10** Portanto tudo soffro por amor dos escolhidos, para que tambem elles alcancem a salvação que está em Christo Jesus com gloria eterna. (*aiónios g166*) **11** Palavra fiel é esta: que, se morrermos com elle, tambem com elle viveremos: **12** Se soffrermos, tambem com elle reinaremos: se o negarmos, tambem elle nos negará: **13** Se formos infieis, elle permanece fiel: não pode negar-se a si mesmo. **14** Traze estas coisas á memoria, protestando diante do Senhor que não tenham contendidas de palavras, que para nada aproveitam senão para perversão dos ouvintes. **15** Procura apresentar-te a Deus aprovado, como obreiro que não tem de que se envergonhar, que maneja bem a palavra da verdade. **16** Mas oppõe-te aos clamores vãos e profanos, porque produzirão maior impiedade. **17** E a sua palavra roerá como cancro; entre os quaes são Hymeneo e Phileto; **18** Os quaes se desviaram da verdade, dizendo que a resurreição era já feita, e perverteram a fé de alguns. **19** Todavia o fundamento de Deus fica firme, tendo este sello: O Senhor conhece os que são seus, e qualquer que nomeia o nome de Christo aparte-se da iniquidade. **20** Ora n'uma grande casa não sómente ha vasos de oiro e de prata, mas tambem de pau e de barro, e uns para honra, outros, porém, para deshonra. **21** De sorte que, se alguem se purificar d'estas coisas, será vaso para honra, sanctificado e idoneo para uso do Senhor, e preparado para toda a

boa obra. 22 Foge tambem dos desejos da mocidade; inspirada é proveitosa para ensinar, para redarguir, e segue a justiça, a fé, a caridade, e a paz com para corrigir, para instruir em justiça; 17 Para que os que, com um coração puro, invocam o Senhor. o homem de Deus seja perfeito e perfeitamente 23 E rejeita as questões loucas, e sem instrucção, instruido para toda a boa obra.

sabendo que produzem contendas. 24 E ao servo do Senhor não convém contender, mas sim ser manso para com todos, apto para ensinar e supportar os maus; 25 Instruindo com mansidão os que resistem, se porventura Deus lhes der arrependimento para conhecerem a verdade, 26 E tornarem a despertar, e se desprenderem dos laços do diabo, em que á vontade d'elle estão presos.

3 Sabe, porém, isto, que nos ultimos dias sobrevirão tempos trabalhosos. 2 Porque haverá homens amantes de si mesmos, avarentos, presumpçosos, soberbos, blasphemos, desobedientes a paes e mães, ingratos, profanos, 3 Sem affecto natural, irreconciliaveis, calumniadores, incontinentes, crueis, sem amor para com os bons, 4 Traidores, temerarios, orgulhosos, mais amantes dos deleites do que amantes de Deus, 5 Tendo apparencia de piedade, mas negando a efficacia d'ella. D'estes affasta-te. 6 Porque d'este numero são os que entram pelas casas, e levam captivas mulherinhas carregadas de peccados, levadas de varias concupiscencias; 7 Que sempre aprendem, e nunca podem chegar ao conhecimento da verdade. 8 E como Jannes e Jambres resistiram a Moysés, assim tambem estes resistem á verdade, homens corruptos de entendimento e reprobos em quanto á fé 9 Porém não irão mais avante; porque a todos será manifesto o seu desvario, como tambem o foi o d'aquelles. 10 Tu, o latoeiro, occasionou-me muitos males; o Senhor porém, tens seguido a minha doutrina, modo de viver, ihe pague segundo as suas obras. 11 Tu guarda-intenção, fé, longanimidade, caridade, pacienza, 12 E tambem todos os que piamente querem viver em Christo Jesus padecerão perseguições. 13 Porém os homens maus e enganadores irão de mal para pior, enganando e sendo enganados. 14 Tu, porém, fica nas coisas que aprendeste, e de que foste interirado, sabendo de quem as tens aprendido; 15 E que desde a tua meninice soubeste as sagradas letras, as quaes podem fazer-te sabio para a salvação, pela fé que ha em Christo Jesus. 16 Toda a Escritura divinamente

#### 4 Conjuro-te pois diante de Deus, e do Senhor

Jesus Christo, que ha de julgar os vivos e os mortos, na sua vinda e no seu reino, 2 Que pregues a palavra, instes a tempo e fóra de tempo, redarguas, reprehendas, exhortes, com toda a longanimidade e doutrina. 3 Porque virá tempo em que não soffrerão a sã doutrina; mas, tendo comichão nos ouvidos, amontoarão para si doutores conforme as suas proprias concupiscencias; 4 E desviaráo os ouvidos da verdade, e se tornarão ás fabulas. 5 Porém tu vigia em todas as coisas, soffre as afflictões, faze a obra d'um evangelista, cumpre o teu ministerio. 6 Porque a mim já agora me offereço por aspersão de sacrificio, e o tempo da minha partida está proximo. 7 Combati o bom combate, acabei a carreira, guardei a fé. 8 Pelo demais, a corôa da justiça está-me guardada, a qual o Senhor, justo juiz, me dará n'aquelle dia; e não sómente a mim, mas tambem a todos os que amarem a sua vinda. 9 Procura vir ter comigo depressa. 10 Porque Démas me desamparou, amando o presente seculo, e foi para Thessalonica, Crescente para Galacia, Tito para Dalmacia. (aiôn g165) 11 Só Lucas está comigo. Toma Marcos, e tral-o comtigo, porque me é muito util para o ministerio. 12 Tambem enviei Tychico a Epheso. 13 Quando vieres traze a capa que deixei em Troade, em casa de Carpo, e os livros, principalmente os pergaminhos. 14 Alexandre, seu desvario, como tambem o foi o d'aquelles. 15 Tu, o latoeiro, occasionou-me muitos males; o Senhor però, tens seguido a minha doutrina, modo de viver, ihe pague segundo as suas obras. 16 Ninguem me assistiu na minha primeira defesa, antes todos me desampararam. Oxalá isto lhes não seja imputado. 17 Mas o Senhor assistiu-me e fortaleceu-me, para que por mim fosse cumprida a pregação, e todos os gentios a ouvissem; e fiquei livre da bocca do leão. 18 E o Senhor me livrará de toda a má obra, e guardar-me-ha para o seu reino celestial; a quem seja gloria para todo o sempre. Amen. (aiôn g165) 19 Sauda a Prisca e Aquila, e á casa de Onesiphoro. 20 Erasto ficou em Corintho, e deixei Trophimo doente em Mileto. 21 Procura vir antes do

inverno. Eubulo, e Pudens, e Lino, e Claudia, e todos os irmãos te saudam. 22 O Senhor Jesus Christo seja com o teu espirito. A graça seja com vosco. Amen.

# Tito

**1** Paulo, servo de Deus, e apostolo de Jesus Christo, segundo a fé dos eleitos de Deus, e o conhecimento da verdade, que é segundo a piedade, **2** Em esperança da vida eterna, a qual Deus, que não pode mentir, prometeu antes dos tempos dos séculos; (aiōnios g166) **3** Mas a seu tempo manifestou a sua palavra pela pregação que me é confiada segundo o mandamento de Deus, nosso Salvador; **4** A Tito, verdadeiro filho, segundo a fé commun, graça, misericordia, e paz da parte de Deus Pae, e da do Senhor Jesus Christo, nosso Salvador. **5** Por esta causa te deixei em Creta, para que possesses em boa ordem as coisas que ainda restam, e de cidade em cidade estabelecesses anciãos, como já te mandei: **6** Aquelle que fôr irrehrensivel, marido de uma mulher, que tenha filhos fieis, que não possam ser accusados de dissolução ou desobedientes. **7** Porque convém que o bispo seja irrehrensivel, como dispenseiro da casa de Deus, não soberbo, nem iracundo, nem violento, nem espancador, nem cubiçoso de torpe ganancia; **8** Mas dado á hospitalidade, amante dos bons, moderado, justo, sancto, continente; **9** Retendo firme a fiel palavra, que é conforme a doutrina, para que seja poderoso, assim para admoestar com a sã doutrina, como para convencer aos contradizentes. **10** Porque tambem ha muitos desordenados, falladores de vaidades, e enganadores, principalmente os da circumcisão, **11** Aos quaes convem tapar a bocca; os que transtornam casas inteiras ensinando o que não convém, por torpe ganancia. **12** Um d'elles, seu proprio propheta, disse: Os cretenses são sempre mentirosos, bestas ruins, ventres preguiçosos. **13** Este testemunho é verdadeiro. Portanto reprende-os severamente, para que sejam sãos na fé: **14** Não dando ouvidos ás fabulas judaicas, e aos mandamentos de homens que se desviam da verdade. **15** Todas as coisas são puras para os puros, mas nada é puro para os contaminados e infieis: antes o seu entendimento e consciencia estão contaminados. **16** Confessam que conhecem a Deus, porém o negam com as obras, sendo abominaveis, e desobedientes, e reprovados para toda a boa obra.

**2** Tu, porém, falla o que convém á sã doutrina: **2** Aos velhos, que sejam sobrios, graves, prudentes, sãos na fé, na caridade, e na paciencia; **3** Ás velhas, similhantemente, que sejam sérias no seu viver, como convém a sanctas, não calumniadoras, não dadas a muito vinho, mestras no bem; **4** Para que ensinem as moças a serem prudentes, a amarem seus maridos, a amarem seus filhos, **5** A serem moderadas, castas, boas caseiras, sujeitas a seus maridos; para que a palavra de Deus não seja blasphemada. **6** Exhorta similhantemente os mancebos a que sejam moderados. **7** Em tudo te dá por exemplo de boas obras; na doutrina mostra incorrupção, gravidade, sinceridade, **8** Palavra sã e irreprehensivel, para que o adversario se envergonhe, não tendo nenhum mal que dizer de nós. **9** Exhorta os servos a que se sujeitem a seus senhores, e em tudo agradem, não contradizendo, **10** Não defraudando, antes mostrando toda a boa lealdade, para que em tudo adornem a doutrina de Deus, nosso Salvador. **11** Porque a graça de Deus se ha manifestado, trazendo salvação a todos os homens, **12** Ensinando-nos que, renunciando á impiedade e ás concupiscencias mundanas, vivamos n'este presente seculo sobria, e justa, e piamente, (aiōn g165) **13** Aguardando a bemaventurada esperança e o apparecimento da gloria do grande Deus e nosso Senhor Jesus Christo; **14** O qual se deu a si mesmo por nós para nos remir de toda a iniquidade, e purificar para si mesmo um povo particular, zeloso de boas obras. **15** Falla d'isto, e exhorta e reprende com toda a auctoridade. Ninguem te despreze.

**3** Admoesta-os a que se sujeitem aos principados e potestades, que lhes obedecam, e estejam preparados para toda a boa obra; **2** Que a ninguem infamem, nem sejam contenciosos, porém modestos, mostrando toda a mansidão para com todos os homens. **3** Porque tambem nós d'antes eramos insensatos, desobedientes, extraviados, servindo a varias concupiscencias e deleites, vivendo em malicia e inveja, odiosos e odiando uns aos outros. **4** Mas quando apareceu a benignidade e caridade de Deus, nosso Salvador, para com os homens, **5** Não pelas obras de justica que houvessemos feito, mas segundo a sua misericordia, nos salvou pela lavagem

da regeneração e da renovação do Espírito Santo;  
6 O qual abundantemente derramou sobre nós por Jesus Christo nosso Salvador; 7 Para que, sendo justificados pela sua graça, sejamos feitos herdeiros segundo a esperança da vida eterna. (aiōnios g166) 8 Fiel é a palavra, e isto quero que devéras affirmes, para que os que crêem em Deus procurem applicar-se ás boas obras; estas coisas são boas e proveitosa aos homens. 9 Mas resiste ás questões loucas, e ás genealogias e contendas, e aos debates ácerca da lei; porque são inuteis e vãos 10 Ao homem hereje, depois de uma e outra admoestaçāo, rejeita-o: 11 Sabendo que o tal está pervertido, e pecca, estando já em si mesmo condemnado. 12 Quando te enviar Arthemas, ou Tychico, procura vir ter comigo a Nicopolis; porque deliberei invernar ali. 13 Acompanha com muito cuidado Zenas, doutor da lei, e Apollo, para que nada lhes falte. 14 E os nossos aprendam tambem a applicar-se ás boas obras, para os usos necessarios, para que não sejam infructuosos. 15 Saudam-te todos os que estão comigo. Sauda tu os que nos amam na fé. A graça seja com vós todos. Amen.

# Filemón

Jesus, 24 Marcos, Aristarcho, Demas e Lucas, meus

cooperadores. 25 A graça de nosso Senhor Jesus

Christo seja com o vosso espirito. Amen.

**1** Paulo, prisioneiro de Jesus Christo, e o irmão Timotheo, ao amado Philemon, nosso cooperador,  
**2** E á amada Apphia, e a Archippo, companheiro de nossa milicia, e á egreja que está em tua casa: **3** Graça a vós e paz da parte de Deus nosso Pae, e da do Senhor Jesus Christo. **4** Graças dou ao meu Deus, lembrando-me sempre de ti nas minhas orações; **5** Ouvindo a tua caridade e a fé que tens para com o Senhor Jesus Christo, e para com todos os sanctos: **6** Para que a communicação da tua fé seja efficaz no conhecimento de todo o bem que em vós ha por Christo Jesus. **7** Porque tive grande gozo e consolação da tua caridade, porque por ti, ó irmão, as entranhas dos sanctos foram recreadas. **8** Pelo que, ainda que tenha em Christo grande confiança para te mandar o que te convém, **9** Todavia peço-te antes por caridade, sendo eu tal como sou, Paulo o velho, e tambem agora prisioneiro de Jesus Christo. **10** Peço-te por meu filho Onesimo, que gerei nas minhas prisões; **11** O qual d'antes te era inutil, mas agora a ti e a mim muito util; eu t'o tornei a enviar. **12** Tu, porém, torna a recebel-o como ás minhas entranhas. **13** Eu bem o quizera reter comigo, para que por ti me servisse nas prisões do evangelho; **14** Porém nada quiz fazer sem o teu parecer, para que o teu beneficio não fosse como por força, mas voluntario. **15** Porque bem pode ser que elle se tenha por isso apartado de ti por algum tempo, para que o retivesse para sempre: (*aiōnios g166*) **16** Não já como servo, antes, mais do que servo, como irmão amado, particularmente de mim: e quanto mais de ti, assim na carne como no Senhor? **17** Assim pois, se me tens por companheiro, receive-o como a mim mesmo. **18** E, se te fez algum damno, ou te deve alguma coisa, põe-o á minha conta. **19** Eu, Paulo, de minha propria mão o escrevi; eu o pagarei, por te não dizer que ainda mesmo a ti proprio a mim te deves. **20** Sim, irmão, eu me regozijarei de ti no Senhor: recreia as minhas entranhas no Senhor. **21** Escrevi-te confiado na tua obediencia, sabendo que ainda farás mais do que digo. **22** E juntamente prepara-me tambem pousada, porque espero que pelas vossas orações vos hei de ser concedido. **23** Saudam-te Epaphras, meu companheiro de prisão por Christo

# Hebreus

**1** Havendo Deus antigamente fallado muitas vezes, e em muitas maneiras, aos paes, pelos prophetas, a nós fallou-nos n'estes ultimos dias pelo Filho, **2** A quem constituiu herdeiro de todas as coisas, por quem fez tambem o mundo. (aiõn g165) **3** O qual, sendo o resplendor da sua gloria, e a expressa imagem da sua pessoa, e sustentando todas as coisas, pela palavra do seu poder, havendo feito por si mesmo a purificação dos nossos peccados, assentou-se á dextra da magestade nas alturas; **4** Feito tanto mais excellente do que os anjos, quanto herdou mais excellente nome do que elles. **5** Porque, a qual dos anjos disse jámais: Tu és meu Filho, hoje te gerei? E outra vez: Eu lhe serei por Pae, e elle me será por Filho? **6** E outra vez, quando introduziu no mundo o primogenito, diz: E todos os anjos de Deus o adorem. **7** E, quanto aos anjos, diz: O que a seus anjos faz espíritos, e a seus ministros labareda de fogo. **8** Mas, quanto ao Filho, diz: Ó Deus, o teu throno subsiste pelos seculos dos seculos: sceptro de equidade é o sceptro do teu reino: (aiõn g165) **9** Amaste a justiça e aborreceste a iniquidade; por isso Deus, o teu Deus, te ungiu com oleo de alegria mais do que a teus companheiros. **10** E: Tu, Senhor, no principio fundaste a terra, e os céus são obra de tuas mãos: **11** Elles perecerão, porém tu permanecerás; e todos elles, como roupa, se envelhecerão, **12** E como uma manta os enrolarás, e mudar-se-hão, porém tu és o mesmo, e os teus annos não acabarão. **13** E a qual dos anjos disse jámais: Assenta-te á minha dextra até que ponha a teus inimigos por escabello de teus pés? **14** Não são porventura todos elles espíritos ministradores, enviados para servir a favor d'aquellos que hão de herdar a salvação?

**2** Portanto convem-nos attentar com mais diligencia para as coisas que já temos ouvido, para que em tempo algum nos venhamos a esquecer. **2** Porque, se a palavra pronunciada pelos anjos permaneceu firme, e toda a transgressão e desobediencia recebeu a justa retribuição, **3** Como escaparemos nós, se não attentarmos para uma tão grande salvação, a qual, começando a ser anunciada pelo Senhor, foi-nos depois confirmada pelos que a ouviram; **4** a sua casa. **3** Porque elle é tido por digno de tanto Testificando tambem Deus com signaes, e milagres,

e varias maravilhas e distribuições do Espírito Sancto segundo a sua vontade? **5** Porque não sujeitou aos anjos o mundo futuro, de que agora fallamos. **6** Porém em certo logar, testificou alguem, dizendo: Que é o homem, para que d'elle te lembres? ou o filho do homem, para que o visites? **7** Tu o fizeste um pouco menor do que os anjos; o coroaste de gloria e de honra, e o constituiste sobre as obras de tuas mãos: **8** Todas as coisas lhe sujeitaste debaixo dos pés. Porque, visto que lhe sujeitou todas as coisas, nada deixou que lhe não fosse sujeito. Porém agora ainda não vemos que todas as coisas lhe estejam sujeitas; **9** Porém vemos coroado de gloria e de honra aquelle Jesus que fôra feito um pouco menor do que os anjos, por causa da paixão da morte, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todos. **10** Porque convinha que aquelle, por cuja causa são todas as coisas, e mediante o qual todas as coisas existem, trazendo muitos filhos á gloria, consagrassse pelas afflictões o principe da salvação d'elles. **11** Porque, assim o que sanctifica, como os que são sanctificados, todos são de um; por cuja causa não se envergonha de lhes chamar irmãos, **12** Dizendo: Annunciarei o teu nome a meus irmãos, cantar-te-hei louvores no meio da congregação. **13** E outra vez: Porei n'elle a minha confiança. E outra vez: Eis-me aqui a mim e aos filhos que Deus me deu. **14** E, porquanto os filhos participam da carne e do sangue, tambem elle participou do mesmo, para que pela morte aniquilasse o que tinha o imperio da morte, isto é, o diabo: **15** E livrasse todos os que, com medo da morte, estavam por toda a vida sujeitos á servidão, **16** Porque, na verdade, não tomou os anjos, mas tomou a descendencia de Abrahão. **17** Pelo que convinha que em tudo fosse similhante aos irmãos, para ser misericordioso e fiel summo sacerdote nas coisas que são para com Deus, para expiar os peccados do povo. **18** Porque n'aquelle que elle mesmo, sendo tentado, padeceu, pode socorrer aos que são tentados.

**3** Pelo que, irmãos sanctos, participantes da vocação celestial, considerae a Jesus Christo, apostolo e summo sacerdote da nossa confissão, **2** Sendo fiel ao que o constituiu, como tambem Moysés, em toda

ao que o constituiu, como tambem Moysés, em toda

Testificando tambem Deus com signaes, e milagres, maior gloria do que Moysés, quanto mais honra do

que a casa tem aquelle que a edificou. **4** Porque obras no setimo dia. **5** E outra vez n'este logar: Não toda a casa é edificada por alguém, porém o que entrarão no meu repouso. **6** Visto pois, que resta edificou todas as coisas é Deus. **5** E, na verdade, que alguns entrem n'elle, e que aquelles a quem Moysés foi fiel em toda a sua casa, como servo, para primeiro foi evangelizado, não entraram por causa da testemunho das coisas que se haviam de dizer; **6** desobediencia, **7** Determina outra vez um certo dia, Mas Christo, como Filho sobre a sua propria casa, que chama Hoje, dizendo por David, muito tempo a qual casa somos nós, se tão sómente retivermos depois, como está dito: Hoje, se ouvirdes a sua voz, firme a confiança e a gloria da esperança até ao fim. **7** não endureçaes os vossos corações. **8** Porque, se Portanto, como diz o Espírito Sancto, se ouvirdes hoje Josué lhes houvesse dado repouso, depois d'isso a sua voz, **8** Não endureçaes os vossos corações, não fallaria de outro dia. **9** Portanto resta ainda um como na provocação, no dia da tentação no deserto repouso para o povo de Deus. **10** Porque, aquelle **9** Onde vossos paes me tentaram, me provaram, e que entrou no seu repouso, tambem elle mesmo viram por quarenta annos as minhas obras. **10** Por repousou de suas obras, como Deus das suas. **11** isso me indignei contra esta geração, e disse: Estes Procuremos pois entrar n'aquelle repouso, para que sempre erram em seu coração, e não conhecerao ninguem caia no mesmo exemplo de desobediencia. os meus caminhos: **11** Assim jurei na minha ira que **12** Porque a palavra de Deus é viva e efficaz, e mais não entrarão no meu repouso. **12** Olhae, irmãos, penetrante do que espada alguma de dois gumes, que nunca haja em nenhum de vós um coração e penetra até á divisão da alma e do espirito, e mau e infiel, para se apartar do Deus vivo. **13** Antes das junturas e medullas, e é apta para discernir os exhortae-vos uns aos outros cada dia, durante o pensamentos e intenções do coração. **13** E não ha tempo que se nomeia Hoje, para que nenhum de vós creatura alguma encoberta diante d'elle; antes todas se endureça pelo engano do peccado; **14** Porque as coisas estão nuas e patentes aos olhos d'aquelle estamos feitos participantes de Christo, se retivermos com quem tratamos. **14** Visto que temos um grande firmemente o principio da nossa confiança até ao summo sacerdote Jesus, Filho de Deus, que penetrou fim. **15** Entretanto se diz: Hoje, se ouvirdes a sua nos céus, retenhamos firmemente a nossa confissão. voz, não endureçaes os vossos corações, como na **15** Porque não temos um summo sacerdote que não provocação. **16** Porque, havendo-a alguns ouvido, possa compadecer-se das nossas fraquezas; mas o provocaram; porém não todos os que sairam por um que como nós, em tudo foi tentado, excepto Moysés do Egypto. **17** Mas com quem se indignou no peccado. **16** Cheguemos pois com confiança por quarenta annos? Não foi porventura com os que ao throno da graça, para que possamos alcançar peccaram, cujos corpos cairam no deserto? **18** E a misericordia e achar graça, para sermos ajudados quem jurou que não entrariam no seu repouso, senão em tempo opportuno.

aos que foram desobedientes? **19** E vemos que não poderam entrar por causa da sua incredulidade.

**4** Temamos pois que, porventura, deixada a promessa de entrar no seu repouso, pareça que algum de vós fique atraz. **2** Porque tambem a nós nos foi evangelizado, como a elles, mas a palavra da pregação de nada lhes aproveitou, porquanto não estava misturada com a fé n'aquelle que a ouviram. **3** Porque nós, os que temos crido, entramos no repouso, como disse: Portanto jurei na minha ira que não entrarão no meu repouso: posto que já as suas obras estivessem acabadas desde a fundação do mundo **4** Porque em certo logar disse assim do dia setimo: E repousou Deus de todas as suas

**5** Porque todo o summo sacerdote, tomado d'entre os homens, é constituido a favor dos homens nas coisas concernentes a Deus, para que offereça dons e sacrificios pelos peccados; **2** O qual se possa compadecer ternamente dos ignorantes e errados; pois tambem elle mesmo está rodeado de fraquezas. **3** E por esta causa deve elle, tanto pelo povo, como tambem por si mesmo, oferecer pelos peccados. **4** E ninguem toma para si esta honra, senão o que é chamado por Deus, como Aarão. **5** Assim tambem Christo se não glorificou a si mesmo, para se fazer summo sacerdote, mas aquelle que lhe disse: Tu és meu Filho, hoje te gerei. **6** Como tambem diz

n'outro logar: Tu és Sacerdote eternamente, segundo ministrastes aos sanctos; e ainda ministraes. 11 a ordem de Melchisedec, (aiōn g165) 7 O qual, nos dias da sua carne, offerecendo, com grande clamor e lagrimas, orações e supplicas ao que o podia livrar da morte, foi ouvido quanto ao que temia. 8 Ainda que era Filho, todavia aprendeu a obediencia, pelas coisas que padeceu. 9 E, sendo elle consummado, veiu a ser a causa de eterna salvação para todos os que lhe obedecem; (aiōnios g166) 10 Chamado por Deus summo sacerdote, segundo a ordem de Melchisedec. 11 Do qual muito temos que dizer, que é difficil de declarar; porquanto vos fizestes negligentes para ouvir. 12 Porque, devendo já ser mestres, visto o tempo, ainda necessitaes de que se vos torne a ensinar quaes sejam os primeiros rudimentos das palavras de Deus: e vos haveis feito taes que necessitaes de leite, e não de solido mantimento. 13 Porque qualquer que ainda se alimenta de leite não está experimentado na palavra da justiça, porque é menino. 14 Mas o mantimento solido é para os perfeitos, os quaes, já pelo costume, teem os sentidos exercitados para discernir tanto o bem como o mal.

**6** Pelo que, deixando os rudimentos da doutrina de Christo, prosigamos até á perfeição, não lançando de novo o fundamento do arrependimento das obras mortas e da fé em Deus, 2 Da doutrina dos baptismos, e da imposição das mãos, e da resurreição dos mortos, e do juizo eterno. (aiōnios g166) 3 E isto faremos, se Deus o permittir. 4 Porque é impossivel que os que já uma vez foram illuminados, e provaram o dom celestial, e se fizeram participantes do Espírito Sancto, 5 E provaram a boa palavra de Deus, e as virtudes do seculo futuro, (aiōn g165) 6 E vieram a recair, sejam outra vez renovados para arrependimento; pois assim, quanto a elles, de novo crucificam o Filho de Deus, e o expõem ao vituperio. 7 Porque a terra que embebe a chuva que muitas vezes cae sobre ella, e produz herba proveitosa para aquelles por quem é lavrada, recebe a benção de Deus: 8 Mas a que produz espinhos e abrolhos, é reprovada, e perto está da maldição; cujo fim é ser queimada. 9 Porém fallamos. 10 Porque Deus não é injusto para se esquecer da vossa obra, e do trabalho da caridade que para com o seu nome mostrastes, enquanto

Mas desejamos que cada um de vós mostre o mesmo cuidado até ao fim, para completa certeza da esperança; 12 Para que vos não façaeis negligentes, mas sejaes imitadores dos que pela fé e paciencia herdaram as promessas. 13 Porque, quando Deus fez a promessa a Abrahão, como não tinha outro maior por quem jurasse, juro por si mesmo, 14 Dizendo: Certamente, abençoando-te, abençoarei, e, multiplicando-te, multiplicarei. 15 E assim, esperando com paciencia, alcançou a promessa. 16 Porque os homens certamente juram por alguem superior a o fim de toda a contenda. 17 Pelo que, querendo Deus mostrar mais abundantemente a immutabilidade de seu conselho aos herdeiros da promessa, se interpoz com juramento; 18 Para que por duas coisas Porque qualquer que ainda se alimenta de leite não immutaveis, nas quaes é impossivel que Deus minta, tenhamos a firme consolação, nós, os que pomos o nosso refugio em reter a esperança proposta; 19 A qual temos como uma ancora da alma segura e firme, e que entra até dentro do véu, 20 Onde Jesus, nosso precursor, entrou por nós, feito eternamente summo sacerdote, segundo a ordem de Melchisedec. (aiōn g165)

**7** Porque este Melchisedec era rei de Salem, sacerdote do Deus Altissimo, o qual saiu ao encontro de Abrahão, quando elle regressava da matança dos reis, e o abençoou: 2 Ao qual tambem Abrahão deu o dizimo de tudo; e primeiramente interpreta-se rei de justiça, e depois tambem rei de Salem, que é rei de paz, 3 Sem pae, sem mãe, sem genealogia, não tendo principio de dias nem fim de vida, mas sendo feito similhante ao Filho de Deus, permanece sacerdote para sempre: 4 Considerae pois quão grande era este, a quem até o patriarca Abrahão deu os dizimos dos despojos. 5 E os que d'entre os filhos de Levi recebem o sacerdocio teem preceito, segundo a lei, de tomar o dizimo do povo, isto é, de seus irmãos, ainda que tenham saido dos lombos de Abrahão. 6 Mas aquelle cuja genealogia não é contada entre elles tomou dizimos de Abrahão, e abençoou o que tinha as promessas. 7 Ora, sem contradicção alguma, o menor é abençoado pelo maior. 8 E aqui certamente tomam dizimos homens que morrem: ali, porém,

aquele de quem se testifica que vive. 9 E, para assim dizer, tambem Levi, que toma os dizimos, foi dizimado em Abrahão. 10 Porque ainda elle estava nos lombos do pae quando Melchisedec lhe saiu ao encontro. 11 De sorte que, se a perfeição fosse pelo sacerdocio levitico (porque debaixo d'elle o povo recebeu a lei), que necessidade havia logo de que outro sacerdote se levantasse, segundo a ordem de Melchisedec, e não fosse chamado segundo a ordem de Aarão? 12 Porque, mudando-se o sacerdocio, necessariamente se faz tambem mudança da lei. 13 Porque aquelle de quem estas coisas se dizem pertence a outra tribu, da qual ninguem serviu ao altar, 14 Visto ser manifesto que nosso Senhor procedeu de Judah, sobre a qual tribu nunca Moysés fallou de sacerdocio. 15 E muito mais manifesto é ainda se á similitudão de Melchisedec se levantar outro sacerdote, 16 O qual não foi feito segundo a lei do mandamento carnal, mas segundo a virtude da vida incorruptivel. 17 Porque assim testifica d'elle: Tu és sacerdote eternamente, segundo a ordem de Melchisedec. (aiôn g165) 18 Porque o precedente mandamento abroga-se por causa da sua fraqueza e inutilidade 19 (Porque a lei nenhuma coisa aperfeiçouu) e a introdução de uma melhor esperança, pela qual chegamos a Deus. 20 E por quanto não foi feito sem juramento (porque certamente aquelles sem juramento foram feitos sacerdotes, 21 Mas este com juramento, por aquelle que lhe disse: Jurou o Senhor, e não se arrependera: Tu és sacerdote eternamente, segundo a ordem de Melchisedec), (aiôn g165) 22 De tanto melhor concerto Jesus foi feito fiador. 23 E, na verdade, aquelles foram feitos sacerdotes em grande numero, por quanto pela morte foram impedidos de permanecer, 24 Mas este, porque permanece eternamente, tem um sacerdocio perpetuo. (aiôn g165) 25 Portanto, pode tambem salvar perfeitamente aos que por elle se chegam a Deus, vivendo sempre para interceder por elles. 26 Porque nos convinha tal summo sacerdote, sancto, inocente, immaculado, separado dos peccadores, e feito mais sublime do que os céus; 27 Que não necessitasse, como os summos sacerdotes, de offerecer cada dia sacrificios, primeiramente por seus proprios peccados, e depois pelos do povo; porque isto fez elle, uma vez, offerecendo-se a si mesmo. 28 Porque a lei constitue summos sacerdotes a homens fracos,

mas a palavra do juramento, que veiu depois da lei, constitue ao Filho, que para sempre foi aperfeiçoado. (aiôn g165)

8 Ora a summa do que temos dito é que temos um summo sacerdote tal, que está assentado nos céus á dextra do throno da magestade, 2 Ministro do sanctuario, e verdadeiro tabernaculo, o qual o Senhor fundou, e não o homem. 3 Porque todo o summo sacerdote é constituido para offerecer dons e sacrificios; pelo que era necessario que este tambem tivesse alguma coisa que offerecer. 4 Porque, se ainda estivesse na terra, nem tão pouco sacerdote seria, havendo ainda sacerdotes que offerecessem dons segundo a lei, 5 Os quaes servem de exemplar e sombra das coisas celestias, como Moysés divinamente foi avisado, estando já para acabar o tabernaculo: porque, Olha, disse, faze tudo conforme o modelo que no monte se te mostrou. 6 Mas agora alcançou ministerio tanto mais excellente, quanto é mediador d'um melhor concerto, o qual está confirmado em melhores promessas. 7 Porque, se aquelle primeiro fôra irreprehensivel, nunca se teria buscado logar para o segundo. 8 Porque, reprehendendo-os, lhes diz: Eis que virão dias, diz o Senhor, em que com a casa de Israel e com a casa de Judah estabelecerei um novo concerto, 9 Não segundo o concerto que fiz com seus paes no dia em que os tomei pela mão, para os tirar da terra do Egypto; porque não permaneceram n'aquelle meu concerto, e eu para elles não attentei, diz o Senhor. 10 Porque este é o concerto que depois d'aquelles dias farei com a casa de Israel, diz o Senhor; porei as minhas leis no seu entendimento, e em seu coração as escreverei: e eu lhes serei por Deus, e elles me serão por povo: 11 E não ensinará cada um ao seu proximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece o Senhor; porque todos me conhecerão, desde o menor d'elles até ao maior. 12 Porque serei misericordioso para com suas injustiças, e de seus peccados e de suas prevaricações não me lembrei mais. 13 Dizendo Novo, envelheceu o primeiro. Ora, o que foi tornado velho, e se envelhece, perto está de se esvaecer.

9 Ora tambem o primeiro tinha ordenanças de culto divino, e um sanctuario terrestre. 2 Porque o

tabernaculo foi preparado, o primeiro, em que estava o testador, **18** Pelo que tambem o primeiro não foi o candieiro, e a mesa e os pães da proposição, o consagrado sem sangue; **19** Porque, havendo Moysés que se chama o sanctuario. **3** Mas após o segundo relatado a todo o povo todos os mandamentos véu estava o tabernaculo, que se chama o sancto segundo a lei, tomou o sangue dos bezerros e dos dos sanctos, **4** Que tinha o incensario de oiro, e a bodes, com agua, lã purpurea e hyssope, e aspergiu arca do concerto, coberta de oiro toda em redor: tanto o mesmo livro como todo o povo, **20** Dizendo: em que estava a talha de oiro, que continha o Este é o sangue do testamento que Deus vos tem manna, e a vara de Aarão, que tinha florescido, e as mandado. **21** E similhantemente aspergiu com sangue taboas do concerto; **5** E sobre a arca os cherubins o tabernaculo e todos os vasos do ministerio. **22** E da gloria, que faziam sombra no propiciatorio; das quasi todas as coisas, segundo a lei, se purificam com quaeas coisas não fallaremos agora particularmente. sangue; e sem derramamento de sangue não se faz **6** Ora, estando estas coisas assim preparadas, a remissão. **23** De sorte que era bem necessario que as todo o tempo entravam os sacerdotes no primeiro figuras das coisas que estão no céu se purificassem tabernaculo, para cumprir os serviços divinos; **7** Mas com estas coisas; porém as proprias coisas celestiae no segundo só o summo sacerdote, uma vez no com sacrificios melhores do que estes. **24** Porque anno, não sem sangue, o qual offerecia por si mesmo Christo não entrou no sanctuario feito por mãos, e pelas culpas do povo: **8** Dando nisto a entender o figura do verdadeiro, porém no mesmo céu, para Espírito Sancto que ainda o caminho do sanctuario agora comparecer por nós perante a face de Deus não estava descoberto enquanto se conservava em **25** Nem tambem para a si mesmo se offerecer muitas pé o primeiro tabernaculo: **9** O qual era figura para o vezes, como o summo sacerdote cada anno entra no tempo de então, em que se offereciam presentes e sacrificios, que, quanto á consciencia, não podiam aperfeiçoar aquelle que fazia o serviço. **10** Pois consistiam sómente em manjares, e bebidas, e varias abluções e justificações da carne, impostas até ao tempo da correcção. **11** Mas, vindo Christo, o summo sacerdote dos bens futuros, por um maior e mais perfeito tabernaculo, não feito por mãos, isto é, não d'esta feitura, **12** Nem por sangue de bodes e bezerros, mas por seu proprio sangue, uma vez entrou no sanctuario, havendo effectuado uma eterna redempção. (*aiōnios g166*) **13** Porque, se o sangue dos toiros e bodes, e a cinza da novilha espargida sobre os immundos, os sanctifica, quanto á purificação da carne, **14** Quanto mais o sangue de Christo, que pelo Espírito eterno se offereceu a si mesmo immaculado a Deus, purificará as vossas consciencias das obras mortas para servirdes ao Deus vivo? (*aiōnios g166*) **15** E por isso é Mediador do novo Testamento, para que, intervindo a morte para remissão das transgressões que havia debaixo do primeiro testamento, os chamados recebam a promessa da herança eterna. (*aiōnios g166*) **16** Porque onde ha testamento necessário é que intervenha a morte do testador. **17** Porque o testamento confirma-se nos mortos; porquanto não é valido enquanto vive o tabernaculo e todos os vasos do ministerio. **22** E da gloria, que faziam sombra no propiciatorio; das quasi todas as coisas, segundo a lei, se purificam com quaeas coisas não fallaremos agora particularmente. sangue; e sem derramamento de sangue não se faz **6** Ora, estando estas coisas assim preparadas, a remissão. **23** De sorte que era bem necessario que as todo o tempo entravam os sacerdotes no primeiro figuras das coisas que estão no céu se purificassem tabernaculo, para cumprir os serviços divinos; **7** Mas com estas coisas; porém as proprias coisas celestiae no segundo só o summo sacerdote, uma vez no com sacrificios melhores do que estes. **24** Porque anno, não sem sangue, o qual offerecia por si mesmo Christo não entrou no sanctuario feito por mãos, e pelas culpas do povo: **8** Dando nisto a entender o figura do verdadeiro, porém no mesmo céu, para Espírito Sancto que ainda o caminho do sanctuario agora comparecer por nós perante a face de Deus não estava descoberto enquanto se conservava em **25** Nem tambem para a si mesmo se offerecer muitas vezes, como o summo sacerdote cada anno entra no sanctuario com sangue alheio; **26** D'outra maneira, necessário lhe fôra padecer muitas vezes desde a fundação do mundo: mas agora na consummação dos seculos uma vez se manifestou, para aniquilar o peccado pelo sacrifício de si mesmo. (*aiōnios g165*) **27** E, como aos homens está ordenado morrerem uma vez, vindo depois d'isso o juizo, **28** Assim tambem Christo, offerecendo-se uma vez para tirar os peccados de muitos, apparecerá a segunda vez, sem peccado, aos que o esperam para salvação.

**10** Porque, tendo a lei a sombra dos bens futuros, e não a imagem exacta das coisas, nunca, pelos mesmos sacrificios que continuamente se offerecem cada anno, pode aperfeiçoar os que a elles se chegam. **2** D'outra maneira, não cessariam de se offerecer, por quanto, purificados uma vez os ministrantes, nunca mais teriam consciencia de peccado. **3** N'elles, porém, cada anno se faz commemoração dos peccados. **4** Porque é impossivel que o sangue dos toiros e dos bodes tire os peccados. **5** Pelo que, entrando no mundo, diz: Sacrificio e offerta não quizeste, mas corpo me preparaste; **6** Holocaustos e oblações pelo peccado não te agradaram. **7** Então disse: Eis aqui venho (no principio do livro está escrito de mim), para fazer, ó Deus, a tua vontade. **8** Dizendo acima: Sacrificio e offerta, e

holocaustos e oblações pelo peccado não quizeste, por profano o sangue do testamento, com que foi nem te agradaram (os quaes se offerecem segundo sanctificado, e fizer agravo ao Espírito da graça? 30 a lei). 9 Então disse: Eis aqui venho, para fazer, ó Porque bem conhecemos aquelle que disse: Minha é Deus, a tua vontade. Tira o primeiro, para estabelecer a vingança, eu darei a recompensa, diz o Senhor. E o segundo. 10 Na qual vontade somos sanctificados outra vez: O Senhor julgará o seu povo. 31 Horrenda pela oblação do corpo de Jesus Christo, feita uma coisa é cair nas mãos do Deus vivo. 32 Lembrae-vez. 11 E assim todo o sacerdote apparece cada dia, vos, porém, dos dias passados, em que, depois de ministrando e offerecendo muitas vezes os mesmos serdes illuminados, supportastes grande combate sacrificios, que nunca podem tirar os peccados. 12 de afflícções; 33 Em parte fostes feitos espectaculo Mas este, havendo offerecido um sacrificio pelos com vituperios e tribulações, e em parte fostes peccados, está assentado para sempre á dextra de participantes com os que assim foram tratados. 34 Deus; 13 D'aqui em diante esperando até que os Porque tambem vos compadecestes das minhas seus inimigos sejam postos por escabello de seus prisões, e com gozo permittistes o roubo dos vossos pés. 14 Porque com uma oblação aperfeiçoou para bens, sabendo que em vós mesmos tendes nos sempre os que são sanctificados. 15 E tambem o céus uma possessão melhor e permanente. 35 Não Espírito Sancto nol-o testifica, porque depois de haver rejeiteis pois a vossa confiança, que tem grande antes dito: 16 Este é o concerto que farei com elles remuneração de galardão. 36 Porque necessitaes depois d'aquelles dias, diz o Senhor: Porei as minhas de paciencia, para que, depois de haverdes feito a leis em seus corações, e as escreverei em seus vontade de Deus, possaes alcançar a promessa. 37 entendimentos: então diz 17 E jámais me lembrarei Porque ainda um poucochinho, e o que ha de vir de seus peccados e de suas iniquidades. 18 Ora, virá, e não tardará. 38 Mas o justo viverá da fé; e, onde ha remissão d'estes, não ha mais oblação se alguem se retirar, a minha alma não tem prazer pelo peccado. 19 Tendo pois, irmãos, ousadia para n'elle. 39 Nós, porém, não somos d'aquelles que se entrar no sanctuario, pelo sangue de Jesus, 20 Pelo retiram para a perdição, mas d'aquelles que crêem novo e vivo caminho que elle nos consagrou, pelo para a conservação da alma véu, isto é, pela sua carne, 21 E tendo um grande sacerdote sobre a casa de Deus, 22 Cheguemo-nos com verdadeiro coração, em inteira certeza de fé; tendo os corações purificados da má consciencia, e o corpo lavado com agua limpa. 23 Retenhamos firmes a confissão da nossa esperança; porque fiel é o que prometteu. 24 E consideremo-nos uns aos outros, para nos estimularmos á caridade e boas obras: 25 Não deixando a nossa reunião, como é o costume de alguns, antes admoestando-nos uns aos outros; e tanto mais, quando virdes que se vae chegando aquelle dia. 26 Porque, se peccarmos voluntariamente, depois de termos recebido o conhecimento da verdade, já não resta mais sacrificio pelos peccados. 27 Mas uma certa expectação horrivel de juizo, e ardor de fogo, que ha de devorar os adversarios. 28 Quebrantando algum a lei de Moysés, morre sem misericordia, só pela palavra de duas ou tres testemunhas: 29 De quanto maior castigo cuidaes vós será julgado digno aquelle que pisar o Filho de Deus, e tiver

**11** Ora, a fé é o firme fundamento das coisas que se esperam, e a prova das coisas que se não vêem. 2 Porque por ella os antigos alcançaram testemunho. 3 Pela fé entendemos que os séculos pela palavra de Deus foram criados; de maneira que as coisas que se vêem não foram feitas das que se viam. (aiōn g165) 4 Pela fé Abel offereceu a Deus maior sacrificio do que Caim, pela qual alcançou testemunho de que era justo, porquanto Deus deu testemunho dos seus dons, e, depois de morto, ainda falla por ella. 5 Pela fé Enoch foi trasladado para não ver a morte, e não foi achado, porquanto Deus o trasladara; porque antes da sua trasladação alcançou testemunho de que agradava a Deus. 6 Ora, sem fé é impossivel agradar a Deus: porque é necessário que aquelle que se approxima de Deus creia que elle existe, e que é galardoador dos que o buscam. 7 Pela fé Noé, divinamente advertido das coisas que ainda se não viam, temeu, e, para salvação da sua familia, fabricou a arca, pela qual condenou o mundo, e foi feito herdeiro da justiça

que é segundo a fé. 8 Pela fé Abrahão, sendo Egypto, não temendo a ira do rei; porque esteve chamado, obedeceu, para sair ao logar que havia de firme, como vendo o invisivel. 28 Pela fé celebrou a receber por herança; e saiu, sem saber para onde paschoa e o derramamento de sangue, para que o ia 9 Pela fé habitou na terra da promessa, como destruidor dos primogenitos os não tocasse. 29 Pela em terra alheia, morando em cabanas com Isaac e fé passaram o Mar Vermelho, como por terra secca; Jacob, herdeiros com elle da mesma promessa. 10 o que intentando os egypcios, se afogaram. 30 Pela Porque esperava a cidade que tem fundamentos, da fé cairam os muros de Jericó, sendo sitiados durante qual o artifice e fabricador é Deus. 11 Pela fé tambem sete dias. 31 Pela fé Rahab, a meretriz, não pereceu a mesma Sarah recebeu a virtude de conceber, com os incredulos, acolhendo em paz os espías. 32 e deu á luz já fóra da edade; por quanto teve por E que mais direi? Faltar-me-hia o tempo, contando fiel aquelle que lh'o tinha promettido. 12 Pelo que de Gideon, e de Barac, e de Sansão, e de Jefthe, tambem de um, e esse já amortecido, nasceram e de David, e de Samuel e dos prophetas: 33 Os em tão grande multidão como as estrellas do céu, quaes pela fé venceram reinos, exercitaram justiça, e como a areia innumeravel que está na praia do alcançaram promessas, fecharam as boccas dos mar. 13 Todos estes morreram na fé, sem terem leões, 34 Apagaram a força do fogo, escaparam do recebido as promessas; porém, vendo-as de longe, e fio da espada, da fraqueza tiraram forças, na batalha crendo-as e abraçando-as, confessaram que eram se esforçaram, pozeram em fugida os exercitos dos estrangeiros e peregrinos na terra. 14 Porque os estranhos. 35 As mulheres tornaram a receber pela que isto dizem claramente mostram que buscam resurreição os seus mortos, e outros foram estirados, outra pátria. 15 E se, na verdade, se lembrassem não aceitando o seu livramento, para alcançarem d'aquelle d'onde haviam saido, teriam tempo de uma melhor resurreição. 36 E outros experimentaram tornar para ella. 16 Mas agora desejam uma melhor, escarneos e açotes, e até cadeias e prisões; 37 isto é, a celestial. Pelo que tambem Deus se não Foram apedrejados, serrados, tentados, mortos ao fio envergonha d'elles, de se chamar seu Deus, porque da espada; andaram vestidos de pelles de ovelhas e já lhes apparelhau uma cidade. 17 Pela fé offereceu de cabras, desamparados, afflictos e maltratados 38 Abrahão a Isaac, quando foi provado; e aquelle que (Dos quaes o mundo não era digno), errantes pelos recebera as promessas offereceu o seu unigenito, desertos, e montes, e covas e cavernas da terra. 18 Sendo-lhe dito: Em Isaac será chamada a tua 39 E todos estes, tendo testemunho pela fé, não descendencia; considerando que Deus era poderoso alcançaram a promessa: 40 Provendo Deus alguma para até dos mortos o resuscitar. 19 Por onde tambem coisa melhor a nosso respeito, para que sem nós em similitudão o tornou a recobrar. 20 Pela fé Isaac não fossem aperfeiçoados.

abençoou Jacob e Esaú, no tocante ás coisas futuras. 21 Pela fé Jacob, proximo da morte, abençoou cada um dos filhos de José, e adorou encostado á ponta do seu bordão. 22 Pela fé José, proximo da morte, fez menção da saida dos filhos de Israel, e deu ordem ácerca de seus ossos. 23 Pela fé Moysés, já nascido, foi escondido tres mezes por seus paes, porque viram que era um formoso menino; e não temeram o mandamento do rei 24 Pela fé Moysés, sendo já grande, recusou ser chamado filho da filha de Pharaó, 25 Escolhendo antes ser maltratado com o povo de Deus de que por um pouco de tempo ter o gozo do peccado; 26 Tendo por maiores riquezas o vituperio de Christo do que os thesouros do Egypto; porque tinha em vista a recompensa. 27 Pela fé deixou o

**12** Portanto nós tambem, pois que estamos rodeados de uma tão grande nuvem de testemunhas, deixemos toda a carga, e o peccado que tão commodamente nos rodeia, e corramos com paciencia a carreira que nos está proposta: 2 Olhando para Jesus, auctor e consummador da fé, o qual pelo gozo que lhe estava proposto supportou a cruz, desprezando a affronta, e assentou-se á dextra do throno de Deus. 3 Considerae pois aquelle que contra si mesmo supportou tal contradicção dos peccadores, para que não enfraqueçaes, desfalecendo em vosso animos. 4 Ainda não resististes até ao sangue, combatendo contra o peccado. 5 E já vos esquecestes da exhortação que, como a filhos, discorre comvosco: Filho meu, não desprezes a correcção do Senhor, e

não desmaies quando por elle fores reprehendido; sangue da aspersão, que falla melhores coisas do 6 Porque o Senhor corrige ao que ama, e açoita a que o de Abel. 25 Vede que não rejeiteis ao que falla; qualquer que recebe por filho. 7 Se supportaes a porque, se não escaparam aquelles que rejeitaram correcção, Deus vos trata como a filhos; porque, ao que na terra dava respostas divinas, muito menos que filho ha a quem o pae não corrija? 8 Mas, escaparemos nós, se nos desviarmos d'aquele que se estaes sem disciplina, da qual todos são feitos é dos céus 26 A voz do qual moveu então a terra, participantes, logo sois bastardos, e não filhos. 9 porém agora annuncioi, dizendo: Ainda uma vez Tambem, na verdade, tivemos nossos paes, segundo commoverei, não só a terra, senão tambem o céu. 27 a carne, para nos corrigir, e os reverenciamos: não E esta palavra: Ainda uma vez, mostra a mudança nos sujeitaremos muito mais ao Pae dos espiritos, das coisas moveis, couo coisas feitas, para que as para vivermos? 10 Porque aquelles, na verdade, immoveis permaneçam. 28 Pelo que, recebendo por um pouco de tempo, nos corrigiam como bem o reino immovel, retenhamos a graça, pela qual lhes parecia; porém este, para nosso proveito, para sirvamos a Deus agradavelmente com reverencia sermos participantes da sua sanctidate. 11 E, na e piedade; 29 Porque o nosso Deus é um fogo verdade, toda a correcção, ao presente, não parece consumidor.

ser causa de gozo, senão de tristeza, mas depois produz um fructo pacifico de justiça aos exercitados por ella 12 Portanto tornae a levantar as mãos cançadas, e os joelhos desconjuntados, 13 E fazei rectas veredas para os vossos pés, para que o que manqueja se não desvie inteiramente, antes seja sarado. 14 Segui a paz com todos, e a sanctificação, sem a qual ninguem verá o Senhor: 15 Attendendo a que ninguem se prive da graça de Deus, a que nenhuma raiz de amargura, brotando, vos perturbe, e por ella muitos se contaminem. 16 Que ninguem seja fornicio, ou profano, como Esaú, que por um manjar vendeu o seu direito de primogenitura. 17 Porque bem sabeis que, querendo ainda depois herdar a benção, foi rejeitado, porque não achou logar de arrependimento, ainda que com lagrimas o buscou. 18 Porque não chegastes ao monte que se não podia tocar, e ao fogo incendido, e á escuridão, e ás trevas, e á tempestade, 19 E ao sonido da trombeta, e á voz das palavras, a qual os que a ouviram pediram que se lhes não fallasse mais; 20 Porque não podiam supportar o que se lhes mandava: se até uma besta tocar o monte, será apedrejada ou passada com uma frecha. 21 E tão terrível era a visão, que Moysés disse: Estou todo assombrado, e tremendo. 22 Mas chegastes ao monte de Sião, e á cidade do Deus vivo, á Jerusalem celestial, e aos muitos milhares de anjos; 23 Á assembléa geral e egreja dos primogenitos, que estão inscriptos nos céus, e a Deus, o juiz de todos, e aos espiritos dos justos aperfeiçoados 24 E a Jesus, o Mediador do Novo Testamento, e ao

**13** Permaneça a caridade fraternal. 2 Não vos esqueçaeas da hospitalidade, porque por ella alguns, não o sabendo, hospedaram anjos. 3 Lembrae-vos dos presos, como se juntamente estivesseis presos, e dos maltratados, como o sendo vós mesmos tambem no corpo. 4 Venerado seja entre todos o matrimonio e a cama sem macula; porém aos fornicadores e adulteros Deus os julgará. 5 Sejam os vossos costumes sem avareza, contentando-vos com o presente; porque elle disse: Não te deixarei, nem te desampararei. 6 De maneira que com confiança ousemos dizer: O Senhor é o meu ajudador, e não temerei o que o homem me possa fazer. 7 Lembrae-vos dos vossos pastores, que vos fallaram a palavra de Deus, a fé dos quaes imitae, attentando para a maneira da vida d'elles. 8 Jesus Christo é o mesmo hontem, e hoje, e eternamente. (aión 9<sup>165</sup>) 9 Não vos deixeis levar ao redor por doutrinas varias e estranhas, porque bom é que o coração se fortifice com graça, e não com manjares, os quaes de nada aproveitaram aos que a elles se entregaram. 10 Temos um altar, do qual não tem poder de comer os que servem ao tabernaculo. 11 Porque os corpos dos animaes, cujo sangue é, pelo peccado, trazido pelo summo sacerdote para o sanctuario, são queimados fóra do arraial. 12 Portanto tambem Jesus, para sanctificar o povo pelo seu proprio sangue, padeceu fóra da porta. 13 Saímos pois a elle fóra do arraial, levando o seu vituperio. 14 Porque não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a futura. 15 Portanto offereçamos sempre

por elle a Deus sacrificio de louvor, isto é, o fructo dos labios que confessam o seu nome. **16** E não vos esqueçaes da beneficencia e communicação, porque com taes sacrificios Deus se agrada. **17** Obedecei a vossos pastores, e sujeitae-vos a elles; porque velam por vossas almas, como aquelles que hão de dar conta d'ellas; para que o façam com alegria e não gemendo; porque isso não vos seria util. **18** Rogae por nós, porque confiamos que temos boa consciencia, como aquelles que em tudo querem portar-se honestamente. **19** E rogo-vos com instancia que assim o façaes, para que eu mais depressa vos seja restituído. **20** Ora o Deus de paz, que pelo sangue do concerto eterno tornou a trazer dos mortos a nosso Senhor Jesus Christo, grande pastor das ovelhas, (aiōnios g166) **21** Vos aperfeiçoe em toda a boa obra, para fazerdes a sua vontade, obrando em vós o que perante elle é agradavel por Christo Jesus, ao qual seja gloria para todo o sempre. Amen. (aiōn g165) **22** Rogo-vos, porém, irmãos, que supporteis a palavra d'esta exhortação; porque abreviadamente vos escrevi. **23** Sabei que já está solto o irmão Timotheo, com o qual (se vier depressa) vos verei. **24** Saudae a todos os vossos chefes e a todos os sanctos. Os de Italia vos saudam. **25** A graça seja com todos vós. Amen.

# Tiago

**1** Thiago, servo de Deus, e do Senhor Jesus Christo, ás doze tribus que andam dispersas, saude. **2** Meus irmãos, tende grande gozo quando cairdes em varias tentações: **3** Sabendo que a prova da vossa fé obra a paciencia: **4** Tenha, porém, a paciencia a obra perfeita, para que sejaes perfeitos e completos, sem faltar em coisa alguma. **5** E, se algum de vós tem falta de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente, e o não lança em rosto, e ser-lhe-ha dada. **6** Porém peça-a com fé, não duvidando; porque o que duvida é simulhante á onda do mar, que é levada pelo vento, e lançada de uma para outra parte. **7** Não pense o tal homem que receberá do Senhor alguma coisa. **8** O homem de coração dobre é inconstante em todos os seus caminhos. **9** Porém o irmão abatido glorie-se na sua exaltação, **10** E o rico em seu abatimento; porque elle passará como a flôr da herva. **11** Porque sae o sol com ardor, e a herva secca, e a sua flor cae, e a formosa apparencia do seu aspecto perece: assim se murchará tambem o rico em seus caminhos. **12** Bemaventurado o varão que soffre a tentação; porque, quando fôr provado, receberá a corôa da vida, a qual o Senhor tem promettido aos que o amam. **13** Ninguem, sendo tentado, diga: De Deus sou tentado; porque Deus não pode ser tentado pelo mal, e a ninguem tenta. **14** Porém cada um é tentado, quando attrahido e engodado pela sua propria concupiscencia. **15** Depois, havendo a concupiscencia concebido, pare o peccado; e o peccado, sendo consummado, gera a morte. **16** Não erreis, meus amados irmãos. **17** Toda a boa dadiva e todo o dom perfeito é do alto, e desce do Pae das luzes, em quem não ha mudança nem sombra de variação, **18** Segundo a sua vontade, elle nos gerou pela palavra da verdade, para que fossemos como primicias das suas creaturas. **19** Assim que, meus amados irmãos, todo o homem seja prompto para ouvir, tardio para fallar, tardio para se irar. **20** Porque a ira do homem não opéra a justiça de Deus. **21** Pelo que, rejeitando toda a immundicia e superfluidade de malicia, recebei com mansidão a palavra enxertada em vós, a qual pode salvar as vossas almas. **22** E sêde obradores da palavra, e não sómente ouvintes, enganando-vos com falsos discursos. **23** Porque,

se alguem é ouvinte da palavra, e não obrador, é simulhante ao varão que contempla ao espelho o seu rosto natural; **24** Porque se contempla a si mesmo, e foi-se, e logo se esqueceu de que tal era. **25** Porém aquelle que attenta bem para a lei perfeita da liberdade, e n'isso persevera, não sendo ouvinte esquecido, mas fazedor da obra, este tal será bemaventurado no seu feito. **26** Se alguem entre vós cuida ser religioso, e não refreia a sua lingua, antes engana o seu coração, a religião do tal é vã. **27** A religião pura e immaculada para com Deus o Pae é esta: Visitar os orphãos e as viúvas nas suas tribulações, e guardar-se immaculado do mundo.

**2** Meus irmãos, não tenhaes a fé de nosso Senhor Jesus Christo, Senhor da gloria, em accepção de pessoas. **2** Porque, se no vosso ajuntamento entrar algum homem com annel de oiro no dedo, com vestidos preciosos, e entrar tambem algum pobre com vestido sordido, **3** E attentardes para o que traz o vestido precioso, e lhe disserdes: Assenta-te tu aqui n'um lugar de honra; e disserdes ao pobre: Tu, fica ahi em pé, ou assenta-te abaixo do meu estrado; **4** Porventura não fizestes diferença dentro de vós mesmos, e não vos fizestes juizes de maus pensamentos? **5** Ouvi, meus amados irmãos: Porventura não escolheu Deus aos pobres d'este mundo para serem ricos na fé, e herdeiros do reino que promette aos que o amam? **6** Porém vós deshonrastes o pobre. Porventura não vos opprimem os ricos, e não vos arrastam aos tribunaes? **7** Porventura não blasphemam elles o bom nome que sobre vós foi invocado? **8** Todavia, se cumprirdes, conforme a Escriptura, a lei real: Amarás a teu proximo como a ti mesmo, bem fazeis. **9** Porém, se fazeis accepção de pessoas, commetteis peccado, e sois redarguidos pela lei como transgressores. **10** Porque qualquer que guardar toda a lei, e deslisar em um só ponto, é culpado de todos. **11** Porque aquelle que disse: Não commetterás adulterio, tambem disse: Não matarás. Se tu pois não committeres adulterio, porém matares, estás feito transgressor da lei. **12** Assim fallae, e assim obrae, como devendo ser julgados pela lei da liberdade. **13** Porque o juizo virá sem misericordia sobre aquelle que não fez misericordia; e a misericordia gloría-se contra o juizo.

**14** Meus irmãos, que aproveita se alguem disser que tem fé, e não tiver as obras? Porventura a fé pode salval-o? **15** E, se o irmão ou a irmã estiverem nús, e tiverem falta de mantimento quotidiano, **16** E algum feitos á similitudine de Deus. **17** Assim tambem a boca procede benção e maldição. Meus irmãos, fé, se não tiver as obras, está morta em si mesma. não convém que isto se faça assim. **18** Porventura Porém dirá alguem: Tu tens a fé, e eu tenho as obras: mostra-me a tua fé pelas tuas obras, e eu deita alguma fonte de um mesmo manancial agua doce e agua amargosa? **19** Tu tambem a figueira produzir azeitonas, ou a videira crês que ha um só Deus: fazes bem; tambem os figos? Assim tambem nenhuma fonte pode produzir demonios o crêem, e estremecem. **20** Mas, ó homem com as suas obras, e que a fé foi aperfeiçoada pelas obras. **21** Porventura o nosso pae Abrahão não foi justificado pelas obras, quando offereceu sobre o altar o seu filho Isaac? **22** Bem vés que a fé cooperou com as suas obras, e que a fé é terrena, animal e diabolica. **23** E cumpriu-se a Escriptura, que diz: E creu mas é terrena, animal e diabolica. **24** Vedes então que obra perversa. **25** E de igual modo Rahab, a meretriz, não foi tambem justificada pelas obras, quando recolheu parcialidade, e sem hypocrisia. **26** Porque, assim como o corpo sem o espirito está morto, assim tambem a fé sem as obras está morta.

**3** Meus irmãos, não sejaes mestres, sabendo que receberemos maior juizo. **2** Porque todos tropeçamos em muitas coisas. Se alguem não tropeça em palavra, o tal varão é perfeito, e poderoso para refrear todo o corpo. **3** Eis aqui que nós pomos freio nas bochechas aos cavalos, para que levadas de impetuoso vento, se viram com um incendeia. **6** A lingua tambem é fogo, mundo de iniquidade; assim a lingua está posta entre os nossos membros, e contamina todo o corpo, e inflama a roda do nosso nascimento, e é inflammada do inferno. (Geenna g1067) **7** Porque toda a natureza, tanto de bestas feras como de aves, tanto de reptis como

de animaes do mar, se amansa e foi domada pela natureza humana; **8** Mas nenhum homem pode domar a lingua. É um mal que não se pode refrear, está cheia de peçonha mortal. **9** Com ella bendizemos a Deus e Pae, e com ella maldizemos os homens, vos; e lhe não derdes as coisas necessarias para o corpo, que proveito virá d'ahi? **17** Assim tambem a boca procede benção e maldição. Meus irmãos, fé, se não tiver as obras, está morta em si mesma. não convém que isto se faça assim. **11** Porventura **18** Porém dirá alguem: Tu tens a fé, e eu tenho as obras: mostrarei a minha fé pelas minhas obras. **19** Tu tambem a figueira produzir azeitonas, ou a videira Esta sabedoria não é sabedoria que vem do alto, perturbação e toda a foi chamado o amigo de Deus. **24** Vedes então que obra perversa. **25** E de igual modo Rahab, a meretriz, não foi tambem justificada pelas obras, quando recolheu parcialidade, e sem hypocrisia. **26** Ora o fruto da justiça semeia-se na paz, para os que exercitam a paz.

**4** D'onde veem as guerras e pelejas entre vós? Porventura não veem de aqui, a saber, dos vossos deleites, que nos vossos membros guerreiam? **2** Cubicaes, e nada tendes: sois invejosos, e cobiçosos, e não podeis alcançar: combatéis e guerreais, e nada tendes, porque não pedis. **3** Pedis, e não recebeis, porque pedis mal, para o gastardes em nos obedecam; e governamos todo o seu corpo. **4** Vede tambem as náus que, sendo tão grandes, e vós que a amizade do mundo é inimizade contra Deus? Portanto qualquer que quizer ser amigo do bem pequeno leme para onde quer que quizer a levadas de impetuoso vento, se viram com um Deus? Portanto qualquer que quizer ser amigo do mundo constitue-se inimigo de Deus. **5** Ou cuidais vontade d'aquelle que as governa. **5** Assim tambem a lingua é um pequeno membro, e glória-se de grandes vós que em vão diz a Escriptura: O espirito que em nós habita tem desejo de inveja? **6** Antes dá maior graça. Portanto diz: Deus resiste aos soberbos, coisas. Vede quão grande bosque um pequeno fogo incendeia. **6** A lingua tambem é fogo, mundo de porém dá graça aos humildes. **7** Sujeitae-vos pois a iniquidade; assim a lingua está posta entre os nossos membros, e contamina todo o corpo, e inflama a roda do nosso nascimento, e é inflammada do inferno. (Geenna g1067) **7** Porque toda a natureza, tanto de bestas feras como de aves, tanto de reptis como os corações. **9** Senti as vossas misérias, e lamentae, de bestas feras como de aves, tanto de reptis como e chorae: converta-se o vosso riso em pranto, e o

vosso gozo em tristeza. **10** Humilhae-vos perante o Senhor, e elle vos exaltará. **11** Irmãos, não faleis mal uns dos outros. Quem falla mal de um irmão, e julga a seu irmão, falla mal da lei, e julga a lei: e, se tu julgas a lei, já não és observador da lei, mas juiz.

muito misericordioso e piedoso. **12** Porém, sobretudo, meus irmãos, não jureis, nem pelo céu, nem pela terra, nem façaes qualquer outro juramento; mas que a vossa palavra seja sim, sim, e não, não; para que julgas a lei, já não és observador da lei, mas juiz. **13** Está alguém entre vós afflito? ore. Está alguém contente? psalmodie. **14** Está alguém entre vós doente? chame os anciãos da igreja, e orem sobre elle, ungindo-o com azeite da cidade, e lá passaremos um anno, e contrataremos, em nome do Senhor; **15** E a oração da fé salvará e ganharemos; **16** Digo-vos que não sabeis o que acontecerá ámanhã. Porque, que é a vossa vida? É um vapor que aparece por um pouco, e depois se desvanece. **17** Elias era homem sujeito a morte, e se vivermos, faremos isto ou aquillo. **18** E orou outra vez, e o céu deu chuva, e a terra produziu o seu fructo. **19** Irmãos, se algum de entre vós se tem desviado da verdade, e algum o converter, **20** Saiba que aquelle que fizer converter do erro do seu caminho um peccador salvará da morte uma alma, e cobrirá uma multidão de peccados.

**5** Eia pois agora vós, ricos, chorae e pranteae, por vossas miserias, que sobre vós hão de vir. **2** As vossas riquezas estão apodrecidas, e os vossos vestidos estão comidos da traça. **3** O vosso oiro e a vossa prata se enferrujaram; e a sua ferrugem dará testemunho contra vós, e comerá como fogo a vossa carne. Enthesourastes para os ultimos dias. **4** Eis que o jornal dos trabalhadores que ceifaram as vossas terras, e o qual por vós foi diminuido, clama; e os clamores dos que ceifaram entraram nos ouvidos do Senhor dos exercitos. **5** Deliciosamente vivestes sobre a terra, e vos deleitastes: cevastes os vossos corações, como n'um dia de matança. **6** Condemnastes e matastes o justo; elle não vos resistiu. **7** Sêde pois, irmãos, pacientes até á vinda do Senhor. Eis que o lavrador espera o precioso fructo da terra, aguardando-o com paciencia, até que receba a chuva temporâ e serodia. **8** Sêde vós tambem pacientes, fortalecei os vossos corações; porque já a vinda do Senhor está proxima. **9** Irmãos, não vos queixeis uns contra os outros, para que não sejaes condemnados. Eis que o juiz está á porta. **10** Meus irmãos, tomareis por exemplo de afflictão e paciencia os prophetas que fallaram em nome do Senhor. **11** Eis que temos por bemaventurados os que soffrem. Ouvistes qual foi a paciencia de Job, e vistes o fim que o Senhor lhe deu; porque o Senhor é

# 1 Pedro

**1** Pedro, apostolo de Jesus Christo, aos estrangeiros dispersos no Ponto, Galacia, Cappadocia, Asia e Bithynia; **2** Eleitos segundo a prescincia de Deus Pae, em sanctificação do Espirito, para a obediencia e aspersão do sangue de Jesus Christo: graça e paz vos seja multiplicada. **3** Bemdito seja o Deus e Pae de nosso Senhor Jesus Christo, que, segundo a sua grande misericordia, nos gerou de novo para uma viva esperança, pela resurreição de Jesus Christo d'entre os mortos, **4** Para herança incorruptivel, incontaminavel, e que se não pode murchar, guardada nos céus para vós, **5** Que pela fé estaes guardados na virtude de Deus para a salvação, já prestes para se revelar no ultimo tempo. **6** Em que vós vos alegraes, estando agora (se é que assim importa) por um pouco contrastados com varias tentações. **7** Para que a prova da vossa fé, muito mais preciosa do que o ouro que perece e é provado pelo fogo, se ache em louvor, e honra, e gloria, na revelação de Jesus Christo: **8** Ao qual, não havendo visto, o amaeas; no qual, não o vendo agora, porém crendo, vos alegraes com gozo ineffavel e glorioso; **9** Alcançando o fim da vossa fé, a salvação das almas. **10** Da qual salvação inquiriram e examinaram os prophetas que prophetizaram da graça que vos foi dada: **11** Indagando que tempo ou que maneira de tempo, o Espírito de Christo, que estava n'elles, indicava, anteriormente testificando os soffrimentos que a Christo haviam de vir, e a gloria que se lhes havia de seguir. **12** Aos quaes foi revelado que, não para si mesmos, mas para nós, ministravam estas coisas que agora vos foram anunciadas por aquelles que, pelo Espírito Sancto enviado do céu, vos prégaram o evangelho: para as quaes coisas os anjos desejam bem attentar. **13** Portanto, cingindo os lombos do vosso entendimento, e sobrios, esperae inteiramente na graça que se vos offereceu na revelação de Jesus Christo; **14** Como filhos obedientes, não vos conformando com as concupiscencias que d'antes havia em vossa ignorancia; **15** Mas, como é sancto aquelle que vos chamou, séde vós tambem sanctos em toda a vossa maneira de viver; **16** Por quanto escripto está: Sêde sanctos, porque eu sou sancto. **17** E, se invocaes por Pae aquelle que, sem accepção de pessoas,

julga segundo a obra de cada um, andae em temor, durante o tempo da vossa peregrinação: **18** Sabendo que não com coisas corruptiveis, como prata ou ouro, fostes resgatados da vossa vã maneira de viver que por tradição recebestes dos paes, **19** Mas com o precioso sangue de Christo, como de um cordeiro immaculado e incontaminado, **20** O qual, na verdade, já d'antes foi conhecido ainda antes da fundação do mundo, porém manifestado n'estes ultimos tempos por amor de vós **21** Que por elle crêdes em Deus, o qual o resuscitou dos mortos, e lhe deu gloria, para que a vossa fé e esperança estivessem em Deus; **22** Purificando as vossas almas na obediencia da verdade, pelo Espírito, para caridade fraternal, não fingida; amae-vos ardenteamente uns aos outros com um coração puro; **23** Sendo de novo gerados, não de semente corruptivel, mas da incorruptivel, pela palavra de Deus, viva, e que permanece para sempre. (aiōn g165) **24** Porque toda a carne é como herva, e toda a gloria do homem como a flor da herva. Seccou-se a herva, e caiu a sua flor: **25** Mas a palavra do Senhor permanece para sempre; e esta é a palavra que entre vós foi evangelizada. (aiōn g165)

**2** Deixando pois toda a malicia, e todo o engano, e fingimentos, e invejas, e todas as murmuracões, 2 Deseja affectuosamente, como meninos novamente nascidos, o leite racional, não falsificado, para que por elle vades crescendo; **3** Se já provastes que o Senhor é benigno: **4** E, chegando-vos para elle como para uma pedra viva, reprovada, na verdade, pelos homens, mas para com Deus eleita e preciosa, **5** Vós tambem, como pedras vivas, sois edificados casa espiritual e sacerdocio sancto, para offerecer sacrificios espirituales agradaveis a Deus por Jesus Christo. **6** Pelo que tambem na Escritura se contém: Eis que ponho em Sião a pedra principal da esquina, eleita e preciosa; e quem n'ella crer não será confundido. **7** Assim que para vós, os que credes, é preciosa, mas para os rebeldes a pedra que os edificadores reprovaram essa foi feita a cabeça da esquina; **8** E uma pedra de tropeço e rocha de escandalo, para aquelles que tropeçam na palavra, sendo desobedientes; para o que tambem foram destinados. **9** Mas vós sois a geração eleita, o sacerdocio real, a nação sancta, o povo adquirido,

para que annuncieis as virtudes d'aquelle que vos chamou das trevas para a sua maravilhosa luz: **10** atavio de oiro, ou compostura de vestidos; **4** Mas o Vós, que d'antes não ereis povo, mas agora sois povo de Deus; que não tinheis alcançado misericordia, mas agora alcançastes misericordia. **11** Amados, de Deus. **5** Porque assim se enfeitavam tambem admoesto-vos, como peregrinos e forasteiros, a que antigamente as sanctas mulheres que esperavam em vos abstinhaes das concupiscencias carnaes que combatem contra a alma; **12** Tendo o vosso viver **6** Como Sara obedecia a Abrahão, chamando-lhe honesto entre os gentios; para que, n'aquillo em que senhor; da qual vós sois feitas filhas, fazendo o bem, fallam mal de vós, como de malfeiteiros, glorifiquem a Deus, e estavam sujeitas aos seus proprios maridos; **7** Equalmente vós, Deus no dia da visitação, pelas boas obras que em maridos, cohabitae com ellas com entendimento, vós virem. **13** Sujeitae-vos pois a toda a ordenação dando honra á mulher, como a vaso mais fraco; como humana por amor do Senhor: seja ao rei, como ao aquelles que juntamente com elles sois herdeiros superior; **14** Seja aos governadores, como aos que da graça da vida; para que não sejam impedidas as por elle são enviados para castigo dos malfeiteiros, e vossas orações. **8** E, finalmente, séde todos de um para louvor dos que fazem o bem. **15** Porque assim mesmo sentimento, compassivos, amando os irmãos, é a vontade de Deus, que, fazendo bem, tapeis a entranhavelmente misericordiosos e affaveis. **9** Não bocca á ignorancia dos homens loucos: **16** Como tornando mal por mal, ou injuria por injuria; antes, libertos, e não como tendo a liberdade por cobertura pelo contrario, bemdizendo: sabendo que para isto da malicia, mas como servos de Deus. **17** Honrae a sois chamados, para que por herança alcanceis a todos. Amae a fraternidade. Temei a Deus. Honrae o benção. **10** Porque quem quer amar a vida, e vê rei. **18** Vós, servos, sujeitae-vos com todo o temor aos os dias bons, refreie a sua lingua do mal, e os seus senhores, não sómente aos bons e humanos, mas labios que não fallem engano. **11** Aparte-se do mal, e tambem aos rigorosos. **19** Porque é coisa agradavel, faça o bem; busque a paz, e siga-a. **12** Porque os se alguem, por causa da consciencia para com Deus, olhos do Senhor estão sobre os justos, e os seus soffre aggravos, padecendo injustamente. **20** Porque, ouvidos attentos ás suas orações; mas o rosto do que louvor é, se, peccando, sois esbofeteados e Senhor é contra os que fazem males. **13** E qual é soffreis? Mas se, fazendo bem, sois affligidos, e o aquelle que vos fará mal, se fordes imitadores do soffreis, isso é agradavel a Deus. **21** Porque para isto bem? **14** Mas tambem, se padecerdes por amor da sois chamados; pois tambem Christo padeceu por justiça, sois bemaventurados. E não temaes com nós, deixando-nos o exemplo, para que sigaes as medo d'elles, nem vos turbeis; **15** Antes sanctificae o suas pisadas. **22** O qual não commetteu peccado, Senhor Deus em vossos corações; e estae sempre nem na sua bocca se achou engano. **23** O qual, preparados para responder com mansidão e temor a quando o injuriavam, não injuriava, e quando padecia qualquer que vos pedir a razão da esperança que ha não ameaçava, mas entregava-se áquelle que julga em vós: **16** Tendo uma boa consciencia, para que, justamente: **24** O qual levou elle mesmo em seu corpo os nossos peccados sobre o madeiro, para que, fiquem confundidos os que blasphemam do vosso mortos para os peccados, vivamos para a justiça; por bom trato em Christo. **17** Porque melhor é que cuja ferida sarastes. **25** Porque ereis como ovelhas desgarradas: mas agora estaes convertidos ao Pastor e Bispo das vossas almas.

**3** Similhantemente vós, mulheres, séde sujeitas aos vossos proprios maridos; para que tambem, se alguns não obedecem á palavra, pelo trato das mulheres sejam ganhos sem palavra; **2** Considerando o vosso casto trato em temor. **3** O enfeite d'ellas não

seja o exterior, no encrespamento dos cabellos, ou homem encoberto no coração; no incorruptivel de um espírito manso e quieto, que é precioso diante de Deus; que não tinheis alcançado misericordia, um espírito manso e quieto, que é precioso diante mas agora alcançastes misericordia. **11** Amados, de Deus. **5** Porque assim se enfeitavam tambem admoesto-vos, como peregrinos e forasteiros, a que antigamente as sanctas mulheres que esperavam em vos abstinhaes das concupiscencias carnaes que combatem contra a alma; **12** Tendo o vosso viver **6** Como Sara obedecia a Abrahão, chamando-lhe honesto entre os gentios; para que, n'aquillo em que senhor; da qual vós sois feitas filhas, fazendo o bem, fallam mal de vós, como de malfeiteiros, glorifiquem a Deus, e estavam sujeitas aos seus proprios maridos; **7** Equalmente vós, Deus no dia da visitação, pelas boas obras que em maridos, cohabitae com ellas com entendimento, vós virem. **13** Sujeitae-vos pois a toda a ordenação dando honra á mulher, como a vaso mais fraco; como humana por amor do Senhor: seja ao rei, como ao aquelles que juntamente com elles sois herdeiros superior; **14** Seja aos governadores, como aos que da graça da vida; para que não sejam impedidas as por elle são enviados para castigo dos malfeiteiros, e vossas orações. **8** E, finalmente, séde todos de um para louvor dos que fazem o bem. **15** Porque assim mesmo sentimento, compassivos, amando os irmãos, é a vontade de Deus, que, fazendo bem, tapeis a entranhavelmente misericordiosos e affaveis. **9** Não bocca á ignorancia dos homens loucos: **16** Como tornando mal por mal, ou injuria por injuria; antes, libertos, e não como tendo a liberdade por cobertura pelo contrario, bemdizendo: sabendo que para isto da malicia, mas como servos de Deus. **17** Honrae a sois chamados, para que por herança alcanceis a todos. Amae a fraternidade. Temei a Deus. Honrae o benção. **10** Porque quem quer amar a vida, e vê rei. **18** Vós, servos, sujeitae-vos com todo o temor aos os dias bons, refreie a sua lingua do mal, e os seus senhores, não sómente aos bons e humanos, mas labios que não fallem engano. **11** Aparte-se do mal, e tambem aos rigorosos. **19** Porque é coisa agradavel, faça o bem; busque a paz, e siga-a. **12** Porque os se alguem, por causa da consciencia para com Deus, olhos do Senhor estão sobre os justos, e os seus soffre aggravos, padecendo injustamente. **20** Porque, ouvidos attentos ás suas orações; mas o rosto do que louvor é, se, peccando, sois esbofeteados e Senhor é contra os que fazem males. **13** E qual é soffreis? Mas se, fazendo bem, sois affligidos, e o aquelle que vos fará mal, se fordes imitadores do soffreis, isso é agradavel a Deus. **21** Porque para isto bem? **14** Mas tambem, se padecerdes por amor da sois chamados; pois tambem Christo padeceu por justiça, sois bemaventurados. E não temaes com nós, deixando-nos o exemplo, para que sigaes as medo d'ells, nem vos turbeis; **15** Antes sanctificae o suas pisadas. **22** O qual não commetteu peccado, Senhor Deus em vossos corações; e estae sempre nem na sua bocca se achou engano. **23** O qual, preparados para responder com mansidão e temor a quando o injuriavam, não injuriava, e quando padecia qualquer que vos pedir a razão da esperança que ha não ameaçava, mas entregava-se áquelle que julga em vós: **16** Tendo uma boa consciencia, para que, justamente: **24** O qual levou elle mesmo em seu corpo os nossos peccados sobre o madeiro, para que, fiquem confundidos os que blasphemam do vosso mortos para os peccados, vivamos para a justiça; por bom trato em Christo. **17** Porque melhor é que cuja ferida sarastes. **25** Porque ereis como ovelhas desgarradas: mas agora estaes convertidos ao Pastor e Bispo das vossas almas.

apparelhando-se a arca; na qual poucas (isto é oito) almas se salvaram pela agua; 21 Que tambem, como uma verdadeira figura, agora nos salva, o baptismo não o do despojamento da immundicia do corpo, mas o da indagação de uma boa consciencia para qual está á dextra de Deus, tendo subido ao céu: havendo-se-lhe sujeitado os anjos, e as auctoridades, e as potencias.

**4** Ora pois, já que Christo padeceu por nós na carne, armae-vos tambem vós com este pensamento, que aquelle que padeceu na carne já cessou do peccado, 2 Para, no tempo que lhe resta na carne, não viver mais segundo as concupiscencias dos homens, mas segundo a vontade de Deus. 3 Porque basta-nos que no tempo passado da vida obrassemos a vontade dos gentios, andando em dissoluções, concupiscencias, borrachices, glotonerias, bebedices e abominaveis idolatrias, 4 O que estranham, por não correrdes com elles no mesmo desenfreamento de dissolução, blasphemando de vós. 5 Os quaes hão de dar conta ao que está preparado para julgar os vivos e os mortos. 6 Porque para isso foi pregado o evangelho tambem aos mortos, para que, na verdade, fossem julgados segundo os homens na carne, porém vivessem segundo Deus em espirito; 7 E já está proximo o fim de todas as coisas: portanto sêde sobrios e vigiae em orações. 8 Mas, sobretudo, tende ardente caridade uns para com os outros; porque a caridade cobrirá a multidão de peccados. 9 Hospedae-vos uns aos outros, sem murmuracões. 10 Cada um administre aos outros o dom como o recebeu, como bons dispenseiros da multiforme graça de Deus. 11 Se alguém fallar, falle segundo as palavras de Deus: se alguém administrar, administre segundo o poder que Deus dá; para que em tudo Deus seja glorificado por Jesus Christo, a quem pertence a gloria e poder para todo o sempre. Amen. (aiôn g165) 12 Amados, não estranheis o ardor que vos sobrevem para vos tentar, como se coisa estranha vos acontecesse; 13 Mas alegrae-vos de serdes participantes das afflictões de Christo: para que tambem na revelação da sua gloria vos regozijkeis e alegrais. 14 Se pelo nome de Christo sois vituperados, bemaventurados sois, porque sobre vós repousa o Espírito da gloria de Deus; o qual, quanto a elles,

é blasphemado, mas, quanto a vós, glorificado. 15 Porém nenhum de vós padeça como homicida, ou ladrão, ou malfeitor, ou como o que se entremette em negocios alheios; 16 Mas, se padece como christão, não se envergonhe, antes glorifique a Deus n'esta com Deus, pela resurreição de Jesus Christo; 22 O parte. 17 Porque já é tempo que comece o juizo qual será o fim d'aquelle que são desobedientes ao evangelho de Deus? 18 E, se o justo apenas se salva, onde apparecerá o impio e o peccador? 19 Portanto tambem os que padecem segundo a vontade de Deus encommendem-lhe as suas almas, como ao fiel Creador, fazendo o bem.

**5** Aos anciãos, que estão entre vós, admoesto eu, que sou juntamente como elles ancião, e testemunha das afflictões de Christo, e participante da gloria que se ha de revelar. 2 Apascentae o rebanho de Deus, que está entre vós, tendo cuidado d'elle, não por força, mas voluntariamente: nem por torpe ganancia, mas de um animo prompto, 3 Nem como tendo dominio sobre a herança de Deus, mas servindo de exemplo ao rebanho. 4 E, quando aparecer o Summo Pastor, alcançareis a incorruptivel corôa de gloria. 5 Similhantemente vós, mancebos, sêde sujeitos aos anciãos; e sêde todos sujeitos uns aos outros, e vesti-vos de humildade, porque Deus resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes. 6 Humilhæ-vos pois debaixo da potente mão de Deus, para que a seu tempo vos exalte: 7 Lançando sobre elle toda a vossa solicitude, porque elle tem cuidado de vós. 8 Sêde sobrios; vigiae; porque o diabo, vosso adversario, anda em derredor, bramando como leão, buscando a quem possa tragar. 9 Ao qual resisti firmes na fé: sabendo que as mesmas afflictões se cumprem entre os vossos irmãos no mundo. 10 Ora o Deus de toda a graça, que em Christo Jesus nos chamou á sua eterna gloria, depois de haverdes padecido um pouco, o mesmo vos aperfeiçoe, confirme, fortifique e estabeleça. (aiônios g166) 11 A elle seja a gloria e o poderio para todo o sempre. Amen. (aiôn g165) 12 Por Silvano, vosso fiel irmão, como cuido, escrevi abreviadamente, exhortando e testificando que esta é a verdadeira graça de Deus, na qual estaes. 13 Sauda-vos a egreja co-eleita, que está em Babylonía, e meu filho

Marcos. 14 Saudae-vos uns aos outros com osculo  
de caridade. Paz seja com todos vós que estaes em  
Christo Jesus. Amen.

## 2 Pedro

**1** Simão Pedro, servo e apostolo de Jesus Christo, aos que comnosco alcançaram fé igualmente preciosa pela justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Christo: **2** Graça e paz vos seja multiplicada, pelo conhecimento de Deus, e de Jesus nosso Senhor; **3** Como o seu divino poder nos deu tudo o que diz respeito á vida e piedade, pelo conhecimento d'aquelle que nos chamou por sua gloria e virtude; **4** Pelas quaes elle nos tem dado grandissimas e preciosas promessas, para que por ellas fiqueis participantes da natureza divina, havendo escapado da corrupção, que pela concupiscencia ha no mundo. **5** E vós tambem, pondo n'isto mesmo toda a diligencia, accrescentae á vossa fé a virtude, e á virtude a sciencia. **6** E á sciencia temperança, e á temperanca paciencia, e á paciencia piedade, **7** E á piedade amor fraternal; e ao amor fraternal caridade. **8** Porque, se em vós houver, e abundarem estas coisas, não vos deixarão ociosos nem estereis no conhecimento de nosso Senhor Jesus Christo. **9** Pois aquelle em quem não ha estas coisas é cego, nada vendo ao longe, havendo-se esquecido da purificação dos seus antigos peccados. **10** Portanto, irmãos, procurare fazer cada vez mais firme a vossa vocação e eleição; porque, fazendo isto, nunca jámais tropeçareis. **11** Porque assim vos será abundantemente dada a entrada no reino eterno de nosso Senhor e Salvador Jesus Christo. (aiôniros g166) **12** Pelo que não deixarei de exhortar-vos sempre ácerca d'estas coisas, ainda que bem as saibaes, e estejaes confirmados na presente verdade. **13** E tenho por justo, emquanto estiver n'este tabernaculo, despertar-vos com admoestações. **14** Sabendo que brevemente hei de deixar este meu tabernaculo, como tambem nosso Senhor Jesus Christo já m'o tem revelado. **15** Mas tambem eu procurarei em toda a occasião que depois da minha morte tenhaes lembrança d'estas coisas. **16** Porque não vos fizemos saber a virtude e a vindia de nosso Senhor Jesus Christo, seguindo fabulas artificialmente compostas: mas nós mesmos vímos a sua magestade. **17** Porque recebeu de Deus Pae honra e gloria, quando da magnifica gloria lhe foi enviada uma tal voz: Este é o meu Filho amado, em quem me tenho comprazido. **18** E ouvimos esta voz enviada do céu, estando nós com elle no monte sancto; **19** E temos, mui firme, a palavra dos prophetas, á qual bem fazeis em estar attentos, como a uma luz que allumia em logar escuro, até que o dia esclareça, e a estrella da alva saia em vossos corações. **20** Sabendo primeiramente isto, que nenhuma prophecia da Escritura é de particular interpretação. **21** Porque a prophecia não foi antigamente produzida por vontade de homem algum, mas os homens sanctos de Deus fallaram inspirados pelo Espírito Sancto.

**2** E tambem houve entre o povo falsos prophetas, como entre vós haverá tambem falsos doutores, que introduzirão encobertamente heresias de perdição, e negarão o Senhor que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina perdição. **2** E muitos seguirão as suas perdições, pelos quaes será blasphemado o caminho da verdade. **3** E por avareza farão de vós negocio com palavras fingidas: sobre os quaes já de largo tempo não está ociosa a condenação, e a sua perdição não dormita. **4** Porque, se Deus não perdoou aos anjos que peccaram, mas, havendo-os lançado no inferno, os entregou ás cadeias da escuridão, ficando reservados para o juizo; (Tartaroō g5020) **5** E não perdoou ao mundo antigo, mas guardou a Noé, oitavo pregoeiro da justiça, trazendo o diluvio sobre o mundo dos impios; **6** E condenou á subversão as cidades de Sodoma e Gomorrah, reduzindo-as a cinza, e pondoa as para exemplo aos que vivessem impiamente; **7** E livrou o justo Lot, enfadado da vida dissoluta dos homens abominaveis **8** (Porque este justo, habitando entre elles, affligia todos os dias a sua alma justa, vendo e ouvindo suas obras injustas); **9** Assim, sabe o Senhor livrar da tentação os piedosos, e reservar os injustos para o dia de juizo, para serem castigados; **10** E principalmente aos que segundo a carne andam em concupiscencias de immundicia, e desprezam as dominações; atrevidos, agradando-se a si mesmos, não receiendo blasphemar das dignidades; **11** Ao passo que os anjos, sendo maiores em força e poder, não pronunciam contra elles juizo blasphemando diante do Senhor. **12** Mas estes, como animaes irrationaes, que seguem a natureza, feitos para serem presos e mortos, blasphemando do que não entendem, perecerão na sua corrupção, **13** Recebendo o galardão da injustiça, tendo por prazer as delicias

quotidianas, sendo nodoas e maculas, deleitando-  
se seus enganos, em ainda que se banqueteiem  
comvosco; 14 Tendo os olhos cheios de adulterio,  
e não cessando de peccar, engodando as almas  
inconstantes, tendo o coração exercitado na avareza,  
filhos de maldição, 15 Os quaes, deixando o caminho  
de Bosor, que amou o galardão da injustiça; 16 Porém  
a loucura do propheta. 17 Estes são fontes sem  
agua, nuvens levadas pelo redemoinho do vento:  
para os quaes a escuridão das trevas eternamente  
se reserva. (questioned) 18 Porque, fallando coisas  
mui arro- gantes de vaidades, engodam com as  
concupiscencias da carne, e com dissoluções, aos  
que se estavam affastando d'aquelleas que andam  
em erro: 19 Promettendo-lhes liberdade, sendo elles  
vencidos, tornou-se-lhes o ultimo estado peior  
noutra vez envolvidos n'ellas  
Porque se, depois de terem escapado das corrupções  
do mundo, pelo conhecimento do Senhor e Salvador  
Jesus Christo, forem outra vez envolvidos n'ellas  
e vencidos, tornou-se-lhes o ultimo estado peior  
que o primeiro. 21 Porque melhor lhes fôra de nosso Senhor; como tambem o nosso amado  
não conhecerem o caminho da justiça, do que, irmão Paulo vos escreveu, segundo a sabedoria  
conhecendo-o, desviarem-se do sancto mandamento  
que lhes fôra dado; 22 Porém sobreveiu-lhes o que  
por um verdadeiro proverbio se diz: O cão voltou ao  
seu proprio vomito, e a porca lavada ao espojadouro  
isto: que nos ultimos dias virão escarnecedores,  
andando segundo as suas proprias concupiscencias,  
4 E dizendo: Onde está a promessa da sua vinda?  
porque desde que os paes dormiram todas as coisas  
permanecem como desde o principio da criação.  
5 Porque voluntariamente ignoraram isto, que pela  
palavra de Deus já desde a antiguidade foram os  
céus, e a terra, que foi tirada da agua e no meio  
da agua subsiste. 6 Pelas quaes coisas pereceu o

mundo de então, coberto com as aguas do diluvio. 7  
Mas os céus e a terra que agora são pela mesma  
para o fogo, até o dia do juizo, e da perdição dos  
uma coisa: que um dia para com o Senhor é como  
mil annos, e mil annos como um dia. 9 O Senhor  
por tardia; mas é longanimo para commosco, não  
querendo que alguns se percam, senão que todos  
venham a arrepender-se. 10 Mas o dia do Senhor virá  
como o ladrão de noite: no qual os céus passarão  
com grande estrondo, e os elementos, ardendo, se  
desfarão, e a terra, e as obras que n'ella ha, se  
queimarão. 11 Havendo pois de perecer todas estas  
coisas vos convém a vós ser em sancto trato,  
e piedade, 12 Aguardando, e apressando-vos para a  
vinda do dia de Deus, em que os céus, incendidos, se  
fundirão? 13  
que amados, aguardando estas coisas, procuraer  
d'elle sejaes achados immaculados e irreprehensivelis  
em paz. 15 E tende por salvação a longanimidade  
que lhe foi dada; 16 Como tambem em todas as  
suas epistolas, fallando n'ellas d'estas coisas, entre  
as quaes ha algumas difficeis de entender, que os  
indoutos e inconstantes torcem, como tambem as  
outras Escrituras, para sua propria perdição. 17 Vós,  
portanto, amados, sabendo isto d'antes, guardae-  
vos de que, pelo engano dos homens abominaveis,  
sejaes juntamente arrebatados, e descaiaes da vossa  
firmeza; 18 Antes cresci na graça e conhecimento de  
nosso Senhor e Salvador, Jesus Christo. A elle seja  
a gloria, assim agora, como no dia da eternidade.  
Amen. (aiōn g165)

**3** Amados, escrevo-vos agora esta segunda carta,  
em ambas as quaes desperto com exhortação  
o vosso animo sincero; 2 Para que vos lembreis  
das palavras que d'antes foram ditas pelos sanctos  
prophetas, e do mandamento do Senhor e Salvador,  
mediante vossos apostolos. 3 Sabendo primeiro  
isto: que nos ultimos dias virão escarnecedores,  
andando segundo as suas proprias concupiscencias,  
4 E dizendo: Onde está a promessa da sua vinda?  
porque desde que os paes dormiram todas as coisas  
permanecem como desde o principio da criação.  
5 Porque voluntariamente ignoraram isto, que pela  
palavra de Deus já desde a antiguidade foram os  
céus, e a terra, que foi tirada da agua e no meio  
da agua subsiste. 6 Pelas quaes coisas pereceu o

# 1 João

**1** O que era desde o principio, o que ouvimos, o que vimos com os nossos olhos, o que temos contemplado, e as nossas mãos tocaram da Palavra da vida. 2 (Porque a vida já foi manifesta, e nós a vimos, e testificámos, e vos anunciámos a vida eterna, que estava com o Pae, e nos foi manifestada); (aiōnios g166) 3 O que vimos e ouvimos, isso vos anunciamos, para que tambem tenhaes communhão comosco; e a nossa communhão está com o Pae, e com seu Filho Jesus Christo. 4 Estas coisas vos escrevemos, para que o vosso gozo se cumpra. 5 E esta é a annunciação que d'elle ouvimos, e vos anunciamos: que Deus é luz, e não ha n'elle trevas nem húmas. 6 Se dissermos que temos communhão com elle, e andarmos em trevas, mentimos, e não praticamos a verdade. 7 Porém, se andarmos na luz, como elle na luz está, temos communhão uns com os outros, e o sangue de Jesus Christo, seu Filho, nos purifica de todo o peccado. 8 Se dissermos que não temos peccado, enganamo-nos a nós mesmos, e não ha verdade em nos. 9 Se confessarmos os nossos peccados, elle é fiel e justo, para nos perdoar os peccados, e purificar-nos de toda a injustiça. 10 Se dissermos que não peccamos, fazemol-o mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

**2** Meus filinhos, estas coisas vos escrevo, para que não pequeis; e, se alguém peccar, temos um Advogado para com o Pae, Jesus Christo, o justo. 2 E elle é a propiciação pelos nossos peccados, e não sómente pelos nossos, mas tambem pelos de todo o mundo. 3 E n'isto sabemos que o temos conhecido, se guardarmos os seus mandamentos. 4 Aquelle que diz: Eu conheço-o, e não guarda os seus mandamentos, é mentiroso, e n'elle não está a verdade. 5 Mas qualquer que guarda a sua palavra, o amor de Deus está n'elle verdadeiramente aperfeiçoad: n'isto conhecemos que estamos n'elle. 6 Aquelle que diz que está n'elle tambem deve andar como elle andou. 7 Irmãos, não vos escrevo mandamento novo, mas o mandamento antigo, que desde o principio tivestes. Este mandamento antigo é a palavra que desde o principio ouvistes. 8 Outra vez vos escrevo um mandamento novo, que é verdadeiro n'elle e em vós; porque são passadas as trevas, e

já a verdadeira luz allumia. 9 Aquelle que diz que está na luz, e aborrece a seu irmão, até agora está em trevas. 10 Aquelle que ama a seu irmão está na luz, e n'elle não ha escandalo. 11 Mas aquelle que aborrece a seu irmão está em trevas, e anda em trevas, e não sabe para onde vá; porque as trevas lhe cegaram os olhos. 12 Filinhos, escrevo-vos, porque pelo seu nome vos são perdoados os peccados. 13 Paes, escrevo-vos, porque conhecestes Mancebos, escrevo-vos, porque vencestes o maligno. Filhos, escrevi-vos, porque conhecestes o Pae. 14 Paes, escrevi-vos, porque já conhecestes aquelle que é desde o principio. Mancebos, escrevi-vos, porque sois fortes, e a palavra de Deus está em vós, e já vencestes o maligno. 15 Não ameis o mundo, nem as coisas que ha no mundo. Se alguém ama o mundo, o amor do Pae não está n'elle. 16 Porque tudo o que ha no mundo, a concupiscencia da carne, a concupiscencia dos olhos e a soberba da vida, não é do Pae, mas é do mundo. 17 E o mundo passa, e a sua concupiscencia; mas aquelle que faz a vontade de Deus permanece para sempre. (aiōn g165) 18 Filinhos, é já a ultima hora: e, como já ouvistes que vem o anti-christo, tambem já agora muitos se teem feito anti-christos; por onde conhecemos que é já a ultima hora. 19 Sairam de nós, porém não eram de nós; porque, se fossem de nós, ficariam comosco: mas isto é para que se manifestasse que não são todos de nós. 20 Mas vós tendes a uncção do Sancto, e sabeis todas as coisas. 21 Não vos escrevi porque não soubesseis a verdade, mas por quanto a sabeis, e porque nenhuma mentira é da verdade. 22 Quem é o mentiroso, senão aquelle que nega que Jesus é o Christo? Esse é o anti-christo, que nega o Pae e o Filho. 23 Qualquer que nega o Filho, tambem não tem o Pae; e aquelle que confessa o Filho, tem tambem o Pae. 24 Portanto o que desde o principio ouvistes permaneça em vós. Se em vós permanecer o que desde o principio ouvistes, tambem permanecereis no Filho e no Pae. 25 E esta é a promessa que elle nos prometeu: a vida eterna. (aiōnios g166) 26 Estas coisas vos escrevi ácerca dos que vos enganam. 27 E a uncção que vós recebestes d'elle fica em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a mesma uncção vos ensina todas as coisas, e é verdadeira, e não é mentira, e como ella vos

ensinou, assim n'elle ficareis. **28** E agora, filhinhos, permanecei n'elle; para que, quando se manifestar, não amemos de palavra, nem de língua, senão de tenhamos confiança, e não sejamos confundidos por elle na sua vinda. **29** Se sabeis que elle é justo, sabeis que todo aquelle que obra a justiça é nascido d'elle.

**3** Vêde quão grande caridade nos tem dado o Pae, que fossemos chamados filhos de Deus. Por isso o mundo nos não conhece; porque o não conhece a elle. **2** Amados, agora somos filhos de Deus, e ainda não é manifestado o que havemos de ser. Porém sabemos que, quando se manifestar, seremos similhantes a elle; porque assim como é o veremos. **3** E qualquer que n'elle tem esta esperança, purifica-se a si mesmo, como tambem elle é puro. **4** Qualquer que commette peccado, tambem commette iniquidade; porque o peccado é iniquidade. **5** E bem sabeis que elle se manifestou, para tirar os nossos peccados; e n'elle não ha peccado. **6** Qualquer que permanece n'elle não pecca: qualquer que pecca não o viu nem o conheceu. **7** Filhinhos, ninguem vos engane. Quem obra justiça é justo, assim como elle é justo. **8** Quem commette o peccado é do diabo; porque o diabo pecca desde o principio. Para isto o Filho de Deus se manifestou, para desfazer as obras do diabo. **9** Qualquer que é nascido de Deus não commette peccado; porque a sua semente permanece n'elle; e não-pode peccar, porque é nascido de Deus. **10** N'isto são manifestos os filhos de Deus, e os filhos do diabo. Qualquer que não obra justiça, e não ama a seu irmão, não é de Deus. **11** Porque esta é a annunciação que ouvistes desde o principio: que nos amemos uns aos outros. **12** Não como Caim, que era do maligno, e matou a seu irmão. E por que causa o matou? Porque as suas obras eram más e as de seu irmão justas. **13** Meus irmãos, não vos maravilheis, se o mundo vos aborrece. **14** Nós sabemos que já passámos da morte para a vida, porque amamos os irmãos. Quem não ama a seu irmão permanece na morte. **15** Qualquer que aborrece a seu irmão é homicida. E vós sabeis que nenhum homicida tem a vida eterna permanecendo n'elle. (aiōnios g166) **16** Conhecemos a caridade n'isto, que elle deu a sua vida por nós, e nós devemos dar a vida pelos irmãos. **17** Quem pois tiver bens do mundo, e vir o seu irmão necessitado e lhe cerrar as suas entradas, como

estará n'elle a caridade de Deus? **18** Meus filhinhos, somos da verdade, e diante d'elle asseguraremos nossos corações; **20** Que, se o nosso coração nos condena, maior é Deus do que os nossos corações, e conhece todas as coisas. **21** Amados, se o nosso coração nos não condenna, temos confiança para com Deus; **22** E qualquer coisa que lhe pedirmos, d'elle a receberemos; porque guardamos os seus mandamentos, e fazemos as coisas agradaveis perante elle. **23** E o seu mandamento é este: que creiamos no nome de seu Filho Jesus Christo, e nos amemos uns aos outros, como nos deu mandamento. **24** E aquelle que guarda os seus mandamentos n'elle está, e elle n'elle. E n'isto conhecemos que elle está em nós, pelo Espírito que nos tem dado.

**4** Amados, não creiaes a todo o espírito, mas provaes se os espíritos são de Deus; porque já muitos falsos prophetas se teem levantado no mundo. **2** N'isto conhecereis o Espírito de Deus: Todo o espírito que confessa que Jesus Christo veiu em carne é de Deus; **3** E todo o espírito que não confessa que Jesus Christo veiu em carne não é de Deus; e tal é o espírito do anti-christo, do qual já ouvistes que ha de vir, e já agora está no mundo. **4** Filhinhos, sois de Deus, e já o tendes vencido; porque maior é o que está em vós do que o que está no mundo. **5** Do mundo são, por isso fallam do mundo, e o mundo os ouve. **6** Nós somos de Deus; aquelle que conhece a Deus ouve-nos; aquelle que não é de Deus não nos ouve. N'isto conhecemos nós o espírito da verdade e o espírito do erro. **7** Amados, amemo-nos uns aos outros; porque a caridade é de Deus; e qualquer que ama é nascido de Deus e conhece a Deus. **8** Aquelle que não ama não tem conhecido a Deus; porque Deus é caridade. **9** N'isto se manifestou a caridade de Deus para comosco: que Deus enviou seu Filho unigenito ao mundo, para que por elle vivamos. **10** N'isto está a caridade, não que nós tenhamos amado a Deus, mas que elle nos amou a nós, e enviou seu Filho para propiciação pelos nossos peccados. **11** Amados, se Deus assim nos amou, tambem nos devemos amar uns aos outros. **12** Ninguem jámais viu a Deus; e, se nos amamos uns aos outros, Deus está em nós, e em nós é perfeita a sua caridade.

**13** N'isto conhecemos que estamos n'elle, e elle eterna; e esta vida está em seu Filho. (aiōnios g166) **12**  
em nós, porquanto nos deu do seu Espírito, **14** E Quem tem o Filho tem a vida: quem não tem o Filho  
vimos, e testificamos que o Pai enviou seu Filho de Deus não tem a vida. **13** Estas coisas vos escrevi,  
para Salvador do mundo. **15** Qualquer que confessar a vós que crêdes no nome do Filho de Deus, para  
que Jesus é o Filho de Deus, Deus está n'elle, e elle que saibaes que tendes a vida eterna, e para que  
em Deus. **16** E nós conhecemos, e cremos o amor creiaes no nome do Filho de Deus. (aiōnios g166) **14** E  
que Deus nos tem. Deus é caridade; e quem está esta é a confiança que temos para com elle, que, se  
em caridade está em Deus, e Deus n'elle. **17** N'isto pedirmos alguma coisa, segundo a sua vontade, elle  
é perfeita a caridade para comosco, para que no nos ouve. **18** E, se sabemos que nos ouve em tudo o  
dia do juizo tenhamos confiança, porque qual elle é que pedimos, sabemos que alcançamos as petições  
somos nós tambem n'este mundo. **19** Na caridade que lhe pedimos. **20** Se alguém vir peccar seu irmão  
não ha temor, antes a perfeita caridade lança fóra o peccado que não é para morte, orará, e Deus dará  
temor; porque o temor tem a pena, e o que teme não a vida áquelle que não peccarem para morte. Ha  
está perfeito em caridade. **21** Nós o amamos a elle peccado para morte, pelo qual não digo que ore **17**  
porque elle nos amou primeiro. **22** Se alguém diz: Eu Toda a iniquidade é peccado: e ha peccado que não  
amo a Deus, e aborrece a seu irmão, é mentiroso. é para morte. **23** Sabemos que todo aquelle que é  
Pois quem não ama a seu irmão, ao qual viu, como nascido de Deus não pecca; mas o que de Deus é  
pode amar a Deus, a quem não viu? **24** E d'elle gerado conserva-se a si mesmo, e o maligno não lhe  
temos este mandamento: que quem ama a Deus toca. **25** Sabemos que somos de Deus, e que todo o  
ame tambem a seu irmão.

**5** Todo aquelle que crê que Jesus é o Christo é mundo jaz no maligno. **26** Porém sabemos que já  
nascido de Deus; e todo aquelle que ama ao que o Filho de Deus é vindo, e nos deu entendimento  
o gerou tambem ama ao que d'elle é nascido. **27** N'isto para conhecermos o que é verdadeiro; e no que é  
conhecemos que amamos os filhos de Deus, quando verdadeiro estamos, em seu Filho Jesus Christo.  
amamos a Deus e guardamos os seus mandamentos. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna. (aiōnios  
**3** Porque esta é a caridade de Deus: que guardemos g166) **28** Filhinhos, guardae-vos dos ídolos. Amen.  
os seus mandamentos; e os seus mandamentos  
**4** Porque todo o que é nascido não é de sangue. **29** Filhinhos, guardae-vos dos ídolos. Amen.  
de Deus vence o mundo; e esta é a victoria que  
**5** Quem é aquelle que vence o mundo, senão aquelle que crê que Jesus  
vence o mundo, a nossa fé. **6** Este é aquelle que veiu por  
é o Filho de Deus? **7** Este é aquelle que veiu por  
agua e sangue, Jesus, o Christo: não só por agua,  
mas por agua e por sangue. E o Espírito é o que  
testifica, porque o Espírito é a verdade. **8** Porque  
tres são os que testificam no céu: o Pai, a Palavra,  
e o Espírito Sancto; e estes tres são um. **9** Se  
recebemos o testemunho dos homens, o testemunho  
de Deus é maior; porque é este o testemunho de  
Deus, que de seu Filho testificou. **10** Quem crê no  
Filho de Deus, em si mesmo tem o testemunho:  
quem a Deus não crê mentiroso o fez: porquanto não  
creu no testemunho que Deus de seu Filho deu. **11**  
E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida

## 2 João

**1** O ancião á senhora eleita, e a seus filhos, aos quaes amo na verdade, e não sómente eu, mas tambem todos os que teem conhecido a verdade, **2** Por amor da verdade que está em nós e para sempre estará commosco: (aiōn g165) **3** Graça, misericordia, paz, da parte de Deus Pae e da do Senhor Jesus Christo, o Filho do Pae, seja comvosco na verdade e caridade. **4** Muito me alegrarei por achar que alguns de teus filhos andam na verdade, assim como recebemos o mandamento do Pae. **5** E agora, senhora, rogo-te, não como escrevendo-te um novo mandamento, mas aquelle que desde o principio tivemos, que nos amemos uns aos outros. **6** E a caridade é esta: que andemos segundo os seus mandamentos. Este é o mandamento, como já desde o principio ouvistes, que n'elle andeis. **7** Porque já muitos enganadores entraram no mundo, os quaes não confessam que Jesus Christo veiu em carne. Este tal é o enganador e o anti-christo. **8** Olhae por vós mesmos, para que não percamos o que já trabalhámos, antes recebamos o inteiro galardão. **9** Todo aquelle que prevarica, e não persevera na doutrina de Christo, não tem a Deus: quem persevera na doutrina de Christo, esse tem assim ao Pae como ao Filho. **10** Se alguem vem ter comvosco, e não traz esta doutrina, não o recebaes em casa, nem tampouco o saudeis. **11** Porque quem o sauda tem parte nas suas más obras. **12** Muitas coisas tenho que escrever-vos, porém não quiz com papel e tinta; mas espero ir ter comvosco e fallar de bocca a bocca, para que o nosso gozo seja cumprido. **13** Saudam-te os filhos de tua irmã, a eleita. Amen.

## 3 João

**1** O ancião ao amado Gaio, a quem em verdade eu amo. **2** Amado, antes de tudo desejo que te vá bem, e que tenhas saude, assim como bem vae á tua alma. **3** Porque muito me alegrei quando os irmãos vieram, e testificaram de tua verdade, como tu andas na verdade. **4** Não tenho maior gozo do que n'isto, de ouvir que os meus filhos andam na verdade. **5** Amado, obras fielmente em tudo o que fazes para com os irmãos, e para com os estranhos, **6** Que em presença da egreja testificaram da tua caridade: aos quaes, se conduzires como é digno para com Deus, bem farás: **7** Porque pelo seu nome sairam, nada tomindo dos gentios. **8** Portanto aos taes devemos receber, para que sejamos cooperadores da verdade. **9** Tenho escripto á egreja; porém Diotrephe, que procura ter entre elles o primado, não nos recebe. **10** Pelo que, se eu fôr, trarei á memoria as obras que faz, palrando contra nós com palavras maliciosas; e, não contente com isto, não recebe os irmãos, e impede os que querem recebel-os, e os lança fóra da egreja. **11** Amado, não sigas o mal, mas o bem. Quem faz bem é de Deus; mas quem faz mal não tem visto a Deus. **12** Todos dão testemunho de Demetrio, até a mesma verdade; e tambem nós testemunhamos; e vós bem sabeis que o nosso testemunho é verdadeiro. **13** Tinha muito que escrever, porém não quero escrever-te com tinta e penna. **14** Mas espero vêr-te brevemente, e fallaremos de bocca a bocca. Paz seja contigo. Os amigos te saudam. Sauda os amigos por nome.

# Judas

**1** Judas, servo de Jesus Christo, e irmão de Thiago, aos chamados, sanctificados pelo Deus Pae, e conservados por Jesus Christo: **2** Misericordia, e paz, e caridade vos sejam multiplicadas. **3** Amados, procurando eu escrever-vos com toda a diligencia ácerca da salvação commum, tive por necessidade escrever-vos, e exhortar-vos a batalhar pela fé que uma vez foi entregue aos sanctos. **4** Porque se introduziram alguns, que já d'antes estavam escriptos para este mesmo juizo, homens impios, que convertem em dissolução a graça de Deus, e negam a Deus, unico dominador e Senhor nosso, Jesus Christo. **5** Porém quero lembrar-vos, como a quem já uma vez soube isto, que, havendo o Senhor salvo um povo, tirando-o da terra do Egypto, destruiu depois os que não creram; **6** E aos anjos que não guardaram a sua origem, mas deixaram a sua propria habitação, reservou debaixo da escuridão, e em prisões eternas até ao juizo d'aquelle grande dia; (*aiōnios g126*) **7** Como Sodoma e Gomorrah, e as cidades circumvisinhas, que, havendo fornicado como aquelles, e ido após outra carne, foram postas por exemplo, soffrendo a pena do fogo eterno. (*aiōnios g166*) **8** E comtudo tambem estes, similhantemente adormecidos, contaminam a carne, e rejeitam a dominação, e vituperam as dignidades. **9** Porém o archanjo Miguel, quando contendia com o diabo, e disputava a respeito do corpo de Moysés, não ousou pronunciar juizo de maldição contra elle; porém disse: O Senhor te reprehenda. **10** Porém estes dizem mal do que não sabem; e o que naturalmente conhecem, como animaes irracionaes, n'isso se corrompem. **11** Ai d'elles! porque entraram pelo caminho de Caim, e foram levados pelo engano do galardão de Balaão, e pereceram pela contradicção de Coré. **12** Estes são manchas em vossas festas de caridade, banqueteando comvosco, e apascentando-se a si mesmos sem temor: são nuvens sem agua, levadas dos ventos de uma a outra parte: são como arvores murchas, infructiferas, duas vezes mortas, desarraigadas; **13** Ondas impetuosas do mar, que escumam as suas mesmas abominações: estrellas errantes, para os quaes está eternamente reservada a escuridão das trevas. (*aiōn g165*) **14** E d'estes prophetizou tambem Enoch, o setimo depois de Adão, dizendo: Eis que é vindo o Senhor com milhares de seus sanctos; **15** Para fazer juizo contra todos e castigar d'entre elles todos os impios, por todas as suas obras de impiedade, que impiamente commetteram, e por todas as duras palavras que os impios peccadores disseram contra elle. **16** Estes são murmuradores, queixosos da sua sorte, andando segundo as suas concupiscencias, e cuja boca falla coisas mui arrogantes, admirando as pessoas por causa do proveito. **17** Mas vós, amados, lembrae-vos das palavras que vos foram preditas pelos apostolos de nosso Senhor Jesus Christo: **18** Como vos diziam que no ultimo tempo haveria escarnecedores que andariam segundo as suas impias concupiscencias. **19** Estes são os que se separam a si mesmos, sensuaes, que não teem o Espírito. **20** Mas vós, amados, edificando-vos a vós mesmos sobre a vossa sanctissima fé, orando no Espírito Sancto, **21** Conservae-vos a vós mesmos na caridade de Deus, esperando a misericordia de nosso Senhor Jesus Christo para a vida eterna. (*aiōnios g166*) **22** E apiedae-vos de alguns que estão duvidosos; **23** Mas salve os outros por temor, e arrebatae-os do fogo, aborrecendo até a roupa manchada da carne. **24** Ora, áquelle que é poderoso para vos guardar de tropeçar, e apresentar-vos irrehensiveis, com alegria, perante a sua gloria, **25** Ao unico Deus, Salvador nosso, por Jesus Christo, nosso Senhor, seja gloria e magestade, dominio e poder, antes de todos os seculos, agora, e para todo o sempre. Amen. (*aiōn g165*)

# Apocalipse

**1** Revelação de Jesus Christo, a qual Deus lhe deu, para mostrar aos seus servos as coisas que brevemente devem acontecer; e pelo seu anjo as enviou, e as notificou a João seu servo; **2** O qual testificou da palavra de Deus, e do testemunho de Jesus Christo, e de tudo o que tem visto. **3** Bemaventurado aquelle que lê, e os que ouvem as palavras d'esta prophecia, e guardam as coisas que n'ella estão escriptas; porque o tempo está proximo. **4** João, ás sete egrejas que estão na Asia: Graça e paz seja comvosco da parte d'aquelle que é, e que era, e que ha de vir, e da dos sete espíritos que estão diante do seu trono; **5** E da parte de Jesus Christo, que é a fiel testemunha, o primogenito dos mortos e o principe dos reis da terra. Aquelle que nos amou, e em seu sangue nos lavou dos nossos peccados, **6** E nos fez reis e sacerdotes para Deus e seu Pae: a elle gloria e poder para todo o sempre. Amen. (aiôn g165) **7** Eis que vem com as nuvens, e todo o olho o verá, até os mesmos que o traspassaram, e todas as tribus da terra se lamentarão sobre elle. Sim. Amen. **8** Eu sou o Alpha e o Omega, o principio e o fim, diz o Senhor, que é, e que era, e que ha de vir, o Todo-poderoso. **9** Eu, João, que tambem sou vosso irmão, e companheiro na affliction, e no reino, e paciencia de Jesus Christo, estava na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus, e pelo testemunho de Jesus Christo. **10** Eu fui arrebatado em espirito no dia do Senhor, e ouvi detraz de mim uma grande voz, como de trombeta, **11** Que dizia: O que vês, escreve-o n'um livro, e envia-o ás sete egrejas que estão na Asia: a Epheso, e a Smyrna, e a Pergamo, e a Thyatira, e a Sardo, e a Philadelphia, e a Laodicéa. **12** E virei-me para vêr quem fallara comigo. E, virandom-me, vi sete castiças de oiro; **13** E no meio dos sete castiças um simulhante ao Filho do homem, vestido até aos pés de um vestido comprido, e cingido pelos peitos com um cinto de oiro. **14** E a sua cabeça e cabellos eram brancos como lã branca, como a neve, e os seus olhos como chamma de fogo; **15** E os seus pés, similhantes a latão reluzente, como se tivessem sido refinados n'uma fornalha, e a sua voz como a voz de muitas aguas. **16** E tinha na sua dextra sete estrelas; e da sua bocca sahia uma aguda espada

de dois fios; e o seu rosto era como o sol, quando na sua força resplandece. **17** E eu, quando o vi, cahi a seus pés como morto; e elle poz sobre mim a sua dextra, dizendo-me: Não temas; Eu sou o primeiro e o derradeiro; **18** E o que vivo e fui morto; e eis aqui vivo para todo o sempre. Amen: e tenho as chaves da morte e do inferno. (aiôn g165, Hadês g86) **19** Escreve as coisas que tens visto e as que são, e as que depois d'estas hão de acontecer: **20** O mysterio das sete estrellas, que viste na minha dextra, e dos sete castiças de oiro. As sete estrellas são os anjos das sete egrejas, e os sete castiças, que viste, são as sete egrejas.

**2** Escreve ao anjo da egreja que está em Epheso: Isto diz aquelle que tem na sua dextra as sete estrellas, que anda no meio dos sete castiças de oiro. **2** Eu sei as tuas obras, e o teu trabalho, e a tua paciencia, e que não podes soffrer os maus; e provaste os que dizem ser apostolos e o não são; e tu os achaste mentirosos. **3** E soffreste, e tens paciencia; e trabalhaste pelo meu nome, e não te cançaste. **4** Porém tenho contra ti que deixaste a tua primeira caridade. **5** Lembra-te pois d'onde decaiste, e arrepende-te, e practica as primeiras obras; e, senão, brevemente a ti virei, e tirarei do seu logar o teu castiçal, se te não arrependeres. **6** Tens, porém, isto: que aborreces as obras dos nicolaitas, as quaes eu tambem aborreço. **7** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz ás egrejas: Ao que vencer, dar-lhe-hei a comer da arvore da vida, que está no meio do paraíso de Deus. **8** E ao anjo da egreja que está em Smyrna, escreve: Isto diz o primeiro e o derradeiro, que foi morto, e reviveu: **9** Eu sei as tuas obras, e tribulação, e pobreza (porém tu és rico), e a blasphemia dos que se dizem judeos, e o não são, mas são a synagoga de Satanás. **10** Nada temas das coisas que has de padecer. Eis que o diabo lançará alguns de vós na prisão, para que sejaes tentados; e tereis tribulação de dez dias. Sei fiel até á morte, e dar-te-hei a corôa da vida. **11** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz ás egrejas: O que vencer não receberá damno da segunda morte. **12** E ao anjo da egreja que está em Pergamo escreve: Isto diz aquele que tem a espada aguda de dois fios: **13** Eu sei as tuas obras, e onde habitas, que é onde está

o trono de Satanás; e retens o meu nome, e não as sete estrelas: Eu sei as tuas obras, que tens negaste a minha fé, ainda nos dias de Antipas, minha nome de que vives, e estás morto. 2 Sê vigilante, fiel testemunha, o qual foi morto entre vós, onde e confirma o resto que estava para morrer; porque Satanás habita 14 Porém umas poucas de coisas não achei as tuas obras perfeitas diante de Deus. tenho contra ti: que tens lá os que reteem a doutrina 3 Lembra-te pois do que tens recebido e ouvido, e de Balaão, o qual ensinava Balac a lançar tropeços guarda-o, e arrepende-te. E, se não velares, virei diante dos filhos de Israel, para que comessem dos sobre ti como o ladrão, e não saberás a que hora sacrificios da idolatria e fornicassem. 15 Assim tens sobre ti virei. 4 Mas tambem tens em Sardo algumas tambem os que reteem a doutrina dos nicolaitas: pessoas que não contaminaram seus vestidos, e o que eu aborreço. 16 Arrepende-te, e, senão, em comigo andarão em vestidos brancos; porquanto breve virei a ti, e contra elles batalharei com a espada são dignos d'isso. 5 O que vencer será vestido de da minha bocca. 17 Quem tem ouvidos, ouça o que vestidos brancos, e em maneira nenhuma riscarei o o Espírito diz ás egrejas: Ao que vencer darei eu a seu nome do livro da vida; e confessarei o seu nome comer do manna escondido, e dar-lhe-hei um seixo diante de meu Pae e diante dos seus anjos. 6 Quem branco, e um novo nome escripto no seixo, o qual tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz ás egrejas. 7 E ninguem conhece senão aquelle que o recebe. 18 E ao anjo da egreja que está em Philadelphia escreve: ao anjo da egreja em Thyatira, escreve: Isto diz o Isto diz o que é sancto, o que é verdadeiro o que tem Filho de Deus, que tem seus olhos como chamma de a chave de David; o que abre, e ninguem cerra; e fogo, e os pés similhantes ao latão reluzente: 19 Eu cerra, e ninguem abre: 8 Eu sei as tuas obras: eis conheço as tuas obras, e caridade, e serviço, e fé, e que diante de ti puz uma porta aberta, e ninguem a a tua paciencia, e as tuas ultimas obras, e que as pode cerrar: porque tens pouca força, e guardaste a derradeiras são mais do que as primeiras. 20 Porém minha palavra, e não negaste o meu nome. 9 Eis umas poucas de coisas tenho contra ti: que deixas aqui dou, da synagoga de Satanás, dos que se dizem a Jezabel, mulher que se diz prophetiza, ensinar judeos, e não são, mas mentem: eis que eu farei que e enganar os meus servos, para que forniquem e venham, e adorem prostrados a teus pés, e saibam comam dos sacrificios da idolatria. 21 E dei-lhe tempo que eu te amo 10 Porque guardaste a palavra da para que se arrependesse da sua fornicação; e não minha paciencia, tambem eu te guardarei da hora da se arrependeu. 22 Eis que a deito na cama, e aos tentação que ha de vir sobre todo o mundo, para que adulteram com ella, em grande tribulação, se não tentar os que habitam na terra. 11 Eis que venho se arrependerem das suas obras. 23 E matarei de logo; guarda o que tens, para que ninguem tome a morte a seus filhos, e todas as egrejas saberão que tua corôa. 12 A quem vencer, eu o farei columna eu sou aquelle que penetra os rins e os corações. E no templo do meu Deus, e d'elle nunca sairá; e darei a cada um de vós segundo as vossas obras. 24 escreverei sobre elle o nome do meu Deus, e o nome Mas eu vos digo a vós, e aos demais que estão em da cidade do meu Deus, o da nova Jerusalém, que Thyatira, a todos quantos não teem esta doutrina, e desce do céu do meu Deus, e o meu novo nome. não conhecera, como dizem, as profundezas de 13 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz Satanás, que outra carga vos não porei 25 Porém o ás egrejas. 14 E ao anjo da egreja que está em que tendes retende-o até que eu venha. 26 E ao que Laodicea escreve: Isto diz o Amen, a testemunha vencer, e guardar até ao fim as minhas obras, eu lhe fiel e verdadeira, o principio da criação de Deus: 15 darei poder sobre as nações, 27 E com vara de ferro Eu sei as tuas obras, que nem és frio nem quente: as regerá: serão quebradas como vasos de oleiro, oxalá fôrás frio ou quente! 16 Assim, pois que és como tambem recebi de meu Pae. 28 E dar-lhe-hei a morno, e nem és frio nem quente, vomitar-te-hei da estrella da manhã. 29 Quem tem ouvidos, ouça o que minha bocca. 17 Porque dizes: Rico sou, e estou o Espírito diz ás egrejas.

**3** E ao anjo da egreja que está em Sardo escreve: Isto diz o que tem os sete Espíritos de Deus, e

18 Aconselho-te a que de mim compres oiro provado

no fogo, para que te enriqueças; e vestidos brancos, Senhor, de receber gloria, e honra, e poder; porque para que te vistas, e não appareça a vergonha da tua nudez; e unge os teus olhos com collyrio, para que tu creaste todas as coisas, e por tua vontade são e foram creadas.

vejas; **19** Eu repreendo e castigo a todos quantos amo: sé pois zeloso, e arrepende-te. **20** Eis que estou á porta, e bato: se alguém ouvir a minha voz, e abrir a porta, entrarei em sua casa, e com elle cearei, e elle comigo. **21** Ao que vencer lhe concederei que se assente comigo no meu throno; assim como eu venci, e me assentei com meu Pae no seu throno. **22** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz ás egrejas.

**4** Depois d'estas coisas, olhei, e eis que estava uma porta aberta no céu: e a primeira voz, que como de uma trombeta ouvira fallar comigo, disse: Sobe aqui, e mostrar-te hei as coisas que depois d'estas devem acontecer. **2** E logo fui arrebatado em espírito, e eis que um throno estava posto no céu, e um assentado sobre o throno. **3** E o que estava assentado era, ao parecer, simulhante á pedra jaspe e sardonica; e o arco celeste estava ao redor do throno, no parecer simulhante á esmeralda. **4** E ao redor do throno havia vinte e quatro thronos; e vi assentados sobre os thronos vinte e quatro anciãos vestidos de vestidos brancos; e tinham sobre suas cabeças corôas de oiro. **5** E do throno sahiam relâmpagos, e trovões, e vozes; e diante do throno ardiam sete lampadas de fogo, as quaes são os sete Espíritos de Deus. **6** E havia diante do throno um mar de vidro, simulhante ao crystal. E no meio do throno, e ao redor do throno, quatro animaes cheios de olhos, por diante e por detraz. **7** E o primeiro animal era simulhante a um leão, e o segundo animal simulhante a um bezerro, e tinha o terceiro animal o rosto como de homem, e o quarto animal era simulhante a uma aguia voando. **8** E os quatro animaes tinham cada um de per si seis azas ao redor, e por dentro estavam cheios de olhos; e não descansam nem de dia nem de noite, dizendo: Sancto, Sancto, Sancto é o Senhor Deus, o Todo-poderoso, que era, e que é, e que ha de vir. **9** E quando os animaes davam gloria, e honra, e acções de graças ao que estava assentado sobre o throno, ao que vive para todo o sempre, (aiôn g165) **10** Os vinte e quatro anciãos prostravam-se diante do que estava assentado sobre o throno, e adoravam o que vive para todo o sempre; e lançavam as suas corôas diante do throno, dizendo: (aiôn g165) **11** Digno és,

**5** E vi na dextra do que estava assentado sobre o throno um livro escripto por dentro e por fóra, sellado com sete sellos. **2** E vi um anjo forte, apregoando com grande voz: Quem é digno de abrir o livro e de desatar os seus sellos? **3** E ninguem no céu, nem na terra, nem debaixo da terra, podia abrir o livro, nem olhar para elle. **4** E eu chorava muito, porque ninguem fôra achado digno de abrir o livro, nem de o lêr, nem de olhar para elle. **5** E disse-me um dos anciãos: Não chores: eis aqui, o Leão da tribu de Judah, a raiz de David, que venceu, para abrir o livro e desatar os seus sete sellos. **6** E olhei, e eis que no meio dos anciãos estava um Cordeiro, como havendo sido morto, e tinha sete cornos, e sete olhos, que são os sete Espíritos de Deus enviados a toda a terra. **7** E veiu, e tomou o livro da dextra do que estava assentado no throno. **8** E, havendo tomado o livro, os quatro animaes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo todos elles harpas e salvas de oiro cheias de incenso, que são as orações dos sanctos. **9** E cantavam um novo cantico, dizendo: Digno é de tomar o livro, e de abrir os seus sellos; porque foste morto, e com o teu sangue para Deus nos compraste, de toda a tribu, e lingua, e povo, e nação; **10** E para o nosso Deus nos fizeste reis e sacerdotes; e reinaremos sobre a terra. **11** E olhei, e ouvi a voz de muitos anjos ao redor do throno, e dos animaes, e dos anciãos; e era o numero d'elles milhões de milhões, e milhares de milhares, **12** Que com grande voz diziam: Digno é o Cordeiro, que foi morto, de receber o poder, e riquezas, e sabedoria, e força, e honra, e gloria, e acções de graças. **13** E ouvi a toda a creatura que está no céu, e na terra, e debaixo da terra, e que está no mar, e a todas as coisas que n'elles ha, dizendo: Ao que está assentado sobre o throno, e ao Cordeiro, sejam dadas acções de graças, e honra, e gloria, e poder para todo o sempre (aiôn g165) **14** E os quatro animaes diziam: Amen. E os vinte e quatro anciãos prostraram-se, e adoraram ao que vive para todo o sempre.

**6** E, havendo o Cordeiro aberto um dos sellos, olhei, e ouvi um dos quatro animaes, que dizia como com voz de trovão: Vem, e vê. **2** E olhei, e eis um cavallo branco: e o que estava assentado sobre elle tinha um arco; e foi-lhe dada uma corôa, e saiu victorioso, para que vencesse. **3** E, havendo aberto o segundo sello, ouvi o segundo animal, dizendo: Vem, e vê. **4** E saiu outro cavallo, vermelho; e ao que estava assentado sobre elle foi dado que tirasse a paz da terra, e que se matassem uns aos outros; e foi-lhe dada uma grande espada. **5** E, havendo aberto o terceiro sello, ouvi dizer ao terceiro animal: Vem, e vê. E olhei, e eis um cavallo preto: e o que sobre elle estava assentado tinha uma balança na sua mão. **6** E ouvi uma voz no meio dos quatro animaes, que dizia: Uma medida de trigo por um dinheiro, e tres medidas de cevada por um dinheiro; e não damnifiques o azeite e o vinho. **7** E, havendo aberto o quarto sello, ouvi a voz do quarto animal, que dizia: Vem e vê. **8** E olhei, e eis um cavallo amarello, e o que estava assentado sobre elle tinha por nome Morte; e o inferno o seguiu; e foi-lhes dado poder para matar a quarta parte da terra, com espada, e com fome, e com mortandade, e com as feras da terra. (Hadès g86) **9** E, havendo aberto o quinto sello, vi debaixo do altar as almas dos que foram mortos por amor da palavra de Deus e por amor do testemunho que deram. **10** E clamavam com grande voz, dizendo: Até quando, ó Dominador, e sancto verdadeiro, não julgas e vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra? **11** E deram-se-lhes a cada um vestidos brancos compridos, e foi-lhes dito que repousassem ainda um pouco de tempo, até que tambem se completasse o numero de seus conservos e seus irmãos, que haviam de ser mortos como elles. **12** E, havendo aberto o sexto sello, olhei, e eis que houve um grande tremor de terra; e o sol tornou-se negro como sacco de cilicio, e a lua tornou-se como sangue. **13** E as estrelas do céu cairam sobre a terra, como quando a figueira lança de si os seus figos verdes, abalada por um vento forte. **14** E o céu retirou-se como um livro que se enrola; e todos os montes e ilhas se moveram dos seus logares. **15** E os reis da terra, e os grandes, e os ricos, e os tribunos, e os poderosos, e todo o servo, e todo o livre, se esconderam nas cavernas e nas rochas das montanhas; **16** E diziam aos montes e aos rochedos: Cahi sobre nós, e escondei-nos do rosto d'aquelle que está assentado sobre o throno, e da ira do Cordeiro; **17** Porque é vindo o grande dia da sua ira; e quem poderá subsistir?

**7** E depois d'estas coisas vi quatro anjos que estavam sobre os quatro cantos da terra, que retinham os quatro ventos da terra, para que nenhum vento soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem contra arvore alguma. **2** E vi outro anjo subir da banda do sol nascente, e que tinha o sello do Deus vivo; e clamou com grande voz aos quatro anjos a quem fôra dado o poder de damnificar a terra e o mar, **3** Dizendo: Não damnifiques a terra, nem o mar, nem as arvores, até que hajamos assignaldo nas suas testas os servos do nosso Deus. **4** E ouvi o numero dos assignaldo, e foram cento e quarenta e quatro mil assignaldo, de todas as tribus dos filhos de Israel. **5** Da tribo de Judah, doze mil assignaldo: da tribo de Ruben, doze mil assignaldo: da tribo de Gad, doze mil assignaldo: **6** Da tribo de Aser, doze mil assignaldo: da tribo de Naphtali, doze mil assignaldo: da tribo de Manassés, doze mil assignaldo: **7** Da tribo de Simeão, doze mil assignaldo: da tribo de Levi, doze mil assignaldo: da tribo de Issacar, doze mil assignaldo: **8** Da tribo de Zabulon, doze mil assignaldo: da tribo de José, doze mil assignaldo: da tribo de Benjamin, doze mil assignaldo. **9** Depois d'estas coisas olhei, e eis aqui uma multidão, a qual ninguem podia contar, de todas as nações, e tribus, e povos, e linguas, que estavam diante do throno, e perante o Cordeiro, trajando vestidos brancos e com palmas nas suas mãos: **10** E clamavam com grande voz, dizendo: Salvação ao nosso Deus, que está assentado no throno, e ao Cordeiro. **11** E todos os anjos estavam ao redor do throno, e dos anciãos, e dos quatro animaes; e prostraram-se diante do throno sobre seus rostos, e adoraram a Deus, **12** Dizendo: Amen. Louvor, e gloria, e sabedoria, e acção de graças, e honra, e poder, e força ao nosso Deus, para todo o sempre. Amen. (aiōn g165) **13** E um dos anciãos respondeu, dizendo-me: Estes que estão vestidos de vestidos brancos, quem são, e d'onde vieram? **14** E eu disse-lhe: Senhor, tu sabes. E elle disse-me: Estes são os que vieram de grande tribulação, e lavaram

os seus vestidos e os branquearam no sangue do Cordeiro; 15 Por isso estão diante do throno de Deus, e o servem de dia e de noite no seu templo; e aquele que está assentado sobre o throno os cobrirá com a sua sombra. 16 Não mais terão fome, nem mais terão sede; nem sol nem calma alguma cairá sobre elles. 17 Porque o Cordeiro que está no meio do throno os apascentará, e lhes servirá de guia para as fontes vivas das aguas; e Deus alimpará de seus olhos toda a lagrima.

**8** E, havendo aberto o setimo sello, fez-se silencio

no céu quasi por meia hora. 2 E vi os sete anjos, que estavam diante de Deus, e foram-lhes dadas sete trombetas. 3 E veiu outro anjo, e poz-se junto ao altar, tendo um incensario de oiro; e foi-lhe dado muito incenso, para o pôr com as orações de todos os sanctos sobre o altar de oiro, que está diante do throno. 4 E o fumo do incenso subiu com as orações dos sanctos desde a mão do anjo até diante de Deus. 5 E o anjo tomou o incensario, e encheu-o de fogo do altar, e lançou-o sobre a terra; e fizeram-se vozes, e trovões, e relampagos e terremotos. 6 E os sete anjos, que tinham as sete trombetas, prepararam-se para tocal-as. 7 E o primeiro anjo tocou a sua trombeta, e houve saraiva, e fogo misturado com sangue, e foram lançados na terra; e queimou-se a terça parte das arvores, e toda a herva verde foi queimada. 8 E o segundo anjo tocou a trombeta; e foi lançada no mar uma coisa como um grande monte ardendo em fogo, e tornou-se em sangue a terça parte do mar. 9 E morreu a terça parte das creaturas que tinham vida no mar; e perdeu-se a terça parte das náos. 10 E o terceiro anjo tocou a sua trombeta, e caiu do céu uma grande estrella, ardendo como uma tocha, e caiu na terça parte dos rios, e nas fontes das aguas. 11 E o nome da estrella era Absyntho, e a terça parte das aguas tornou-se em absyntho, e muitos homens morreram das aguas, porque se tornaram amargas. 12 E o quarto anjo tocou a sua trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, e a terça parte da lua, e a terça parte das estrellas; para que a terça parte d'elles se escurecesse, e a terça parte do dia não brilhasse, e similhantemente a da noite 13 E olhei, e ouvi um anjo voar pelo meio do céu, dizendo com grande voz: Ai! ai! dos que habitam sobre a

terra! por causa das outras vozes das trombetas dos

tres anjos que hão de ainda tocar.

**9** E o quinto anjo tocou a sua trombeta, e vi uma

estrella que do céu caiu na terra; e foi-lhe dada a chave do poço do abyssmo. (Abyssos g12) 2 E abriu o poço do abyssmo, e subiu fumo do poço, como o fumo de uma grande fornalha, e com o fumo do poço escureceram-se o sol e o ar (Abyssos g12) 3 E do fumo sairam gafanhotos sobre a terra; e foi-lhes dado poder, como o poder que teem os escorpiões

da terra. 4 E foi-lhes dito que não fizessem damno

á herva da terra, nem a verdura alguma, nem a arvore alguma, senão sómente aos homens que

não teem nas suas testas o signal de Deus 5 E

foi-lhes dado, não que os matassem, mas que por

cinco mezes os atormentassem; e o seu tormento era similhante ao tormento do escorpião, quando fere ao homem. 6 E n'aquelle dias os homens buscarão

a morte, e não a acharão; e desejarão morrer, e a

morte fugirá d'elles. 7 E o parecer dos gafanhotos

era similhante ao de cavallos apparelhados para a

guerra; e sobre as suas cabeças havia como corôas

similhantes ao oiro; e os seus rostos eram como

os rostos de homens. 8 E tinham cabellos como

cabellos de mulheres, e os seus dentes eram como

de leões. 9 E tinham couraças como couraças de

ferro; e o ruido das suas azas era como o ruido de

carros, quando muitos cavallos correm ao combate.

10 E tinham caudas similhantes ás dos escorpiões, e aguiilhões nas suas caudas; e o seu poder era

de damnificarem os homens por cinco mezes. 11

E tinham sobre si um rei, o anjo do abyssmo; em hebreo era o seu nome Abaddon, e em grego tinha

por nome Apollyon. (Abyssos g12) 12 Passado é já

um ai; eis que depois d'isso veem ainda dois ais.

13 E tocou o sexto anjo a sua trombeta, e ouvi uma

voz dos quatro cornos do altar de oiro, que estava diante de Deus, 14 A qual dizia ao sexto anjo, que

tinha a trombeta: Solta os quatro anjos, que estão

presos junto ao grande rio Euphrates. 15 E foram

soltos os quatro anjos, que estavam prestes para a

hora, e dia, e mez, e anno, para matarem a terça

parte dos homens. 16 E o numero dos exercitos dos

cavalleiros era de duzentos milhões; e ouvi o numero

d'elles. 17 E vi assim os cavallos n'esta visão; e

os que sobre elles cavalgavam tinham couraças de

fogo, e de jacinto, e de enxofre; e as cabeças dos cavalos eram como cabeças de leões; e de suas boccas sahia fogo e fumo e enxofre. 18 Por estes tres foi morta a terça parte dos homens, pelo fogo, pelo fumo, e pelo enxofre, que sahia das suas boccas. 19 e não o meças; porque foi dado ás nações, e pisarão Porque o seu poder está na sua bocca e nas suas caudas. Porque as suas caudas são similhantes a serpentes, e teem cabeças, e com ellas damnificam. 20 E os outros homens, que não foram mortos por suas mãos, para não adorarem os demonios, e os ídolos d'ouro, e de prata, e de bronze, e de pedra, e de madeira, que nem podem ver, nem ouvir, nem nem de suas feiticerias, nem de sua fornicação, nem de suas ladroices.

**10** E vi outro anjo forte, que descia do céu, vestido de uma nuvem; e por cima da sua cabeça estava o arco celeste, e o seu rosto era como o sol, e os seus pés como columnas de fogo; 2 E tinha na sua mão um livrinho aberto, e poz o seu pé direito sobre o mar, e o esquerdo sobre a terra; 3 E clamou com grande voz, como quando brame o leão; e, havendo clamado, os sete trovões deram as suas vozes. 4 E, havendo os sete trovões dado as suas vozes, eu ia escrevel-as, e ouvi uma voz do céu, que me dizia: Sella as coisas que os sete trovões fallaram, e não as escrevas. 5 E o anjo que vi estar sobre o mar e sobre a terra levantou a sua mão ao céu, 6 E jurou por Aquelle que vive para todo o sempre, o qual creou o céu e as coisas que n'elle ha, e a terra e as coisas que n'ella ha, e o mar e as coisas que n'ella ha, que não haveria mais tempo; (aiōn g165) 7 Porém nos dias da voz do setimo anjo, quando tocar a sua trombeta, se cumprirá o segredo de Deus, como annunciou aos prophetas, seus servos. 8 E a voz que eu do céu tinha ouvido tornou a fallar comigo, e disse: Vae, e toma o livrinho aberto da mão do anjo que está sobre o mar e sobre a terra. 9 E fui ao anjo, dizendo-lhe: Dá-me o livrinho. E elle disse-me: Toma-o, e come-o, e fará amargo o teu ventre, porém na tua bocca será doce como mel. 10 E tomei o livrinho da mão do anjo, e comi-o; e na minha bocca era doce como mel; e, havendo-o comido, o meu ventre ficou amargo. 11 E elle disse-me: Importa-te prophetizar outra vez a muitos povos, e nações, e linguas e reis.

**11** E foi-me dada uma cana similhante a uma vara: e chegou o anjo, e disse: Levanta-te, e mede o templo de Deus, e o altar, e os que n'elle adoram. 2 Porém deixa de fóra o atrio que está fóra do templo, a sancta cidade por quarenta e dois meses. 3 E darei poder ás minhas duas testemunhas, e prophetizarão por mil duzentos e sessenta dias, vestidas de sacco. 4 Estas são as duas oliveiras e os dois castiçaes que estão diante do Deus da terra. 5 E, se alguém os quizer empecer, fogo sairá da sua bocca, e devorará os seus inimigos: e, se alguém quizer empecel-os, importa que assim seja morto. 6 Estes teem poder para fechar o céu, para que não chova, nos dias da sua prophecia; e teem poder sobre as aguas para convertel-as em sangue, e para ferir a terra com toda a sorte de praga, todas quantas vezes quizerem. 7 E, quando acabarem o seu testemunho, a besta que sobe do abysso lhes fará guerra, e os vencerá, e os matará. (Abyssos g12) 8 E jazerão os seus corpos mortos na praça da grande cidade que espiritualmente se chama Sodoma e Egypto, onde nosso Senhor tambem foi crucificado. 9 E homens de varios povos, e tribus, e linguas, e nações verão seus corpos mortos por tres dias e meio, e não permitirão que os seus corpos mortos sejam postos em sepulchros. 10 E os que habitam na terra se regozijarão sobre elles, e se alegrarão, e mandarão presentes uns aos outros; porquanto estes dois prophetas tinham atormentado os que habitam sobre a terra. 11 E depois d'aquelles tres dias e meio o espírito da vida, vindo de Deus, entrou n'elles; e pozeram-se sobre seus pés, e caiu grande temor sobre os que os viram. 12 E ouviram uma grande voz do céu, que lhes dizia: Subi cá. E subiram ao céu em uma nuvem: e os seus inimigos os viram. 13 E naquella mesma hora houve um grande terremoto, e caiu a decima parte da cidade, e no terremoto foram mortos sete mil homens; e os demais ficaram muito atemorizados, e deram gloria ao Deus do céu. 14 É passado o segundo ai; eis que o terceiro ai vem presto. 15 E tocou o setimo anjo a sua trombeta, e houve no céu grandes vozes, que diziam: Os reinos do mundo tornaram-se no reino de nosso Senhor e do seu Christo, e elle reinará para todo o sempre. (aiōn g165) 16 E os vinte e quatro anciãos, que

estão assentados em seus tronos diante de Deus, n'elles habitaes. Ai dos que habitam na terra e no prostraram-se sobre seus rostos, e adoraram a Deus, mar; porque o diabo desceu a vós, e tem grande ira, 17 Dizendo: Graças te damos, Senhor Deus Todo-poderoso, que és, e que eras, e que has de vir, que tomaste o teu grande poder, e reinaste. 18 E iraram-se as nações, e veiu a tua ira, e o tempo dos mortos, para que sejam julgados, e para dares o galardão aos prophetas, teus servos, e aos sanctos, e aos que temem o teu nome, a pequenos e a grandes, e para destruir os que destroem a terra. 19 E abriu-se no céu o templo de Deus, e a arca do seu concerto foi vista no seu templo; e houve relampagos, e vozes, e trovões, e terremotos e grande saraiva.

## **12** E viu-se um grande signal no céu: uma mulher

vestida de sol, e a lua debaixo dos seus pés, e uma corôa de doze estrellas sobre a sua cabeça. 2 E estava gravida, e com dôres de parto, e gritava com angustias de dar á luz. 3 E viu-se outro signal no céu; e eis que era um grande dragão vermelho, que tinha sete cabeças e dez cornos, e sobre as suas cabeças sete diademas. 4 E a sua cauda levava após si a terça parte das estrellas do céu, e lançou-as sobre a terra; e o dragão parou diante da mulher que havia de dar á luz, para que, dando ella á luz, lhe tragasse o filho. 5 E deu á luz um filho, um varão que havia de reger todas as nações com vara de ferro; e o seu filho foi arrebatado para Deus e para o seu trono. 6 E a mulher fugiu para o deserto, onde já tinha logar preparado por Deus, para que lá a mantivessem mil duzentos e sessenta dias. 7 E houve batalha no céu: Miguel e os seus anjos batalhavam contra o dragão, e batalhava o dragão e os seus anjos; 8 Mas não prevaleceram, nem mais o seu logar se achou nos céus. 9 E foi lançado o grande dragão, a antiga serpente, chamada o Diabo, e Satanás, que engana todo o mundo; elle foi lançado na terra, e os seus anjos foram lançados com elle. 10 E ouvi uma grande voz no céu, que dizia: Agora chegada está a salvação, e a força, e o reino do nosso Deus, e o poder do seu Christo; porque já o accusador de nossos irmãos é derribado, o qual diante do nosso Deus os accusava de dia e de noite. 11 E elles o venceram pelo sangue do Cordeiro e pela palavra do seu testemunho; e não amaram as suas vidas até á morte. 12 Pelo que alegrae-vos, ó céus, e os que

sabendo que já tem pouco tempo. 13 E, quando o dragão viu que fôra lançado na terra, perseguiu a mulher que dera á luz o varão. 14 E foram dadas á mulher duas azas de grande aquia, para que voasse ao deserto, ao seu logar, onde é sustentada por tempo, e tempos, e metade de tempo, fôra da vista da serpente. 15 E a serpente lançou da sua boca, atraç da mulher, agua como um rio, para que pelo rio a fizesse arrebatar. 16 E a terra ajudou a mulher; e a terra abriu a sua bocca, e tragou o rio que o dragão lançara da sua bocca. 17 E o dragão irou-se contra a mulher, e foi fazer guerra contra os demais da sua semente, que guardam os mandamentos de Deus, e teem o testemunho de Jesus Christo.

## **13** E eu puz-me sobre a areia do mar, e vi subir

do mar uma besta que tinha sete cabeças e dez cornos, e sobre os seus cornos dez diademas, e sobre as suas cabeças um nome de blasphemia. 2 E a besta que vi era simulhante ao leopardo, e os seus pés como de urso, e a sua bocca como de leão; e o dragão deu-lhe o seu poder, e o seu trono, e grande poderio. 3 E vi uma de suas cabeças como ferida de morte, e a sua chaga mortal foi curada; e toda a terra se maravilhou apôs a besta. 4 E adoraram o dragão que deu á besta o seu poder; e adoraram a besta, dizendo: Quem é simulhante á besta? quem poderá batalhar contra ella 5 E deu-se-lhe bocca para fallar grandes coisas e blasphemias; e deu-se-lhe poder para assim o fazer quarenta e dois meses. 6 E abriu a sua bocca em blasphemias contra Deus, para blasphemar do seu nome, e do seu tabernaculo, e dos que habitam no céu. 7 E deu-se-lhe poder para fazer guerra aos sanctos, e vencel-os; e deu-se-lhe poder sobre toda a tribu, e lingua, e nação. 8 E adoraram-n'a todos os que habitam sobre a terra, cujos nomes não estão escriptos no livro da vida do Cordeiro morto desde a fundação do mundo. 9 Se alguém tem ouvidos, ouça. 10 Se alguém leva em captiveiro, em captiveiro irá: se alguém matar á espada, necessario é que á espada seja morto. Aqui está a paciencia e a fé dos sanctos. 11 E vi subir da terra outra besta, e tinha dois cornos simulhantes aos do Cordeiro; e fallava como o dragão. 12 E exerce todo o poder da primeira besta na sua presença, e

faz que a terra e os que n'ella habitam adorem a deu a beber do vinho da ira da sua fornicação. 9 primeira besta, cuja chaga mortal fôra curada. 13 E seguiu-os o terceiro anjo, dizendo com grande E faz grandes signaes, de maneira que até fogo voz: Se alguém adorar a besta, e a sua imagem, e faz descer do céu á terra, diante dos homens. 14 E receber o signal na sua testa, ou na sua mão, 10 engana aos que habitam na terra com signaes que Tambem o tal beberá do vinho da ira de Deus, que se se lhe permittiram que fizesse em presença da besta, deitou puro no calix da sua ira; e será atormentado dizendo aos que habitam na terra que fizessem uma com fogo e enxofre diante dos sanctos anjos e diante imagem á besta que recebera a ferida da espada do Cordeiro. 11 E o fumo do seu tormento sobe para e vivia. 15 E foi-lhe concedido que dêsse espirito á todo o sempre; e não teem repouso nem de dia nem imagem da besta, para que tambem a imagem da de noite os que adoram a besta e a sua imagem, besta fallasse, e fizesse que fossem mortos todos os e aquelle que receber o signal do seu nome. (aiôn que não adorassem a imagem da besta. 16 E faz que g165) 12 Aqui está a paciencia dos sanctos: aqui todos, pequenos e grandes, ricos e pobres, livres e estão os que guardam os mandamentos de Deus e servos, ponham um signal na sua mão direita, ou nas a fé de Jesus. 13 E ouvi uma voz do céu, que me suas testas; 17 E que ninguem possa comprar ou dizia: Escreve: Bemaventurados os mortos que desde vender, senão aquelle que tiver o signal, ou o nome agora morrem no Senhor. Sim, diz o Espírito; para da besta, ou o numero do seu nome. 18 Aqui está a que descancem dos seus trabalhos, e as suas obras sabedoria. Aquelle que tem entendimento, conte o os sigam. 14 E olhei, e eis uma nuvem branca, e numero da besta; porque é o numero de um homem, e assentado sobre a nuvem um simulhante ao Filho do e o seu numero é seiscentos e sessenta e seis.

**14** E olhei, e eis que estava o Cordeiro sobre o monte de Sião, e com elle cento e quarenta e quatro mil, que em suas testas tinham escripto o nome de seu Pae. 2 E ouvi uma voz do céu, como a voz de muitas aguas, e como a voz de um grande trovão; e ouvi uma voz de harpistas, que tocavam com as suas harpas. 3 E cantavam um como cantico novo diante do throno, e diante dos quatro animaes e dos anciãos: e ninguem podia aprender aquelle cantico, senão os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra. 4 Estes são os que não estão contaminados com mulheres: porque são virgens. Estes são os que seguem o Cordeiro para onde quer que vae. Estes são os que d'entre os homens foram comprados por primicias para Deus e para o Cordeiro. 5 E na sua bocca não se achou engano; porque são irreprehensiveis diante do throno de Deus. 6 E vi outro anjo voar pelo meio do céu, e tinha o evangelho eterno, para proclamar-o aos que habitam sobre a terra, e a toda a nação, e tribu, e lingua, e povo. (aiônios g166) 7 Dizendo com grande voz: Temei a Deus, e dae-lhe gloria; porque vinda é a hora do seu juizo. E adorae aquelle que fez o céu, e a terra, e o mar, e as fontes das aguas. 8 E outro anjo seguiu, dizendo: É caída, é caída Babylonia,

Tambem o tal beberá do vinho da ira de Deus, que se com fogo e enxofre diante dos sanctos anjos e diante do Cordeiro. 11 E o fumo do seu tormento sobe para todo o sempre; e não teem repouso nem de dia nem de noite os que adoram a besta e a sua imagem, e aquelle que receber o signal do seu nome. (aiôn que não adorassem a imagem da besta. 16 E faz que g165) 12 Aqui está a paciencia dos sanctos: aqui todos, pequenos e grandes, ricos e pobres, livres e estão os que guardam os mandamentos de Deus e servos, ponham um signal na sua mão direita, ou nas a fé de Jesus. 13 E ouvi uma voz do céu, que me suas testas; 17 E que ninguem possa comprar ou dizia: Escreve: Bemaventurados os mortos que desde vender, senão aquelle que tiver o signal, ou o nome agora morrem no Senhor. Sim, diz o Espírito; para da besta, ou o numero do seu nome. 18 Aqui está a que descancem dos seus trabalhos, e as suas obras sabedoria. Aquelle que tem entendimento, conte o os sigam. 14 E olhei, e eis uma nuvem branca, e assentado sobre a nuvem um simulhante ao Filho do homem, que tinha sobre a sua cabeça uma corôa de oiro, e na sua mão uma foice aguda. 15 E outro anjo saiu do templo, clamando com grande voz ao que estava assentado sobre a nuvem: Lança a tua foice, e sega; pois já é vinda a hora de segar, porquanto já a seara da terra está madura. 16 E aquelle que estava assentado sobre a nuvem lançou a sua foice á terra, e a terra foi segada. 17 E saiu do templo, que está no céu, outro anjo, o qual tambem tinha uma foice aguda. 18 E saiu do altar outro anjo, que tinha poder sobre o fogo, e clamou com grande voz ao que tinha a foice aguda, dizendo: Lança a tua foice aguda, e vindima os cachos da vinha da terra, porque já as suas uvas estão maduras. 19 E o anjo lançou a sua foice á terra e vindimou as uvas da vinha da terra, e lançou-as no grande lagar da ira de Deus. 20 E o lagar foi pisado fóra da cidade, e saiu sangue do lagar até aos freios dos cavallos, por mil e seiscentos estadios.

**15** E vi outro grande e admiravel signal no céu: sete anjos, que tinham as sete ultimas pragas; porque n'ellas é consummada a ira de Deus. 2 E vi como um mar de vidro misturado com fogo; e os que sairam victoriosos da besta, e da sua imagem, e do seu signal, e do numero do seu nome, que estavam junto ao mar de vidro, e tinham as harpas de Deus. 3 E cantavam o cantico de Moysés, o servo de

Deus, e o cantico do Cordeiro, dizendo: Grandes e maravilhosas são as tuas obras, Senhor Deus Todo-poderoso! justos e verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei dos sanctos. 4 Quem te não temerá, ó Senhor, e não magnificará o teu nome? Porque só tu és sancto; por isso todas as nações virão, e adorarão diante de ti, porque os teus juízos são manifestos. 5 E depois d'isto olhei, e eis que o templo do tabernáculo animaes deu aos sete anjos sete salvas de oiro, cheias da ira de Deus, que vive para todo o sempre. (aiōn g165) 8 E o templo encheu-se com o fumo da gloria de Deus e do seu poder; e ninguem podia entrar no templo, até que se consummassem as sete pragas dos sete anjos.

chagas, blasphemaram do Deus do céu; e não se arrependeram das suas obras. 12 E o sexto anjo derramou a sua taça sobre o grande rio Euphrates; e a sua agua secou-se, para que se preparasse o caminho dos reis do oriente. 13 E da bocca do dragão, e da bocca da besta, e da bocca do falso propheta, vi sair tres espíritos immundos, similhantes a rãs. 14 Porque são espíritos de demônios, que fazem signaes; os quais vão aos reis de todo o mundo, para os congregar para a batalha, n'aquele grande dia de Deus Todo-poderoso. 15 Eis que venho como ladrão. Bemaventurado aquele que vigia, e guarda os seus vestidos, para que não ande nú, e não se vejam as suas vergonhas. 16 E congregaram-nos no logar que em hebreo se chama Armageddon. 17 E o setimo anjo derramou a sua taça no ar, e saiu uma grande voz do templo do céu, do trono, dizendo: Está feito. 18 E houve vozes, e trovões, e relâmpagos, e um grande terremoto, qual nunca houve desde que há homens sobre a terra: tal foi este tão grande terremoto. 19 E a grande cidade fendeu-se em tres partes, e as cidades das nações cairam; e a grande Babylonia veiu em memoria diante de Deus, para elle lhe dar o calix do vinho da indignação da sua ira. 20 E toda a ilha fugiu; e os montes não se acharam. 21 E sobre os homens caiu do céu uma grande saraiva, como do peso de um talento; e os homens blasphemaram de Deus por causa da praga da saraiva: porque a sua praga era mui grande.

**16** E ouvi do templo uma grande voz, que dizia aos sete anjos: Ide, e derrame sobre a terra as sete salvas da ira de Deus. 2 E foi o primeiro, e derramou a sua salva sobre a terra, e fez-se uma chaga má e maligna nos homens que tinham o signal da besta e que adoravam a sua imagem. 3 E o segundo anjo derramou a sua salva no mar, e tornou-se em sangue como de um morto, e morreu no mar toda a alma vivente. 4 E o terceiro anjo derramou a sua taça nos rios e nas fontes das aguas, e tornaram-se em sangue. 5 E ouvi o anjo das aguas, que dizia: Justo és tu, ó Senhor, que és, e que eras, e que serás sancto, porque julgaste estas coisas. 6 Porque derramaram o sangue dos sanctos e dos prophetas, também tu lhes déste o sangue a beber; porque d'isto são dignos. 7 E ouvi outro do altar, que dizia: Na verdade, ó Senhor Deus Todo-poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos. 8 E o quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dado que abrassasse os homens com fogo. 9 E os homens foram abraçados com grandes calores, e blasphemaram do nome de Deus, que tem o poder sobre estas pragas; e não se arrependeram para lhe darem gloria. 10 E o quinto anjo derramou a sua taça sobre o trono da besta, e o seu reino se fez tenebroso; e mordiam as suas línguas de dor. 11 E por causa das suas dôres, e por causa das suas

**17** E veiu um dos sete anjos que tinham as sete taças, e fallou comigo, dizendo-me: Vem, mostrare-te-hei a condenação da grande prostituta que está assentada sobre muitas aguas; 2 Com a qual fornicaram os reis da terra; e os que habitam na terra se embebaram com o vinho da sua fornicação. 3 E levou-me em espírito a um deserto, e vi uma mulher assentada sobre uma besta de cór de escarlata, que estava cheia de nomes de blasphemia, e tinha sete cabeças e dez cornos. 4 E a mulher estava vestida de purpura e de escarlata, e adornada com oiro, e pedras preciosas e perolas; e tinha na sua mão um calix de oiro cheio das abominações e da immundicia da sua fornicação; 5 E na sua testa escrito o nome: Mysterio: A grande Babylonia, a mãe das fornicações e abominações da terra. 6 E vi que a mulher estava embriagada do sangue dos

sanctos, e do sangue das testemunhas de Jesus. E, d'ella, povo meu, para que não sejas participante vendo-a eu, maravilhei-me com grande admiração. 7 dos seus peccados, e para que não recebas das E o anjo me disse: Porque te admirais? Eu te direi o suas pragas. 5 Porque já os seus peccados se mysterio da mulher, e da besta que a traz, a qual accumularam até ao céu, e Deus se lembrou das tem sete cabeças e dez cornos. 8 A besta que viste iniquidades d'ella. 6 Tornae-lhe como ella vos tem foi e já não é, e ha de subir do abysmo, e ir-se á dado, e duplcae-lhe em dobro conforme as suas perdição; e os que habitam na terra (cujos nomes não estão escriptos no livro da vida, desde a fundação do mundo) se admirarão vendo a besta que era e já não é, ainda que é. (Abysso g12) 9 Aqui ha sentido, que tem sabedoria. As sete cabeças são sete montes, rainha, e não sou viuva, e não verei o pranto. 8 sobre os quaes a mulher está assentada. 10 E são tambem sete reis; os cinco são caidos; e um já é, e o pranto, e a fome; e será queimada com fogo; outro ainda não é vindo; e, quando vier, convem que porque é forte o Senhor Deus que a julga. 9 E os dure um pouco de tempo 11 E a besta que era e já não é, esta é tambem o oitavo, e é dos sete, e vae- se á perdição. 12 E os dez cornos que viste são quando virem o fumo do seu incendio; 10 Estando de dez reis, que ainda não receberam o reino, porém longe pelo temor do seu tormento, dizendo: Ai! ai receberão poder como reis por uma hora, juntamente d'aquelle grande Babylonía, aquelle forte cidade! pois com a besta. 13 Estes teem um mesmo intento, e n'uma hora veiu o teu juizo. 11 E sobre ella choram e entregaráo o seu poder e auctoridade á besta. 14 lamentam os mercadores da terra; porque ninguem Estes combaterão contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá (porque é o Senhor dos senhores e o Rei de oiro, e de prata, e de pedras preciosas, e de dos reis), e os que estão com elle são os chamados, perolas, e de linho fino, e de purpura, e de seda, e de eleitos, e fieis. 15 E disse-me: As aguas que viste, escarlate; e toda a madeira odorifera, e todo o vaso onde se assenta a prostituta, são povos, e multidões, de marfim, e todo o vaso de madeira preciosissima, e nações, e linguas. 16 E os dez cornos que viste de bronze e de ferro, e de marmore; 13 E canella, na besta são os que aborrecerão a prostituta, e a especaria, e perfume, e unguento odorifero, e farão assolada e núa, e comerão a sua carne, e a incenso, e vinho, e azeite, e flor de farinha, e trigo, e queimarão com fogo. 17 Porque Deus deu-lhes em cavalgaduras, e ovelhas; e mercadorias de cavallos, seus corações que cumpram o seu intento, e que deem á besta o fructo do desejo da tua alma foi-se de ti; e todas as seu reino, até que se cumpram as palavras de Deus. 18 E a mulher que viste é a grande cidade que reina sobre os reis da terra.

**18** E depois d'estas coisas vi descer do céu outro anjo, que tinha grande poder, e a terra foi illuminada da sua gloria. 2 E clamou fortemente com grande voz, dizendo: É caida, é caida a grande Babylonía, e é feita morada de demonios, e coito de todo o espírito immundo, e coito de toda a ave immunda e aborrecivel. 3 Porque todas as nações beberam do vinho da ira da sua fornicação, e os reis da terra fornicaram com ella; e os mercadores da terra se enriqueceram da abundancia de suas delicias. 4 E ouvi outra voz do céu, que dizia: Sae

16 E dizendo: Ai, ai d'aquelle grande cidade! que estava vestida de linho fino, e purpura, e escarlate; e adornada com oiro e pedras preciosas e perolas! Porque n'uma hora foram assoladas tantas riquezas. 17 E todo o piloto, e todo o que navega em náos, e todo o marinheiro, e todos os que traficam por mar se pozeram de longe: 18 E, vendo o fumo do seu incendio, clamaram, dizendo: Que cidade é simulhante a esta grande cidade? 19 E lançaram pó sobre as suas cabeças, e clamaram, chorando, e lamentando,

e dizendo: Ai, ai d'aquelle grande cidade! na qual não faças tal: sou teu conservo, e de teus irmãos, que todos os que tinham náos no mar se enriqueceram teem o testemunho de Jesus: adora a Deus; porque da sua opulencia; porque n'uma hora foi assolada. 20 o testemunho de Jesus é o espírito de prophecia. Alegra-te sobre ella, ó céu, e vós, sanctos apostolos 21 E vi o céu aberto, e eis um cavallo branco: e o e prophetas; porque já Deus julgou a vossa causa que estava assentado sobre elle chama-se Fiel e quanto a ella. 21 E um forte anjo levantou uma pedra Verdadeiro; e julga e peleja em justiça. 12 E os seus como uma grande mó, e lançou-a no mar, dizendo: olhos eram como chamma de fogo; e sobre a sua Com igual impeto será lançada Babylonia, aquella cabeça havia muitos diademas; e tinha um nome grande cidade, e não será jámás achada 22 E em ti escripto, que ninguem sabia senão elle mesmo. 13 E não se ouvirá mais a voz de harpistas, e de musicos, estava vestido de uma veste salpicada de sangue; e de frauteiros, e de trombeteiros, e nenhum artifice e o seu nome chama-se a Palavra de Deus. 14 E de arte alguma se achará mais em ti; e ruido de mó seguiram-n'o os exercitos no céu em cavallos brancos, em ti mais se não ouvirá: 23 E luz de candeia não e vestidos de linho fino, branco e puro. 15 E da sua mais alumiará em ti, e voz de esposo e de esposa bocca sahia uma aguda espada, para ferir com ella mais em ti se não ouvirá; porque os teus mercadores as nações; e elle as regerá com vara de ferro; e eram os grandes da terra; porque todas as nações elle mesmo pisa o lagar do vinho do furor e da ira foram enganadas pelas tuas feiticerias. 24 E n'ella se achou o sangue dos prophetas, e dos sanctos, e de do Deus Todo-poderoso. 16 E no vestido e na sua coxa tem escripto este nome: Rei dos reis, e Senhor dos senhores. 17 E vi um anjo, que estava no sol, e todos os que foram mortos na terra.

**19** E, depois d'estas coisas, ouvi como que uma grande voz de uma grande multidão no céu, que dizia: Alleluia: Salvação, e gloria, e honra, e poder pertencem ao Senhor nosso Deus: 2 Porque verdadeiros e justos são os seus juizos, pois julgou a grande prostituta, que havia corrompido a terra com a sua fornicação, e da sua mão vingou o sangue dos seus servos. 3 E outra vez disseram: Alleluia. E o seu fumo sobe para todo o sempre. (aión g165) 4 E os vinte e quatro anciãos, e os quatro animaes, prostraram-se e adoraram a Deus, assentado no throno, dizendo: Amen, Alleluia. 5 E saiu uma voz do throno, que dizia: Louvae o nosso Deus, vós, todos os seus servos, e vós que o temeis, assim pequenos como grandes. 6 E ouvi como que a voz de uma grande multidão, e como que a voz de muitas aguas, e como que a voz de grandes trovões, que dizia: Alleluia: pois já o Senhor Deus Todo-poderoso reina. 7 Regozijemo-nos, e alegremo-nos, e demos-lhe gloria; porque vindas são as bodas do Cordeiro, e já a sua esposa se apromptou. 8 E foi-lhe dado que se vestisse de linho fino, puro e resplandecente; porque o linho fino são as justiças dos sanctos. 9 E disse-me: Escreve: Bemaventurados aqueles que são chamados á ceia das bodas do Cordeiro. E disse-me: Estas são as verdadeiras palavras de Deus. 10 E eu lancei-me a seus pés para o adorar; porém elle disse-me: Olha

não faças tal: sou teu conservo, e de teus irmãos, que todos os que tinham náos no mar se enriqueceram teem o testemunho de Jesus: adora a Deus; porque da sua opulencia; porque n'uma hora foi assolada. 20 o testemunho de Jesus é o espírito de prophecia. Alegra-te sobre ella, ó céu, e vós, sanctos apostolos 21 E vi o céu aberto, e eis um cavallo branco: e o e prophetas; porque já Deus julgou a vossa causa que estava assentado sobre elle chama-se Fiel e quanto a ella. 21 E um forte anjo levantou uma pedra Verdadeiro; e julga e peleja em justiça. 12 E os seus como uma grande mó, e lançou-a no mar, dizendo: olhos eram como chamma de fogo; e sobre a sua Com igual impeto será lançada Babylonia, aquella cabeça havia muitos diademas; e tinha um nome grande cidade, e não será jámás achada 22 E em ti escripto, que ninguem sabia senão elle mesmo. 13 E não se ouvirá mais a voz de harpistas, e de musicos, estava vestido de uma veste salpicada de sangue; e de frauteiros, e de trombeteiros, e nenhum artifice e o seu nome chama-se a Palavra de Deus. 14 E de arte alguma se achará mais em ti; e ruido de mó seguiram-n'o os exercitos no céu em cavallos brancos, em ti mais se não ouvirá: 23 E luz de candeia não e vestidos de linho fino, branco e puro. 15 E da sua mais alumiará em ti, e voz de esposo e de esposa bocca sahia uma aguda espada, para ferir com ella mais em ti se não ouvirá; porque os teus mercadores as nações; e elle as regerá com vara de ferro; e eram os grandes da terra; porque todas as nações elle mesmo pisa o lagar do vinho do furor e da ira foram enganadas pelas tuas feiticerias. 24 E n'ella se achou o sangue dos prophetas, e dos sanctos, e de do Deus Todo-poderoso. 16 E no vestido e na sua coxa tem escripto este nome: Rei dos reis, e Senhor dos senhores. 17 E vi um anjo, que estava no sol, e clamou com grande voz, dizendo a todas as aves que voavam pelo meio do céu: Vinde, e ajuntae-vos á ceia do grande Deus; 18 Para que comaes a carne dos reis, e a carne dos tribunos, e a carne dos fortes, e a carne dos cavallos e dos que sobre elles se assentam; e a carne de todos os livres e servos, e pequenos e grandes. 19 E vi a besta, e os reis da terra, e os seus exercitos ajuntados, para fazerem guerra áquelle que estava assentado sobre o cavallo, e ao seu exercito. 20 E a besta foi presa, e com ella o falso propheta, que diante d'ella fizera os signaes, com que enganou os que receberam o signal da besta, e adoraram a sua imagem. Estes dois foram lançados vivos no ardente lago do fogo e do enxofre. (Limnē Pyr g3041 g4442) 21 E os demais foram mortos com a espada que sahia da boca do que estava assentado sobre o cavallo, e todas as aves se fartaram das suas carnes.

**20** E vi descer do céu um anjo, que tinha a chave do abyssmo, e uma grande cadeia na sua mão. (Abyssos g12) 2 E prendeu o dragão, a antiga serpente, que é o Diabo e Satanaz, e amarrou-o por mil annos. 3 E lançou-o no abyssmo, e ali o encerrou, e poz sello sobre elle, para que mais não engane as nações, até que os mil annos se acabem. E depois importa que seja solto por um pouco de tempo. (Abyssos g12) 4 E vi

thronos; e assentaram-se sobre elles, e foi-lhes dado mesmo Deus estará com elles, e será o seu Deus 4 o poder de julgar; e vi as almas d'aquelleas que foram degolados pelo testemunho de Jesus, e pela palavra de Deus, e que não adoraram a besta, nem a sua imagem, e não receberam o signal em suas testas nem em suas mãos; e viveram, e reinaram com Christo, durante mil annos. 5 Mas os outros mortos não reviveram, até que os mil annos se acabaram. Esta é a primeira resurreição. 6 Bemaventurado e sancto aquelle que tem parte na primeira resurreição: com elle mil annos 7 E, acabando-se os mil annos, Satanaz será solto da sua prisão, 8 E sairá a enganar as nações que estão sobre os quatro cantos da terra, Gog e Magog, para os ajuntar em batalha, cujo numero é como a areia do mar. 9 E subiram sobre a largura da terra, e cercaram o arraial dos sanctos e a cidade amada; e de Deus desceu fogo do céu, e os devorou. 10 E o diabo, que os enganava, foi lançado no lago do fogo e enxofre, onde estão a besta e o falso propheta; e de dia e de noite serão atormentados para todo o sempre. (aiōn g165, Limnē Pyr g3041 g4442) 11 E vi um grande throno branco, e o que estava assentado sobre elle, de cujo rosto fugiu a terra e o céu; e não se achou logar para elles. 12 E vi os mortos, grandes e pequenos, que estavam diante de Deus; e abriram-se os livros; e abriu-se outro livro, que é o da vida; e os mortos foram julgados pelas coisas que estavam escriptas nos livros, segundo as suas obras. 13 E o mar deu os mortos que n'elle havia; e a morte e o inferno deram os mortos que n'elles havia; e foram julgados cada um segundo as suas obras. (Hadēs g86, Limnē Pyr g3041 g4442) 15 E aquelle que não foi achado inscripto no livro da vida foi lançado no lago do fogo. (Limnē Pyr g3041 g4442)

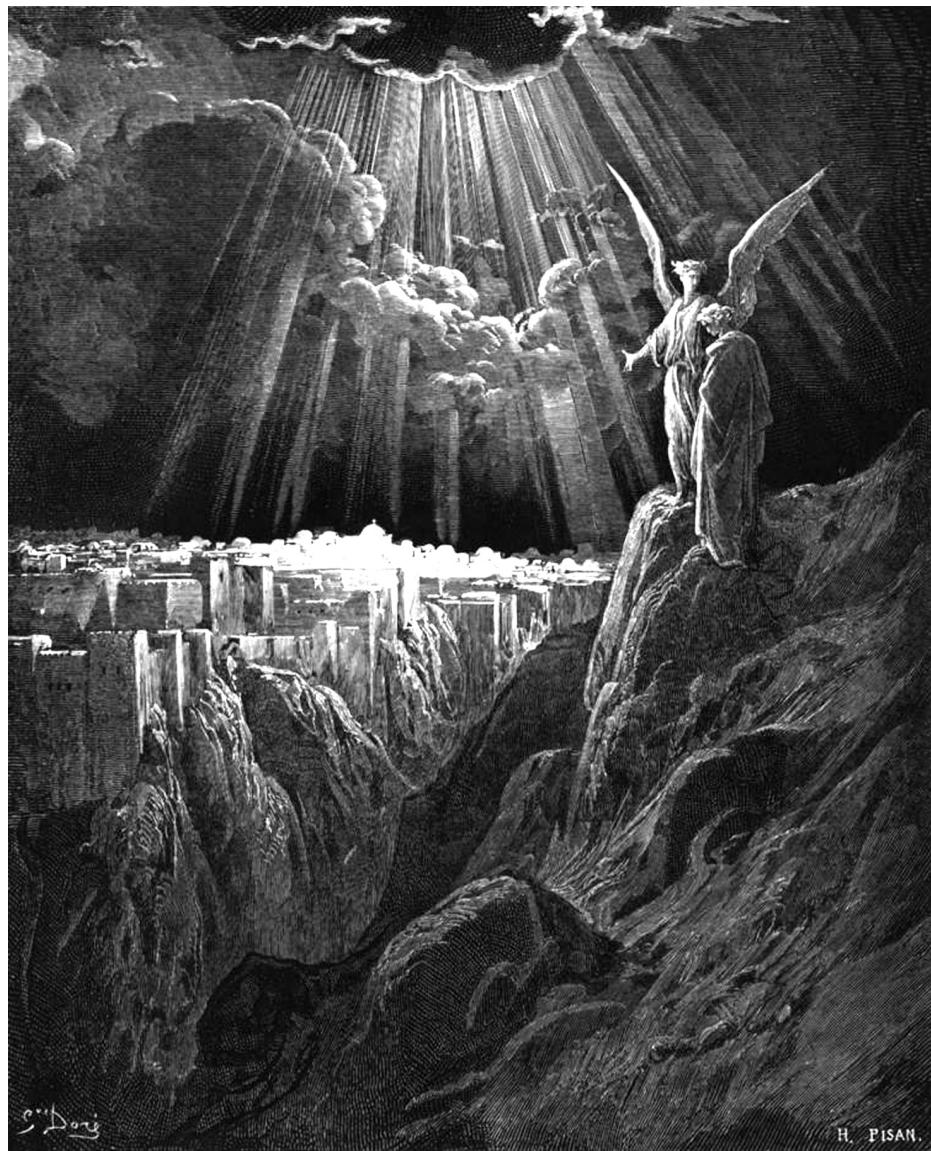
E Deus alimpará de seus olhos toda a lagrima; e não haverá mais morte, nem pranto, nem clamor, nem dôr; porque já as primeiras coisas são passadas. 5 E o que estava assentado sobre o throno disse: Eis que faç novas todas as coisas. E disse-me: Escreve: o principio e o fim. A quem quer que tiver sêde, de graça lhe darei da fonte da agua da vida. 7 Quem vencer, herdará todas as coisas; e eu serei seu Deus, e elle será meu filho, 8 Mas quanto aos timidos, e aos incredulos, e aos abominaveis, e aos homicidas, e aos fornicadores, e aos feiticeiros, e aos idolatras e a todos os mentirosos, a sua parte será no lago que arde com fogo e enxofre; o que é a segunda morte. (Limnē Pyr g3041 g4442) 9 E veiu a mim um dos sete anjos que tinham as sete taças cheias das ultimas sete pragas, e fallou comigo, dizendo: Vem, mostrare-te-hei a esposa, a mulher do Cordeiro. 10 E levou-me em espirito a um grande e alto monte, e mostrou-me a grande cidade, a sancta Jerusalem, que de Deus descia do céu. 11 E tinha a gloria de Deus; e a sua luz era simulhante a uma pedra preciosissima, como a pedra de jaspe, como o crystal resplandecente. 12 E tinha um grande e alto muro com doze portas, e nas portas doze anjos, e nomes escriptos sobre elles, que são os nomes das doze tribus de Israel. 13 Da banda do levante tinha tres portas, da banda do norte tres portas, da banda do sul tres portas, da banda do poente tres portas. 14 E o muro da cidade tinha doze fundamentos, e n'elles os nomes dos doze apostolos do Cordeiro. 15 E aquelle que fallava comigo tinha uma canna de oiro, para medir a cidade, e as suas portas, e o seu muro. 16 E a cidade estava situada em quadrado; e o seu comprimento era tanto quanto a sua largura. E mediu a cidade com a canna até doze mil estadios: e o seu comprimento, largura e altura eram eguaes. 17 E mediu o seu muro, de cento e quarenta e quatro covados, medida de homem, que era a do anjo. 18 E a fabrica do seu muro era de jaspe, e a cidade de oiro puro, simulhante a vidro puro. 19 E os fundamentos do muro da cidade estavam adornados de toda a pedra preciosa. O primeiro fundamento era jaspe; o segundo, saphira; o terceiro, chalcedonia; o quarto, esmeralda; 20 O

**21** E vi um novo céu, e uma nova terra. Porque já o primeiro céu e a primeira terra passaram, e já não havia mar. 2 E eu, João, vi a sancta cidade, a nova Jerusalem, que de Deus descia do céu, adereçada como a esposa ataviada para o seu marido. 3 E ouvi uma grande voz do céu, que dizia: Eis aqui o tabernaculo de Deus com os homens, e com elles habitará, e elles serão o seu povo, e o

quinto, sardonica; o sexto, sardio; o setimo, crisolito; o seja sujo ainda; e quem é justo, faça justiça ainda; oitavo, berylo; o nono, topazio; o decimo, crysopraso; e quem é sancto, seja sanctificado ainda. 12 E, eis o undecimo, jacintho; o duodecimo, amethysta. 21 E que, presto venho, e o meu galardão está comigo, as doze portas eram doze perolas: cada uma das para dar a cada um segundo a sua obra. 13 Eu sou portas era uma perola, e a praça da cidade de oiro o Alpha e o Omega, o principio e o fim, o primeiro puro, como vidro transparente. 22 E n'ella não vi e o derradeiro. 14 Bemaventurados aquelles que templo, porque o seu templo é o Senhor Deus Todo-lavam as suas vestiduras no sangue do Cordeiro, poderoso, e o Cordeiro. 23 E a cidade não necessita para que tenham direito á arvore da vida, e possam de sol nem de lua, para que n'ella resplandeçam, entrar na cidade pelas portas. 15 Porém estarão de porque a gloria de Deus a tem alumiado, e o Cordeiro fóra os cães e os feiticeiros, e os fornecedores, e é a sua lampada. 24 E as nações que se salvarem os homicidas, e os idolatras, e qualquer que ama andarão á sua luz; e os reis da terra trarão para e commette a mentira. 16 Eu, Jesus, enviei o meu ella a sua gloria e honra. 25 E as suas portas não anjo, para vos testificar estas coisas nas egrejas: eu se fecharão de dia, porque ali não haverá noite. 26 sou a raiz e a geração de David, a resplandecente E a ella trarão a gloria e honra das nações. 27 E estrella da manhã. 17 E o Espírito e a esposa dizem: não entrará n'ella coisa alguma que contamine, e Vem. E quem o ouve, diga: Vem. E quem tem sêde, commetta abominação e mentira, mas só os que Vem. E quem quizer, tome de graça da agua da vida. 18 Porque eu testifico a todo aquelle que ouvir as palavras da prophecia d'este livro que, se alguém lhes acrescentar alguma coisa, Deus fará vir sobre elle as pragas que estão escriptas n'este livro; 19 E, se alguém tirar das palavras do livro d'esta prophecia, Deus tirará a sua parte do livro da vida, e da cidade sancta, e das coisas que estão escriptas n'este livro. 20 Aquelle que testifica estas coisas diz: Certamente presto venho. Amen: ora vem, Senhor Jesus. 21 A graça de nosso Senhor Jesus Christo seja com todos vós. Amen.

**22** E mostrou-me o rio puro da agua da vida, claro como crystal, que procedia do throno de Deus e do Cordeiro. 2 No meio da sua praça, e de uma e outra banda do rio, estava a arvore da vida, que produz doze fructos, dando seu fructo de mez em mez; e as folhas da arvore são para a saude das nações. 3 E ali nunca mais haverá maldição contra alguem; e n'ella estará o throno de Deus e do Cordeiro, e os seus servos o servirão. 4 E verão o seu rosto, e nas suas testas estará o seu nome. 5

E ali não haverá mais noite, e não necessitarão de lampada nem de luz do sol, porque o Senhor Deus os alumia; e reinarão para todo o sempre. (aīōn g165) 6 E disse-me: Estas palavras são fieis e verdadeiras; e o Senhor, o Deus dos sanctos prophetas, enviou o seu anjo, para mostrar aos seus servos as coisas que em breve hão de acontecer. 7 Eis aqui venho presto: Bemaventurado aquelle que guarda as palavras da prophecia d'este livro. 8 E eu, João, sou aquelle que vi e ouvi estas coisas. E, havendo-as ouvido e visto, prostrei-me aos pés do anjo que me mostrava estas coisas, para o adorar. 9 E disse-me: Olha não faças tal; porque eu sou conservo teu e de teus irmãos, os prophetas, e dos que guardam as palavras d'este livro. Adora a Deus. 10 E disse-me: Não selles as palavras d'este livro; porque perto está o tempo. 11 Quem é injusto, faça injustiça ainda; e quem é sujo,



*E eu, João, vi a sancta cidade, a nova Jerusalém, que de Deus descia do céu, adereçada  
como a esposa ataviada para o seu marido. E ouvi uma grande voz do céu, que dizia: Eis aqui  
o tabernáculo de Deus com os homens, e com elles habitará, e elles serão o seu povo,  
e o mesmo Deus estará com elles, e será o seu Deus*

Apocalipse 21:2-3

# Guia do Leitor

Língua Portuguesa at [AionianBible.org/Readers-Guide](http://AionianBible.org/Readers-Guide)

The Aionian Bible republishes public domain and Creative Common Bible texts that are 100% free to copy and print. The original translation is unaltered and notes are added to help your study. The notes show the location of eleven special Greek and Hebrew Aionian Glossary words to help us better understand God's love for individuals and for all mankind, and the nature of afterlife destinies.

Who has the authority to interpret the Bible and examine the underlying Hebrew and Greek words? That is a good question! We read in 1 John 2:27, "*As for you, the anointing which you received from him remains in you, and you do not need for anyone to teach you. But as his anointing teaches you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, you remain in him.*" Every Christian is qualified to interpret the Bible! Now that does not mean we will all agree. Each of us is still growing in our understanding of the truth. However, it does mean that there is no infallible human or tradition to answer all our questions. Instead the Holy Spirit helps each of us to know the truth and grow closer to God and each other.

The Bible is a library with 66 books in the Protestant Canon. The best way to learn God's word is to read entire books. Read the book of Genesis. Read the book of John. Read the entire Bible library. Topical studies and cross-referencing can be good. However, the safest way to understand context and meaning is to read whole Bible books. Chapter and verse numbers were added for convenience in the 16th century, but unfortunately they can cause the Bible to seem like an encyclopedia. The Aionian Bible is formatted with simple verse numbering, minimal notes, and no cross-referencing in order to encourage the reading of Bible books.

Bible reading must also begin with prayer. Any Christian is qualified to interpret the Bible with God's help. However, this freedom is also a responsibility because without the Holy Spirit we cannot interpret accurately. We read in 1 Corinthians 2:13-14, "*And we speak of these things, not with words taught by human wisdom, but with those taught by the Spirit, comparing spiritual things with spiritual things. Now the natural person does not receive the things of the Spirit of God, for they are foolishness to him, and he cannot understand them, because they are spiritually discerned.*" So we cannot understand in our natural self, but we can with God's help through prayer.

The Holy Spirit is the best writer and he uses literary devices such as introductions, conclusions, paragraphs, and metaphors. He also writes various genres including historical narrative, prose, and poetry. So Bible study must spiritually discern and understand literature. Pray, read, observe, interpret, and apply. Finally, "*Do your best to present yourself approved by God, a worker who does not need to be ashamed, properly handling the word of truth.*" 2 Timothy 2:15. "*God has granted to us his precious and exceedingly great promises; that through these you may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in the world by lust. Yes, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply moral excellence; and in moral excellence, knowledge; and in knowledge, self-control; and in self-control patience; and in patience godliness; and in godliness brotherly affection; and in brotherly affection, love. For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful to the knowledge of our Lord Jesus Christ,*" 2 Peter 1:4-8.

# Glossário

Língua Portuguesa at [AionianBible.org/Glossary](http://AionianBible.org/Glossary)

The Aionian Bible un-translates and instead transliterates eleven special words to help us better understand the extent of God's love for individuals and all mankind, and the nature of afterlife destinies. The original translation is unaltered and a note is added to 64 Old Testament and 200 New Testament verses. Compare the meanings below to the Strong's Concordance and Glossary definitions.

## **Abyssos** g12

*Greek:* proper noun, place

*Usage:* 9 times in 3 books, 6 chapters, and 9 verses

*Meaning:*

Temporary prison for special fallen angels such as Apollyon, the Beast, and Satan.

## **aīdios** g126

*Greek:* adjective

*Usage:* 2 times in Romans 1:20 and Jude 6

*Meaning:*

Lasting, enduring forever, eternal.

## **aiōn** g165

*Greek:* noun

*Usage:* 127 times in 22 books, 75 chapters, and 102 verses

*Meaning:*

A lifetime or time period with a beginning and end, an era, an age, the completion of which is beyond human perception, but known only to God the creator of the aiōns, Hebrews 1:2. Never meaning simple endless or infinite chronological time in Greek usage. Read Dr. Heleen Keizer and Ramelli and Konstan for proofs.

## **aiōnios** g166

*Greek:* adjective

*Usage:* 71 times in 19 books, 44 chapters, and 69 verses

*Meaning:*

From start to finish, pertaining to the age, lifetime, entirety, complete, or even consummate. Never meaning simple endless or infinite chronological time in Koine Greek usage. Read Dr. Heleen Keizer and Ramelli and Konstan for proofs.

## **eleēsē** g1653

*Greek:* verb, aorist tense, active voice, subjunctive mood, 3rd person singular

*Usage:* 1 time in this conjugation, Romans 11:32

*Meaning:*

To have pity on, to show mercy. Typically, the subjunctive mood indicates possibility, not certainty. However, a subjunctive in a purpose clause is a resulting action as certain as the causal action. The subjunctive in a purpose clause functions as an indicative, not an optative. Thus, the grand conclusion of grace theology in Romans 11:32 must be clarified. God's mercy on all is not a possibility, but a certainty. See [ntgreek.org](http://ntgreek.org).

**Geenna** g1067

Greek: proper noun, place

Usage: 12 times in 4 books, 7 chapters, and 12 verses

Meaning:

Valley of Hinnom, Jerusalem's trash dump, a place of ruin, destruction, and judgment in this life, or the next, though not eternal to Jesus' audience.

**Hades** g86

Greek: proper noun, place

Usage: 11 times in 5 books, 9 chapters, and 11 verses

Meaning:

Synonomous with Sheol, though in New Testament usage Hades is the temporal place of punishment for deceased unbelieving mankind, distinct from Paradise for deceased believers.

**Limnē Pyr** g3041 g4442

Greek: proper noun, place

Usage: Phrase 5 times in the New Testament

Meaning:

Lake of Fire, final punishment for those not named in the Book of Life, prepared for the Devil and his angels, Matthew 25:41.

**Sheol** h7585

Hebrew: proper noun, place

Usage: 66 times in 17 books, 50 chapters, and 64 verses

Meaning:

The grave or temporal afterlife world of both the righteous and unrighteous, believing and unbelieving, until the general resurrection.

**Tartaroō** g5020

Greek: proper noun, place

Usage: 1 time in 2 Peter 2:4

Meaning:

Temporary prison for particular fallen angels awaiting final judgment.

# Glossário +

[AionianBible.org/Bibles/Portuguese---Almeida-Bible-1911/Noted](http://AionianBible.org/Bibles/Portuguese---Almeida-Bible-1911/Noted)

Glossary references are below. Strong's Hebrew and Greek number notes are added to 64 Old Testament and 200 New Testament verses. Questioned verse translations do not contain Aionian Glossary words and may wrongly imply *eternal* or *Hell*. \* The note placement is skipped or adjusted for verses with non-standard numbering.

## **Abyssos**

Lucas 8:31  
Romanos 10:7  
Apocalipse 9:1  
Apocalipse 9:2  
Apocalipse 9:11  
Apocalipse 11:7  
Apocalipse 17:8  
Apocalipse 20:1  
Apocalipse 20:3

Atos 3:21  
Atos 15:18  
Romanos 1:25  
Romanos 9:5  
Romanos 11:36  
Romanos 12:2  
Romanos 16:27  
1 Coríntios 1:20  
1 Coríntios 2:6  
1 Coríntios 2:7  
1 Coríntios 2:8  
1 Coríntios 3:18  
1 Coríntios 8:13  
1 Coríntios 10:11  
2 Coríntios 4:4  
2 Coríntios 9:9  
2 Coríntios 11:31  
Gálatas 1:4  
Gálatas 1:5  
Efésios 1:21  
Efésios 2:2  
Efésios 2:7  
Efésios 3:9  
Efésios 3:11  
Efésios 3:21  
Efésios 6:12  
Filipenses 4:20  
Colossenses 1:26  
1 Timóteo 1:17  
1 Timóteo 6:17  
2 Timóteo 4:10  
2 Timóteo 4:18  
Tito 2:12  
Hebreus 1:2  
Hebreus 1:8  
Hebreus 5:6  
Hebreus 6:5  
Hebreus 6:20  
Hebreus 7:17  
Hebreus 7:21  
Hebreus 7:24  
Hebreus 7:28  
Hebreus 9:26  
Hebreus 11:3  
Hebreus 13:8  
Hebreus 13:21  
1 Pedro 1:23

1 Pedro 1:25

1 Pedro 4:11

1 Pedro 5:11

2 Pedro 3:18

1 João 2:17

2 João 1:2

Judas 1:13

Judas 1:25

Apocalipse 1:6

Apocalipse 1:18

Apocalipse 4:9

Apocalipse 4:10

Apocalipse 5:13

Apocalipse 7:12

Apocalipse 10:6

Apocalipse 11:15

Apocalipse 14:11

Apocalipse 15:7

Apocalipse 19:3

Apocalipse 20:10

Apocalipse 22:5

## **aïdios**

Romanos 1:20  
Judas 1:6

1 Coríntios 8:13  
1 Coríntios 10:11  
2 Coríntios 4:4

## **aiōnios**

Mateus 12:32  
Mateus 13:22  
Mateus 13:39  
Mateus 13:40  
Mateus 13:49  
Mateus 21:19  
Mateus 24:3  
Mateus 28:20  
Marcos 3:29  
Marcos 4:19  
Marcos 10:30  
Marcos 11:14  
Lucas 1:33  
Lucas 1:55  
Lucas 1:70  
Lucas 16:8  
Lucas 18:30  
Lucas 20:34  
Lucas 20:35  
João 4:14  
João 6:51  
João 6:58  
João 8:35  
João 8:51  
João 8:52  
João 9:32  
João 10:28  
João 11:26  
João 12:34  
João 13:8  
João 14:16

Mateus 18:8

Mateus 19:16

Mateus 19:29

Mateus 25:41

Mateus 25:46

Marcos 3:29

Marcos 10:17

Marcos 10:30

Lucas 10:25

Lucas 16:9

Lucas 18:18

Lucas 18:30

João 3:15

João 3:16

João 3:36

João 4:14

João 4:36

João 5:24

João 5:39

João 6:27

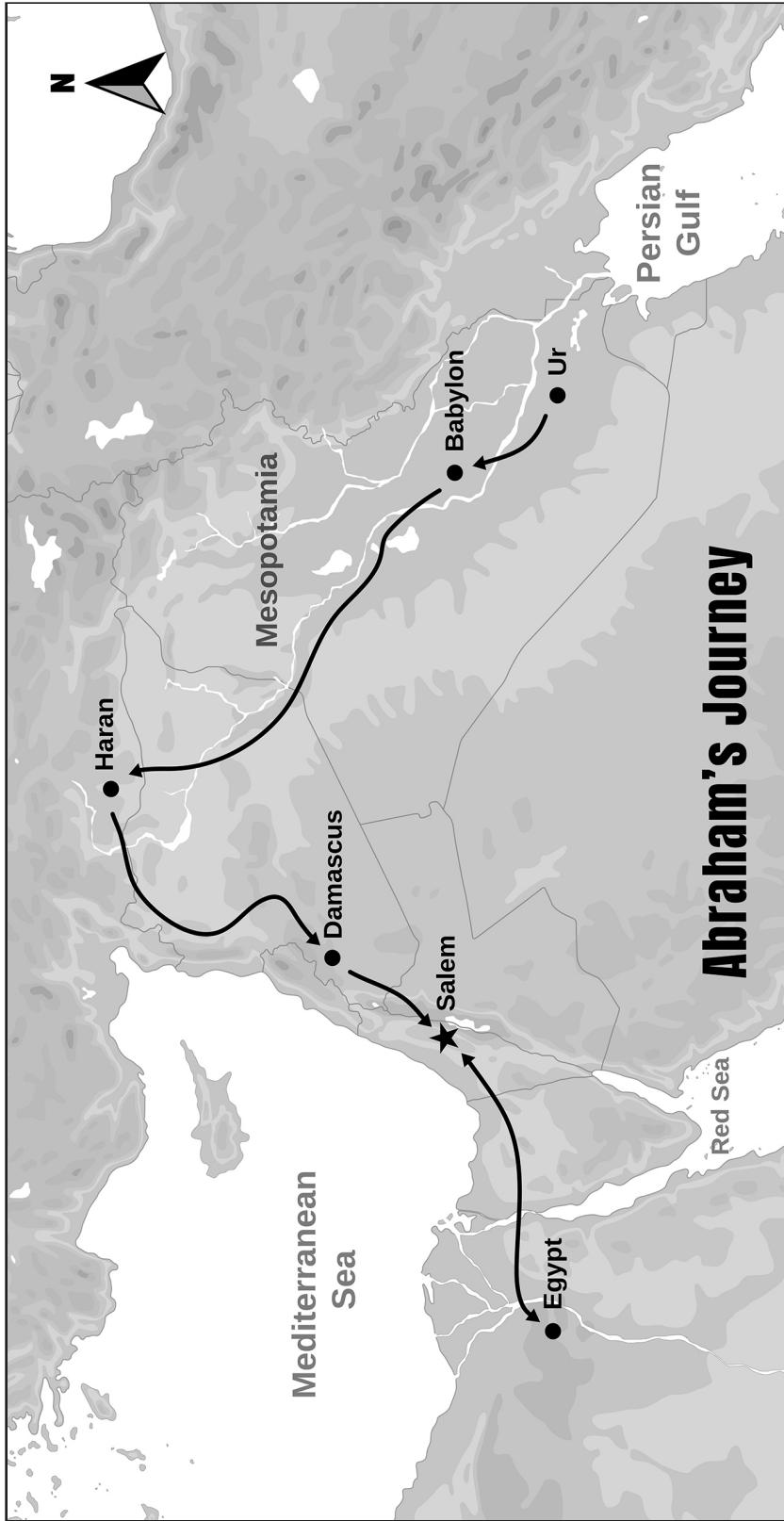
João 6:40

João 6:47

João 6:54

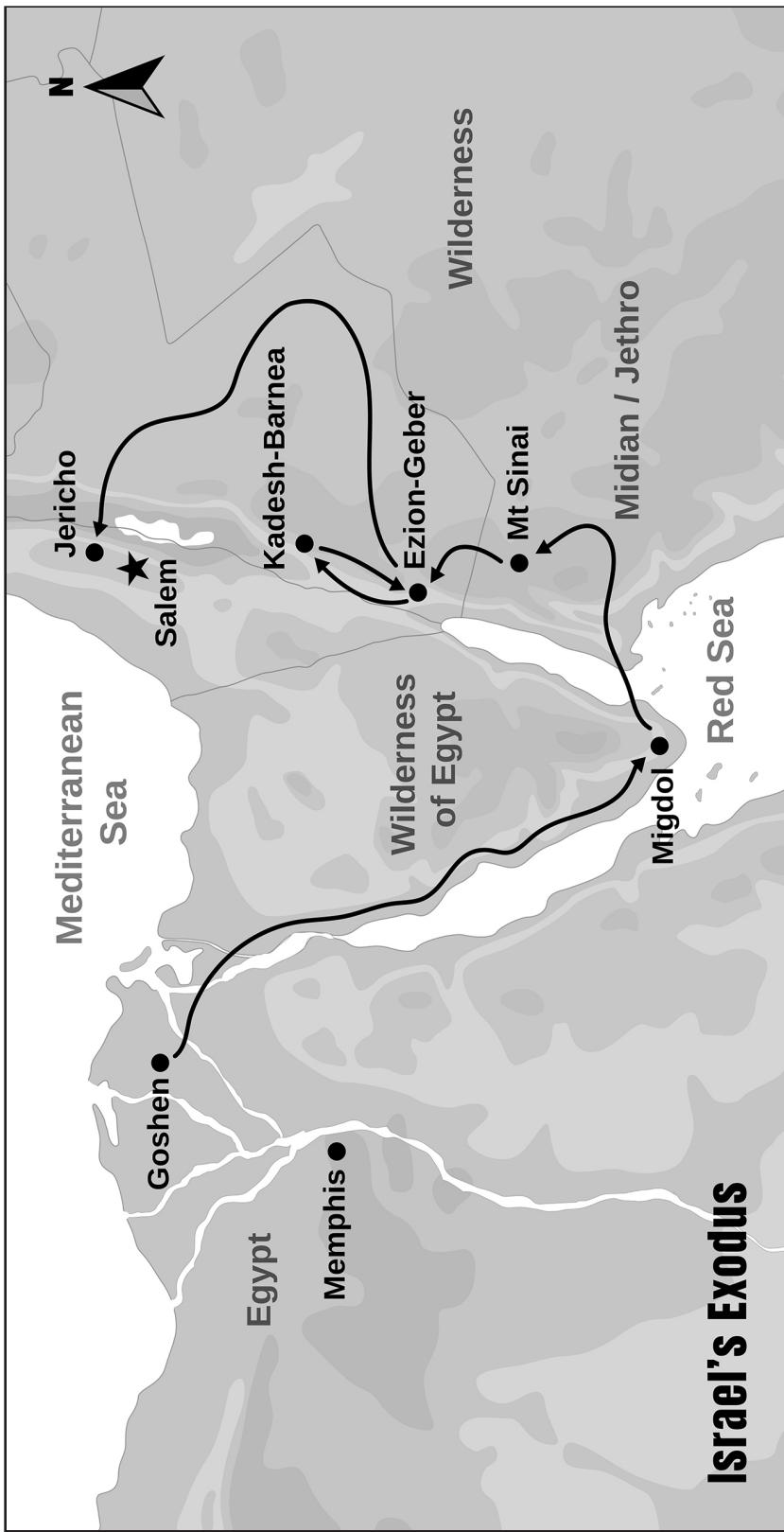
João 6:68

João 10:28	Marcos 9:45	Salmos 116:3
João 12:25	Marcos 9:47	Salmos 139:8
João 12:50	Lucas 12:5	Salmos 141:7
João 17:2	Tiago 3:6	Provérbios 1:12
João 17:3	<b>Hadēs</b>	Provérbios 5:5
Atos 13:46	Mateus 11:23	Provérbios 7:27
Atos 13:48	Mateus 16:18	Provérbios 9:18
Romanos 2:7	Lucas 10:15	Provérbios 15:11
Romanos 5:21	Lucas 16:23	Provérbios 15:24
Romanos 6:22	Atos 2:27	Provérbios 23:14
Romanos 6:23	Atos 2:31	Provérbios 27:20
Romanos 16:25	1 Coríntios 15:55	Provérbios 30:16
Romanos 16:26	Apocalipse 1:18	Eclesiastes 9:10
2 Coríntios 4:17	Apocalipse 6:8	Cantares de Salomão 8:6
2 Coríntios 4:18	Apocalipse 20:13	Isaías 5:14
2 Coríntios 5:1	Apocalipse 20:14	Isaías 7:11
Gálatas 6:8		Isaías 14:9
2 TessalonICENSES 1:9		Isaías 14:11
2 TessalonICENSES 2:16		Isaías 14:15
1 Timóteo 1:16	Apocalipse 19:20	Isaías 28:15
1 Timóteo 6:12	Apocalipse 20:10	Isaías 28:18
1 Timóteo 6:16	Apocalipse 20:14	Isaías 38:10
2 Timóteo 1:9	Apocalipse 20:15	Isaías 38:18
2 Timóteo 2:10	Apocalipse 21:8	Isaías 57:9
Tito 1:2		Ezequiel 31:15
Tito 3:7		Ezequiel 31:16
Filemón 1:15	Gênesis 37:35	Ezequiel 31:17
Hebreus 5:9	Gênesis 42:38	Ezequiel 32:21
Hebreus 6:2	Gênesis 44:29	Ezequiel 32:27
Hebreus 9:12	Gênesis 44:31	Oséias 13:14
Hebreus 9:14	Números 16:30	Amós 9:2
Hebreus 9:15	Números 16:33	Jonas 2:2
Hebreus 13:20	Deuteronômio 32:22	Habacuque 2:5
1 Pedro 5:10	1 Samuel 2:6	
2 Pedro 1:11	2 Samuel 22:6	
1 João 1:2	1 Reis 2:6	
1 João 2:25	1 Reis 2:9	
1 João 3:15	Jó 7:9	
1 João 5:11	Jó 11:8	
1 João 5:13	Jó 14:13	
1 João 5:20	Jó 17:13	
Judas 1:7	Jó 17:16	
Judas 1:21	Jó 21:13	
Apocalipse 14:6	Jó 24:19	
	Jó 26:6	
<b>eleēsē</b>	Salmos 6:5	
Romanos 11:32	Salmos 9:17	
	Salmos 16:10	
<b>Geenna</b>	Salmos 18:5	
Mateus 5:22	Salmos 30:3	
Mateus 5:29	Salmos 31:17	
Mateus 5:30	Salmos 49:14	
Mateus 10:28	Salmos 49:15	
Mateus 18:9	Salmos 55:15	
Mateus 23:15	Salmos 86:13	
Mateus 23:33	Salmos 88:3	
Marcos 9:43	Salmos 89:48	



## Abraham's Journey

Pela fé Abraão, sendo chamado, obedeceu, para sair ao logar que havia de receber por herança; e saiu, sem saber para onde ia - Hebreus 11:8



## Israel's Exodus

E aconteceu, que quando Faraó deixou ir o povo, Deus não os levou pelo caminho da terra dos filisteus, que estava mais perto; porque Deus disse: Para que porventura o povo não se arrependa, vendo a guerra, e se tornem ao Egito. - Exodo 13:17



Mediterranean Sea

Sidon  
Tyre  
Caesarea-Philippi

Galilee  
Capernaum  
Bethsaida

Cana  
Nazareth

Sychar

Samaria

Ephraim

Jerusalem ★

Bethany

Bethlehem

Judea

► Egypt

Decapolis

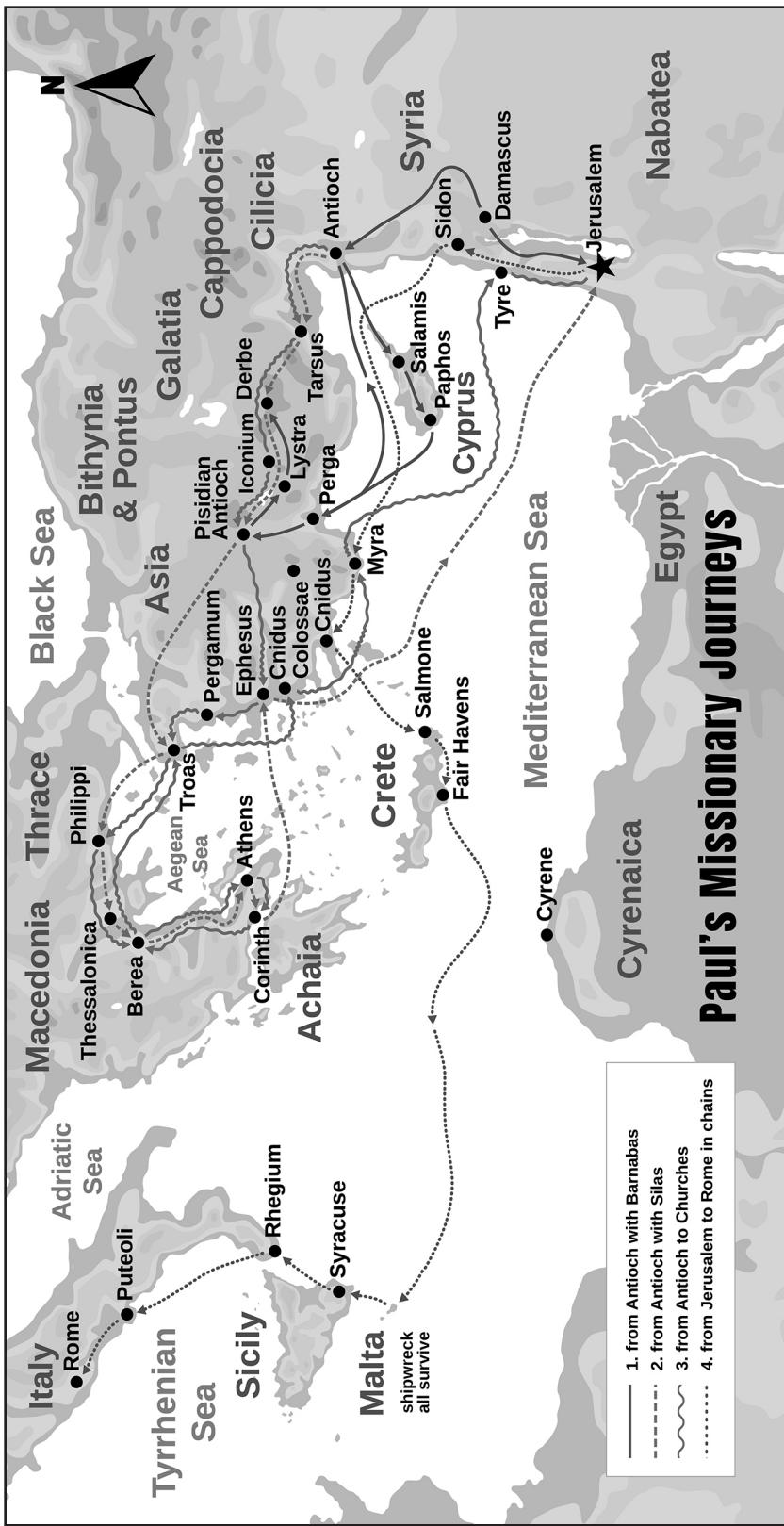
Peraea

Jericho

**Jesus' Journeys**

Porque o Filho do homem também não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos. - Marcos 10:45

# Paul's Missionary Journeys



Paulo, servo de Jesus Christo, chamado para apostolo, separado para o evangelho de Deus, - Romanos 1:1

# **Creation 4004 B.C.**

<b>Adam and Eve created</b>	<b>4004</b>
<b>Tubal-cain forges metal</b>	<b>3300</b>
<b>Enoch walks with God</b>	<b>3017</b>
<b>Methuselah dies at age 969</b>	<b>2349</b>
<b>God floods the Earth</b>	<b>2349</b>
<b>Tower of Babel thwarted</b>	<b>2247</b>
<b>Abraham sojourns to Canaan</b>	<b>1922</b>
<b>Jacob moves to Egypt</b>	<b>1706</b>
<b>Moses leads Exodus from Egypt</b>	<b>1491</b>
<b>Gideon judges Israel</b>	<b>1245</b>
<b>Ruth embraces the God of Israel</b>	<b>1168</b>
<b>David installed as King</b>	<b>1055</b>
<b>King Solomon builds the Temple</b>	<b>1018</b>
<b>Elijah defeats Baal's prophets</b>	<b>896</b>
<b>Jonah preaches to Nineveh</b>	<b>800</b>
<b>Assyrians conquer Israelites</b>	<b>721</b>
<b>King Josiah reforms Judah</b>	<b>630</b>
<b>Babylonians capture Judah</b>	<b>605</b>
<b>Persians conquer Babylonians</b>	<b>539</b>
<b>Cyrus frees Jews, rebuilds Temple</b>	<b>537</b>
<b>Nehemiah rebuilds the wall</b>	<b>454</b>
<b>Malachi prophesies the Messiah</b>	<b>416</b>
<b>Greeks conquer Persians</b>	<b>331</b>
<b>Seleucids conquer Greeks</b>	<b>312</b>
<b>Hebrew Bible translated to Greek</b>	<b>250</b>
<b>Maccabees defeat Seleucids</b>	<b>165</b>
<b>Romans subject Judea</b>	<b>63</b>
<b>Herod the Great rules Judea</b>	<b>37</b>

(The Annals of the World, James Usher)



# **Jesus Christ born 4 B.C.**

# New Heavens and Earth



- Christ returns for his people
- 1956 Jim Elliot martyred in Ecuador
- 1830 John Williams reaches Polynesia
- 1731 Zinzendorf leads Moravian mission
- 1614 Japanese kill 40,000 Christians
- 1572 Jesuits reach Mexico
- 1517 Martin Luther leads Reformation
- 1455 Gutenberg prints first Bible
- 1323 Franciscans reach Sumatra
- 1276 Ramon Llull trains missionaries
- 1100 Crusades tarnish the church
- 1054 The Great Schism
- 997 Adalbert martyred in Prussia
- 864 Bulgarian Prince Boris converts
- 716 Boniface reaches Germany
- 635 Alopen reaches China
- 569 Longinus reaches Alodia / Sudan
- 432 Saint Patrick reaches Ireland
- 397 Carthage ratifies Bible Canon
- 341 Ulfilas reaches Goth / Romania
- 325 Niceae proclaims God is Trinity
- 250 Denis reaches Paris, France
- 197 Tertullian writes Christian literature
- 70 Titus destroys the Jewish Temple
- 61 Paul imprisoned in Rome, Italy
- 52 Thomas reaches Malabar, India
- 39 Peter reaches Gentile Cornelius
- 33 Holy Spirit empowers the Church

(Wikipedia, Timeline of Christian missions)

## Resurrected 33 A.D.

What are we? ►			Genesis 1:26 - 2:3	
How are we sinful? ►			Romans 5:12-19	
Where are we?			Innocence	
			Eternity Past	Creation 4004 B.C.
► Who are we?	God	Father	John 10:30  God's perfect fellowship	Genesis 1:31  God's perfect fellowship with Adam in The Garden of Eden
		Son		
		Holy Spirit		
	Mankind	Living	Genesis 1:1  No Creation No people	Genesis 1:31  No Fall No unholy Angels
		Deceased believing		
		Deceased unbelieving		
	Angels	Holy		
		Imprisoned		
		Fugitive		
		First Beast		
		False Prophet		
		Satan		
Why are we? ►			Romans 11:25-36, Ephesian 2:7	

Mankind is created in God's image, male and female He created us

Sin entered the world through Adam and then death through sin

## When are we?



Fallen				Glory				
Fall to sin No Law	Moses' Law 1500 B.C.	Christ 33 A.D.	Church Age Kingdom Age	New Heavens and Earth				
1 Timothy 6:16 Living in unapproachable light				Acts 3:21 Philippians 2:11 Revelation 20:3				
John 8:58 Pre-incarnate		John 1:14 Incarnate	Luke 23:43 Paradise	God's perfectly restored fellowship with all Mankind praising Christ as Lord in the Holy City				
Psalm 139:7 Everywhere		John 14:17 Living in believers						
Ephesians 2:1-5 Serving the Savior or Satan on Earth								
Luke 16:22 Blessed in Paradise								
Luke 16:23, Revelation 20:5,13 Punished in Hades until the final judgment				Matthew 25:41 Revelation 20:10				
Hebrews 1:14 Serving mankind at God's command								
2 Peter 2:4, Jude 6 Imprisoned in Tartarus								
1 Peter 5:8, Revelation 12:10 Rebelling against Christ Accusing mankind				Revelation 20:13 Thalaasa				
				Revelation 19:20 Lake of Fire				
				Revelation 20:2 Abyss				

For God has bound all over to disobedience in order to show mercy to all

# Destino

Língua Portuguesa at [AionianBible.org/Destiny](http://AionianBible.org/Destiny)

The Aionian Bible shows the location of eleven special Greek and Hebrew Aionian Glossary words to help us better understand God's love for individuals and for all mankind, and the nature of after-life destinies. The underlying Hebrew and Greek words typically translated as *Hell* show us that there are not just two after-life destinies, Heaven or Hell. Instead, there are a number of different locations, each with different purposes, different durations, and different inhabitants. Locations include 1) Old Testament *Sheol* and New Testament *Hadēs*, 2) *Geenna*, 3) *Tartaroō*, 4) *Abyssos*, 5) *Limnē Pyr*, 6) *Paradise*, 7) *The New Heaven*, and 8) *The New Earth*. So there is reason to review our conclusions about the destinies of redeemed mankind and fallen angels.

The key observation is that fallen angels will be present at the final judgment, 2 Peter 2:4 and Jude 6. Traditionally, we understand the separation of the Sheep and the Goats at the final judgment to divide believing from unbelieving mankind, Matthew 25:31-46 and Revelation 20:11-15. However, the presence of fallen angels alternatively suggests that Jesus is separating redeemed mankind from the fallen angels. We do know that Jesus is the helper of mankind and not the helper of the Devil, Hebrews 2. We also know that Jesus has atoned for the sins of all mankind, both believer and unbeliever alike, 1 John 2:1-2. Deceased believers are rewarded in Paradise, Luke 23:43, while unbelievers are punished in Hades as the story of Lazarus makes plain, Luke 16:19-31. Yet less commonly known, the punishment of this selfish man and all unbelievers is before the final judgment, is temporal, and is punctuated when Hades is evacuated, Revelation 20:13. So is there hope beyond Hades for unbelieving mankind? Jesus promised, "*the gates of Hades will not prevail*," Matthew 16:18. Paul asks, "*Hades where is your victory?*" 1 Corinthians 15:55. John wrote, "*Hades gives up*," Revelation 20:13.

Jesus comforts us saying, "*Do not be afraid*," because he holds the keys to *unlock* death and Hades, Revelation 1:18. Yet too often our Good News sounds like a warning to "*be afraid*" because Jesus holds the keys to *lock* Hades! Wow, we have it backwards! Hades will be evacuated! And to guarantee hope, once emptied, Hades is thrown into the Lake of Fire, never needed again, Revelation 20:14.

Finally, we read that anyone whose name is not written in the Book of Life is thrown into the Lake of Fire, the second death, with no exit ever mentioned or promised, Revelation 21:1-8. So are those evacuated from Hades then, "*out of the frying pan, into the fire?*" Certainly, the Lake of Fire is the destiny of the Goats. But, do not be afraid. Instead, read the Bible's explicit mention of the purpose of the Lake of Fire and the identity of the Goats, "*Then he will say also to those on the left hand, 'Depart from me, you cursed, into the consummate fire which is prepared for... the devil and his angels,'*" Matthew 25:41. Bad news for the Devil. Good news for all mankind!

Faith is not a pen to write your own name in the Book of Life. Instead, faith is the glasses to see that the love of Christ for all mankind has already written our names in Heaven. "*If the first fruit is holy, so is the lump*," Romans 11:16. Though unbelievers will suffer regrettable punishment in Hades, redeemed mankind will never enter the Lake of Fire, prepared for the devil and his angels. And as God promised, all mankind will worship Christ together forever, Philippians 2:9-11.



## Disciple All Nations

Portanto ide, ensinae todas as nações, baptizando-as em nome do Pae, e do Filho e do Espírito Santo; - Mateus 28:19

